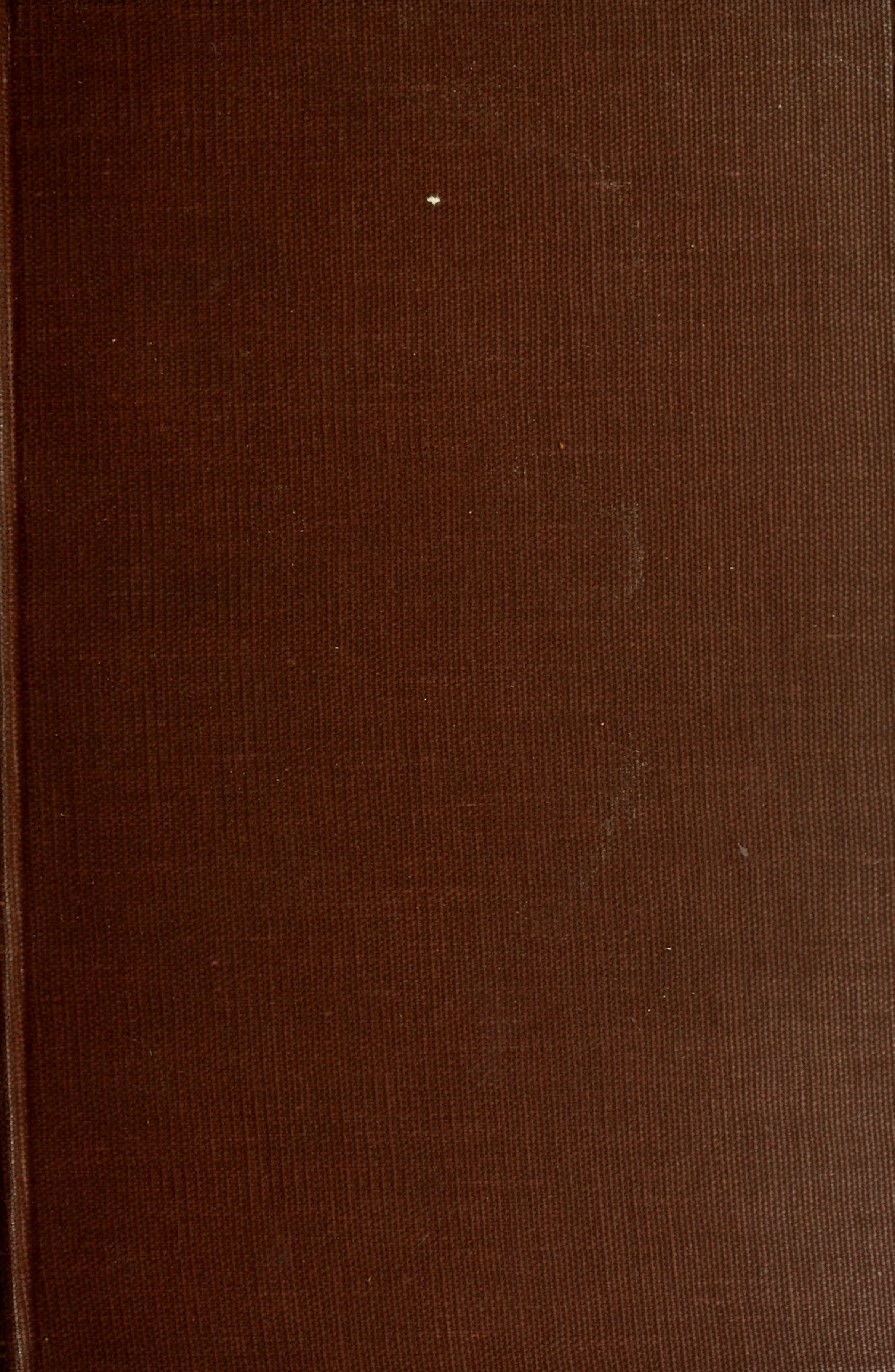



R.O.M.A. TORONTO
29/8/38
EAST ASIATIC DEPT.

T'OUNG PAO

通報

OU

ARCHIVES

CONCERNANT L'HISTOIRE, LES LANGUES,
LA GÉOGRAPHIE ET L'ETHNOGRAPHIE
DE
L'ASIE ORIENTALE

Revue dirigée par

Henri CORDIER
Membre de l'Institut
Professeur à l'Ecole spéciale des Langues orientales vivantes

ET

Paul PELLIOT
Membre de l'Institut
Professeur au Collége de France.

VOL. XXI.

LIBRAIRIE ET IMPRIMERIE
CI-DEVANT
E. J. BRILL
LEIDE — 1922.

IMPRIMERIE CI-DEVANT E. J. BRILL, LEIDE.

SOMMAIRE.

Articles de Fonds.

Nécrologie.

Bulletin critique.

Bibliographie.

Chronique.

THE RECONSTRUCTION OF ANCIENT CHINESE

BY

BERNHARD KARLGREN.

The linguistic study of Chinese, for a long time much neglected, has of late become the object of considerable interest. After the rather amateurish attempts in phonetic history made by EDKINS, VOLPICELLI and KÜHNERT, something more serious and scientific was for the first time produced by SCHAANK in a small article *Ancient Chinese phonetics* (*T'oung Pao*, 1900). A great step forwards in this branch was taken when PELLIOT (in various articles in *Journ. As.* and *T. Pao*, 1911–14) and MASPERO (*Études sur la phonétique historique de la langue Annamite, BEFEO*, 1912) advanced provisional systems for the reconstruction of Ancient Chinese. These attempts were followed up by myself in a comprehensive work *Etudes sur la Phonologie Chinoise* (3 vol. 1915, 16, 19), based on a comparative study of modern dialects and ancient sources, where I established a detailed system of reconstructing the language embedded in the dictionary *Ts'ie yün* (written in the 6th c. A.D.)[1].

Henri Maspero has recently published a large and highly interesting treatise on the same subject: *Le dialecte de Tch'angngan sous les T'ang, BEFEO* 1920. As the best and most reliable results in cases like this are always gained by discussion

1) Cf. also Karlgren: *Prononciation ancienne de caractères Chinois figurant dans les transcriptions Bouddhiques, T. Pao* 1919.

between the authors initiated in the particulier branch of study, I shall allow myself to try to throw new light upon some of the ideas brought forward by Maspero in his work.

The work in fact comprises two main theses: an account of the language of Tsʻie yün and a description of the evolution of the language in the course of the Tʻang epoch. The latter part of his work — full as it is of sagacious observations and interesting ideas — it is not my intention to touch upon here. I am merely going to discuss his proposals concerning the reconstruction of Ancient Chinese.

I naturally do not want here to dwell upon those many and essential points where Maspero has accepted — and sometimes confirmed with new and valuable material — my results in the *Phonologie.* Such points, which I pass without discussion and which now may be considered as definitely established, are:

1) The non-yodicised nature of the initials in words which occur in the IId division of the rime tables, 加, 巴, 咸, 班 etc.; Maspero, following Schaank, had earlier (1912) [1]) supposed mouillation in these words.

2) The dividing of the initials 照, 穿, 牀, 審, 禪 in one supradental series (*ts̤*, *ts̤ʻ*, *dz̤ʻ*, *s̤*) and one palatal (*t'ś*, *t'śʻ*, *d'źʻ*, *ś*, *ź*), e. g. 縐 *ts̤i̯əu*: 州 *t'śi̯əu*, 士 *dz̤ʻi*: 示 *d'źʻi*, 沙 *s̤a*: 奢 *śi̯a*; Maspero 1912 had exclusively palatals.

3) The formation, in early Tʻang, of a dentilabial nasal *m̌*, e. g. 無 *mjĭu* > *m̌u*; Maspero 1912 *mjĭu* > *wu*.

---

1) Maspero: *Etudes sur la phonétique historique de la langue Annamite.* It must be remembered that the reconstruction of the old pronunciation there proposed — based on the rime tables — was considered by Maspero to represent the language of Tsʻie yün. He writes (p. 120): Une analyse approfondie des prononciations du Tsʻie yun (surtout d'après le Kouang yun) a été faite par des auteurs du temps des Song et des Yuan, et ils ont condensé les résultats de leur recherches en tableaux assez clairs et de consultation aisée. Ils ne cherchaient pas, comme on l'a dit, a noter les prononciations de leur temps, mais a classer celles des anciens dictionnaires.

4) The evolution *m* > *mb*, *n* > *nd* etc. in early T'ang, as explaining a. o. the Kan-on, e. g. 毛 *mâu* > *mbâu*, Kan-on *ba-u*.

5) The original final *ie* (< *ia*) in words of rime 支, e. g. 義 *ngjie*, in contrast to *-i* in rimes 脂, 之; Maspero 1912 had *-iĕ* in all these rimes.

6) Vocalic medial *u* in the Ist division of certain groups (e. g. 官 *kuân*, Cantonese *kūn*) against consonantic medial ^{w} in the IId div. (e. g. 關 *k*^{w}*an*, Cant. *kwan*).

7) *-ong* in rime 鍾, e. g. 恭 *kji̯*^{w}*ong* against *-ung* in rime 東 IIId div., e. g. 弓 *kji̯ung*[1]); Maspero 1912 had *-ung* in the whole of the IIId division.

8) *-o* in rime 魚, e. g. 居 *kji̯*^{w}*o* against *-u* in rime 虞, e. g. 俱 *kji̯u*; Maspero 1912 had *-u* in both.

9) The open *-c* (*ɑ*) in rime 江, e. g. 江 *kɑng*; Maspero 1912 *-ang*.

10) *-əu* in the rimes 侯, 尤, 幽, e. g. 鉤 *kəu*, 九 *kji̯əu*; Maspero 1912 had -^{o}*u*.

11) The contrast between *â* "grave" in 哥 *kâ*, 安 *·ân* etc. (Ist division) and *a* "aigu" in 加 *ka*, 咸 *kam* etc. (IId division); Maspero 1912 had the same *a* in them all.

12) *-i̯a* in rime 麻, IIId division, e. g. 者 *tśi̯a*; Maspero 1912 supposed *-ie* already for the T'ang epoch.

13) *-ən* in rimes 欣, 文, e. g. 斤 *kji̯ən*, 君 *kji̯uən*; Maspero 1912 had *-ĕn*.

14) *-əm* in rime 侵, e. g. 今 *kji̯əm*; Maspero 1912 had *-ĕm*.

15) *-əng* in rime 蒸, e. g. 兢 *kji̯əng*; Maspero 1912 had *-ĕng*.

16) Medial ^{w} in rime 凡; Maspero 1912 believed medial *u* with final labial consonant to be an impossibility in Chinese.

---

1) On p. 76 of his new work Maspero charges me with the supposition of a *-i̯*^{w}*ong* in rime 東: 弓 *kji̯*^{w}*ong*. This is not true, see Phon. Chin. pp. 687 and 698, where just 弓 is my exemple for *-i̯ung* (東 IIId div.) in contrast to 恭 *-i̯*^{w}*ong* (鍾 IIId div.).

From these facts I pass over to more discussable things.

A. *The Wu dialect and Sino-Korean.*

Besides the old riming dictionaries and the *fan-ts'ie* spellings, our most important old sources for the knowledge of the evolution of Chinese are the four "foreign dialects": Sino-Korean (abbr. Kor.) (about 600 A.D.), the Sino-Japanese Go-on (5th—6th c.), the Sino-Japanese Kan-on (7th c.) and Sino-Annamese (end of the T'ang) 1).

It therefore must be said to be a very radical step, when Maspero states that Sino-Korean just as well as Go-on are based on the old Wu dialect and consequently cannot be considered when it comes to the reconstruction of the Ts'ie yün dialect, which latter Maspero with good reasons considers as a Northern dialect.

This thesis of Maspero contains two errors, and as we shall see they have an unfavourable influence upon his reconstructive system.

---

1) Maspero dates the Kan-on at the beginning of the 8th century, but this is surely too late. The traditions speak in favour of the 7th, and this agrees well with the very strong position already obtained by Chinese learning in the beginning of the 8th century (*Nihongi*, etc.). The predominance of Northern Chinese civilisation in Japan dates from the Taikua era in the middle of the 7th c. Thus if we for the Kan-on say the later part of the 7th c., we are on the safe side.

In Korea there were several waves of foreign influence. There are historical records of official relations between Wu and Silla in the 5th c. and similar T'ang intercourse with Korye. But one must not exaggerate the value of such dates as mile stones for linguistic research. The way from North China to Korea was so short that certainly private scholars found their way there independently of official intercourse. Whichever of the loan waves imported the Chinese pronunciation surviving in the Sino-Korean, at any rate it was not appreciably later than 600 A.D., for the language upon which it was based — though Northern Chinese as will be proved above — had not yet gone through the evolutions *m* > *mb*, *n* > *nd* ov the sweeping nasalisations which characterized the 7th century, as testified by the Kan-on.

On the other hand I would hesitate to date it earlier than the 6th c. The treatment of final -t: 割 Anc. *kåt*, Kor. *kal* etc., explainable only by the Northern Chinese evolution -*t* > *ð* (> *r*?), which cannot have commenced very much earlier than T'ang, shows that we cannot go much higher than 600 A.D. Thus the Sino-Korean was practically contemporaneous with the Ts'ie yün.

1) *Even if* both Kor. and Go-on were based on the Wu dialect, one has no right to disregard them entirely, as Maspero has done, when it is a question of reconstructing the ancient North Chinese. The Wu dialect was no Indo-European or Bantu language but a sister dialect of that of Ts'ie yün (and *very* similar to it in many respects, as is shown by the Go-on). And if two dialects differ on certain points, *they can agree on other points, thanks to a parallel evolution*[1]). In opposition to Maspero I therefore lay down this principle: *whenever the Wu dialect (as revealed in Go-on) shows up the same distinctions of word groups as the Ts'ie yün, it must be taken into consideration when it comes to interpreting the meaning of these distinctions.*

A striking example of the importance of this principle is the word group placed under rime 江 in Ts'ie yün. Go-on (Wu) is the only one of all the dialects which treats its vocalism differently both from rime 唐 and rime 陽, and thus it is just the Wu dialect that gives us the key to the old head vowel in *Northern* Chinese: 江 *kang*.

2) And still more important: *Sino-Korean was not based on the Wu dialect.* In fact it is strange that Maspero dares to be so positive on this point that he neglects throughout his work the Sino-Korean, one of our oldest and most valuable records of the ancient pronunciation. For his reasons are decidedly weak. On p. 9 he gives an account of the introduction of Chinese into Korea, and the account is full of expressions like "il est vraisemblable, il est probable". The result of his inquiry is to give the reader the strongest impression that the *historical* facts teach us *absolutely nothing* as to the North of South Chinese nature (Ts'ie yün or Wu)

---

1) So e.g. the modern dialects, so strongly diverging in many respects, have as a common traits that anc. *-á* in open syllable has become *-o*: 哥 *ká* > *ko*.

of the Kor. loan words. One is therefore quite astonished, when Maspero from his entirely negative exposé draws the following conclusion:

"J'admets de façon générale que la prononciation actuelle est au fond celle de Silla, basée sur le dialecte de Wu du Ve siècle environ; mais qu'elle a subi l'influence de celle de Korye, basée sur un dialecte septentrional du temps des T'ang".

For my part I state exactly the contrary: Sino-Korean is essentially based on the old Northern Chinese of the Suei and early T'ang (and therefore one of our most precious documents for the interpretation of the Ts'ie yün), with certain and very few traits which might suggest a Wu influence. This statement I am ready to prove by the following survey of the conformity between Sino-Korean on the one hand and the Kan-on (based on the North Chinese of the 7th c.) and the already established facts concerning the Ts'ie yün on the other.

a) The sonant initial occlusives and fricatives:

Ts'ie yün	Kor. [1]	Kan-on [1]	Go-on
琶 *b'ji*	*pi*	*pi*	*bi*
棋 *g'ji*	*ki*	*ki*	*gi* etc.

Kor. agrees with Kan-on, not with Go-on.

b) The IVth division of group 蟹 (rime 齊):

雞 *kiei*	*kiei*	*kei*	*kai*
低 *tiei*	*tiei*	*tei*	*tai*
禮 *liei*	*liei*	*rei*	*rai*
嫩 *piei*	*p'iei*	*pei*	*pai*

Kor. agrees with the North Chinese, not with Go-on.

c) The Ist division, ho k'ou, of group 蟹 (rime 灰):

1) I always give here the Sino-Korean and Sino-Japanese forms as they are spelled in the old spelling systems, not as they are pronounced to-day.

Ts'ie yün	Kor.	Kan-on	Go-on
瑰 *kuâi*	*koi*	*ku-wa-i*	*ke*
雷 *luâi*	*loi*	*rai*	*re*
腿 *t'uâi*	*t'oi*	*tai*	*te*

Kor. agrees with North Chinese, not with Go-on. (This case should not be confused with the phenomenon discussed under *e* below.)

d) The Ist division of group 咸 (rimes 談, 覃):

甘 *kâm*	*kam*	*kan*	*kon*
貪 *t'âm*	*t'am*	*tan*	*ton*

Kor. agrees with Kan-on, not with Go-on.

e) The ho k'ou of rime 仙, and k'ai and ho k'ou of rime 元:

[Let us first remark that in k'ai k'ou the regular correspondence to Anc. Chin. *-än* (rime 仙) is Kor. *-ən* (pronounced *-än* in older times), Kan-on and Go-on *-en*, e. g.

虔 *g'ji̯än*	*kən*	*ken*	*gen*
禪 *źi̯än*	*siən*	*sen*	*zen*]

α) Rime 仙, ho k'ou:

-i̯ʷän	*-uən, -ən*	*-en*	gutt.	*-on* or *-uan*
			other in.	*-en*
權 *g'ji̯ʷän*	*kuən*	*ken*		*gon*
圈 *g'ji̯ʷän*	*kuən*	*ken*		*gu-wan*
全 *dz'i̯ʷän*	*č'ən*	*sen*		*zen*

Kor. head vowel follows North Chinese, not Go-on.

β) Rime 元, k'ai k'ou:

言 ? 1)	*ən*	*gen*	*gon*
掀	*hən*	*ken*	*kon*
建	*kən*	*ken*	*kon*
憲	*hən*	*ken*	*kon*

1) Will be discussed later.

Kor. and Kan-on treat it exactly like r. 仙 (Anc. *-ăn*), Go-on differently.

γ) Rime 元, ho k'ou:

Ts'ie yün	Kor.	Kan-on	Go-on
	gutt. *uən*	gutt. *en*	gutt. *-uan* or *-on*
	lab. *-ən* or *-an*	lab. *-en* or *-an*	lab. *-an* or *-on*
元 *ngji̯*^{w}-	*uən*	*gen*	*gu-wan*
諠 *χji̯*^{w}-	*huən*	*ken*	*kon*
券 *k'ji̯*^{w}-	*kuən*	*ken*	*ku-wan*
遠 *ji̯*^{w}-	*uən*	*en*	*on*
煩 *b'ji̯*^{w}-	*pən*	*pen*, *pan*	*bon*
番 *b'ji̯*^{w}-	*pən*	*pen*	*ban*
販 *pji̯*^{w}-	*p'an*	*pan*	*pon*

After gutturals Kor. and Kan-on have always the vocalism of r. 仙 (Kor. *-ən*, Kan-on *-en*), while Go-on breaks away altogether.

After labials both Kor. and Kan-on fluctuate between *-an* and the vocalism of 仙 (*-ən*, *-en*) [1]). Go-on is quite different.

---

1) One of the most curious passages in Maspero's new book is p. 59—60, where he asserts that *-en* in the *pen* (*hen*) etc. of the Kan-on is a late "correction", in spite of the fact that it agrees so extremely well with the *pən* of Kor. It would be strange indeed if the Japanese just in this respect should have been seized by such a fervour of "correction". Out of the 3,100 common characters in my Phonol., 16 belong to rime 元 (and corresponding rimes in other tones) with labial initials; 13 of these have *pen* (*hen*) etc.! Maspero, however, has even imagined a reason for the correction. In words like 蕃, 反 spelled 袁, 遠 (*en*) one corrected *pan* into *pen*. But in words like 萬 spelled 販 (an alleged *pan*) the a was preserved: *ban*. This sounds very inventive and holds good in the 5 examples given by Maspero. But it does *not* do e.g. for 髮 Kan-on *petu* (*hetsu*), spelled 方: 伐, nor for 汎 Kan-on *pen* (*hen*), spelled 孚: 梵 (rimes 凡 and 元 are quite parallel in this respect), and the whole theory of course falls to the ground. Nothing would be easier than to vindicate one's theories, if one could explain scores of examples that go against them as later interpolations. The *pen* (*hen*) words of Kan-on, pointing in the same direction as the *pən*, *pəm* of Kor., are very valuable and interesting.

f) Rime 文:

Ts'ie yün	Kor.	Kan-on	Go-on
君 *kji̯uən*	*kun*	*kun*	*kon*
紛 *pji̯uən*	*pun*	*pun*	*pon*
聞 *mji̯uən*	*mun*	*bun*	*mon*

Kor. agrees with Kan-on, not with Go-on. (That Kor. and Go-on both have *m-* but Kan-on *b-* is due to the fact that North Chinese *m-* became *mb-* first in the 7th c.).

g) Rimes 清 and 青, and IIId div. of rime 庚.

輕 *kji̯äng*	*kiəng* (i. e. *kiäng*)	*kei*	*ki-ya-u*
聲 *śi̯äng*	*siəng*	*sei*	*si-ya-u*
經 *kieng*	*kiəng*	*kei*	*ki-ya-u*
京 ?	*kiəng*	*kei*	*ki-ya-u*

Kor. and Kan-on have the same head vowel (*ə*, *e*) as in rime 仙 (A. Chin. *-än*), Go-on has *-a-*.

h) Rime 陽:

糧 *lji̯ang*	*liang*	*ri-ya-u*	*ra-u*
相 *si̯ang*	*siang*	*si-ya-u*	*sa-u*

Kor. and Kan-on render the medial *i*, Go-on not.

i) Rime 江:

江 *kång*	*kang*	*ka-u*	*ko-u*
雙 *ṣång*	*sang*	*sa-u*	*so-u*

Kor. agrees with Kan-on, not with Go-on.

j) Rime 尤:

流 *lji̯əu*	*liu*	*ri-u*	*ru*
瑠 „	„	„	„

Kor. and Kan-on render the medial *i*, Go-on not.

k) Rime 模:

沽 *kuo*	*ko*	*ko*	*ku*
盧 *luo*	*lo*	*ro*	*ru*

Ts'ie yün	Kor.	Kan-on	Go-on
都 *tuo*	*to*	*to*	*tu*

Kor. agrees with Kan-on, not with Go-on.

l) Rime 虞:

拘 *kji̯u*	*ku*	*ku*	*ko*
愚 *ngji̯u*	*u*	*gu*	*go*
榆 *i̯u*	*iu*	*iu*	*io*
夫 *pji̯u*	*pu*	*pu*	*po*

Kor. agrees with North Chinese, not with Go-on.

m) Rime 東, Ist division:

工 *kung*	*kong*	*ko-u*	*ku*
東 *tung*	*tong*	*to-u*	*tu*

Kor. agrees with Kan-on, not with Go-on.

n) Rime 鍾:

恭 *kji̯ʷong*	*kong*	*ki-yo-u*	*ku*
鍾 *t'śi̯ʷong*	*čiong*	*si-yo-u*	*si-yu*
鋒 *pji̯ʷong*	*pong*	*po-u*	*pu*

Kor. agrees with North Chinese, not with Go-on.

o) Finally we have a case which is of extreme importance as it affects a large percentage of the whole word material: the so-called independent IId division.

加 *ka*	*ka*	*ka*	*ke*
馬 *ma*	*ma*	*ba*	*me*
瓜 *kʷa*	*kua*	*ku-wa*	*ke*
皆 *kai*	*kai*	*kai*	*ke*
敗 *b'ʷāi*	*p'āi*	*pai*	*be*
減 *kam*	*kam*	*kan*	*ken*
間 *kan*	*kan*	*kan*	*ken*
棧 *dẓ'an*	*čan*	*san*	*sen*

Kor. agrees with North Chinese, not with Go-on.

Maspero has not failed to notice the striking contrast between Sino-Korean and Go-on (Wu) in this last respect, and he tries to get out of the difficulty by assuming that the evolution *ka*>*kia*>*ke* etc. in the Wu dialect took place *after* the Sino-Korean was calked upon the said dialect but *before* it was made the base of Go-on. Even with the dating of Maspero (Sino-Kor. 5th c., Go-on end of the 6th) it is very unlikely that such a radical change had time to be carried through. And it must be added, first that Sino-Kor., for reasons given above p. 4, cannot be dated as early as the 5th c., and secondly that Maspero without convincing reasons dates Go-on later than does the common tradition. There are no safe points of appui, and we can only date the Go-on approximately (5th or 6th c.). After the long series of resemblances between Sino-Korean and North Chinese (Ts'ie yün and Kan-on) shown above, we cannot hesitate a moment in stating that in this respect as in others Sino-Korean, in contrast to Go-on (Wu), is based upon Northern Chinese.

The only real support for his thesis that Sino-Korean is based on the Wu dialect which Maspero has been able to offer is the similar way of treating certain cases of medial *i* in Kor. and Go-on:

Ts'ie yün	Kor.	Go-on
金 *kji̯əm*	*kĭm*	*kon*
共 *kji̯ʷong*	*kong*	*ku*
薑 *kji̯ang*	*kang*	*ka-u*,
but:		
心 *si̯əm*	*sim*	*sin*
林 *lji̯əm*	*lim*	*rin* etc.

Maspero draws the conclusion that the Wu dialect possessed no yodicised gutturals but instead of this "le dialecte de Wou semble avoir possédé seulement une série vélaire articulée très en arrière sur le voile du palais analogue au *k* faucal de l'arabe, probablement

héritage de l'ancien langage local" (!, p. 13). This would explain *firstly* why the medial *i* was lost in the cases cited above, and *secondly* why Kor. had an *ï* before *i* when this is the head vowel, in cases like:

	Ts'ie yün	Kor.	Go-on
記	*kji*	*kïi*	*ki*

For between "*ḳ*" and *i* there would have arisen in Wu a parasitic *ə* : *ḳi* > *ḳəi*.

This theory seems rather seductive at first sight. But a closer examination shows it to be without foundation.

The theory purports, as we see, that both the contrast 金 K. *kïm*, G. *kon* : 心 K. *sim*, G. *sin* and the *ï* of Kor. *kïi* are due to a strongly velar articulation of the gutturals in Wu; *and the whole proof material is just these two phenomena.*

Therefore it falls to the ground in the same moment it is shown that the same phenomena appear equally well after other initials, *or even with no initials at all!*

α) To take the latter and most crushing evidence first, we have:

	Ts'ie yün	Kor.	Go-on
醫	*·ji*	*ïi*	*i*
音	*·ji̯əm*	*ïm*	*on*
央	*·ji̯ang*	*ang*	*a-u*
優	*·ji̯ə̯u*	*u*	*u*

And if it is objected that here the laryngal explosive · (like Germ. ·*Ecke*) plays the same "ḥardening" part as the "very velar" gutturals, then we have cases like

友	*ji̯ə̯u*	*u*	*u*

where there is an absolutely smooth ingress with neither any "very velar" guttural nor any laryngal explosive to influence the articulation — and yet the same hard *u*!

β) In the second place it has to be remembered that the contrast

kon : *sin* in Go-on is by no means consistently carried through. There are a number of *-on* (with lost medial *i*) also after other initials of various kinds. A good example is 品 Anc. *p'ji̯əm*, Go-on *pon*, a very current reading, and we may further cite 嬸 A. *śi̯əm*, G. *son*, 滲 A. *ṣi̯əm*, G. *son*, 寢 A. *ts'i̯əm*, G. *son*, 稟 A. *pji̯əm*, G. *pon* [1]).

And still more important: we have *perfectly regularly*

Anc.	*lji̯ang*	Go-on	*ra-u*,
,,	*si̯ang*	,,	*sa-u*,
,,	*lji̯əu*	,,	*ru*, (cf. p. 9 above),

thus two large groups where the medial *i* is not rendered after *l* and *s*. As the loss of medial *i* in Go-on in the cases cited evidently cannot be due to an "articulation très en arrière, sur le voile du palais" of the *p*, *l*, and *s*, it follows that the whole of this phenomenon, Go-on's skipping the medial *i* in cases like 金 *kon*, 品 *pon*, 糧 *ra-u*, 相 *sa-u* has nothing whatever to do with the articulation of the *gutturals* in Wu. The very audacious supposition of a set of faucal *ḳ* etc. in Wu, built upon this phenomenon in Kor. and Go-on, must be emphatically rejected; we know so far nothing whatever of the guttural articulation in Wu (nor in the "ancien langage local"!).

So far the criticism. But how is the peculiar attitude of Kor. and Go-on in the cases *kïm-kon* and *kïi* to be explained? Nothing is more simple.

We must remember that both Kor. and Go-on are versions of the Ancient Chinese as rendered by *foreigners*. Now, there are numerous and unmistakable examples showing that certain sound combinations which seemed difficult to pronounce *were simplified*. Cf. for instance Anc. *d'ź'i̯wän*, Kan-on *sen*, Go-on *zen*! And it

1) It would never do, of course, to try to explain away these *pon*, *son* as later "corrections", see p. 8 above.

often occurs that a phonem is properly rendered after certain initials, while it is skipped after others:

Anc. Chin.	*kuân*	*tuân*
Jap.	*kuan*	*tan*

If Sino-Japanese itself can skip the medial *u* after certain groups of initials (dentals), there is nothing astonishing in the fact that it leaves out medial *i* after certain initials:

Go-on *kj(i̯)əm* > *kon* but *si̯əm* > *sin*

Similarly Kor. *kj(i̯)əm* > *kïm* but *si̯əm* > *sim*

(*ə* is regularly rendered by *o* in Sino-Japanese, by *ï* in Kor.).

And the accordance between Kor. and Go-on (Wu) is by no means so striking as Maspero believes. There are remarkable divergences.

Consonantic i̯ has been left out in both dialects after *gutturals*[1]), e.g.

金 Anc. *kji̯əm*, Kor. *kïm*, Go-on *kon*.

But in Go-on *besides this* it has been skipped also after certain other consonants, either sporadically, in certain rimes, e.g. 品 *pon*, or regularly, in other rimes, e.g. 糧 *ra-u*, 相 *sa-u*. *To this there is no parallel in Kor.*

Vocalic i is always rendered in Kor., e.g. 堅 Anc. *kien*, Kor. *kiən*. But when the guttural or laryngal initial is yodicised (which happens with vocalic *i* only when this *i* is the head vowel: rimes *-i*, *-ie*, *-ei*), e.g. 記 *kji* there must have been some pronunciation difficulty. One was unable to pronounce *kji*, *χji*, *ˑji* etc. and rendered it by *kïi*, *hïi*, *ïi*. *To this there is no analogy at all in Go-on!*

Thus we see that the one support advanced by Maspero for his theory that Sino-Korean was based on the Wu dialect does not hold good. And against it we set the rich evidence furnished above (*a* - *o*): Sino-Korean was based on the North Chinese, and it has been unfavourable to the work of Maspero that he has neglected the valuable light it throws upon the Ancient Chinese of Tsʻie yün.

1) There are certain exceptions to this rule, a. o. the rimes 清, 庚.

B. *The rimes* 同用 *t'ung yung and* 獨用 *tu yung.*

Everybody who studies more closely the problems connected with the reconstruction of the language of Ts'ie yün gets a strong impression of the difficulty of interpreting the ancient difference between phonological groups which have become one already at an early date (e. g. rimes 咸 and 銜, 仙 and 先 etc.). And this has seduced Maspero into supposing that certain old rimes in Ts'ie yün were in reality identical – he supports this thesis by quoting a certain grouping of the rimes in the Kuang yün. This is in my opinion the second fundamental error in his treatise, and I think it has been disadvantageous to his results.

1) Let us first remark that the coupling of certain rimes as 同用 *t'ung yung* and the placing of others as 獨用 *tu yung* is not documented before the Kuang yün, consequently as late as 1007 A.D. It is only a tradition that attributes this arrangement to Hü King-tsung (living about 590–670 A.D., see Maspero p. 51), and as the work of this author is lost, there is nothing to prove that the grouping in Kuang yün is identical with that in the book of Hü King-tsung [1]). One would therefore already a priori be justified in declaring that the said arrangement is too badly documented to allow any serious theories to be built upon it.

But for the sake of argument, let us suppose that Hü had brought together the rimes of Ts'ie yün in groups "t'ung yung" identical with those in Kuang yün. It is none the less quite impossible to admit that these rimes were identical in the Ts'ie yün.

2) Why, in the first place, should the author have broken up a certain rime and distributed its words in two or more groups under different headings as if they had different riming parts (head vowel and final cons.)? The only answer Maspero has to give is this (p. 70): "Je serais porté à croire que la division de

1) The argument given by Maspero p. 53 for such an identity is quite insufficient.

certaines finales en plusieurs rimes t'ong yong est purement arbitraire, et que là où elle ne sépare pas des mots ho-k'eou ou des mots à *i* médial, elle est simplement due au désir de simplifier les recherches en répartissant sous plusieurs rubriques les mots trop nombreux".

It is easy to see what has been before Maspero's mind: the perfectly arbitrary dividing, in the old dictionaries, of the *p'ing sheng* rimes into one *shang p'ing* and one *hia p'ing* section (which has nothing to do with "high" and "low" tones), in order to get sections of the same length as the *shang*, *k'ü* and *ju sheng* sections. But the difference is very great. There you know exactly *which* rimes belong to the first or the second section and thus have not to search in vain. If now out of two *t'ung yung* rimes the one had contained words with guttural initials and another those with other initials, then this could be said to "simplifier les recherches". But the words occur indiscriminately in the *t'ung yung* rimes, irrespective of the initials, and there is no way of knowing under which rime you have to look. If the rimes had been really identical, the arrangement would not have simplified but enormously complicated the consultation of the dictionary.

But above all: it can never be a question of "simplifier les recherches en répartissant sous plusieurs roubriques les mots trop nombreux", so much follows from some simple statistics. Rime 東 comprises in the *Kuang yün* 348 characters (some with medial *i*, others without; if medial *i* had played any part in the arrangement of the rimes, it stands to reason that this rime would have been split up into two, *-ung* and *-i̯ung*), rime 魚 230 char., rime 齊 332 etc. But we find two *t'ung yung* rimes 嚴 and 凡 of which the former has 11 characters and the latter 9! And if this distinction is due to the *ho k'ou* (*ʷ*) of the latter, as Maspero seems to think (which is impossible, as e. g. 山 comprises both *-an* and *-ʷan*),

then there is no such difference between 咸 and 銜 (both IId division, *k'ai k'ou*), which are *t'ung yung* and of which the former has 71 characters and the latter 29 [1]). If the rimes 咸 and 銜 were identical, what would be the sense in splitting up their 100 characters as being too numerous into two "rimes" in order to "simplifier les recherches", while one did not split up the 348 char. of 東 or the 332 of 齊?

Moreover, there are two *t'ung yung* rimes: 尤 with 426 char. and 幽 with 35 [2]). What would be the good of picking out of 461 characters only 35 and placing them apart under the heading 幽, not dividing *equally*, if the idea was to divide a group that was too large into two smaller ones? The whole theory seems to me to be meaningless.

3) If Maspero thus can advance no plausible reason whatever for the *t'ung yung* arrangement, if it meant *identity* between the rimes, his theory becomes still more dubious when it turns out that he cannot carry it through and yet be consistent. Of this we can give several examples.

The rime 元 is *t'ung yung* with 魂 and 痕. Maspero constructs a *-ən* (*-iən*) in 元 and a *-ən* in 魂 and 痕. The difference between them thus is the quantity. Now there is, in Maspero's system, an exact parallel: for the rimes 仙 and 先 Maspero supposes *-en* (*-ien*) and for the rimes 眞, 諄, 臻 *-ĕn* (*-iĕn*); they also would be distinguished only by the quantity. Just as well as 元 is *t'ung yung* with 魂, 痕 and is placed together with them in the rime list of Ts'ie yün, the rimes 仙, 先 ought, according to Maspero's principles, to be *t'ung yung* with 眞, 諄, 臻 and stand close to them in the rime

1) The number of char. in Ts'ie yün of course is smaller, but the proportions are exactly the same as in Kuang yün.

2) Maspero p. 85 gives as belonging to rime 幽 several char. which really belong to rime 尤.

list. *But this is not the case.* The two groups are by no means *t'ung yung* and are far apart in the rime list. Here Maspero's system breaks down.

Another example. For the rimes 欣 (殷), 文 Maspero constructs a *-ən* (*-iən*, *uiən*) and they thus ought to be extremely *t'ung yung* with 魂, 痕 (*-uən*, *-ən*). This however, is *not* so, and in order to explain that fact Maspero has to suppose that 欣, 文 *-iən*, *-uiən* became *-iĕn*, *-uiĕn* "pendant les trente ou quarante ans qui séparent Lou Fa-yen [the author of Ts'ie yün] et Hü King-tsung" (p. 65; cf. p. 51 where it is said that Hü was "le contemporain un peu plus jeune de Lou Fa-yen), — an obviously impossible supposition. But even this desperate endeavour to get out of the difficulty is of no avail; for if Hü pronounced 欣, 文 *-ĕn*, he ought to have made these rimes *t'ung yung* — not with 魂, 痕 but — with 眞, 諄 (Maspero: *-ĕn*), which is *not* the case either. This new difficulty does not escape the sharp author, and he has to mend his theory by supposing that *not all -iən* had become *-iĕn*, but some of them (those with labial initial and *ho k'ou*) *-ivn* instead, and this would be the reason why the rime *as a whole* could not be marked as *t'ung yung* with 眞 etc. *-ĕn*. This argumentation throughout is too artificial and full of unlikely suppositions to be really considered, it mainly serves to show how impossible it is to make Maspero's *t'ung yung* theory agree with the given facts.

4) With Maspero's theory there are further several phenomena which cannot be explained.

Maspero accepts my theory that certain words which in Foochow have *-ie* (in rime 支) have had an old *ie* < *-ia*. But, he says, that was long before the time of the Ts'ie yün; in Ts'ie yün all the rimes 支, 脂, 之 were *-i* because they were *t'ung yung*. How then will Maspero explain that very nearly *all* the words with

archaic *-ia* just appear in the rime 支 and not in the rimes 脂 and 之? If they all were *-i* in the language of Lu Fa-yen, had this author any knowledge of Archaic Chinese which enabled him to make a special rime for *-i* < *-ia*? Of course not. Even if the three rimes were *t'ung yung* in the work of Hü King-tsung (which is not certain), they were different in the language of Lu: 支 *-ie*, 脂, 之 *-i* (the latter two having probably some quantitative difference which I cannot trace).

If one would suppose, in order to meet this objection, that Lu Fa-yen employed *older* fan-ts'ie, then this of course bears not only upon this special word group but upon his whole system, and that would purport that the whole language embedded in the Ts'ie yün (with its rime distinctions etc.) is really older than the 6th c. — an idea that might not be entirely impossible but which seems little probable.

Another case. I have shown above that Sino-Korean renders rime 元 just as well as r. 仙 and 先 by *-ən* (ho k'ou *-uən*) but rime 魂 with *-on* and 痕 with *-ïn* (rarely *-ăn*). Now, if 元 and 魂, 痕 (all t'ung yung) really were identical in vowel quality, as Maspero thinks, how is the attitude of Kor. to be explained? Sino-Korean must, as we have seen (p. 4) have been practically contemporaneous with Ts'ie yün, and its treatment of rime 元 does *not* agree with the Wu dialect (Go-on) but with Kan-on which is based upon North Chinese, like Ts'ie yün. It is evident that 元, though Hü may have made it t'ung yung with 魂, 痕 had *not* a head vowel of the same quality as the latter rimes.

5) Obviously Maspero would gain a strong support for his theory if he were able to show that the same *spelling characters* were used indiscriminately in the t'ung yung rimes: in other words that the rimes of Ts'ie yün were not kept strictly apart in the fan-ts'ie. One would therefore expect a long and convincing list of

examples of such confusions of rimes through the use of the same final spelling character in two t'ung yung rimes. What Maspero gives (p. 54) is 8 examples.

In examining these examples it is important to go, not to the Kuang yün (11th c.) but to the Ts'ie yün itself. As luck would have it, Sir Aurel Stein has found in Tun Huang inter alia a Ts'ie yün manuscript (British Museum Ms. Stein 2071) in which the first p'ing sheng rimes, the last ju sheng rimes and the whole of k'ü sheng are missing, but which none the less gives us the major part of Ts'ie yün in a good, readable hand. Dr. Lionel Giles from the outward appearance dates the manuscript at the beginning of the 9th c.; and it is certainly an authentic and good copy of the Ts'ie yün [1]).

The examination of the Ts'ie yün manuscript gives several interesting results.

α) The rime list is not, as one would have thought, exactly the same in Ts'ie yün as in Kuang yün. In p'ing sheng for instance Ts'ie yün has 3 rimes less: to Kuang yün 眞 and 諄 corresponds only 眞, to Kuang yün 寒 and 桓 only 寒, and to Kuang yün 歌 and 戈 only 歌. The reason of this is easily detected. The difference between the Kuang yün rimes in question is, as I have shown in my *Phonologie*, only the vocalic medial *u* (ho k'ou): 寒 *-ân* 桓 *-uân* etc., and the whole is a matter of taste.

1) In the Stein collection there is also another manuscript (Stein 2055) containing the preface of Lu Fa-yen, the list of the shang p'ing rimes and the first of these rimes. It is a question whether we have not here a fragment not of the Ts'ie yün but rather of the T'ang yün, for Stein 2055 presents a somewhat augmented form of Stein 2071. Thus we find e.g. in Stein 2071 in rime 之, under 釐: 理之反七 (the said char. and six more), and in Stein 2055: 釐: 理之反七加二 (the seven above with the addition of two). It is true that 2055 just as 2071 does not always agree with the "T'ang yün" spellings we know from the T'ang yün k'ao. But Maspero has given (p. 52) a vivid account of the vicissitudes gone through by this "T'ang yün" version, and the ts'ie of T'ang yün k'ao must be taken with the greatest caution.

Ts'ie yün does not consider it worth while to mark the difference by different rimes, while Kuang yün prefers to do so. But for our t'ung yung question the matter is of importance; for Maspero writes (p. 54) in order to show the rime confusion: "需 qui est à la rime 寒 a pour fan-ts'ie 乃官, alors que 官 est à la rime 桓". We see that from the point of view of Ts'ie yün, which has no rime 桓 but only 寒 there is no rime confusion.

β) Much more important, however, is another point. Maspero considers it an axiom that the fan-ts'ie of Kuang yün are identical with those of Ts'ie yün — I believed so myself earlier. Now, when the T'ang yün (as reproduced in the T'ang yün k'ao) sometimes presents different fan-ts'ie, Maspero believes these to be corrections. But such is by no means always the case. A scrutiny of Ms. Stein 2071 and 2055 (the fan-ts'ie of which are absolutely identical) gives the result, that while the spellings in 9 cases out of 10 are the same as in Kuang yün, yet there are some divergences. As a rule they do not influence the phonologic position of the word. Thus 斐 both in 2071 and in 2055 is spelled 匪: 肥, while Kuang yün has 甫: 微. Both fan-ts'ie place the word in rime 微 with yodicised initial. But for the t'ung yung problem these variations are of importance. Maspero says for instance (p. 54): "鳲, 屍, 蓍 qui sont à la rime 脂 ont pour fan-ts'ie 式之 alors que 之 est lui-même une autre rime et que d'ailleurs 之 et 脂 sont t'ung yung". But Stein 2071 has not as final ts'ie for 鳲, 屍, 蓍 the char. 之 but the char. 脂, and it is Kuang yün (11th c.) and not Ts'ie yün which has the honour of the confusion in question. Maspero further cites the rime char. 夬 spelled 賣 in Kuang yün while 賣 belongs to rime 快. Unfortunately k'ü sheng is missing in the Stein manuscripts, but as the version of 676 A.D. according to Maspero had not 賣 but 邁 (which latter is correct) and as we have seen that Ts'ie yün and Kuang yün

do not always agree in their spelling, we have just as good right to suppose the correct 道 as the erroneous 寘 for the Ts'ie yün.

γ) Finally and above all it must be remembered, that when you try to show a rime confusion in *Ts'ie yün*, you must not labour with *Kuang yün forms of unusual words.* It is a well known fact that T'ang yün was an *enlarged* version of Ts'ie yün and again that Kuang yün was an enlarged version of T'ang yün. Out of the few examples cited by Maspero as proofs of rime confusion in Ts'ie yün *several can be eliminated because they do not exist in the Ts'ie yün* (Stein 2071)! That the Kuang yün of the 11th c. has been guilty of some blunders cannot reasonably be a matter of reproach to Ts'ie yün which is half a millennium older.

δ) Even the rime confusions signalized by myself in my Phonologie are removed by the Ms. 2071. The rime 凡 is confused in Kuang yün with rime 咸 because the char. 凡 is spelled by 咸. But Stein 2071 has as spelling char. not 咸 but 芝, which is quite correct [1]). 咸 is spelled in T'ang yün (cited in K'ang-hi) by 監 (confusion of rimes 咸 and 銜) but Ts'ie yün (Stein 2071) and indeed even the Kuang yün give as fan-ts'ie 胡: 讒 which is correct [2]).

In fact, if we fix upon the characters that are not too uncommon, such as existed already in the Ts'ie yün, it is remarkable indeed how extraordinarily well the rime distinctions are reflected in the fan-ts'ie distinctions. Each rime has its own set of spelling characters, which practically never occur in other rimes. The best examples of this fact are just the tables of more than 3,000 common characters given in my Phonologie, in which the absolute correspondence

---

1) Maspero's elaborate passage p. 117 thus becomes superfluous; I had already earlier (Phon. p. 31) supposed that 咸 for 凡 was a blunder, and this turns out to be true.

2) For 帆 K'ang-hi erroneously cites 炎 — Kuang yün spells it 凡.

between the fan-ts'ie system and the rime system is fully shown. It is so far from being as Maspero says (p. 55): "les rimes t'ung yung étaient identiques les unes aux autres", that on the contrary the t'ung yung rimes, just as well as all other rimes, can be said to have been *rigorously distinguished by the fan-ts'ie.*

6) What, then, was the *meaning* of the terms t'ung yung and tu yung — if we for the sake of argument accept the theory that the t'ung yung arrangement of Kuang yün goes back to Hü King-tsung.

It would be very easy to suppose that Lu Fa-yen had taken over — as it often happens in China — both rime system and all the fan-ts'ie from a somewhat older epoch; that the language of Ts'ie yün was not that of the 6th but say of the 5th century, and that certain rimes distinguished in that epoch had time to coincide in the language of Hü King-tsung. But not even this seems very likely to me, for I do not believe that rime 元, t'ung yung with 魂, 痕, was ever confused with (or had the same head vowel as) these rimes in any phase of the language, that of Hü or any other: they have never been treated alike, from Sino-Korean down to modern times.

We do not know what the work of Hü King-tsung was like, but it is very natural to suppose that Hü *was the first to labour with that linguistic grouping of the material* which bore such excellent fruits in the Sung period (rime tables of Sï-ma Kuang etc.). His first experiments must necessarily have been rather primitive, and he was content to group together here and there rimes which — without being identical — yet were rather similar to each other. Thus in his work certain rimes came to be 同用 "used together" while others were 獨用 "used alone". This seems to me to be the simple explanation of these terms, to which Maspero — in my opinion incorrectly — has attached such enormous importance.

C. *The medial i and some discussable rimes.*

1) An important improvement upon my reconstruction system has been made by Maspero concerning the so called "independent IId division" of the rime tables, words like 加, 巴, 咸, etc.

I reconstructed in this category of words a rudimentary medial *i*: $k^{i}a$, $p^{i}a$, $\gamma^{i}am$ on the strength of the Mandarin forms *kia*, *hien* etc., but Maspero proposes, and I believe he is right, that these forms are due to a palatalising phenomenon which appeared during the T'ang epoch. The -*a*(-) in these words being very *high* ("aigu"), as I have proved myself in the Phonologie, it had the power of palatalising the preceding gutturals: *ka* > *kia* (*tśia*) in certain Northern dialects. I have myself earlier reflected upon this possibility, but it did not appeal to me because the medial *i* in Mandarin exists also in the group 江 which I have proved to have had a final *ång* in Ts'ie yün. That an open *o* (*å*) should have caused palatalisation seemed impossible to me. Now, however, Maspero has given an excellent account of the fate of the said -*ång* during the T'ang period, and it forms no longer any obstacle to the palatalisation theory. One difficulty remains: the words with laryngal initial, 亞 etc., Anc. Chin. ˙*a*, have also developped an *i*: Pek. *ia* etc., and it seems somewhat farfetched to suppose an evolution ˙*a* > *ia* because of the "timbre aigu" of the vowel; but this apprehension has to give way for the very serious advantages in other respects of Maspero's theory.

2) One of the most important results of my earlier researches — important because it throws light upon the whole structure of Ancient Chinese — which has been entirely neglected by Maspero because he disregards the Sino-Korean, is the distinction between *consonantic and vocalic medial i.* In my Phonologie (p. 627) I have shown that Sino-Korean had a remarkable distinction which answers exactly to a rime distinction in Ts'ie yün (仙 against 先 etc.).

Even if Sino-Korean were based upon the Wu dialect, we thus would be bound to pay regard to this phenomenon, as it would simply show a parallel evolution in this respect of the old North Chinese and the Wu dialect. But as I have proved above (p. 7) that Sino-Korean in regard to these rimes (as in most other respects) agrees with Kan-on (built upon North Chinese) and not with Wu, we have all the more reason to give our best attention to this phenomenon, which is of decisive importance:

Rime 仙 (and corresp. r. in other tones)		Rime 先 (and corresp. rimes)	
Anc. Chin.	Kor.	Anc. Chin.	Kor.
衍 *k'ji̯än*	*kən*	堅 *kien*	*kiən*
虔 *g'ji̯än*	*kən*	牽 *k'ien*	*kiən*
件 *g'ji̯än*	*kən*	賢 *γien*	*hiən*
諺 *ngji̯än*	*ən*	研 *ngien*	*iən*
眷 *kji̯^{w}än*	*kuən*	玄 *γi^{w}en*	*hiən*
權 *g'ji̯^{w}än*	*kuən*	懸 *γi^{w}en*	*hiən*

And the same distinction is found in the words in *-m*:

Rime 鹽 (and corresp. rimes)		Rime 添 (and corresp. rimes)	
儉 *g'ji̯äm*	*kəm*	兼 *kiem*	*kiəm*
險 *χji̯äm*	*həm*	嫌 *γiem*	*hiəm*

The evidence of all other dialects shows clearly that both rime 仙 and rime 先 had medial *i*. But as Sino-Korean does not reproduce the medial *i* in r. 仙 (after certain initials) but always reproduces it in r. 先, I have drawn the legitimate conclusion, that the medial *i* was *stronger* in r. 先 than in r. 仙; in other words that r. 仙 had a *consonantic* medial *i*, while r. 先 had a *vocalic* medial *i*. In my Phonologie I wrote *-än* in them both, it is true, but I supposed (p. 628) that the vowel was more open

after the weaker, consonantic *i̯*, and following up this idea I now adopt the writing 仙 *-i̯än*: 先 *-ien*. It is undoubtedly this vocalic difference which has determined the rime distinction [1]).

The difference between consonantic and vocalic medial *i* is of extreme importance, for it explains the strict distinction in Anc. Chin. between yodicised and not yodicised initials. The consonantic medial *i̯* yodicised the initial but not the vocalic one: [2])

甄 *kji̯än*: 堅 *kien.*

So far all is very well and I have every reason to cling to my system in the Phonologie. But then there arise grave difficulties, to the solution of which Maspero has indirectly shown me the way.

3) I showed in the Phonologie that in the IIId and IVth divisions of the rime tables there were rimes of three different types, each of them occurring with a fixed set of initials. If we symbolise all gutturals and laryngals with *k*, all palatals and supradentals with *t'ś*, all dentals and laterals with *ts* and all labials with *p*, and limit our survey to the tables 山, 咸, 庚, 蟹, 臻, we get the following synopsis:

Rimes of type *α*):

仙, 鹽, 清, 祭, 眞, 諄:	*kji̯-*	*t'śi̯-*	*tsi̯-*	*pji̯-*
	kji̯ʷ-	*t'śi̯ʷ-*	*tsi̯ʷ-*	○

Rimes of type *β*):

---

1) Maspero gives an interesting hint that he is ready to show in a future work, that the words of rime 仙 (*-i̯än* according to me) had an older *-ian*, while those of rime 先 (*-ien* acc. to me) come from a monovocalic *-en*. If this be so — it is not proved as yet — it would be highly interesting; it would show, that while the *old* medial *i* was consonantic *i̯*, the comparatively new medial *i*, arisen through the "breaking" of an *-e-* into a diphtong was of another type: vocalic *-ie-*. If there has really been such a breaking, it has taken place long before the Ts'ie yün, as both types existed in the language forming the basis of Sino-Korean, which was practically contemporaneous with Ts'ie yün.

2) Yodisation was also the rule when the *head vowel* was an *i*: 基 *kji*, 寄 *kjie̯*, 機 *kjei̯*.

元, 嚴, 凡, 庚, 廢, 欣, 文:	*kji-*	○	○	○
	kji̯ʷ-	○	○	*pjiʷ-*

Rimes of type γ):

先, 添, 青, 齊:	*ki-*	○	*tsi-*	*pi-*
	kiʷ-	○	*tsiʷ-*	*piʷ-*

For the moment we leave rimes 眞, 諄, 欣, 文 out of the discussion. In regard to the rest, we have just witnessed what it was that constituted the difference between type α) and type γ):

α): 仙 *-i̯än*, 鹽 *-i̯äm*, 清 *-i̯äng*, 祭 *-i̯äi*;

γ): 先 *-ien*, 添 *-iem*, 青 *-ieng*, 齊 *-iei* [1]).

The salient point is the rimes β).

In my Phonologie I supposed — for more suggestive than binding reasons — that even here it was a question of a varying degree of strength of the medial palatal element. I constructed for instance α) *kji̯än* β) *kjän* γ) *kiän*. And I added that in all probability there was a corresponding gradual opening of the vowel "timbre": α) *kji̯än* β) *kjä/an* (something like Engl. *a* in *man*) γ) *kien*. Maspero, though refuting this theory, calls it "séduisante". I must admit myself that I have never considered it very seductive but on the contrary rather artificial. It simply was the only way out of the difficulty of the rimes β) for which I could advance any reasons at all. Now Maspero has helped me to a better idea — though I cannot accept *his* interpretation.

I give up the idea of a *third* degree of strength in the medial palatal element (*kjän*). The parallel in Anc. Chin. between medial *u* (ho k'ou) and medial *i* was absolute. Medial *u* could be vocalic

1) Maspero has accepted an open *e* (i. e. *ä*) in rime 清 and a narrow *e* (i. e. *e*) in rime 青. But as 仙 and 先 are t'ung yung, he has not been able to draw the consequence for this group. After what I have alleged in the t'ung yung question it is evident that I treat the two groups in an absolutely parallel way in this respect. By the way I may mention that Maspero, when mentioning my reconstruction system for the rimes 庚, 清, 青, has reproduced it in a very distorted way (p. 56).

(官 Anc. *kuân*, Cant. *kūn*) or consonantic (關 Anc. *k"an*, Cant. *kwan*). And similarly medial *i* could be vocalic (rimes γ, 先 etc.: 堅 *kien*) or consonantic (rimes α, 仙 etc.: 甄 *kjịän*, and also rimes β, 元 etc.: 建 *kjịɐn*); there was no third degree.

Then it remains for us to find another explanation of the rimes β. And the way to this is shown by the fact held forth by Maspero, that rime 元 in the rime list of Ts'ie yün is placed together with 魂, 痕 (and possibly has been marked as t'ung yung with these by Hü King-tsung). And the head vowel of 魂, 痕 was undoubtedly *ə* [1]).

This fact, it is true, cannot make me accept the construction of Maspero: 元 *-ən*, 魂, 痕 *ən*. We have seen how Kan-on (7th c., only half a century later than the Ts'ie yün) renders 元 always by *-en* after gutturals and laryngals, and with *-en* or *-an* after labials, while it renders 痕 by *-on*. And exactly similar is the case of Sino-Korean, which cannot be appreciably later than Ts'ie yün and which in these rimes agrees, not with the South Chinese Go-on but with the North Chinese Kan-on. Sino-Korean has for rime 元 after gutturals and laryngals *-ən* (i. e. old Kor. *-än*), after labials *-ən* (i. e. *-än*) or *-an*, but for rime 痕 *-ïn*. In Ts'ie yün — and the older stages we do not discuss here — therefore r. 元 had *not* the same head vowel as r. 痕, but a vowel which was more similar to *ä* (仙 Anc. Chin. *-ịän* was rendered in the same way as 元 in Kor. and Kan-on) than is the vowel *-ə* (痕). But on the other hand the head vowel must have had some affinity with *ə*, a "taste" of *ə*, as follows from the just mentioned position of r. 元 in the rime list of Ts'ie yün. And, finally, the vowel must have been of such a quality, that the Korean and Japanese borrowers hesitated between *e* (*ä*) and *a* for its rendering.

1) Maspero alleges good reasons for the supposition of short head vowel in the whole of the rime table 臻.

The result is hardly dubious: the head vowel was *ɒ* [1]), the vowel of Engl. *but*, an *a* partaking of *ə* and *ä*: [2]) 建 Anc. *kji̯ɒn*.

This solution removes all difficulties. For on the one hand it is easy to understand that Lu Fa-yen placed *-ɒn* (元) together with *-ən* (痕), with which it had a decided affinity (and that Hü King-tsung perhaps brought them together as t'ung yung). On the other hand *-i̯ɒn* is so similar to *-i̯än*, that it is eastly understood why Koreans and Japanese treated a *kji̯ɒn* and a *kji̯än* alike (Kor. *kən*, i. e. *kän*, Kan-on *ken*). And finally there is nothing astonishing in the fact that when they had to render a *pji̯*^{w}*ɒn* they fluctuated between *-än* and *-an* (Kor. *pən*, i. e. *pän*, or *pan*; Kan-on *pen* or *pan*) [3]).

Thus in table 山 we get:

α) R. 仙: *kji̯än*, *kji̯*^{w}*än*

β) R. 元: *kji̯ɒn*, *kji̯*^{w}*ɒn*

γ) R. 先: *kien*, *ki*^{w}*en*

and the scheme becomes something similar to that of English:

'pan' (i. e. *pän*): 'pun' (i. e. *pɒn*): 'pen' (i. e. *pen*).

This result can without risk simply be applied to the rime tables 蟹, 咸 and 庚 which form striking parallels to the table 山.

a) The table 蟹: [4])

---

1) In fact Maspero thinks that the 元 words with labial initials during the T'ang period developped this vowel, e. g. 反 *fuɒn*. I simply carry this construction of his higher up in the line and apply it to the whole of r. 元 at the time of Ts'ie yün.

2) Cf. Viëtor, *Elemente der Phonetik*$_5$ p. 99: Die Zungenhebung des kurzen *ɒ* ist etwas höher und mehr oder weniger zur "gemischten" Stellung vorgeschoben, wodurch sich ausser dem *a*-ähnlichen, jedoch etwas dumpfen Laut auch *ə*- oder sogar *ä*-ähnliche Varietäten ergeben.

3) As there existed *kji̯*^{w}*än* but no *pji̯*^{w}*än* in rime 仙, the *-än* analogy was stronger with guttural than with labial initials. Hence *kji̯*^{w}*ɒn* always > *ken* (following *kji̯*^{w}*än*) but *pji̯*^{w}*ɒn* > *pen* or *pan*.

4) Maspero has overlooked the fact that there are several rimes in the table 蟹, this because he has limited his researches to the p'ing sheng words, where by chance rimes α) and β) are missing.

α) R. 祭: *kji̯äi*, *kji̯*^{w}*äi*

β) R. 廢: *pji̯*^{w}*ɒi*

γ) R. 齊: *kiei*, *ki*^{w}*ei*

b) The table 咸:

α) R. 鹽: *kji̯äm*

β) R. 嚴: *kji̯ɒm*, 凡: *pji̯*^{w}*ɒm* [1])

γ) R. 添: *kiem*

It is astonishing that Maspero for 嚴, 凡 reconstructs *-iam*, without seing the striking resemblance to the case 元. Kan-on has *-en* after gutturals, *-en* or *-an* after labials; Sino-Korean has *-əm* (i. e. *-äm*) after gutturals, *-əm* or *-am* after labials; the parallel with 元 is perfect. Moreover Maspero believes 元 to have come from an Archaic Chin. *-ion* (a theory which, though still unproved, seems quite likely) and he tries to show a similar origin for 凡: Archaic *-iom* (this seems quite good, as 凡 is phonetic part in characters like 風 Anc. *pji̯ung* [< *pji̯um* through dissimilation) and 芃 *b'ung* [< *b'um* equally through dissim]). Now, if 元 and 凡 both come from Archaic *-ion*, *-iom*, I fail to see the reason why they should not be parallel in Ts'ie yün.

c) The table 庚: [2])

α) R. 淸: *kji̯äng*, *kji̯*^{w}*äng*

β) R. 庚: *kji̯ɒng*, *kji̯*^{w}*ɒng*

γ) R. 靑: *kieng*, *ki*^{w}*eng*

As rimes 淸 and 庚 are marked as t'ung yung in Kuang yün, Maspero has had to suppose an *-äng* for them both. This however is entirely impossible. For 庚 belongs to the IId division as well, where there can never have been the question of an *-äng* (Maspero

---

1) I am unable to state the difference between these two rimes; taken together they correspond to 元 in table 山 (some difference in quantity?).

2) I believe Maspero is quite right in supposing short head vowels in the whole of this table.

constructs e. g. 更 *käng*). In fact the parallel with 元 is striking. Kan-on and Sino-Korean [1]) fluctuate between *ä* and *a*. In the IId division, where there was no medial *i*, one has chosen in favour of *a*: 更 Anc. *kɒng*, Kor. *käing* (*i* marks the quality of *-ng*), Kan-on *ka-u*; in the IIId division, after *į*, one has chosen in favour of *ä*: 京 Anc. *kjįɒng*, Kor. *kiəng* (i. e. *kiäng*), Kan-on *kei* (in analogy with rime 清 *-įäng*, rendered by Kor. *-iəng*, Kan-on *-ei*). It is easily seen that Maspero's *käng* in the IId division never can explain the forms of Ancient North Chinese.

By the way it is a rather interesting fact that already in my Phonologie (p. 671) I supposed — on the strength of a rich dialectal material [2]) — an *-ɒng* for rime 庚 in the IId division: 更 "*k'ɒng*" etc. In order to maintain my theory about the rimes α (*jįäng*): β ("*jäng*"): γ ("*iäng*") I was forced to accept a divergence: *-ɒng* for the 庚 of the IId div. and *-äng* for the 庚 of the IIId div., which was decidedly bad. In fact I nearly stumbled upon the correct solution of the problem of the rimes β. If I had extended my vowel *ɒ*, obtained by dialect study in the IId div. of r. 庚, to the IIId div. of the same rime, and then further to the corresponding rimes in other rime tables (元, 嚴, 凡, 廢), I should have found that which has now come to me thanks to Maspero's important observation of the affinity between 元 and 痕!

So far the rime tables where there exist rimes of all the three kinds (α *įä-*, β *įɒ-*, γ *ie-*). But we have further to discuss the rimes 眞 (with the ho k'ou 諄) and 欣 (with the ho k'ou 文).

眞 is a rime of the type α and 欣 a rime of the type β. I consequently had reconstructed α) 眞 *kjįən* (諄 *kjįuən*), β 欣 *kjən*

1) Here as in nearly all other respects Kor. has no connection with Wu (Go-on): 更 Kor. *käing*, Go-on *ki-ya-u*, but agrees with Kan-on (North Chinese).

2) That Maspero throughout his treatise entirely disregards the modern dialects is a weakness.

(文 *kjuən*). As I have now abandoned the idea of a third strength degree of the palatal element ("*kjən*"), another solution must be found for these rimes, and Maspero has found it. While Maspero 1912 erroneously supposed an *-ĕn* as well in r. 眞 as in r. 欣, and while I equally erroneously in my Phonologie supposed an *-ən* in them both, the truth is that 眞 was an ancient *-ĕn* (眞 *kji̯ĕn*, 諄 *kji̯uĕn*) and 欣 an ancient *-ən* (欣 *kji̯ən*, 文 *kji̯uən*). Maspero (pp. 67, 68) gives arguments for this which seem to me to be quite conclusive. Besides the proofs he gives, one could allege that with the said reconstruction the attitude of Kan-on in the ho k'ou words becomes more intelligible:

	Ts'ie yün	Kan-on
均	*kji̯uĕn*	*kin*
君	*kji̯uən*	*kun*

The *ĕ* (perhaps an *e* rather "aigu") was acoustically rather affinited with the *i*, and thus, put between two very palatal vowels, the *u* could more easily be skipped by the foreign borrower than in *kji̯uən*, where it is followed by the "neutral" vowel *ə*.

D. *The rime tables* 遇 *and* 通.

In regard to these two tables Maspero has advanced several theories which I must refute.

1) For the Ist division of group 遇 — words like 姑, 都 — I had reconstructed an *-uo*. Maspero has accepted this, but only for a somewhat later stage: he supposes an *-u* in Ts'ie yün, which became an *-uo* during the T'ang period. This, however, is impossible.

a) Firstly one might point out that words of this type have *-u* in all modern dialects. On the other hand Kan-on and Sino-Annamese show clearly that there existed an *-o* during the T'ang. It must then be said to be highly unnatural (though of course not

exactly impossible) to suppose an evolution *in circle* in all these words: Ts'ie yün *ku* > T'ang *kuo* > modern *ku*.

b) More important is the testimony of Sino-Korean, which in this respect as in most others agrees not with Go-on (Wu) but with Kan-on:

	Kor.	Kan-on	Go-on
姑	*ko*	*ko*	*ku*

This shows that the final -*o* existed already at the time of Ts'ie yün.

c) Moreover, even for Archaic Chinese we have necessarily to suppose a final -*o*, not an -*u*. This follows from the very numerous cases where words in this -*o* serve as phonetic parts in the characters for words in -*a* and vice versa; a few examples will suffice here — one could easily give dozens.

者 *tśi̯a* (奢 *śi̯a* etc.): phon. in 煮 *tśi̯ʷo*, 屠 *d'uo* etc.
且 *ts'i̯a* (姐 *tsi̯a* etc.): „ „ 助 *dz'i̯ʷo*, 租 *tsuo*, 粗 *ts'uo* etc.

An Archaic -*u* could never explain the great number of such cases. Thus the evolution was, at least in certain of these words: Arch. and Anc. *kuo* > Middle and Modern Chin. *ku*.

2) In the case of rime 東 on the contrary we know for certain that Ts'ie yün had -*ung*, e. g. 公 *kung* etc., because 弓 *kji̯ung* belonged to the same rime. But on the other hand Sino-Korean and Kan-on show (Kor. 公 *kong*, Kan-on *ko-u*) that already at the beginning of T'ang some Northern dialect had a final -*ong*. This dialect variation I marked thus in my Phonologie: *ku*(*o*)*ng*.

Whether this Northern *kuong*, corresponding to Ts'ie yün *kung*, has arisen from *kung* or not, is not the place to discuss here. It may very well have done so, without hinder for supposing the circle *kung* > *kuong* > *kung*. For the case is not quite parallel with the case *kuo* just discussed. At the side of r. 東 there existed r. 冬 -*uong*, which may have exerted an analogic influence upon 東, creating a 公 *kuong*, 東 *tuong* in certain localities.

3) In regard to rime 冬 Maspero is inconsistent. On p. 77, where he discusses the rime in detail, he writes *tong* etc., without medial *u*, but later he seems to have changed his opinion and come round to my reconstruction of it, for in his "tableau d'ensemble" at the end of the volume he writes *-uong* for this rime.

4) We finally have the question of the rime 鍾 in the IIId and IVth divisions, where I have reconstructed an *-i̯ʷong*: 恭 *kji̯ʷong* (in contrast to the *-i̯ung* of r. 東: 弓 *kji̯ung*). Maspero accepts this, but only with a reservation. He tries to show that the ho k'ou ʷ existed only after the gutturals, but not after the palatals: *kji̯ʷong* but *t'śi̯ong*. This would *not* appear in the fan-ts'ie, but it would be revealed by Sino-Japanese. The whole of this theory is very strange.

In the first place it would be curious if the fan-ts'ie, generally so strict in regard to k'ai or ho k'ou, would be inconsistent on this point. But above all, the only proof Maspero has to give is entirely devoid of value. It is a well known fact that Sino-Japanese often renders medial *u* after gutturals but always skips it after dentals (and palatals: Jap. always renders palatals by dentals), and this even when it is a vocalic *u*!

Ts'ie yün 官 *kuân*, 灰 *χuâi*, 果 *kuâ*: Jap. *ku-wan*, *ku-wai*, *ku-wa*; but:

Ts'ie yün 端 *tuân*, 堆 *tuâi*, 坐 *dz'uâ*: Jap. *tan*, *tai*, *sa*.

It is therefore quite *regular* that *w* should be skipped in *t'śi̯ʷong*. If Maspero conclusion concerning the rime 鍾 were accepted, then we could equally well from the examples just given conclude that words like 端, 堆, 坐 had no medial *u* in Ancient Chinese!

The *lack* of medial *u* in Sino-Japanese never proves anything at all, but its *existence* in a rime like this after the guttural initials in Sino-Japanese is so much the more important. For if it can thus be traced to have existed after *some* initials, we can conclude

with absolute safety that it existed after all, as we know the strong consistency of the fan-ts'ie on this respect.

My reconstruction *-i̯wong* for the whole of rime 鍾 is therefore correct.

E. *The rimes* 唐 *and* 陽.

These two rimes are t'ung yung and Maspero therefore wants to prove an *â* "grave" not only for 唐 but also for 陽. In order to do so he cites the transcriptions in a Tibetan manuscript, which cannot with certainty be said to be older than the 11th century. But Ts'ie yün was written in the 6th c., and I think it would be risky to cite the "timbre" of a French vowel of the 20th c. as proof for its "timbre" in the 15th. Moreover the Tibetan document was evidently based on a Western dialect. Now it is well known that certain dialects, in opposition to the general North Chinese, have had an evolution *-i̯ang* > *-i̯ong* in analogy with *-âng* > *-ong*; and this not only in Southern China (Foochow, Hakka 香 *hiong*) but also in Western Mandarin, e. g. Lanchou 香 *siǫ̧* (open *o* nasalised, see Phonol. Chin. p. 319). The transcriptions in question thus relate to a dialectical phenomenon in Western China, and Maspero's proof has no value. I have every reason to keep to my reconstruction 唐 *-âng*, 陽 *-i̯ang*, which explains the rime distinction.

F. *The rime* 微.

For this rime I had reconstructed an *-ei* (ho k'ou *-wei*) e. g. 機 *kjei*, for reasons set forth Phonol. Chin. p. 646; but Maspero rejects them and proposes in stead an *-i̯ə*. And what are his arguments? As far as I can see the only reason advanced is that the said rime occurs only after gutturals, laryngals and labials, just as rimes 欣 (文) (*-i̯ən* with short *ə*) and rime 元 (for which Maspero — erroneously see p. 28 above -- has accepted an *-i̯ən* with long *ə*).

This is a typical example of the risk of drawing conclusions from insufficient premises. For the limitation to these initials obtained not only in the said rimes but also in the rimes 嚴, 凡, for which Maspero constructs *-iam* (cf. p. 30 above), in rime 廢 which Maspero has forgotten, as he treats only p'ing sheng rimes, and above all in rime 庚, IIId division, for which Maspero has (incorrectly see p. 30 above) given an *-iäng* (see Phonol. Chin. p. 180 ff.). His construction therefore is quite gratuitous. If the reasons for my reconstruction, given in my Phonologie, which I hold to be quite good, are not considered sufficient, I am ready to give some more.

That the rime 微, historically considered, is of the type *-a̯i* and not of the type *-ia̯* (with *a* I mean a vowel the quality of which I do not discuss for the moment) follows clearly from the composition of the Chinese characters, in which the phonetic parts are of great help for linguistic research:

非 *pjʷe̯i* is phonetic in 裴, 徘 *b'uâi*, 棑 *b'āi*, 排, 俳, 輫 *b'ai*.
鬼 *kjʷe̯i* „ „ „ 傀, 瑰 *kuâi*, 廆 *γuâi*, 塊, 魁 *k'uâi*.
豈 *k'je̯i* „ „ „ 愷, 凱 *k'âi*, 殪, 剴 *kâi*.
貴 *kjʷe̯i* „ „ „ 嬇, 簣, 墤 *k'ʷai*, 潰 *γuâi*.
豙 *ngje̯i* „ „ „ 聧, 懝, 螘 *ngai*.
希 *χje̯i* „ „ „ 俙 *χai*.
氣 *k'je̯i* „ „ „ 愾 *k'āi*.
衣 *'je̯i* „ „ „ 㾨 *'âi*.
韋 *γʷe̯i* „ „ „ 衛 *jiʷäi*.
既 *kje̯i* „ „ „ 慨 *k'ai*.
未 *mjʷe̯i* „ „ „ 妹, 昧 *muâi*.

The examples could easily be multiplied. It is readily seen that the *-ia̯* of Maspero entirely fails to explain these phenomena: 氣 "*k'jia̯*": 愾 *k'āi* while my *-e̯i* makes them quite clear: 氣 *k'jei*: 愾 *k'āi*.

G. *Two initial questions.*

1) The initial 日 was 1912 interpreted by Maspero as an *ṇ* (?). Pelliot correctly stated that it must have contained as well a *ž* as an *ń* (palatal nasal), and he wrote *žń*. On various grounds I determined its value as *ńź* in my Phonologie. This reconstruction has been accepted by Maspero, but with the modification that he supposes an *ń* (*ñ*) for Ts'ie yün and a development *ń* > *ńź* during the T'ang period. This I cannot accept.

In Ts'ie yün there was another initial *n* (尼), and this just as well as *k* etc. occurred in certain positions yodicised: *nj* 1). Now a palatal *ń* and an *nj* are acoustically nearly impossible to distinguish and very cognate in articulation (see e. g. various works of Rousselot), and it would be incomprehensible, firstly that the Chinese philologists, especially the authors of the fan-ts'ie, could distinguish them so strictly, secondly and above all that two phonems like *ń* and *nj*, if they had been coexisting, could get such extremely diverging evolution in the later language. If *ńź* (日) came from an older *ń*, which I think is quite likely, the said *ń* must have become *ńź* long before the language yodicised certain initials before consonantic medial *i̯*, and *i* as head vowel (*ki̯än* > *kji̯än*, *ki* > *kji*, *ni̯än* > *nji̯än*, *ni* > *nji*), in other words, long before there arose any *nj*. This was a considerable time before the Ts'ie yün, and 日 was therefore *ńź* already in the North Chinese of the 6th century.

2) The sonant occlusives were supposed by Maspero 1912 and by Pelliot 1911—14 to have been ordinary unaspirated *b*, *d*, *g* etc. I have shown in my Phonologie that the dialects necessitate the supposition of aspirated sounds: *b'*, *d'*, *g'* etc. Maspero takes up this idea and gives some new and very interesting transcription

---

1) Then called 娘 by the Chinese philologists; but 尼 *n* and 娘 *nj* together corresponded to *one* guttural, e. g. 見 *k* and *kj*.

proofs of the correctness of the theory. But he modifies it so as to suppose unaspirated *b*, *d*, *g* for Ts'ie yün and a development *b* > *b'*, *d* > *d'* etc. in the T'ang period. Here again I cannot follow him. His reasons, interesting enough in themselves, are a series of buddhistic transcriptions of a certain school, which sure enough are based on unaspirated forms; but this only shows, that in certain dialects the aspiration was lost very early, and this we knew before. Sino-Annamese was probably based on a dialect with unaspirated mediae, *b*, *d*, *g* etc. and very likely also the Go-on.

My principal reason for believing that the *b'*, *d'*, *g'*, were not only as ancient as Ts'ie yün but even *archaic* I cannot develop here but must reserve it for a future work. But I wish to point out that if — as Maspero believes — it is the aspiration that explains the surd initials of Kan-on:

	T'ang	Kan-on
其	*g'ji*	*ki*
定	*d'ieng*	*tei* etc.

the foreigners feeling the *b'*, *d'*, *g'* as *p*, *t*, *k* because of the aspiration, then the same thing must be true also of Sino-Korean (which here again does not follow Go-on but Kan-on): 其 *kəi*, 定 *tiəng*, and Sino-Korean cannot be appreciably younger than Ts'ie yün.

The sonant occlusives of Ts'ie yün therefore were aspirated: *b'*, *d'*, *g'* etc.

Conclusion.

My reconstructive system of 1919 (*Phonologie Chinoise*, III) thus holds good with the exception of three important points, where Maspero has introduced or at least shown the way to valuable emendations:

1) The abolition of ^{i} in the IId division: 家 *ka* instead of *k^{i}a*.

2) -*i̯ĕn* instead of -*i̯ən* in r. 眞 (諄).

3) *-i̯ɒ-* in rimes 元, 嚴, 凡, 廢, 庚.[1])

The finals of Ts'ie yün consequently were the following (systematically arranged according to the rime table principles of the Sung philologists); the p'ing sheng rimes stand also for shang, k'ü and ju sheng — the ju sheng rimes differ from those of p'ing sheng by a *-p* taking the place of *-m*, *-t* of *-n* and *-k* of *-ng*.

Kuang yün rimes	K'ai k'ou without *i*	K'ai k'ou with *i*	Ho k'ou without *i*	Ho k'ou with *i*
歌	哥 *kâ*			
戈			果 *kuâ*	
麻	家 *ka*	耶 *ia*	瓜 $k^{w}a$	靴 $\chi ji^{w}a$
咍	該 *kâi*			
灰			瑰 *kuâi*	
泰	丐 *kāi*		會 *kuāi*	
皆	皆 *kai*		乖 $k^{w}ai$	
佳	佳 *kāi*		掛 $k^{w}āi$	
祭		例 *ljiäi*		衛 $i̯^{w}äi$
廢				廢 $pji̯^{w}ɒi$
齊		雞 *kiei*		圭 $ki^{w}ei$
覃	感 *kâm*			
談	甘 *kâm* (*ā*?)			
咸	減 *kam*			
銜	監 *kam* (*ā*?)			
鹽		鉗 *g'jiäm*		
嚴		檢 *kjɒm*		

1) In the article in *T'oung Pao*, 1920 cited p. 1 above I have given a list of the most common transcription characters in their old reading. This list now ought to be emended in the following way:

a) all ^{i} (rudimentary *i* above the line) to be taken away.

b) the sequences *-jü-*, *-jwü-* to be replaced by *-ji̯ɒ-*, $-ji̯^{w}ɒ-$.

c) *-i̯ən, -t, -i̯uən, -t* to be replaced by *-i̯ĕn, -t, -i̯uĕn, -t*; and *-jən, -t, -juən, -t* to be replaced by *-ji̯ən, -t, -ji̯uən, -t*.

Kuang yün rimes	K'ai k'ou without *i*	K'ai k'ou with *i*	Ho k'ou without *i*	Ho k'ou with *i*
凡				凡 *b'ji̯ʷɒm*
添		兼 *kiem*		
寒	干 *kân*			
桓			官 *kuân*	
山	艱 *kan*		鰥 *kʷan*	
刪	姦 *kan* (*ā*?)		關 *kʷan* (*ā*?)	
仙		愆 *k'ji̯än*		權 *g'ji̯ʷän*
元		建 *kji̯ɒn*		元 *ngji̯ʷɒn*
先		堅 *kien*		玄 *γiʷen*
唐	剛 *kâng*		光 *kʷâng*	
江	江 *kång*			
陽		僵 *kji̯ang*		筐 *k'ji̯ʷang*
豪	高 *kâu*			
肴	交 *kau*			
宵		驕 *kji̯äu*		
蕭		澆 *kieu*		
深		今 *kji̯əm*		
痕	根 *kən*			
魂			昆 *kuən*	
眞		巾 *kji̯ĕn*		
諄				均 *kji̯uĕn*
欣		斤 *kji̯ən*		
文				君 *kji̯uən*
登	恆 *γəng*		弘 *γʷəng*	
蒸		兢 *kji̯əng*		
耕	耕 *kɒng* (?)		宏 *γʷɒng* (?)	

Kuang yün rimes	K'ai k'ou without *i*	K'ai k'ou with *i*	Ho k'ou without *i*	Ho k'ou with *i*
庚	庚 *kɒng*	京 *kji̯ɒ̆ng*	橫 *γ^{w}ɒng*	
淸		輕 *k'ji̯äng*		傾 *k'ji^{w}äng*
靑		經 *kieng*		螢 *γi^{w}eng*
侯	鉤 *kəu*			
尤		鳩 *kji̯əu*		
幽		幽 *iəu*		
微		機 *kjei*		歸 *kj^{w}ei*
脂		肌 *kji*		規 *kj^{w}i*
支		寄 *kjie̯*		虧 *k'j^{w}ie̯*
之		基 *kji* (ī ?)		
模			姑 *kuo*	
魚				居 *kji̯^{w}o*
虞				俱 *kji̯u*
東			工 *kung*	弓 *kji̯ung*
冬			冬 *tuong*	
鍾				恭 *kji̯^{w}ong*

* * *

Just as I finish reading Maspero's suggestive and important work, I receive a big volume: *Die Hunnen der vorchristlichen Zeit*, *Chinesische Urkunden zur Geschichte Asiens, unterstützt von der Kgl. Preussischen Akademie der Wissenschaften*, by J. J. M. de Groot, Professor of Sinology at the University of Berlin. A striking feature of this ponderous work is the astounding "old readings" of the words the author gives throughout his work. An old "*o*" gives — under exactly the same conditions — just as well a Mandarin *u* as an *ou* or an *au*; evidently professor de Groot is far above the poor old

"Junggrammatici". The key to this remarkable fact is given in the introduction, p. VIII: "Nicht die Silbe, sondern der Ton ist es, der den Begriff bildet, und diesem Umstand ist es wohl zuzuschreiben, dass die Silben in auffallender Weise mundartlichen Schattierungen ausgesetzt sind. So gehen mühelos ineinander über: *e* und *oi*; *i*, *u*, *ū* und *iĕ*; *o*, *ó* und *ao*; *u* und *ŏ*; *m* und *b*; *s* und *š*; *g*, *h*, *k'* und *k*; u.s.w., ohne dass es die Verständlichkeit der Sprache merklich beeinträchtigt. — Die Behandlung [of the language] unter dem Gesichtswinkel unserer bisher festgesetzten Lautgesetze (!!) scheint somit von vornherein zur Sterilität verurteilt zu sein; und wenn auch bis in die neuesten Zeiten hinein Sprachwissenschaftler es verstanden haben, aus den Ergebnissen solcher Arbeit sogar Bücher zu machen, so beweist das vielleicht nur, dass sie fleissig und ahnungslos leeres Stroh droschen, in chinesischen Umgangssprachen nicht *praktisch* bewandert waren und dass es ihnen an Einsicht in die Natur derselben gebrach".

What a pity Maspero and myself were not told so a little earlier, what a waste of time and labour! Vanitas vanitatum!

EDOUARD CHAVANNES

PAR

HENRI MASPERO. [1])

Mesdames, Messieurs,

Ce n'est pas sans une certaine émotion que j'entre ici pour prendre possession de cette chaire. Je ne puis oublier que c'est dans cette salle même que mon père a enseigné pendant si longtemps; et c'est dans une salle toute proche que j'ai commencé à m'initier aux études sinologiques sous la direction du maître prématurément enlevé à la science, Edouard Chavannes.

Aucun de ceux qui ont eu la bonne fortune d'assister aux cours de Chavannes n'a pu en perdre le souvenir. La rigueur de la méthode, la clarté de l'exposition, l'élégance de la forme, jusqu'à la douceur de la voix, tout s'unissait à l'envi pour séduire ceux qui approchaient de son enseignement. Quiconque s'intéressait à l'Extrême-Orient lui semblait avoir acquis par là-même un droit sur sa personne et sur ses connaissances. Tous étaient accueillis avec cette bonté qui faisait le fond de son caractère et dont certains n'ont que trop abusé. Mais c'est à ceux de ses élèves en qui il voyait de futurs savants, c'est pour eux qu'il prodiguait sans compter ses efforts et son temps. Il n'hésitait pas à s'imposer un surcroît de travail quand il croyait pouvoir leur être utile, et nombreux sont les sinologues jeunes pour qui il a complété ses cours du Collège de France et de l'Ecole des

1) Leçon d'ouverture prononcée au Collége de France le 24 janvier 1921.

Hautes Etudes par des leçons supplémentaires préparées spécialement pour eux.

Si je voulais étudier à fond l'œuvre et l'influence immense de Chavannes, c'est l'histoire des études sinologiques pendant ces 25 dernières années qu'il me faudrait tracer. Et cela, non seulement en France, mais encore à l'étranger, car la renommée chaque jour grandissante de Chavannes avait fait de lui dans le monde entier, et jusqu'en Chine même, le maître incontesté de nos études. Je voudrais du moins en caractériser les lignes essentielles.

Ce qui frappe le plus quand on considère l'ensemble de l'œuvre de Chavannes, c'est sa variété. Philologie et archéologie, art, littérature, histoire, religion propre de la Chine et religions d'origine étrangère, bouddhisme, peuples barbares, toutes les branches de la sinologie ont été étudiées par lui, et par ses études ont progressé. Arrivé en un temps où la Chine commençait à s'ouvrir, où les voyages devenaient plus faciles, l'acquisition des livres plus aisée, la connaissance vraie du pays plus nette, la géographie et l'archéologie des pays voisins plus précise, il sut élargir ses études au fur et à mesure que la science même s'élargissait. Jamais une étude nouvelle ne lui faisait délaisser les anciennes. Sa voie ne se détournait pas, elle s'étendait. Sa puissance prodigieuse de travail lui permit de mener de front ces tâches sans cesse croissantes, jusqu'au jour où il succomba sous le fardeau qu'il avait assumé.

Deux œuvres ont traversé la vie entière de Chavannes. Il les entreprit dès son premier voyage en Chine, il y travailla tout le long de son existence, et la mort seule l'empêcha de les achever. L'une est sa traduction des *Mémoires Historiques* de SSEU-MA TS'IEN; l'autre, ce sont ses travaux d'archéologie et d'épigraphie.

On sait ce que sont les *Mémoires Historiques*, la première et la plus ancienne de ces vingt-quatre histoires dynastiques qui forment en quelque sorte l'ossature officielle de l'histoire de Chine. C'est

l'histoire de leur pays depuis les origines les plus lointaines jusqu'à leur temps, qu'avaient entrepris de raconter SSEU-MA T'AN, le Grand-Astrologue de la Cour des Han, et après lui son fils SSEU-MA TS'IEN, également Grand-Astrologue, quand ils composèrent leur ouvrage aux confins du IIe et du Ier siècle avant notre ère. C'était donc toute la civilisation antique de la Chine qu'il fallait apprendre à connaître afin de les traduire, travail immense qui n'a pu être achevé, mais dont l'entreprise seule suffit à faire admirer le courage de celui qui n'était encore qu'un jeune débutant.

La manière dont Chavannes décida de le traiter ne fut pas moins remarquable. Le premier, il osa appliquer à un écrivain chinois les procédés de critique que l'on appliquait aux écrivains de l'antiquité. Il y avait là toute une adaptation des méthodes à cette matière nouvelle, qu'il sut réussir du premier coup.

Il voulut en quelque sorte démonter l'œuvre entière, rechercher comment elle avait été composée, quels documents l'auteur avait eus à sa disposition, suivant quels principes de critique il avait choisi entre ces documents, comment enfin il les avait mis en œuvre, et quel parti il en avait tiré. Puis examinant ces documents eux-mêmes, il en rechercha la valeur propre, et, le cas échéant, l'authenticité. Chose simple, semble-t-il, que de traiter un historien chinois comme un écrivain occidental; moins simple cependant qu'il ne semblerait, puisque la sinologie était déjà vieille quand Chavannes pour la première fois s'avisa de la soumettre à une critique méthodique.

Et de suite sa méthode critique l'amena devant un cas très grave. Parmi les sources des *Mémoires Historiques*, l'une des plus importantes était les livres classiques et en particulier le *Chou king*. Celui-ci est le plus ancien ouvrage en prose de la littérature chinoise, et il nous a conservé les actes et les discours des princes et des héros de la haute antiquité. Il ne nous est pas parvenu tout entier, et sur cent chapitres dont il se composait primitivement, il n'en subsiste

aujourd'hui qu'une cinquantaine: le reste a été perdu dans les troubles de la fin de la dynastie des Tcheou. Mais de cette moitié même qui a survécu, certains érudits chinois ont constaté depuis longtemps que la moitié environ était un faux, fabriqué de toutes pièces vers le IIIe siècle de l'ère chrétienne pour tenir lieu des chapitres authentiques qui avaient été perdus une seconde fois. Les traducteurs européens du *Chou king* avaient tenu peu de compte de cette théorie, et en particulier Legge, dans sa monumentale traduction des Classiques chinois, l'avait écartée résolument, sans la discuter sérieusement. Au point de vue philosophique, l'attitude de Legge pouvait se justifier, car les chapitres faux du *Chou king* n'ont pas eu moins d'importance que les authentiques dans le développement moderne de la philosophie confucéenne. Mais au point de vue historique, il n'en était pas de même. Aussi Chavannes fut-il amené à étudier à fond la question dans l'Introduction qu'il mit en tête du premier volume des *Mémoires Historiques*. Il reprit en détail l'œuvre des érudits chinois, passa au crible leurs arguments, refit lui-même toute l'étude critique du texte, et se vit obligé, lui aussi, d'en rejeter une moitié comme non authentique. Les conclusions de Chavannes sont aujourd'hui, au moins dans leurs grandes lignes, acceptées de tous les savants. Mais n'y avait-il pas une audace singulière à s'attaquer ainsi, pour son coup d'essai, à l'un des plus vénérés parmi les livres classiques chinois?

Ce n'est pas seulement en histoire que, dès le début, Chavannes montra qu'il entendait instaurer une méthode nouvelle. Vouloir faire de l'archéologie chinoise était en soi-même une nouveauté. Chavannes fut presque le premier à voir dans l'art chinois autre chose que des bibelots de jade ou d'ivoire et des vases de porcelaine. Il fut le premier à penser que, comme en Occident, l'étude des monuments anciens et des inscriptions pourrait compléter utilement celle des documents historiques, et nous apporter sur le passé mille enseigne-

ments que les écrivains négligent. Dès son premier séjour en Chine, il recueillait une série d'estampages qu'il publia bientôt en un ouvrage qui fut son premier succès, la *Sculpture sur pierre sous les Han.*

Les Chinois anciens, différant peu en cela des modernes, croyaient que l'homme avait deux âmes, ou peut-être plutôt deux groupes d'âmes, qui, réunis pendant la vie, se séparaient à la mort et avaient dès lors des destinées distinctes. L'une des âmes s'en allait au loin habiter le monde des morts; pour l'autre, qui sans doute, primitivement, résidait dans le tombeau, on admettait, à l'époque des Han, qu'elle résidait dans le temple funéraire.

D'autre part, ils croyaient, comme les Chinois modernes, que le bonheur de l'âme des ancêtres morts influe sur le bonheur des descendants (c'est cette idée qui se développant par la suite a donné naissance aux prescriptions minutieuses du *fong chouei* moderne). C'était bien un peu parce que le contentement ou la colère du mort pouvaient agir directement sur ses descendants; mais c'était surtout parce que chaque être, vivant ou mort, possède une certaine quantité de bonheur, de chance, plus précisément d'une puissance mystérieuse appelée *fou*, qui attire les bonnes influences et repousse les mauvaises. Les gens heureux, riches, puissants sont ceux qui en possèdent beaucoup, les malheureux, les pauvres, sont ceux qui en ont trop peu. Le bonheur, la chance des ancêtres défunts était ainsi une sorte de trésor dont le rayonnement protégeait la famille et qu'il s'agissait de conserver et de renforcer au besoin.

De toutes ces idées sortit un mode de décoration spécial des temples funéraires. On y dessinait les objets, les animaux de bon augure, les constellations favorables, afin de renforcer le bonheur du mort. Pour le protéger, on y plaçait l'image de Yi, l'archer mythique qui jadis, lorsque dix soleils se montrèrent ensemble dans le ciel risquant de brûler la terre et les hommes, en abattit neuf de ses flèches: en le voyant debout l'arc bandé, prêt à décocher

ses flèches invincibles, il n'était pas d'être malfaisant qui ne s'enfuît effrayé. On y représentait le cortège des dieux puissants et redoutés, le dieu du Tonnerre, le dieu du Vent, le dieu du Fleuve Jaune; on y mettait les figures des empereurs mythiques Fou-hi et Niu-koua enlacés par leurs queues de serpents, Houang-ti, etc. On couvrait les murs de sujets de toute sorte dont certains n'étaient peut-être destinés qu'à l'amusement du mort: scènes de la vie de Confucius, scènes d'histoire, scènes de guerre et de chasse, scènes de fantaisie, etc.

Tels étaient les bas-reliefs que Chavannes avait entrepris d'expliquer et de commenter. Le travail était si important qu'il le reprit lui-même plus tard, au retour de la mission qu'il fit en Chine en 1907, ajoutant de nouveaux documents et complétant ses identifications. Dès sa première apparition en 1893, et plus encore sous sa forme nouvelle, c'était un recueil inestimable sur la sculpture au temps des Han.

Mais de plus sa mission lui avait permis de réunir des documents de premier ordre sur le développement ultérieur de la sculpture chinoise. Les grottes du Yun-kang, et le défilé de Loug-men lui avaient fourni des photographies intéressantes de la sculpture des Wei du Nord, aux Ve et VIe siècles de notre ère. C'étaient de nombreuses statues bouddhiques accompagnées d'inscriptions: Chavannes étudia les statues et traduisit toutes les inscriptions dans un volume très important qui forme la deuxième partie du tome Ier des publications de sa *Mission Archéologique dans la Chine Septentrionale*. Ce devait être son dernier travail archéologique. Les tombeaux des T'ang lui avaient fourni des bas-reliefs splendides, les plus belles pièces connues de la sculpture chinoise, en particulier, les six chevaux de l'empereur T'ai-tsong, œuvre du milieu du VIIe siècle. Mais la mort le frappa avant qu'il eût eu le temps de les publier complètement. Il n'en a pu donner que les photographies, sans les

accompagner des commentaires qu'il devait leur consacrer. Mais même dans cet état incomplet, l'ouvrage de Chavannes est actuellement le plus beau recueil de sculpture chinoise, celui qui permet le mieux de suivre le développement historique de cet art.

Là ne s'arrête pas l'œuvre archéologique de Chavannes. Il faut encore parler de la publication des documents rapportés d'Asie Centrale par Sir Aurel Stein.

Dès l'antiquité, au temps où la Chine était encore divisée en principautés qu'un lien nominal rattachait seul au pouvoir central, les souverains des contrées du Nord avaient essayé de se garantir contre les incursions des pillards sortis périodiquement du désert en construisant, chacun pour son territoire, une muraille fortifiée. Par la suite, quand le Premier Empereur de Ts'in eut réuni dans sa main l'empire entier, il restaura ces travaux, relia les tronçons épars, les coordonna, et en fit cette muraille gigantesque qui, commençant au bord de la mer, couvre aujourd'hui encore le front Septentrional de la Chine. Enfin plus tard encore, quand sous les Han l'empire se fut étendu loin dans l'Ouest, les fortifications furent prolongées à travers le désert. C'est cette dernière partie de la muraille de Chine, la plus occidentale, dont Sir Aurel Stein s'était donné pour tâche de relever le tracé au cours de sa mission de 1906—1908. Il en rapporta un nombre prodigieux de documents de toute sorte, fiches sur bois, fragments de manuscrits et de peintures, pour la plupart rédigés en chinois, dont il confia le déchiffrement à Chavannes.

C'était quelque chose de nouveau dans les études chinoises, que Sir Aurel Stein avait recueilli. L'histoire de la Chine ne nous est guère connue que par des textes officiels. Cela présente des avantages: il est certain que nous connaissons mieux les actes des empereurs des Han et des Trois Royaumes, les dates exactes des nominations de fonctionnaires de la Cour et des provinces que ceux

des Antonins ou des Sévères. Mais la vie du peuple ne nous apparaît elle aussi que dans des textes littéraires ou officiels; nous n'avons rien de comparable à l'immense collection de faits de toute sorte qu'ont fournie en Occident les inscriptions ou les papyrus. Les découvertes de Sir Aurel Stein venaient en partie combler cette lacune. On y voyait toute la vie journalière des petites garnisons chinoises aux confins du désert; on trouvait les rapports des officiers et des fonctionnaires sur le service, leurs réclamations pour la solde en retard ou pour les envois de vivres, les fiches de punition des soldats, et même des lettres particulières. Il y avait des fragments de recensements locaux, des rôles d'impôts, des livres sur la géographie locale, des passes pour les courriers ou les commerçants, des fragments des livres que tous ces gens lisaient pour s'instruire ou pour se distraire.

Tout un monde apparaissait là vivant et agissant, et c'était pour le sinologue une vision aussi neuve que le fut pour les historiens de l'antiquité la première vision du monde provincial romain tel que le révélèrent les premières fouilles méthodiques de Pompéi, ou encore celle de la vie des petites bourgades grecques d'Egypte comme nous l'ont révélée les papyrus. Chavannes n'eut le temps d'en publier qu'une partie, ce fut le gros volume des *Documents chinois découverts en Asie Centrale par Aurel Stein*. Mais l'introduction dont il le fit précéder montrait l'importance de la découverte et résumait les données précises qu'on en pouvait tirer.

Dès le jour où Chavannes avait commencé à étudier le monde chinois, une recherche l'avait passionné: sa civilisation s'était-elle développée tout à fait à l'écart du monde occidental, sans en subir l'influence? ou bien au contraire avait-il été en relation régulière avec celui-ci? Il rejoignait là les travaux de ces prédécesseurs, en particulier de Hirth. Mais avec sa méthode propre, il allait chercher à obtenir des précisions plus grandes.

Son mémoire sur *les Tou-k'iue Occidentaux* montrait les rapports de la Chine du Moyen-Age et de l'empire byzantin pendant la période turque de l'histoire d'Asie-Centrale. Un article plus récent, fait en collaboration avec M. Pelliot, sur un *Traité Manichéen retrouvé en Chine*, montrait que les liens entre l'Extrême-Orient et l'Occident étaient plus étroits encore, et que c'était en Chine, dans une traduction chinoise, que l'on retrouvait le premier document authentique de cette religion, surtout connue par les réfutations des théologiens chrétiens ou des docteurs musulmans. Ses articles sur les Pays d'Occident sous les Han et sous les Wei, sa traduction du chapitre du *Wei lio* sur cette région, enfin son étude sur trois généraux chinois qui luttèrent dans ces pays sous les Han, montraient l'expansion chinoise vers l'Iran et l'Inde aux premiers siècles de l'ère chrétienne. Il a tracé ainsi à l'histoire d'Asie Centrale un cadre où viendront se ranger les renseignements fournis par les découvertes archéologiques.

Ce sont les rapports de l'Inde et de la Chine, les plus importants pour l'histoire de ce pays, qui naturellement attirèrent le plus longtemps son attention. Dès 1894, reprenant la tradition des sinologues français du XIXe siècle, d'Abel Rémusat qui avait traduit Fa-hien, de Stanislas Julien qui avait traduit Hiuan-tsang, il avait à son tour traduit les voyages du dernier des trois grands pèlerins chinois qui «allèrent chercher la Loi en Occident», Yi-tsing. Puis dans des articles successifs, il traduisit une série de notices biographiques sur des religieux hindous ou chinois qui entreprirent eux aussi ce long et périlleux voyage.

Ainsi Chavannes contribua largement pour sa part à détruire la légende de l'isolement de la civilisation chinoise.

Mais, au milieu de tous ces travaux, Chavannes n'oublia jamais que ses premières études à l'Ecole Normale l'avaient dirigé vers la philosophie. S'il ne publia aucun ouvrage important sur la philoso-

phie chinoise, il consacra du moins ses cours de plusieurs années à Confucius et à ses disciples. De plus il se livra passionnément aux études d'histoire religieuse et de sociologie.

On sait combien l'histoire religieuse de la Chine est compliquée. La vieille religion de l'antiquité a vu s'implanter une religion étrangère, le Bouddhisme qui, venu de l'Inde, a joué en Chine à certains points de vue un rôle analogue à celui du christianisme dans le monde romain. Mais, au lieu que le paganisme gréco-romain a péri sous les coups du christianisme vainqueur, la vieille religion chinoise n'est pas morte. D'abord vaincue, elle a bientôt repris force et a subsisté jusqu'à nos jours sous diverses formes d'inégale valeur. La religion officielle, celle dont jusqu'à la révolution l'Empereur était le chef et dont les fonctionnaires accomplissent les rites, n'est plus guère qu'un rituel vide. Le Taoïsme par lequel elle a essayé de lutter contre le Bouddhisme en se créant une philosophie et une théologie à son instar, n'a pas réussi. Mais la religion populaire a non seulement survécu mais triomphé; si elle a recueilli de nombreux éléments bouddhiques et taoïques, ce n'est qu'après les avoir complètement transformés et assimilés dans leur esprit sinon dans leur forme; et elle est encore essentiellement la vieille religion de l'antiquité. Il faut ajouter qu'entre temps des religions étrangères, christianisme de diverses sectes, manichéisme, islamisme, judaïsme passèrent en Chine et y eurent leur heure avant de disparaître.

Toutes ces formes religieuses furent étudiées par Chavannes, mais non toutes également. En 1900 il lut au Congrès des Orientalistes une communication fort intéressante sur l'un des cultes de la Chine primitive, le culte du dieu du Sol; ce travail, repris plus tard et élargi, est devenu une de ses œuvres magistrales.

La vieille société chinoise, celle du temps des Tcheou était une société féodale. Chavannes le premier montra que le lien qui unissait le seigneur à son fief et le vassal à son suzerain n'était pas

comme dans le Moyen Age Occidental un lien purement civil, mais un lien religieux. Chaque fief avait un dieu spécial, le dieu du Sol qui en surveillait le territoire entier, mais dont le pouvoir n'en dépassait pas les limites; le seigneur seul avait le droit de lui rendre un culte. De même que le seigneur vassal était sous la domination du seigneur suzerain, de même le dieu du Sol vassal devait obéissance au dieu du Sol de la principauté suzeraine. Ainsi, à côté de la hiérarchie humaine des seigneurs suzerains et vassaux, existait une hiérarchie divine de dieux du sol également suzerains et vassaux. C'est pourquoi, quand une dynastie était renversée, la nouvelle dynastie changeait le dieu du sol, chassant l'ancien pour établir le sien propre: pour cela on tuait le dieu du sol en construisant un toit au dessus de son autel et en interrompant ainsi la communication avec le ciel. C'est pourquoi aussi en créant un nouveau fief, le suzerain donnait au vassal une motte de terre empruntée à l'autel de son propre dieu du sol.

Chavannes étudia ainsi en détail ce culte, montrant l'importance qu'il avait dans la Chine féodale antique, où il faisait en quelque sorte pendant au culte des ancêtres. C'était jeter un jour tout nouveau sur cette ancienne société chinoise que d'en montrer ainsi le caractère profondément religieux, alors qu'on s'était plu jusque là à lui attribuer au contraire un caractère purement rationaliste et agnostique. A mon avis, le *Culte du Dieu du Sol*, sous sa deuxième forme, est la meilleure étude qui ait été publiée jusqu'aujourd'hui sur la religion de la Chine antique, tant pour la sûreté et l'étendue de la documentation que pour la fermeté des conclusions. J'insiste sur ce point parce que l'étude que j'ai pu faire sur place de certaines sociétés barbares de la Chine moderne m'a apporté une confirmation éclatante des idées de Chavannes, en me montrant l'importance primordiale du culte du dieu du sol dans une religion du type de la religion chinoise antique.

D'autre part, la religion chinoise moderne et les religions étrangères, le Bouddhisme, le Taoïsme, le Manichéisme lui inspirèrent de beaux et nombreux articles; mais je ne puis tout citer. Je veux néanmoins encore mentionner la longue étude sur un rite taoïque, le *Jet du Dragon*, qui fut une de ses dernières œuvres et ne parut qu'après sa mort.

Vous n'avez pu manquer d'être frappés du nombre de fois qu'il m'est arrivé, dans ce court exposé de l'œuvre scientifique de Chavannes, de dire qu'il était le premier à avoir fait telle ou telle étude. C'est qu'en effet il fut un de ceux qui ouvrirent le plus de voies nouvelles à la science. Sa conception même de la sinologie, conception qui paraît naturelle aujourd'hui, fut en son temps quelque chose de tout nouveau.

Jusqu'à lui les conditions spéciales des relations de la Chine et des pays étrangers faisaient que les études sinologiques étaient partagées entre deux groupes de personnes de caractère bien différent. Les uns, vivant à Paris et y consacrant tout leur temps à leurs études, savaient de la Chine tout ce qu'on peut en apprendre par les livres européens et chinois, mais rien que cela. Les autres, vivant en Chine, avaient une profonde connaissance réelle du pays, de sa langue, de ses habitants, de leurs mœurs, de leurs idées, de leur manière d'être et de penser; mais leurs occupations ordinaires ne leur laissaient que rarement le loisir de former de grandes bibliothèques ou de pousser à fond des études trop absorbantes.

Chavannes fut le premier qui sut et qui put réunir les qualités et les avantages des uns et des autres, et, grâce à plusieurs voyages en Chine, compléter sa connaissance scientifique par cette expérience directe que rien ne remplace.

C'est qu'en effet les études chinoises présentent à certains points de vue un caractère très original. Quand nous étudions les faits de l'histoire ancienne de la Chine, nous avons les mêmes genres de

documents que les historiens de l'antiquité classique; mais pour nous faire une idée des sentiments et des idées des hommes de ce temps, nous sommes moins qu'eux réduits aux conjectures. Il y a moins de distance entre un contemporain de Sseu-ma Ts'ien et ses descendants actuels qu'entre nous et un contemporain de Polybe. Certes le Chinois moderne ne pense pas la même chose que ses ancêtres d'il y a deux mille ans, mais il pense de même; et de plus, les mœurs ont si peu changé qu'à chaque instant un trait des mœurs antiques peut être expliqué par les coutumes d'à présent.

Cela ne tient pas à ce que la Chine n'a pas évolué, comme on l'a dit trop souvent, mais à ce qu'elle a évolué plus régulièrement que l'Europe. En Occident, depuis l'antiquité nous avons eu plusieurs révolutions; la plus importante fut celle qui commença avec l'avènement du christianisme et finit avec la chute de l'empire romain. Quand elle fut achevée, si tout n'avait pas disparu du passé, du moins le monde occidental avait-il entièrement modifié les rapports entre les valeurs sociales, et tous ses idéals, en religion, en morale, en art, en politique, avaient changé. En Chine, les faits qui auraient pu amener une révolution analogue, la constitution par le Premier Empereur de Ts'in d'un empire unifié et centralisé sur les ruines de la féodalité, et l'avènement du Bouddhisme, furent trop distants l'un de l'autre pour que le résultat fût aussi complet. L'ordre même dans lequel ils se produisirent en Chine fut défavorable, car un changement politique qui s'impose de force à tous les sujets perd plus vite son caractère de nouveauté qu'un changement de religion qui doit se produire successivement dans la conscience de chaque individu. Aussi les effets du premier étaient-ils déjà assimilés quand vint le second. De plus le bouddhisme n'eut pas en Chine le succès entier du christianisme en Europe: il ne fit pas disparaître la vieille religion qui survécut à ses côtés et a duré jusqu'à nos jours. Il en résulta que la Chine n'eut jamais la révo-

lution complète qu'eut l'Europe, et son évolution se produisit avec moins de heurts et plus de régularité.

On comprend l'intérêt que la chose présente pour le savant européen. La méthode comparative vient à nous directement et ce n'est pas dans des contrées lointaines et des civilisations différentes que nous avons à chercher nos exemples; nous les trouvons dans le pays même, non pas resté stationnaire, mais simplement ayant évolué.

C'est ce que Chavannes avait admirablement vu et ce qu'il sut constamment mettre en pratique. Ce fut là une des causes de l'influence qu'il exerça sur les études sinologiques non seulement en France, mais à l'étranger. Mais la cause principale en fut dans son caractère même, dans ce dévoûment parfait à la Science qui fut la règle de toute sa vie.

BULLETIN CRITIQUE.

G. Bouillard et commandant Vaudescal. *Les sépultures impériales des Ming* (*Che-san Ling*), Hanoi, 1920 [en réalité paru en 1921] in-8⁰, 128 pages et 44 planches. [Est le t. XX, n⁰ 3 du *B.E.F.E.-O.*; prix 7 fr. 50.]

Le présent travail, achevé dès 1914, est dû à une collaboration qui promettait d'être féconde. Le commandant Vaudescal, en garnison à Pékin, s'était mis sérieusement à l'étude du chinois, et le *Journal Asiatique* a publié de lui, en 1914, un important mémoire intitulé *Les pierres gravées du CHE KING CHAN et le YUN KIU SSEU.* Quant à M. Bouillard, il a apporté à l'étude cartographique et archéologique de la région de Pékin ses connaissances précises d'ingénieur: on lui doit en particulier une carte des environs de Pékin au $\frac{1}{50.000}$ dont le présent travail reproduit un fragment et qu'on doit espérer de voir bientôt paraître intégralement. Hélas! l'association des deux auteurs est déjà chose du passé. Le commandant Vaudescal, officier de l'armée coloniale, a été tué sur le front français dès le début de la grande guerre.

Bien des touristes ont visité les tombeaux des Ming; il ne manque donc pas d'évocations de ce site célèbre. Mais, avant le présent travail, la seule étude sérieuse consacrée aux tombeaux des Ming est celle insérée par De Groot dans son *Religious System of China*, III, 1177—1282; les principaux textes y sont reproduits et

traduits, malheureusement avec trop de contresens. MM. B. et V. ont traduit à leur tour ces textes, et les ont accompagnés d'une description minutieuse des tombeaux dans leur état actuel. Des photographies et surtout de nombreux plans ajoutent à la valeur de cette monographie.

En parlant des tombeaux des Ming, il faut naturellement distinguer entre celui du fondateur de la dynastie, Hong-wou (1368—1398), qui se trouve sur le versant Sud du 鍾山 Tchong-chan au Nord-Est de Nankin, et ceux de Yong-lo et de ses successeurs qui, par suite du transfert progressif de la capitale à Pékin entre 1406 et 1421, sont situés sur le territoire de Tch'ang-p'ing, dans le Nord du Tche-li. Bien que la monographie de MM. B. et V. soit essentiellement consacrée aux tombeaux du Tche-li, ils ont étudié dans un appendice (p. 117—121) le 孝陵 Hiao-ling, ou tombeau de Hong-wou, en en donnant deux excellents plans. Mais ici, contrairement à toutes leurs notices des tombeaux du Nord, ils se bornent à décrire l'état actuel des monuments sans invoquer aucun texte ancien. Aussi les renseignements groupés antérieurement par De Groot (III, 1256—1268) gardent-ils un réel intérêt. Le Hiao-ling constituait par lui-même un ensemble aussi considérable que le tombeau de Yong-lo dans le Nord (son tumulus était même plus vaste); il vaudrait donc de bien connaître son histoire. A ce propos, je signale que nous possédons une ancienne description du tombeau de Hong-wou par quelqu'un qui l'a vu encore intact; c'est celle qui est insérée à la p. 98 du *Novus Atlas Sinensis* du P. Martini. Le P. Martini était arrivé en Chine en 1640, et en repartit pour l'Europe en 1650; son *Novus Atlas Sinensis* est environ de 1655. Or Martini dit que les tombeaux des Ming ont été dévastés lòrs de la conquête mandchoue, mais que lui a pu visiter auparavant celui de Hong-wou grâce à la complaisance d'un eunuque gardien du tombeau et ami des missionnaires; la description de Martini,

enthousiaste mais pas très précise, porte donc sur 1640—1645 [1]). Que le Hiao-ling ait été ruiné lors de la conquête mandchoue, c'est ce qu'établit péremptoirement un autre texte, chinois celui-là, et dont je ne sais pourquoi ni De Groot ni MM. B. et V. n'ont fait état. Tant que les Ming ont duré, l'accès des tombeaux était sévèrement interdit et les eunuques ou les soldats de garde n'en ont pas laissé de description. Mais, en 1651, l'érudit 顧炎武 Kou Yen-wou (1613—1682) se rendit une première fois au Hiao-ling; le mauvais temps lui fit rebrousser chemin dès qu'il se fut prosterné aux portes du tombeau. Il fut plus heureux lors de deux nouvelles visites en 1653, et put examiner tous les détails des monuments en ruines, sous la conduite d'un vieil officier chargé de la garde du tombeau. Kou Yen-wou fit alors un plan du Hiao-ling, qui ne paraît pas nous être parvenu, mais l'accompagna d'une description en vers de cinq mots. Quiconque s'occupera à l'avenir du Hiao-ling devra utiliser ce morceau; entre autres renseignements,

---

1) Il y a une mention occidentale plus ancienne du tombeau de Hong-wou dans les écrits de Ricci. Ricci raconte dans une lettre écrite le 18 octobre 1607 que des conjurés avaient décidé de tuer les mandarins de Nankin quand ceux-ci se rendraient pour une cérémonie au tombeau de Hong-wou; les *Commentaires* de Ricci spécifient que l'affaire est de 1607 et que la cérémonie devait avoir lieu au solstice d'hiver (cf. Tacchi-Venturi, *Opere storiche del P. Matteo Ricci S.J.*, I, 587; II, 320). Nous savons en effet que le solstice d'hiver était une des dates où on célébrait sous les Ming des sacrifices au Hiao-ling, avec un grand concours de personnages officiels (cf. De Groot, *loc. laud.*, p. 1266; aussi Tacchi-Venturi, I, 60, où tout ne va pas de soi). Mais le texte de la lettre de Ricci (en le rapprochant de celui des commentaires) implique que la conjuration ait été formée en vue du solstice d'hiver de la fin de 1606, et que les conjurés aient été découverts et arrêtés avant la cérémonie. Et en effet, le *Ming che* (ch. 21, f° 3 r°) note que la 32e année Wan-li, „le 12e mois, au jour *jen-tseu* (15 janvier 1607), le brigand impie de Nankin, 劉天緒 Lieou T'ien-Siu, complota une révolte; l'affaire se découvrit, et il fut exécuté". La date du 15 janvier 1607 est celle de l'exécution; le jour fixé par les conjurés était donc bien le solstice de décembre 1606, et quand le texte original des *Commentaires* (qui est ici en portugais) dit „o anni de mil e seis centos sete [*1607*] prenderão os mandarins hum homem com alguns complices, quinze ate dezaseis", il y a là un nouvel exemple de petites inexactitudes des *Commentaires*, moins sûrs que les lettres mêmes de Ricci (pour un exemple analogue, cf. *T'oung Pao*, 1920/1921, p. 39).

il confirme la tradition qui met un peu à l'Est du tombeau de Hong-wou celui du prince 懿文 Yi-wen (cf. De Groot, *ibid.*, p. 1267) [1]). Ce que dit Kou Yen-wou de la difficulté d'accès des tombes impériales des Ming avant la chute de cette dynastie a été d'ailleurs vrai également des tombes impériales de la dynastie mandchoue jusqu'en 1900 [2]).

Le second empereur des Ming, Kien-wen, renversé par son oncle Yong-lo, a disparu dans des conditions mystérieuses, et on ignore où il peut être enterré. Mais à partir de Yong-lo, tous les souverains des Ming, sauf King-t'ai considéré comme un usurpateur, ont été enterrés dans un même site, sur le territoire de 昌平 Tch'ang-p'ing dans le Tcheli; on compte généralement treize de ces sépultures, d'où le nom populaire de Che-san-ling. La plupart des textes relatifs à ces sépultures ont été recueillis dans le 日下舊聞考 *Je hia kieou wen k'ao* de 1774 (amplification du *Je hia kieou wen* de circa 1680), que MM. B. et V. ont dûment utilisé; ils ont aussi reproduit les données d'un ouvrage spécial de Kou Yen-wou consacré en grande partie à ces tombeaux du Nord, le 昌平山水記 *Tch'ang p'ing chan chouei ki* (en 2 chapitres). De Groot avait em-

1) Ce morceau est reproduit entre autres au ch. 45, ff. 9—10, du 歷代陵寢備考 *Li tai ling tsin pei k'ao* de 朱孔陽 Tchou K'ong-yang, de Changhai, compilé vers 1840 (il y a des préfaces de 1841 et 1844), et imprimé en petit format, avec des caractères mobiles, par le bureau du journal *Chen pao* de Changhai en 1877. De Groot a connu cet ouvrage (cf. *Relig. System*, III, 1263, où toutefois le titre n'est pas indiqué exactement), mais MM. B. et V. ne le citent jamais. Il y a là une réunion commode de textes sur les sépultures impériales de toutes les dynasties. Les diverses monographies de Nankin sont également à consulter; celle que cite le *T'ou chou tsi tch'eng* (K'ouen-yu-tien, ch. 130, f° 16 v°) donne sur le tombeau de Hong-wou quelques renseignements qui ne sont pas sans valeur.

2) Il n'est pas impossible toutefois qu'on trouve une description chinoise du Hiao-ling datant des Ming, puisqu'on en connaît bien un des tombeaux du Tche-li. Mais il n'a pas été, à ma connaissance, fait de recueil de textes aussi complet pour le premier site que pour les seconds. Le P. Gaillard, qui avait projeté de son côté d'écrire une monographie du Hiao-ling, est mort avant d'avoir réalisé ce projet. Il y aurait à prendre même dans des descriptions chinoises plus récentes que celle de Kou Yen-wou.

prunté une partie des mêmes textes au 讀禮通考 *Tou li t'ong k'ao.* Parmi les autres sources dont je dispose, le *Li tai ling tsin pei k'ao* contient encore pas mal de textes où il y aurait à glaner; les descriptions du 畿輔通志 *Ki fou t'ong tche* (ch. 167, ff. 1—11) n'apportent guère rien de nouveau; celles du 順天府志 *Chouen t'ien fou tche* (ch. 26, ff. 24—30) ne mériteraient pas d'être retenues si elles ne donnaient une série d'édits de la dynastie mandchoue allant de 1647 à 1882 et qui concernent l'entretien ou la restauration des sépultures des Ming. En fait, en plus du traité de Kou Yen-wou, MM. B. et V. ont bien connu les deux autres œuvres essentielles relatives aux sépultures impériales de Tch'ang-p'ing, à savoir le 燕都游覽志 *Yen tou yeou lan tche* de 孫國敉 Souen Kouo-mi, qui contient une description des tombeaux datant d'environ 1622, c'est-à-dire du temps même des Ming [1]), et le 肅松錄 *Sou song lou* de 譚吉璁 T'an Ki-ts'ong, qui doit être du troisième quart du XVIIe siècle [2]). Il faudrait utiliser en outre

1) De Groot a cité cet ouvrage d'après le *Tou li t'ong k'ao*, et MM. B. et V. d'après le *Je hia kieou wen k'ao*; il me paraît probable que l'une et l'autre de ces sources copient ici simplement le *Je hia kieou wen* de Tchou Yi-tsouen (1629—1709). Le *Yen tou yeou lan tche* paraît perdu, mais c'était un ouvrage considérable sur toute la région de Pékin, et le 千頃堂書目 *Ts'ien k'ing t'ang chou mau* (éd. du *Che yuan ts'ong chou*, ch. 6, f° 4 r°) lui donne 40 ch.; Souen Kouo-mi, *tseu* 伯觀 Po-kouan, était originaire de 六合 Lieou-ho au Kiang-sou. Le *Ming che*, qui copie ici comme à l'ordinaire le *Ts'ien k'ing t'ang chou mou*, écrit à tort le nom de l'auteur 孫國莊 Souen Kouo-tchouang (au moins dans l'édition en caractères mobiles de la Librairie du T'ou-chou-tsi-tch'eng).

2) C'est par une inadvertance que MM. B. et V. ont fait du titre un nom d'homme „Sou Song-lou" à la p. 11, alors qu'ils voient bien là un titre d'ouvrage dans d'autres passages. De Groot avait cité le *Sou song lou* d'après le *Je hia kieou wen*; MM. B. et V. ont sans doute puisé dans le *Je hia kieou wen k'ao.* Ici encore, il s'agit d'une œuvre que je crois perdue, et dont nous devons les fragments subsistants à Tchou Yi-tsouen. Cela s'explique d'autant mieux que l'auteur de l'ouvrage, T'an Ki-ts'ong, qui, à un ou deux ans près, vécut de 1623 à 1679, était par sa mère un cousin germain de Tchou Yi-tsouen. Son *Sou song lou* (ou „*Récits des pins majestueux*", allusion aux arbres des tombeaux), en 2 chapitres, était le fruit d'une excursion aux sépultures impériales des Ming. Cf. *Kouo tch'ao ki hien lei tcheng tch'ou pien*, ch. 222, ff. 3—8.

la monographie de Tch'ang-p'ing, ou 昌平州志 *Tch'ang p'ing tcheou tche*, dont il y a une recension moderne achevée en 1885 et gravée en 1886.

Je n'ai rien à ajouter ni à reprendre aux descriptions et aux plans excellents par lesquels MM. B. et V. font connaître l'état actuel des sépultures; mais l'interprétation des textes appelle un certain nombre de remarques.

P. 4: L'empereur Kien-wen (Tchou Yun-wen), quand il monta sur le trône en 1398, était âgé non de 16 ans (à la chinoise), mais de 22 (= 21 pour nous).

P. 6: L'histoire rapportée par 葉盛 Ye Cheng (1420–1474) dans son 水東日記 *Chouei tong je ki* sur le rôle de 王賢 Wang Hien dans le choix de la sépulture de Yong-lo ne paraît pas avoir d'autorité. En tout cas, Wang Hien avait Wei-chan pour «surnom» ou «appellation», et non pour «prénom», et il n'était pas «docteur», mais «licencié», de 1411. Et surtout tout le début de son histoire a été mal compris par MM. B. et V., comme auparavant déjà par De Groot (*Relig. Syst.*, III, 1182). Il faut entendre en réalité: «Quand Wang Hien était jeune, il rencontra un homme extraordinaire (*yi-jen*) qui l'examina au point de vue physiognomonique et [déclara qu'il avait les signes annonçant] qu'il serait un mandarin du 3ᵉ degré; sur quoi [cet homme extraordinaire] lui donna un *Livre au sac bleu*... Hien remplit [ensuite] divers offices et devint préfet de Chouen-t'ien-fou». C'est seulement en devenant préfet de Chouen-t'ien-fou (c'est-à-dire de Pékin), après son prétendu rôle dans la fixation du site de la sépulture de Yong-lo, que Wang Hien réalise la prédiction du devin et atteint au mandarinat du 3ᵉ degré.

P. 12, l. 11–18: La traduction doit être rétablie comme suit: «Au [Kong-pou-]tch'ang, il y a deux stèles; l'une est un ordre impérial de [celui dont la tombe est le] Sseu-ling (c'est-à-dire de

l'empereur Tch'ong-tcheng) prescrivant à l'eunuque Wei Kouo-tcheng de commander le Tch'ang-siuan-kiun; l'autre porte un récit de l'académicien Han Sseu-wei. [Wang] Ting, comme [Tchang] Pao-chan et [P'an] Tch'ao-yong, n'avaient été que des fonctionnaires du Kong-pou-tch'ang; l'attribution du commandement des troupes de garnison [aux eunuques fonctionnaires du Kong-pou-tch'ang] commença avec [Wei] Kouo-tcheng, et il en fut de même après lui pour Wang Hi-tchong et Chen Tche-sieou». Aux lignes 21—22, au lieu de «Il fut suivi dans sa retraite etc.», il faut comprendre: «C'est l'eunuque du bureau de l'encens Kouan Tsong qui [me] l'a raconté.»

P. 18: A la ligne 9, au lieu de «à partir du Sud», lire «en allant vers le Sud». A la l. 23, au lieu de «...l'ancien palais de passage, qui subsiste; ce tertre est entouré d'un mur en terre», lire «l'ancien palais de passage; il en subsiste le mur d'enceinte en terre». A la l. 26, au lieu de «...l'ancien palais de passage avec le Kan-ngen-tien», lire «le nouveau palais de passage avec le Kan-sseu-tien» (思 *sseu* et non 恩 *ngen*; telle est bien la leçon du texte, confirmée par *Ming che*, ch. 60, f⁰ 3 v⁰).

P. 18 et 27—30: Une des particularités fameuses des sépultures des Ming dans le Tcheli est sa double rangée de statues colossales d'animaux et d'hommes, bordant le «chemin de l'esprit». Destinées essentiellement à cette avenue d'accès du tombeau de Yong-lo, elles servent en fait pour toutes les autres sépultures. Quoique Yong-lo soit mort en 1424, elles n'ont été sculptées qu'en 1435 [1]). L'exécution en est d'ailleurs médiocre et témoigne de la décadence de la sculpture chinoise des Ming comparée à celle des tombes impériales des T'ang par exemple. Mais on aimerait à comprendre les raisons

1) De Groot (*Relig. Syst.*, III, 1199) a sur cette date une note incohérente; il corrige à tort „10ᵉ" année *siuan-tö* en „1ʳᵉ", tout en maintenant l'équivalence à 1435 qui est celle de la 10ᵉ année.

qui ont présidé au choix des statues. C'est ainsi que le tombeau de Hong-wou a une série de statues analogues, et on en connaît d'autres avant et après les Ming, mais la série de 1435 est à ma connaissance la seule qui, en tête des fonctionnaires civils et militaires, place encore des 勳臣 *hiun-tch'en* ou «serviteurs méritants»[1]). Il serait à désirer qu'on recherchât dans les *che-lou* des Ming (par exemple dans le mss. qui en existe à Cambridge), sous les années 1424 et 1425 et 1435, les textes qui peuvent éventuellement fournir quelques indications. La question des colonnes est également assez obscure. Au Sud de l'allée des statues se trouve le «pavillon de la stèle», encadré à une certaine distance par quatre grandes colonnes octogonales dites 擎天柱 *k'ing-t'ien-tchou*, ou «colonnes qui supportent le ciel». Bien que l'idée à laquelle répondent ces colonnes paraisse remonter très haut, leur histoire même n'est pas faite. Ces colonnes ont à leur partie supérieure deux sortes d'ailerons projetés latéralement, un peu comme les rostres des colonnes romaines; De Groot (III, 1202) propose d'y voir «les nuages imaginaires produits par le dragon [enroulé] sur le fût»; en réalité, nous ne savons pas ce que c'est. Comme premiers éléments de l'allée des statues, il y a en outre deux colonnes hexagonales, auxquelles le *Ming che* (ch. 60, f° 3 r°) donne le nom de 望柱 *wang-tchou*, «colonnes [pour voir] de loin»(?). De Groot (*ibid.*, p. 1203) suppose que ce sont des espèces de torches qui doivent éclairer l'âme au cours de son trajet; mais ce nom de *wang-tchou* est aussi celui des colonnes en forme de pinceau qui se dressent souvent devant les tombes des particuliers (cf. le dictionnaire de Giles), et la question sera à reprendre sur une base plus large. Au tombeau de Hong-wou près de Nankin, il n'y a pas de colonnes octogonales, mais seulement

---

1) *Hiun-tch'en* est le nom donné à ces quatre personnages par Kou Yen-wou, mais le *T'ou chou tsi tch'eng* (K'ouen-yu-tien, ch. 130, f° 17 v°) les qualifie seulement de 大漢 *ta-han*, „géants“.

deux colonnes hexagonales très semblables à celles des tombeaux du Nord; on notera toutefois que Kou Yen-wou, dans sa description en vers du tombeau de Hong-wou, appelle ces deux colonnes des *k'ing-t'ien-tchou* et non des *wang-tchou* [1]).

P. 25: Au lieu de 5 mai 1425, lire 4 mai 1425 comme à la p. 18.

P. 49: Au lieu de 29 mars 1425, lire 29 mai 1425 comme à la p. 48.

P. 54, l. 10—11: Les 太監 *t'ai-kien* ne sont pas des «grands inspecteurs»; le terme d'«inspecteur» serait largement suffisant, et surtout il faut bien spécifier que le titre de *t'ai-kien*, sous les Ming, s'applique toujours à des charges du palais uniquement confiées à des eunuques; c'est pourquoi *t'ai-kien* a pris le sens d'«eunuque».

P. 81: Au lieu de «et au Nord du Yu-siang-tseu ling», lire «et au Nord quand on a passé le Siang-tseu-ling».

P. 85, l. 26: Kouang-tsong est une inadvertance pour Ying-tsong.

P. 86: Le texte du *Ling kong ki che* n'est pas bien traduit. En particulier, il faut comprendre à la fin: «Le président du Ministère des Travaux Publics m'en chargea moi 萬燝 Wan King (?)»; Wan King (?) est l'auteur du *Ling kong ki che*.

P. 89, l. 8: Au lieu de «à un *li* Nord-Ouest» du Yong-ling, lire «à un *li* Nord-Est».

P. 91—93: Le texte ici traduit est de toute première importance. Lorsque le dernier empereur des Ming, Tch'ong-tcheng, se suicida le 25 avril 1644, après que l'impératrice se fût pendue la veille,

1) Cet exemple montre bien qu'il peut y avoir un certain flottement dans la nomenclature. En décrivant les tombeaux du Nord, Kou Yen-wou appelle uniformément et simplement 石柱 *che-tchou*, „colonnes de pierre", aussi bien les quatre *k'ing-t'ien-tchou* que les deux *wang-tchou*. Il faudra également étudier les rapports des *k'ing-t'ien-tchou*, des *wang-tchou* et des 華表 *houa-piao*; le *Ts'eu yuan* considère *houa-piao* et *wang-tchou* comme synonymes. En décrivant les tombeaux impériaux des Ming à Tch'ang-p'ing, le *T'ou chou tsi tch'eng* (K'ouen-yu-tien, ch. 130, f° 17 v°) ne dit rien des deux *wang-tchou* et mentionne les quatre colonnes octogonales sous le nom vague de „colonnes de marbre à dragons sculptés".

son tombeau n'était pas prêt, et l'usurpateur Li Tseu-tch'eng donna l'ordre d'ouvrir le tombeau où la concubine 田 T'ien avait été enterrée au commencement de 1644 et d'y enterrer le 9 mai l'empereur et l'impératrice défunts. Le *Sou song lou* nous a conservé le rapport même établi par 趙一桂 Tchao Yi-kouei, le fonctionnaire qui a dirigé les travaux et mis dans la tombe les cercueils impériaux. De Groot avait déjà traduit ce morceau (III, 1235—1237), mais en mettant tout à la troisième personne et sans voir que celui qu'il appelle «the petty official» était l'auteur même du récit [1]). Aucun texte n'est pour nous plus instructif que celui-là en ce qui concerne l'aménagement de la crypte dans une sépulture impériale.

P. 93: Au lieu de «Kong Kouang-lou», lire 龔佳育 Kong Kia-yu; *kong-lou* est un titre.

P. 102: Le brigand «長驅 Tchang Kiu» de 1550 n'est-il pas un *idolum libri*?

P. 114—116: J'attire l'attention sur ce court chapitre que MM. B. et V. ont eu la bonne idée de joindre à leur mémoire bien qu'il ne s'y agisse pas des sépultures des Ming: c'est une description, avec un plan détaillé, de la crypte funéraire où reposent aujourd'hui les restes de l'empereur Kouang-siu († 1908); les auteurs ont eu la bonne fortune de pouvoir visiter à plusieurs reprises cette crypte quand elle était en cours de construction [2]).

La longueur même de ce compte rendu dit assez l'estime où je tiens le travail de MM. B. et V. Puisse M. Bouillard nous donner à brève échéance d'autres monographies aussi solides que celle-là.

P. PELLIOT.

---

1) Le *Li tai ling tsin pei k'ao* (ch. 50, ff. 9—10) reproduit ce même rapport de Tchao Yi-kouei non pas d'après le *Sou song lou*, mais d'après le 筆錄 *Pi lou* de 沈健 Chen Kien (?), qui m'est inconnu. Il y a entre les deux textes des divergences insignifiantes, mais on aimerait à savoir où le *Pi lou* a puisé.

2) Sur le plan de ce tombeau (planche XL), 遯道 *touen-tao* me paraît être une faute de copie pour 隧道 *souei-tao*.

Histoire littéraire de la France, t. XXXV, Paris, 1921, in-4⁰, pp. xxxv + 664.

Ce volume contient, entre autres, trois notices qui ne doivent pas passer inaperçues des orientalistes; ce sont celles consacrées par M. Ch. V. Langlois à Marco Polo (pp. 232—259) et à Jordan Catala (de Séverac, pp. 260—277), et par M. H. Omont à Guillaume Adam (pp. 277—284). Les remarques de M. Langlois sur les deux rédactions françaises de Marco Polo sont précieuses. Pour le frère Jordan, M. Langlois maintient que ses *Mirabilia Descripta* ont été écrits en 1329 ou 1330, et non en 1322 au plus tard comme le veulent Yule et M. Cordier (*Cathay*², III, 30). A l'argument que les *Mirabilia* supposent encore Eljigitai vivant et qu'il est mort vers 1322, M. Langlois oppose un texte occidental connu qui considère Eljigitai comme encore vivant en 1329. M. Langlois a raison, car le *Yuan che* mentionne (ch. 33, f⁰ 1 r⁰) qu'au 1er mois de la 2e année *t'ien-li* (1329), «on envoya un ambassadeur offrir deux faucons *šunqar* à 燕只吉台 Yen-tche-ki-t'ai (Eljigitai), prince des régions occidentales»; le 9e mois de cette même année (*ibid.*, f⁰ 7 r⁰), «au jour *wou-wou* . . . . , on octroya à Eljigitai, prince des régions occidentales, 2500 onces d'or, 15.000 onces d'argent, et une certaine quantité de papier-monnaie»; enfin, la 1re année *tche-chouen* (1330), le 3e mois (*ibid.*, ch. 34, f⁰ 3 v⁰), «au jour *kouei-hai*, on envoya respectivement les princes 桑哥班 Sang-ko-pan (Seṅ-ge-dpal), 撒忒迷失 Sa-t'ie-mi-che (Satmïš) et 買哥 Mai-ko en ambassade auprès des princes du Nord-Ouest Eljigitai, 不賽因 Pou-sai-yin (Abu-Said) et 月即別 Yue-tsi-pie (Üzbeg)». Il n'est donc pas douteux qu'il faille renoncer à faire mourir Eljigitai avant 1330, et par suite il n'y a plus aucune raison de placer avant 1329—1330 la rédaction des *Mirabilia*. En ce qui concerne Guillaume Adam, M. Omont, d'accord avec le P. G. Golubovich,

n'estime pas que M. Kohler ait réussi à établir qu'il était l'auteur du *Directorium ad passagium faciendum* [1]). P. PELLIOT.

Travels of a Consular Officer in North-West China by Eric TEICHMANN, of His Britannic Majesty's Consular Service in China. Cambridge at the University Press, 1921, in-8, pp. XIII—219.

Le voyage entrepris par M. TEICHMANN dans les provinces du Chen Si et du Kan Sou avait un caractère officiel et pour but une enquête avec les fonctionnaires chinois au sujet du traité anglo-chinois relatif à l'opium; ce livre qui décrit un voyage de dix mois et une longueur de 14000 *li* (environ 4000 milles) dans le Chen Si et le Kan Sou fut écrit en 1917 au lendemain du fiasco impérial de Youen Che-k'ai. La culture de l'opium supprimée en 1916 et 1917 a d'ailleurs repris de plus belle. Le Chen Si a été le théâtre de luttes entre le Nord et le Sud, mais le Kan Sou est resté tranquille.

Parti par le Ho Nan et T'oung Kouan, pour se rendre à Si Ngan, capitale du Chen Si, M. Teichmann revint à Pe king par Ning Hia et Kouei Houa tch'eng. Il a fait un crochet à Tch'eng tou, capitale du Se Tch'ouan et un autre au Sud de Si Ning au monastère de Labrang où il fut accueilli par les lamas; on se rappelle que Kozlov y fit un séjour. «Labrang, dit M. Teichmann, se trouve à une altitude d'environ 9000 pieds dans la vallée de la rivière Ta hia juste au-dessous du niveau des herbages qui commencent immédiatement à l'ouest. C'est en lui-même une véritable ville renfermant plus de 3000 moines ainsi qu'une considérable population flottante de visiteurs tibétains, dont lors de notre visite des centaines campaient dans le voisinage. Le monastère est le plus important

1) A la p. 274, au lieu de „Chamba (Cambodge)“, lire “Chamba (Champa, aujourd'hui partie centrale et méridionale de l'Annam)“.

centre religieux entre Lhasa et Ourga, y compris l'établissement mieux connu de Koum boun (T'a eur seu) près de Si Ning. Il renferme une université qui attire des étudiants de toutes les parties du Tibet et de la Mongolie, et même de Sibérie. Les autorités monastiques exercent leur contrôle sur les Tibétains voisins et jusqu'à une époque récente sur les Chinois également. Dernièrement, le chef lama, une réincarnation (désigné comme *Koutouktou* par les Chinois) est grandement tombé sous l'influence des Mahométans de Ho Tcheou, et les moines ne sont plus aussi indisciplinés et hostiles aux étrangers qu'autrefois; à l'époque de notre visite ils avaient même demandé l'établissement d'une branche de la poste chinoise à Labrang. Toutefois il est bon pour les visiteurs étrangers de se munir d'une introduction de quelque autorité tibétaine ou musulmane. A un ou deux *li* du monastère se trouve le bazar ordinaire chinois, ou mieux musulman. Ces grands monastères sur la frontière du Koukounor sont des centres commerciaux aussi bien que religieux, et les villages chinois voisins qui font le commerce ressemblent en quelque sorte aux établissements étrangers dépendant des villes chinoises ouvertes au commerce étranger. Ce commerce de frontière est presque entièrement entre les mains des Musulmans, et même là où les Chinois s'en mêlent c'est par l'intermédiaire d'agents musulmans, qui voyagent parmi les Tibétains plus à l'ouest, et échangent les marchandises chinoises pour leurs produits, surtout la laine».

L'ouvrage renferme de bonnes cartes du Chen Si et du Kan Sou, un itinéraire, et de nombreuses et bonnes photographies.

H. C.

BIBLIOGRAPHIE.

PUBLICATIONS PÉRIODIQUES.

The New China Review:

T. II, octobre 1920: P. 423—439: *The shaman or wu* 巫, par L. C. Hopkins. [M. Hopkins renvoie pour les idées sociales et religieuses au travail de Bruno Schindler, *Das Priestertum im Alten China*, dont nous ne pouvons parler faute de l'avoir pu acquérir jusqu'ici. Lui-même s'attache au côté graphique et étudie les formes archaïques de 靈 *ling*, 巫 *wou*, 無 *wou* et 舞 *wou*. A la p. 432, il y aura lieu de revenir sur le passage du *Chouo wen* qui veut que le *wou*, ou «sorcier», soit une femme. On sait que le plus ancien texte où apparaisse le mot même de chamane, *šaman*, le glose, au XIIe siècle, par «sorcière» (cf. *J. A.*, 1913, I, 468). Primitive ou non, la leçon actuelle du *Chouo wen* n'est pas dûe au hasard.] — P. 440—447: *The Pu Tzŭ-hsia tradition in Shansi*, par le Rév. A. W. Hummel. [Je crains bien qu'il n'y ait beaucoup de légende dans les traditions relatives à 卜商 Pou Chang ou Pou Tseu-hia (Giles, *Biogr. Dict.*, n^0^ 1667), à commencer par celles qui le font vivre plus que centenaire. Les traditions relatives à Pou Chang sont étudiées dans le 卜子年譜 *Pou tseu nien p'ou* en 2 ch., écrit à la fin du siècle passé par 陳玉樹 Tch'en Yu-chou, et édité vers 1915; M. Hummel ne l'a pas connu. Après la mort de Confucius en 479 av. J.-C., Pou Chang se retira à 西河 Si-ho. M. Hummel étudie les traditions qui placent ce Si-ho du côté de 汾州 Fen-tcheou au Chan-si.

Ces traditions paraissent en effet les plus autorisées, encore que le récent *Ts'eu yuan* ne donne pour le Si-ho de Pou Chang que l'équivalence à 同州 T'ong-tcheou du Chàn-si. M. Hummel se trompe en disant (p. 443) que Sseu-ma Ts'ien donne déjà cette dernière identification; Sseu-ma Ts'ien (*Che ki*, ch. 67, f⁰ 6 r⁰) nomme Si-ho sans plus, et c'est un des commentaires, d'ailleurs isolé, qui parle à ce propos de T'ong-tcheou. Le titre de 隨國集記 *Souei kouo tsi ki* (p. 443, tiré en fait du *Che ki*, ch. 67, f⁰ 6 r⁰) doit être une altération de 隋圖經集記 *Souei t'ou king tsi ki*, ou *Collection des descriptions géographiques locales sous les Souei*, compilation en 100 chapitres, perdue depuis longtemps, et sur laquelle cf. *Souei king tsi tche k'ao tcheng*, VI, 57 v⁰.] — P. 448—455: *The study of Confucian ethics*, par William S. A. Pott. — P. 456—489: Suite du travail du Rev. J. Hutson, *Chinese life on the Tibetan foothills*. [Intéressantes données sur les rites et la mythologie populaires, ainsi que sur les fêtes des saisons. P. 457, lire «Tchong-li des Han», «T'ie-kouai Li», «Ts'ao Kouo-kieou», «Tchang Kouo-lao», et, p. 458, 湘 *siang* au lieu de 相 *siang*; sur ces huit immortels, voir d'ailleurs l'article de Yetts, *J.R.A.S.*, 1916, 773—807. P. 461, Lou Yu ne vivait pas sous les Song, mais sous les T'ang; cf. Giles, *Biogr. Dict.*, n⁰ 1440. P. 462, le brigand Tch'e-yeou n'est pas identique à Hiuan-yuan, mais fut vaincu par Hiuan-yuan, c'est-à-dire par Houang-ti, l'Empereur Jaune; cf. Chavannes, *Mém. hist.*, I, 27. P. 483, lire 黃巢 Houang Tch'ao, et cf. Giles, *Biogr. Dict.*, n⁰ 847.]

Décembre 1920: P. 513—516: *The calendar of the Muh t'ien tsz chuen*, par L. de Saussure. [Montre que la numération «traditionnelle» des jours dans le *Mou t'ien tseu tchouan* (j'y reviendrai plus loin) est incompatible avec les indications de saisons ou de jours cycliques, ce que M. de S. explique par le manque des portions du texte se rapportant au début de chacun des trois voyages du roi Mou, sans compter trois lacunes dans le corps même du récit du premier et

du deuxième voyage.] — P. 517–537: *Old-world stories of Han-yang*, par W. Arthur Cornaby. [Reproduction d'une conférence, sans caractères chinois. Le conférencier y raconte 1° l'histoire de la dame de 息 Si ou 桃花夫人 T'ao-houa fou-jen, d'après le roman *Tong tcheou lie kouo tche* (voir la trad. de ce roman par Landes, et, sur la dame de Si, Tschepe, *Hist. du royaume de Tch'ou*, p. 27); 2° celle de «T'iao Heng», d'après le roman *San kouo tche*; 3° celle de 魯肅 Lou Sou, d'après la même source; 4° celle de 鍾子期 Tchong Tseu-k'i et de 俞伯牙 Yu Po-ya (cf. Giles, *Biogr. Dict.*, n°s 520 et 1662, où le second nom est faussement donné comme Po Ya). L'explication de 中國 *tchong-kouo*, «royaume du milieu», donnée p. 517 n'est pas exacte; l'expression ne vise pas le domaine royal seul.] — P. 538–543, *The early Franciscan Mission in China*, par A. C. Moule. [Traduction de la lettre latine qui aurait été écrite le 30 décembre 1317 par Peregrinus, évêque de Zaitun, et qui a été signalée par le P. Golubovich comme existant dans le mss. Chigi I, VII, 262. Je reparlerai de cette lettre à propos du *J.R.A.S.* de janv. 1921.] — P. 544–550: *A Chinese legend, The Kay Hong Pass*, par le Rev. T. Gaunt. [Traduction libre d'un poème sur cette passe, laquelle est dans la région du Si-hou au Tchö-kiang. «Kay» Hong est dialectal pour la forme usuelle 葛洪 Ko Hong.] — P. 551–562: *Some more of Hwai-nan-tsz's ideas*, par E. H. Parker. — P. 563–590: Fin du travail du Rev. J. Hutson, *Chinese life on the Tibetan foothills*. [Renseignements en grande partie nouveaux sur la terminologie et les modes populaires de divination, géomancie, etc., sur les tabous et craintes superstitieuses, sur les animaux fabuleux (cette dernière section est moins neuve). A la p. 564, au lieu de «Shui Ching», lire «思敬 Sseu-king», appellation de Lieou Tchouang, lequel n'est pas «des Han», mais des Souei (fin du VIe siècle), et ne semble d'ailleurs intervenir en matière de divination que parce que les modernes l'ont confondu avec Yuan Kong, *hao*

Lieou-tchouang, lequel vivait au XIVe siècle; cf. Giles, *Biogr. Dict.*, nos 1293 et 2556. A la p. 565, 邵康節 Chao K'ang-tsie ne vivait pas sous les Han; c'est là le nom posthume de 邵雍 Chao Yong (1011—1077); cf. Giles, *Biogr. Dict.*, nº 1683. P. 586, l'«étoile *lo-heou*» est à la fois le monstre Rāhu, cause des éclipses, et la planète fictive Rahu, c'est-à-dire le noeud ascendant de la lune.] — P. 591—597: *Notes on the «Lute-girl's song»*, par A. Waley. [Observations critiques sur la version du poème 琵琶行 *P'i-p'a hing* de Po Kiu-yi publiée par M. H. Giles dans *A history of Chinese literature*. J'y reviendrai en parlant de la réponse faite par M. Giles à ces critiques.]

T. III, février 1921: P. 1—11: *Kwan-tsz*, par E. H. Parker. [Fait plus ou moins suite à l'article de M. P. sur Kouan-tseu dans le t. II, p. 248—266, et n'est lui-même pas achevé. Mieux vaut lire 召忽 Chao Hou que Chao-hou. Les réserves de la p. 10 au sujet des 72 souverains qui ont soi-disant sacrificié sur le T'ai-chan pourraient être plus accentuées. Il ne me paraît pas y avoir d'indice que les Chinois aient autrefois écrit en *incisant* des tablettes de bois ou des fiches de bambou, comme on écrit dans l'Inde sur olles au moyen d'un stylet (p. 8); il semble bien qu'on écrivait au calame avec un vernis, et le couteau ne servait que comme grattoir (cf. Chavannes, dans *J. A.*, 1905, I, 57—64). A la même page, M. P. est trop affirmatif en disant que 券 *k'iuan* désigne un contrat d'une seule pièce, et 契 *k'i* un contrat divisé en deux moitiés; en principe, le *k'iuan* se divisait lui aussi en deux moitiés, dont une allait à chacun des contractants; cf. Chavannes, *ibid.*, p. 50 et suiv., le *Ts'eu yuan*, s. v. 券, et le dictionnaire de Giles.] — P. 12—17: «*The wonder of the capital*», par A. C. Moule. [Première partie d'une traduction annotée du 都城紀勝 *Tou tch'eng ki cheng*, opuscule consacré à la description de Hang-tcheou et écrit dans la première moitié du XIIIe siècle. Le texte est souvent difficile, mais

bien des détails sur la capitale des Song méridionaux sont d'un réel intérêt. Tout bien pesé, j'incline toujours à penser que le Quinsai de Marco Polo représente phonétiquement 京師 *king-che*, comme on l'a cru depuis le XVIIe siècle, et non 杭州 Hang-tcheou, comme l'a proposé hypothétiquement M. M. (dans *J.R.A.S.*, 1917, 8–10; 1919, 393–395; et ici p. 13). A la p. 17, n'est-il pas plus naturel de lire 皇城司馬道 *houang-tch'eng sseu-ma-tao* («la route du général, dans la ville impériale») que *houang-tch'eng-sseu ma-tao* («the ramp (?) at the Huang ch'êng ssŭ»)?] — P. 18–31: *Some questions concerning the texts of the Shu-ching*, par Arthur Morley. [Il s'agit du caractère authentique ou apocryphe du *Chou king* «en caractères anciens». On sait que Legge, toujours traditionnaliste, tenait pour l'authenticité, au lieu que Chavannes s'est prononcé contre, avec tous les érudits chinois modernes. M. Morley ne paraît rien avoir connu directement des travaux indigènes, et n'a pas vu non plus mon travail *Le Chou king en caractères anciens et le Chang chou che wen*, dans *Mém. concern. l'Asie Orientale*, t. II [1916], p. 123–177. Personnellement, je considère comme acquis que le *Chou king* «en caractères anciens» est un faux, de même que la préface et le commentaire mis sous le nom de K'ong Ngan-kouo. A la p. 19, il n'est pas à ma connaissance que l'authenticité de la recension de Mei Tsö ait été discutée sous les T'ang; et il n'y a pas de raison de lire Houang-p'ou Mi, comme l'avait fait Legge, au lieu de Houang-fou Mi. L'histoire de la démolition de la maison de Confucius par le prince Kong (p. 22), chronologiquement impossible, est encore ignorée de Sseu-ma Ts'ien; j'ai étudié dans mon travail (p. 134–137) cette légende qui paraît être née dans la seconde moitié du Ier siècle avant notre ère. A la p. 24, ce n'est pas seulement la phrase de Mencius qui montre que l'actuel *Canon de Chouen* est l'ancienne seconde partie du *Canon de Yao*; nous savons que le *Canon de Chouen* véritable était perdu dans la seconde

moitié du IIe siècle de notre ère, que la division du *Canon de Yao* en deux parties doit remonter à Wang Sou ou à son école, enfin que les 28 premiers caractères de l'actuel *Canon de Chouen* sont des additions de 497 et de 582 (cf. mon travail, p. 170—172). Il n'y a pas de raison pour donner à la fois et sans observation, comme dates de Lieou Hiang, 80—9 av. J.-C. à la p. 18, et 86—15 av. J.-C. à la p. 25; je suis personnellement en faveur de 77—6 av. J.-C., comme je l'ai dit dans mon travail, p. 132.] — P. 32—40: *A Relation of the Kingdome of Cochin-China*, par E. T. C. Werner. [Première partie d'extraits de la relation sur la «Cochinchine» (= l'Annam actuel) du Milanais Christophe Borri, S.J., parue à Rome en 1631 (cf. Maybon, dans *Rev. Indochinoise*, 1908, p. 343; Cordier, dans *Bibl. Indosinica*, col. 1917—1919); les extraits de M. W., qu'aucune note n'accompagne, sont tirés de la version anglaise parue en 1633 et où le nom est altéré en Barri; M. W. ne paraît pas soupçonner qu'on connaisse «Barri» autrement que par cette version anglaise.] — P. 41—64: *The cult of military heroes in China*, par R. F. Johnston. [Dans cette première partie, M. J. parle des anciens sacrifices militaires 類 *lei* et 禡 *ma*, dont on sait peu de chose, puis étudie la fortune de Kouan Yu (162—219), devenu, comme on sait, une sorte de dieu de la guerre. L'article témoigne de l'information abondante et précise qu'on retrouve dans tous les travaux de l'auteur.] — P. 65—68: *Taoist tales*, par W. Perceval Yetts. [Réplique de l'auteur à une critique parue dans *J.Ch.Br.R.A.S.*, 1919, 213—214. M. Y. donne ici quelques détails bibliographiques sur le 搜神記 *Seou chen ki*.] — P. 69—73: *Notes*, par L. C. Arlington. [Ces notes, où les textes sont invoqués de seconde main et sans références précises, ne sont pas bien satisfaisantes. Il y a quelque erreur dans le prétendu titre de 都赤 *tou-tch'e* indiqué pour le «commandant de la garde impériale» à l'époque mongole (p. 71). Au lieu de 昌浦繁露 (p. 73), lire

演繁露 *Yen fan lou* de 程大昌 Tch'eng Ta-tch'ang.]

Avril 1921: P. 79—91: Fin de l'article de M. R. F. Johnston, *Chinese cult of military heroes*. [Sur Yo Fei (1103—1141), très populaire sous les Ming, mais délaissé sous la dynastie mandchoue, car celle-ci se disait descendante des Kin, que Yo Fei avait combattus; la République a fait meilleure justice à Yo Fei en l'élevant en 1914 au même rang que Kouan-ti lui-même. Tous deux ont aujourd'hui dans le 武廟 Wou-miao, ou Temple militaire, 24 acolytes dont la liste, arrêtée par Yuan Che-k'ai et que reproduit M. J., est bien curieuse. On y voit entre autres figurer un petit-fils de Gengis-khan et frère de Khubilai, qui n'avait rien de Chinois et ne vécut ni ne mourut en Chine, à savoir Hulagu, le destructeur du khalifat de Bagdad (M. J. ne paraît pas l'avoir reconnu); et aussi un général chinois qui accompagna Hulagu en Asie Centrale, 郭侃 Kouo K'an (cf. à son sujet le ch. 149 du *Yuan che*, et Bretschneider, *Mediæval Researches*, I, 111, et 134 et suiv.). Pour la plupart de ces personnages, M. J. indique leurs dates de naissance et de mort d'après le *Biogr. Dict.* de M. Giles; quelques unes d'entre elles sont douteuses, d'autres inexactes.] — P. 92—95: *Notes on Playfair's «The Cities and Towns of China»*, par C. M. [Quelques additions concernant Si-ngan-fou, Canton, Fou-tcheou et Hang-tcheou. Ces notes pourraient être accrues presque indéfiniment. Quiconque veut connaître les anciennes dénominations d'un centre administratif chinois doit consulter avant tout le 歷代地理志韻編今釋 *Li tai ti li tche yun pien kin che* de 李兆洛 Li Tchao-lo, et ensuite aller aux sources.] — P. 96—106: *A Relation of the kingdome of Cochin-China*, par M. Werner. [Fin des extraits tirés par M. W. de la version anglaise de la relation de Chr. Borri.] — P. 107—126: *A Study of Roman Catholic Missions in China, 1692—1744*, par Hollis W. Hering. [1re partie; voir *infra*.] — P. 127—130: *How to use the Chinese abacus or «suan-p'an»*, par

Maying Yoming Kwauk. [Notes très sommaires.] — P. 131—137: *The original hieroglyphic systems*, par le Rev. H. W. White. [Insignifiant. L'auteur admet toujours (p. 131—132) que Ball a «prouvé» la «consanguinity» des écritures sumérienne et chinoise; cf. *T'oung Pao*, 1920/1921, p. 174—175. Son degré d'information linguistique est suffisamment indiqué par cette phrase: «[Hrozny] considers Hittite as Indo-European, or perhaps Indo-Germanic».] — P. 138—139: *Gregory Lopez, bishop*, par A. C. Moule. [Additions et corrections à son article de *New China Review*, I, 480—487. Aux sources du P. de Moidrey, il faut encore ajouter aujourd'hui P. Otto Maas, O.F.M., *Cartas de China* (*segunda serie*), Séville, 1917, in-8°, à la p. 161.] — P. 140—145: *Notes*, par L. C. Arlington. [Toujours de seconde main. Les trois premiers paragraphes, sur les «inventeurs» des vers de 3, 4 et 7 caractères, sont suspects, et le premier contient sûrement une erreur. Pour une réponse à deux des notes des pages 144—145, cf. le n° d'août 1921, p. 312—313. A la p. 144, 子由 Tseu-yeou n'est pas un «ami» du poète Sou Che, mais son frère 蘇轍 Sou Tch'ö; cette note sur les titres de 通判 *t'ong-p'an* et de 別駕 *pie-kia* est d'ailleurs inexacte. A la p. 145, le «Vicomte de Wei» est bien connu (cf. Giles, *Biogr. Dict.*, n° 2294), et pour 飛蓬 *fei-p'ong*, cf. *T'oung Pao*, 1918/1919, p. 424—426. Quant aux questions relatives à 大凌 Ta-ling (= 大陵 Ta-ling) et 北里 Pei-li, je ne les comprends pas; ces noms se trouvent dans le *Tso tchouan*, dans le *Che ki*, et bien ailleurs; avant de demander des informations à leur sujet aux lecteurs de la *New China Review*, M. A. eût bien pu ouvrir un *P'ei wen yun fou.*]

Juin 1921: P. 159—191: *Chinese family nomenclature and its supposed relation to a primitive group-marriage*, par H. P. Wilkinson. [L'auteur a raison de repousser les conclusions tirées par Morgan de renseignements erronés sur la nomenclature familiale chinoise, mais lui-même n'a qu'une connaissance indirecte des textes chinois. Il a

d'ailleurs lu avec soin May, Jamieson, Möllendorff, le P. Pierre Hoang; malheureusement, il ne connaissait pas encore les travaux de Granet, *Fêtes et chansons anciennes de la Chine*, Paris, 1919, in-8°, et surtout, dans le cas présent, *La polygynie sororale et le sororat dans la Chine féodale*, Paris, 1920, in-8°. Ces travaux lui auraient montré que le mariage par groupes a bien dû exister dans la Chine archaïque. Et il est surprenant que M. W. ne se soit pas demandé pourquoi par exemple 甥 signifie à la fois «neveu (fils de la sœur)» et «gendre», de même que 舅 *kieou* est à la fois «oncle maternel» et «beau-père (père de la femme)». Quant à l'analyse du caractère 姨 *yi* donnée p. 183, elle est bien invraisemblable, car 夷 *yi* a toutes chances de ne jouer là qu'un rôle de «phonétique».] — P. 192—197: *The «natural» basis of Confucian ethics*, par William S. A. Pott. — P. 198—212: Fin du travail de H. W. Hering, *A study of Roman Catholic Missions in China, 1692—1744*. [L'auteur, qui a pris pour point de départ l'édit de tolérance de K'ang-hi du 22 mars 1692, s'arrête à la promulgation en Chine, en 1744, de la bulle *Ex quo singulari* du 11 juillet 1742. L'étude est forcément assez superficielle, car M. H. n'avait à sa disposition qu'une faible portion des documents imprimés même usuels. L'auteur d'un travail sur la question des rites devrait du moins ne pas copier à deux reprises (p. 202 et 205) la faute d'impression *Ex quo singulare* qu'on rencontre une fois dans Ljungstedt (*Hist. sketch*, p. 176, mais non p. 195) pour la fameuse bulle de Benoît XIV. Mieux vaut écrire Parrenin que Parennin. Castorano (et non Castorani, qui est une faute de Ljungstedt, p. 176) n'était pas évêque de Pékin (p. 202), mais vicaire de l'évêque de Pékin (cette fois l'erreur est bien de M. H. lui-même). En réalité, nous manquons d'un bon livre sur la question des rites. Bien des documents essentiels publiés jadis sont aujourd'hui presque introuvables; d'autres sont encore inaccessibles dans les archives des divers ordres religieux. Ceux qui pour-

raient écrire ce livre n'ont pas pleine liberté de le faire; à ceux qui sont libres trop de matériaux font défaut.] — P. 213—215: *Silkies*, par A. C. Moule. [A propos des poules à os noirs, dont il est question dans Marco Polo et dans Odoric; cf. Yule-Cordier, *Marco Polo*, II, 226, 229; Cordier, *Ser Marco Polo* [1920], 98—99.] — P. 216—228: *Cathay and the way thither: some notes on «Letters and Reports of Missionary Friars»*, par A. C. Moule. [Ce sont des notes supplémentaires sur les lettres et récits émanant de Jean de Monte-Corvino, d'André de Pérouse, de Jourdain Catala et de Pascal de Vittoria, publiés et annotés au t. III de la réédition du *Cathay and the way thither* due à M. Cordier. Yule avait traduit les lettres de Monte-Corvino d'après Wadding; la réédition de M. Cordier s'imprima avant qu'on y pût profiter de l'édition donnée d'après le mss. latin 5006 de la Bibl. Nationale de Paris par M. Moule dans le *J.R.A.S.* de 1914, puis dans le *J.R.A.S.* de 1921 d'après le mss. Chigi I, VII, 262, de Rome; enfin le P. J. Golubovich a lui aussi réimprimé en 1919 les lettres de Monte-Corvino d'après le mss. de Paris dans sa *Biblioteca Bio-bibliografica*, III, 86 et suiv. La correction essentielle est que Monte-Corvino, écrivant en 1305, dit être auprès du souverain non pas «iam ante duos annos» («depuis deux ans») comme l'a imprimé Wadding suivi par Yule, mais «iam est annus duodecimus»; autrement dit, il a dû arriver à Pékin en 1294 (selon M. Moule avec qui je suis d'accord; le P. Golubovich voudrait même le faire arriver dès 1293, avant la mort de Khubilai survenue le 18 février 1294 [et non en janvier 1294 comme le dit le P. Golubovich]). M. Moule donne ensuite, pour la première fois, une traduction anglaise d'une lettre écrite de Tauriz par le Franciscain Barthélemy; il y est question des martyrs de Tana; le P. Golubovich, qui a publié cette lettre dans son t. II, la dit du 23 mai 1321; mais M. Moule montre que cette date n'est pas certaine jusqu'ici. Dans la lettre de Pascal de Vittoria (1338), M. M. indique

qu'à la p. 85 de *Cathay*, le «called Zinguo» de Yule représente *Ziquo natione*, ce que M. M. traduit par «a Ziquo (?) by race»; mais dans ces conditions, «Ziquo» me paraît clair; il s'agit d'un homme de la Zikuia de Rubrouck, de la Terra Ziccorum de Plan Carpin (cf. Rockhill, *Rubruck*, p. 45—46). Quant à *talisimani*, je suis depuis longtemps convaincu de l'explication par *dānišmănd* que propose ici M. Moule et je l'avais déjà fait insérer dans le *Glossário Luso-Asiático* de Mgr R. Dalgado, II [1921], p. 574.] — P. 229—232: *T'ang Chi-yao coins*, par A. M. Tracey Woodward. [6 monnaies de bronze, argent et or frappées par le *tou-kiun* du Yunnan T'ang, tombé depuis lors.]

Août 1921: P. 243—253: *Notes on ancient Chinese documents*, par Sir A. Stein. [Donne d'abord un certain nombre de notions utiles à qui ne connaît pas les travaux antérieurs de Chavannes et de Stein lui-même. On trouve ensuite du nouveau. On connaît les fiches de bois ou de bambou sur lesquelles les Chinois écrivaient avant l'invention du papier, et on sait que des liens reliaient ces fiches entre elles; mais le procédé de cette «reliure» était inconnu. Sir A. Stein, assisté de M. Fred. H. Andrews, propose une solution ingénieuse qui réunit les fiches en une sorte d'accordéon; je suis très porté à croire que tel a bien été, au moins en principe, le système en usage sous les Han; c'est une jolie trouvaille. On sait en outre que les livres taoïques et bouddhiques sont souvent imprimés en Chine dans un format oblong, et pliés en accordéon; Sir Aurel Stein y croit voir une survivance des anciennes reliures en accordéon des fiches des Han, et étend même aux imprimés chinois ordinaires cette dérivation, modifiée seulement par les nécessités de la xylographie. Je doute un peu de ces rapprochements. Comme forme au moins, les volumes bouddhiques oblongs (et ceux taoïques qui en sont copiés) me paraissent reproduire tout simplement la forme des *poṭhī* hindoues. Quant aux imprimés ordinaires,

ils sont sortis normalement des anciens rouleaux par la division en pages que la planche d'impression a fort vite imposée; mais il y a encore des rouleaux imprimés, non divisés en pages, du début des Song; cf. par exemple *J. A.*, 1914, I, 507—508.] — P. 254—258: *Bibliographical terms*, par A. C. Moule. [Liste de termes usuels en bibliographie. Au n° 29, 摹 se lit *mou*, non *mo*. Au n° 37, 麻沙本 *ma-cha-pen*, «exemplaire de Ma-cha», ne s'emploie qu'en parlant de livres *anciens*; Ma-cha (dans la sous-préfecture de Kien-yang) et 崇安 Tch'ong-ngan étaient anciennement les deux grands centres d'édition du Fou-kien (il faut ainsi corriger ce que j'ai dit autrefois dans *B.E.F.E.-O.*, II, 337). Au n° 43, lire «in *five* colours». Les n°s 57 通行本 *t'ong-hing-pen*, et 58, 坊本 *fang-pen*, ne sont pas absolument synonymes; le premier est un «exemplaire courant», le second est un «exemplaire de librairie» (c'est-à-dire une édition médiocre faite par une boutique sans autre souci que la vente). Au n° 84, 石室 *che-che* a bien parfois le sens de «bibliothèque» ou «librairie», mais, dans l'exemple cité, l'expression garde sa valeur étymologique; il s'agit essentiellement ici de la «maison de pierre» (c'est-à-dire de la «grotte») de Touen-houang; il se trouve toutefois que cette «maison de pierre» a servi de dépôt pour une bibliothèque, d'où une amphibologie savante qui dans l'espèce ne saurait déplaire à un Chinois lettré. La liste, comme M. M. le dit lui-même, pourrait être fort allongée, et laisse de côté volontairement les termes de reliure etc. Voici quelques additions: 1° 卷子本 *kiuan-tseu-pen*, «exemplaire en rouleau»; c'est le nom usuel de tous les anciens mss. roulés et non pliés. 2° 蝴蝶裝本 *hou-tie-tchouang-pen*, «exemplaire à reliure en papillon», c'est-à-dire relié selon un système ancien où les feuillets pliés en deux n'étaient pas cousus par leurs bords extérieurs comme à l'ordinaire, mais collés à la reliure par leur pli central (cf. le *Ts'eu yuan*). 3° 經廠本 *king-tch'ang-pen*; c'est le nom des éditions officielles de grand

format publiées à la capitale sous les Ming; la liste en est donnée dans le *Ts'ong chou kiu yao* de Yang Cheou-king. 4⁰ 藍本 *lan-pen*, «texte bleu»; c'est le texte, manuscrit ou imprimé, qu'un éditeur prend pour base scientifique de son édition. 5⁰ 集 *tsi*, au sens de «série» d'une publication. 6⁰ 弓 employé pour 卷 *kiuan*, par exemple dans le *Chouo fou*; etc. Enfin je souhaite que M. M. nous donne une liste indiquant les termes relatifs aux papiers, aux marges (tels que 魚尾 *yu-wei*, etc.), aux encadrements (格 *ko* bleu ou rouge des mss., simple ou double des imprimés, etc.), aux reliures, et même relève un jour les principales maisons d'édition des Song, des Yuan et des Ming.] — P. 259—272: *Chinese Ditties*, par E. T. C. Werner. [1re partie. L'éditeur du journal de l'Université de Pékin a pris l'initiative de publier le texte de dictons et chansons populaires provenant des diverses provinces de la Chine. M. W. reproduit et traduit un certain nombre de ces textes. Le premier des dictons de la p. 263 est commun aux provinces de Hei-long-kiang et de Girin; le dictionnaire de Giles et le *Ts'eu yuan* le donnent déjà; mais la leçon 靰鞡 *ki-la* de M. W. est fautive pour 靰鞡 *wou-la*, identique à 烏拉 *wou-la*. Quant à l'original de *wou-la*, il m'est jusqu'ici inconnu; Giles parle de «la célèbre herbe *ula*»; M. W. dit aussi «herbe *ula*». Mais ce mot, avec ce sens, est inconnu en mandchou et en mongol. D'après le *Sseu t'i ts'ing wen kien* (XXIX, 3 r⁰), l'«herbe *wou-la*» s'appelle *foyo* en mandchou, *saqal* en mongol; le mot mongol signifie simplement «barbe» (barbe humaine et aussi barbe d'épi), mais le dictionnaire de Zakharov confirme que *foyo* est bien le nom mandchou de l'«herbe *wou-la*»; quant à un **ula* nom de chaussure, mandchou et mongol l'ignorent également. Dans le second dicton de la même page 263, je suis surpris de voir lire *tsi* le caractère 穈 pour lequel je ne connais qu'une lecture *mi*; ce mot *mi* ou *mi-tseu*, «millet», est d'ailleurs depuis longtemps populaire en Chine et c'est lui qui figure dans les documents d'Asie

Centrale avec l'orthographe abrégée 床 dont Chavannes n'avait trop su que faire, mais qui a été expliquée depuis lors par M. Lo Tchen-yu. Si, dans le même dicton, *pa-lo-tseu* est emprunté au russe *policiya*, il faut sans doute admettre que la transcription *pa-lo-tseu*, indiquée trois fois par M. W., est fausse et que le *pa-li-tseu* donné en réalité par le texte, avec 㰀 *li* et non 羅 *lo*, ne résulte pas d'une faute d'impression.] — P. 273—280: *A gold coin of the Ming dynasty*, par A. M. Tracey Woodward. [Description et reproduction d'une moitié d'une assez grande monnaie d'or marquée d'un côté 正[德]通寳 *Tcheng*[-*tö*]-*t'ong-pao*, et décorée de l'autre côté avec un dragon et un phénix. La pièce serait donc en principe de 1501—1521, mais est-ce bien une vraie monnaie, et non une monnaie-amulette copiée à cette époque d'une monnaie de bronze? M. W., sans se prononcer formellement, incline à croire que c'est une vraie monnaie d'or, et admet que cette monnaie d'or de Tcheng-tö circulait encore sous K'ien-long, car elle est reproduite alors par une monnaie-amulette en jade. Mais, à supposer même que la monnaie d'or de Tcheng-tö ait vraiment existé au début du XVIe siècle, il n'est guère vraisemblable qu'elle ait encore été connue et copiée au XVIIIe siècle, alors que les numismates de cette époque l'ignorent. Au contraire, on a très bien pu copier sous K'ien-long les grandes sapèques de bronze de Tcheng-tö, dont M. W. reproduit deux spécimens; l'un d'entre eux paraît être très exactement, comme dimensions, inscription et décor, le prototype de la pièce d'or des Ming tout comme de la monnaie-amulette en jade de K'ien-long. Par je ne sais quelle inadvertance, 管子 Kouan-tseu apparait trois fois p. 275 où il n'a que faire; là où il est fait mention du ch. 335, il s'agit en réalité du ch. 335 de la section *Che-houo-tien* du *T'ou chou tsi tch'eng*; et le ch. 369 n'est pas davantage un chapitre de Kouan-tseu, mais le ch. 369 de l'*Histoire des Song*.] — P. 281—288: *Mr. Waley and «The lute girl's*

song», par H. A. Giles. [C'est une réponse à l'article de M. Waley paru dans le n⁰ de décembre 1920 de la *New China Review*. Dans les n^os^ de février et d'août 1920, M. Giles avait critiqué certaines traductions de M. Waley (celle de poèmes de Mei Cheng et du poème 大招 Ta-tchao des *Élégies de Tch'ou*). Sur ces critiques, j'ai dit mon sentiment (*T'oung Pao*, 1920/1921, p. 174, 180), et comme il m'est revenu qu'au moins d'un côté il n'avait pas été compris, je vais le préciser encore ici. Les versions de poésies chinoises dues à M. Waley sont dans l'ensemble parmi les meilleures que nous ayons, et elles sont tout à fait suffisantes pour le public non spécialiste. Ce n'est pas à dire qu'à mon sens elles soient le dernier mot de la philologie; toute cette poésie chinoise, souvent obscure, pleine d'allusions, ne s'entend bien qu'avec un gros commentaire, et, pour choisir entre des opinions contradictoires ou proposer une interprétation nouvelle, chacun doit dire les raisons de ses décisions. Les seules traductions de poésies chinoises qui soient ainsi présentées avec les explications voulues sont jusqu'ici celles de M. von Zach, de M. Erkes et enfin de M. Alexéev. Mais M. Waley vise surtout des lecteurs non philologues, et c'est son droit. Ce n'est pas à dire qu'un autre ne puisse reprendre et améliorer ses versions, mais alors il faut justifier les solutions nouvelles par ce commentaire auquel M. Waley lui-même ne s'est pas astreint. C'est dans cette mesure que j'ai dit que les versions nouvelles de M. Giles, données elles aussi sans explications, ne me paraissaient pas bien utiles. Pour les mêmes raisons, je ne crois pas que l'article de M. Waley, écrit expressément pour montrer que M. Giles lui avait lancé ses critiques «from a very glassy house», réponde bien à ce que demande le simple progrès de nos études. La seule concession que M. Waley fait à M. Giles à propos du Ta-tchao (*sien-pi* à rendre soi-disant par «gazelle») est précisément un des cas où une nouvelle interprétation ne me paraît aucunement

justifiée. En ce qui concerne le *P'i-p'a-hing* de Po Kiu-yi, M. Waley améliore sûrement la traduction de M. Giles, et d'abord en donnant l'introduction du poème que M. Giles n'a pas connue. Mais M. Giles a raison quand il dit avec bonne grâce qu'on n'avait pas il y a 40 ans les livres et les moyens de travail dont on dispose aujourd'hui et que tout travail ancien est évidemment à reprendre. M. Giles se trompe en pensant (p. 282) que 行 *hing* et 引 *yin* ne désignent pas normalement des chants; il suffit de se reporter à ce propos au *Ts'eu yuan* ou au *Tchong houa ta tseu tien*; puisse un de nos confrères publier à brève échéance un bon répertoire des termes techniques de la rhétorique et de la poètique chinoises! A la fin de son article, M. Waley disait que le lecteur qui voudrait une autre preuve que la maison de M. Giles est très «glassy» n'aurait qu'à comparer avec l'original la version des 詩品 *Che p'in* de Sseu-k'ong T'ou insérée dans *A history of Chinese literature*, p. 597. M. Giles se plaint de cette critique qui n'est qu'une affirmation, ou une insinuation, et demande que M. Waley traduise donc à son tour les *Che p'in*. A l'insu de MM. Waley et Giles, ce désir est exaucé depuis plusieurs années. M. Alexéev a publié en 1916 un gros volume de 140 + 484 + 155 pages in-8°, intitulé *Kitaïskaya poèma o poètè* («*Un poème chinois sur le poète*») et qui est tout entier consacré aux *Che p'in* de Sseu-k'ong T'ou. Une notice que j'avais écrite sur cet ouvrage de M. Alexéev s'est perdue au cours de la guerre, mais je compte la rédiger à nouveau d'après mes notes et la publier.] — P. 289–301: *The Hangchow bore*, par G. T. Moule. [Sur le fameux mascaret de Hang-tcheou, que l'auteur a vu plus de 200 fois depuis 33 ans. Nombre de renseignements sont curieux, en particulier ceux relatifs aux cessations temporaires du phénomène, par exemple de 1841 à 1845; une interruption du même genre explique peut-être, selon M. M., le silence de Marco Polo sur le mascaret. Certains renseignements historiques ne paraissent pas

traduits correctement. Au lieu de «one Chün Kung-tsao 郡功曹, styled Hua-hsin 華信» (p. 296), il faut sans doute comprendre «Houa Sin, qui était *kong-ts'ao* de la commanderie». Le soi-disant 塘地理志 de la p. 297 est sûrement incorrect pour le premier caractère, et il s'agit des chapitres géographiques de l'*Histoire des T'ang*. A la même page, pour le prince de Wou et Yue qui, en 910, fait tirer sur la vague par ses archers, il y avait lieu de renvoyer non seulement au poème adapté par M. T. Gaunt dans *New China Review*, 1919, 613—620, mais surtout à Chavannes, dans *T'oung Pao*, 1916, 248—255.] — P. 302—308: *Ornamental carving extraordinary*, par L. C. Arlington. [Sur les sculptures microscopiques (multiples personnages sculptés dans un noyau de pêche, etc.) où les Chinois ont excellé. Les faits sont curieux, mais les références bien insuffisantes. Pour l'emploi en Chine des lentilles de verre et des lunettes, M. A. trouverait des renseignements dans les travaux de M. Laufer, *Zur Geschichte der Brille* (*Mitteil. zur Geschichte der Medizin und der Naturwissenschaften*, Hambourg, 1907, t. VI, 379—385) et *Optical lenses* (*T'oung Pao*, 1915, 169—228).] — P. 310—312: *Notes*, par A. C. Moule. [Dans le texte de l'inscription de Si-ngan-fou, je ne suis pas convaincu qu'il faille corriger 王帳 *wang-tchang* en 玉帳 *yu-tchang*, et dirai mes raisons en publiant ma traduction. Pour 目誠 *mou-tch'eng*, tel est bien le texte, mais la correction de Diaz en 自誠 *tseu-tch'eng* vient de ce que *mou-tch'eng* paraît inintelligible aux lettrés chinois. A la p. 312, le mot 左 est à supprimer dans la première ligne, car il appartient à la phrase suivante, et il faut par suite supprimer «to the East» dans la traduction: cf. d'ailleurs Chavannes, *Mém. hist.*, II, 184. Il n'y a aucune raison de supposer que 鴻祀 *hong-sseu* signifie «sacrifice avec une oie» ou «sacrifice à une oie»; le mot 鴻 *hong* a surtout le sens de «grand», et il doit s'agir d'un sacrifice solennel appelé «le grand sacrifice»; ici encore le *P'ei wen yun fou* donne plusieurs

références, d'où il résulte que les partisans de ce sacrifice se réclamaient du 尚書大傳 *Chang chou ta tchouan*, lequel ouvrage existe encore.| — P. 313—319: *Notes*, par L. C. Arlington. |Pour les caractères spéciaux inventés par l'impératrice Wou, cf. Chavannes, *Dix inscriptions de l'Asie Centrale*, p. 250, et *Mission archéolog. dans la Chine septentrionale*, I, 542—543. La question de la p. 315 sur le nom d'A-lan-t'ai ne repose sur rien et est à supprimer. A la p. 317, n'importe quel dictionnaire fournirait à M. A. d'autres exemples où 熹 *hi* est employé, en particulier dans le *nien-hao* 熹平 *hi-p'ing* des Han, souvent cité parce que c'est à cette époque que les classiques furent gravés sur pierre pour la première fois.|

— Sous le titre de *Fouilles paléontologiques*, la revue jésuite *Chine Ceylan Madagascar* de juin 1921, pages 103—114, donne des renseignements intéressants sur les voyages du P. Emile LICENT, S. J., docteur ès sciences et directeur du Musée d'histoire naturelle en voie d'organisation à Tientsin. Les voyages du P. Licent ont commencé en 1914 et l'ont mené par toute la Chine septentrionale, chassant et collectionnant; en particulier les campagnes de 1918 et 1919 ont été employées à visiter le Kan-sou, jusques et y compris la région du Koukou-noor. En 1920, le P. Licent a exploité un important site paléontologique reconnu par lui à Sin-kia-keou (à 50 kilom. de King-yang, au Kan-sou); il en a rapporté plus de 3.000 pièces squelettiques, pesant en tout près de 5.000 kilos. Après deux mois de travail, il résumait ainsi les résultats de cette campagne: «21 gisements connus, 13 visités et 8 exploités, dont trois assez considérables. — En tout 4 à 5.000 pièces extraites. — Vestiges de l'homme quaternaire probables.» Quand on se rappelle combien peu, depuis Obručev, la paléontologie du Nord-Ouest de la Chine a été étudiée, on ne peut qu'enregistrer avec joie les résultats déjà acquis par le P. Licent, en attendant ceux que promet la mission Andrews.

organisée par le Museum of Natural History de New-York avec des ressources puissantes, et qui doit poursuivre pendant cinq ans ses recherches paléontologiques et préhistoriques dans le Nord de la Chine, la Mongolie et le Turkestan Chinois.

— Dans l'*Americal Journal of physical Anthropology* d'avril-juin 1920, p. 259—262, notre collaborateur B. Laufer a publié un court article *Sex transformations and hermaphrodites in China*. A propos des hermaphrodites, il y aurait lieu de rappeler leurs mentions dans les textes bouddhiques. En outre, je retrouve dans mes notes l'indication qu'il est question d'hermaphrodites dans l'article 人痾 *jen-k'o* du 敝帚齋餘談 *Pi tcheou tchai yu t'an*, éd. du 硯雲乙編 *Yen yun yi pien*; je n'ai malheureusement pas accès à ce texte actuellement.

Bulletin of the School of Oriental Studies, London Institution.

Vol. 1, 3e partie (1920): P. 1—29: *The Kadus of Burma*, par R. Grant Brown. [Environ 11.000 habitants parlaient le *kadu* en 1911; leur habitat est dans la Haute Birmanie, district de Katha. L'auteur montre que le *kadu* n'est pas une langue «hybride» (s'il y a des langues «hybrides»), mais une vraie langue de la famille tibéto-birmane, assez voisine du birman comme structure et comme phonétique, quoique son vocabulaire n'ait que fort peu de commun avec celui du birman. A la p. 12, mieux vaut indiquer en tibétain la forme *sna* que *snam* pour «nez»; *sna* est la seule forme classique, et le *snam·tshul* de la p. 16 est plutôt, je crois, à lire *sna·mtshul*; l'analogie avec le kadu *śəna* n'en est que plus grande.] — P. 39—49: Suite des *Notes on the Nestorian Monument at Sianfu* par M. L. Giles. [Je ne suis pas d'accord avec certaines de ces notes, et m'en expliquerai dans ma propre traduction de l'inscription. En particulier, ce que M. G. dit p. 41 de l'emploi de 卽 *tsi*, sur la foi de M. Saeki,

est inexact, comme le texte d'autres édits des T'ang suffit à le prouver. A la p. 42, c'est bien 火浣佈 *houo-houan-pou*, «amiante», qu'il faut lire, avec une variante que je peux justifier pour le second caractère.] — P. 123—143: *A fragment of the sanskrit vinaya, Bhikṣuṇikarmavacana*, publié par Miss C. M. Ridding et L. de la Vallée Poussin. [Importante portion de la partie du *vinaya* relative aux nonnes, retrouvée dans le mss. sanskrit 1442 d'Oxford. Le texte est de l'école des Sarvastivadin.] — P. 145—146: *Hyms to Kuan-yin*, par A. D. Waley. [Texte et traduction de deux courts poèmes en l'honneur de Kouan-yin écrits sur une peinture datée de 910 A.D., et que Sir A. Stein a rapportée de Touen-houang. On notera que l'une des poésies, en employant 處代 *tch'ou-tai* au sens de 處世 *tch'ou-che*, paraît bien suivre encore un tabou des T'ang. quoiqu'en 910 la dynastie des T'ang fût tombée depuis quelques années. Mais Touen-houang était à peu près coupé alors de la Chine propre, et n'en connaissait les vicissitudes politiques qu'à de longs intervalles et avec de grands retards; on a signalé d'autres cas analogues au Turkestan chinois.]

Vol. 1, 4e partie (1920): P. 15—26: Fin des *Notes on the Nestorian Monument at Sianfu*, par M. L. Giles. [P. 18, 祝無愧心 est une allusion précise au *Tso tchouan*. P. 19 et 21, je reviendrai dans ma traduction sur 目誠 et 王帳. P. 23, la version de Wylie a paru de son vivant trois fois; cf. *Bibl. Sin.*^{2}, col. 776.] — P. 91—106: *On the tones of certain languages of Burma*, par L. F. Taylor. [Mis en ordre et annoté par Sir G. Grierson. Importante contribution à l'étude des tons en siamois, en shan, en karen et en birman.] — P. 145—166: *Chinese Coolie Songs*, recueillis et traduits par A. Neville J. Whymant. [En traduction seulement, ce qu'on peut regretter.]

Vol. 2, 1re partie: P. 27—38: *On the phonology of the Malay and negrito dialects spoken in the Malay States of Lower Siam*, par

R. J. Lloyd. — P. 39—42: *Kadu and its relatives*, par Sir G. Grierson. [Montre que le *kadu* est assez proche parent des langues des tribus Lui ou Loi de la région de Manipur.] — P. 163: *The meaning of the title «chelebi»*, note par H. A. R. [L'auteur n'a pas connu plusieurs articles, dont un fort long, qui ont été consacrés à ce mot dans les *Zapiski* de la section orientale de la Société russe d'archéologie; ces articles se trouvent malheureusement dans des volumes postérieurs au t. XX, qui est le dernier que je possède. Je crois bien aussi que le mot a été étudié dans un numéro de la *Z.D.M.G.* que je ne retrouve pas actuellement.] — P. 165—167: *Leibniz and Fu-hsi*, par A. Waley. [Leibnitz avait vu dans l'ordre des *koua* selon le classement 先天 *sien-t'ien* une numération binaire, n'ayant que 1 et 0 (1 = 1, 10 = 2, 11 = 3, 100 = 4, etc.). M. W. s'étonne que personne n'ait fait attention à cette remarque de Leibnitz, qui montre que les Chinois connaissaient la règle de position «3000 ans avant Jésus-Christ». Mais il n'est pas exact que M. W. soit le premier à relever les remarques de Leibnitz; elles ont déjà été reproduites il y a une vingtaine d'années par Paul Carus. Et surtout je ne crois pas que l'explication de Leibnitz s'impose. D'abord, il n'est pas du tout établi que l'ordre *sien-t'ien* soit primitif. Même dans ce cas, il serait bien extraordinaire que les Chinois de «3000 ans avant notre ère» eussent connu le zéro et la règle de position (et non moins autant qu'ils eussent rangé leurs huit nombres non pas de 1 à 8, mais de 7 à 0). Sans rien de toutes ces connaissances et sans numération binaire, il suffit de prendre les 8 (ou les 64) *koua* et de vouloir les ranger d'une façon cohérente pour aboutir à l'ordre *sien-t'ien*. Soit en effet les huit combinaisons possibles avec trois lignes formées d'une ligne droite et d'une ligne brisée, en appelant A et B lss lignes droite et brisée; le classement «alphabétique» des huit combinaisons sera nécessairement AAA, AAB, ABA, ABB, BAA, BAB, BBA, BBB; c'est là l'ordre *sien-t'ien*, sans aucune invention

mathématique spéciale, et qui peut être primitif, mais qui peut tout aussi bien représenter un effort de classement assez tardif. Je n'ai pas actuellement à ma disposition la brochure de Carus, et M. Waley ne donne pas de références précises pour les textes de Leibnitz qu'il invoque. Le P. Pray, dans ses *Imposturae CCXVIII* (Budapest, 1781, in-8°; cf. *Bibl. Sin.*², col. 924), ne cite (p. 31—32), à propos de l'explication binaire des *koua* par Leibnitz, que l'*Explication de l'arithmétique binaire, qui se sert des seuls caractères 0 et 1, avec des remarques sur son utilité, et sur ce qu'elle donne les sens des anciennes figures Chinoises de Fohy*, par Leibnitz, dans les *Mém. de l'Acad. des Sciences* de Paris, éd. d'Amsterdam, année 1703, page 105 et suiv.] — P. 167—170: *Two notes on nō*, par A. Waley. [M. W. montre que les dates de 1354 (ou 1355)—1406 et de 1375—1455 indiquées usuellement pour les deux grands auteurs et acteurs de *nō* qui ont donné leurs noms à l'école Kwanze, 觀阿彌 Kwan-ami et son fils 世阿彌 Seami, sont vraisemblablement à corriger en 1333—1384 et 1363—1443 (ou 1444).] — P. 171—172: *Mr. Anesaki and a zen poem*. [Note non signée, mais dûe à M. Waley, et qui corrige l'invraisemblable traduction donnée dans la planche 30 de Anesaki, *Buddhist Art*, pour une strophe écrite de gauche à droite et que le traducteur a lue de droite à gauche.]

Journal of the Royal Asiatic Society.

Janvier 1921: P. 1—28: *The Portuguese and Turks in the Indian Ocean in the Sixteenth Century*, par M. Longworth Dames. — P. 29—45: *The Honan Relics: a New Investigator and some Results*. [Sur les déchiffrements d'os inscrits publiés par M. 王國維 Wang Kouo-wei dans les n°s 13—16 du 藝術叢編 *Yi chou ts'ong pien*; ces os inscrits sont principalement ceux de la collection du 戩壽堂 Tsien-cheou-t'ang à Changhai. Les déchiffrements, d'une ingéniosité admirable, confirment dans l'ensemble la liste ancestrale des

Chang (ou Yin) telle qu'elle est donnée par Sseu-ma Ts'ien (cf. Chavannes, *Mém. hist.*, I, 175—176); l'histoire chinoise du début du IIe millénaire avant notre ère n'est pas pure légende. Les lectures de M. Wang Kouo-wei confirment brillamment l'hypothèse émise en 1917 par M. H. (*J.R.A.S.*, 1917, 83—84) sur la lecture de trois noms d'ancêtres des Yin. Au haut de la p. 34, je ne puis souscrire à la traduction de M. H.; le texte signifie clairement selon moi: «Si après Ta-ting on n'énumère pas Wai-ping et Tchong-jen, c'est que Wai-ping et Tchong-jen ne sont pas [les ancêtres] dont sont sortis les Fils du Ciel ultérieurs des Yin».] — P. 83—115: *The Minor Friars in China*, par A. C. Moule. [M. M. avait publié dans le *J.R.A.S.* de juillet 1914 le texte des lettres de Monte-Corvino et d'André de Pérouse d'après le mss. latin 5006 de la Bibl. Nationale de Paris. Il donne ici le texte du mss. Chigi I, vii, 262, qu'il a connu d'abord par Golubovich, *Biblioteca Bio-bibliografica della terra santa*, II (1913), 116—142, et qui est, selon Golubovich, le mss. utilisé par Wadding dans les *Annales Minorum*. La caractéristique du mss. Chigi est de contenir en outre une lettre qui aurait été écrite en 1318 par Peregrinus, évêque de Zaitun; M. M. la reproduit ici et l'a traduite en outre dans la *New China Review* de déc. 1920 (II, 540—543). Mais ce mss. Chigi est généralement considéré comme une fraude paléographique de Ceccarelli (1532—1583) qui y a copié des documents authentiques, mais en y ajoutant de son crû une prétendue lettre de Peregrinus. M. M. ne se prononce pas; j'avoue qu'après examen, la fraude me paraît à peu près certaine; la lettre de Peregrinus ne méritera sans doute pas d'être retenue. Entre temps d'ailleurs, le P. Golubovich, dont M. M. ne connaissait jusque-là que les deux premiers volumes, a publié son t. III (1919), où le mss. Chigi est l'objet (p. 60—64) d'une description plus exacte et plus complète que dans le t. II, et où (p. 195—197), te texte même de la soi-disant lettre

de Peregrinus est également édité. De même, le P. Golubovich reproduit dans ce t. III (p. 86—93) les lettres de Monte-Corvino et (p. 304—308) celle d'André de Pérouse. Ces diverses éditions prêteraient et prêteront à un certain nombre de remarques, mais qu'il serait trop long de formuler ici. Je note toutefois que, dans le texte de la prétendue lettre de Peregrinus, l'édition du P. Golubovich fait intervenir un «fr. *Sanctus*» qui a tout l'air d'une faute de lecture; M. M. écrit «frater factus», ce qui s'accorde avec le contexte. M. M. a indiqué, dans la *New China Review* de juin 1921 (III, 216—228, en particulier p. 218), les principales modifications que ces éditions nouvelles amènent à apporter dès à présent dans les traductions des lettres des missionnaires franciscains insérées dans le t. III de *Cathay and the way thither*, 2e édition.]

Avril 1921: P. 193—203: *Some poems from the Manyoshu and Ryojin Hissho*, par A. D. Waley. [Traductions d'une cinquantaine de poèmes du 萬葉集 *Manyōshū*, choisis parmi ceux qui n'avaient pas encore été traduits, et de 14 poèmes du 梁塵秘抄 *Ryōjin Hisshō*, recueil mentionné en 1336, puis considéré comme perdu, mais qui fut retrouvé en 1911 et publié en 1912. Ces traductions, sobres et fidèles, se lisent avec grand plaisir.] — P. 205—208: *'Aziz Koka*, par H. Beveridge. [Sur 'Azız Koka, le frère de lait d'Akbar.] — P. 246—248: *Shahbandar and Bendahara*, par C. O. Blagden. [Addition à l'article de W. H. Moreland publié dans *J.R.A.S.*, oct. 1920.]

Octobre 1921: P. 545—562: *The Portuguese in India and Arabia between 1507 and 1517*, par Sir E. D. Ross. [*A suivre*. M. L Dames, dans son travail de janvier 1921 (cf. *supra*), n'avait utilisé que les historiens portugais et un ou deux historiens persans. Sir E. D. R. complète ces renseignements par ceux des sources arabes et turques, en grande partie inédites. Il les connaît bien, pour avoir eu à les utiliser en préparant son édition de l'histoire arabe du Gujarat due

à Ḥajji ad-Dabīr, dont le second volume vient de paraître.]

Journal asiatique:

Juillet-septembre 1920: P. 5—150: *Les poids, mesures et monnaies des mers du Sud aux XVIe et XVIIe siècles*, par Gabriel Ferrand. [*A suivre*. Cette première partie contient des traductions de passages de Barros et de Castanheda, la traduction du *Livre des poids de l'Inde*, écrit en 1544 par Antonio Nunez, les *Monnaies, poids et mesures des Indes Orientales* (mémoire inédit qui accompagnait une lettre aujourd'hui perdue de Sparr de Homberg, datée du 27 août 1681), enfin les traductions de renseignements sur le prix des denrées à Cananor en 1508 et de données relatives aux pierres précieuses et aux épices, tirés du *Livre* de Duarte Barbosa (1516—1518). Tous ces textes sont importants; l'annotation en est très soignée et des plus instructives. Les notes 1 des pages 44 et 54 sont à fondre en une seule. P. 53, qu'est-ce que «la laque du tuyau qui est celle du bois»? P. 86, l'explication de داچڠ *dāčiṅ* par 大秤 *ta-tch'eng* (et non *ta-chen*) ne va pas de soi; *ta-tch'eng* n'est pas une expression toute faite et voudrait dire seulement «grande balance», alors qu'il y a un «grand» et un «petit» *dāčiṅ*. Que 大 *ta* soit à ancienne sonore initiale ne signifie pas ici grand'chose, car ou il s'agit d'une époque où cette distinction d'initiales sourdes et sonores jouait encore un rôle dans la plupart des dialectes chinois, et la prononciation la plus usuelle était alors non pas **da*, mais **dai* (tous deux aspirés ou non selon les dates), ce qui ne va guère ici; ou l'emprunt est postérieur au passage de la sonore à la sourde, et alors l'explosive sourde non aspirée (de toute origine, sourde ou sonore), consonne assez faible en chinois dès le XIIIe ou le XIVe siècle, est rendue en transcription étrangère par une sonore. Dans *Hobson-Jobson* (que M. F. a omis de citer ici), M. H. Giles a proposé une étymologie 度秤 *tou-tch'eng*, «mesurer-

peser» (ou «mesure-balance»?), qui est ici une combinaison arbitraire. En réalité, *dačin* paraît bien être d'origine chinoise, et dérive *peut-être* de *ta-tch'eng*, mais plus probablement de quelque autre expression populaire qui peut très bien n'avoir pas survécu et qu'aucun texte n'a encore livrée; il y a beaucoup de cas semblables pour les expressions empruntées au chinois par les commerçants et missionnaires sous les Ming. Quant au 把秤 *pa-tch'eng* de l'abbé Favre, non seulement il est hors de cause comme l'a bien vu M. F., mais à proprement parler il n'existe pas, car *pa* ne se joint à *tch'eng* qu'en tant que «numéral», c'est-à-dire qu'il s'intercale entre un nom de nombre ou un adjectif démonstratif et le substantif *tch'eng*. A la p. 190, la liste de provinces de Chine où on trouve côte à côte «Foquiem» et «Oquiam» n'est pas dûe à Linschoten; celui-ci l'a simplement copiée dans Mendoza (éd. Stanley, I, 22). Et je pense que les erreurs de Mendoza viennent, ici comme ailleurs, de ce qu'il a plus ou moins fondu des documents d'origine diverse. Aucheo (ou Ochiu) est la forme employée pour Fou-tcheou par les premiers missionnaires qui se rendirent dans cette ville, Martin de Rada et Jérôme Marin (1575), et on trouve encore Ocheo dans un document espagnol de 1630 (cf. Colín-Pastells, *Labor Evangélica*, I, 161, 238). P. 101, n. 2, écrire «Siao Ko-lan» et «Ta Ko-lan», comme le donne correctement Rockhill. P. 135, note: au lieu de 斤 «*tchin*» et 錢 «*kien*», écrire *kin* et *ts'ien*; *ko* est à deux reprises une faute d'impression de Rockhill pour 合 *ho*.] — P. 151—156: *Le voyage du roi Mou au Turkestan oriental*, par L. de Saussure. [Note préliminaire sur le 穆天子傳 *Mou t'ien tseu tchouan*. Cette note, lue à la Société asiatique le 9 janvier 1920, est la substance de l'article paru dans le *T'oung Pao*, janv. 1920 1921, 19—31.] — P. 158—169: Comptes-rendus par moi de De Groot, *Universismus*; Maybon, *Relation sur le Tonkin de M. de La Bissachère*; Fr. Kuhn, *Das Dschong lun des Tsai Schi.*

Octobre-décembre 1920: P. 193–312: Fin du travail de G. Ferrand, *Les poids, mesures et monnaies...* [Cette seconde moitié comprend, en traduction, des extraits des *Souvenirs des affaires de l'Inde en 1525* et des *Ayn-i-Akbari*, deux tarifs des douanes de Salsette au XVIIe siècle, des extraits de la relation de Thomas Bowrey sur la baie du Bengale (1669 à 1679), enfin des tableaux comparatifs des poids et monnaies et des index. L'annotation est toujours riche, mais certains textes sont encore bien obscurs; en particulier, M. F. aurait bien dû identifier un plus grand nombre de noms de tissus, de végétaux, etc., dans les *Ayn-i-Akbari*; pourquoi par exemple ne pas indiquer «myrobolan emblic» à côté de *ānwlah* (p. 224), ou «orange» à côté de *nārangī* (p. 225)? P. 194, Malik Iyās n'est-il pas une inadvertance pour Malik Ayyāz (cf. à son sujet *J.R.A.S.*, 1921, 6)? P. 209, je ne vois pas de raison pour corriger avec l'éditeur *madavady* en *amadary*. P. 210, dans la liste des poids de Chine, le taël doit être égal à 10 *mas* et non à 100; il y a sans doute là une simple faute d'impression de M. F., car Mgr R. Dalgado, en citant le même texte, a bien «dez mazes» (*Glossário Luso-Asiático*, I, 388, s.v. *fão*). D'autre part, les 10 «foẽes» entre lesquels se divise le *mas* sont correctement 10 分 *fen*; cette identification semble avoir échappé à M. F.; Mgr Dalgado s'était d'abord trompé, mais a donné l'explication correcte en appendice (*ibid.*, II, 571). A la page 228, le نور *nāwar* de Chine, nommé au milieu d'autres produits de soie, est peut-être à lire تور *tāwar*; en tout cas, le توار *tawār* marqué à la p. 229 avec un point d'interrogation est un satin; les vocabulaires du Bureau des interprètes traduisent en effet le chinois 段 *touan* (= 緞 *touan*, «satin») par *tāvār* en ouigour, et توار *tawār* en persan de Boukhara. A la p. 230, 沙塲兒 doit se lire *cha-t'a-eul* et ramènerait par conséquent non pas à **šadar*, mais à **šatar*; même ainsi, l'équivalence phonétique avec چوتار *čawtār* n'est pas satisfaisante, et il faut sans doute corriger en 抄塲兒 *tch'ao-t'a-eul*.

En outre *čuwtär* veut dire «à quatre fils», et ainsi s'explique l'analogie indiquée par l'auteur chinois avec le 三梭 *san-so*, qui est de par son nom même une étoffe «à trois navettes». P. 282, *lak* n'est pas «persan»; cf. d'ailleurs p. 292. P. 294, à la note sur le *bahār*, ajouter une référence à *B.E.F.E.-O.*, IX, 158–160. A la p. 296, M. F. dit que *ser*, nom de poids variant de 286 à 533 grammes, vient du sanscrit *seṭak*, et se dit en hindustani *sēr*, en persan *sēr*. Il a copié les formes sanscrite et hindustanie dans *Hobson-Jobson*; Mgr Dalgado donne au contraire pour forme sanscrite *sera*. *Seṭak* est naturellement impossible, et *sera* ne me paraît pas exister; je ne trouve que *seṭa* comme nom de poids. Mais si *seṭa* est ancien et si l'hindustani *ser* en dérive, il me semble qu'il faudra alors séparer ce *ser* du *sēr* persan. Celui-ci en effet, qui en turc d'Asie centrale est aujourd'hui le nom usuel du taël, dérive d'un plus ancien *sätir*, lequel à son tour remonte peut-être au grec στατήρ (cf. F. W. K. Müller, dans *Ostasiat. Zeitschr.*, XIII [1919–1920], p. 319–321).] — P. 313–331: *La roue de la vie à Ajaṇṭā*, par J. Przyluski, avec une planche qu'une erreur de pagination met aux pages 230–231 de l'article de M. Ferrand. [Dans ce mémoire bref, mais très riche de faits et d'idées, M. P. montre, à l'aide des textes bouddhiques et d'une fresque d'Ajaṇṭā, que la série des 12 *nidāna* ne s'est pas établie immédiatement dans le bouddhisme sous la forme que nous lui connaissons aujourd'hui, et qu'il y a eu des séries de 18 et 19 éléments. Le texte du *Vinaya* des Mūlasarvastivādin (assez tardif, car il nomme Kaniṣka et connaît le Nepâl), où est décrite la représentation de la roue des existences est en outre précieux au point de vue archéologique; il serait désirable d'avoir de même les textes qui sont à la base des représentations tibétaines modernes. La prescription ancienne de tracer à la jante de la roue de la vie une noria a un parallèle, en dehors du bouddhisme, dans la roue à élever les âmes du manichéisme, mentionnée par les

Acta Archelai; Chavannes et moi avions déjà proposé de voir dans cette roue une noria (*J.A.*, 1911, II, 517), et M. Cumont a développé depuis lors cette même explication dans *Rev. Hist. des Relig.*, LXXII [1915], 384—388; je ne sais par contre pourquoi M. Garbe veut (*Indien und das Christentum*, p. 80) que la roue des *Acta Archelai* soit «unverkennbar brahmanischer Herkunft».

Janvier-mars 1921: P. 139—145: *Note sur les anciens itinéraires chinois dans l'Orient romain*, par P. Pelliot. [J'essaye d'y montrer que, dans le *Wei lio* du IIIe siècle, 賢督 Hien-tou est Antioche, et que le prétendu 汜復 Sseu-fou, à lire 氾復 Fan-fou, est Bambykê, l'actuel Membudj, un peu à l'Ouest de l'Euphrate.]

Avril-juin 1921: P. 201—245: *Lettre d'Ajaṇṭā*, par A. Foucher. [Dans cette lettre, datée de mars 1920, M. F. indique les identifications nouvelles que sa grande familiarité avec les textes et les monuments et sa rare ingéniosité lui ont permis de faire parmi les sujets représentés à Ajaṇṭā: *jātaka*, vie de Śākyamuni, iconographie des *buddha*, *bodhisattva*, *deva*, etc. (P. 212, le *Siṃhalāvadāna* a été déjà identifié par E. Huber; cf. *B.E.F.E.-O.*, XIV, I, 13).] — P. 247—280: *La Relation des voyages du roi Mou (au Xe siècle avant J.-C.)*, par L. de Saussure. [M. de S. a bien fait d'appeler à nouveau l'attention sur le *Mou t'ien tseu tchouan*, et de signaler, ici comme dans le *T'oung Pao* et dans la *New China Review*, les lacunes évidentes de la «chronologie» du texte tel que nous l'avons aujourd'hui. Mais il s'en faut que des conclusions formelles puissent être formulées dès à présent. Localiser le pays de Si-wang-mou au Gaṅs Ti-se ou Kailāsa (p. 278), c'est-à-dire vers le lac Manasarovar, à 5000 ou 6000 mètres d'altitude, dans la partie Sud-Ouest du Tibet, et y faire promener vers 1000 avant notre ère les deux quadriges et l'escorte nombreuse du roi Mou sont des hypothèses qui s'excluent l'une autre. (M. de S. en a depuis lors lui-même le sentiment; cf. *T'oung Pao*, 1920/1921, p. 371). Il n'y a pas à invoquer

ici de «traditions locales»; Chavannes a déjà dit avec raison que la prétendue tradition persane relative au voyage du roi Mou dérivait d'un texte chinois traduit circa 1300 A.D. pour l'historien persan Rašīdu-'d-Dīn (cf. Chavannes, *Mém. hist.*, II, 6—7); c'est également de sources chinoises tardives et plus ou moins déformées que proviennent les informations tibétaines sur Si-wang-mou et sur le voyage du roi Mou; il suffit pour s'en rendre compte de se reporter à l'information tirée par Sarat Chandra Das du *kLoṅ-rdol gsuṅ-'bum* au sujet des «huit chevaux merveilleux» (*Tibetan-English Dict.*, p. 907): «The eight miraculous horses near lake Mapham [= *Manasarovar*] seen in a vision by the son of Emperor Chehu Wang who first dreamt of the birth of Buddha in a realm of the West»; rien de tout cela ne représente une tradition indigène tibétaine. Pour se prononcer en connaissance de cause sur le *Mou t'ien tseu tchouan*, il faudra en réalité résoudre un bon nombre de questions. On sait que *Lie tseu*, dans son chapitre 3, raconte la visite du roi Mou à Si-wang-mou dans des termes identiques à ceux du *Mou t'ien tseu tchouan* (cf. aussi la mention du voyage du roi Mou dans le Nord au ch. 5 de *Lie tseu*). Or le texte de *Lie tseu* n'est sûrement pas ce qu'il prétend être et ne remonte pas intégralement à plusieurs siècles avant notre ère; mais, même en l'attribuant en grande partie aux Han (et en particulier en faisant large part à Lieou Hiang), la composition du *Lie tseu* serait antérieure à la découverte du *Mou t'ien tseu tchouan* dans la tombe de Ki en 281 A.D. Y a-t-il eu ici dans *Lie tseu* une interpolation postérieure à 281 A.D.? Les bibliographes impériaux du XVIIIe siècle ne paraissent pas l'admettre (*Sseu k'ou*..., ch. 146, f° 19 r°), et j'y hésite aussi personnellement. Voilà une première question, et des plus importantes, qu'on doit élucider. Il y en a bien d'autres, critique interne et externe du *Mou t'ien tseu tchouan*, transmission du texte, étude des coutumes, discussion des commentaires, identifi-

cations géographiques. Il existe toute une série de commentaires chinois complets ou partiels qu'aucun de ceux qui ont parlé jusqu'ici du *Mou t'ien tseu tchouan* n'a consultés, et qu'une traduction nouvelle devra utiliser et citer. M. de S. déclare excellente la traduction du *Mou t'ien tseu tchouan* publiée en 1888—1889 par Eitel dans la *China Review*. Ce travail d'Eitel a rendu des services, mais il ne suffit pas; il ne repose guère que sur le *Han wei ts'ong chou*, et ignore les travaux de la critique chinoise moderne. Jusqu'à plus ample informé, je suis assez de l'avis des bibliographes du XVIIIe siècle qui ont relégué le *Mou t'ien tseu tchouan* dans la série des «*mirabilia*», où il fait suite au *Chan hai king*; cela n'empêche pas d'ailleurs l'un et l'autre d'être fort importants (je signale que la notice du *Sseu k'ou*... pour le *Mou t'ien tseu tchouan* a dû avoir deux états, car le texte usuel en est très différent de celui donné en appendice de l'édition du *Mou t'ien tseu tchouan* due à Hong Yi-hiuan). En ce qui concerne plus spécialement les diverses études que M. de S. vient de consacrer au *Mou t'ien tseu tchouan*, je suis bien obligé de formuler quelques réserves, car il semble que l'auteur, assez sévère pour ce qu'il lui paraît y avoir de hâtif dans certaines conclusions de Chavannes, est loin d'être lui-même à l'abri de critiques analogues. M. de S. travaille loin de toute grande bibliothèque, et il est assurément le premier à le regretter; mais il est tout de même hardi de discuter en grand détail le *Mou t'ien tseu tchouan* sans en avoir jamais eu le texte chinois sous les yeux (on croirait parfois que M. de S. parle également du *Che ki* uniquement d'après les traductions de Chavannes, et sans lire les trois commentaires anciens qui accompagnent le texte dans les éditions usuelles). Que M. de S. n'ait jamais vu le texte chinois du *Mou t'ien tseu tchouan*, c'est ce qui résulte clairement du fait qu'il attribue toujours au «lettré» qui a reconstitué le texte lors de sa découverte la numérotation continue des journées des voyages du roi Mou.

Aussi M. de S., qui proclame par ailleurs la traduction d'Eitel «excellente», s'étonne-t-il que celui-ci n'ait pas relevé «la... stupidité de la numérotation arbitraire des journées» (*New China Review*, III, 515). Mais cette numérotation soi-disant «traditionnelle» ou «admise», *le texte chinois ne la donne pas*, et elle est en fait due, pour autant que je sache, à Eitel lui-même. Que les savants chinois aient bien vu d'ailleurs que le texte comportait des lacunes, il suffit pour le montrer de cette phrase de la préface mise en 1800 par 洪頤煊 Hong Yi-hiuan en tête de son édition du *Mou t'ien tseu tchouan* insérée au *P'ing tsin kouan ts'ong chou*: «Si on examine les caractères cycliques [des jours des voyages, ceux-ci] ne relatent que les choses de quatre ou cinq ans»; or la numérotation continue d'Eitel n'aboutit qu'à 1281 jours, c'est-à-dire seulement à trois ans et demi environ. Certaines des lacunes peuvent d'ailleurs être modernes. On ne connait plus d'exemplaire d'une édition du *Mou t'ien tseu tchouan* gravée sous les Song ou les Yuan. Les bonnes éditions courantes, basées sur des exemplaires du XVIe siècle, sont encore précédées d'une préface de 1350, et reproduisent sans doute assez fidèlement le texte connu au XIVe siècle. On a en outre une édition dans le *Canon taoïque*, et deux manuscrits assez anciens, dont l'un au moins copié anciennement sur une édition des Yuan (cf. *Ngai je tsing lou ts'ang chou tche*, XXVII, 5; *T'ie k'in t'ong kien leou ts'ang chou mou lou*, XVII, 24). Mais, au XIIe siècle, Tch'ao Kong-wou disait dans son *Kiun tchai tou chou tche* (éd. de Wang Sien-k'ien, IX, 1 v^0) que le *Mou t'ien tseu tchouan* comptait 8514 caractères; or Hong Yi-hiuan n'en trouve plus que 6622 dans le texte actuel. Il y aurait pas mal d'autres détails à relever dans l'article de M. de S. P. 255, ce 曰 *yue* n'est pas considéré par Ts'ien Ta-hin comme l'annonce de notes; au moins quand ce mot précède 天子 *t'ien-tseu* comme dans la première citation de la p. 256, Ts'ien Ta-hin y voit une particule initiale

équivalant à 閱 *yue* (éd. de Hong Yi-hiuan, II, 3 r⁰). Des transcriptions comme «*Tchoung*» pour 春 *Tch'ouen* (p. 256), «Yuan-pou» pour 縣圃 Hiuan-p'ou (*ibid.*), «Fou-lao» pour 虎牢 Hou-lao (p. 264 et 265) sont inexactes. Au résumé, M. de S. me paraît avoir raison quand il se refuse à accepter l'hypothèse de Chavannes sur une confusion entre le duc Mou de Ts'in et le roi Mou des Tcheou; mais pour le reste, l'étude du *Mou t'ien tseu tchouan* reste à faire.]

The Geographical Journal:

Décembre 1920: P. 491—496: *The historical geography of Northern Eurasia*, par E. Heawood. [M. H. prend pour base le grand ouvrage de M. Baddeley, *Russia, Mongolia, China*, dont il avait déjà parlé sommairement dans le n⁰ de mai 1920, et retrace les progrès successifs faits par la cartographie de l'Asie septentrionale. A propos du livre de Witsen, *Noord- en Ost-Tartarie*, je profite de l'occasion pour signaler qu'un magnifique exemplaire de l'édition princeps de 1692, inconnu de la *Bibl. Sinica*² (col. 1945) et de M. Baddeley, se trouve à la Bibliothèque Nationale de Paris. Je compte d'ailleurs revenir dans un travail spécial sur ce sujet, ainsi que sur les cartes de Renat et celles des Jésuites dont M. H. parle ensuite d'après M. Baddeley.]

Janvier 1921: P. 1—21: *Mount Everest*, par le général C. G. Bruce. [Concerne les préliminaires de l'organisation de l'expédition du Mont Everest.]

Février 1921: P. 73—75: *The Mount Everest expedition.* — P. 75—95: *A visit to Bokhara in 1919*, par le major F. M. Bailey. — P. 95—121: *Modern Deep-sea Research in the East Indian Archipelago*, par le prof. G. A. F. Molengraaff. — P. 121—124: *Some observations on the approaches to Mount Everest*, par le lieutenant-colonel C. Howard Bury. — P. 124—130: *Dr. Kellas' expedition to Kamet.*

Mars 1921: P. 213—219: *Report on the expedition to Kamet, 1920*, par le major H. T. Morshead. [Essai d'ascension du Kamet, appelé «Kangmed» ou «Abi-Gamin» par les Tibétains, Lat. 30° 55′, Long. 79° 36′. L'expédition, dirigée par le Dr Kellas, ne put atteindre le sommet.]

Avril 1921: P. 271—282: *The Mount Everest Expedition: organization and equipment.*

Juin 1921: P. 431—446: *The world map before and after Magellan's voyage*, par Edward Heawood. [L'érudit bibliothécaire de la Société de Géographie de Londres a lu ce mémoire le 11 avril 1921, pour le quatrième centenaire de la mort de Magellan. De bonnes reproductions y sont jointes.] — P. 460—461: *Mount Everest expedition.*

Juillet 1921: P. 49—56: *The Mekong-Salween Divide as a Geographical Barrier*, par F. Kingdon Ward. — P. 56—58: *Mount Everest expedition.*

Août 1911: P. 136—137: *Mount Everest Expedition.*

Septembre 1921: P. 178—198: *Travels in Turkistan 1918—20*, par le capitaine L. V. S. Blacker. — P. 225—226: *The Mount Everest Expedition.*

Octobre 1921: P. 276—283: *The Mount Everest Expedition.* [Avec 22 magnifiques photographies.]

Novembre 1921: P. 371—377: *The Mount Everest Expedition.* [Avec 6 photographies.]

Décembre 1921: P. 446—454: *The Mount Everest Expedition.* [Avec 23 photographies.]

La Géographie:

Mai 1921: P. 494—500: *Note sur quelques points astronomiques déterminés en Asie Centrale (Mission Pelliot, 1906—1909)*, par le Dr Louis Vaillant (avec une carte schéma).

Sept.-octobre 1921: P. 340—349: *A travers le désert de Gobi (mars 1920)*, par le capitaine de Kerangat.

Bulletin de l'Ecole française d'Extrême-Orient.

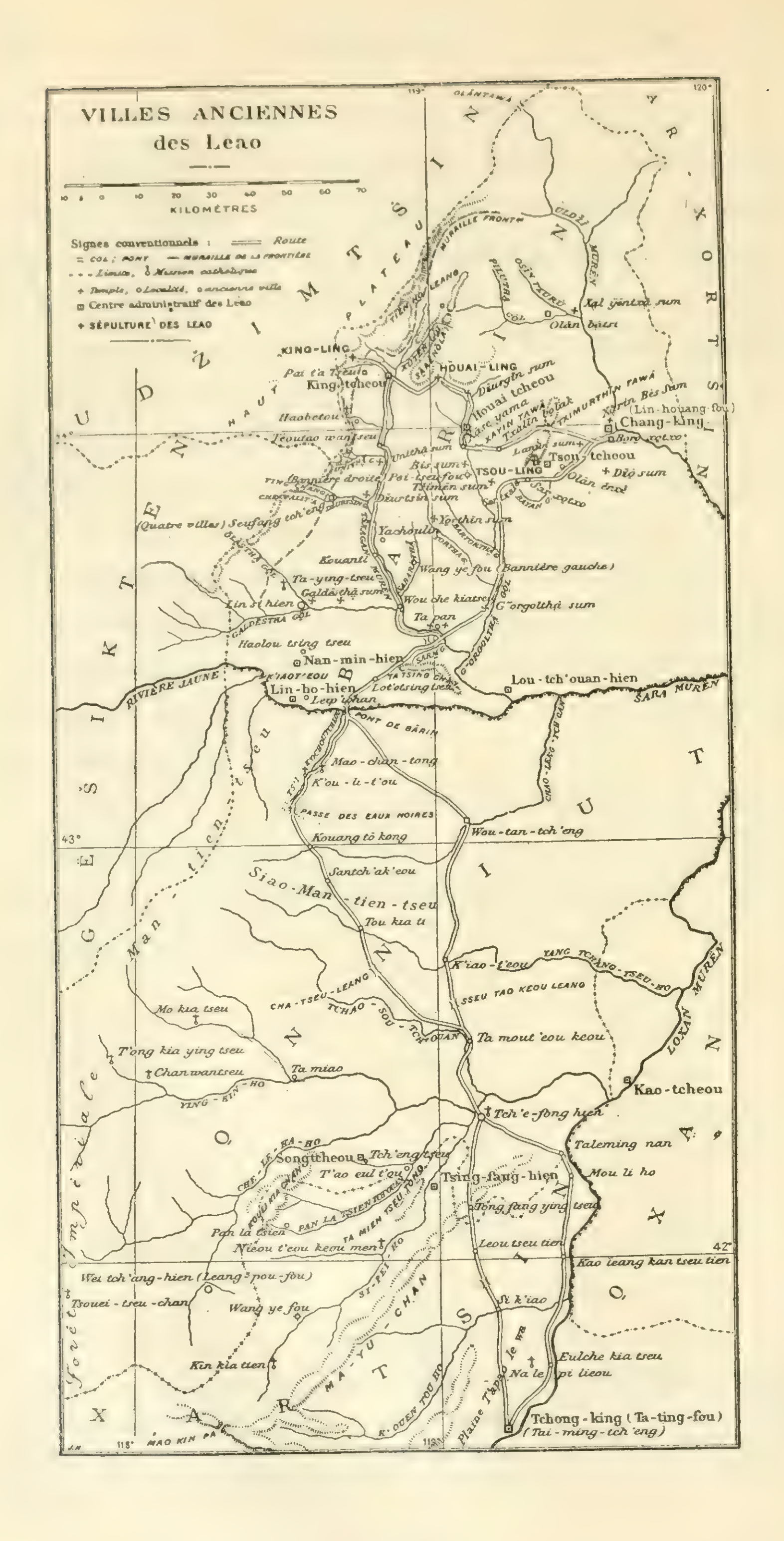
T. XX, n⁰ 2. — H. MASPERO, *Le dialecte de Tch'ang-ngan sous les T'ang*, 124 pages. [Travail solide, qui fait avancer sur nombre de points notre connaissance de la phonétique ancienne du chinois. M. Karlgren vient d'imprimer ici même (cf. *supra*, p. 1—42) un article où il propose dans certains cas des solutions différentes de celles de M. M. Quelques inadvertances: P. 11, le son *eul* pour 兒 existait au moins dès l'époque mongole. P. 38 (et 114), lire 玉篇 *Yu p'ien* et non 玉編 *Yu pien*. P. 73, Sseu-ma Kouang est de la fin et non du début du XIe siècle. Egalement à la p. 11, on a aujourd'hui beaucoup mieux que «quelques feuillets» des recensions antérieures au *Kouang yun* des Song; j'ai envoyé en Chine, pour reproduction, les rotographes d'un manuscrit rapporté de Touen-houang par Sir Aurel Stein et qui donne environ les deux tiers d'une recension des T'ang.]

T. XX, n⁰ 3. — G. BOUILLARD et le commandant VAUDESCAL, *Les sépultures impériales des Ming* (*Che-san Ling*), 128 pages et 44 planches. [J'ai consacré à ce travail un compte rendu spécial; cf. *supra*, p. 57—66.]

CHRONIQUE.

FRANCE.

Dans sa séance du vendredi 16 décembre 1921, l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres a élu correspondant M. LO TCHEN-YU, l'archéologue bien connu de T'ien Tsin; il est le premier Chinois auquel l'Institut de France ait conféré cet honneur.


VILLES ANCIENNES
des Leao
KILOMÈTRES
Signes conventionnels : Route
KING-LING
King-tcheou
HOUAI-LING
Houai tcheou
Chang-king
(Lin-houang-fou)
TSOU-LING
Tsou-tcheou
(Bannière droite)
(Quatre villes) Seufang tch'eng
Wang ye fou (Bannière gauche)
Lin si hien
Nan-min-hien
Lin-ho-hien
Lou-tch'ouan-hien
RIVIÈRE JAUNE
SARA MUREN
PONT DE BÂRIN
Mao-chan-tong
K'ou-li-t'ou
PASSE DES EAUX NOIRES
Kouang tö kong
Wou-tan-tch'eng
Siao-Man-tien-tseu
Tou kia ti
K'iao-t'eou
Ta mout'eou keou
Kao-tcheou
Tch'e-fong hien
Songtcheou
Tsing-fang-hien
Wei tch'ang-hien (Leang-pou-fou)
Tchong-king (Ta-ting-fou)
(Tai-ming-tch'eng)
43°
42°
118°
119°
120°

LES ANCIENNES VILLES DE L'EMPIRE DES GRANDS LEAO 大遼 AU ROYAUME MONGOL DE BĀRIN

PAR

Jos. MULLIE,

Missionnaire de Scheut [1]).

La vaste Mongolie a été le théâtre de bien des guerres. Une foule de peuples s'y sont succédé à travers les siècles, donnant de graves soucis aux empereurs de Chine, et pillant les villes, massacrant les populations des provinces septentrionales.

La Mongolie Orientale a eu aussi ses héros sabreurs.

Au 5e siècle après J.-C., l'histoire chinoise relate l'origine des K'i-tan 契丹; la légende, qu'on trouve par exemple au chapitre 37 des *Annales des Leao*, prétend qu'un homme surnaturel, monté sur un cheval blanc, descendit à la nage la rivière T'ou 土河 depuis la montagne Ma-yu 馬盂山, et se dirigea vers l'Est. Il y eut aussi une femme céleste, qui, assise sur un char attelé d'une vache grise, partit des bois de pins sur le plateau et vogua

1) [En m'envoyant le manuscrit de son travail, M. MULLIE m'a autorisé à y faire les rectifications ou additions qui me paraîtraient nécessaires. J'ai préféré laisser tel quel ce mémoire d'un grand intérêt, en substituant toutefois partout Sie Ying au prétendu envoyé „Fou Tcheng". Toutes mes autres remarques sont entre crochets et suivies de mes initiales. Quant aux identifications géographiques, je me réserve d'en reprendre éventuellement l'examen en comparant les résultats obtenus par M. MULLIE à ceux exposés dans divers travaux de nos confrères russes et japonais. — P. PELLIOT

sur la Rivière Jaune 潢河. A la montagne Mou-ye 木葉山, où les deux rivières se rejoignent, ils se rencontrèrent et ..... se marièrent. Ils eurent huit fils, et leur descendance se multipliant peu à peu, se constitua en huit tribus.

La Rivière Jaune de ce texte est celle que les Mongols appellent encore aujourd'hui Šira-murën en langage littéraire et Šara-murën en patois. La rivière T'ou est appelée actuellement Lao-ho 老河 en chinois, et Loxa-murën [1]) en mongol. Les monts Ma-yu se trouvent à l'Ouest de la grande plaine de T'a-pao-lo-wa et spécialement à la source de la rivière Lao-ho. Les bois de pins sur le plateau (平地松林) sont situés dans la partie septentrionale de la Forêt Impériale et près des sources de la Rivière Jaune [2]); ce plateau ne peut être que le vaste haut plateau qui s'étend à l'Ouest de la sous-préfecture Tch'e-fong 赤峯縣 et qui est connu sous le nom de Man-tien-tseu 漫墊子.

Les K'i-tan se sont donc originairement établis au confluent des deux rivières Šara-murën et Lao-ho, en plein territoire de la Mongolie Orientale. D'après l'histoire chinoise, ils ne seraient que les descendants des tribus Sien-pi 鮮卑 qui occupaient cette même région et se disaient les rejetons des tribus Tong-hou 東胡. Forts des conquêtes d'un de leurs chefs appelé A-pao-ki 阿保機, qui sut s'imposer en maître à toutes les tribus voisines, les K'i-tan proclamèrent l'empire en 938 sous Tö-kouang 德光 (T'ai-tsong 太宗), successeur d'A-pao-ki (T'ai-tsou 太祖).

L'histoire de l'empire des K'i-tan est assez connue: les Annales chinoises, le *K'i tan kouo tche* 契丹國志, les *Annales des Leao* 遼史 etc., ont été utilisés par divers sinologues. La situation géographique de leur empire n'est pas un mystère non plus. Mais

1) [Pour la transcription du mongol, M. Mullie emploie l'Alphabet Général de l'*Anthropos*. Des nécessités typographiques nous ont empêchées de nous y conformer intégralement. — P. P.]

2) Voir *infra*.

ce qui est moins bien connu, c'est l'emplacement des nombreuses villes: capitales, préfectures, préfectures de second rang, sous-préfectures, dont on trouve la liste dans les chapitres 37, 38, 39, 40, 41 des *Annales des Leao*. Les villes situées à l'intérieur de la Grande Muraille qui tombèrent pendant un temps au pouvoir des K'i-tan se laissent assez facilement identifier parce que les textes de l'histoire sont plus explicites à leur sujet. Mais en Mongolie Orientale, les guerres successives — invasion des Niu-tchen, domination des Mongols de la dynastie Yuan, et surtout les terribles razzias des premiers empereurs de la dynastie Ming — ont détruit de fond en comble tous ces anciens centres administratifs; à peine si le peuple a retenu deux ou trois noms de ces villes, grâce à la tradition mongole: le nom même de ce peuple qui occupa si longtemps le territoire de la Mongolie Orientale a été complètement oublié. Cependant les ruines de leurs villes jonchent encore le sol mongol, et l'étude minutieuse des textes historiques et géographiques permet à la longue de retrouver le nom des décombres.

Je me bornerai dans cette étude à rechercher les principales villes de l'empire Ta-Leao au royaume de Barin où se trouve le berceau de cette puissance. Les divers auteurs chinois, européens et japonais ne sont pas d'accord pour fixer la situation géographique de l'ancienne Capitale Supérieure des Leao; ils se bornent en générale à exprimer une opinion, mais l'examen critique de leurs assertions était encore à faire. C'est ce qui m'a décidé à refaire un voyage au Barin Oriental et Occidental. Cette dernière contrée m'est connue par un séjour de deux ans que je fis à la mission de Ta-ying-tze 大營子; quant au Barin Oriental, je l'ai traversé deux fois, d'abord en septembre 1912 et dernièrement en mai-juin 1920.

Pour trouver la position géographique de la Capitale Supérieure des Leao, on ne peut rien faire de mieux que de suivre l'itinéraire

d'un voyageur chinois du 12e siècle, quitte à compléter, au moyen d'autres sources, les courtes données de sa Relation de Voyage.

Le voyage de Sie Ying 薛映 [1]).

M. Chavannes a traduit dans le *Journal Asiatique* (mai-juin 1897, pp. 377—442; mai-juin 1898, pp. 361—439) les relations des «Voyageurs chinois chez les Khitan et les Joutchen». Un de ces voyageurs, le Chinois Sie Ying, nous servira de guide; il nous a laissé un compte-rendu qui, si concis soit-il, ne manque pas d'intérêt géographique, parce que, à l'encontre de Hou Kiao 胡嶠, Sie Ying a noté jour par jour les endroits par lesquels il a passé pour se rendre de la Capitale Centrale des Leao à la Capitale Supérieure, donne la distance d'une étape à une autre, et surtout il ne s'est pas écarté de la route droite pour faire des détours qui ne nous auraient probablement pas permis de le suivre avec certitude.

Voici la traduction de son récit d'après le texte des *Annales des Leao*, chap. 37, p. 4:

«La Capitale Supérieure 上京 se trouve droit au nord de la Capitale Centrale 中京; après 80 *li*, j'arrivai à l'auberge de la Montagne des pins, Song-chan-kouan 松山館; après 70 *li*, j'arrivai à l'auberge Tch'ong-sin 崇信館; après 90 *li*, j'arrivai à l'auberge Kouang-ning 廣寧館; après 50 *li*, j'arrivai à l'auberge du camp de la famille Yao, Yao-kia-tch'ai-kouan 姚家寨館; après 50 *li*, j'arrivai à l'auberge Hien-ning 咸寧館; après 30 *li*, je traversai le pont de pierre sur la Rivière Jaune 潢水; à côté (du pont) se trouve Jao-tcheou 饒州; la dynastie T'ang 唐 avait

1) [Chavannes, tout en hésitant entre des formes Fou Tcheng, Fou Pi et Sie Ying, a finalement appelé Fou Tcheng l'auteur de cet itinéraire, comme l'ont fait également Popov et M. Pozdnéev. Mais, ainsi que je l'ai montré (*B.E.F.E.-O.*, IX, 239), la forme „Fou Tcheng" est sûrement incorrecte, et il ne peut s'agir que de Sie Ying, qui alla chez les K'i-tan en 1016, ou de Fou Pi, qui y alla en 1042; les plus grandes vraisemblances sont pour qu'il s'agisse du voyage de Sie Ying. — P. P.]

établi chez les K'i-tan (la ville de) Jao-lo 饒樂; actuellement les gens de Po-hai 渤海 l'habitent. Après 50 *li*, (j'arrivai à) l'auberge Pao-ho 保和館 et je traversai la Rivière de l'Eau Noire 黑水河; après 70 *li*, (j'arrivai à) l'auberge Siuan-houa 宣化館; après 50 *li*, (j'arrivai à) l'auberge Tch'ang-t'ai 長泰館; à 20 *li* à l'ouest de l'auberge, il y a une pagode bouddhique 佛舍 où habitent des Chinois, c'est la préfecture de second ordre des Ancêtres, Tsou-tcheou 祖州[1]); et après 40 autres *li*, j'arrivai à Lin-houang-fou 臨潢府[2]). Dès qu'on passe l'auberge Tch'ong-sin, on entre dans l'ancien territoire des K'i-tan; au sud de cet endroit se trouve le territoire des Hi 奚. J'entrai par la porte occidentale; (cette) porte s'appelle Kin-tö 金德; à l'intérieur se trouve l'auberge de Lin-houang 臨潢館子. La porte orientale de la ville s'appelle Chouen-yang 順陽. En allant vers le nord, on arrive à la porte King-fou 景福, et aussi à la porte Tch'eng-t'ien 承天. A l'intérieur se trouvent les deux palais Tchao-tö 昭德 et Siuan-tcheng 宣政, qui, de même que les tentes en feutre, s'ouvrent vers l'est. A plus de 200 *li* au nord-ouest de Lin-houang, (à l'endroit) appelé «le Marais frais» (Leang-tien 涼淀), au sud de la montagne Man-t'eou 饅頭山, se trouve la villégiature d'été (避暑之處), où il y a beaucoup d'herbes luxuriantes[3]); quand on creuse la terre à plus d'un *tchang* de profondeur, on trouve de la glace dure.»

1) [Ici s'intercalent, dans certaines recensions de l'itinéraire de Sie Ying, des indications relatives au temple funéraire d'A-pao-ki. Comme M. Mullie dit un mot de ces indications à propos du Tsou-chan ou Mont des Ancêtres dans les dernières pages de son travail, c'est là que j'ajouterai à mon tour quelques remarques. — P. P.]

2) Lin-houang est le nom de la préfecture établie à la Capitale supérieure.

3) Le texte que j'ai en main ne permet pas la traduction „pour lesquelles (herbes) on creuse la terre..." [La version critiquée ici par M. Mullie est celle de Chavannes, et il est certain que Chavannes s'est en effet trompé. Le texte a 掘地丈餘卽有堅冰; c'est aussi le texte du *Siu tseu tche t'ong kien tch'ang pien*, ch. 88, f° 4 v°, sauf que celui-ci omet les mots 地 et 有 inutiles pour le sens. — P. P.

Le commentaire du texte de Sie Ying.

Il importe de déterminer d'abord la position géographique de la Capitale Centrale des Leao. Comptant publier un jour la Relation de Voyage de Warg Tseng 王曾, je n'insisterai pas ici sur les preuves qui me font placer la Capitale Centrale, préfecture Ta-ting 大定府, sur la rive gauche de la rivière Lao-ho, là où se trouvent les ruines de Tai-ming 大明 [1]), entre les deux affluents de gauche, la rivière K'ouen-tou 崑都河 [2]) et celle qui porte le nom de Houo-eul-houo 霍爾霍 en amont et de Hei-li-ho en aval. Un seul argument suffira: Wang Tseng note que dans l'angle sud-ouest de la ville s'élève une petite colline. Or de toutes les anciennes villes des Leao en Mongolie Orientale, les ruines de Tai-ming sont les seules à présenter cette caractéristique. A moins de récuser le témoignage de Wang Tseng, il faut admettre que Tai-ming fut certainement l'endroit où se trouvait la Capitale Centrale des Leao. D'ailleurs il y encore d'autres arguments à faire valoir qui confirment complètement l'affirmation de Wang Tseng.

Sie Ying nous donne, au cours de son voyage de la Capitale Centrale à la Capitale Supérieure, un très important point de repère, qui constitue à lui seul déjà une borne précieuse sur la route: c'est *le pont de pierre jeté sur la Rivière Jaune.* Pour toutes les étapes faites avant d'arriver au pont, nous pouvons difficilement

---

1) Ce nom de Tai-ming est probablement une déformation de Ta(i)-ning à mettre sur le compte des immigrants chinois, qui l'auront assimilé au nom de Tai-ming-fou, ville au sud du Tche-li. Puisque le dialecte pékinois du nord ne connaît pas le changement phonétique de N en M, ce n'est pas sur le terrain de la linguistique qu'il faut chercher la raison de cette déformation. Le vrai nom est Ta(i)-ning-fou 大寧府; il date de la dynastie des Kin. Sous les Leao, on disait Ta-ting-fou 大定府. Le seul exemple de changement entre N et M pour le dialecte de la Mongolie Orientale est *niao-houa* pour *mien-houa* 綿花, le coton.

2) Proprement K'ouen-tou-leng-ho 崑都楞河, du mongol *xuntlën*, transversal. Le cours inférieur forme une ligne transversale par rapport à la rivière Lao-ho.

chercher une identification quelconque, parce que le voyageur chinois s'est contenté, pour cette partie de la route, de noter seulement les auberges où il a passé la nuit, et les distances. Outre que les endroits habités anciennement en Mongolie Orientale sont innombrables, et qu'il serait peut-être assez difficile de retrouver la place exacte de ces auberges, ces recherches de détail ne présentent aucun intérêt historique. Sie Ying ne nous a laissé pour cette partie ni nom de montagne, ni nom de ville ou de village; même les différentes rivières qu'il a nécessairement dû traverser ne sont pas mentionnées.

Cependant il note la direction «droit vers le nord», dans laquelle se trouve l'emplacement de la Capitale Supérieure par rapport à la Capitale Centrale. J'en conclus que Sie Ying suivit aussi un chemin plus ou moins «droit vers le nord», à peu près la route actuelle qui de Tai-ming passe par Si-k'iao 西橋, Leou-tseu-tien 樓子店, T'ang-fang-ying-tseu 糖房營子 pour aboutir à l'endroit où s'élève actuellement la ville de Tch'e-fong-hien 赤峯縣 ou Olān-Xata. Les montagnes permettent difficilement un autre passage. Les mots «droit au nord», quoique portant sur la position de la Capitale Supérieure, semblent exclure cependant la possibilité de chercher la route de Sie Ying le long de la rivière Lao-ho par Eul-che-kia-tseu 二十家子, Kao-leang-kan-tseu-tien 高粮杆子店, Mo-li-ho 沒里河 jusqu'à Ta-la-ming-ngan 大拉明安 pour obliquer ensuite vers Tch'e-fong.

Sie Ying n'est pas passé par la ville de Kao-tcheou 高州, il n'aurait pas pu ne pas la mentionner, ni par celle de Song-kiang-tcheou 松江州, mais entre les deux; à n'en pas douter, il aura traversé la rivière Ying-kin 英金河 aux environs de la ville de Tch'e-fong; certainement pas en amont, parce qu'alors il aurait dû traverser la rivière Si-pei 錫伯, la rivière Pan-la-tsien-tch'ouan et la rivière Ying-kin..... et pour cela faire encore un

assez long détour; en effet, pour peu qu'on connaisse les lieux, on conclura facilement que pour se rendre au Barin par le pont, il faut passer par le village de Ta-mou-t'eou-keou 大木頭溝. Là le chemin bifurque: il y a une route par le col de Sseu-tao-keou 四道溝梁, vers K'iao-t'eou 橋頭 et Wou-tan-tch'eng 烏丹城 pour aboutir au pont.

Une autre route tourne d'abord vers l'ouest, puis vers le nord, pour monter la grande «Passe de Sable», Cha tseu leang 沙子梁. Elle continue par Tou-kia-ti 杜家地, monte le haut plateau, passe par San-tch'a-k'eou 三义口, descend du plateau avant d'arriver à Kouang-tö-kong. Plus loin, la «Passe des Eaux Noires», Hei-chouei-leang 黑水梁, donne accès à la vallée Ts'i-k'o-chou 七棵樹 qui conduit directement au pont de pierre.

On remarquera bien que toute la route, depuis Tai-ming jusqu'au pont, ne suit presque nulle part le cours des vallées; celles-ci ont en effet une direction générale ouest-est, tandis que la route de Sie Ying va «droit au nord»; elle traverse donc nécessairement ces vallées dans leur largeur et par suite elle doit escalader les rangées de montagnes qui divisent les eaux des diverses vallées. Or ces montagnes ne sont pas praticables en n'importe quel endroit; il faut absolument passer par les «cols» qui constituent les seuls points de passage possibles pour les caravanes. Ces cols, je les crois encore les mêmes que ceux du vieux temps, du moins en général; on remarquera parfois à la passe l'ancienne route, défoncée actuellement; ainsi à la Passe des Eaux Noires, le chemin enfilait jadis le fond du col, tandis que maintenant tout le fond étant raviné, il passe sur la pente de la colline occidentale.

Il n'est pas impossible que Sie Ying soit allé par Wou-tan-tch'eng; la distance n'est pas beaucoup plus grande que par la Passe des Eaux Noires. De Tch'e-fong à Wou-tan-tch'eng on compte 180 *li*, et de là au pont 120, soit au total 300 *li*. Par l'autre chemin

ou a aussi 280 à 290 *li*. On ne peut objecter que si Sie Ying était passé par Wou-tan-tch'eng, il aurait certainement mentionné la ville dont on voit là les ruines. Cette ville en effet n'existait pas encore du temps de l'empire des Leao, et ne date que de l'empire mongol des Yuan.

J'ai dit plus haut qu'il y avait une variante dans le texte. Les *Annales des Leao*, chap. 37, p. 4, disent: «Après 80 *li* (en partant de la Capitale Centrale), j'arrivai à l'auberge de la Montagne des Pins, Song-chan-kouan 松山館»; mais les corrections, à la fin du chapitre, intercalent encore deux auberges avant l'arrivée à l'auberge de la Montagne des Pins: «Après 80 *li* (première étape) j'arrivai à Lin-tou 臨都; en faisant encore 40 *li* j'arrivai à l'auberge Kouan-mi 官窨[1]), et après 70 *li* à l'auberge de la Montagne des Pins.»

En additionnant les chiffres donnés par les deux textes, on aura comme distance de la Capitale Centrale au pont, d'après le premier 370 *li*, et 480 *li* d'après le second. Or je compte à peu près 500 *li* depuis Tai-ming jusqu'au pont par le Col de Sable et la Passe des Eaux Noires. Le chemin par Wou-tan-tch'eng n'est pas plus court, au contraire. Nous pouvons donc conclure que le texte attribué par les *Annales des Leao* à Sie Ying (ch. 37, p. 4) est tronqué et qu'il faut le compléter par l'addition des deux étapes initiales, empruntées aux textes qui mettent la relation sous le nom de Fou Pi.

Une remarque à propos du nom de l'auberge Song-chan, la Montagne des Pins. Au chapitre 39, p. 3, des *Annales des Leao*, est mentionnée la ville de Song-kiang-tcheou, «la préfecture de second ordre de la Rivière des Pins» 松江州. Nous verrons

---

1) [Je ne sais à quelle édition M. Mullie emprunte ces corrections. Mais 官窨 Kouan-mi doit être une faute de texte pour 官窯 Kouan-yao, que donne le texte suivi par Chavannes, *J. A.*, mai-juin 1897, p. 431. Le texte du *Siu tseu tche t'ong kien tch'ang pien*, ch. 88, f° 4 v°, a bien aussi Kouan-yao. — P. P.]

plus loin un autre cas de l'emploi du mot *kiang* 江 «fleuve» pour une simple rivière. Cette préfecture n'avait qu'une seule sous-préfecture Song-kiang-hien 松江縣, qui, d'après l'usage de ce temps, servait de chef-lieu de la préfecture. Les ruines de cette ville se trouvent dans une assez longue mais étroite vallée qui, partant de la Montagne de l'Armure, Kouei-kia-chan 盔甲山, se réunit à la vallée Pau-la-tsien-tch'ouan près du village de T'ao-eul-t'ou (Mongol Txolatho, endroit où il y a des lièvres). A l'ouest de T'ao-eul-t'ou il y a un village qui s'appelle Tch'eng-tseu 城子, la Ville; c'est près de ce village qu'on peut voir les ruines de Song-kiang-tcheou. Le *Tch'eng tö fou tche* (chap. 21, f° 22) place cette ville, bien à tort me semble-t-il, près du village de Siao-Wou-tchou-mou-ts'in 小烏朱穆沁, où l'on ne remarque qu'assez confusément les ruines d'une ville. D'après les textes, la ville doit se trouver à 20 *li* au nord-ouest de la montagne Tchö-kai 遮蓋. Un passage de l'ouvrage *Yuan yi t'ong tche* 元一統志, perdu aujourd'hui, mais cité par le *Je ho tche* 熱河志 qui l'a transmis au *Tch'eng tö fou tche*, dit qu'à 20 *li* au sud-est de Song-tcheou 松州 (la ville de Song-kiang-tcheou des Leao) se trouve la montagne Tchö-kai [1]). Or à n'en pas douter cette montagne est le massif qu'on appelle actuellement Ta-nien-tseu-tong 大碾子洞, les Grottes de Ta-nien-tseu [2]). Une inscription datant de 1143 (dynastie des Kin) y est encore conservée; le texte dit, entre autres choses, qu'au sud-est de la sous-préfecture, il y a une montagne solitaire; son nom est Tchö-kai; les ombres des nuages (qui la couvrent à certains jours) ressemblent à de longues plumes (*tchö-kai* signifie «couvrir»).

Du temps des Kin, il y avait une sous-préfecture Song-chan

---

1) Voir le *Tch'eng tö fou tche*, chap. 21, f° 22.

2) Nom d'un village qui se trouve dans la vallée Si-pei 錫伯. Cette vallée s'appelle même Ta-nien-tseu-tch'ouan en aval. Si-pei est le nom mongol šibē.

松山縣, qui remplaçait Song-kiang-tcheou des Leao [1]), et devint Song-tcheou sous les Yuan. Sous les Leao, cette ville se trouvait sur la limite de la vaste contrée de Song-mo 松漠 si souvent citée dans l'histoire des peuplades de la Mongolie Orientale, et qui comprenait la Forêt Impériale actuelle et une partie de la bannière mongole de Gĕšiktĕn, sinon toute. Dans le territoire de la sous-préfecture Song-kiang-hien il y avait une Vallée de la Montagne des Pins. Est-ce cette montagne ou cette vallée qui a donné son nom à l'auberge? C'est possible, quoiqu'à 190 *li* de la Capitale Centrale on ne puisse pas encore arriver à cette vallée que je suppose être celle que traverse la rivière Pan-la-tsien-tch'ouan. Nous aurons également à faire plus loin des remarques à propos de certains noms d'auberges.

Jusqu'ici j'ai supposé, sans le prouver, que le pont de pierre mentionné par Sie Ying se trouvait à la même place au XII[e] siècle que le pont actuel, connu sous le nom de «Pa-lin-k'iao», le Pont de Bārin. Il s'agit maintenant de le prouver.

---

1) Sous les Leao: Song-kiang-tcheou, avec sa sous-préfecture Song-kiang-hien, date de l'époque *k'ai-t'ai*, 1012—1021.

En 1143 les Kin abolissent la préfecture de second ordre et placent la sous-préfecture Song-chan-hien sous la dépendance de Ta-ning-fou 大寧府 (Tai-ming-tch'eng actuelle).

En 1198 elle est mise sous l'administration de Kao-tcheou 高州.

En 1204 elle redevient „*tcheou*" sous le nom de Song-tcheou 松州.

Elle est détruite au commencement des Ming.

N.B. Les *Annales des Kin* écrivent Song-chan-tcheou pour Song-kiang-tcheou, et le *Tch'eng tö fou tche* croit devoir suivre le texte des *Annales des Kin* (voir p. ex. ch. 5, f° 6). Puisque les Leao avaient une préfecture de second ordre Song-chan 松山州 établie par le chef Pou-k'ou [illegible]庫 (anciennement P'ou-kou 普古) à 170 *li* au Sud de la Capitale Supérieure, il est probable que Song-*kiang*-tcheou soit le nom exact de notre ville. Cependant le chapitre 15 des *Annales des Leao* (f° 4 v°) dit que la seconde année *k'ai-t'ai* 開泰 (1013), dans la vallée Song-chan 松山川, fut établie la sous-préfecture Song-chan 松山縣.

Le pont sur la Rivière Jaune.

Le pont de pierre jeté sur la Rivière Jaune doit se trouver encore à la même place qu'autrefois, d'abord parce que la position du pont est unique: c'est le seul emplacement possible, qui permette la construction d'un pont définitif, et non pas provisoire comme les ponts jetés en hiver sur nos rivières de Mongolie, et démolis au printemps. Ensuite la distance de 50 *li* que donne Sie Ying depuis le pont jusqu'à la Rivière Noire, en est une autre preuve.

La Rivière Jaune coule dans un lit de sable, ses eaux sont toujours troubles, charriant incessamment le sable jaune [1]); elle est guéable en temps ordinaire, mais même les guides s'enfoncent parfois dans les sables mouvants et les puits creusés dans le lit de la rivière. Sur les deux rives s'étendent des bancs de sables qui n'ont pas partout la même largeur, et d'où s'élèvent des rochers aux formes capricieuses. Il est impossible, avec des moyens ordinaires, de construire un pont en pierre sur un sous-sol si peu ferme; d'ailleurs la rivière atteint une belle largeur. Cependant il y a deux endroits, où sur les bords mêmes de la rivière, des roches émergent au-dessus du sol sablonneux, à petite distance l'une de l'autre, et emprisonnent le cours d'eau qui s'est creusé un passage au milieu. Pour avoir un pont, on n'avait qu'à construire des arches d'une roche à une autre; on ne devait pas même se préoccuper des fondements.

Ces deux endroits sont K'iao-t'eou 橋頭, et l'endroit où se trouve le pont actuel de Bārin.

K'iao-t'eou, la Tête de Pont, se trouve assez loin à l'ouest du pont actuel de Bārin; je crois qu'il y a une distance de 150 *li* d'un

1) La quatrième année *ta-ngan* 大安 (1088), le troisième mois, au jour *ping-tseu*, les eaux de la Rivière Jaune devinrent claires, et un officiel en avertit Tao-tsong (*Annales des Leao*, chap. 26, f° 3 r°). C'était donc un fait extraordinaire.

endroit à l'autre, et peut-être davantage. A K'iao-t'eou il y a eu aussi un pont autrefois; on en voit encore les bases sur les roches des deux rives; il est détruit actuellement, mais on parle de le reconstruire, et même, d'après quelques Chinois, on aurait commencé les travaux. Mais ce n'est certainement pas le pont par où Sie Ying se rendit à la Capitale Supérieure, parce qu'il dit clairement que la distance du pont à la Rivière Noire n'est que de 50 *li*. Or de K'iao-t'eou jusqu'au point le plus rapproché de la Rivière Noire, il y a certainement au moins 150 *li*, sinon plus. Ensuite il aurait fait un énorme détour vers l'ouest, d'autant plus vain qu'à l'endroit du pont actuel on peut supposer à priori qu'il y avait anciennement un pont parce que l'emplacement s'y adapte trop bien.

Sous les Leao, le pont sur la Rivière Jaune existait; il n'y a pas à en douter, Sie Ying dit qu'il l'a passé. Or il est certain qu'il se trouvait au même endroit que le pont actuel. Voici pourquoi. J'ai montré plus haut qu'il n'est pas facile de construire un pont sur un terrain sablonneux comme le sont les rives de la Rivière Jaune. Pour trouver l'ancien pont, il faut se laisser guider par deux considérations:

1) Il faut un endroit où la nature du terrain en permette assez facilement la construction.

2) Cet endroit doit se trouver à 50 *li* de la Rivière Noire.

Seul l'emplacement du pont actuel nous donne satisfaction sur ces deux points.

En se rendant au Bärin par le pont, on entre dans les dunes dès qu'on sort du dernier village qui s'offre sur cette route au sud de la rivière, et qui porte le nom de Siao-pa-trweul. Il y a une distance d'une dizaine de *li* à franchir avant d'arriver au bord de la rivière. Puis soudainement on se trouve devant un lit de rivière, desséché en temps normal; au-delà, il y a un premier rocher éloigné de deux ou trois *tchang* d'un second rocher assez large; celui-ci se

rapproche à petite distance d'un troisième qui se trouve sur le bord septentrional de la rivière. Les constructeurs ont rejoint les trois rochers, et le pont y était; il y a une arche qui va du premier rocher au second, l'eau coule tumultueusement par l'étroit goulot entre les rocs; au-delà du premier pont, une allée en dalles, bordée de parapets en pierre, le rejoint à travers le second rocher, avec les deux arches du second pont. Sous la première arche de ce pont, l'eau ne passe qu'au temps des grandes crues, le rocher en ce point se trouve encore au-dessus du niveau de l'eau. La seconde arche au contraire est jetée au-dessus d'un autre goulot qui donne libre passage à l'eau. La rivière, divisée en deux courants par l'îlot du milieu, ne tarde pas à reformer un seul courant, dès qu'elle a passé les deux chenaux sous les ponts. Le lit de rivière redevient un lit sablonneux sans rochers qui traversent son cours. En temps de grande pluie et de dégel, l'eau de la rivière ne peut passer entièrement sous les arches du pont, et se précipite alors dans un lit de bifurcation qui passe au sud du pont et en coupe l'accès. En hiver les Mongols jettent au-dessus de ce passage un pont de fortune qu'ils enlèvent au printemps.

La nature a donc octroyé un emplacement idéal pour la construction d'un pont.

On compte maintenant 70 *li* du pont à Ta-pan. Ta-pan 大板 (en mongol Ixë-bāšën, Grande Maison couverte de tuiles) est un grand village de trois cents familles mongoles et chinoises, et la résidence du Duc de Bārin. Depuis l'incendie de la Résidence du Roi de Bārin à Šabo̱rthā par les soldats venus de la Mandchourie pour réprimer les révoltes des Mongols en 1913, elle est censée établie à Ta-pan où il y a un petit palais achevé en 1912. Le roi de Bārin (aile droite) n'y réside pas; les plaisirs de Péking le retiennent à la capitale.

C'est au sud de Ta-pan que coule une rivière appelée actuelle-

ment Tšxagān murën, la Rivière Blanche. Comme nous verrons bientôt, c'est l'ancienne Rivière Noire. Pour aller à la Capitale Supérieure, il ne faut pas passer par Ta-pan, qui se trouve en amont du point par où Sie Ying a effectué la traversée de la rivière. Ensuite, la route actuelle doit faire plusieurs détours à travers les dunes de la rive nord de la Rivière Jaune, que probablement Sie Ying ne devait pas faire en ce temps-là. Enfin la distance que donne Sie Ying est proprement celle du pont à l'auberge Pao-ho qui semble avoir été établie au sud de la rivière, puisque le passage de la rivière n'est signalé qu'après l'arrivée à l'auberge. Alors pour peu que l'auberge se trouvât éloignée de la rive et que la route à travers les dunes fût plus directe, on peut admettre que le chiffre de 50 *li* donné par Sie Ying est exact. Notons que c'est la seule route qui du pont aille droit à la Capitale Supérieure. Nous y reviendrons tout à l'heure.

Concluons donc en toute sécurité que le pont en pierre du temps des Leao se trouvait à la même place que le pont actuel du Bārin.

La ville de Jao-tcheou 饒州.

Sie Ying nous dit: «A côté (du pont) se trouve Jao-tcheou; la (dynastie) T'ang avait établi chez les K'i-tan (la ville de) Jao-lo 饒樂; actuellement les gens de Po-hai 渤海 l'habitent.»

Ma Touan-lin, dans son ouvrage *Wen hien t'ong k'ao*, en reproduisant le même texte (chap. 346, f⁰ 4 v⁰), écrit Jao-lo-*tcheou* 饒樂州, que le *Mong kou yeou mou ki* 1) se donne la peine de corriger (chap. 3, f⁰ 8): «*Tcheou* 州 est une faute pour *fou* 府». En effet, les *Annales des T'ang* parlent parfois de Jao-lo-fou, mais jamais de Jao-lo-tcheou 2).

1) 蒙古游牧記.

2) [En réalité, le *K'i tan kouo tche*, un demi-siècle avant Ma Touan-lin, a déjà la leçon Jao-lo-tcheou (cf. Chavannes, dans *J. A.*, mai-juin 1897, p. 432—433); et c'est aussi

Sie Ying ne dit pas clairement si Jao-tcheou se trouvait au nord ou au sud de la rivière. Le mot «*p'ang* 旁», *à côté*, ne doit pas être pris trop à la lettre: la rive droite (sud) est bordée de dunes qui ne se prêteraient pas à l'établissement d'une ville, l'emplacement manque dans le voisinage immédiat du pont. La rive gauche (nord) est sablonneuse aussi, mais le sol est bien plus nivelé, il y a de la place pour une ville. Et cependant, ni au sud, ni au nord, ni à côté du pont on n'en voit la moindre trace.

Tandis que Sie Ying compte depuis le pont jusqu'à la Capitale Supérieure une distance de 210 *li*, l'ouvrage *Tou che fang yu ki yao* [1]) (chap. 18, Tcheli 9, f° 41) place Jao-tcheou à 230 *li* au sud-ouest de Lin-houang (la Capitale Supérieure). En comparant les deux chiffres de 210 et 230, on pourrait dire que la ville doit se trouver à 20 *li* au sud du pont. Faut-il reconnaître à ces chiffres une exactitude vraiment mathématique? La relation de Sie Ying est antérieure de plusieurs siècles au *Tou che fang yu ki yao*. Il serait peut-être téméraire de trop presser la valeur des chiffres.

Il se peut que les ruines de la ville soient ensevelies actuellement sous les dunes mouvantes de la rive droite. J'ai encore vu de petits objets que des enfants chrétiens de la famille Tchao, établie il y a une dizaine d'années à Hou-tieul-t'ou, à vingt *li* au sud-ouest du pont, avaient trouvés dans les dunes, et les chrétiens m'ont assuré qu'il n'était pas rare de trouver de ces objets antiques dans les dunes de Hou-tieul-t'ou; l'endroit a été habité, c'est certain, mais ce peut être un ancien campement des Barbares Orientaux. Si la ville se trouvait au sud de la rivière, il ne sera pas facile de retrouver son emplacement exact à cause du mouvement perpétuel

Jao-lo-tcheou qu'on lit dans le *Siu tseu tche t'ong kien tch'ang pien* (ch. 88, f° 4 v°). Il ne faut pas oublier en outre que les T'ang avaient établi à Jao-lo non pas une préfecture ordinaire, mais un *tou-tou-fou*. — P. P.]

1) 讀史方輿紀要.

des dunes qui en auront fait disparaître les traces. Le voyageur un peu attentif remarquera facilement qu'en traversant ces dunes, les vestiges d'anciennes routes se perdent tout à coup sous les monceaux de sable.

Faut-il supposer que Jao-tcheou ne fut qu'une ville nomade, une agglomération de tentes, dont la disparition n'a pas laissé la moindre trace? Les *Anciennes Annales des T'ang (Kieou t'ang chou*, chap. 39, f⁰ 23 v⁰) disent que les quatorze *tcheou* érigés dans la Mandchourie actuelle, sous la dépendance du Ngan-tong-tou-hou-fou 安東都護府, après l'époque Tche-tö 至德 (756—758), pour les Coréens éparpillés dans cette région, n'avaient pas d'enceintes murées ni de fossés [1]).

Pour l'empire des Leao, ce serait une exception anormale: nous voyons que tous les centres administratifs, — *king*, *fou*, *tcheou*, *hien* —, au sud aussi bien qu'au nord de la Rivière Jaune, avaient une enceinte murée, avec des bâtiments à l'intérieur. Il y a «peut-être» une seule exception à faire pour Yong-tcheou 永州 qui doit se trouver au confluent des rivières Šara murën et Lao-ho. Song Cheou [2]), dans sa Relation de Voyage de la Capitale Centrale à Mou-ye-chan 木葉山 (montagne qui se trouvait tout près de Yong-tcheou), ne parle que de tentes qui servaient de résidences seigneuriales (cf. Ma Touan-lin, *o. c.*, chap. 346, f⁰ 5 r⁰).

Cependant le texte qui décrit la ville de Jao-tcheou, au chap. 37, f⁰ 8 des *Annales des Leao*, donne à entendre que ce fut une ville «construite», puisqu'il y est dit que le chef A-pao-ki *acheva et répara les anciens remparts* (de Song-mo-fou 完葺古壘):

1) 凡十四州並無城池.

2) [M. Mullie avait lu ce nom 宋綬 Song Houan, ce qui est la leçon de Ma Touan-lin, qu'avait également suivie Chavannes. Mais j'ai déjà montré qu'il fallait sûrement lire 宋綬 Song Cheou (cf. *B.E.F.E.-O.*, IX, 239—240). — P. P.]

Donnons tout le texte qui nous permettra en même temps de mieux connaître quelques détails qui concernent cette ville.

«Jao-tcheou, Armée K'ouang-yi 匡義軍, avec un magistrat *tsie-tou* 中節度 de la classe moyenne, fut originairement le territoire de Jao-lo-fou de la dynastie T'ang. Dans la période *tcheng-kouan* (627—649), (la dynastie T'ang) établit la préfecture de Song-mo 松漠府. A-pao-ki acheva et répara les anciens remparts. (Ici) se trouvent la Rivière Jaune, le lac Tch'ang-chouei 長水, la rivière Mou-tan 穆丹[1]), les monts Ts'ing-chan 青山, Ta-fou-chan 大福山, Song-chan 松山. (La ville) dépendait du Yen-k'ing-kong 延慶宮 [l'administration qui devait pourvoir à l'entretien du tombeau impérial de Hing-tsong 興宗 (1031—1055). (Voir *Leao-che*, chap. 31, f⁰ 1 v⁰).] Elle administrait trois sous-préfectures:

1) Tch'ang-p'o[2])-hien 長濼縣. C'est proprement le nom de la sous-préfecture de Leao-tch'eng 遼城. T'ai-tsou (907—927) attaqua (le royaume de) Po-hai, en transplanta les habitants et érigea cette sous-préfecture pour leur donner un habitat. Il y a quatre mille familles, parmi lesquelles mille familles Na-t'ie 納鐵.

2) Lin-ho-hien 臨河縣 (à ne pas confondre avec Lin-houang-hien). Originairement c'étaient des gens de Yong-foug-hien 永豐縣. T'ai-tsong (927—947) divisant ses armées attaqua Po-hai, et transplanta (les captifs) dans une courbe de la Rivière Jaune. Il y a (ici) mille familles.

3) Ngan-min-hien 安民縣. T'ai-tsong érigea (cette sous-

1) Originairement Mo-ta 沒打. [Ici et dans la suite de l'article, les orthographes que M. Mullie appelle „anciennes" ou „originelles" sont les véritables orthographes des textes historiques, et il n'y avait pas de raison de leur préférer dans le corps du mémoire les orthographes sans valeur qui leur ont été substituées au XVIIIe siècle. — P. P.]

2) Je lis *p'o* d'après le *Dictionnaire de K'ang-hi*, avec le sens de 大池.

préfecture) avec les divers captifs (faits) dans toutes les villes de Po-hai. Il y a (ici) mille familles.»

Nous constatons une différence entre le texte de Sie Ying et celui des *Annales des Leao* par rapport à l'histoire de Jao-tcheou. Sie Ying en fait le siège administratif de Jao-lo-fou, tandis que les *Annales* disent que Jao-tcheou fut d'abord un endroit dépendant de Jao-lo-fou, et ce ne fut que plus tard que la préfecture de Song-mo-fou fut érigée là.

Le *Tch'eng tö fou tche* (chap. 3, f° 21 v°) relate, en indiquant comme source l'«Histoire des Hi» dans les *Nouvelles Annales des T'ang*, la première arrivée des Hi à la cour impériale en 629; quelques années après, leur chef se soumettait à l'administration chinoise, et ce fut pour lui qu'on érigea le Jao-lo-tou-tou-fou 饒樂都督府.

Le *T'ou chou tsi tch'eng* (section *Pien-yi-tien*, chap. 129) cite un texte des *Annales des T'ang*, Biographie de l'Empereur Hiuan-tsong (712—756), dans lequel Jao-lo-fou est explicitement attribuée aux Hi (Quatrième année *t'ien-pao*, 745).

Le *Tch'eng tö fou tche* (chap. 6, f° 12 r°) fait une remarque générale pour cette époque de la dynastie des T'ang: «Tous les chefs hi qui acceptaient l'administration chinoise étaient nommés *tou-tou* de Jao-lo-fou, et tous les chefs k'i-tan qui en faisaient autant devenaient *tou-tou* de Song-mo-fou».

Le *Pien-yi-tien*, chap. 129, note, sous l'année 714, la nouvelle érection de Song-mo-fou en faveur de (Li) Che-houo (李) 失活 qui en devint le Song-mo-kiun-wang 松漠郡王. En 745 le K'i-tan Li Houai-sicou 李懷秀 devint *tou-tou* de Song-mo en récompense de sa soumission.

Cependant, on trouve dans le même chapitre un texte qui semble attribuer le Song-mo aux Hi. Je crois qu'il y a là une erreur à corriger.

L'empereur T'ai-tsong (627—649) préparait en 641 une grande expédition contre les Coréens, qui occupaient alors une partie de la Mandchourie. Les chefs des K'i-tan et des Hi ont suivi l'armée chinoise. Cette coopération a été probablement obtenue par leur surveillant qui demeurait à Ying-tcheou 營州[1]), afin d'épargner à l'empereur des surprises toujours possibles, sur l'arrière de l'armée, qui devait passer par le couloir de Chan-hai-kouan 山海關 à Kin-tcheou 錦州. En tout cas, l'empereur fut content de leurs services; l'impression douloureuse de ses revers en Mandchourie ne lui fit pas oublier la récompense que les Barbares attendaient de sa magnanimité. Lors de son retour à Ying-tcheou, le chef des Hi, K'ou-ko 窟哥, et les anciens reçurent de T'ai-tsong des pièces de soie, et K'ou-ko fut nommé Général de la Garde Militaire de Gauche[2]), Grand Chef, et Gouverneur de (la tribu) Jou-ho 辱紇[3]).

Le K'i-tan K'iu-kiu 曲據 de son côté amena ses troupes et se soumit (à la Chine)[4]) en cette même année 645; sa tribu devint Yuan-tcheou 元州, et il en fut nommé le magistrat 刺史, sous la dépendance de la préfecture du *tou-tou* de Ying-tcheou.

Peu après K'ou-ko, le chef des Hi emmena sa tribu et se mit sous l'administration directe de la Chine. On fonda la Préfecture du *tou-tou* de Song-mo, et K'ou-ko en devint le préfet (使) qui réglerait toutes les affaires militaires des dix *tcheou*. Le *tou-tou* de

---

1) Aujourd'hui la ville de San-tso-t'a 三座塔, siège de la sous-préfecture de Tch'ao-yang 朝陽.

2) Il faut entendre par „gauche" la position *orientale*, tout comme pour les tribus mongoles de nos jours.

3) Les *Annales des Tcheou*, chap. 49, f° 7 r°, donnent les noms des cinq tribus des Hi (anciennement appelés K'ou-mo-hi 庫莫奚) et la première portait le nom de Jou-ho. Les Hi habitaient au nord de la Grande Muraille, et à l'ouest de San-tso-t'a.

4) Autre chose est 歸 se soumettre, autre chose 内屬, 内附 accepter l'administration chinoise.

Song-mo fut gratifié du titre de «Baron Incomparable»[1]) et obtint le nom de famille impérial Li 李.

Mais ici le texte s'embrouille: on voit les huit tribus des K'i-tan érigées en neuf *tcheou*, qui tous relèvent de Song-mo-fou, dont le chef de la tribu Jou-ho (des Hi) devient le magistrat 刺史.

Il est difficile d'admettre que les tribus k'i-tan aient été mises sous l'autorité d'un chef hi, au moment où leur propre chef, aussi bien que celui des Hi, rendait des services appréciés à la Chine.

Les chefs k'i-tan sous les T'ang portent souvent le nom chinois de Li: ainsi nous avons Li Tsin-tchong 李盡忠 en 696, Li Houai-sieou 李懷秀 en 745, Li Che-houo 李失活 en 714, etc. Il y a cependant aussi des Li parmi les chefs des Hi. Autrement dit, ils avaient reçu le nom de famille de la dynastie chinoise régnante.

Enfin les noms de Song-mo et de Jao-lo correspondent le mieux avec la situation géographique qu'occupèrent ces deux peuplades. Nous avons vu plus haut que Song-mo se trouve aux sources de la Rivière Jaune, et comprend les Royaumes mongols de Gešiktën, de Barin, et de Oñniut. Jao-lo-chouei est identifié par le *Tch'eng tö fou tche* avec la rivière Ying-kin-ho 英金河, qui passe par Tch'e-fong-hien (Hata). Les Hi y avaient leurs pénates, et ce ne fut que graduellement que les K'i-tan s'avancèrent vers le sud.

Il y a donc très probablement une erreur dans le texte du Pien-yi-tien. Le *Wen hien t'ong k'ao tsi yao* 文獻通考輯要, chap. 24, deuxième partie, f° 28 v°, écrit l'histoire d'une façon différente: «La vingt-deuxième année *tcheng-kouan* (donc en 648), le chef *k'i-tan* K'ou-ko 窟哥 amena ses troupes et se soumit à l'administration directe de la Chine, et les tribus k'i-tan devinrent la Préfecture du *tou-tou* de Song-mo»[2]).

---

1) 無極男; *wou-ki* = sine limite; forçons un peu la note!

2) Le *K'eou pei san t'ing tche* 口北三廳志 (chap. 16) prend aussi K'ou-ko pour un chef *k'i-tan*, qui devient *tou-tou* de Song-mo-fou (*Man mong ts'ong chou* 滿蒙叢書, Vol. II, p. 693).

Admettons donc que la préfecture de Jao-lo appartenait aux Hi, et celle de Song-mo aux K'i-tan.

Dans ce cas, Sie Ying n'aura pas eu la mémoire bien fraîche au moment d'écrire sa Relation de Voyage, et il se sera laissé égarer par le nom même de Jao-tcheou qui rappelle un peu le nom de Jao-lo-fou.

Le texte des *Annales des Leao* doit s'entendre dans ce sens que ce territoire de Jao-tcheou était compris moralement dans le rayon d'influence de Jao-lo-fou, ou aussi que Jao-lo-fou était le centre administratif chinois le plus rapproché de cet endroit; les historiens chinois aiment bien à étendre les limites des sous-préfectures et préfectures qui se trouvent aux confins de l'empire jusque dans des contrées qui n'admettaient nullement le joug chinois; pardonnons-leur cette innocente fiction qui a flatté leur amour propre.

Quand enfin la préfecture du *tou-tou* de Song-mo fut érigée, la contrée de Jao-tcheou des Leao en relevait.

Le *Tch'eng tö fou tche* (chap. 6, f⁰ 12 r⁰) ne partage pas l'opinion des *Annales des Leao* quant à Jao-lo-fou et Song-mo-fou: il prétend que les noms de Jao-lo-tou-tou et de Song-mo-tou-tou de furent que de vains titres, et qu'en réalité ces endroits n'existaient pas (en tant que préfectures, avec cours administratives et bureaux, s'entend). Il ne dit pas sur quoi il base son opinion.

Je ne puis passer sous silence un texte du *Tch'eng tö fou tche* (chap. 21, f⁰ 23 r⁰) emprunté à la Géographie des Tributaires du Nord (*Pei fan ti li tche* 北蕃地理志) et qui place la ville de Kao-tcheou à 150 *li* du Pont, et la ville de Jao-tcheou à 60 *li* au nord-ouest de ce Pont. Il y a en effet des ruines d'une ancienne ville à 60 *li* au nord-ouest du Pont de Bārin. Mais comme la distance de 150 *li* donnée pour Kao-tcheou est une erreur évidente, la seconde assertion est sujette à caution. Cette ville se trouve à vingt *li* à l'ouest du Lei-p'i-chan 雷霹山, sur le bord de la

Rivière Jaune; ne lit-on pas dans la description de Jao-tcheou que Lin-ho-hien, la sous-préfecture près de la Rivière, doit être cherchée dans une courbe de la Rivière Jaune?

Quant à Ngan-min-hien, c'est peut-être la ville dont on voit les ruines et l'enceinte à l'entrée d'une petite vallée entre Ta-kin-keou au sud et Lao-hou-che-keou au nord. En allant de Hao-lai-tsing-tseu à Lei-p'i-chan par la route de Lin-si-hien à la Rivière Jaune, on passe tout près de cette ville et on la voit très distinctement.

La montagne Ts'ing-chan, nommée dans les *Annales des Leao*, pourrait bien être ce que les Chinois appellent encore maintenant Ta-ts'ing-chan, la montagne qui se trouve au nord de la Rivière Jaune et qu'on aperçoit droit devant soi, quand on se trouve au Pont de Bārin.

Le lac Tch'ang-chouei a donné son nom à Tch'ang-p'o-hien, qui est le chef-lieu de Jao-tcheou, et ne se trouvait probablement pas trop loin du Pont; en allant de Siao-pa-trweul au Pont, on remarque à droite, à petite distance de la rivière, un assez vaste terrain marécageux; mais n'ayant pas de données précises sur la situation du lac, on ne peut faire que des suppositions sans valeur réelle.

l'Auberge Pao-ho et la Rivière de l'Eau Noire.

En quittant le Pont, Sie Ying fit encore cinquante *li* et arriva à l'auberge Pao-ho. «Je traversai la Rivière de l'Eau Noire», dit-il.

La route s'engage dans les dunes et fait de nombreux détours avant d'arriver à la vallée appelée Mao-hou-lo-keou; le sable mouvant a obstrué l'ancien passage entre les deux roches qu'on appelle «les Demi-Montagnes», Pan-la-chan. On laisse à gauche Lo-t'o-tsing-tseu 駱駝井子, le Puits des Chameaux, un de ces petits villages mongols qui naissent et disparaissent sans bruit. A l'est se trouve le massif montagneux, dont on voit déjà de K'ou-li-t'ou les sombres sommets. Les Chinois l'appellent Pa-lin-chan, la Montagne

de Barin, et aussi Ta-ts'ing-chan. Un Mongol me disait que c'était Tsa-men Pa-lin-k'i-di fong-chouei-chan [1]), «la montagne régissant les vents et les eaux de notre Bannière de Bärin». Ils lui reconnaissent donc une influence énorme. En mongol on l'appelle Xan-ola, la Montagne du khan, et Bayan-xan-ola, la Prospère montagne du khan. C'est son nom vulgaire; car elle est appelée aussi Barthënn-xar-ola, la sombre montagne Barthëns. Le *Mong kou yeou mou ki* (chap. 3, f⁰ 11) la place à soixante *li* au sud de la Bannière de droite, c'est-à-dire du Wang-ye-fou 王爺府, et en écrit le nom par les caractères chinois Pa-eul-ta-mou ha-la chan 巴爾達木哈喇山. Cependant les Mongols disent bien Barthënn et Barthann [2]). Le même ouvrage prête ce nom, écrit cette fois Pa-eul-tang 巴爾當, à une autre montagne, qui se trouverait à trente *li* seulement au sud de la Bannière, et l'identifie avec la montagne Po-t'ou 勃突 dont il est question dans les *Annales des Leao* au chapitre 37, f⁰ 6 r⁰, sous K'ing-tcheou 慶州; voici ce texte:

«Pa-t'ou 巴圖 (originairement Po-t'ou 勃突), l'ancêtre au «cinquième degré de la dynastie des Leao, avait un aspect singulier; «il avait toujours des soldats (auprès de lui); il prit un jour cent «puissants ennemis, et à cause de cet exploit) les troupes le pro«clamèrent roi. Il était né près de la montagne Pa-t'ou dont il «prit le nom; à sa mort il fut enterré au pied de la montagne, «à deux cents *li* de K'ing-tcheou».

Une remarque de l'ouvrage *Ta ts'ing yi t'ong tche* 大清一統志 dit que la montagne se trouve au sud-est de K'ing-tcheou. Or, comme nous le démontrerons bientôt, K'ing-tcheou est la Tour Blanche actuelle, Pai-t'a-tseu 白塔子 en chinois, Tšxagā Soborga en mongol. La direction et la distance, en supposant qu'elles soient

---

1) 偺們巴林旗的風水山.

2) Le *t* est prononcé ici avec forte tension initiale; une légère aspiration, différente de *tx-*, suit la détente de l'occlusion.

exactes, indiquent que ce tombeau de Pa-t'ou doit être cherché dans les environs de Ta-pan, probablement près de la montagne Xan-ola. Les Mongols paraissent connaître l'existence d'un ancien tombeau en cet endroit, mais n'indiquent pas la place exacte. Pa-t'ou-chau, Po-t'ou-chau, sont des noms inconnus pour eux.

Faut-il maintenant identifier les deux montagnes Pa-eul-ta-mou et Pa-eul-tang? Je n'ai pas réussi à éclaircir ce point. Cependant le nom de «la montagne du khan», l'influence superstitieuse attribuée à se massif, et les assertions des Mongols, si elles sont exactes, peuvent peut-être faire chercher le tombeau de Pa-t'ou à la montagne du Khan. Une connaissance minutieuse des lieux pourra seule éclaircir ce point.

La vallée de Mao-hou-lo-keou est terminée par une rangée de collines sablonneuses qu'il faut escalader. De l'autre côté de la passe commence la vallée Sarm gol, que les Chinois appellent Sai-lo-mou-keou, et qui va droit vers la rivière appelée actuellement Tšxagān-murēn, la Rivière Blanche.

Sommes-nous ici en présence de la rivière que Sie Ying appelle Hei-chouei-ho?

On peut déjà a priori dire que si, à une distance d'une bonne cinquantaine de *li* du Pont de Barin, on arrive à une rivière, celle-ci doit certainement être la rivière Hei-chouei-ho. Or cette hypothèse se vérifie: nous trouvons une rivière, et elle est la plus grande de cette partie du Bārin.

Notons que les *Annales des Leao* (chap. 37, f° 6 r°) mentionnent une Rivière Noire 黑水; mais comme on n'y trouve pas une rivière appelée Hei-chouei-ho, qu'en second lieu le sens des deux noms est identique, et qu'enfin on retrouve sur son cours supérieur les ruines qu'un nombre de textes historico-géographiques, en particulier le texte cité ci-dessus, nous font espérer d'y trouver, on ne

peut douter que Hei-chouei-ho et Hei-ho ne soient une même rivière [1]).

Les Mongols instruits se rappellent l'ancien nom de la Rivière Blanche: il y a une centaine d'années, elle s'appelait encore Xara-murën, la Rivière Noire, et le nom en a été changé parce qu'il ne portait plus bonheur. Cette coutume de changer les noms de rivières et de montagnes par superstition existe chez les Mongols; j'en ai rencontré d'autres exemples.

Concluons donc que la Rivière Blanche est certainement la Rivière de l'Eau Noire de Sie Ying et la Rivière Noire des *Annales des Leao.* Elle se trouve si souvent associée au nom de la Rivière Jaune qu'il faut indubitablement la chercher dans le voisinage de cette dernière.

L'Auberge Pao-ho doit être placée au sud de la Rivière Blanche; pourquoi ne pourrait-on pas supposer qu'il y ait eu là un village assez important? Une inspection minutieuse des environs conduirait probablement à la découverte de l'emplacement.

Les noms des trois auberges Pao-ho, Siuan-houa et Tch'ang-t'ai rappellent trop bien les trois sous-préfectures Pao-ho 保和縣, Siuan-houa 宣化縣, et Tch'ang-t'ai 長泰縣 qui dépendaient de Lin-houang-fou, pour qu'on ne soit pas tenté de chercher une corrélation entre la situation géographique des auberges et celle de ces sous-préfectures.

Quoique je ne puisse élucider la question, je donnerai ici tous les renseignements qui peuvent aider un futur explorateur.

Nous lisons au chapitre 37, f⁰ 2 v⁰ et 3 r⁰, la description et l'origine de ces trois sous-préfectures:

« *Pao-ho-hien* 保和縣.

Proprement des gens de la sous-préfecture Fou-li 富利 du

1) Nous verrons d'ailleurs plus loin que la Rivière Noire est appelée Hei-ho 黑河 par les *Annales des Leao* dans la description de Lin-houang-fou.

royaume Po-hai (dans la Mandchourie actuelle). T'ai-tsou (907–927) prit la ville de Long-tcheou 龍州, et transplanta toute la population de Fou-li-hien, *la dispersant au sud de la capitale* (la Capitale Supérieure). La huitième année *t'ong-ho* 統和 (990), on érigea cette sous-préfecture avec les familles des fonctionnaires (appelés) t'i-hia-sseu [1]) de l'administration des Tombeaux impériaux. Elle dépendait du Tchang-min-kong 彰愍宮 [l'administration préposée à la garde du tombeau de l'empereur King-tsong 景宗 (968–983)]. Il y a 4000 familles.

« *Siuan-houa-hien* 宣化縣.

Originairement des gens de Chen-houa-hien 神化縣 dans le Leao-tong (Mandchourie actuelle). T'ai-tsou (907–927) enleva Ya-lou-fou 鴨渌府 et déplaça toute la population *au sud de la capitale.* La huitième année *t'oung-ho* (990), on érigea la sous-préfecture avec les familles des fonctionnaires *t'i-hia-sseu* de toutes les administrations des Tombeaux impériaux. Il y a 4000 familles.

« *Tch'ang-t'ai-hien* 長泰縣.

Proprement des gens de Tch'ang-p'ing-hien 長平縣 du royaume de Po-hai. T'ai-tsou (907–927) attaqua Ta Yin-tchouan 大諲譔 (roi de Po-hai), prit d'abord cette ville et transplanta la population *au nord-ouest de la capitale*, où elle fut mêlée aux Chinois. Il y a 4000 familles. »

On peut donc chercher les villes de Pao-ho et de Siuan-houa au sud de la Capitale Supérieure, et il est bien possible que nos deux auberges aient emprunté les noms des sous-préfectures. Seule la sous-préfecture de Tch'ang-t'ai, qu'on croirait devoir se trouver aussi au sud, est placée au nord-ouest.

1) 提轄司. Les Leao avaient douze *kong* 宮, ou administrations des Tombeaux Impériaux. Les *t'i-hia-sseu* en étaient des fonctionnaires. Voir la liste de tous les fonctionnaires de ces administrations au chapitre 45, f° 20 r° et v°. On ne donne pas de détails sur le genre de service qu'on attendait d'eux.

Mais il y a encore une difficulté à résoudre: dans la description de Lin-houang-fou, qu'on trouve au chapitre 37, f^0 3 r^0, des *Annales des Leao*, on lit que des dix sous-préfectures dépendant de Lin-houang-fou, neuf se trouvent dans la ville même; il est évident que vu la multitude des palais. des temples, des divers bureaux d'administration etc., il ne peut être question de faire demeurer les 19.500 familles de ces sous-préfectures dans l'enceinte de la Capitale Supérieure. Ces familles étaient sans doute éparpillées dans les diverses vallées de la contrée. Car il faut distinguer trois sortes d'endroits pour l'établissement des villes de ce temps: il y avait les endroits historiques, riches de souvenirs, que les empereurs K'i-tan voulaient consacrer, p. e. Tsou-tcheou; il faut être K'i-tan pur-sang pour aller bâtir une ville en cet endroit. D'autres villes ont leur raison d'être, parce qu'elles gardent les Tombeaux impériaux qui se trouvent dans les environs. Enfin il y a les petites villes peuplées d'émigrés qui devaient ensemencer les terres pour leurs dominateurs; ce sont les sous-préfectures; il est tout naturel de chercher celles-ci dans les vallées les plus fertiles.

Puisqu'il y a au Bārin plus de villes ruinées qu'il n'y a de *tcheou* mentionnés dans les *Annales des Leao*, et que nous savons par ailleurs que les Niu-tchen et les Mongols n'y ont pas bâti beaucoup de villes, il faut en conclure que les sous-préfectures étaient situées en dehors de la capitale, où elles peuvent cependant avoir eu leur administration principale. Mais comme d'une part les textes ne nous disent presque rien sur leur position géographique, et que d'autre part les Mongols sont très méfiants et ne se hasardent que difficilement à donner des renseignements, il faudra attendre que la connaissance exacte des plus petites vallées et de toutes les montagnes, absolument nécessaire pour découvrir toutes les ruines de villes, puisse permettre aux futurs explorateurs de retrouver l'emplacement de

ces sous-préfectures. Je mentionnerai plus loin les ruines que j'ai rencontrées.

Pour en revenir au nom de nos trois auberges, les villes de Pao-ho, de Siuan-houa et de Tch'ang-t'ai sont encore à découvrir. Je n'ai pas eu le temps de pousser plus loin mes recherches.

Nous nous trouvons maintenant au point de bifurcation des routes et des opinions. Si l'on place la Capitale Supérieure des Leao à Pai-t'a-tseu, comme a cru pouvoir le faire M. Chavannes et comme d'autres l'ont fait après lui, il faut remonter le cours de la Rivière Blanche; si au contraire elle se trouve à Boro-xotxo, il faut au nord de la Rivière Blanche enfiler la vallée de Guorgolthā-gol.

Examinons les deux routes.

De l'auberge Pao-ho à l'auberge Siuan-houa 宣化館 il y a 70 *li*; puis de celle-ci à l'auberge Tch'ang-t'ai 長泰館, Sie Ying compte 50 *li*, soit au total 120 *li*. Reste encore 40 *li* à faire pour arriver à la Capitale Supérieure. En supposant que Boro-xotxo soit la Capitale Supérieure, il est facile de déterminer à peu près l'endroit où a dû se trouver l'auberge Tch'ang-t'ai: à 40 *li* au sud de Boro-xotxo nous nous trouvons un peu au sud du village mongol d'Olāu-ërsë, dans la direction de Šara-txala. De l'auberge Tch'ang-t'ai, la route aura passé une colline qui sépare les eaux de la Bayan-gol de celles de la Guorgolthā-gol, alors elle n'a plus qu'à suivre la vallée jusqu'à petite distance de la lamaserie de Guorgolthā, passer quelques collines pour arriver en face de Sārm gol. L'auberge Siuan-houa a dû se trouver quelque part en amont de Guorgolthā-sum et en aval de Tšimën-sum.

Ainsi prises, les distances données par Sie Ying sont exactes. En outre, il a fourni une indication des plus précieuses: à 20 *li* à l'ouest de l'auberge, dit-il, se trouve Tsou-tcheou. Lui-même était alors à 40 *li* de la Capitale Supérieure. Rien de plus naturel que cette indication: de la route il pouvait voir la ville bâtie sur le flanc

d'une montagne, et contempler la fameuse Tour à Etage de l'ouest, Si-leou 西樓, dont la renommée sera bien arrivée jusqu'à lui. Actuellement encore on peut voir de la route les ruines de la ville et la «Maison en Pierre».

Ce détail à lui seul est déjà une preuve en faveur de Boroxotxo. Car à quarante *li* de Pai-t'a-tseu il est impossible de placer Tsou-tcheou; il y a bien une ancienne ville dans la vallée de Hao-be-tou 浩珀都, mais l'entrée de la vallée se trouve de 50 à 55 *li* de Pai-t'a-tseu. Ensuite cette ville ne répond nullement à la description que donnent les *Annales des Leao*, et est loin d'avoir cette importance. Les montagnes à cinq *li* de la ville ne permettent pas de chercher là la «Montagne des Ancêtres», qui doit nécessairement porter les vestiges des constructions des Leao.

Autre argument: Sie Ying ne note qu'une seule fois son passage à travers la Rivière de l'Eau Noire. Si la Tour Blanche (Pai-t'a-tseu) était vraiment la Capitale Supérieure, il n'aurait *pas* dû traverser la rivière, ou bien s'il la passait, il aurait dû la passer *deux fois*. Et cette traversée se serait faite non pas près de l'auberge Pao-ho à une cinquantaine de *li* du Pont de Bārin, mais bien plus loin entre l'auberge Siuan-houa et celle de Tch'ang-t'ai.

La route de Pai-t'a-tseu va de Sārm-gol en obliquant à gauche, par la passe de Obotho, vers la vallée de la Rivière Blanche en amont de Ta-pan. Elle longe la rive droite jusqu'au delà de Yu-chou-lin-tseu en passant par Wou-che-kia-tseu et Kouan-ti. Il n'y a pas de grande route sur la rive opposée, donc Sie Ying ne peut avoir traversé la rivière aux environs de Ta-pan. Les montagnes de la rive gauche s'avancent par endroits jusqu'au bord de l'eau, il faut passer par de dangereux petits sentiers sur des pentes abruptes au pied desquelles rugissent les eaux de la rivière. La route sur la rive droite est au contraire bien plate, on n'a qu'à éviter quelques endroits marécageux.

Au delà de Yu-chou-lin-tseu on traverse la Rivière Blanche, pour couper une courbe, et on la repasse près de l'entrée de la vallée Unithä-gol (Wou-nieou-t'ai). La route continue par T'eou-tao-wan-tseu, Wou-che-kia-tseu, Che-eul-kia-tseu jusqu'à Pai-t'a-tseu. Cette ancienne ville se trouve sur la rive droite; donc pour se rendre du Pont à Pai-t'a-tseu, ou bien on ne passe pas la rivière, ou bien on la passe deux fois.

Enfin les noms des deux rivières qui baignent la Capitale Supérieure, la rivière Lai-lieou-ho 淶流河 et le fleuve K'iu 曲江, ne sont pas applicables à la seule rivière qui baigne Pai-t'a-tseu; nous avons démontré que, du temps des Leao, celle-ci s'appelait Hei-ho. L'absence de ce nom dans la description de la Capitale Supérieure et la présence d'autres noms de rivières prouvent une fois de plus qu'il ne faut pas identifier Chang-king avec la Tour Blanche actuelle.

La ville de Tsou-tcheou 祖州.

En remontant la vallée de Guorgolt'a on arrive à Šara-txala, on passe la colline et on se trouve dans la vallée que traverse la rivière Bayan-gol. Au nord on a eu devant soi la montagne Mantšik-ola derrière laquelle se trouve Tsou-tcheou, et qu'il faut contourner.

Il faut passer le village mongol Šar-xotxo (la Ville Jaune; d'où lui vient ce nom?) et en s'approchant des huttes mongoles d'Olanërxë on voit à l'ouest se dessiner sur le flanc de la montagne un sombre carré de lignes noires autour d'une maison ou pagode qui ne ressemble pas aux bâtiments de la contrée: ce sont les ruines d'une ancienne ville. On se trompe sur la distance; il faut chevaucher une bonne heure à travers la brousse avant d'arriver au pied des remparts démolis. Sommes-nous devant Tsou-tcheou?

Tâchons de rassembler tous les éléments qui peuvent nous aider

à résoudre la question, et pour cela nous devons de nouveau recourir à la Géographie des Leao, chapitre 37 des *Annales*, où se trouve la description de la ville qui nous sera d'une grande utilité J'en donne ici la traduction.

«TSOU-TCHEOU: Armée T'ien-tch'eng 天成軍, magistrat *tsie-tou* 節度 de la classe supérieure; (était) à l'origine le territoire de Chen-mou-li 紳穆哩 (écrit d'abord Che-mo-li 世沒里) des huit tribus de la rive droite du fleuve Leao 遼. T'ai-tsou (907—927) venait souvent ici à l'automne pour la chasse, et y établit d'abord la Tour à étage de l'ouest (Si-leou 西樓). Plus tard il y bâtit une ville (c'est-à-dire, il bâtit des remparts autour de la place), et l'appela Tsou-tcheou, la préfecture (de second rang) des Ancêtres, parce que c'était là l'endroit où étaient nés son trisaïeul l'empereur Tchao-lie 昭烈, son bisaïeul l'empereur Tchouang-king 莊敬, son grand'-père l'empereur Kien-hien 簡獻, et son père l'empereur Siuan-kien 宣簡. De là le nom.

«Les remparts ont une hauteur de deux *tchang* (vingt pieds); il n'y a pas de bastions (?) contre l'ennemi; la superficie est de neuf *li*.

«La porte de l'est s'appelle Wang-king 望京 (donnant sur la Capitale), la porte du sud s'appelle Ta-hia [1]) 大夏, la porte de l'ouest s'appelle Yi-chan 液山, la porte du nord s'appelle Hing-kouo 興國. Dans l'angle nord-ouest (de la ville) il y a une ville intérieure (dont) les palais s'appellent Leang-ming 兩明, où se trouve l'auguste image du grand'-père de l'empereur (T'ai-tsou), Eul-yi 二儀 (qui possède) la statue de T'ai-tsou fondue en argent; Hei-loung 黑龍 (Palais du Dragon Noir), et Ts'ing-mi 清秘, qui tous deux conservent les armes et les instruments, ainsi que les habits, les harnachements, les fourrures et les feutres de T'ai-tsou, (dont il se servait) du temps qu'il était encore faible, pour

1) Voir les *Notes additionnelles*.

l'instruction de sa postérité, afin qu'elle n'oublie pas ses origines.

« La porte méridionale de la ville intérieure s'appelle Hing-cheng 興聖. Sur les trois portes qu'il y a en tout, il y a une tour et une chambre de veilleurs; à l'est et à l'ouest il y a des tours dans l'angle (formé par les remparts). A l'est se trouvent les bureaux de la préfecture de second rang et ceux de tous les fonctionnaires, la Cour des Soies, et la Cour du Service, où 300 K'i-tan, Chinois et gens du Po-hai attendent respectueusement pour répondre aux besoins du Palais. Au sud-est il y a une avenue transversale, aux quatre coins de laquelle se dressent des bâtiments à étages; tout le bas en est occupé par les marchés. A l'est (se trouve) Tch'ang-pa-hien 長霸縣, à l'ouest Hien-ning-hien 咸寧縣. (Suit la description des environs, que je donne plus loin.) (La préfecture de second rang) fut érigée par T'ai-tsong, pendant l'époque *t'ien-hien* (925—937), et dépendait du Hong-yi-kong 宏義宮 (l'administration préposée à la garde du tombeau de l'empereur T'ai-tsou). Elle administrait deux sous-préfectures et une ville.

1) *Tch'ang-pa-hien* 長霸縣: primitivement des gens de Tch'ang-p'ing-hien 長平縣, qui dépend de Long-tcheou 龍州, transportés ici. Il y a deux mille familles.

2) *Hien-ning-hien* 咸寧縣: primitivement Tch'ang-ning-hien 長寧縣; après la conquête de Leao-yang 遼陽 on en transplanta les habitants et on érigea (cette sous-préfecture). Il y a mille familles.

3) *Yue-wang-tch'eng* 越王城: Che-lou 實嚕 (originairement Chou-lou 述魯), oncle paternel de T'ai-tsou, et roi Yu-yue 裕悅王[1]), avait eu la conduite de la guerre à l'ouest contre les T'ang-hiang 党項 et les T'ouo-hoan 拓歡 (originairement T'ou-hoen 吐渾). Ayant fait des prisonniers parmi ces peuples, il les installa et leur donna des pâturages en cet endroit. Dans

1) Voir les *Notes Additionnelles*.

ce but il bâtit une ville à vingt *li* au sud-est (de Tsou-tcheou). Il y avait mille familles.»

Le *Tou che fang yu ki yao* (chap. 18, Tche-li 9, f⁰ 41) donne la même description de Tsou-tcheou, mais un peu résumée, en ajoutant toutefois que les deux sous-préfectures de Tch'ang-pa et de Hieu-ning se trouvent à l'intérieur de la ville de Tsou-tcheou.

Il faut entendre par là que les administrations des sous-préfectures étaient établies dans la ville, quoique la majeure partie de la population demeurât dans la campagne: il n'y avait pas de place à Tsou-tcheou pour 3000 familles.

Quant à Yue-wang-tch'eng, mon guide mongol me rapporta qu'à l'est de la route qui va de Ta-pan à Boro-xotxo, et à une vingtaine de *li* de notre ancienne ville, il y avait des «fang-chen» des anciennes populations de Mongolie, c'est-à-dire des endroits qui ont été habités autrefois et où l'on trouve encore des vestiges de leur séjour. A dix *li* au sud-ouest de Džo-sum, la lamaserie qui se trouve à une trentaine de *li* à l'est de Tsou-tcheou, on montre encore un ancien tombeau. Une étude sur place démontrera peut-être que nous pouvons placer là Yue-wang-tch'eng et les sépultures de la famille de Che-lou.

Nous trouvons encore quelques détails sur Tsou-tcheou dans la Relation de Voyage de Hou Kiao 1):

---

1) Voir Chavannes, *Voyageurs Chinois chez les Khitan et les Joutchen* (*J. A.*, mai-juin 1897, p. 398, 433—434), et *Leao che*, chap. 37, f° 3 r°. Hou Kiao assimile Chang-king à Si-leou; M. Chavannes a raison de maintenir la distinction entre les deux localités. La Tour de l'ouest était au temps des Leao un endroit très renommé, et comme la Capitale Supérieure n'en était pas très éloignée, elle en empruntait parfois le nom. [La confusion de la Capitale Supérieure des Leao et du Si-leou se retrouve dans d'autres textes anciens, sous les Song. C'est ainsi que le 金虜節要 *Kin lo tsie yao*, cité dans le *San tch'ao pei mong houei pien* (édit. en caractères mobiles, ch. 182, f° 18 v°) dit: 昔金人初破上京盡屠其城。後以有罪者徙其中。彼人視之以爲罪地如中國瓊崖之類。地居燕山東北一千七百里。乃五代史所載

«A la Tour Occidentale de la Capitale Supérieure il y a des locaux d'administration, des marchés; pour les opérations de commerce il n'y a pas de monnaie, on se sert de toile. Il y a (là) toutes sortes d'artisans pour les soies, des fonctionnaires, des lettrés, des magiciens, des chanteuses, des joueurs athlétiques, des confucianistes, des bonzes, des bonzesses, et des taoïstes. Ce sont tous des Chinois, dont la plupart sont originaires des (préfectures de second rang) de Ping 并, de Fen 汾, de Yeou 幽 et de Ki 薊»[1]).

Donnons maintenant la description des ruines.

La ville se trouve dans une étroite vallée, dont les eaux pluviales coulent vers la rivière Bayan-gol; le lit desséché du torrent passe au sud-est de la ville.

L'enceinte ne forme pas un carré parfait, les murs est et ouest sont de longueur égale et mesurent environ 180 *kong* ou pas doubles, les portes orientale et occidentale se trouvent à peu près au milieu. Le mur septentrional présente une ligne droite d'une longueur de 390 *kong*; au 170e *kong*, le mur de la ville intérieure vient rejoindre le mur extérieur, et la porte du nord se trouve entre ce point de jonction et l'angle nord-est de l'enceinte, donc dans la ville extérieure.

Trois tronçons de longueur inégale forment le mur méridional:

契丹阿保機之西樓者是也 "Autrefois, quand les Kin s'emparèrent de la Capitale Supérieure [des Leao], ils la ruinèrent de fond en comble. Par la suite ils y envoyèrent en exil les condamnés; ces gens [= les Kin] ont considéré [cet endroit] comme un lieu pour les condamnés, dans le genre de K'iong et Yai (à Hainan) pour les Chinois. L'endroit est à 1700 *li* au Nord-Est de [la préfecture de] Yen-chan. C'est là le Si-leou d'Apaoki des K'i-tan dont il est question dans l'*Histoire des cinq dynasties.*" En fait, c'est là que 劉豫 Lieou Yu fut relégué en 1137. — P. P.]

1) Ping = T'ai-yuan au Chan-si; Fen = Fen-yang au Chan-si; Yeou = angle sud-ouest de Péking; Ki = Ki-tcheou au nord-est de Péking. [M. Mullie a suivi ici, sauf sur un point, la traduction antérieure de Chavannes. Mais il faut sûrement traduire 宦者 par "eunuques" et non par "fonctionnaires"; et j'inclinerais à rendre 伎術 par "acteurs" plutôt que par "magiciens". — P. P.]

un premier tronçon, le plus petit, va du mur oriental au second tronçon qui est parallèle au mur septentrional; à peu près au milieu de ce second tronçon se trouve la porte du sud. Le troisième tronçon relie le deuxième au mur occidental.

Toute la ville se trouve sur une pente, dont la ville intérieure et le coin sud-ouest occupent la partie la plus élevée.

L'angle nord-ouest de l'enceinte fait face à un pli de montagne au fond duquel il y a un lit de torrent desséché, qui se divise près de la ville en deux branches: l'une d'elles longe le mur septentrional avant de rejoindre le lit principal de la vallée, tandis que l'autre longe le mur occidental, laisse une terrasse devant le mur méridional et se jette dans le lit principal en amont de l'autre branche.

La ville intérieure, dont la porte orientale doit avoir été un grand monument, conserve encore les vestiges de diverses constructions; une terrasse assez élevée semble indiquer l'endroit où a dû se trouver un des palais. Qu'il y ait eu ici une ville impériale ne fait pas de doute, me semble-t-il, puisqu'on y trouve des débris de tuiles jaunes et vertes vernissées, dont étaient recouverts les palais impériaux. Là gisent encore des soubassements de colonnes; les briques brûlées semblent nous dire que toutes ces grandeurs ont été détruites par le feu.

Tsou-tcheou s'appelait aussi Si-leou 西樓, ou Monument à étages de l'ouest, Tour occidentale. Il y avait quatre Monuments à étages autour de la Capitale Supérieure:

1) Pei-leou 北樓, ou Tour du Nord: Ngeou-yang Sieou la place à 300 *li* au nord de Chang-king (*Wou tai che*, chap. 72, f° 2 r°).

2) Tong leou 東樓, ou Tour de l'Est, à 1000 *li* à l'est de Chang-king, d'après l'opinion de Ngeou-yang Sieou; cependant les *Annales des Leao* l'identifient avec Long-houa-tcheou 龍化州, qui se trouverait à 200 *li* à l'est de Lin-houang-fou (Chang-king)

selon le *Tou che fang yu ki yao* (l. c., f⁰ 41 v⁰); alors il faudrait en chercher les ruines dans le territoire d'Ar-xortšin.

3) Nan-leou 南樓, ou Tour du Sud; elle se trouve à Yong-tcheou 永州 qu'il faut chercher au confluent de la Rivière Jaune et de la rivière Lao-ho.

4) Si-leou 西樓, ou Tour de l'Ouest, qui se trouve à Tsou-tcheou.

Il est assez difficile de savoir en quoi consistaient ces monuments à étages, puisque les textes ne donnent pas une description de ces édifices. A Tsou-tcheou on trouve les ruines d'une construction bizarre, dont on soupçonne difficilement la destination; les Mongols l'appellent «Tšxoloñ gër», la Maison de Pierre. Chacun des quatre murs est constitué par une seule pièce de granit, excepté le mur oriental qui a une porte au milieu. Voici les dimensions prises à l'extérieur:

Epaisseur: 0,30 m.

Hauteur des murs: 3,10 m.

Longueur des murs sud et nord: 5,25 m.

du mur de l'ouest: 6,10 m.

Le mur oriental est formé de deux pièces entre lesquelles se trouvait autrefois l'embrasure d'une porte: chaque pierre mesure en bas 2,40 m., car en haut l'ouverture est plus grande; la largeur de la porte est de 1,30 m. Comme toit il y a un seul bloc de pierre, de l'épaisseur des murs et plat, qui recouvre tout l'intérieur jusqu'au bord extérieur des murs. Les coins supérieurs de cette énorme pièce ont été écornés. A l'origine, les murs ont été maintenus et reliés par de grands crochets de fer, dont on voit encore la place.

Cette Maison de Pierre est absolument vide; les Mongols racontent qu'autrefois une statue de marble blanc se dressait dans un des coins, mais elle a été brisée pour en faire des pierres à aiguiser

les couteaux. A l'extérieur on trouve de nombreux débris de tuiles vertes d'une grande dimension.

Quelle fut autrefois la destination de cette bizarre construction, qui, pour autant que je sache, est unique dans son genre en Mongolie?

Notons que la Maison de Pierre se trouve entre le mur du sud de la ville intérieure et le mur du sud de la ville extérieure, donc en dehors de la ville intérieure.

Sommes-nous en présence de la Tour de l'Ouest?

Sans pouvoir répondre à cette question, je crois pourtant avoir apporté assez d'arguments pour être autorisé à identifier cette ville ruinée avec Tsou-tcheou des Leao:

1) Les ruines se trouvent exactement à l'endroit où la Relation de Voyage de Sie Ying place Tsou-tcheou, c'est-à-dire à une vingtaine de *li* de la route de Tch'ang-t'ai-kouan à Chang-king, et à quarante *li* de la Capitale Supérieure.

2) On y remarque distinctement les vestiges de la ville intérieure, et cela précisément dans l'angle nord-ouest, comme l'indiquent les textes.

3) T'ai-tsou y bâtit une enceinte, les décombres des murs en dessinent encore nettement les lignes.

4) Les quatre portes de la ville extérieure sont bien visibles; le texte des *Annales des Leao* dit que la ville intérieure avait trois portes, cela est exact, seulement il faut admettre que la porte occidentale était mise sur le compte de la ville intérieure et aussi de la ville extérieure.

5) La proximité de la montagne qui portait autrefois le nom de Tsou-chan 祖山, la Montagne des Ancêtres, nous fournit une nouvelle preuve.

La seule objection plausible qu'on puisse faire concerne la superficie de la ville: les ruines ne couvrent pas une superficie de neuf *li*, puisque le circuit ne mesure que trois *li* et quelques pas.

Nous verrons que la description de la Capitale Supérieure accorde également à celle-ci une trop grande superficie. Y avait-il autrefois autour de ces villes des faubourgs de nomades qui furent comptés comme faisant partie intégrante de la ville? Ou faut-il y voir simplement une erreur du texte?

La Montagne des Ancêtres ou Tsou-chan 祖山.

Les *Annales des Leao* (chap. 37, f° 5 r°) donnent la description des environs de Tsou-tcheou:

«(A Tsou-tcheou) se trouve la Montagne des Ancêtres. Sur la montagne il y a la pagode du céleste empereur T'ai-tsou; les bottes impériales y sont encore conservées. Puis il y a la Porte du Dragon 龍門, la Vallée noire 黎谷, le mont Yi 液山, la source Yi 液泉, les monts du Cheval Blanc 白馬山, de la Roche solitaire 獨石山, de l'Escalier du Ciel 天梯山. En fait de rivière, il y a au sud (de Tsou-tcheou) la Rivière de Sable 沙河, à l'ouest la Source Yi. Pour le tombeau de T'ai-tsou, on creusa dans la montagne une salle qui reçut le nom de Ming-tien 明殿. Sur la montagne au sud de cette salle, se trouve la Salle des Mets 膳堂, où se préparent les sacrifices qui ont lieu à date fixe. La porte s'appelle le Dragon Noir. A l'est se trouve la Salle des Saint Vestiges 聖蹤殿, où il y a une stèle qui raconte les exploits de chasse de T'ai-tsou. A l'est de cette Salle il y a une maison à étages, où une stèle commémore les mérites qu'amassa T'ai-tsou en fondant sa dynastie. Tout cela se trouve à cinq *li* de (Tsou-)tcheou.»

En nous rappelant que la porte occidentale de la ville de Tsou-tcheou s'appelait Yi-chan-men, la porte de la montagne Yi, nous pouvons supposer avec quelque vraisemblance que la montagne qui se trouve en face de la porte occidentale était désignée par ce nom, et que la Source Yi, à l'ouest de la ville, devait sourdre au pied

de cette montagne, vu l'identité de nom. Il y a en effet une source à petite distance de la ville.

La Rivière de Sable ne peut être que le lit principal du torrent qui conduit les eaux pluviales de la vallée à la rivière Bayan-gol.

La Montagne des Ancêtres se trouve à l'ouest de la ville, et prend la conformation d'un immense cirque rocheux, dont l'unique issue n'est qu'à une petite distance des ruines de Tsou-tcheou, et il faut comprendre la distance de cinq *li*, donnée par le texte chinois, comme étant celle de la ville aux trois édifices construits au fond du cirque.

La majestueuse entrée est enserrée entre deux rochers très hauts; le pic de l'est dresse fièrement sa superbe tête vers le ciel. Cette entrée a été fermée autrefois par des constructions, dont on trouve les débris de briques et de tuiles sous les broussailles. Un amas de décombres indique la place du monument que nous pouvons supposer avoir été une porte, et il ne serait peut-être pas téméraire de penser que cette porte était le Long-men, la Porte du Dragon, dont parle le texte chinois, et alors le nom de Vallée Noire s'appliquerait à la vallée même du cirque rocheux.

Un petit ruisseau sort de l'entrée de la vallée, et c'est à sa source que je suis enclin à donner le nom de Yi-ts'iuan 液泉, la Source Yi. Les Mongols l'appellent la Grande Source, Ixë-Bolak.

En pénétrant dans l'enceinte du cirque, qui est en grande partie couvert de broussailles, on remarque à un certain moment que la route traverse les lignes des fondements d'édifices disparus. Mon guide mongol me conduisit jusqu'au fond de la vallée où sur la pente de la montagne qui fait face à l'entrée, il me montra, gisant sous les buissons, les grandes tuiles cassées ainsi que les vieilles briques, si facilement reconnaissables, qui sont les derniers vestiges des grands édifices qui ornaient autrefois ce désert.

Les Mongols connaissent bien cette vallée: ils y conduisent parfois leurs troupeaux, et il suffit de garder l'entrée, aucune bête ne s'échappera; il paraît qu'un point de la crête du côté nord-ouest est d'un accès facile, mais on a construit là un mur, me dit le guide.

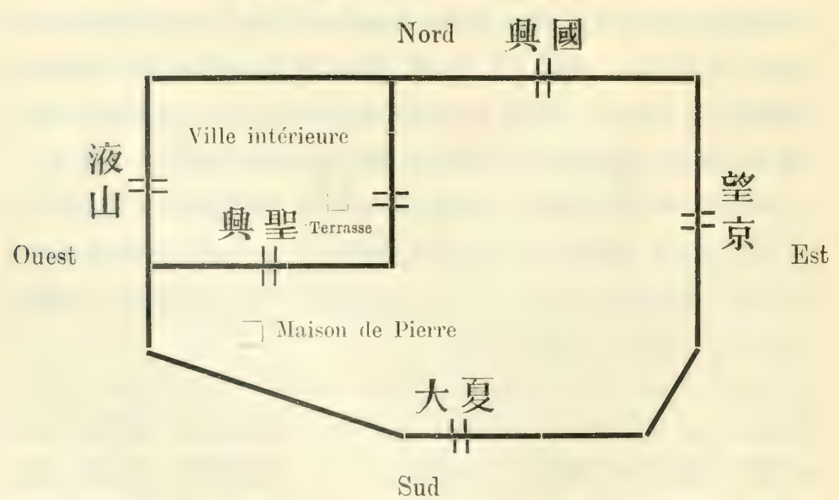
Dans une des vallées qui se trouvent de l'autre côté de la montagne, gisent dans l'herbe plusieurs statues, du genre de celles que l'usage fait placer devant les tombeaux des empereurs et des grands. Mais on ne trouve plus les inscriptions que mentionnent les *Annales des Leao*, et que le P. Gaubil croyait y être encore au temps de K'ang-hi.

M. Chavannes dit: «Les inscriptions dont parle le *Leao che* «existaient encore au temps de K'ang-hi; on lit en effet dans ««l'Abrégé de l'histoire chinoise de la grande dynastie Tang» par «le P. Gaubil (*Mémoires concernant les Chinois*, vol. XVI, p. 364): ««On avait cru que la sépulture du prince A-pao-ki était dans «la province de Leao-tong: on se trompait. Sous le règne de «K'ang-hi, on a trouvé cette sépulture dans les montagnes au «nord de Parin, dont j'ai parlé. [Note:] Dans une de ces mon-«tagnes, on voit les restes de cette sépulture avec une grande salle «et des pierres de marbre où étaient décrites les actions d'A-pao-ki». «Il serait désirable qu'on retrouvât le récit du voyageur chinois du «XVIIe siècle dans lequel le P. Gaubil a pris ce renseignement, «et plus désirable encore que l'on recherchât les stèles qui existent «peut-être encore aujourd'hui».

Croyant que la Capitale Supérieure devait être cherchée à Pai-t'a-tseu, M. Chavannes espérait que les inscriptions estampées là par M. Pozdnéev, seraient peut-être celles que le P. Gaubil avait en vue. Cet espoir a été déçu, ce ne sont pas ces inscriptions-là, et même si les stèles d'A-pao-ki existaient encore, il ne faudrait pas les chercher à Pai-t'a-tseu.

Les Mongols d'Olan-ërxë racontaient qu'il y a quelques années, des pâtres avaient remarqué un trou dans la terre et, poussés par la curiosité, ils avaient enfoncé leur «t'ao-ma-kan-tseu» (la longue perche au bout de la quelle il y a un noeud coulant pour prendre les chevaux à la course) jusqu'au fond; en la retirant, ils constatèrent que des morceaux de soie rouge étaient accrochés au bout; au moindre attouchement la soie tombait en poussière entre les doigts. La Cour du Roi de Bārin fut bientôt avertie du fait et le trou fut bouché. Je ne sais si ce trou a été remarqué sous la Maison de Pierre ou sur la pente de la montagne où se trouvèrent autrefois les trois édifices et les deux stèles du tombeau d'A-pao-ki [1]). Les tombeaux k'i-tan consistent en une salle souterraine dans laquelle les morts sont déposés sur un lit de bois, sans cercueil. Dès qu'une fente se produit dans la voûte au-dessus du lit, il est facile d'accrocher un pan des habits dont les cadavres étaient revêtus. Les affirmations des Mongols sont donc parfaitement admissibles.

Plan des ruines de Tsou-tcheou.



1) D'après les informations reçues au moment de finir cet article, l'ouverture a été remarquée dans l'angle nord-ouest de la Maison de Pierre. Comparer la remarque du P. Gaubil au sujet d'une "grande salle près des restes de la sépulture". La Maison de Pierre ne couvre pas le tombeau d'A-pao-ki qui est dans les montagnes.

La Lamaserie Dž̃o Sum.

Hou Kiao et Sie Ying, en mentionnant la présence de *bonzes* et de *taoïstes* à Tsou-tcheou, avaient certainement en vue les desservants des pagodes funéraires d'A-pao-ki, et des pagodes qu'on peut bien supposer avoir été construites dans la ville même. Cependant il n'est pas impossible que sans le dire explicitement, ils aient également voulu comprendre, sous ce bout de texte, les bonzes du fameux lieu de pélérinage bouddhique, que tous les Mongols de Barin et des principautés environnantes connaissent si bien.

La route que nous avons suivie jusqu'à l'auberge Tch'ang-t'ai passe à une vingtaine de *li* à l'est des ruines de Tsou-tcheou. La rivière Bayan-gol coule à l'est du village d'Olãn-ërxë et passe un peu plus loin devant la lamaserie Lamïn-Sum [1]). A une dizaine de *li* à l'est de cette pagode, au pied d'immenses rochers qui ont défié les siècles, les temples bouddhiques de la lamaserie Dž̃o-sum s'alignent sur les terrasses. Le site est féérique. Le village lamaïque abrite les nombreux lamas qui sont attachés au service de ces pagodes.

Les informations, inexactes il est vrai, que m'avaient données les Chinois, me firent pousser une pointe jusque-là. Dans les grottes, m'avaient-ils dit, se trouve la statue du roi de Leao 遼王, et n'ayant pas encore trouvé l'emplacement de Tsou-tcheou, j'avais supposé que le tombeau d'A-pao-ki se trouverait peut-être sur cette montagne. Il n'en est rien. Les grottes, peu profondes, qui se trouvent au fond d'un temple adossé à la montagne, ne contiennent que les statues bouddhiques ordinaires. Cependant la lamaserie mérite une visite, ne fût-ce que pour y admirer les majestueuses roches qui depuis des siècles ont attiré l'attention des moines bouddhistes.

---

1) Le signe ˜ indique la nasalisation de la voyelle; en mongol oriental le -n disparaît presque complètement par l'effet de la nasalisation.

On conserve en effet derrière un des temples une inscription chinoise, malheureusement brisée et en si mauvais état qu'il est impossible de reconstituer le texte. On peut cependant conclure, des bouts de phrases lisibles, que la stèle parle des pérégrinations de certains bonzes en quête de dhâraṇî, et il est intéressant d'y lire la phrase suivante: 陀波利儀鳳元年從西國來至此土到五臺山.... «T'o-po-li (nom indien), la première année *yi-fong* (676 après J.-C.), vint des Royaumes Occidentaux (Inde ou Asie Centrale) dans cette contrée-ci, et se rendit à la montagne Wou-t'ai....» Donc les grottes de Džo-sum étaient déjà connues et visitées à cette époque, les bonzes s'y rendaient fréquemment et avaient là certainement des pagodes, dont la renommée s'était répandue au loin. Le nom de Siao Wou-t'ai-chan 小五臺山 (La Petite Montagne Wou-t'ai) qu'on donne aux roches de Džo-sum, tire peut-être son origine du texte de cette stèle. Tout cela ne manque pas de jeter une lumière inattendue sur les progrès du bouddhisme parmi les tribus K'i-tan qui habitaient alors la contrée et y étaient quasi-indépendantes. Au temps de Hou Kiao et de Sie Ying, les bonzes y auront également vécu en paix. Les lamas ne les ont remplacés que beaucoup plus tard 1).

La lamaserie la plus rapprochée de notre route est appelée

---

1) [Le fragment d'inscription reproduit ici par M. Mullie n'autorise pas les conclusions qu'il en tire au sujet de l'expansion du bouddhisme chez les K'i-tan dès 676. En réalité, la phrase citée fait partie de la préface du moine 志靜 Tche-tsing à la *dhāraṇī* intitulée 佛頂尊勝陀羅尼經 *Fo ting tsouen cheng t'o lo ni king*, et ...*t'o-po-li* est à restituer en 佛陀波利 Fou-t'o-po-li, Buddhapāla ou Buddhapālita (cf. Nanjiō, *Catalogue*, n° 348, et App. II, n° 142). Tout ce qui résulte de la citation de M. Mullie est que la stèle brisée reproduisait, y compris la préface, la *dhāraṇī* en question, dont il y a de nombreuses répliques sur pierre un peu partout. J'ajouterai que la préface prétend bien que Buddhapāla vint au Wou-t'ai-chan en 676, mais dit qu'il retourna ensuite dans l'Inde, d'où il ne rapporta la *dhāraṇī* qu'en 683; les dates de 676 et 679 indiquées par Nanjiō pour la traduction des nos 348 et 349 seraient donc impossibles. Toute l'histoire a d'ailleurs un aspect légendaire, et ne peut être acceptée qu'à correction. — P. P.]

Džo-sum postérieure; sur l'autre versant de la même montagne se trouve la lamaserie antérieure, dont le site est également très pittoresque.

La Capitale Supérieure ou Chang-king 上京.

En suivant le cours de la rivière Bayan-gol on arrive aux ruines de la Capitale Supérieure, exactement à la distance que donne Sie Ying. Nous trouvons la description de quelques particularités de la ville dans la Relation de Voyage citée plus haut. Les *Annales des Leao* [1]) donnent plus de détails:

«La Capitale Supérieure, Préfecture Lin-houang 臨潢府, «était originairement le territoire de (la sous-préfecture) Si-ngan-«p'ing 西安平縣 dans la province de Leao-tong 遼東郡 «de (l'empire des) Han 漢 [2]). [Wang] Mang, [qui avait donné à sa «dynastie le nom de] Sin (新莽), l'appelle Pei-ngan-p'ing 北«安平. T'ai-tsou profita de l'influence des trois montagnes «l'Escalier du Ciel 天梯, Po-lo 博羅 (orig. Pie-lou 別魯), «etc.; il lança à Wei-tien 葦甸 la flèche à vilebrequin d'or pour «le faire connaître [3]), et donna (à l'endroit) le nom de Palais des «Sourcils du Dragon 龍眉宮. La troisième année *chen-ts'ö* (918), «il construisit une enceinte et l'appela Ville Impériale 皇都; la «treizième année *t'ien-hien* (938), il (l'empereur T'ai-tsong) en «changea le titre en Chang-king, Capitale Supérieure, et la pré-«fecture fut appelée Lin-houang.

«La rivière Lai-lieou 涞流河 vient du nord-ouest et coule «vers le sud en baignant la capitale de trois côtés, puis elle se

1) Chap. 37, f° 2 r° et suiv.

2) Les identifications proposées par les *Annales des Leao* avec les sous-préfectures des Han sont absolument invraisemblables. L'examen de l'ancienne position des villes des Leao nous conduit immédiatement à cette conclusion. Le *Je ho tche*, chap. 16, f° 4 v° et suiv., réfute toute une série de ces identifications fantastiques.

3) Une pratique superstitieuse de géomancie.

«jette à l'est dans le Fleuve Sinueux 曲江. Au nord de ce point, «coulant vers l'est, il y a la rivière Ngan-tch'ouen 按春 (orig. «Ngan-tch'ou 按出), ensuite il y a la rivière Yu 御河, la «Rivière de Sable 沙河 (celle de Tsou tcheou), la Rivière Noire «黑河, la Rivière Jaune 潢河, la Rivière des Canards 鴨子 «河, la rivière T'a-lou 塔魯 (orig. T'a-lou 他魯), la Rivière «des Loups 狼河, la rivière Ts'ang-eul 蒼耳河, la Rivière «des Jantes 輞子河, la rivière Lou-k'iu 臚朐河, la Rivière «Froide 陰涼河, la rivière Tchou 潴河, le Lac des Canards «mandarins 鴛鴦湖, le Lac qui donne la prospérité au Royaume «et la générosité au Peuple 興國惠民湖, le Lac de l'abondant «Secours 廣濟湖, l'Étang du Sel 鹽濼, l'Étang des Cent Chiens «百狗濼, le Lac du grand Esprit 大神淀.

«(Il y a) la montagne Ma-yu 馬盂山, la Montagne du Lièvre «兔兒山, la Montagne de la Pie sauvage 野鵲山, la Montagne «du Sel 鹽山, la Montagne de la Mortaise 鑿山, la Montagne «des Pins 松山, la Forêt des Pins de la Plaine 平地松林, «la Montagne de la grande Hache 大斧山, la Montagne Lie «列山, la montagne K'ou-li 庫哩山 (orig. K'iu-lie 屈劣), «la montagne Lou-t'a 魯塔 (orig. Lo-tö 勒得) où la dynastie «T'ang établit un fief de roi de Lou-t'a (orig. Lo-tö) en faveur de «la famille Ta-hou-eul 達呼爾 (orig. Ta-ho 大賀); le tombeau «(du roi de Lou-t'a) y subsiste encore.

«(La préfecture Lin-houang) comptait 36,500 familles, (admini- «strait) 25 villes de garnison ou villes préfectorales de premier et «de second rang et 10 sous-préfectures.

«LIN-HOUANG-HIEN 臨潢縣.

La première année *t'ien-tsan* 天贊 (922), T'ai-tsou attaqua au sud Ki de Yen 燕薊, et les familles qu'il y prit furent établies çà et là au nord de la Rivière Jaune. La sous-préfecture se trouvait près de la Rivière Jaune, d'où le nom (Lin-houang:

près de la Rivière Jaune)[1]). (Le sol fournit des récoltes. On y comptait) 3500 familles.

«TCH'ANG-T'AI-HIEN 長泰縣.

Voir p. 131.

«TING-PA-HIEN 定霸縣.

Les habitants étaient originaires de K'iang-che-hien 強師縣 de la préfecture Fou-yu 扶餘. T'ai-tsou soumit Fou-yu (le nord de la Mandchourie) et en transplanta les habitants à l'ouest de la capitale, où ils furent mêlés aux Chinois; on leur partagea des terres à cultiver. La huitième année *t'ong-ho* (990), on érigea (la sous-préfecture) avec les familles des fonctionnaires *t'i-hia-sseu* 提轄司 de toutes les administrations des tombeaux impériaux. Elle dépendait du Tch'ang-ning-kong 長寧宮 [l'administration préposée à la garde du tombeau de l'impératrice Ying-t'ien (femme de T'ai-tsou)] et comptait 3000 familles.

«PAO-HO-HIEN 保和縣.

Voir p. 130—131.

«LOU-HIEN 潞縣.

Les habitants sont originaires de la sous-préfecture Lou 潞 dans le Yeou-tcheou 幽州 (région de Péking). La 1re année *t'ien-tsan* (922), T'ai-tsou s'empara de Ki-tcheou 薊州 et prit les habitants de Lou-hien qu'il dispersa à l'est de la capitale où ils habitèrent parmi les gens de Po-hai. (La sous-préfecture) dépend du Tch'ong-tö-kong 崇德宮 [l'administration préposée à la garde du tombeau de l'impératrice Tch'eng-t'ien 承天 (femme de l'empereur King-tsong)] et compte 3000 familles.

«YI-SOU-HIEN 易俗縣.

Les habitants viennent de Po-hai au Leao-tong. La neuvième année *t'ai-p'ing* (1029), Ta Yen-lin 大延琳 réunit les barbares de Leao-tong et se révolta; ce ne fut qu'après un siège

1) Voir les *Notes Additionnelles.*

d'un an qu'il se soumit; tous furent transportés au nord de la capitale, on érigea la sous-préfecture pour les y fixer. Cette même année on y transplanta aussi les familles des révoltés de Po-hai qui relevèrent (de la sous-préfecture). Il y avait là 1000 familles.

«TS'IEN-LEAO-HIEN 遷遼縣.

Les habitants sont des gens de Po-hai, venus de toutes les sous-préfectures du Leao-tong. Lorsque Ta Yen-lin se révolta, il choisit parmi ses soldats les plus perspicaces et les plus courageux et les plaça à sa gauche et à sa droite. Plus tard, à la reddition de la ville (de Leao-yang, la Capitale Orientale), ils furent mis à mort et leurs familles furent transplantées au nord-ouest de la capitale, de là le nom (de la sous-préfecture: Ts'ien-leao signifie «transplanter les gens de Leao-tong»). Il y avait là 1000 familles.

«PO-HAI-HIEN 渤海縣.

Les habitants viennent de la Capitale Orientale (Leao-yang en Mandchourie) et furent placés ici parce qu'ils s'étaient révoltés.

«HING-JEN-HIEN 興仁縣.

(La sous-préfecture) fut érigée la seconde année *k'ai-t'ai* (1013).

«SIUAN-HOUA-HIEN 宣化縣.

Voir p. 131.

«La Capitale Supérieure est l'endroit où T'ai-tsou fonda son «empire, elle s'appuie contre les montagnes et embrasse les mers, «elle est d'un accès naturellement difficile, — favorables conditions «pour en faire une place solide. Le sol y est fertile et propre à «l'agriculture, l'eau et l'herbe facilitent l'élevage des bestiaux. Une «seule flèche à vilebrequin d'or fut la force d'un empire de deux «cents ans [1]). La première année *t'ien-hien* (926), (T'ai-tsou) soumit «Po-hai et au retour il étendit les faubourgs, bâtit un palais auquel

1) T'ai-tsou lança cette flèche et fonda un empire qui dura deux cents ans.

«il donna le nom de T'ien-tsan (Secours du Ciel) 天贊. Il con-«struisit trois grandes salles appelées K'ai-houang 開皇, Ngan-tö «安德, Wou-louan 五鑾, dans lesquelles il plaça les images «des souverains des générations successives. Le 1er et le 15 de «chaque mois et aux anniversaires de naissance et de mort (des «empereurs et des impératrices), tous les mandarins civils et mili-«taires qui sont à la capitale vont ensemble y offrir des sacrifices. «Dans l'angle sud-est de la ville intérieure il bâtit en outre la «Pagode des Héros célestes 天雄寺, où il plaça la statue de «son illustre père l'empereur Siuan-kien 宣簡. Cette année «T'ai-tsou mourut (927). L'impératrice Ying-t'ien [1]) se coupa le «poing dans la pagode Yi-tsie 義節寺, et le plaça dans le «tombeau de T'ai-tsou; dans cette pagode elle édifia la Tour du «Poing coupé 斷腕樓 et y érigea une stèle. Après que T'ai-tsong «eût prêté son aide à la fondation de la dynastie Tsin 晉, celle-ci «envoya jusqu'ici les ministres Fong Tao 馮道, Lieou Hiu 劉煦 «et autres, portant les tablettes de légats [2]), précédés de précurseurs «et habillés des ornements de leur charge, pour présenter (de la «part de la dynastie chinoise) les honorables titres [3]) à l'empereur «T'ai-tsong et à l'impératrice Ying-t'ien. T'ai-tsong ordonna par «décret à son ministère d'employer en tout les règles des Chinois; «il se rendit à la salle K'ai-houang, fit ouvrir la porte Tch'eng-«t'ien et reçut les honneurs. A cette occasion il changea le nom «de Ville Impériale en Capitale Supérieure.

«L'enceinte a une hauteur de deux *tchang*, on n'y érigea pas «de bastions (?); la superficie est de 27 *li*. Les portes de l'est «s'appellent Ying-tch'ouen 迎春 et Yen-eul 鴈兒; celle du sud

1) Veuve de T'ai-tsou.

2) [Pour Fong Tao, cf. Giles, *Biogr. Dict.*, n° 573; au lieu de 劉煦, lire 劉昫 Lieou Hiu; c'est l'auteur de l'*Ancienne histoire des T'ang* (cf. Giles, *ibid.*, n° 1307). — P. P.]

3) Les titres d'empereur et d'impératrice.

«porte le nom de Chouen-yang 順陽; celles de l'ouest, les noms «de Kin-fong 金鳳, de Si-yen-eul 西鳶兒 et de Nan-fou 南 «福. La partie septentrionale (de la capitale) s'appelle «L'enceinte «impériale» 皇城; elle a une hauteur de trois *tchang*, il y a des «tours de veilleurs. Les portes s'appellent: à l'est, Ngan-tong 安 «東; au sud, Ta-chouen 大順; à l'ouest, K'ien-tö 乾德; au «nord, Kong-tch'en 拱辰.

«Dans la Ville Impériale il y a le Grand Intérieur 大內 «(Résidence de l'empereur), dont la porte du sud s'appelle Tch'eng-«t'ien 承天 et sur laquelle il y a une chambre des veilleurs; la «porte orientale s'appelle Tong-houa 東華, et la porte occidentale «Si-houa 西華; celle-ci donne accès au (Grand) Intérieur dont «elle forme l'entrée et la sortie. A l'est de la rue méridionale se «trouve le tribunal du Haut-commissaire, puis le Bureau du Sel et «du Fer, ensuite la Pagode du Dragon de la Porte méridionale. «Au sud de cette rue, (la ville) s'appelle Lin-houang-fou; à côté «de la préfecture se trouve la sous-préfecture Lin-houang, et au sud-«ouest de celle-ci la pagode Tch'ong-hiao 崇孝寺, bâtie par «l'impératrice Tch'eng-t'ien 承天 (femme de King-tsong). A l'ouest «de la pagode (se trouve) la sous-préfecture Tch'ang-t'ai, et plus «loin à l'ouest le monastère taoïque T'ien-tch'ang 天長觀; au «sud-ouest (se trouve) l'école nationale 國子監; au nord de «l'école (se trouve) la pagode de Confucius; à l'est de celle-ci, la «pagode Tsie-yi 節義寺, et au nord-ouest la pagode Ngan-kouo «安國寺, bâtie par T'ai-tsou. A l'est de cette pagode se trouve «l'ancienne demeure de l'impératrice Ts'i-t'ien 齊天 (femme de «Cheng-tsong) et à l'est de cette demeure la Maison de la con-«cubine Yuan 元妃 (de l'empereur T'ien-tcha), bâtie par l'impé-«ratrice Fa-t'ien 法天 (femme de Cheng-tsong). Au sud de cette «maison se trouve la pagode des Saintes Nonnes 聖尼寺, la «Cour des Soies, le Bureau de l'Administration Intérieure, la Cour

« des Levains, les deux Greniers Tchan-kouo 瞻國 et Cheng-sseu « 省司. Tous ces bâtiments se trouvent au sud-ouest du Grand « Intérieur. Le Bureau des Métiers 八作司 et la pagode des « Héros Célestes 天雄寺 se trouvent en face de la ville méri« dionale qu'on appelle la Ville Chinoise 漢城. Le sud consiste « en rues transversales, chacune d'elles a des bâtiments à étages « au pied desquels se tiennent les marchés. Au nord de la Porte « Orientale se trouve la sous-préfecture Lou, au sud-est de celle-ci « la sous-préfecture Hing-jen; à l'est de la Porte Méridionale se « trouve le Camp des Ouïgours; des marchands ouïgours restent à « commercer dans la Capitale Supérieure; on a établi ce camp pour « les loger. Au sud-ouest se trouve le Relais des Correspondances « 同文驛, où demeurent les courriers (信使) des divers ro« yaumes; au sud-ouest il y a le Relais de Lin-houang pour rece« voir les envoyés du royaume de Hia 夏 (Kansou et Ordos), et à « l'ouest la pagode Fou-sien 福先寺; à l'ouest de la pagode (se « trouve) la sous-préfecture Siuan-houa, au sud-ouest la sous« préfecture Ting-pa; à l'ouest de cette sous-préfecture est située « la sous-préfecture Pao-ho; au nord de la Porte Occidentale, la « sous-préfecture Yi-sou, et à l'est de celle-ci, la sous-préfecture « Ts'ien-leao. »

Retenons de cette longue description les points principaux, qui peuvent nous aider dans l'identification de la Capitale Supérieure.

1) L'endroit où T'ai-tsou a construit sa capitale portait d'abord le nom de Wei-tien, Domaine Impérial des Roseaux; la première ville prit le nom du palais de T'ai-tsou: Long-mei-kong, le Palais des Sourcils du Dragon. En 918, T'ai-tsou l'entoura d'une enceinte, les faubourgs furent agrandis en 926, et le titre de Capitale Supérieure, Préfecture Lin-houang, lui fut donné en 938 par T'ai-tsong.

2) *Située à une quarantaine de* li *de Tsou-tcheou*, la Capitale

Supérieure avait été construite *au confluent des deux rivières* Lai-lieou et K'iu-kiang (le Fleuve Sinueux).

3) Elle se compose de *deux villes parfaitement distinctes*, dont l'une est située *au sud*, l'autre *au nord*.

4) L'enceinte des deux villes a des *caractéristiques différentes:* celle de la ville méridionale n'a qu'une *hauteur de deux* tchang, et *n'est pas garnie de tours*; celle de la ville septentrionale est *plus haute d'un* tchang, et a *des tours de guerre.*

5) Dans la ville septentrionale se trouve *le Grand Intérieur*, Résidence des empereurs.

6) La rivière Lai-lieou baignait la capitale *de trois côtés.*

7) La ville chinoise avait *six portes*, la ville impériale *quatre* et le Grand Intérieur *trois.* En comparant les noms des portes avec ceux que leur donne Sie Ying, nous remarquons plusieurs divergences: à l'ouest il y aurait, d'après lui, une porte Kin-tö 金德 par laquelle il dit avoir pénétré dans la ville (chinoise); or à l'ouest il y avait une porte *Kin*-foug 金鳳 dans l'enceinte de la ville chinoise, et une porte K'ien-*tö* 乾德 dans l'enceinte impériale. N'aura-t-il pas mal retenu et confondu les deux noms en un seul? Ensuite, il place la porte Chouen-yang non au sud mais à l'est de la ville chinoise, et au sud de l'enceinte impériale il mentionne une porte King-fou 景福, nom qu'on ne rencontre pas ailleurs. La porte méridionale du Grand Intérieur reçoit le même nom dans les deux textes.

8) La superficie de la capitale est *notablement plus grande* que celle des autres villes, puisque les *Annales des Leao* la portent à 27 *li.*

Cette description, pour autant que la destruction apportée par le temps permet d'en juger, s'adapte-t-elle aux ruines de Boro-xotxo?

Au point de rencontre des deux rivières Bayan-gol et Uldžī-murën se dressent les vastes ruines d'une grande ville disparue.

On remarque de suite qu'il y a deux villes avec enceintes juxtaposées, l'une au sud, l'autre au nord. Celle du sud est traversée actuellement par le Bayan-gol, qui, venant du sud-ouest, suit une direction nord-est, et pénètre par l'ouest dans la ville méridionale pour en sortir à l'est. Au cours des siècles, la rivière a pratiqué plusieurs trouées dans le mur occidental, si bien qu'il est difficile de trouver l'emplacement des trois portes Kin-fong, Si-yen-eul, et Ngan-fou. Il y a encore deux ouvertures dans ce mur au sud de la rivière; les eaux se sont creusé un nouveau lit, probablement par l'ouverture de la troisième porte. L'enceinte est beaucoup moins haute que celle de la ville septentrionale, et ressemble à celle des *tcheou* des Leao, qu'on voit partout en Mongolie Orientale. Elle ne porte pas les vestiges de tours ruinées. Divers matériaux de construction, pierres de taille, socles de colonnes etc., gisent abandonnés dans l'herbe. La ville s'étend jusqu'au pied des collines qui se trouvent au sud, et ce détail est intéressant puisqu'il explique pourquoi Sie Ying dit avoir pénétré en ville par la porte occidentale; c'est l'entrée naturelle quand on vient de Ta-pan: la porte méridionale donne directement sur les collines du sud, qu'il faudrait monter et descendre pour entrer par là.

Au nord de cette première ville s'étend l'enceinte beaucoup plus haute et plus imposante de la seconde ville. Les *Annales* prétendent que les deux enceintes ne différaient que d'un *tchang* en hauteur: il faut considérer que l'enceinte de la ville du sud n'avait pas l'épaisseur de l'autre, et que, tombée en ruines, elle ne pouvait pas présenter une hauteur aussi considérable. Une seconde différence saute immédiatement aux yeux: tout autour de la seconde ville, — celle du nord —, à un intervalle d'environ soixante-dix «kong» ou pas doubles, d'immenses monceaux de terre se projetant en dehors de la ligne de l'enceinte attestent la présence d'anciennes tours de guerre. Pas plus que Tsou-tcheou, cette enceinte ne pré-

sente un carré ou un rectangle parfait, car si les murs du sud, de l'est et du nord forment une ligne bien droite, et se rejoignent à angle droit, celui de l'ouest se brise en trois tronçons. Le tronçon du milieu, parallèle au mur oriental, monte en diagonale le promontoire d'une colline à sous-sol rocheux, qui s'avance jusque dans la ville et est la dernière hauteur séparant les vallées du Bayan-gol et de l'Uldžī-murën. Au delà du promontoire, vers le nord, se trouvent les ruines de la porte occidentale, qui, à l'instar des portes des villes chinoises actuelles, était protégée par une porte extérieure enchassée dans une seconde, mais très petite enceinte. Ce tronçon du milieu a une longueur d'environ 740 *kong*, et est relié au mur du sud par un tronçon de 285 *kong*, qui a une direction nord-ouest —sud-est, et au mur du nord par un troisième tronçon d'environ 300 *kong* en direction sud-ouest—nord-est.

Le mur du nord mesure à peu près 1000 *kong*, et l'unique porte, construite comme celle de l'ouest, se trouve plus rapprochée du coin nord-ouest.

Le mur oriental est plus long, et mesure 1220 *kong*. Les ruines de la porte de l'est, plus considérables que celles des deux autres portes [1]), ne se trouvent pas au milieu, étant plus rapprochées du mur septentrional.

Enfin le mur du sud, d'une longueur d'environ 1000 *kong*, a été ébréché en deux endroits par les flots du Bayan-gol, qui ont même emporté les ruines de la porte du sud.

Cette enceinte répond donc à la description que donnent les *Annales des Leao* de la Capitale Supérieure: elle se trouve *au nord d'une enceinte plus basse*, elle a *des tours de guerre et quatre portes*.

A l'intérieur de la ville du nord, le promontoire attire de suite l'attention du visiteur: disposé en étages, dont le plus élevé s'adosse

1) Du nord au sud elle a une largeur de 22 *kong*, et de l'ouest à l'est une profondeur de 41 *kong*.

contre le mur occidental, ce promontoire domine si bien toute la ville, que l'on serait enclin à y chercher l'emplacement des palais impériaux; on voit distinctement la place des superbes constructions qui devaient s'y trouver autrefois, les socles de colonnes y sont encore très nombreux, deux tortues en pierre prouvent qu'il y avait là deux stèles, disparues actuellement. Cependant les textes ne permettent pas d'y fixer la place du Grand Intérieur: celui-ci avait trois portes, une au sud, une à l'est et une à l'ouest; les noms même de ces deux dernières excluent la possibilité de supposer une erreur du texte. Or si les palais s'étaient trouvés sur le promontoire, on aurait pu avoir une porte à l'est, au sud et au nord, mais pas à l'ouest, car l'enceinte extérieure ne présente pas d'ouverture pour une porte occidentale en cet endroit. Alors quels édifices faut-il placer sur ce promontoire? C'est difficile à dire, mais les nombreux matériaux de construction qui sont là, et les fouilles qu'on y a faites, semblent bien prouver qu'un des principaux monuments — pagode ou palais — devait s'y trouver.

Le Grand Intérieur doit, selon toute apparence, être cherché dans la partie septentrionale de la ville du nord. Quoiqu'on ne distingue plus la trace des murs de son enceinte, les grands tertres très élevés qui occupent cette partie de la ville semblent indiquer l'emplacement des palais; on y trouve des socles, des fragments de tuiles et de briques; en un endroit moins élevé, situé à l'ouest des tertres, les morceaux de tuiles vertes et des socles laissés bien en place indiquent une construction impériale, une sorte de pavillon dirait-on.

Le tertre le plus avancé vers le sud et faisant face à l'endroit où a dû se trouver la porte méridionale de l'enceinte impériale, a été probablement l'emplacement de la porte Tch'eng-t'ien du Grand Intérieur. Deux informes petits lions, grossièrement sculptés, y montent encore la garde.

Quant à localiser les divers temples, les mandarinats, les hôtelleries etc., il faut naturellement y renoncer pour le moment; les pierres de taille, les pierres meulières, les débris de toutes sortes gisent dans l'immense emplacement de la ville. Une statue d'environ cinq mètres de hauteur, les mains qui sont apparemment jointes devant la poitrine, écrasées, et la figure enlevée, se dresse encore au sud-est de la ville, dans la morne solitude des ruines. On pense involontairement à la statue de l'empereur Siuan-kien, que T'ai-tsou fit placer dans la pagode des Héros célestes, qui se trouvait dans le coin sud-est de la ville.

Les *Annales des Leao* disent encore que la rivière Lai-lieou baignait la capitale sur trois faces. Actuellement le Bayan-gol ne fait plus que traverser la ville méridionale et coule à l'est dans l'Uldžī-murën, sans se soucier davantage de la ville. Cependant il est parfaitement admissible que la rivière allât autrefois se jeter directement contre le promontoire à l'ouest de la ville, baignât le tronçon sud-ouest de l'enceinte impériale, et, pénétrant en ville par l'ouverture qu'on y voit encore, longeât le mur méridional; des travaux artificiels, très faciles à exécuter, ont pu conduire les eaux le long des murs de l'est et du nord — une fosse près de l'angle nord-est semble en être un dernier vestige — avant leur jonction avec l'Uldžī-murën. Les historiographes ont remarqué et noté cette particularité du terrain, qui ne permettait pas d'entourer complètement la ville d'un fossé protecteur, puisque le promontoire à l'ouest arrêtait nécessairement les eaux; pour cette raison, ils ont dit que la rivière Lai-lieou baignait la Capitale Supérieure de trois côtés (seulement).

L'ouvrage *Mong kou yeou mou ki* (chap. 3, f⁰ 8 v⁰) atteste qu'il y avait à Boro-xotxo trois tours à l'intérieur de la ville, mais qu'elles sont détruites depuis longtemps; l'une d'elles a dû être la Tour du Poing coupé construite par l'impératrice-mère Ying-t'ien.

A l'extérieur de la ville il y a encore deux tours, l'une à l'ouest et l'autre au sud du genre de celles qui ont été construites sous la dynastie des Leao près ou dans la plupart de leurs villes, surtout en Mongolie Orientale.

N'avons-nous pas assez de preuves pour placer la Capitale Supérieure des Leao à Boro-xotxo?

1) La présence de deux villes, dont l'une au sud et l'autre au nord, qui

2) ont des enceintes de hauteur différente, l'une pourvue de tours, l'autre sans tours, exactement comme le veulent les textes,

3) et qui se trouvent au confluent de deux rivières, à la distance voulue de Tsou-tcheou, — cette présence, dis-je, ne laisse subsister aucun doute.

Les autres arguments qu'on peut apporter en faveur de cette identification ne manquent pas de force:

Boro-xotxo a possédé des constructions impériales, les tuiles vertes nous le disent. Rien ne s'oppose à la localisation du Grand Intérieur dans la ville du nord.

Les portes qui subsistent encore se trouvent à l'endroit désigné par les textes, et leur nombre est exact.

Sie Ying, faisant son entrée à Boro-xotxo, est entré par l'ouest, j'en ai fait remarquer le motif.

De toutes les anciennes villes dont on voit les ruines au Bārin, celle de Boro-xotxo est de loin la plus grande et la plus importante; cela seul indique déjà sa priorité dans la hiérarchie. Le *Mong kou yeou mou ki* [1]) hésite et n'ose se prononcer entre Boro-xotxo et une autre ville qui se trouve sur la rive orientale de la rivière Ho-kouo-t'ou Tch'ao-nong-ho 禾戈圖綽農河 à la limite de Bārin et d'Ar-xortšin. Mais il n'y a pas lieu d'hésiter: Tšxagan-xērēm (le Mur Blanc, ou l'Enceinte Blanche) se trouve à près de

1) Chap. 3, f° 8 v°.

200 *li* au nord-est de Boro-xotxo, donc à une distance beaucoup trop grande du Pont de Barin; et au dire des Mongols — car je n'ai pas eu le temps de faire ce long détour, — cette ville n'est pas aussi grande que Boro-xotxo.

On peut tirer une objection, contre l'identification proposée, du texte même des *Annales des Leao*: «la rivière Lai-lieou coule du nord-ouest vers le sud, entoure la capitale de trois côtés et se jette à l'est dans le Fleuve Sinueux» 淶流河自西北南流, 遶京三面。東入于曲江. Le déplacement de deux caractères est si facile 自西南北流, qu'on peut admettre ici une erreur dans le texte, car si d'autres endroits peuvent peut-être mieux répondre à la description du cours des rivières, il faut encore qu'il y ait des ruines à leur confluent, et cela n'est pas le cas.

Concluons donc: la Capitale Supérieure des Leao se trouvait à Boro-xotxo.

Il nous reste à chercher quelques identifications des rivières et des montagnes.

Bayan-gol sera bien la rivière Lai-lieou des Leao.

Le Fleuve Sinueux 曲江 ne peut être que l'Uldžī-murën moderne. Dans les livres de géographie chinois, on ne rencontre pas le nom d'Uldžī-murën; le *Ta ts'ing yi t'ong tche*, et le *Mong kou yeou mou ki*[1]) l'appellent Wou-eul-t'ou Tch'ao-nong-ho 烏爾圖綽農河, un nom qui représente le mongol Ortxo-tšxonoṅ-gol[2]), la Rivière Longue des Loups. Elle prend sa source à la montagne Pa-yen wou-lan fong 巴顏烏藍峯 (Mong. Bayan-olān-tawā: la Prospère Passe Rouge), coule vers le sud-est et le sud, reçoit la rivière Osīu-txurū (Naissance de la Rivière; les Chinois emploient dans le même sens le terme Chouei-t'eou 水頭, Tête de l'Eau,

1) Voir dans ces ouvrages la description de Bārin et d'Ar-xortšin: *T.T.Y.T.T.*, chap 407, v, et 406, I; *M.K.Y.M.K.*, chap. 3, f° 7 v° et f° 16 r°.

2) La forme littéraire tšino devient tšxono en dialecte oriental.

de la Rivière), nom que M. Pozdnéev prend à tort pour toute la rivière Uldžī-murën dont elle n'est qu'un affluent, puis elle passe à Boro-xotxo, reçoit le Bayan-gol (伯雅乃河 et 伯雅鼐河) et, continuant son cours vers le sud-est, pénètre dans le territoire d'Ar-xortšin. Là elle s'écoule dans le Lac de Sel, Ta-pou-sou-t'ou-tch'e 達布蘇圖池 (Mong. Tafsatho-nor). Ce Lac de Sel sera bien le Yen-p'o 鹽濼 des *Annales des Leao*, situé dans le territoire de Lin-houang-fou.

D'après les Mongols, le nom de «Uldžī murën» est assez récent: *Uldžī* serait un signe symbolique des bouddhistes qui a la forme d'un fil contourné en lignes transversales laissant au milieu quatre petits carrés.

Le Dictionnaire Mongol-Russe-Français de Kovalevski (I, p. 534) traduit Uldžī par: «prospérité, bonheur, béatitude, faveur, grâce [1]), bénédiction, consécration». A la page suivante il mentionne l'expression «Uldžītho otasou»: une figure de lignes entrelacées à la grecque. En russe, il donne la traduction littérale de l'expression: «le saint cordon», ajoutant l'explication: «figure symbolique en forme de noeud à carreaux» [2]). Le mot Uldžī a reçu la signification

1) Voir Chavannes, *Voyageurs Chinois* (*J. A.*, mai-juin 1897, p. 435). M. Pozdnéev écrit Ousoun-tourou, le premier mot est le génitif littéraire de *usu*, eau, rivière; le dialecte emploie la forme: *osin*. Notre Boro xotxo est le Birou-khoto de M. Pozdnéev, je ne sais pas pourquoi il écrit „Birou", le mot *Boro*, „brun", n'a pas une forme *Biro*. En affirmant que la ville se trouve sur la rive *gauche* de la rivière Ousoun-tourou, et à *trente* li de la rivière Kara-mouren (notre Tšxagan murën), M. Pozdnéev commet deux erreurs manifestes, la ville se trouve sur la rive droite, et la distance donnée par Sie Ying, soit 160 *li* depuis l'auberge Pao-ho, peut être considérée comme exacte. [M. Mullie ne paraît avoir connu les récits de M. Pozdnéev que par la note de Chavannes, laquelle renferme quelques inexactitudes. En outre, le mieux est de se reporter non au rapport préliminaire de M. Pozdnéev, mais à sa publication finale *Mongolya i Mongoly*, t. II, p. 345 et suiv. On y verra que M. Pozdnéev place „Birū-khotò" à 30 *li* au Nord non pas du „Kara-mouren", mais du Šara-muren, et donne pour nom chinois de Birū-khotò non pas „*Tsing-ning-tchen*" comme l'a dit Chavannes, mais 金棚城 Kin-p'ong-tch'eng. En outre Birū-khotò n'est pas une enceinte ruinée, mais une ville moderne de 10000 habitants. M. Pozdnéev et M. Mullie ne parlent pas du même endroit. — P. P.]

2) Svyataya nit': simvoličeskaya figura, v vidé klétčatago uzla.

de l'expression «Uldžītho otason». Les Mongols prétendent que la rivière a pris ce nom, parce que son cours est «sinueux» et ses courbes ont été comparées, sans qu'il y ait toutefois similitude, au dessin de la figure symbolique, signe du bonheur.

Cette explication mongole nous ramène ainsi au nom de «Fleuve Sinueux» que la rivière portait au temps des Leao. «K'iu-kiang» 曲江 paraît être la traduction du nom indigène k'i-tan, à moins que ce n'en soit la translitération. Sous les Kin elle portait probablement le nom de Kin-sou-ho 金粟河, car les Annales des Kin ne mentionnent sous Lin-houang-hien qu'une seule rivière, et on peut admettre que par là elles désignaient la principale rivière de la sous-préfecture, qui est l'Uldžī-murën [1]).

La rivière Ngan-tch'ouen, affluent de droite, au nord de la capitale, ne peut être que la rivière Osīn txurū.

La Rivière Froide est à comparer avec la rivière Xütëṅ-gol, (Rivière Froide) qui est une des sources de la Rivière Blanche; cependant l'identité de nom n'est pas une preuve péremptoire. Il ne faudrait pas s'étonner de la voir citée sous Chang-king, car la liste des rivières montre bien qu'elle comprend toutes les rivières qui se trouvent dans le territoire de la *préfecture* Lin-houang, autrement il n'y aurait pas lieu de citer p. e. la Rivière Jaune, la Rivière Noire, etc.

La Montagne du Lièvre est identifiée par le *Mong kou yeou mou ki* (chap. 3, f⁰ 16 r⁰) avec la montagne T'ou-eul 圖爾山, qui se trouve au nord de la Résidence du Džasak de la Bannière Droite de Džarot. Le *Ta ts'ing yi t'ong tche* écrit: 兔爾山 [2]). La montagne Ma-yu est identifiée par le même ouvrage (*ibid.*) avec

1) *Kin che*, chap. 24, f° 7 v°. Le texte dit: 臨潢(縣)倚有金粟河.

2) Le nom se rapproche du mot mongol "txolā", lièvre; on rencontre fréquemment le nom géographique Txolātho, endroit où il y a des lièvres; les Chinois en font une translitération: T'ao-eul-t'ou.

le mont Ngo-eul-t'an ngo-mo-eul 阿爾坦額墨爾 que je crois être le mongol «*altan-ömögöl* (ou *ömöl*)», la Selle d'or. Cette montagne se trouve à 220 *li* au nord-ouest de la Bannière droite de Džarot; dans la description d'Ar-xortšin (*ibid.*, f⁰ 18 r⁰), une autre montagne Ma-yu, portant le même nom mongol, est mentionnée comme se trouvant à 265 *li* au nord-est de la Bannière. Mais comme c'est la dernière montagne signalée dans la direction nord-est, et que celle de Džarot est aussi la dernière dans la direction nord-ouest, j'en conclus que les deux montagnes n'en front qu'une et qu'elle est située sur la limite de Džarot et d'Ar-xortšin.

La Montagne de la Pie sauvage serait, selon l'opinion du *Mong kou yeou mou ki* (chap. 3, f⁰ 15 r⁰), la montagne Pa-yen-ha-la 巴彥喀喇 dont le nom chinois est Ye-ts'iao-chan 野鵲山. Les deux noms chinois et mongol n'ont pas le même sens: Pa-yen-ha-la signifie «(la montagne) prospère noire». Elle se trouve à 120 *li* au nord de la Bannière gauche de Džarot. A-t-elle peut-être changé de nom?

La Montagne de la Mortaise est placée par le même ouvrage (*ibid.*, v⁰) à 80 *li* au nord de la Bannière gauche de Džarot. Le nom mongol est: Ngo-eul-t'an ko-ta-sou 阿爾坦噶達蘇 ou Altan γatās[1]), le Clou d'or.

La Montagne de la Grande Hache est identifiée avec la montagne Yi-k'o t'o-houei chan 伊克托灰山, la Montagne de la Grande Chaudière (Mong. Ixë-txogogan ou txogo) qui se trouve à 70 *li* au nord-ouest de Džarot sur la limite d'Ar-xortšin. Le *Mong kou yeou mou ki* (chap. 3, f⁰ 15 r⁰) écrit le caractère 釜 *fou*, «chaudière», alors que les *Annales des Leao* ont le caractère 斧 *fou*, «hache».

La Montagne Lie serait la montagne Hia-lie 霞列山. Mong.

1) γ représente la fricative gutturale sonore, le *g* Néerlandais.

Ki-eul-pa-eul 吉爾巴爾 (*kilbar*, facile?), à 180 *li* au nord de la Bannière gauche de Džaro̱t (*ibid.*, f⁰ 15 r⁰).

La montagne K'ou-li est identifiée avec la montagne Pou-t'ouen-houa t'o-lo-hai 布屯華陀羅海 (Mong. Butuṅgui txoloγa, la Tête ténébreuse), qui se trouve à 90 *li* au nord-est de la Bannière gauche de Džaro̱t (*ibid.*, f⁰ 15 v⁰).

La Forêt des Pins de la Plaine est facilement localisable à l'aide du texte des *Annales des Leao* (chap. 3, f⁰ 9 v⁰): 四月甲申地震。幸平地松林觀潢水源 (La douzième année *t'ien-hien*) (937), la quatrième lune, au jour *kia-chen*, il y eut un tremblement de terre; (l'empereur) se rendit à la Forêt des Pins de la Plaine (pour) voir les sources de la Rivière Jaune.»

Elle doit donc se trouver dans le territoire de Gĕšiktĕn. *P'ing-ti* serait mieux traduit par Haut Plateau, non pas précisément en vertu des mots chinois, mais en considération de la nature du terrain.

L'introduction du *K'i tan kouo tche* place la source de la Rivière Jaune dans les Forêts des Pins du Haut Plateau à l'ouest de Jao-tcheou. Or nous avons vu que Jao-tcheou se trouvait non loin du Pont de Bārin. Nous ne devons donc pas chercher ces Forêts des Pins dans la principauté mongole de Džaro̱t, où le *Mong kou yeou mou ki* (chap. 3, f⁰ 15 v⁰) signale une forêt de plus de vingt *li* de longueur, qui est située à 60 *li* au sud-est de la Bannière gauche, et qui porte le même nom chinois 平地松林 (Mong. Ngo-t'o-ni ha-la mo-to 阿宅尼喀喇莫多).

Il va sans dire que je laisse les identifications du *Mong kou yeou mou ki* au compte de son auteur.

La Ville de Houai-tcheou 懷州.

Le *Tou che fang yu ki yao* (chap. 18, Tche-li 9, f⁰ 41) place la ville à 100 *li* au sud-ouest de Lin-houang. «A l'origine, dit le même ouvrage, elle ressortissait à la préfecture de second rang

Kouei-tch'eng 歸誠州 de la dynastie des T'ang (c'est-à-dire: la ville se trouve sur le territoire de cette ancienne préfecture), qui avait été érigée avec les tribus soumises des K'i-tan. En 693, le magistrat (刺史) de Kouei-tch'eng-tcheou Souen Wan-jong 孫萬榮, et Li Tsin-tchong 李盡忠, *tou-tou* de Song-mo 松漠都督, se révoltèrent et pillèrent Ying-tcheou 營州. C'est cette ville. Plus tard (la préfecture) fut abolie.»

Sous le titre de Tsou-chan (*ibid.*, f⁰ 43) nous trouvons encore le texte suivant: «Il y a en outre la Montagne occidentale 西山, à 50 *li* à l'ouest de Tsou-tcheou. Le khan k'i-tan Ye-lu Tö-kouang 耶律德光 (T'ai-tsong) est enterré là. C'est pour cela qu'on a érigé Houai-tcheou. C'est une grande montagne.» En prétendant que la plupart des khans k'i-tan sont ensevelis en cet endroit, l'ouvrage commet une erreur.

Les *Annales des Leao* (chap. 37, f⁰ 5 v⁰) disent:

«Houai-tcheou, Armée de Fong-ling 奉陵軍, (avec) magistrat *tsie-tou* de la classe supérieure, était originairement Kouei-tch'eng-tcheou 歸誠州 de la dynastie T'ang. La tente de voyage de T'ai-tsong était dressée ici. Pendant l'époque *t'ien-tsan* (922—925), il avait suivi T'ai-tsou, occupé la ville de Fou-yu 扶餘 et soumis la préfecture Long-ts'iuan 龍泉府. Il en emmena la population et bâtit une forteresse pour les fixer (dans la contrée). Pendant les années *houei-t'ong* (937—946), il ravagea Ki 薊 (une ville) de Yen 燕, et plaça ses prisonniers également à cet endroit. A sa mort T'ai-tsong fut enseveli dans les montagnes de l'ouest qui s'appellent Houai-ling 懷陵 (la sépulture de Houai). La première année *ta-t'ong* 大同 (946), l'empereur Che-tsong 世宗 y érigea la préfecture de second rang pour le service (du tombeau). Cette année, une bonne dizaine de cavaliers faisant la chasse dans les grandes montagnes à 50 *li* à l'ouest de Tsou-tcheou, aperçurent T'ai-tsong qui, monté sur un cheval blanc, poursuivait tout seul un renard

blanc: il le tira, et (percé) d'un seul trait le renard tomba raide mort. Sur le coup ils ne virent plus (T'ai-tsong), mais ils s'emparèrent du renard et de la flèche. Ce jour-là T'ai-tsong mourut à Louan-tch'eng 灤城. Plus tard on éleva une pagode en cet endroit, et sur la Porte du Phénix 鳳凰門 de la préfecture on représenta l'image de T'ai-tsong qui, lancé à fond de charge, transperce un renard [1]). Lorsque Mou-tsong 穆宗 (951–968) fut assassiné, on l'ensevelit à côté de Houai-ling et on bâtit la Salle du Phénix 鳳凰殿 pour le service. Il y a là une salle Ts'ing-leang 清涼殿, qui sert de Résidence d'été à l'empereur [2]). Tout cela (c'est-à-dire les salles et les tombeaux) se trouve à vingt *li* à l'ouest de la préfecture de second rang. Celle-ci dépend du Yong-hing-kong (l'administration chargée de la garde du tombeau de T'ai-tsong) 永興宮, et administre deux sous-préfectures:

FOU-YU-HIEN 扶餘縣: (les habitants) viennent de la préfecture Long-ts'iuan 龍泉府, T'ai-tsou transplanta ici les familles soumises de la sous-préfecture Fou-yu de Po-hai. Che-tsong érigea la sous-préfecture, qui compte 1500 familles.

HIEN-LI-HIEN 顯理縣: ce sont des gens de Hien-li-fou 顯理府. T'ai-tsou attaqua Po-hai, dont il captiva le roi Ta Yin-tchouan 大諲譔 et transplanta ici le peuple. Che-tsong érigea la sous-préfecture qui compte 1000 familles.

A propos de ces événements au royaume de Po-hai, nous lisons dans les *Annales des Leao* (chap. 2, f⁰ 6 r⁰):

«(La première année *t'ien-hien* (926)), le septième mois, au jour *sin-wei*, (T'ai-tsou) envoya sous escorte Ta Yin-tchouan à l'ouest

---

1) Le *K'i tan kouo tche* (chap. 3 *ad finem*) dit qu'on bâtit en cet endroit la Salle du Renard Blanc 白狐堂, dans laquelle étaient exposées la statue du renard blanc et la flèche. (Extrait du *Ki yi lou* 紀異錄.) La distance donnée est inexacte.

2) Cette Salle se trouve sur une montagne à l'ouest de Houai-tcheou, d'après le chapitre 32 des *Annales des Leao* (f⁰ 2).

de Houang-tou 皇都, et bâtit une ville pour l'y fixer. Il lui octroya le nom de Wou-lo-hou 烏勒呼 (anciennement Wou-lou-kou 烏魯古) et à sa femme (le nom de) A-lo-tcha 阿勒扎 (anc. A-li-tcheu 阿里只)». (Comparez Tch'ang-t'ai-hien, p. 131.)

La ville de Houai-tcheou occupe donc le territoire d'une préfecture de second rang qui date des T'ang (618—906).

Elle doit son origine à l'immigration forcée des gens de Po-hai en 926; parmi eux se trouvait le roi détrôné Ta Yin-tchouan. Une caravane de prisonniers chinois vint se mêler à eux. La ville prit un nouveau développement lors de l'ensevelissement de T'ai-tsong dans les environs.

La sous-préfecture Fou-yu n'est qu'un faubourg de Houai-tcheou. C'est l'opinion de l'ouvrage *Tou che fang yu ki yao*, et cela cadre parfaitement avec les coutumes administratives des K'i-tan. Je n'ai pas rencontré de textes qui m'aideraient à localiser Hien-li-hien.

La position géographique de la Capitale Supérieure étant déterminée, il est assez facile de trouver l'emplacement de Houai-tcheou. Des textes nombreux de l'histoire des empereurs K'i-tan prouvent que la Capitale Supérieure, Tsou-tcheou, Houai-tcheou et K'ing-tcheou doivent se trouver dans la même région; on n'a qu'à suivre un peu les multiples déplacements de ces empereurs chasseurs. Par exemple au chapitre 21, f⁰ 2 r⁰, l'empereur Tao-tsong ensevelit l'empereur Hing-tsong à K'ing-ling 慶陵 la première année *ts'ing-ning* (1055), le onzième mois au jour *kia-tseu* 甲子. Au jour *chen-tseu* 申子, il va à Houai-tcheou; au jour *kia-siu* 甲戌, il visite Tsou-ling 祖陵.

Le *Tou che fang yu ki yao* place la ville à cent *li* au sud-ouest de la Capitale Supérieure. De Boro-xotxo il faut aller à la passe Tximurthīn-tawā; de là on se rend au village mongol Txalīn-bolak, qui est séparé de la vallée Guorgolthā par la passe Xayīn-tawā. En descendant cette colline de sable, on arrive au village Xasën-

ama; en aval se trouve la Résidence du Bīs (Pei-ye) de la Bannière gauche de Bārin, et en amont on atteint bientôt l'emplacement des ruines d'une ancienne ville. La distance donnée par le *Tou che fang yu ki yao* peut être considérée comme exacte.

Cette ancienne ville se trouve au confluent de deux torrents, mais tout en laissant la vallée du nord-ouest entièrement libre, ses murs semblent boucher celle du nord: à peine le torrent qui vient de Tch'ouan-kin-miao [1]) peut-il se frayer un étroit passage entre le coin nord-ouest de la ville et les rochers d'en face. Il est impossible de ne pas remarquer de suite cette caractéristique de l'emplacement; la ville doit défendre l'entrée de cette vallée, et comme Houai-tcheou avait comme mission spéciale la garde des tombeaux de deux empereurs K'i-tan, il est tout naturel de chercher ces tombeaux dans la partie supérieure de cette vallée.

La ville que je crois être Houai-tcheou mesure deux cents *kong* par côté; il y a eu des portes au sud, au nord et à l'ouest. Le mur de l'est se dresse au pied de la montagne, il était inutile d'y bâtir une porte.

Les Sépultures de Houai 懷陵.

Nous lisons dans les *Annales des Leao* (chap. 3, f⁰ 9 v⁰) que la dixième année *t'ien-hien* (935), le premier mois, au jour *wou-chen*, l'impératrice Tsing-ngan 靖安, femme de T'ai-tsong et mère de Mou-tsong 穆宗, mourut en voyage; le cinquième mois, au jour *kia-wou*, l'empereur (T'ai-tsong) commença à prendre les habits de deuil et fit les cérémonies funéraires de l'impératrice. Au jour *ping-wou*, il l'ensevelit à Fong-ling 奉陵 et l'empereur composa lui-même son titre posthume: «L'impératrice Tchang-tö 彰德皇后».

Or la douzième année *t'ien-hien* (937), le septième mois, au jour

1) Il faudrait dire Tch'ouan-sin-miao 川心廟, qui traduit le mongol Džurgīn-sum.

kouei-tch'eou, l'empereur se rendit à Houai-tcheou et visita (le tombeau de) Fong-ling. Notons que ce voyage à Houai-tcheou et à Fong-ling eut lieu le même jour. Ces deux endroits ne peuvent donc se trouver loin l'un de l'autre.

Nous avons vu aussi que l'armée stationnée à Houai-tcheou s'appelait «Feng-ling-kiun», l'Armée de Fong-ling.

Nous pouvons en conclure que l'impératrice Tsing-ngan a été ensevelie aux environs de Houai-tcheou.

T'ai-tsong mourut à Louan-tch'eng 灤城 la première année *ta-t'ong* (946), le quatrième mois, au jour *ting-tch'eou*, âgé de quarante-six ans. Il fut enseveli la même année, le neuvième mois, au jour *jen-tseu*, à la montagne du Phénix 鳳山. Le lieu de la sépulture s'appelle Houai-ling 懷陵 (*Annales des Leao*, chap. 4, f⁰ 3 v⁰). Le même fait se trouve relaté au chap. 5, f⁰ 1 v⁰, où le nom géographique de Houai-ling se rencontre aussi.

Hou Kiao, qui a suivi le successeur de T'ai-tsong, l'empereur Che-tsong 世宗, dans son voyage de Chine à la Capitale Supérieure, puis jusqu'à l'endroit où T'ai-tsong fut enterré, ne cite pas le nom géographique de la contrée. A lire sa Relation, on croirait que T'ai-tsong doit avoir été enterré assez loin à l'est de la Capitale Supérieure. Il faut noter cependant que Hou Kiao n'a écrit sa Relation qu'après son retour en Chine (953), six ans après les événements dont il parle. Il ne faut probablement pas attacher trop d'importance aux directions qu'il dit avoir suivies. M. Chavannes dit en effet:

«Il est difficile de suivre sur la carte les voyages de Hou Kiao; comme il accompagnait une armée en campagne, il faisait avec elle les marches et les contre-marches qu'exigeait la stratégie et il ne se rendit point en ligne droite à la capitale supérieure des Leao» (*Voyageurs chinois*, dans *J. A.*, mai-juin 1897, p. 391).

Nous savons que Che-tsong profita de la mort de T'ai-tsong

en Chine, loin de la Capitale Supérieure et des intrigues de l'impératrice-mère, la fameuse Chou-lu 述律, femme et conseillère de T'ai-tsou, pour monter sur le trône. Il fut appuyé par tous les officiers qui redoutaient les fureurs de Chou-lu. Celle-ci avait fait massacrer les officiers de T'ai-tsou sous prétexte qu'ils étaient responsables de la mort de T'ai-tsou à Fou-yu-tch'eng 扶餘城, loin de ses pénates. Comme T'ai-tsong avait succombé dans des conditions identiques, ils pouvaient attendre le même châtiment. L'attachement à la vie leur dictait la conduite à tenir. Ils placèrent Che-tsong sur le trône mais il dut étouffer une révolution de palais et enfermer Chou-lu à Tsou-tcheou. Des troubles éclatèrent encore l'année suivante dans la famille Siao 蕭, la famille de Chou-lu. Il est donc probable que Che-tsong dut faire, au commencement de son règne, plusieurs voyages politiques pour faire accepter son avènement par ces remuants K'i-tan. Hou Kiao parle de ces déplacements, dont il ne paraît pas connaître le but.

Nous pouvons probablement accepter comme preuve du manque de précision et d'exactitude, qui caractérise la dernière partie de sa Relation, le passage suivant:

«A partir de là (c'est-à-dire de la sépulture de T'ai-tsong), en marchant vers le sud-ouest à raison de soixante *li* par jour on arriva, après sept jours de marche, à la Porte des grandes montagnes (大山門); deux hautes montagnes s'élèvent à un *li* de distance l'une de l'autre; il y a là de grands pins, des plantes de belle venue, des oiseaux rares et des herbes sauvages. Il s'y trouve une habitation avec une stèle portant les mots: «Emplacement de la sépulture». Ou-yu (兀欲, l'empereur Che-tsong) y entra pour sacrifier; parmi les chefs des diverses tribus, il n'y eut que ceux qui portaient les ustensiles sacrificatoires qui purent entrer; quand ils furent entrés, la porte fut fermée à clef. Le lendemain, on ouvrit la porte et on dit: «La cérémonie du rejet des coupes (拋盞) est terminée».

A nos questions sur cette cérémonie, tous furent mystérieux et refusèrent de répondre.» (Chavannes, *ibid.*, p. 401—402).

Quels furent ces tombeaux que Che-tsong visita? Certainement pas les Sépultures de Hien et de K'ien 顯陵、乾陵, qui se trouvent près de la sous-préfecture actuelle de Kouang-ning en Mandchourie 廣寧縣, puisque Hien-ling est le tombeau de Che-tsong qui était encore en vie, et que K'ien-ling est le tombeau de King-tsong qui n'était pas encore empereur à cette époque. D'ailleurs Kouang-ning se trouve au sud-est et non au sud-ouest de la Capitale Supérieure.

La montagne Mou-ye 木葉山 se trouve également au sud-est et non au sud-ouest de la Capitale Supérieure et de Houai-ling.

Je suppose que Che-tsong visita alors le tombeau de T'ai-tsou à Tsou-tcheou, car la Porte des grandes montagnes dont parle Hou Kiao semble bien être la porte qui défendait l'accès de la Montagne des Ancêtres, dont nous avons parlé plus haut.

On peut donc admettre, je crois, que Hou Kiao a raconté certains événements, dont il a été le témoin; mais il s'embrouille parfois dans les détails: ainsi, on n'aura pas suivi la route directe de Houai-ling à Tsou-tcheou, le long voyage de sept jours aura bien eu d'autres buts, dont Hou Kiao ne parle pas.

Si la Relation de Hou Kiao ne nous aide pas à déterminer l'emplacement de la sépulture de T'ai-tsong, il ne faut pas y chercher des objections contre l'une ou l'autre localisation.

Les *Annales des Leao*, qui relatent si souvent les visites des empereurs aux tombeaux de leurs prédécesseurs, ne disent rien d'une visite de Che-tsong à Tsou-ling ou à Houai-ling. Le *Leao che che yi* et le *Leao che che yi pou* [1]) sont également muets à ce sujet.

---

1) 遼史拾遺, 遼史拾遺補.

L'empereur Mou-tsong 穆宗 fut assassiné la dix-neuvième année *ying-li* (969), le troisième mois, au jour *ki-sseu*; il était allé à Houai-tcheou, et à la chasse il eut la bonne fortune de tuer un ours. Cela valait bien une fameuse rasade! Mou-tsong était un ivrogne et une brute, qui se préoccupait fort peu des affaires de l'état; il lui arrivait de tuer ses subalternes de sa propre main pour des fautes légères. Ceux-ci à la fin en prirent leur parti: lorsque Mou-tsong rentra ivre dans sa tente, il chercha des mets; ils n'étaient pas prêts. De colère, il voulut tuer le cuisinier Si-kouen 錫袞 (anc. Sin-kou 辛古), mais six de ses serviteurs s'étaient probablement déjà concertés d'avance et n'attendaient plus qu'une occasion. Son suivant Siao-ko 霄格 (anc. Siao-ko 小哥), le préposé aux ablutions Houa-ko 花哥, le maître d'hôtel, et trois autres, dont naturellement le cuisinier, étaient de connivence. Le maître d'hôtel fit le coup: il porta des mets dans la tente de l'empereur et, tirant le sabre qu'il avait tenu caché, tua l'empereur au pied de la Montagne Noire (comparez les *Annales des Leao*, chap. 7, f⁰ 4 v⁰, et le *K'i tan kouo tche*, chap. 5, vers la fin).

Mou-tsong fut enseveli à Houai-ling: le texte des *Annales* dit *fou-tsang* 附葬, expression qu'il faut rapprocher du texte de la description de Houai-tcheou: 穆宗被害。葬懷陵側. Il fut donc enterré à côté de la sépulture de T'ai-tsong.

Son successeur King-tsong 景宗 ne paraît s'être occupé beaucoup ni des funérailles ni des sacrifices: dans tout les huitième et neuvième chapitres des *Annales*, on n'y trouve qu'une seule allusion. «La huitième année *k'ien-heng*, le neuvième mois, au jour *ki-sseu* 己巳, l'empereur se rendit à Houai-ling». C'est la seule visite qu'il y ait faite, et encore l'annaliste ne nous dit-il pas si l'objet de la visite était d'honorer la mémoire de T'ai-tsong ou celle de Mou-tsong, ou bien des deux.

Si les ruines qui se trouvent au nord du village Xāsĕn-ama

sont bien celles de Houai-tcheou, nous devons chercher Houai-ling dans les environs. D'après les *Annales des Leao*, les temples funéraires sont situés à vingt *li* à l'ouest de la ville. Or, à cette distance, nous trouvons les débris de monuments qui ne peuvent avoir eu une destination ordinaire.

La position même de la ville nous dit qu'il faut prendre la vallée du nord pour chercher Houai-ling. A une dizaine de *li* au nord des ruines se trouve la lamaserie Džurgi(n)-sum. Džurgi(n) est la forme dialecte au génitif du mot «džirugën», «coeur», «milieu». La lamaserie se trouve en effet au centre de confluence des deux vallées supérieures qui constituent les sources de la rivière Guorgoltha; enfilant la vallée au nord des ruines, on aperçoit bientôt la lamaserie placée devant le goulet étroit de la vallée au pied d'une haute montagne; le site est vraiment bien choisi. Arrivé en cet endroit, il faut suivre la vallée qui vient de l'ouest, on verra bientôt une roche blanche qui se dresse au milieu de la vallée; au-delà, le cours d'eau vient de nouveau d'une autre direction; on trouve déjà des morceaux de briques et de tuiles, et après avoir contourné le coin, on a devant soi un vaste terrain en pente douce qui descend des flancs de la montagne. C'est là qu'on peut encore remarquer les lignes des fondations de temples ou de palais. Les débris qui gisent en cet endroit disent clairement que les constructions qui se sont trouvées là ne furent pas les demeures de gens fortunés ordinaires: j'y ai mesuré des tuiles brisées qui avaient une largeur de 24,5 cm. Les briques et les tuiles sont identiques à celles que l'on trouve dans les anciennes villes des Leao; seulement elles sont plus grandes.

A côté d'un complexe de lignes de fondations, on peut encore voir un autre complexe à l'ouest, qui ne paraît pas avoir eu la même importance. Ne pouvons-nous pas y voir peut-être l'emplacement des temples funéraires de Mou-tsong, qui se trouvaient à côté de ceux de T'ai-tsong?

Le *K'i tan kouo tche* dit que Mou-tsong fut tué au pied de la Montagne Noire. La montagne qui se trouve derrière le Houai-ling ne forme qu'une seule masse avec la Montagne Noire. Le même ouvrage dit encore que Mou-tsong trouvait ses délices à parcourir continuellement la contrée de la Montagne Rouge, de la Montagne Noire et de la montagne T'ai-pao, où les cerfs erraient en troupes. Il place bien ces montagnes au nord-est de la Capitale Supérieure, mais toute la géographie des Leao indique assez clairement qu'elles se trouvaient au nord-ouest de la Capitale. Le contexte prouve en outre que c'est dans cette même contrée qu'il faut placer Houai-tcheou. Et tous les textes s'accordent à dire que les Sépultures de Houai se trouvaient près de Houai-tcheou. Nous pouvons dès lors récuser les témoignages de Ngeou-yang Sieou (*Wou tai che*, chap. 73, f⁰ 1 r⁰) et du *K'i tan kouo tche* lui-même, quand ils prétendent que T'ai-tsong a été enterré à la montagne Mou-ye; ils placent là aussi le tombeau de T'ai-tsou. Mais bien à tort, je crois.

La position géographique des ruines de la ville au nord de Xāsëṅ-ama, entre la Capitale Supérieure et K'ing-ling que nous localiserons de suite, la présence des ruines d'une ville et de ce qu'on peut présumer avoir été les temples funéraires exactement à la distance voulue de la ville, enfin les distances de cinquante *li* à l'ouest de Tsou-tcheou et de cent *li* au sud-ouest de la Capitale Supérieure, me semblent des arguments suffisants pour placer en ces endroits la ville de Houai-tcheou et les Sépultures de Houai.

Sans faire des fouilles sérieuses, on ne peut naturellement pas déterminer l'endroit exact des deux tombeaux.

Je me borne à poser la question de l'identification de Fong-ling et de Houai-ling, sans prétendre la résoudre.

La Ville de K'ing-tcheou 慶州.

Les *Annales des Leao* en donnent la description suivante: «K'ing-tcheou, Armée Hiuan-ning 玄寧軍, avec magistrat *tsie-tou* de la classe supérieure; est proprement la contrée de la montagne T'ai-pa 太保 et de la Rivière Noire. Les montagnes et les ravins y sont dangereux et élevés. Mou-tsong bâtit là une ville qu'il appela Hei-ho-tcheou 黑河州 (la préfecture de second rang de la Rivière Noire). Chaque année il (y) venait chasser le tigre et lancer le faucon. Les affaires militaires et politiques étaient pour la plupart laissées aux ministres. Plus tard il fut tué ici.

«La préfecture fut abolie la huitième année *t'ong-ho* (990) parce que la contrée était trop aride et trop froide. Cheng-tsong y tenait ses chasses d'automne et aimait la merveilleuse beauté (de la contrée); il rétablit (la préfecture de second rang) et l'appela K'ing-tcheou. (Suit la légende de Pa-t'ou, voir p. 128).

«La montagne K'ing-yun 慶雲 est proprement la Montagne Noire 黑嶺. Pendant les séjours qu'y fit Cheng-tsong, il dit plein d'enthousiasme: «Après ma mort, je dois être enseveli ici». Hing-tsong respecta cet ordre laissé (par son père) et construisit la Sépulture Yong-k'ing 永慶陵; il y a là les salles Wang-sien et Yu-jong 望仙殿, 御容殿. Il y plaça 3000 familles de K'i-tan et de Chinois pour garder le tombeau, et les mit sous la dépendance de la direction administrative générale du Grand Intérieur. (Le tombeau) est à vingt *li* à l'ouest de (K'ing)-tcheou.

«On y trouve la Montagne Noire 黑山, la Montagne Rouge 赤山, la montagne T'ai-pao 太保山, la Montagne du Vieillard 老翁嶺, la montagne Man-t'eou 饅頭山, le Lac du Royaume Prospère 興國湖, l'étang Si-cha 錫沙濼 (anc. Hia-che 轄失), et la Rivière Noire 黑河.

«La première année *king-fou* 景福 (1031), (K'ing-tcheou) fut

rétablie, mais elle fut placée sous la dépendance du Hing-cheng-kong 興聖宮 (l'administration chargée de la garde du tombeau de l'empereur Cheng-tsong). Elle administre trois sous-préfectures:

1) HIUAN-TÖ-HIEN 玄德縣 qui est proprement la contrée de la Montagne Noire et de la Rivière Noire. La première année *king-fou* (1031), on réunit (ici) les tentes de la tribu et la population et on les fit habiter là. Il y a (dans la sous-préfecture) 6000 familles.

2) HIAO-NGAN-HIEN 孝安縣.

3) FOU-YI-HIEN 富義縣: (s'appelait) à l'origine Yi-tcheou 義州. T'ai-tsou transplanta ici le peuple d'Yi-tcheou 義州 de Po-hai. La première année *tch'ong-hi* (1032), (l'empereur Hing-tsong) soumit la sous-préfecture Yi-fong 義豐, et changea plus tard le nom (de Yi-tcheou en Fou-yi-hien). Elle dépendait du Hong-yi-kong (l'administration chargée de la garde du tombeau de l'empereur T'ai-tsou) 宏義宮.»

Les *Annales des Kin* (chap. 24, f⁰ 8 r⁰) donnent au sujet de cette ville les détails suivants:

«K'ing-tcheou: magistrat (*ts'eu-che* 刺史) de l'armée Hiuan-ning 玄寧, de la classe inférieure. Dans le territoire (de K'ing-tcheou sous les Kin) se trouve Tsou-tcheou 祖州 qui fut changé en Fong-tcheou 奉州 la huitième année *t'ien-houei* (1130), et abolie la troisième année *houang-t'ong* (1143). Dans le territoire (de K'ing-tcheou) se trouve (aussi) Houai-tcheou 懷州 des Leao, où est située la Sépulture Ancestrale de T'ai-tsou 太祖祖陵. (Une erreur manifeste!) Anciennement, on avait placé ici l'armée Fong-ling 奉陵軍, qui fut changée en Fong-tö-kiun 奉德軍 la huitième année *t'ien-houei* (1130). La troisième année *houang-t'ong* (1143), on abolit les Sépultures de Houai, de T'ai-tsong et de Mou-tsong des Leao (c'est-à-dire: on abolit la garde des tombeaux). Sur la montagne au nord (de K'ing-tcheou) se trouvent les Sépul-

tures de K'ing 慶陵 des empereurs Cheng-tsong, Hing-tsong, et Tao-tsong des Leao 聖宗, 興宗, 道宗. Dans la ville il y avait un palais de voyage 行宮 des Leao. (K'ing-tcheou) était plus riche que les autres préfectures de second rang. Au temps des Leao, les mandarins qui administraient ce district (郡) n'appartenaient pas aux familles Ye-liu 耶律 (la famille impériale des Leao) et Siao 蕭 (la famille Chou-lu 述律 dans laquelle on choisissait les femmes des empereurs). Les trésors qu'on ne livrait pas à l'empire des Leao étaient en grande partie rassemblés et cachés ici. Au nord (de K'ing-tcheou) jusqu'à la frontière 邊 il y a vingt *li*. Jusqu'à Lou-tch'ouan 盧川 il y a 240 *li*; jusqu'à Houan-tcheou 桓州 il y a 900 *li*, et 160 jusqu'à Lin-houang. (K'ing-tcheou) compte 2700 familles, et (administre une sous-préfecture): Cho-p'ing 朔平縣. Autrefois il y avait une sous-préfecture Hiao-ngan 孝安縣, qui fut changée en K'ing-min-hien 慶民縣 la huitième année *t'ien-houei* (1130), et abolie la troisième année *houang-t'ong* 皇統 (1143).

«CHO-P'ING-HIEN 朔平縣: ici se trouve Ts'ouei-tch'ang-wou 榷場務.

Le *Ta ts'ing yi t'ong tche* (chap. 407, v, f⁰ 1 r⁰) dit: «L'ancienne ville de K'ing-tcheou se trouve à 130 *li* au nord-ouest de la Bannière (droite de Bārin; Chang-king est placée par le même ouvrage à 140 *li* au nord-est de la Bannière).

«Remarque: cette ville se trouve sur le bord de la Rivière Noire (Ha-la-mou-louen 喀喇木倫, translitération du mongol Xara-murën). Le nom mongol est Tch'a-han-tch'eng 插漢城[1]), elle a un pourtour de plus de cinq *li*[2]). La rivière Ha-la-mou-louen est

1) La Ville Blanche, nom qui lui vient de la Tour Blanche.

2) Le périmètre est un peu plus grand.

la Rivière Noire 黑河. La Montagne Noire est située à plus de trente *li*[1]) au nord-est de la ville.»

Les conclusions à tirer de ces textes sont claires:

1) Près des sources de la Rivière Noire doit se trouver une ancienne ville, qui ne peut être que K'ing-tcheou. Le premier nom de «Hei-ho-tcheou» indique manifestement sa position géographique sur les rives de la Rivière Noire (aujourd'hui la Rivière Blanche).

2) Les montagnes y sont très hautes.

3) Le climat y est très froid: la ville a été abandonnée pendant de longues années pour ce motif. Le sol est peu fertile.

4) Dans la ville, il y avait un palais de voyage des Leao.

5) Elle était plus riche que les autres villes.

6) La frontière des Kin se trouvait à vingt *li* au nord de la ville; Lin-houang était à 160 *li* de K'ing-tcheou.

Or toutes ces caractéristiques de K'ing-tcheou se vérifient pour Pai-t'a-tseu.

Nous avons déjà établi avec certitude l'identification de la Rivière Noire des Leao avec la Rivière Blanche actuelle. Si donc nous trouvons les ruines d'une ancienne ville dans la vallée supérieure de la Rivière Blanche, là où les montagnes sont plus hautes et le climat plus froid, nous devons y voir l'emplacement de K'ing-tcheou.

La distance de Houai-ling à Pai-t'a-tseu est de quarante *li* environ; il faut contourner la masse montagneuse qui s'étend sur une grande superficie à l'est de la Rivière Blanche et qui divise les eaux des rivières Guo̱rgo̱lthā, Piluthā et Tšxagan-murën. Cette montagne s'appelle actuellement Sā̆xṇ-ōla, la Belle Montagne, et au temps des Leao elle portait le nom de Montagne Noire comme nous

1) Plusieurs textes ont admis cette erreur de transcription: 十三, treize, a été interverti en 三十, trente.

2) Voir à ce sujet "la Muraille de la Frontière", *infra*.

verrons bientôt. Au nord de Pai-t'a-tseu, trois torrents se réunissent pour former la Rivière Blanche: l'un d'eux sort d'une gorge au nord de la montagne Săxṇ-ola, dans la Vallée Froide (Xütën-gol). Le torrent central vient de la montagne T'ien-ho-leang 天和梁; celui de l'ouest dévale du massif de Warïn-mañga. Au sud de leur point de jonction, trois *li* plus bas, se trouvent les ruines de l'ancienne ville qu'on appelle actuellement Pai-t'a-tseu. Un vaste carré de murs écroulés en marque l'emplacement: chaque côté mesure 750 *kong*, soit un peu moins de deux *li*. De distance en distance, un grand morceau de terre, faisant saillie à l'extérieur des murs, indique que la ville était protégée par des tours: rien que sur le mur septentrional il y en avait six, trois de chaque côté de l'ouverture qui fut jadis la porte du nord.

Dans la partie nord-ouest de la ville se dresse encore une haute et belle tour blanche octogonale; elle ne porte que des figures et des symboles bouddhiques sans date: deux gigantesques Mahârâja en relief veillent de chaque côté de la porte. On dit généralement que la tour a une hauteur de trente *tchang*. Un escalier conduit à une estrade qui entoure l'édifice. A l'intérieur de la tour il y a un couloir qui donne accès à une chambre voûtée où les statues de différents Bouddhas étaient encore honorées par les Mongols en 1911. Mais la guerre sino-mongole de 1913 a donné l'occasion aux soldats chinois de satisfaire leur rage destructive: la porte est brûlée et tout l'intérieur de cette chambre, qui servait de temple, est dévasté. Heureusement, lors des dernières réparations faites à la tour, les lamas ont fait enlever l'escalier qui montait jusqu'au sommet, et placé des briques non cuites derrière les battants de portes qui, sur quatre faces et à chaque étage, donnent sur les environs; sans

cela les soldats chinois auraient enlevé le beau stûpa en cuivre doré qui couronne la tour [1]).

La lamaserie et la pagode construites devant la tour ont été entièrement saccagées et brûlées. Plus aucun lama ne s'y trouve et même tous les Mongols ont disparu de la contrée.

Dans le coin nord-est de la ville, on peut distinguer une enceinte intérieure, dans laquelle se trouvent les fondements de nombreuses maisons: plusieurs tertres s'y dressent encore et les débris de tuiles jaunes semblent bien indiquer que jadis des palais impériaux s'élevaient ici. De beaux blocs de marbre blanc portant des inscriptions effacées gisent brisés dans les herbes: la seule indication utile que j'aie pu y trouver est le nom de Cheng-tsou 聖祖; comme ce nom n'apparaît pas sur les listes des empereurs K'i-tan, Niu-tchen ou mongols, il est probable qu'il s'agit de l'empereur mandchou Jen-houang-ti 仁皇帝, mieux connu sous le nom de son règne K'ang-hi 康熙. Alors je soupçonne que ces blocs de marbre ont été enlevés de K'ing-ling à une époque postérieure aux Leao. Une inscription mongole, taillée en relief sur pierre rouge, est brisée également: un utilitaire l'a déjà taillée en deux blocs ronds pour en faire des pierres à moudre le grain; son choix de vandale n'est pas heureux, car cette pierre est trop friable. Des caractères tibétains se trouvent sur les petites faces latérales de cette inscription, malheureusement inutilisable [2]).

---

1) [On trouvera une description et une photographie du *stūpa* dans Pozdnéev, *Mongoliya i Mongoly*, II, 366—367. — P. P.]

2) [Cette inscription bilingue tibéto-mongole, qui est un monument considérable, a été déchiffrée tant bien que mal et traduite par M. Pozdnéev, *ibid.*, II, 369—397; elle commémore la construction par Likdan-khan et sa sœur, en 1626, de deux *stūpa* aujourd'hui disparus. M. Pozdnéev ne dit rien d'inscriptions chinoises, mais avait estampé quatre fragments écrits dans une écriture inconnue de lui, et qu'il supposait K'i-tan; malheureusement trois des estampages sur quatre ne se prêtaient pas à la reproduction, et le quatrième, bien qu'annoncé par le texte de l'ouvrage, n'est pas davantage édité. Ne s'agirait-il pas finalement de fragments chinois analogues à ceux qu'a vus M. Mullie? — P. P.]

L'histoire des empereurs k'i-tan relate très souvent la visite de ces incorrigibles chasseurs à K'ing-tcheou: leur passion de la chasse les conduisait sans cesse dans cette contrée. Ne pouvons-nous pas supposer que le palais de voyage des empereurs des Leao se trouvait dans le coin nord-est de Pai-t'a-tseu, là où l'on voit encore une enceinte intérieure?

En voyant les nombreux débris de riche porcelaine, de matériaux de toutes sortes, le grand nombre de sapèques qu'on y trouve, on n'est plus étonné de lire dans le texte des *Annales des Kin* que K'ing-tcheou était une ville beaucoup plus riche que les autres préfectures de second rang. Cette renommée de ville riche s'est répandue parmi les Chinois qui d'ailleurs constatent sur place l'ancienne splendeur des monuments ruinés. Les histoires de trésors trouvés dans l'enceinte sont nombreuses.

En dehors de l'enceinte on peut voir que les abords de la ville ont été habités aussi, mais il n'y a pas la plus petite enceinte extérieure ni une seconde ville.

Pai-t'a-tseu ne présente donc aucune des caractéristiques de la Capitale Supérieure:

1) Il n'y a pas deux cours d'eau qui se rencontrent sous ses murs.

2) Si les eaux de la rivière ont été conduites autour de ses murs, rien ne les empêchait ici de baigner les *quatre* faces de la ville.

3) Il n'y a pas deux villes ou deux enceintes.

4) L'enceinte de Pai-t'a-tseu n'offre pas de place pour les nombreuses portes de la Capitale Supérieure.

5) Enfin, pour enlever le dernier fondement aux prétentions de Pai-t'a-tseu au rang de Capitale Supérieure, ajoutons que l'enceinte de Tšxagan-Soborga ne mesure pas même deux *li* de côté: c'est la longueur ordinaire des murs de nombre de préfectures de second rang des Leao; cela donne un périmètre de sept *li* environ, tandis que la seule Ville Impériale de Boro-xotxo a un pourtour d'environ

4545 *kong* soit 12 *li* et 225 *kong*, à raison de 360 *kong* le *li*; et si la Ville Chinoise n'est pas aussi grande que la Ville Impériale, le périmètre total des deux villes dépasse de loin celui de Pai-t'a-tseu. Le *Mong kou yeou mou ki* (chap. 3, f⁰ 8 v⁰) donne à Boro-xotxo un périmètre de vingt *li*; ceci doit s'entendre naturellement des deux villes.

Le texte des *Annales des Leao* fait allusion au climat de K'ing-tcheou: en effet la contrée, se trouvant au pied du haut plateau, est très froide; l'hiver y est long. Le sol est en beaucoup d'endroits peu propre à la culture, puisqu'il est sablonneux. Ce texte des *Annales* convient donc très bien à Pai-ts'a-tseu.

Sie Ying, en parlant de la montagne Man-t'eou qui se trouve également au pied du haut plateau, atteste à son tour la rudesse du climat de ces contrées, tout en exagérant un peu à la manière chinoise. Cependant, le 16 Mai 1920, la glace n'était pas encore entièrement fondue sur les montagnes autour de Pai-t'a-tseu, et le 26 des blocs de glace d'un pied d'épaisseur couvraient par endroits le ruisseau de Houai-ling. La différence de climat du bassin de l'Uldžī-murēn et du bassin de la Rivière Blanche est connue des Chinois aussi bien que des Mongols. Ainsi, dans la vallée de Xütēn-gol, nous voyons les abricotiers sauvages commencer à fleurir, et le lendemain, après avoir passé la montagne, nous trouvions dans le bassin de l'Uldžī-murēn des abricots gros comme une noisette. Sur le haut plateau, le climat est encore bien plus rigoureux que dans les vallées adjacentes.

La Montagne Noire a déjà été si souvent citée qu'il est temps de la localiser. Quand on remonte la vallée de la Rivière Blanche, on voit de très loin sa masse noirâtre qui domine les alentours. Aujourd'hui elle porte le nom de Sāxṇ-ōla, la Belle Montagne. Nous pouvons l'identifier avec certitude au moyen d'une caractéristique qui se trouve notée par les *Annales des Leao* (chap. 32, f⁰ 2 r⁰):

sur la Montagne Noire, située à treize *li* de K'ing-tcheou, il y a (un ou) des étangs, et dans ces étangs croissent des fleurs nommées *kin-lien* 金蓮, que Giles (*A Chinese-English Dictionary*, 1892) traduit par *Tropoeolum majus L.* (n⁰ 7115) et «nénuphar d'or» (n⁰ 2032). Je ne saurais dire si ces fleurs y croissent encore actuellement, mais sur les sommets de la majestueuse Saxn-ola, qui se trouve exactement à la distance voulue de Pai-t'a-tseu (K'ing-tcheou), il y a deux petits étangs; les chasseurs chrétiens, qui ont si souvent escaladé la montagne, me l'ont affirmé plusieurs fois, et cela bien avant que je connusse moi-même ce texte des *Annales des Leao.*

L'ouvrage *Leao che cheu yi*, au chapitre 13, f⁰ 8 r⁰, donne plusieurs extraits d'autres auteurs, qui tous se rapportent à la Montagne Noire:

» Extrait du *Che leao lou* 使遼錄: Parmi les Barbares, la Montagne Noire joue le même rôle que le mont Tai 岱宗 (au Chantong) en Chine. Ils disent qu'à la mort des Barbares, leurs âmes retournent toutes à cette montagne. Chaque année les cinq capitales (des Leao) envoient des (figurines en) papier d'hommes et de chevaux, pour les offrir à cette montagne et les brûler. Cette cérémonie est très importante, et sans faire d'offrande, personne n'oserait s'approcher de la montagne.

«Extrait du *Yen pei tsa ki* 燕北雜記; Au solstice d'hiver on tue des brebis blanches, des chevaux blancs et des oies sauvages [1]) blanches, on exhibe le sang vivant comme (si l'on apportait) du vin, et se tournant vers la Montagne Noire, on l'offre à l'Esprit; on dit qu'à la mort des K'i-tan,, leurs âmes tombent sous la sujétion de l'Esprit de la Montagne Noire.

---

1) Remarquons qu'à cette époque de l'année, on ne trouve pas d'oies sauvages dans la contrée; ou bien il faut supposer que les K'i-tan prenaient les oies sauvages à l'automne et les nourrissaient jusqu'au solstice d'hiver, ou bien il faut traduire par: oies domestiques.

«Extrait du *Mong k'i pi t'an* 夢溪筆談: Dans leurs compositions littéraires les hommes d'antan mettant à contribution les choses des Barbares du nord, parlaient souvent de la Montagne Noire. La Montagne Noire se trouve au nord du grand désert; aujourd'hui on l'appelle la Montagne de la tribu de la famille Yao 姚家族山[1]. Il y a là une ville qui se trouve au sud-ouest de la montagne; on l'appelle K'ing-tcheou. Quand je fus chargé[2] de mission (auprès des empereurs k'i-tan), je séjournai dans la tente au pied (de la montagne). La montagne a une longueur de plusieurs dizaines de *li*; la terre et les pierres y ont une teinte pourpre-noire comme les aimants d'aujourd'hui. Il y a une rivière qui sort (de la montagne); on l'appelle la Rivière Noire. Les Barbares prétendaient que sa source se trouvait dans un terrain plus bas que son embouchure, (de sorte que) l'eau coulait encore (maintenant) à rebours (de bas en haut). Je m'en suis approché pour voir ce (phénomène): c'est inexact; la rivière coule de la manière ordinaire (des terrains élevés vers les terrains plus bas)[3]. La montagne est située à l'est de la rivière. En général les rivières des régions septentrionales ont pour la plupart une teinte noirâtre. Autrefois il y avait un district (appelé) Lou-long 盧龍郡; les gens du nord appellent une rivière «le Dragon». Lou-long est donc la «rivière noire».

«A l'ouest il y a des montagnes continues 連山 qu'on appelle Ye-lai-chan 夜來山[4]; les sommets en sont très élevés. Les tombeaux des K'i-tan se trouvent sur le versant du sud-est de la montagne. Non loin de là, à l'ouest, il y a la pagode du dragon tué par l'ancêtre des Leao sur le sommet de la montagne; la langue

1) Le *Tou che fang yu ki yao* (chap. 18, Tcheu-li 9, f° 42), citant partiellement le même texte, supplée le caractère 山, montagne.

2) C'est Chen K'ouo 沈括 qui parle.

3) Les légendes de rivières à courant montant vivent encore en Mongolie Orientale.

4) Probablement une transcription d'un nom k'itan qui nous est resté inconnu. En parlant du K'ing-ling nous verrons les autres noms de cette montagne.

du dragon est cachée dans la pagode, elle a la forme d'un sabre. A l'ouest de la montagne habite une autre tribu qui est encore plus forte et plus cruelle; (ces gens) n'avalent que de la viande crue et du sang et ne cuisent pas leurs mets. Les Barbares les appellent la «tribu de l'ouest de la montagne». Au nord ils voisinent avec les Barbares de la Rivière Noire et au sud avec les Ta-tan (ou Ta-ta) 達靼.»

La Belle Montagne est considérée actuellement encore par les Mongols comme une montagne sainte; avant leur fuite vers le bassin de l'Uldžī-murën, ils défendaient d'y faire la chasse. La description que donne Chen K'ouo de la contrée est très exacte: la situation de la ville au sud-ouest de la montagne, la longueur de la Montagne Noire, sa position à l'est de la rivière, la couleur noirâtre des eaux et du sol, dans les bas-fonds de la vallée, puis les détails qui se rapportent aux montagnes où se trouve le K'ing-ling, montagnes qui forment une limite ethnographique naturelle, tout cela ne peut avoir été écrit que par un témoin oculaire attentif, et confirme en tout point l'identification de K'ing-tcheou avec Pai-t'a-tseu.

La Montagne Rouge 赤山 se trouve dans le voisinage de la Montagne Noire. A l'automne de la douzième année *ying-li* (962), Mou-tsong se rendit à la Montagne Noire et à la Montagne Rouge pour faire la chasse aux cerfs (*Annales des Leao*, chap. 7, f⁰ 3 v⁰).

Le *K'i tan kouo tche* (chap. 5 ad finem) place la Montagne Noire, la Montagne Rouge et la montagne T'ai-pao 太保 au *nord-est* de la Capitale Supérieure et dit que Mou-tsong ne pouvait se résoudre à quitter ces endroits. Si la direction donnée est fautive, — et notre identification de la Montagne Noire avec la Montagne Saxṇ-ola le prouve assez, — ce texte nous montre tout au moins que ces montagnes doivent se trouver dans une même région. Le *Ta ts'ing yi t'ong tche* (chap. 475, f⁰ 1 v⁰) l'identifie avec la montagne Pa-yen-

wou-lan ha-ta 巴顏五藍哈達, qui se trouve à 250 *li* au nord-est de la Bannière Droite de Bârin et à la source de l'Uldžī-murën [1]).

Le commentaire de la section *Wei tche* du *San kouo tche* (chap. 30, f⁰ 1 r⁰) donne un extrait de l'*Histoire des Wei* 魏書, qu'il faut comparer avec le chapitre 120 de l'*Histoire des Seconds Han*; voici le texte qui se rapporte probablement à notre Montagne Rouge et qui raconte les usages des Wou-houan, anciens habitants de la Mongolie Orientale. Ces usages ressemblent beaucoup aux coutumes des K'i-tan qui honoraient leur Montagne Noire:

«Ils (les Wou-houan 烏丸 et 烏桓) estimaient le guerrier, et lorsqu'il venait à mourir (sur le champ de bataille) ils recueillaient le cadavre et le plaçaient dans un cercueil. Ils gémissaient et pleuraient jusqu'au moment de l'enterrement et alors ils exécutaient, attaché à une corde rouge, un chien engraissé, prenaient le cheval que le défunt avait monté, ses vêtements et les ornements qu'il avait portés pendant sa vie, et brûlaient le tout pour le lui envoyer dans l'autre monde. Ils prétendaient faire protéger le défunt par le chien lié, afin que l'âme retourne à la Montagne Rouge 赤山, qui se trouve à plusieurs milliers de *li* au nord-ouest du Leao-tong (la Mandchourie), comme l'âme du Chinois après la mort retourne à la montagne Tai 岱 (T'ai-chan 泰山 au Chan-tong). La nuit de l'enterrement, les proches parents et les amis s'assemblent et s'asseoient; ils amènent des chiens et des chevaux. A tour de rôle ils chantent et ils pleurent; ils jettent de la viande aux (chiens) et font réciter des prières par deux hommes afin que l'âme du mort passe tous les endroits dangereux, échappe aux mauvais génies et arrive bien protégée à leur Montagne Rouge...»

---

1) D'après le chapitre 7 du *K'i tan kouo tche*, l'empereur Cheng-tsong serait enterré sur la Montagne Rouge à 200 *li* au nord-ouest de la Capitale Supérieure. Cheng-tsong n'est pas enterré là, mais la localisation de la Montagne Rouge est exacte.

Il se peut que la Montagne Rouge des Wou-houan soit la Montagne Rouge des Leao, qui est encore appelée la Prospère Roche Rouge (Mong. Bayan Olan xata) dans les livres de géographie, et que le peuple mongol appelle aujourd'hui Olan-tawa, la Passe Rouge.

La montagne Man-t'eou 饅頭山 est placée par Sie Ying à plus de 200 *li* au nord-ouest de la Capitale Supérieure; et à l'endroit appelé Leang-tien 涼淀, au sud de cette montagne, se trouvait une villégiature estivale. D'après le chapitre 32 (f⁰ 2 r⁰) des *Annales des Leao*, cette montagne est située non loin de la montagne T'ou-eul [1]), qui est aussi un endroit où les empereurs k'i-tan passaient souvent l'été. Ce ne peut être la montagne du même nom, qui se trouve à 250 *li* au nord de la Bannière gauche de Xortšin (voir le *Ta ts'ing yi t'ong tche*, chap. 405, 1, f⁰ 1 v⁰).

La montagne T'ai-pao 太保山 se trouverait, d'après le *Mong kou yeou mou ki* (chap. 3, f⁰ 12 r⁰), à 90 *li* à l'ouest de la Bannière (droite) de Bārin, et porterait le nom actuel de Man-tcha-eul 滿札爾. On peut objecter contre cette identification que le territoire de K'ing-tcheou ne s'étendait probablement pas si loin vers l'est, où nous avons déjà Houai-tcheou, Tsou-tcheou et surtout la préfecture Lin-houang avec ses dix sous-préfectures.

La description de K'ing-tcheou dans les *Annales des Leao* contient une erreur qu'il faut relever ici: la montagne K'ing-yun 慶雲山 est assimilée à la Montagne Noire; nous verrons de suite que le tombeau de Cheng-tsong se trouve sur la montagne K'ing-yun et puisque la Montagne Noire n'est pas l'endroit où l'on peut voir les vestiges des sépultures et des temples funéraires, il n'y a pas de raison pour admettre cette identification.

1) Voir les *Notes Additionnelles*.

Les Sépultures de K'ing 慶陵.

Nous avons vu que les *Annales des Leao* placent le tombeau de Cheng-tsong à vingt *li* à l'ouest de la ville de K'ing-tcheou. L'histoire atteste que là ne se trouve pas seulement le tombeau de Cheng-tsong; ses deux femmes, puis les empereur Hing-tsong et Tao-tsong et leurs femmes furent ensevelis également au K'ing-ling.

Le souhait exprimé par Cheng-tsong d'être enterré à cet endroit ne se trouve pas consigné dans l'Histoire de Cheng-tsong (chap. 10—17 des *Annales des Leao*). Cependant nous y lisons qu'il faisait de fréquents séjours sur cette montagne, surtout pendant le quatrième et le cinquième mois pour y passer l'été. Il n'est donc pas étonnant qu'il ait voulu être enseveli là. Peut-être pouvons-nous préciser la date de son souhait, car la troisième année *t'ai-p'ing* (1023), le septième mois, au jour *ting-hai*, Cheng-tsong donna un autre nom à la montagne Mien 緬山 et l'appela Yong-ngan-chan 永安山, la Montagne du Repos Éternel (*Leao che*, chap. 16, f⁰ 6 v⁰). L'histoire ne note pas le motif de ce changement de nom, mais ne peut-on pas supposer qu'il y a une relation à établir entre cet événement et le désir d'être enseveli à un endroit qui avait tant de charmes pour lui?

Cheng-tsong mourut en voyage la onzième année *t'ai-p'ing* (1031) le sixième mois, au jour *ting-tch'eou*, âgé de soixante et un ans.

Suivons jour par jour les événements de la Cour impériale [1]),

La première année *king-fou* (1031), le sixième mois, au jour *yi-wei*, Hing-tsong reçoit le cercueil de (son père) l'empereur défunt et le dépose dans la Salle T'ai-p'ing sur la montagne Yong-ngan 永安山.

A l'automne le septième mois, au jour *ping-wou*, l'impératrice

1) Voir le chapitre 18 des *Annales des Leao.*

(K'in-ngai 欽哀 [1]), à la tête de toute la famille impériale, se rend à la Salle T'ai-p'ing. La Corée envoie une mission pour assister aux funérailles.

Au jour *kouei-tch'eou*, l'empereur décrète de peindre l'auguste portrait de l'empereur défunt.

Au jour *kia-yin*, il érige K'ing-tcheou au sud de la Sépulture de K'ing 慶陵; il y transporte des gens pour la peupler afin qu'elle serve de ville qui (devait) garder le tombeau.

Au jour *ting-tseu*, l'empereur va voir l'auguste portrait de l'empereur défunt et, accablé de douleur, il pleure longtemps.

Au jour *ting-mao*, il se rend à la Salle T'ai-p'ing et brûle les arcs et les flèches dont l'empereur défunt s'était servi.

Le huitième mois, au jour *jen-wou*, il envoie le cercueil de l'empereur défunt à la Salle Tcheou-t'ou 菆塗殿 [2]).

Le neuvième mois, au jour *wou-chen*, l'empereur va personnellement voir le K'ing-ling.

Au jour *wou-wou*, l'empereur brûle les arcs, les flèches, les selles et les brides dans la Salle Tcheou-t'ou.

Au jour *keng-chen*, le royaume de Hia 夏 envoie une mission qui vient présenter ses condoléances.

Au jour *keng-wou*, (l'empereur), en compagnie des envoyés de (la dynastie) Song 宋 qui font les lamentations et les sacrifices et portent les habits de deuil, vient à la Salle Tcheou-t'ou.

Le dixième mois intercalaire, au jour *sin-hai*, l'empereur visite la Salle Tcheou-t'ou et inspecte les ustensiles secrets du tombeau.

Le onzième mois, au jour *jen-tch'en*, l'empereur, à la tête de tous les officiers du gouvernement, sacrifie dans la Salle Tcheou-

1) Titre posthume de l'impératrice Fa-t'ien 法天.

2) Salle où le cercueil était déposé provisoirement jusqu'à ce que le tombeau fût prêt. *Tcheou* 菆: couvrir le cercueil de bois; *t'ou* 塗: l'enduire de terre. Pour cet ancien usage, voir De Groot, *The Religious System of China*, Vol. II, Book III, p. 371.

t'ou; il produit les habits et les augustes objets de l'empereur défunt pour les brûler et relâche les faucons et les milans des cinq cages [1]).

Au jour *kia-wou*, il ensevelit l'empereur Wen-wou-ta-hiao-siuan 文武大孝宣皇帝 (titre posthume de Cheng-tsong) à K'ing-ling.

Au jour *ping-chen*, il se rend au K'ing-ling et distribue les objets superflus à la foule des fonctionnaires. Il donne à la montagne le nom de K'ing-yun 慶雲山 et à la Salle (funéraire) celui de Wang-sien 望仙殿.

Les circonstances de l'enterrement de Cheng-tsong, pour lesquelles en peut encore comparer le chapitre 50 des *Annales des Leao*, sont décrites beaucoup plus minutieusement que celles de l'inhumation des empereurs précédents. Nous voyons par ces textes que le nom de la montagne a changé plusieurs fois: le premier nom fut Mien-chan 緬山; Cheng-tsong préféra le nom de Yong-nganchan; enfin Hing-tsong l'appela K'ing-yun-chan. Ceci contredit le texte de la Géographie des Leao qui identifie la Montagne Noire avec la montagne K'ing-yun. Malgré le changement de nom introduit par Hing-tsong, on rencontre encore souvent le nom de Yongngan-chan dans les chapitres des empereurs postérieurs à Hingtsong. Celui-ci, de même que son fils Tao-tsong, imitant l'exemple de Cheng-tsong, fit en été de fréquents séjours sur cette montagne.

En fait de palais nous trouvons mentionnées les Salles T'ai-p'ing 太平 et Wang-sien 望仙, qui probablement ne sont qu'une seule salle, puisque Hing-tsong en changea le nom.

Dans la ville de K'ing-tcheou il y avait le palais Ta-ngan 大安殿. La troisième année *tch'ong-hi* (1034), l'impératrice-mère

1) Ces cinq cages étaient la cage des vautours, la cage des milans, la cage des petits faucons, la cage des (grands) faucons et la cage des chiens. Ces animaux servaient à la chasse.

K'in-ngai 欽哀 remit le pouvoir à l'empereur Hing-tsoug et alla garder elle-même la Sépulture de K'ing; elle s'établit à K'ing-tcheou; le véritable motif de cette retraite fut la disgrâce de l'empereur qu'elle encourut à la suite d'un complot. Cette femme intrigante, qui n'était qu'une concubine de Cheng-tsong, prit à la mort de celui-ci le titre d'impératrice-mère et se chargea de la régence parce qu'elle était la mère de Hing-tsong. Ses calomnies causèrent la perte de l'impératrice Ts'i-t'ien 齊天, femme en titre de Cheng-tsong, qui dut se donner la mort à la Capitale Supérieure au printemps de la première année *tch'ong-hi* (1032). Elle reçut le titre posthume d'impératrice Jen-tö 仁德, et fut ensevelie à la Sépulture de K'ing. La mère de Hing-tsong mourut la troisième année *ts'ing-ning* (1057), le douzième mois, au jour *ki-sseu*, sous le règne de Tao-tsong. Elle reçut le titre posthume de K'in-ngai-houang-heou 欽哀皇后, et fut ensevelie au K'ing-ling la quatrième année *ts'ing-ning* (1058), le cinquième mois, au jour *kouei-yeou* (*Annales des Leao*, chap. 21, f° 4 r°).

L'empereur Hing-tsong mourut dans son palais de voyage la vingt-quatrième année *tch'ong-hi* (1055), le huitième mois, au jour *ki-tch'eou*. Son palais de voyage se trouvait alors sur le bord méridional du Ravin du nord de la montagne Ts'ieou 秋山, que nous savons se trouver dans les environs de Houai-tcheou et de la Montagne Noire.

Son successeur Tao-tsong 道宗 l'enterra au K'ing-ling la première année *ts'ing-ning* (1055), le onzième mois, au jour *kia-tseu*. La montagne où se trouve le tombeau de Hing-tsong reçut le nom de Yong-hing-chan 永興山 (*Annales des Leao*, chap. 21, f° 2 r°).

La femme de Hing-tsong mourut la seconde année *t'ai-k'ang* (1076), le troisième mois, au jour *sin-yeou*. Elle reçut le titre posthume de Jen-yi-houang-heou 仁懿皇后 et fut ensevelie au K'ing-ling le sixième mois, au jour *kia-wou* (chap. 23, f° 3 v°).

Tao-tsong mourut dans son palais de voyage près du fleuve Houen-t'ong 混同江 (Mandchourie), la septième année *cheou-long* (1101), le premier mois, au jour *kia-siu*[1]) (chap. 26, f⁰ 5 r⁰). L'empereur T'ien-tsou 天祚 se rendit à K'ing-tcheou la première année *k'ien-t'ong* 乾統 (1101), le sixième mois, au jour *keng-yin*. Il enterra Tao-tsong et sa femme l'impératrice Yi-tö 懿德 au K'ing-ling le sixième mois, au jour *sin-hai* (chap. 27, f⁰ 1 v⁰). Cette impératrice avait été condamnée à se donner la mort; et elle mourut la première année *t'ai-k'ang* (1075), le onzième mois, au jour *sin-yeou*; le cadavre fut d'abord rendu à la famille, mais la première année *k'ien-t'ong* (1101), elle reçut une réhabilitation posthume en partageant avec Tao-tsong l'honneur d'être ensevelie dans les Sépultures de K'ing (chap. 23, f⁰ 3 r⁰; chap. 27, f⁰ 1 v⁰). Yi-tö obtint le titre posthume de Siuan-yi 宣懿皇后.

De ces textes des *Annales des Leao*, il appert qu'aux Sépultures de K'ing se trouvent les tombeaux

1) de Cheng-tsong et de ses deux femmes, l'impératrice Ts'i-t'ien 齊天 et l'impératrice Fa-t'ien 法天.
2) de Hing-tsong et de sa femme l'impératrice Tch'ong-cheng 崇聖 (ou Jen-yi 仁懿 d'après son titre posthume).
3) de Tao-tsong et de sa femme Yi-tö 懿德.

Ne faut-il donc pas s'attendre à voir au K'ing-ling trois emplacements différents, trois groupes de temples funéraires qui devaient orner les tombeaux?

Au nord de Pai-t'a-tseu (K'ing-tcheou), les montagnes s'avancent assez loin vers les bords de la Rivière Blanche comme pour abriter la ville contre les grands vents du nord-ouest. La route traverse ce promontoire et oblique ensuite vers l'ouest. A une vingtaine de *li* de Pai-t'a-tseu, on arrive au Désert du Bas-fond,

---

1) Le fleuve Houen-t'ong est le Soungari actuel.

en mongol Warïn-mañga [1]), nom que les Chinois ont transformé en Pa-li-man-han. Toute la contrée est actuellement inhabitée; depuis la guerre, aucun Mongol n'ose venir établir sa tente dans le voisinage des soldats chinois. A moins d'avoir un guide, on ne pourrait que difficilement découvrir l'endroit où se trouvent les tombeaux. Warïn-mañga est une longue vallée sablonneuse bordée de hautes montagnes. Le grand massif de l'ouest, qui se prolonge loin vers le nord, mérite le nom qu'il portait autrefois de montagne continue; sur son versant méridional se trouvent les tombeaux des empereurs k'i-tan; cette montagne est donc bien celle que Cheng-tsong appela Yong-ngan-chan, et Hing-tsong K'ing-yun-chan.

Ces tombeaux sont situés en trois endroits différents, séparés par les défoncements que creusèrent les eaux des sources sur l'immense pente. Comme autrefois [2]), les broussailles, que le feu détruit à intervalles réguliers, recouvrent ces terrains inhabités.

Des trois emplacements, celui du milieu est le plus grand et le plus vaste: plusieurs temples ont dû s'y trouver. Les soubassements de colonnes en marbre blanc, les grandes tuiles vernissées de couleur verte et jaune, les pièces d'ornementation des toits de même couleur, fournissent trop de preuves évidentes de l'existence de ces temples funéraires des Leao, précisément à l'endroit indiqué par nombre de textes, pour laisser subsister le moindre doute. Autrefois chacun des trois groupes de tombeaux et de temples avait, presqu'en bas de la pente de la montagne, une grande entrée à trois portes; les monceaux de terre et de débris de matériaux en indiquent la place exacte. Une route bien droite allait de la porte aux temples

1) *War* est le mot chinois *wa* 凹 (creux, bas-fond) mongolisé; comparez le chinois *houa* 花, fleur, qui devient en mongol oriental *xwar*.

2) Les *Annales des Leao* (chap. 20, f° 3 r°) mentionnent l'incendie des bois du K'ing-ling le douzième mois de l'année 1049 (18e année *tch'ong-hi*) au jour *wou-yin*. Le douzième mois de 1049 est proprement le commencement de 1050.

bâtis sur de grandes terrasses. Celles-ci ont été très solidement construites, ainsi que le prouvent les fouilles qui y furent pratiquées: à deux et à trois mètres de profondeur on pouvait encore remarquer que les grands blocs de pierre avaient été mis en place par la main des hommes; on ne pouvait y voir l'effet accidentel de la nature du sol.

Aux emplacements de l'est et de l'ouest, on ne trouve que les ruines des temples, mais derrière les terrasses des ruines, à l'emplacement central, les Mongols ont fracturé, il y a plus de trente ans dit-on, un des caveaux impériaux. On m'a affirmé que les fouilles, faites par une centaine d'individus, ont mis au jour deux chambres antérieures, dans lesquelles étaient disposés plusieurs objets à l'usage du défunt, entre autres un char de voyage dont les clous de roues étaient d'argent(??); on aurait brûlé le char pour pouvoir emporter le précieux métal(??). J'ai de la peine à admettre l'existence de ces deux chambres antérieures, car on en verrait encore aujourd'hui les murs qu'aucun intérêt ne poussait à démolir. Mais si l'on peut rejeter l'existence de ces deux chambres antérieures, il faut cependant admettre celle d'une autre chambre, car elle existe encore: c'est la chambre d'eau. Carrée à l'extérieur, elle forme une cavité intérieure circulaire. Les Mongols ont perforé le mur de la voûte d'une épaisseur de huit pieds et par là on peut actuellement encore pénétrer jusqu'au bord de l'eau. Celle-ci avait une profondeur de neuf pieds au moment où j'ai visité le K'ing-ling; le fond du puits semble être solide: on entend le son que provoque une pierre, jetée dans l'eau, lorsqu'elle heurte le fond, tout comme s'il était construit en briques. L'eau ne touche pas les murs de la chambre, car au moyen de morceaux de bois de thuya (*pai-mou* 柏木) fortement maçonnés avec de la chaux, on a construit un puits qui pouvait contenir l'eau et qui occupe tout l'intérieur de la chambre. Quelques Chinois, toujours à l'affût d'une bonne

aubaine, se laissèrent glisser un jour le long du mur et perchés sur cette construction en bois où ils pouvaient à peine poser le pied, ils en arrachèrent un grand nombre de blocs, qu'ils se proposaient d'utiliser, et laissèrent écouler environ trois pieds d'eau.

La voûte de la chambre a une épaisseur de trois couches de grandes briques, soit presqu'un mètre.

Au-delà de la chambre d'eau, on voit distinctement un couloir d'une longueur de plusieurs travées: des poutres disposées dans le sens de la largeur en soutiennent la voûte. Il est impossible de voir le fond de ce couloir qui s'enfonce sous la montagne. Les Mongols ont essayé d'y pénétrer en creusant un puits au-delà de la chambre d'eau. Ont-ils réussi? Il est difficile de le savoir; les commentaires, qui ne manquent pas, sont contradictoires; cependant si des trouvailles d'objets précieux ou simplement antiques ont été faites, il est probable que les Mongols seront parvenus à pénétrer dans le couloir et la chambre funéraire, pour s'en emparer.

Il faut remarquer que le tombeau fracturé ne se trouve pas en ligne droite derrière les fondements des temples, mais un peu à l'est. Que faut-il en conclure? Il est probable que l'emplacement central contient le tombeau de Cheng-tsong; ses deux femmes furent-elles ensevelies dans le même caveau que lui? Ou bien avaient-elles chacune leur caveau particulier à côté de celui de Cheng-tsong? Si cette dernière hypothèse se vérifie, il se peut très bien que le caveau fracturé soit celui de l'une des deux impératrices.

D'après le *K'i tan kouo tche* (chap. 11 et 19), toutes les sépultures des Leao auraient été détruites et pillées par les Niu-tchen 女眞 lors de leur invasion en Mongolie Orientale: «(La neuvième année *t'ien-k'ing* [1119]), pendant l'été, les gens de Kin attaquèrent et prirent, dans la province de la Capitale Supérieure, (les trois villes de) Tsou-tcheou où se trouve la Salle des Mets Célestes 天膳堂 de T'ai-tsou, de Houai-tcheou qui possède la salle Tch'ong-

yuan 崇元殿 de T'ai-tsong Tö-kouang, et (enfin) de K'ing-tcheou avec les trois salles Wang-sien 望僊, Wang-cheng 望聖 et Chen-yi 神儀. Ils s'étaient d'abord emparés des préfectures de second rang K'ien 乾州 et Hien 顯州 etc., ainsi que de toutes les Sépultures des salles Ning-chen 凝神, Ngan-yuan-cheng-mou 安元聖母殿, la salle de Che-tsou à la montagne Mou-ye 木葉 et toutes les Salles des Statues 影堂 des concubines, des fils et des frères des empereurs, qu'ils brûlèrent complètement, après les avoir pillées à fond. Ils fracturèrent les tombes dont ils enlevèrent l'or et l'argent, les pierres précieuses et les jades. Les gardiens en avertirent aussitôt Siao Fong-sien 蕭奉先, qui étouffa toute l'affaire et ne présenta aucun rapport à l'empereur. Plus tard, T'ien-tsou, quoiqu'instruit de la chose, s'informa des faits qui avaient eu lieu aux tombeaux. [Tchao] Fong-sien répondit que les Niu-tchen étaient d'abord entrés dans les tombeaux et avaient volé tous les objets, mais qu'ils avaient cependant craint les majestueuses âmes de tous les saints (empereurs) et n'avaient pas osé détruire les cercueils» [1]).

Faut-il ajouter foi à ce texte du *K'i tan kouo tche*? Il me semble que si les Niu-tchen avaient violé les tombeaux mêmes, ils ne se seraient pas donné la peine de combler les puits, que forcément ils devaient creuser pour pénétrer dans les caveaux, et alors on verrait encore actuellement les vestiges des fouilles pratiquées autrefois. Il y a donc lieu de tenir trois passages des *Annales des Kin* pour plus vraisemblables. Ces passages ont été remarqués déjà

---

1) Le chapitre 19 dit que les Niu-tchen n'ont pas osé détruire les tombeaux 陵寢, terme qu'il oppose aux 元宮 qui, en tout cas, ont été pris et pillés, d'après les deux textes. Le chapitre II prétend que les cercueils 靈柩 ont été respectés. Si je ne me trompe, *yuan-kong* 元宮 doit être le *tombeau*, le *sépulcre*. Les *Annales des Leao* emploient le même terme (chap. 18), et dans un texte parallèle à celui-ci, on rencontre le terme *yeou-kong* 幽宮 (chap. 50, p. 1 v°) que je prends aussi pour *tombeau*. Je n'ai pas sous la main un dictionnaire qui note ce terme.

par De Groot [1]) et prouvent que les empereurs niu-tchen ont pris soin des sépultures de leurs prédécesseurs k'i-tan.

La seconde année *t'ien-houei* (1124), le deuxième mois, (T'ai-tsong, empereur Niu-tchen) décréta que les profanateurs des tombeaux des Leao seraient punis de mort (*Annales des Kin*, chap. 3, f⁰ 2 v⁰).

La septième année *t'ien-houei* (1129), le deuxième mois, au jour *kia-siu*, il décréta qu'il était défendu de prendre du bois de chauffage sur la montagne Yi-wou-lu 醫巫閭山, qui est la montagne (où se trouvent) les tombeaux des Leao (*ibid.*, f⁰ 19 v⁰).

Wou-leng-kou 烏楞古 (anc. Wo-lou-kou 斡魯古) s'empara de K'ien-tcheou 乾州 qui dans la suite devint la sous-préfecture Lu-yang 閭陽; la plupart des tombeaux des Leao sont ici; il fut défendu d'y toucher (chap. 71, f⁰ 5 r⁰).

Ce dernier texte renferme cependant une inexactitude, car à K'ien-tcheou et à Hien-tcheou se trouvent les sépultures de deux empereurs k'i-tan, tandis que tous les autres se trouvent au Bārin.

Il est regrettable de devoir constater que toutes les stèles, qui ne devaient pas manquer sur les tombeaux, sont actuellement perdues. A l'emplacement central de Warīn-mañga git une belle colonne de marbre blanc, renversée et à demi enfouie sous la terre. Dressée sur son socle, elle a une hauteur de 2 m. 44. On m'avait dit qu'elle ne portait aucune inscription; cependant la trace de lettres était encore visible sur les faces exposées à l'air, malheureusement il sera impossible de reconstituer le moindre texte. La colonne étant hexagonale, on pouvait espérer que les faces enfouies seraient dans un meilleur état de conservation. Nous ne pouvions songer à redresser un si énorme bloc de marbre; à peine avons-nous pu le retourner un peu pour voir une des faces inférieures.

1) *The Religious System of China*, Vol. III, Book I, Part III, p. 928—929.

Les lettres y étaient en effet plus distinctes; le texte renferme des dhâraṇî comme l'indiquent quelques caractères chinois.

Les six faces de la colonne ne sont pas de même largeur: une petite face d'une largeur de 24 cm. qui renferme cinq lignes verticales de caractères alterne avec une grande face de 38 cm. 5 sur laquelle il y a sept lignes de caractères. Ceux-ci ont une forme qui se rapproche sensiblement de l'alphabet devanâgarî du sanscrit, quoiqu'il y ait des différences notables: ainsi chaque groupe représente une syllabe, — on trouve le *r* écrit au-dessus de la consonne à la manière tibétaine, le *i* de même, — mais les syllabes ne sont pas reliées en mots, car elles occupent chacune une place séparée dans les colonnes du texte. Il faudrait déchiffrer ce texte, pour autant que cela soit possible, — et ce travail sera très difficile sinon impossible vu son état lamentable, — pour savoir dans quel sens il faut lire les caractères, de haut en bas comme pour le chinois ou de gauche à droite comme en sanscrit. La position de la colonne rendait la transcription presqu'impossible, d'ailleurs les lignes de lettres qui se trouvent près des arêtes sont complètement effacées.

En terminant cette description de K'ing-tcheou et de K'ing-ling, je donne la liste des *nien-hao* de sapèques que le hasard nous fit découvrir, sans que nous ayons fait de fouilles ad hoc.

Sapèques de Pai-t'a-tseu (K'ing-tcheou):

K'ai-yuan 開元 713—742 (T'ang).
Hien-p'ing 咸平 998—1000 (Song).
Hi-ning 熙寧 1068—1078 (Song).
King-yeou 景祐 1034—1038 (Song).
Siang-fou 祥符 1008—1017 (Song).
Chouen-houa 淳化 990—995 (Song).
Yuan-fong 元豐 1078—1086 (Song).
Chao-cheng 紹聖 1094—1098 (Song).

King-tö 景德 1004—1008 (Song).
Hi-yuan 熙元 (inconnu).

Sapèques de Warïn-manga (K'ing-ling):

T'ai-p'ing 太平? 1021—1031 (Leao).
T'ien-cheng 天聖 1023—1032 (Song).
Yuan-yeou 元祐 1086—1094 (Song).
Kia-yeou 嘉祐 1056—1064 (Song).
Tche-tao 至道 995—998 (Song).
Siang-fou 祥符 1008—1017 (Song).
Hi-ning 熙寧 1068—1078 (Song).

Ces sapèques datent donc toutes de l'époque des Leao, à l'exception de la première.

Le lecteur conclura sans doute avec nous que d'une part les textes historiques, de l'autre les positions géographiques et la description des lieux nous permettent d'identifier Pai-t'a-tseu avec K'ing-tcheou et de placer le K'ing-ling à Warïn-manga.

La Muraille de la Frontière 邊牆.

Comme on peut le voir sur la carte, les cours d'eau de la sous-préfecture actuelle de Lin-si [1]) ont en général une direction ouest-est. Leurs sources se trouvent dans les parties supérieures des vallées où les montagnes sont très hautes. A Wou-nieou-t'ai, Hao-be-tou et au nord de Pai-t'a-tseu, on arrive, en franchissant la passe, sur le haut plateau de la Principauté mongole de Wou-tchou-mou-ts'in 烏朱穆沁 (Udžimtšin en mongol oriental). C'est dans ces vallées qu'on remarque le mieux un mur de terre qui suit au Bārin une direction générale nord-sud, et coupe par conséquent les vallées en deux parties: la partie haute et la partie basse. Les tours de défense se trouvent uniformément du côté de l'ouest, et les camps adossés à la muraille du côté de l'est: cette disposition in-

1) Voir les *Notes additionnelles*.

dique assez clairement que ce mur de terre a été construit contre un ennemi qui devait habiter à l'ouest, et principalement sur le haut plateau, car les tours de défense sont extrêmment nombreuses dans les vallées de Hao-be-tou et de Wou-nieou-t'ai, qui donnent accès à ce plateau. Ainsi à Hao-be-tou il y en a à des intervalles de dix à quinze *tchang*. Au nord de la mission catholique de Ta-ying-tseu, où le mur passe également, on ne voit plus de ces tours, et le fortin, qui ailleurs se trouve adossé à la muraille, comme à l'est de Warīn-mañga, à Wou-nieou-t'ai, à mi-chemin entre Hao-be-tou et Wou-nieou-s'ai, à l'est de Che-pa-li-t'ai etc., est situé ici à une dizaine de *li* du mur; on peut le voir dans la vallée de Ölāsthā au sud de Ta-ying-tseu.

Cette Muraille de la Frontière, qui forme une ligue continue à travers les vallées et par-dessus les montagnes, ne peut avoir été construite sous les Leao, car à Warīn-mañga les sépultures impériales se trouvent à l'ouest de la muraille, et il serait inconcevable que les empereurs k'i-tan n'eussent pas mis ces sépultures à l'abri d'un coup de main toujours possible de l'ennemi. D'ailleurs nous savons que la frontière de l'empire des Leao s'étendait au nord jusqu'à la rivière Lou-kiu 臚朐河. A l'ouest, la frontière s'étendait jusqu'à la montagne Kin-chan 金山, qui se trouve à l'ouest du lac Pou-yu-eul-hai 捕魚兒海 dans la principauté des Gĕšiktĕn, et près des sables du Gobi. La direction générale de ce mur de terre ne correspond pas avec la description géographique que nous donnent des *Annales des Leao* de l'empire k'i-tan [1]). Ainsi, au *nord-ouest* de la Capitale Supérieure, il y avait trois villes de frontière: Tchen-tcheou 鎮州 à 3000 *li*, Ho-tong-tch'eng 河董城 à 1700 *il*, et Tsing-pien-tch'eng 靜邊城 à 1500 *li*. Au *nord* de la Capitale Supérieure se trouvait la ville de P'i-pei-ho 皮被河城 à 1500 *li*. Or la Muraille de la Frontière suit une direction nord-

1) Chap. 37, f° 2 v°, f° 10 v° et suiv.

est—sud-ouest. Les directions ne correspondent donc pas. La carte japonaise[1]) indique divers tronçons de la muraille sans les relier entre eux: la feuille de Ts'i-ts'i-har en porte le tracé entre les rivières Tch'ao-eul 綽兒河 et T'ao-eul 洮兒 (Longitude 122°—121°, latitude 46°5—47°), puis dans les parties septentrionales des principautés de Xortšin (Bannière centrale de l'Aile Droite, et Bannière Centrale de l'Aile Gauche), de Džarot (Bannière Gauche), et d'Ar-xortsin. Au nord-ouest de Bārin un nouveau tronçon est indiqué depuis le nord de Pai-t'a-tseu jusqu'à Wou-nieou-t'ai, cependant le mur continue par les vallées de Džurtšin, Ölastha, etc. A l'ouest de Gĕšiktĕn on en voit une autre trace; enfin en Mongolie Centrale, au sud-ouest de Lama-miao (Tolon nor), la carte japonaise le dessine à l'est de la rivière Chan-tien 閃電河, et puis plus bas au sud-ouest apparaît encore un tronçon. Au nord de la mission catholique de Ts'i-sou-mou en Mongolie Centrale, le mur de terre reparaît sur une longueur d'environ deux cents *li*; le confrère qui me donna ces informations ne put me dire si à l'est et à l'ouest ce mur se raccorde avec d'autre tronçons connus.

Dans les *Annales des Kin* (chap. 24, f⁰ 9 r⁰) nous trouvons quelques renseignements sur cette Muraille de la Frontière:

«La vingt-et-unième année *ta-ting* (1181), le second mois, parce que les dix-neuf fortins des fonctionnaires *tchao-t'ao-sseu* 招討司 (chargés du soin des pays soumis) de la province du nord-est se trouvaient dans la région de T'ai-tcheou 泰州, et que vingt-quatre fortins avaient été établis anciennement dans la province de Lin-houang, (mais) n'avaient pas leurs travaux de défense en bon état, l'empereur Che-tsong 世宗 (1161—1189) envoya le fonctionnaire *ta-li-sseu-tche* Fou-tch'a Tchang-kia-nou 大理司直。富察章嘉奴 et autres, pour aller voir la situation. Alors (la province du) nord-est s'étendait depuis le fortin de Ta-lo-ta-che

1) Voir les *Notes additionnelles*.

達勒達石 (anc. Ta-li-tai-che 達里帶石) jusqu'à la région de la rivière Hai-hou 海呼 (anc. Ho-wou 鶴五). Ils délimitèrent la province de Lin-houang depuis le fortin de la rivière Hai-hou jusqu'à Sö-eul-nai 色爾乃. Ils choisirent partout une disposition adéquate et établirent des fortins et des postes de garde.

«Le conseiller Yi-la-min 伊喇敏 dit: Le mur de terre qu'on a construit au nord-est et à Lin-houang est brûlé et rompu [1]). Il faut donner des ordres pour que le peuple qu'on y a transplanté suive entretemps l'eau et l'herbe (: reste nomade) pour y séjourner (et monter la garde à la frontière), et qu'on envoie des hommes valides qui, après la délimitation faite, creuseront les fossés pour mettre la frontière en état de défense.

«L'empereur ordonna aux mandarins des contrées où il n'y avait pas de pâturages (à cause du salpêtre), de construire des maisons à cet effet, et à tous les fortins de la province de Lin-houang d'employer des hommes loyaux comme gardes. On discuta et délibéra au sujet des vingt-quatre fortins de la province de Lin-houang; si on mettait vingt familles dans un fortin, on aurait un total de sept cent vingt (familles) [2]). Comme dans les camps dont la construction est achevée, les mandarins donneront la nourriture d'une année. L'empereur, en cas d'année de disette, autorisera la cessation (des travaux). Il ordonna de creuser les tranchées pour les mettre en bon état.

«Le quatrième mois, il envoya un secrétaire du ministère des emplois, Hi-hou-che-han 奚呼實罕, (pour) dresser les plans et faire le tracé, les fossés étaient partout obstrués par le sable et la neige, et la muraille ne pouvait plus suffire à arrêter l'ennemi. Il

---

1) On aura brûlé les fortins et les palissades en bois défendant les trouées qui donnaient libre passage aux rivières.

2) Mauvaise arithmétique! Vingt familles par fortin font 480 familles s'il y a 24 fortins; en ajoutant les 19 fortins du nord-est, on a un total de 860 familles.

dit qu'on pourrait construire deux cent cinquante fortins; un fortin coûterait trois cents journées de travail et pourrait être achevé en un mois. On a aussi des grains en quantité suffisante. Ce serait un système durable de défense de la frontière. La région de neuf fortins de T'ai-tcheou et de cinq fortins de Lin-houang (a un sol qui produit du) salpêtre (la vie nomade y est donc impossible puisqu'il n'y a pas de prairies pour les troupeaux). Les mandarins peuvent y construire des maisons (pour y établir un peuple sédentaire). En outre, à partir de Sö-eul-nai vers l'ouest, dix-neuf fortins sont des anciens postes de garde, (mais) les maisons militaires y sont trop peu nombreuses. (L'empereur) pourrait ordonner au mandarin du grand étang de sel de donner trente mille arbres aux fortins de l'est. Dans le voisinage de la montagne [1]) on cherchera soi-même les arbres; pour chaque famille le mandarin construira une maison d'une travée qui lui servira d'habitation.»

La contrée qui porte ici le nom de Sö-eul-nai 色爾乃 s'appelait autrefois Sa-li-nai 撒里乃. On trouve ce nom dans les *Annales des Leao*, p. e. au chapitre 26, f⁰ 3 r⁰: «l'empereur Tao-tsong fait un séjour à Sa-la-na 薩拉納 (anc. Sa-li-nai 撒里乃) la deuxième année *cheou-long* 壽隆 (1096), le sixième mois, au jour *sin-yeou*, et de là il se rend à la Montagne Rouge le septième mois, au jour *ping-wou.*»

Le *Tou che fang yu ki yao* (chap. 18, Tche-li 9, f⁰ 43) a donc raison de placer cette contrée au nord-ouest de la Capitale Supérieure. Je crois que la contrée de Sa-li-nai, qui est traversée par la Muraille de la Frontière, se trouve au Pa-heou 壩後 actuel, c'est-à-dire sur le haut plateau au nord-ouest de Barin. Les empereurs k'i-tan montaient souvent au plateau pendant l'été, pour en descendre à l'automne (*Leao che che yi pou*, chap. I, f⁰ 17 v⁰),

1) La montagne Hing-ngan-ling 興安嶺.

tout comme certains Mongols de Barin font encore actuellement. Ce haut plateau porte le nom de Leng-king 冷陘, la Passe Froide, dans l'histoire des K'i-tan avant la fondation de leur empire.

Les dix-neuf fortins qui se trouvent à l'ouest de Sa-li-nai sont donc à chercher dans les différentes vallées que la muraille traverse au pied du plateau.

En 1181, on a porté le nombre de fortins dans la province de Lin-houang à trente-six. Dans les autres contrées ces fortins ont été multipliés aussi (*Kin che*, chap. 8, f⁰ 2 v⁰).

Avant cette époque, les dix-neuf fortins de Lin-houang existaient déjà, car les Kin voulaient *réparer* la muraille, ils ne disent pas *construire* la muraille. Quelle est la date de sa première construction? J'ai dit plus haut pourquoi l'empire des Leao n'aurait pas élevé une Muraille de la Frontière à l'endroit où elle se trouve actuellement. Mais ceci n'exclut pas une autre hypothèse: les K'i-tan ne peuvent-ils pas avoir construit cette muraille avant la fondation de leur empire pour se protéger contre les T'ou-kiue et autres ennemis de l'ouest? Dans ce cas cependant, il ne faudrait pas leur attribuer la muraille qui se trouve en Mongolie Centrale.

Dans la Géographie des Kin nous rencontrons plusieurs passages qui indiquent clairement que la Muraille de la Frontière telle qu'elle subsiste actuellement, n'est que le tracé des limites septentrionales de l'empire des Kin:

Au nord, la région de Ho-lo-ho-po-mou-k'ouen 和羅和博穆昆 à trois mille *li* au nord de la province de Fou-yu 扶餘路, sert de frontière. A droite (à l'ouest) la frontière fléchit vers la tranchée de limite que Po-lo-ho 博勒和 a creusée; et à l'ouest elle passe par Lin-houang, et la Montagne d'Or 金山, en couvrant le nord de K'ing(-tcheou) 慶州, Houan(-tcheou) 桓州, Fou(-tcheou) 撫州, Tch'ang(-tcheou) 昌州, et Tsing(-tcheou) 淨州 (*Kin che*, chap. 24, f⁰ 1 r⁰).

Ce Po-lo-ho (anc. P'o-lou-houo 婆盧火) appartenait à la famille impériale niu-tchen. Il déménagea de la vallée Ngan-tch'ouen 按春水, le berceau de la dynastie, pour aller s'établir à T'ai-tcheou, où il avait fixé dix mille familles d'agriculteurs en 1121 (cinquième année *t'ien-fou* 天輔). Il fut nommé *tou-t'ong* 都統 de la place et eut bien des mérites en gardant la frontière (voir *Annales des Kin*, chap. 71, f⁰ 6).

La ville de T'ai-tcheou des Kin était sous les Leao la sous-préfecture Tch'ang-tch'ouen 長春縣 au chef-lieu de la préfecture de second rang qui portait le même nom. D'après la description qu'en donnent les *Annales des Leao* (chap. 37, f⁰ 6 v⁰), on doit la chercher dans le voisinage des rivières Toro et Soungari; le *Man tcheou yuan lieou k'ao* (chap. 11, f⁰ 1 v⁰) la place au sud de la ville de Pai-tou-na 白都那. Les indications des ouvrages *Ki lin t'ong tche*, *Cheng king t'ong tche*[1]) et *Mong kou yeou mou ki* ne sont pas très précises, et l'emplacement exact de la ville est encore à déterminer.

La Muraille de la Frontière se trouvait à 400 *li* au nord de T'ai-tcheou des Kin (*Annales des Kin*, chap. 24, f⁰ 8 v⁰), donc là où la carte japonaise en indique un premier tronçon entre les rivières Tch'ao-eul et T'ao-eul (Toro); il ne faut pas prendre la direction donnée trop à la lettre, le *nord* peut aussi bien signifier le nord-ouest.

Nous trouvons une seconde allusion à la Muraille de la Frontière dans la description de K'ing-tcheou sous les Kin: la limite de l'empire niu-tchen passait à vingt *li* au nord de la ville, la distance à l'ouest n'est que d'une dizaine de *li*,

La ville de Houan-tcheou 桓州 qui doit se trouver dans la région des sources de la rivière Louan 灤河 (dont le cours supé-

1) 吉林通志, 盛京通志.

rieur porte le nom de Chan-tien-ho 閃電河 et Chang-tou-ho 上都河) se trouve à un *li* et demi de la frontière (*Annales des Kin*, chap. 24, f⁰ 10 r⁰). La carte japonaise indique, au sud-ouest de Lama-miao, les ruines d'une ancienne ville tout près de la Muraille de la Frontière, et au nord-ouest de la mission catholique de P'ing-ti-nao-pao 平地腦包 (Long. 115°5, Lat. 42°9 approximativement).

Fou-tcheou 撫州 dépendait originairement de Houan-tcheou (*Annales des Kin*, l. c.); il n'est donc pas étonnant de lire dans les textes que la frontière passait également par Fou-tcheou.

De même pour Tch'ang-tcheou 昌州; cette ville dépendait d'abord de Houan-tcheou, plus tard de Fou-tcheou; elle doit donc se trouver dans la même région que ces deux villes.

Enfin Tsing-tcheou 淨州 est placée à 80 *li* au sud de la frontière (*Annales des Kin*, chap. 24, f⁰ 10 v⁰).

Rappelons-nous que l'empire des Kin avait une Capitale Occidentale à Ta-t'ong 大同府 au Chan-si, et toute la province qui en dépendait se trouvait donc au sud du mur de terre qui traverse la Mongolie Centrale, soit par tronçons, soit en ligne continue.

Les géographes pourront un jour nous retracer complètement les limites de l'empire des Kin, en cherchant à relier les différents tronçons de la levée de terre qui sont connus déjà.

En finissant ce chapitre, donnons quelques extraits du «Voyage à Péking à travers la Mongolie en 1820 et 1821» de M. G. Timkovski, qui se rapportent à la Muraille de la Frontière en Mongolie Centrale. Ce voyageur russe fut de suite intrigué par la vue de cette levée de terre.

«8 Novembre (1820). Ensuite on traversa un rempart peu élevé; les habitants nous dirent qu'il divisait autrefois des possessions chinoises de la Mongolie indépendante. Ce rempart s'étend fort loin de l'est à l'ouest et paraît se réunir aux hauteurs desquels découle l'*Orkhon*» (p. 262).

» 12 Novembre. Après treize verst de marche, nous arrivâmes à un rempart en terre assez élevé; il traverse la route et aboutit à des montagnes qui s'étendent de l'est à l'ouest. A gauche est une vaste plaine très fertile.

«Ne pourrait-on pas trouver quelque analogie entre ce rempart et les anciennes fortifications que l'on trouve près de Péréiaslav dans le gouvernement de Poltava, en Bessarabie, et dans d'autres provinces de la Russie?» (p. 267).

«Nous passâmes également par *Khamkhoùn* (14 Novembre), lieu où nos missions de 1794 et de 1807 s'étaient reposées. Un de ces remparts, construits par les Chinois pour se défendre contre les Mongols, coupait la route; il était beaucoup plus bas que tous ceux que nous avions rencontrés précédemment.... A trois verst environ de ce rempart, on trouve une petite fortification carrée, construite en terre et nommée *Tsagàn-belgassoù* (ville murée blanche) elle était presque ruinée».... (p. 271--272).

«Le petit fort dont j'ai déjà parlé, sert de refuge aux bestiaux, dans les temps orageux. Les remparts qui tombent en ruines, ont cinq toises de haut, on voit encore aux quatre coins de petits bastions. Dans l'intérieur il y a un espace circulaire de pierres brutes: c'était là probablement que l'on dressait la tente du khan. Un amas de terre s'élève au milieu de la place; un piédestal carré, en marbre blanc cassé, porte l'image d'un dragon; ce sont les armes de la Chine. Quelques personnes prétendent que ce petit fort a servi durant les campagnes du célèbre empereur Khang hi, vers la fin du dix-septième siècle. On aperçoit encore, très distinctement, des traces de petits retranchements qui, d'après le système de fortification de la Chine, renfermaient le camp. Deux routes conduisent par ce lieu à Khalgan. L'une est bien entretenue et va vers l'est, en passant par le *Charbataï*[1]) et le village de

1) Probablement une faute d'impression pour Chabartai.

Tolaï soumé (Note de Timkovski: *Tolaï*, en mongol, veut dire lièvre, et *soumé* temple); elle est fréquentée par les Tsakhar de la division de *Koubò-charà*. Nos missions précédentes l'ont suivie; l'autre qui se dirige à l'ouest, par le mont *Sendjit*, est appelée la route des chameaux ou des caravanes; elle est ordinairement fréquentée par les Tsakhar de la division de *Gouli charà*, dont notre escorte était composée» (p. 273—274).

Quelques villes secondaires.

Nous avons vu dans la description de Lin-houang-fou que les administrations sous-préfectorales étaient établies dans la Capitale Supérieure même. Les familles qui relevaient de ces tribunaux ne pouvaient certainement pas être fixées dans la ville, mais elles vivaient dans les environs et s'y adonnaient à l'agriculture. Aux lignes des terrasses qui sillonnent en tant d'endroits les pentes des montagnes, on reconnaît facilement que ces terres ont été cultivées autrefois. Les Mongols nomades qui habitaient tout le Bārin avant 1909, et qui depuis lors sont cantonnés à l'est de la Rivière Blanche, se livrent trop peu à la culture des terres pour qu'on puisse les croire les auteurs de ces terrassements; ils sont aussi trop peu nombreux pour être forcés d'ensemencer ces pentes; quelques lopins des terres basses leur suffisent amplement.

On peut donc admettre que les prisonniers des K'i-tan se sont livrés à une culture intense pour cette époque. C'était d'ailleurs une nécessité économique: il fallait nourrir une nombreuse population qui n'aurait pas pu vivre des seules productions de la vie nomade. Actuellement le royaume de Bārin ne compte qu'une population de 30.400 âmes pour les deux Bannières d'après les dernières statistiques [1]). En additionnant les nombres de familles donnés par

1) 調查內蒙及沿邊各旗統計報告, pp. 45 et 47.

les *Annales des Leao* pour les sous-préfectures de Lin-houang-fou, et pour celles de Tsou-tcheou, de Houai-tcheou et de K'ing-tcheou, on obtient un total de 36.000 familles, auquel il faut ajouter environ 4000 familles pour quatre sous-préfectures dont les statistiques manquent, soit donc 40.000 familles. Ne comptons que quatre personnes par famille et nous atteignons encore le chiffre total de 160.000 âmes. On voit l'énorme différence avec la situation actuelle. Et nous devons en outre faire abstraction du nombre de soldats cantonnés dans la région.

Un assez grand nombre d'endroits et de vallées au Bārin sont impropres à la culture, p.ex. les dunes de sable, les marécages etc., de sorte que cette population agricole devait nécessairement et de préférence aussi, se fixer dans les vallées les plus fertiles. Comme je l'ai dit plus haut, les centres administratifs se trouvaient à la Capitale. Rien n'empêche cependant qu'il y ait eu au milieu de leur région une enceinte plus ou moins fortifiée, car les *Annales des Leao* (chap. 36) enregistrent pour la plupart des sous-préfectures un certain nombre de soldats. Peut-être sera-t-il possible plus tard de trouver l'endroit exact de chaque centre de population sous-préfectorale, mais je n'oserais point avancer des conclusions à ce sujet. On peut s'attendre à voir les sous-préfectures à une distance assez grande de la Capitale Supérieure, car les trois préfectures de second rang qui se trouvent au Bārin, ont été créées principalement pour garder les sépultures impériales, et il est dès lors bien possible qu'elles ne constituent que des enclaves au milieu du territoire des sous-préfectures.

Afin de contribuer à une mise au point que des recherches ultérieures rendront possible, je signale ici les quelques enceintes de villes que j'ai pu trouver.

La Ville de la Vallée Piluthā.

Elle se trouve au nord-ouest de la Capitale Supérieure à une distance d'environ quatre-vingts *li*. On me dit que l'endroit où se trouvent les ruines de la ville, s'appelle Olān bātši. Pour s'y rendre, on remonte le cours de l'Uldžī murën jusqu'à la lamaserie Xalijënthā-sum; là, la rivière Osīn-txurū se jette dans l'Uldžī murën, et à l'ouest une autre rivière vient rejoindre l'Osīn-txurū un peu plus haut. C'est en remontant le cours de cette petite rivière qu'on arrive bientôt à Olān bātši.

On ne trouve pas beaucoup de débris de briques et de tuiles dans la ville, par contre les tessons de vases et d'ustensiles de ménage sont nombreux, aussi bien à l'extérieur qu'à l'intérieur de l'enceinte. Celle-ci mesure environ 230 *kong* de l'est à l'ouest et 150 du nord au sud. Le mur oriental ne se laisse pas très bien distinguer et celui du sud ne forme pas une ligne droite. Il y a encore des fondements de maison en pierres non taillées, une pierre meulière, et un socle de colonne dans l'enceinte.

Le sol de la contrée paraît fertile, et les pentes des montagnes y ont été cultivées autrefois. La vallée de Piluthā se trouve à l'est de la Montagne Noire et doit être celle que les *Annales des Leao* désignent sous le nom de *Hei-chan-tong-tch'ouan* 黑山東川, la Vallée à l'est de la Montagne Noire. Mou-tsong y fit un séjour pendant l'hiver de la seizième année *ying-li* (966) (chap. 7, f⁰ 4 v⁰).

Au nord-ouest de la Capitale Supérieure habitaient les sujets des sous-préfectures Yi-sou, Ts'ien-leao et Tch'ang-t'ai; et au nord ceux de la sous-préfecture Yi-sou.

La Ville de Xütën-gōl.

A près de quarante *li* au nord-est de Pai-t'a-tseu, dans une étroite vallée qui conduit au haut plateau, se trouvent les ruines

d'une autre ville: chaque côté mesure 240 *kong*; au nord et au sud il y a eu deux tours de défense et trois à l'est et à l'ouest. Dans le coin nord-ouest de la ville se trouvait une forteresse intérieure, formant un carré de 127 *kong* de côté, avec une grande tour de défense à l'est. Dans cette forteresse intérieure on distingue encore les fondements d'une rangée de constructions ayant face au sud, et de deux dépendances à l'est et à l'ouest. La ville aura été détruite par un feu violent: on peut le constater par les morceaux de briques et de tuiles brûlées. Il n'y a pas beaucoup de débris de matériaux de construction. La ville paraît n'avoir été qu'une forteresse militaire et cette vallée si étroite, encaissée dans les montagnes, ne peut avoir hébergé une grande population.

Deux sapèques trouvées là portaient les *nien-hao tch'ong-ning* (Song, 1102—1107), et Houang-song 皇宋 (?).

La Ville au sud du K'ing-ling.

Lorsqu'on va de Pai-t'a-tseu à Warïn-mañga, avant de passer la Muraille de la Frontière, on aperçoit à gauche une vallée adjacente entourée d'un cercle de montagnes, et dans laquelle se trouvent les ruines d'une ancienne ville. Les murs forment un carré de 255 *kong* de côté. La Muraille de la Frontière passe à quelques pas au nord de la ville. Le K'ing-ling se trouve aussi au nord et on peut parfaitement le voir. Deux sapèques ramassées dans la ville portaient les *nien-hao chouen-houa* (Song, 990—995) et *king-tö* (Song, 1004—1008).

La Ville de Hao-be-tou.

A quelques *li* au sud-est de la Muraille de la Frontière, au milieu de la vallée de Hao-be-tou, se dessine une autre enceinte d'ancienne ville. Les chrétiens qui s'y sont installés l'appellent Ta-tch'eng 大城, la Grande Ville. Elle n'a pas une forme très

régulière, le mur du sud mesurant 260 *kong* et celui du nord 280 *kong*; à l'est et à l'ouest la longueur du mur est de 232 *kong*. Dans les murs du nord et du sud, il y a des ouvertures pour des portes. On ne remarque ni ville intérieure, ni tours de défense. La vallée est assez large et fertile; elle constitue la limite de la sous-préfecture Lin-si, et aussi la limite entre la Chine agricole et la Mongolie nomade.

Faut-il placer ici une des sous-préfectures de K'ing-tcheou?

C'est bien possible.

Le *Tou che fang yu ki yao* (chap. 18, Tche-li, f⁰ 41 sous K'ing-tcheou) dit en effet: La sous-préfecture abolie Hiao-ngan 孝安 se trouve au sud-ouest de K'ing-tcheou. Les Kin en changèrent le nom en K'ing-min-hien 慶民縣, qu'on peut traduire par «sous-préfecture du peuple de K'ing(-tcheou)».

Les *Annales des Kin* disent (chap. 24, f⁰ 8 r⁰):

«Autrefois il y avait (sous la dépendance de K'ing-tcheou) une sous-préfecture Hiao-ngan; la huitième année *t'ien-houei* (1130), elle fut changée en K'ing-min-hien et abolie la troisième année *houang-t'ong* (1143).

J'ai dit plus haut que nous pouvions considérer les trois *tcheou* K'ing, Houai et Tsou, comme des enclaves dans le territoire de Lin-houang-fou; en ce cas il est tout naturel de chercher les sous-préfectures de ces *tcheou* dans le voisinage immédiat de ces villes, pourvu toutefois qu'elles n'aient pas en leur administration dans la ville préfectorale de second rang. Cette raison, que je ne prétends cependant pas être péremptoire, me pousse à placer Hiao-ngan-hien de K'ing-tcheou à Hao-be-tou, qui se trouve précisément au sud-ouest de Pai-t'a-tseu.

Les *Annales des Leao* ne donnent aucun renseignement sur cette sous-préfecture; nous ne connaissons donc ni la date de son premier établissement, ni le nombre des familles qui l'habitaient.

La Ville de Džurtšin Gol.

A l'ouest de la lamaserie de Džurtšin, brûlée actuellement, et au confluent des deux rivières de Che-pa-li-t'ai et de Ying-chang, on aperçoit les ruines de ce que les immigrés chinois appellent Sseu-fang-tch'eng 四方城, la Ville Carrée. Elle a une superficie d'un *li* carré. Ses murs sont plus hauts que ceux de la ville de Hao-be-tou. La Muraille de la Frontière passe à l'ouest de la ville.

Les quatre villes.

Dans la vallée Sai-po-lo-keou et les environs immédiats, à l'ouest de la Ville Carrée, se trouvent quatre enceintes d'anciennes villes:

1) T'eou-tao-tch'eng-tseu à Sai-po-lo-keou.

2) Eul-tao-tch'eng-tseu à Wen-tö-k'eng.

3) Sau-tao-tch'eng-tseu à Pi-lö-t'ai-keou-men: sur la montagne près de cette ville il y a un ancien tombeau, dont la voûte s'est écroulée. Sept ou huit statues de pierre qui gisent là, nous disent que nous avons ici le tombeau d'un personnage important. Est-ce peut-être le Tö-ling 德陵 où la mère d'A-pao-ki, l'impératrice Siuan-kien 宣簡, morte en 935, fut enterrée?

4) Sseu-tao-tch'eng-tseu à l'entrée de la vallée de Che-pa-li-t'ai.

N'ayant pas visité ces ruines, je ne connais pas leur position géographique réciproque, et je ne les indique que vaguement sur la carte.

La Ville de Lou-tch'ouan-hien 盧川縣.

Cette sous-préfecture ne datant que des Kin, je sors un peu du cadre de cet article qui traite des villes de Leuo, pour parler ici d'une ville, dont le nom et la situation géographique rappellent trop le sujet des Villes des Leao au Barin pour pouvoir en être séparée.

Le nom est suggestif; je le traduis par: «Sous-préfecture de la Vallée Noire».

Le mot LOU 盧 a le sens de «noir», et se rencontre comme tel dans plusieurs noms géographiques. Le dictionnaire de K'ang-hi cite le nom de Nou-lou-hien 奴盧縣 dans un extrait du *Chouei king tchou* 水經注:

«A Nou-lou-hien, il y a un Étang de l'Eau Noire. Quand l'eau est noire on la dit *lou*, et quand elle ne s'écoule pas on l'appelle *nou*; c'est de là que vient le nom.»

«Cet adjectif est employé aussi pour la terre; le *Che ming* 釋名 dit: lorsque la terre est noire, on la dit *lou*. Ce caractère remplace parfois 黸 *lou*, qui, d'après le *Chouo wen*, serait propre au dialecte de Ts'i (Chan-tong) (齊謂黑爲黸) et que le *Kouang yun* 廣韻 traduit par «très noir».

Même dans le dialecte de Yen (Tche-li), ce mot doit avoir été connu et employé, puisque nous avons le nom géographique de Lou-long 盧龍 [1]). La sous-préfecture de Yong-p'ing-fou au Tche-li, s'appelle encore actuellement Lou-long-hien 盧龍縣.

Le *Yong p'ing fou tche* [2]) (chap. 2, f⁰ 7 r⁰) dit: Lou-long emprunta son nom de la rivière Lou 盧水, qui est la rivière Ts'ing-long-ho 青龍河 (voir chap. 19, f⁰ 25 r⁰), et le *Tch'eng tö fou tche* (chap. 8, f⁰ 2) prend le caractère *lou* dans le sens de *wou* 烏, noir.

Ne pouvons-nous pas rapprocher le mot de l'annamite 矑 *lò*, sombre, obscurité, 盧 *lu*, terne, sombre, ainsi que de siamois (*h*)*lúâ*, terne, obscur? Le siamois *rù'a*, terne, qui pâlit, n'est déjà plus très distant du tibétain *rog-po*, noir.

Je crois donc avoir assez de raisons pour admettre le sens de «Vallée Noire», d'autant plus que le nom antérieur de la localité

---

1) Comparez le texte du *Mong k'i pi t'an, supra* p. 186.

2) 永平府志.

rappelle la même idée. Lou-tch'ouan-hien fut fondé la seconde année *tch'eng-ngan* 承安 (1197) à Hei-ho-p'ou 黑河鋪, le Relais de la Rivière Noire. Ce nom indique bien que ce bourg se trouvait près de la Rivière Noire, le Tšxagan-murën actuel. Or dans cette sous-préfecture coulait la Rivière Jaune (voir *Kin che*, chap. 24, f° 8 r°); la ville ne peut donc être très éloignée des rives du Šara-murën actuel. On m'a signalé une ancienne ville près du point de rencontre de la Rivière Blanche avec la Rivière Jaune. Il est très probable que la sous-préfecture de la Vallée Noire doit être placée à cet endroit.

Admettant que la ville de Hao-be-tou soit bien Hiao-min-hien, et celle du confluent de la Rivière Noire avec la Rivière Jaune la sous-préfecture Lou-tch'ouan, quel nom faut-il attribuer aux trois autres villes de Xütën gol, du sud du K'ing-ling, et de Džurtšin?

Dans l'identification de ces villes secondaires, il faut tenir compte des casernements des tribus k'i-tan. Ainsi les fonctionnaires tchao-t'ao-sseu 招討司 de la tribu Tö-lie 德哷 (anc. Tie-la 迭剌) Ta-lo-ta 達勒達 (anc. Tie-ta 迭達) étaient cantonnés au nord de la Montagne Noire, où se trouvaient également les tchao-t'ao-sseu de la tribu P'ei-lo 丕勒 (anc. P'in 品) Ta-lou-ko 達嚕噶 (anc. 達魯虢 Ta-lou-hou?) et de la tribu niu-tchen Yi-tö 伊德 (anc. Yi-tien 乙典) (*Annales des Leao*, chap. 33, f° 4 v° et suiv.). Ne pourrait-on pas dire que la ville de Xütën-gol servait de camp militaire, que celle au sud du K'ing-ling abritait les gardes des tombeaux, et que celle de Džurtšin est la sous-préfecture de Fou-yi 富義 dépendant de K'ing-tcheou?

Les Sépultures des K'i-tan.

Avant la fondation de leur empire, les K'i-tan ne paraissent pas avoir enterré leurs morts à la manière chinoise.

Le *T'ou chou tsi tch'eng* (Pien-yi-tien, chap. 129) rapporte que

les K'i-tan chargeaient le cadavre sur un chariot attelé de chevaux; on entrait dans les montagnes et là le cadavre était placé sur les branches supérieures d'un arbre.

Nous retrouvons cette coutume ailleurs. Abel des Michels dans l'*Histoire Géographique des Seize Royaumes*, p. LXXIV, dit des Hei Miao 黑苗 ou T'ien Miao 天苗: «Ils n'enterrent jamais leurs morts, mais ils attachent les cadavres sur les branches élevées des grands arbres, après les avoir enveloppés de lierre». (Citation de l'ouvrage *Ethnographie des peuples étrangers à la Chine* par le Marquis d'Hervey de Saint-Denis, Vol. II, p. 102 et suiv.)

Schlegel (*Problèmes géographiques*, V, p. 16) dit des gens du Pays Lieou-kouei 流鬼國: «Ils placent leurs morts sur un grand arbre, et les pleurent pendant trois ans; ils ne portent pas autrement de deuil» (texte du *Wen hien t'ong k'ao*, chap. 347). Schlegel place ce pays des Lieou-kouei au Kamtchatka. Il rapporte (p. 21) les constatations faites par Middendorff (*Sibirische Reise*, IV, 2, p. 1482):

«Middendorff dit expressément que les Toungouses du nord placent leurs défunts dans un cercueil de bois qu'ils forcent entre les troncs de deux arbres très rapprochés, à hauteur d'homme au-dessus du sol, exactement comme on le lit dans les historiens chinois.»

Quoique la coutume populaire prescrivît chez les K'i-tan d'attacher les cadavres sur les branches supérieures des arbres, il y a certainement des exceptions à faire pour quelques chefs qui, imitant les mœurs des Chinois, voulaient avoir leur tombeau. Les *Annales des Leao* nous donnent l'exemple du roi de Lou-t'a, qui avait son tombeau à la montagne de ce nom. L'histoire parle aussi du tombeau de Po-t'ou, un ancêtre de T'ai-tsou [1]).

Aucun document ne nous permet de fixer la date exacte des

1) Voir *supra*, p. 128 et 150.

nombreux tombeaux qui se trouvent au Barin; on n'a que l'argument de la similitude des matériaux qui furent employés, pour supposer que ce sont des tombeaux k'i-tan. Jusqu'à plus ample information, je les appellerai ainsi.

Les Tombeaux de Wou-nieou-t'ai.

La vallée de Wou-nieou-t'ai (Mong. Unithā gol) est traversée par un ruisseau qui est un affluent de droite de la Rivière Blanche. Au point de rencontre, la vallée est assez étroite, mais en la remontant on remarque qu'elle s'élargit bientôt, et qu'à l'ouest trois vallées plus petites convergent vers elle et lui envoient leurs eaux. Ces trois vallées, où les chrétiens se sont installés depuis 1910, portent les noms de Tch'a-han-chao-leng au nord (Mong. Tšxagan-šoroñ, le Pic Blanc), Chao-ki au milieu, et Ha-la-chao-leng au sud (Mong. Xara-šoroñ, le Pic Noir).

La Muraille de la Frontière passe par les trois vallées et a une hauteur de près de dix pieds; elle fut d'une grande utilité aux premiers immigrants: ils y creusaient un trou qu'ils recouvraient de broussailles et de terre, et moyennant un pignon de quelques briques séchées, une minuscule fenêtre et une porte, faite de paille attachée à un cadre de bois, la maison était prête!

Dans la vallée il n'y a pas d'enceinte de ville; cependant la population y fut autrefois très dense, car les emplacements d'anciennes habitations sont très nombreux à l'est de la Muraille, et il y en a même un à l'ouest; trois fortins s'y adossent à la levée de terre. Sur ces emplacements d'habitations à Tch'a-han-chao-leng, il y avait en 1910 de nombreuses pierres meulières plus grandes que celles que les Chinois emploient actuellement, et absolument semblables aux pierres qui gisent dans les ruines de Boro-xotxo. Les Chinois les emploient comme pierres meulières ou comme abreuvoir, et sous peu ces derniers vestiges des temps passés auront disparu aussi.

Une statue en pierre, haute de quatre pieds et figurant un Bouddha debout, du type indien, se trouve à Tch'a-han-chao-leng; malheureusement la tête manque. Plus loin à l'est se trouvait une tête de stèle portant deux dragons finement sculptés, la stèle même a disparu; quelques morceaux de tuiles vertes semblaient nous dire qu'une pagode impériale y fut construite autrefois. Fut-ce peut-être le temple funéraire des tombeaux qui se trouvent à Wou-nieou-t'a?

A Ha-la-chao-leng, tout près des maisons des chrétiens, on montre encore un tombeau fracturé: c'est une petite chambre carrée, entièrement construite en pierres non taillées: même la voûte est construite de cette façon.

Plus loin, à l'ouest de la Muraille de la Frontière, il y quatre tombeaux sur la pente d'une haute montagne; les Mongols les ont ouverts depuis de longues années déjà. Le plus grand consiste en une salle bâtie en briques, la voûte est construite par couches horizontales de briques, qui, saillant des murs latéraux, se rapprochent graduellement des quatre côtés et se rejoignent au sommet. Devant cette salle se trouve un petit couloir qui sert d'entrée: celle-ci est obstruée par des pierres et de la terre: de chaque côté du couloir il y encore une petite chambre carrée. Le autres tombeaux sont plus petits.

Aucun document ne nous donne le moindre renseignement. Les *Annales des Leao* (chap. 33, f° 4 v°) insinuent que la tribu Tö-lie 德哷 (anc. Tie-la 迭剌) Ta-lo-ta 達勒達 (anc. Tie-ta 迭達) demeurait *au sud de K'ing-tcheou*. Elle comptait sept cents familles de Hi 奚. qui furent capturés par le Khan Sen-tsi 森濟汗 (anc. Sien-tche-k'o-han 鮮質可汗) avant l'avènement de T'ai-tsou des Leao. Ces tribus des Hi habitaient tout le sud-ouest de la Mongolie Orientale actuelle. Les K'i-tan paraissent les avoir transplantées dans les vallées de Hao-be-tou et de Wou-nieou-t'ai.

Les Tombeaux de T'eou-tao-wan-tseu 頭道灣子.

Au nord de l'embouchure de la vallée de Wou-nieou-t'ai, habite un chrétien qui possède en cet endroit une vaste propriété. On a découvert sur ses terres une vingtaine de tombeaux, dont deux ou trois n'ont pas encore été ouverts; tous les autres furent fracturés par les soldats chinois qui ont une caserne à côté de la ferme du chrétien.

Ces tombeaux, dont les uns sont un peu plus grands que les autres, consistent en une chambre carrée, bâtie en brique. Sur les murs on lit parfois les caractères chinois *nan pei tong si* 南北東西, sud, nord, est, ouest. Au fond de la chambre se trouve l'estrade en bois, sorte de lit, sur laquelle reposent les cadavres: d'ordinaire sur le lit reposent un homme et une femme, parfois cependant un homme entre deux femmes. Leurs habits de soie tombent en poussière au moindre attouchement.

Les Chinois ont remarqué que les souliers étaient très grands; les semelles avaient disparu; le dessus des souliers est de cuir.

Les offrandes sont exposées devant l'estrade: on a cru y reconnaître des jujubes, des poires, des semences de thuya, etc. Il y a encore des vases de forme inconnue aujourd'hui, des selles de cheval, des harnais, des ustensiles divers à l'usage des défunts, des pendants d'oreille, des bracelets, et le plus souvent un petit miroir en cuivre est suspendu à la voûte[1]).

Au sujet des usages k'i-tan, nous lisons dans les *Annales des Leao* (chap. 19, f⁰ 3 v⁰) que l'empereur Hing-tsong publia un décret permettant aux familles des ministres et magistrats *tsie-tou-che* par droit héréditaire, et aussi aux familles des magistrats *tsie-tou-che*

---

1) Au sud de Boro-xotxo, je vis près d'un tombeau fracturé un plateau en pierre, sur lequel les offrandes avaient été probablement déposées, ainsi qu'une petite pagode de pierre, de forme chinoise.

à titre personnel, d'employer aux funérailles des ustensiles d'argent, mais prohibant comme par le passé de tuer des animaux pour les sacrifices (douzième année *tch'ong-hi* [1043], le sixième mois, au jour *ping-wou*).

Von der Gabelentz (*Geschichte der Grossen Liao, aus dem Mandschu übersetzt*, p. 127) dit: Au douzième mois (de la onzième année *tch'ong-hi*), Hing-tsong défendit, sous peine de punition, d'ensevelir avec les morts des boeufs, des chevaux ou des objets précieux.

Le cas se sera produit parfois, car dans un tombeau découvert à Hai-tseu-keou 孩子溝, on trouva un cheval dans la salle funéraire. Hai-tseu-keou est à 70 *li* à l'ouest de la mission catholique de Chen-tsing 深井 (sous-préfecture Kien-p'ing 建平, Mongolie Orientale).

Dans les environs de la mission de Ta-ying-tseu, par exemple à Tšxagan-tawā, puis sur les collines au sud-est de la mission, il y a aussi des tombeaux du même genre, ouverts depuis longtemps. D'ailleurs, on découvre de temps en temps de ces sépultures dans toute la Mongolie Orientale.

NOTES ADDITIONNELLES.

LA CARTE. La carte ci-jointe est faite d'après la carte japonaise *Tong Ya yu-ti-t'ou* 東亞輿地圖 dressée par le département de cartographie et éditée en feuilles la quatrième année *ta-tcheng* 大正 (1915). C'est la meilleure carte de la Mongolie Orientale qui ait été publiée jusqu'ici. J'ai à relever cependant quelques erreurs pour la région qui nous concerne à propos de cet article. Ainsi la rivière qui prend source à la passe Mao-kin 毛金壩, et coule devant la résidence du roi de la Bannière Droite de Xartšin pour rejoindre la rivière Ying-kin 英金河 à Tch'e-fong 赤峯 (Ha-ta 哈達) ne s'appelle pas Si-lou-ka-ho 西

路嘎河 mais Si-pei-ho 錫伯河, nom qui est faussement attribué par la carte à la vallée voisine située à l'ouest. Celle-ci s'appelle Pan-la-tsien-tch'ouan 半(拉)箭川 en amont et Ya-tseu-ho en aval 鴨子河. Le cours inférieur de la rivière Si-pei (Mong. Šibë) s'appelle aussi Ta-nien-tseu-tch'ouan 大碾子川, parce qu'elle passe par le village de ce nom.

Pan-la-tsien est «une demi-flèche»; un village situé près de la source de cette rivière porte ce nom. La flèche, en chinois *tsien* 箭, et *somo* en mongol, est une subdivision de la Bannière et comprenait originairement une centaine de familles.

Šibë est le nom d'une plante. Kovalevski ne l'a pas annoté. Rudnev (Матеріалы по говорамъ восточной Монголіи, p. 158) traduit par *Stipa capillata*. Le ē long est la contraction de ëjë.

La rivière au sud de la ville de Lin-si-hien n'est pas appelée Tšxagan-murën, mais en forme un affluent de droite et porte le nom de Galdësthā-gol, parce que cette rivière passe par la lamaserie Galdësthā-sum. Les Chinois l'appelle maintenant Ka-sseu-t'ai-ho. La vraie rivière Tšxagan-murën vient du nord de Pai-t'a-tseu (voir aussi le *Mong kou yeou mou ki*, chap. 3, f⁰ 27 v⁰).

Sur la feuille de Ts'i-ts'i-ha-eul, la carte japonaise appelle la Muraille de la Frontière du nom de Kin-yuan-pien-pao 金源邊堡, la Muraille des Kin. Le terme Kin-yuan, la Source d'Or, désigne proprement le cours supérieur de la rivière Ngan-tch'ou(-hou) 按楚(虎), actuellement la rivière A-che 阿什河 dans la province de Kirin. Ce nom de Ngan-tch'ou fut changé en Aisin 愛新 qui signifie Or, chinois Kin 金, et devint la dénomination de la dynastie niu-tchen [1]). Parce que leur Capitale Supérieure se trouvait près des sources de cette rivière, les Kin étaient aussi désignés par le terme Kin-yuan.

1) [En réalité *aisin* est la forme mandchoue du jučen *alčun* et **alčuχu*, que transcrit *ngan-tch'ou-hou*. Enfin *alčun* et **alčuχu* sont des formes palatalisées répondant à turc *altun*, mongol *altan*, "or". — P. P.]

Au Bārin, la carte japonaise donne à la Muraille de la Frontière le nom de Kao-li-tch'eng 高麗城, la Muraille Coréenne. Ici les cartographes japonais ont suivi la légende populaire, qui, en Mongolie Orientale aussi bien qu'en Mandchourie, attribue aux Coréens tous les vestiges de l'antiquité, comme les tombeaux, les pierres meulières, les villes, les tours, etc. L'établissement des Coréens en Mandchourie peut se prouver historiquement, mais il n'en est pas de même pour la Mongolie Orientale. Quelle est la cause de cette erreur universellement admise par les Mongols aussi bien que par les Chinois? La seule explication qui me paraisse plausible est que les Mongols, lors de leur conquête de la Mongolie Orientale, auront pris les Niu-tchen, qui l'occupaient alors, pour des descendants des anciens Coréens, parce qu'ils venaient de la Mandchourie où les Coréens avaient habité autrefois. L'influence de la tradition qui vit en Mandchourie, mais qui a là un fond de vérité historique, peut y être aussi pour quelque chose.

S'il m'est permis d'exprimer un voeu, je souhaite de voir les cartographes prêter leur attention aux ruines des anciennes villes, pour en reporter l'emplacement sur les cartes. Les historiens profiteront largement de leurs services.

Je regrette de ne pouvoir féliciter la Commercial Press de Chang-hai, pour sa carte du Tche-li 直隸省全圖, où la Mongolie Orientale est représentée; la bonne volonté n'a peut-être pas manqué, mais cela n'empêche que ce ne soit une vraie caricature.

LIN-SI-HIEN 林西縣. Cette sous-préfecture fait partie du Territoire Spécial de Jehol. Le nom en indique la position géographique, car elle occupe tout l'*ouest* (西) de Bārin (Pa-*lin*). Elle est limitée au sud par la Rivière Jaune et à l'est par la Rivière Blanche. La vallée de Hao-be-tou est son point extrême-

nord. A l'ouest les principautés de Wou-tchou-mou-ts'in et de Gĕšiktën lui servent de frontières.

TA-HIA-MEN 大夏門. Porte de Tsou-tcheou. Abel des Michels, *Histoire géographique des Seize Royaumes*, Note 213, dit à propos de ce nom, qui avait été donné à une des portes de la ville de Lo-yang 洛陽 au Ho-nan: «La célèbre famille des Hiá, qui ouvre l'ère des dynasties régulières de la Chine, est souvent appelée «Tá-Hiá, *La Grande Hiá*» et il est très probable que c'est son nom qui a servi à nommer la porte dont il est question ici; mais les deux mots Ta Hia forment aussi une désignation appliquée anciennement aux instruments de musique, et le deuxième a encore le sens d'*été* et de *couleurs variées*.....» Le dictionnaire *Ts'eu yuan* 辭源 donne encore d'autres significations: la «région du nord-ouest», «nom de rivière», etc.

YU-YUE-WANG 裕悅王: Les *Annales des Leao*, chap. I, k'ao-tcheng, f⁰ 1 r⁰, disent: D'après le chapitre Po-kouan-tche 百官志, le «Yu-yue» est le premier fonctionnaire parmi les officiers du gouvernement; à moins d'avoir de grands mérites et de grandes qualités on n'obtient pas cette distinction (de la part de l'empereur) [1]).

TS'IEOU-CHAN 秋山: de nombreux textes prouvent clairement que cette montagne doit être cherchée dans le voisinage de Houai-tcheou. Là se trouve le tombeau d'un prince k'i-tan:

«La troisième année *pao-ning* 保寧 (970), le huitième mois, au jour *kia-siu*, l'empereur (King-tsong) se rendit à la montagne Ts'ieou et fit des offrandes sur le tombeau de son frère aîné Ha-lo-pou 哈勒布 [2]) à qui il donna la dignité de Prince Héritier et le titre de Tchouang-cheng 莊聖 (*Leao che*, chap. 8, f⁰ 2 v⁰).

1) [M. Mullie n'indique ici que l'orthographe "réformée"; il s'agit en réalité du titre de 于越 *yu-yue*, très fréquent dans les textes historiques à partir du Xᵉ siècle. — P. P.]

2) Anciennement Heou 吼.

Le tombeau fut appelé T'ai-tseu-yuan 太子院 (*Leao che*, chap. 64, f⁰ 14 v⁰).

HEOU-WEI 後圍. Ce nom est donné par les immigrants chinois aux forêts de pins qui se trouvent sur le territoire d'Udžimtšin, par opposition à Ts'ien-wei 前圍, une abréviation de Ts'ien-wei-tch'ang, la Forêt Impériale bien connue; pour les Chinois de Lin-si-hien, celle-ci est la forêt antérieure (= du sud) et l'autre est la forêt postérieure (= du nord). Le récit de Hou Kiao fait supposer que ces forêts d'Udžimtšin s'étendaient autrefois plus loin au sud-est que maintenant. Il dit en effet, que se trouvant déjà à l'est de la Capitale Supérieure, il voyait *à l'ouest* une plaine où les forêts de sapins étaient fort épaisses. Or il venait de l'ouest et aurait donc dû les traverser, si vraiment elles se trouvaient à l'ouest de la Capitale Supérieure. Puisqu'il ne les remarque qu'après son passage par la Capitale Supérieure et ne les voit que de loin, il faut penser que ces forêts étaient situées au *nord-ouest*, où d'ailleurs s'élève le haut-plateau d'Udžimtšin. Le texte des *Annales des Kin* qui se rapporte à la Muraille de la Frontière (p. 58) fournit aussi un argument en faveur de la plus grande étendue de ces forêts, puisque le mandarin du grand étang de sel doit donner trente mille arbres pour la construction des fortins, et que ceux qui habitent près des montagnes peuvent prendre eux-mêmes le bois dont ils auront besoin. Ce grand étang de sel doit être l'étang d'Udžimtšin qui fournit encore maintenant le sel à tout le nord de la Mongolie Orientale.

TSOU-CHAN 祖山. Le *Leao che che yi pou* (chap. 4, f⁰ 3 v⁰) reproduit le texte de la Relation de Sie Ying, mais il s'y trouve une interpolation au sujet de la Montagne des Ancêtres: «Là (c'est-à-dire près de Tsou-tcheou) se trouve aussi la Montagne

des Ancêtres, et dans la montagne il y a la pagode d'A-pao-ki (T'ai-tsou) [1]).

T'OU-EUL-CHAN 圖爾山. Le *Leao che che yi pou* (chap. I, f⁰ 18 r⁰) rapporte un texte de Mao K'i-ling 毛奇齡, qui place la montagne T'ou-eul au nord-est de la Montagne Noire, dans la région où les empereurs k'i-tan faisaient souvent leur séjour d'été. La concubine Tö 德 de l'empereur Cheng-tsong est enterrée à l'ouest de cette montagne (*Leao che*, chap. 15, f⁰ 9 r⁰).

Une autre texte des *Annales des Leao* dit que la montagne T'ou-eul 圖爾 (anc. T'ou-eul 吐兒) se trouve à trois cents *li* au nord-est de la Montagne Noire et que celle-ci est à treize *li* de K'ing-tcheou (chap. 32, f⁰ 2 r⁰).

Ainsi l'identification du *Mong kou yeou mou ki* (voir p. 164) n'est pas invraisemblable.

LOU-T'A-CHAN 魯塔山. D'après le chapitre 37 des *Annales des Leao* (f⁰ 10 v⁰), la région de cette montagne constituait les pâturages du roi de Ning 寧王. La montagne était l'apanage de la famille Ta-hou-eul 大呼爾 (anc. Ta-ho 大賀). Là se trouvait la ville de Ning-tcheou 寧州, à 80 *li* à l'est de Yu-tcheou 豫州 et à 350 *li* au nord-est de la Capitale Supérieure. Yu-tcheou était situé à 300 *li* au nord de la Capitale Supérieure.

TA-FOU-CHAN 大斧山. Le *K'i tan kouo tche* (chap. 7 ad finem)

---

1) [Le *Leao che che yi pou* est un ouvrage moderne, et la phrase en question, qui n'est pas une interpolation, se trouve déjà au XIIIᵉ siècle dans le texte du *K'i tan kouo tche* traduit par Chavannes (*J. A.*, mai-juin 1897, p. 433). C'est cette même phrase qui, supprimée dans le récit de l'ambassade de Sie Ying inséré au *Leao che*, ch. 37, f° 3 r°, y reparaît un peu plus loin dans la description de Tsou-tcheou: "Il y a la Montagne des Ancêtres. Sur cette montagne il y a le temple funéraire de l'empereur céleste T'ai-tsou (= A-pao-ki); ses bottes impériales y sont encore conservées" (cf. Chavannes, *ibid.*, p. 434; *supra*, p. 143). Or la mention même des bottes se trouvait bien dans la relation de Sie Ying, car on lit dans le plus ancien texte de cette relation, celui du *Siu tseu tche t'ong kien tch'ang pien*, ch. 88, f° 4 v°: "...Dans la montagne, il y a le temple funéraire d'A-pao-ki ("réformé" par K'ien-long en Ngan-pa-kien); les bottes qu'il portait s'y trouvent encore; elles sont longues d'environ 4 à 5 pieds." — P. P.]

dit que Cheng-tsong mourut dans sa tente de voyage près de la rivière Ta-fou 大斧河, à trois cents *li* au nord-est de la Capitale Supérieure. On peut bien supposer que cette rivière se trouvait près de la montagne qui porte le même nom, et que le *Mong kou yeou mou ki* identifie avec la montagne Ixë-txogo (voir p. 165).

LES ÉTANGS. Je crois que la plupart des étangs mentionnés sous Lin-houang-fou et K'ing-tcheou sont à placer dans le territoire de la principauté d'Udžimtšin. Le *Mong kou yeou mou ki*, dans sa Description de Wou-tchou-mou-ts'in (chap. 4, f⁰ 1), en cite un grand nombre.

PAI-MA-CHAN 白馬山. Hou Kiao (Chavannes, *Voyageurs chinois*, p. 397), dit que l'impératrice-mère Chou-lu 述律 fut internée à P'ou-ma-chan 樸馬山; d'autres textes (p.e. *Leao che*, chap. 5, f⁰ 1 v⁰) disent «à Tsou-tcheou». Le *K'i tan kouo tche* (chap. 4) dit «à côté du tombeau de T'ai-tsou». Ces textes ne se contredisent pas si l'on admet que la montagne P'ou-ma est la même que Pai-ma-chan, qui se trouvait dans le territoire de Tsou-tcheou (voir la Description de Tsou-tcheou).

MOU-YE-CHAN 木葉山. Je ne puis finir cet article sans faire mention de quelques textes qui sont en contradiction avec ceux que j'ai traduits ici. Le *K'i tan kouo tche* prétend que T'ai-tsou fut enseveli à Mou-ye-chan et que Tsou-tcheou fut érigé à côté du tombeau; de même pour T'ai-tsong: il serait enseveli à Mou-ye-chan et on aurait érigé Houai-tcheou à côté. Or le mont Mou-ye se trouve au confluent de la Rivière Jaune avec la rivière Lao-ho; nous savons qu'en cet endroit on a établi Yong-tcheou 永州 la troisième année *k'ien-heng* (980), le troisième mois, au jour *sin-yeou*, à l'occasion de l'enterrement de Han-pa 罕巴 (anc. Han-pa 韓八), fils de King-tsong, donc longtemps après la mort des deux empereurs (*Leao che*,

chap. 9, f° 3 v°—4 r°). On constate que, pour tous les tombeaux des empereurs k'i-tan, on a fondé dans le voisinage une préfecture de second rang. Il est peu probable qu'on ait érigé trois préfectures de second rang dans le même endroit; Tsou-tcheou, Houai-tcheou, Yong-tcheou ne peuvent se trouver ensemble au pied de la montagne Mou-ye. On voit la seule préfecture de second rang K'ing-tcheou desservir les tombeaux de trois empereurs.

Le même *K'i tan kouo tche* dit à la page suivante que la Tour de l'Ouest se trouve à la Capitale Supérieure, — tout en se trompant sur l'emplacement exact qui n'est pas Chang-king même, mais Tsou-tcheou à 40 *li* au sud-ouest, — et que la Tour du Sud se trouve à Mou-ye-chan. Or Si-leou, c'est bien Tsou-tcheou et non Yong-tcheou. Et il faut aussi que la Tour de l'Ouest se trouve à l'ouest, au moins au sud-ouest de la Capitale Supérieure. Dès lors on ne s'explique pas pourquoi Tsou-tcheou, qui doit garder le tombeau de T'ai-tsou, se trouverait à plusieurs centaines de *li* de ce tombeau!!

Les *Annales des Leao* admettent aussi des inconséquences du même genre dans le chapitre 31; ainsi le tombeau de T'ai-tsou se trouverait à 20 *li* au sud-est de Tsou-tcheou (à Yue-wang-tch'eng!?). Celui de T'ai-tsong est à trente *li* au sud de Houai-tcheou. Celui de Mou-tsong se trouve au sud de la Capitale Supérieure. Celui de King-tsong est au sud de Tsou-tcheou; celui de Cheng-tsong, au sud de K'ing-tcheou, etc. Les sources qui ont servi à la rédaction de ce chapitre ne sont pas les mêmes que celles qui ont été utilisées au chapitre de la Géographie; les identifications que j'ai proposées donnent une plus grande autorité au chapitre de la Géographie. La critique his-

torique se chargera un jour de déterminer les sources des *Annales des Leao* et leur valeur intrinsèque.

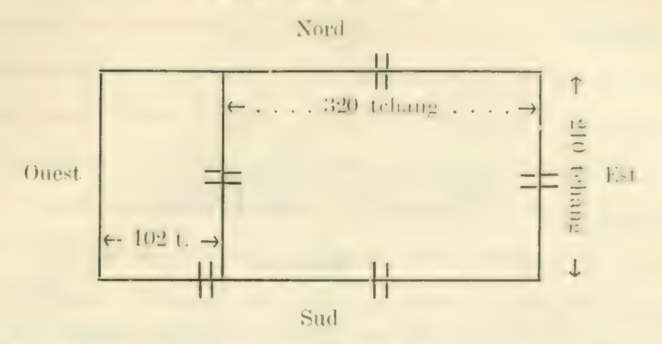
LIN-HO-HIEN. L'ancienne ville qui se trouve à vingt *li* à l'ouest de Lei-p'i-chan, dans la vallée Ying-t'ao-keou 櫻桃溝, a une disposition extraordinaire qu'on ne rencontre nulle part ailleurs au Bārin: les ruines des murs indiquent la présence de deux enceintes; l'une à côté de l'autre. L'enceinte principale mesure 320 *tchang* ou 640 *kong* de l'est à l'ouest, et 210 *tchang* ou 420 *kong* du nord au sud. Chaque mur a une ouverture où se trouvait une porte de la ville.

A l'ouest, adossée à la première enceinte, se trouve la seconde; elle a la même profondeur (nord-sud), et une longueur de 102 *tchang* ou 204 *kong* d'est à ouest. Sa porte se trouve près de l'angle sud-ouest de la première enceinte.

Cette ville ne semble pas avoir eu seulement la secondaire importance d'une simple sous-préfecture. La hauteur des murs écroulés dépasse de beaucoup celle de ces petites villes sous-prefectorales qu'on voit ailleurs. N'était le témoignage de Sie Ying, je serais enclin à placer ici l'ancienne préfecture Song-mo 松漠府 des K'i-tan sous la dynastie T'ang 唐, ruinée d'abord (la petite enceinte?), puis restaurée par les Leao (la grande enceinte?).

Comme Lin-ho-hien doit en tout cas se trouver sur les rives de la Rivière Jaune, on pourrait prendre l'attestation de Sie Ying non à la lettre mais dans un sens plus large, si un jour on venait à découvrir le long de la Rivière Jaune les ruines d'une ville moins importante. Alors on pourrait expliquer que le *territoire* de Jao-tcheou s'étendait jusqu'au Pont de Bārin, quoique la ville même se trouvât à environ soixante *li*.

Plan des ruines.



Sur la carte, je désigne cependant les ruines de cette ville du nom de Lin-ho-hien; les distances ne sont pas toujours indiquées exactement, car la carte japonaise, quoiqu'étant la meilleure, doit encore être corrigée pour certains détails.

Le lecteur aura déjà remarqué que j'ai écarté délibérément de cet article toute restitution phonétique des anciens sons chinois qui représentent les noms k'i-tan.

BULLETIN CRITIQUE.

Fir-Flower Tablets, poems translated from the Chinese par Mme Florence Ayscough, «english versions» de Mlle Amy Lowell, Boston et New-York, Houghton Mifflin Company, 1921, petit in-8^0, xcv + 227 pages.

La poésie chinoise est à la mode; on se prend parfois à le regretter en l'entendant chanter sur tant de flûtes d'un prétendu jade qui est tout au plus de la «pierre de lard». Toutefois la curiosité du public a été éveillée; ceux qui connaissent et aiment l'Extrême-Orient se doivent de la satisfaire. Entre les traductions sévères, destinées surtout aux philologues, de MM. Alexéev, von Zach, Erkes, et les productions du pur mercantilisme ou d'un snobisme plus ou moins ingénu, il y a place pour des versions littéraires, sans appareil critique trop rébarbatif, qui développent chez le lecteur une certaine intuition de la pensée et du sentiment chinois sans prétendre justifier minutieusement les termes de l'original ou expliquer laborieusement toutes ses allusions. De ce système intermédiaire, dont M. Waley a donné des modèles excellents, Mme Ayscough et Mlle Lowell se réclament également; mais il est évident que ce système a ses limitations et des difficultés inhérentes à la nature «savante» de la poésie chinoise. Plus une langue littéraire est ancienne, plus tôt elle a eu des classiques, plus grande est l'histoire du peuple qui l'écrit ou la parle, — et plus cette langue tend à se charger d'allusions verbales et de souvenirs qui ne peuvent passer directement dans

une autre langue ou y demeurent inintelligibles sans de longues explications. Le malheur a voulu que l'«allusion littéraire», qui n'eût dû être pour l'écrivain qu'une ressource occasionnelle, devînt en Chine dès le haut Moyen Age le fond même de toute composition; l'inspiration poétique n'y a pas résisté. Naturellement les traducteurs européens, surtout ceux qui ne se limitent pas au public très restreint des spécialistes, choisissent les auteurs chez qui l'emploi de l'allusion littéraire est le moins abusif. Toutefois ils courent toujours un double danger. Ou bien ils prennent les poèmes chinois antérieurs à notre ère, qui traînent un passé moins lourd; mais l'interprétation de ces vieux poèmes est souvent traditionnelle et prête à bien des doutes. Ou ils s'attaquent aux morceaux les plus simples des grands poètes le moins alambiqués, Li Po, Tou Fou, Po Kiu-yi, Sou Che, mais la clarté apparente des versions ne doit pas faire illusion: par delà les mots qui sont rendus, l'original évoque sciemment tout un monde de souvenirs dont la simple traduction ne dit rien et ne peut rien dire, et qui sont cependant un des éléments essentiels du plaisir esthétique qu'éprouve le lecteur chinois.

Mme Ayscough est née en Chine et y a passé son enfance; elle y est revenue un peu plus tard, et s'est toujours intéressée au peuple, à la langue, au pays. Mlle Lowell est poète, auteur d'une demi-douzaine de recueils appréciés. De Changhai, Mme Ayscough envoyait des traductions strictement littérales, avec transcription phonétique et analyse graphique des caractères chinois employés dans l'original; Mlle Lowell, à Boston, donnait à ces matériaux leur forme définitive. L'intervention du poète qu'est Mlle Lowell assure une valeur spéciale au *Fir-Flower Tablets*; un étranger est malheureusement peu qualifié pour en parler; qu'il me soit du moins permis de dire que j'ai pris un vrai plaisir au rythme de ces versions.

Reste la part de Mme Ayscough, part considérable puisque Mme Ayscough n'est pas seulement l'auteur des premières versions littérales sur lesquelles a travaillé Mlle Lowell, mais qu'on lui doit aussi environ 80 pages d'introduction et 50 pages de notes. Malgré le zèle et l'enthousiasme de l'auteur, il y a là bien des faiblesses. Comment quelqu'un qui a quelque connaissance des caractères chinois peut-il traduire (p. XXIV) Yang-tseu-kiang par «Son of the Sea», alors que ce nom s'écrit avec 揚 *yang*, lequel n'a rien de commun avec 洋 *yang*, «océan»? Le bon sens même s'oppose à ce que, sous les T'ang, les examens *de tous les degrés* se soient passés à la capitale (p. XLI); et d'ailleurs le système d'examens dont parle l'auteur n'existait pas sous cette forme à l'époque des T'ang. Le «tiger-tally» n'est pas un «disque» (p. 176), et les Yue-che ou Yue-tche, dont nous ne sommes pas en droit de traduire purement et simplement le nom par «Moon clan», n'ont rien à faire avec les Huns envahisseurs de l'Europe, et ne sont même pas une tribu Hiong-nou (p. 177), mais ont été vaincus et chassés par les Hiong-nou. Les Monts 燕然 Yen-jan (p. 208) ne sont pas les «Monts de l'hirondelle»; Yen-jan est vraisemblablement la transcription d'un nom étranger; ces monts se trouvaient d'ailleurs non pas à l'ouest, mais au nord-nord-ouest de Tch'ang-ngan (Si-ngan-fou). Cette liste d'errata pourrait être fort allongée, et, si l'ouvrage doit avoir une seconde édition, une révision sérieuse de l'annotation s'impose.

Les deux tiers du volume sont occupés par des poèmes de Li Po (Li T'ai-po), puis viennent une douzaine de morceaux de Tou Fou, et une trentaine d'autres de provenances très diverses. Les dates indiquées pour les poètes des T'ang ne sont pas toujours exactes. Celles de Po Kiu-yi (772—846) sont sûres [1]), et Mlle Ayscough a pour elles les vraisemblances en adoptant, avec M. Waley, celles de

---

1) C'est par inadvertance qu'à la p. XXXVII, Po Kiu-yi est placé au temps de Ming-houang, c'est-à-dire dans la première moitié du VIIIe siècle.

701—762 pour Li Po [1]) et de 712—770 pour Tou Fou [2]), et, avec M. Giles, celles de 699—759 pour Wang Wei (encore que 699—760 soit très possible). Mais, à la p. XIV, le «*circa* A.D. 844» est à remplacer pour Lieou Yu-si par 772—842, comme le donne déjà correctement le *Biogr. Dict.* de Giles (n⁰ 1379). Il faut lire 綦毋潛 K'i-wu Ts'ien (Ch'i-wu Ch'ien), et non «Ch'i Wu-ch'ien» [3]). Le poète 孟郊 Mong Kiao n'a pas de notice dans Giles, mais il est question de lui dans les *Mémoires concernant les Chinois*, V, 450—452; d'après le ch. 5 du 唐才子傳 *T'ang ts'ai tseu tchouan*, il est né en 747 et a passé le doctorat en 796. Mme Ayscough indique pour 韋應物 Wei Ying-wou «*circa* A.D. 850»; Giles (*Biogr. Dict.*, n⁰ 2299) disait au contraire «8th cent. A.D.»; en réalité, Wei Ying-wou est né au plus tard vers 740 et a dû mourir nonanégaire peu après 830 (cf. le ch. 4 du *T'ang ts'ai tseu tchouan*). Sans les caractères chinois, je n'arrive pas pour l'instant à reconnaître qui sont «Niu Hsi-che» et «Ch'iu Wei».

De tous ces poètes, les seuls auxquels Mme Ayscough consacre une notice un peu détaillée sont Li Po et Tou Fou. Pour le premier,

---

1) Le *Biogr. Dict.* de M. H. Giles donnait 705—762, et ces dates ont été répétées par Chavannes, *Documents chinois découverts par Aurel Stein*, p. XVIII et XIX; Grube, *Gesch. der chines. Literatur*, p. 277, a adopté 699—762, suivi en cela par exemple par Boerschmann, *Baukunst*, II, 70; en fait, l'année 699 pour la naissance de Li Po est indiquée par un groupe de sources, dont le ch. 15 du *Fo tsou li tai t'ong tsai*. Mais il semble qu'il faille accepter les conclusions du *nien-p'ou* critique joint aux éditions commentées de Li Po, et qui sont en faveur de 701—762.

2) Les *Histoires des T'ang* indiquent 708—766 et Chavannes (*J. A.*, 1902, II, 154) a cru devoir corriger en conséquence les dates de 712—770 indiquées dans le *Biogr. Dict.* de Giles, n° 2058. Mais il semble que les deux *Histoires des T'ang* aient ici tort; Tou Fou est bien mort en 770, et on peut seulement hésiter entre 712 et 713 pour l'année de sa naissance. Cf. à ce sujet le ch. 1 du 疑年錄 *Yi nien lou*, le ch. 5 du 吹網錄 *Tch'ouei wang lou* et l'ancien *nien-p'ou* joint aux œuvres de Tou Fou dans l'édition reproduite dans le 古逸叢書 *Kou yi ts'ong chou*.

3) Je ne trouve aucune autorité pour la lecture "Chi-mu Ch'ien" de Giles, *Biogr. Dict.*, n° 295, où le *tseu* 季通 Ki-t'ong doit être en outre une mauvaise leçon pour 孝通 Hiao-t'ong.

Mme Ayscough a dûment utilisé le bon article de M. Waley, *The Poet Li Po*, paru dans *The Asiatic Review* d'Octobre 1919, p. 584—612, mais elle se trompe en traduisant 靑蓮 *ts'ing-lien* par «green lotus» (p. LXVIII), alors que c'est l'*utpala* ou «lotus bleu», et en rapportant au «Chantong» (p. LXXI)[1]) l'anecdote relative à Kouo Tseu-yi, quand la tradition la place à T'ai-yuan du Chan-si. A vrai dire, et malgré l'utile traduction donnée par M. Waley de la biographie de Li Po insérée dans la *Nouvelle histoire du T'ang* ou celle de la préface de 李陽冰 Li Yang-ping due à Mme A. Bernhardi, nous n'avons encore, en langues européennes, aucune étude critique sur la biographie de Li Po, ni d'ailleurs sur celle d'aucun des grands poètes chinois.

Mme Ayscough ne nous dit pas où elle a pris ses textes, de quelles éditions elle s'est servie, non plus qu'elle ne nous aide en rien à retrouver les originaux des morceaux qu'elle a traduits. Or il s'agit de collections littéraires souvent considérables, et puisque par exemple la collection littéraire de Li Po est généralement divisée

---

1) Le Chan-tong n'existait d'ailleurs pas sous les T'ang au sens où nous l'entendons aujourd'hui; ce terme désignait alors l'ensemble de la Chine du Nord à l'Est des 太行山 T'ai-hang-chan, et comprenait entre autres le Tcheli; c'est pourquoi il est question d'une campagne turque jusqu'au "Chan-tong" dans les inscriptions turques de l'Orkhon. L'anecdote de la libération de Kouo Tseu-yi, bien que recueillie par l'*Histoire des T'ang*, me paraît d'ailleurs assez suspecte. Toutes sortes de légendes nous voilent aujourd'hui la vie de Li Po. Par contre, il semble bien que sa famille, originaire du Kan-sou, ne soit venue s'établir au Sseu-tch'ouan qu'en 705—706, après un long exil au Turkestan, et, d'après un texte invoqué par le *nien-p'ou*, dans sa partie la plus occidentale, à 碎葉 Souei-ye, Suyāb, c'est-à-dire dans le bassin de la rivière Tchou au Turkestan russe. C'est donc à Suyāb que serait né Li Po. L'emploi à ce propos du nom du 條支 T'iao-tche dans la préface de Li Yang-ping est une approximation si large qu'elle est pratiquement erronée (il faudrait en tout cas entendre alors T'iao-tche au sens administratif des T'ang, et non au sens historique des Han). Mme Bernhardi a créé de toutes pièces la forme 碎支 Souei-tche, qu'elle prête (*Li T'ai-po*, dans *Mitteil. d. Sem. f. Or. Spr.*, XIX, 1916, p. 109) au P. Amiot; la double forme "Souy-che" et "Souy-ye" indiquée par le P. Amiot répond seulement à la double lecture *chö* et *ye* indiquée par les gloses pour 葉.

en 30 chapitres, des traducteurs devraient bien indiquer tout au moins le chapitre d'où provient chaque morceau. D'autre part les textes des poètes chinois comportent de nombreuses variantes, et certaines discussions récentes entre MM. Giles et Waley ont montré que leurs désaccords provenaient parfois de ce qu'ils utilisaient des textes différents [1]). Quelques indications bibliographiques ne seraient donc pas hors de mise, même dans une œuvre qui s'adresse à un public assez large.

Dans l'ensemble, les traductions littérales et les explications de M[me] Ayscough ont fourni une base suffisante au travail poétique de M[lle] Lowell. Il me paraît cependant que, pour nombre de cas, le sens eût pu être serré de plus près par la première traductrice, et que la version définitive y eût gagné.

Prenons par exemple les premiers morceaux traduits, p. 1—4; ce sont quatre des six 塞下曲 *Sai-hia-k'iu* ou «Chants au pied de la Barrière» qui se suivent dans le ch. 5 des œuvres de Li Po; les numéros I et III de M[me] Ayscough ont déjà été traduits par

1) En ce qui concerne Li Po, M. Waley a donné quelques indications bibliographiques, assez sommaires, dans son article de *The Asiatic Review*, p. 594. J'ajouterai que parmi les manuscrits que j'ai rapportés de Touen-houang se trouve un manuscrit fragmentaire écrit au IX[e] siècle et qui contient un certain nombre de poésies de l'époque des T'ang; M. Lo Tchen-yu l'a reproduit en facsimilé dans le 鳴沙石室遺書 *Ming cha che che yi chou* sous le titre de 唐人選唐詩 *T'ang jen siuan t'ang che*. Li Po y est représenté par 43 morceaux, et qui s'écartent souvent du texte actuel. Toutefois les leçons de cette recension, de beaucoup la plus ancienne qu'on connaisse aujourd'hui, se rapprochent plus dans l'ensemble du texte dit de 繆 Miao que de celui dit de 蕭 Siao; elles sont aussi d'accord souvent avec les leçons que les éditions actuelles introduisent par 一作 *yi-tso*, et qui doivent donc remonter à une tradition vraiment ancienne. Je cite ici Li Po d'après l'édition avec commentaire du 李太白文集 *Li T'ai po wen tsi* publiée en 1759 par 王琦 Wang K'i, et qui est due au 聚錦堂 Tsiu-kin-t'ang; cf. Courant, *Catalogue*, n[os] 3698—3700. C'est cette édition que Douglas (*Supplem. Catal.*, p. 78) et Giles (*Catal. of the Wade Collection*, p. 98) datent de 1758 parce qu'ils ne tiennent pas compte de la postface. M[me] Bernhardi (*Li T'ai-po*, p. 108) a mal lu "Wang K'i-tcho" au lieu de Wang K'i, *tseu* 琢崖 Tcho-yai.

d'Hervey de Saint-Denys, *Poésies de l'époque des T'ang*, p. 60—63 [1]). Les «chants» ne sont pas entièrement de l'invention du poète; en réalité tous ces chants, dont les titres reviennent identiques dans les œuvres de nombreux poètes des T'ang, étaient le plus souvent des airs déjà fixés et classés au 樂府 *yo-fou* ou «bureau de la musique», et chaque poète mettait de nouvelles paroles sur ces airs connus. Chacun des quatre morceaux traduits ici par Mme Ayscough et Mlle Lowell est composé de 8 vers de cinq mots; les vers 2, 4, 6 et 8 riment entre eux dans chaque morceau, ce qui fait en somme quatre distiques, et ces quatre distiques se subdivisent en deux stances 1—4 et 5—8. Voici la traduction mot à mot du premier morceau:

Le cinquième mois. Les Monts Célestes sont neigeux.
Aucune fleur. La terre a froid.
Sur la flûte, j'entends «Cueillez le saule»;
Je ne vois pas encore ses couleurs de printemps.

En combattant à l'aube, je suis le tambour métallique [2]);
En m'endormant le soir, j'embrasse ma selle [garnie] de jade.
Puissé-je, avec l'épée qui pend à ma ceinture,
Trancher de suite la tête du [roi de] Leou-lan.

---

1) Bon nombre de poésies de Li Po ont été traduites dans des recueils variés; je ne cite ici que les traductions antérieures que j'ai actuellement sous la main. On trouvera une liste commode des poèmes déjà traduits de Li Po dans Bernhardi, *Li T'ai-po*, p. 107—108.

2) 金鼓 *kin-kou*. D'Hervey de Saint-Denys a pris *kin*, "métal", au sens de "cloche", et a traduit "cloche et tambour"; Mlle Lowell parle de "tambours" et de "gongs". Les "cloches" sont ici hors de question, mais l'explication aujourd'hui usuelle de l'expression *kin-kou* est en effet "gongs et tambours"; c'est celle du dictionnaire de Giles et du *Ts'eu yuan*. Toutefois Wang K'i fait observer dans son commentaire que *kin-kou* étant parallèle au *yu-ngan* du vers suivant qui ne désigne qu'un seul objet n'en devrait désigner qu'un également. Cet argument est fort, et d'autre part la plupart des exemples anciens de *kin-kou* cités par le *P'ei wen yun fou* me paraissent ne désigner qu'un seul objet, un "tambour en métal", c'est-à-dire non pas le tambour de bronze ("tambour de pluie") des populations de la Chine méridionale, mais un tamtam. Chavannes n'a pas hésité à traduire *kin-kou* par "tamtam" dans un passage du *Che ki* (cf. *Mémoires historiques*, II, 45).

Je crois que Miss Lowell eût mieux fait de respecter ici la coupe de l'original, au lieu d'étirer celui-ci en 17 lignes. D'Hervey de Saint-Denys, dont la version est par ailleurs assez lourde, avait été sur ce point mieux inspiré. D'Hervey de Saint-Denys avait bien vu également que le chant est mis dans la bouche d'un soldat, et qu'il faut traduire à la première personne, au lieu que la version de Mme Ayscough et de Mlle Lowell, en faisant de l'ensemble un morceau descriptif, «les soldats dorment....», me paraît ôter à cette poésie beaucoup de son charme. La première stance montre le soldat pris de la nostalgie du pays; le climat du Turkestan est rude; au cinquième mois, les Monts Célestes [1]) sont encore couverts de neige. Il entend jouer sur la flûte la chanson des saules, cette chanson où la bienaimée cueille une jeune branche, et l'envoie là-bas avec «sa couleur de printemps», c'est-à-dire ses bourgeons [2]); il entend bien l'air, mais la «couleur de printemps» elle-même n'est pas là. Toutefois il se ressaisit. Le combat l'appelle, et quand il se couche le soir, son souhait de guerrier serait d'imiter Fou Kiai-tseu qui, sous les Han, est allé avec une audace folle mettre à mort le roi de Leou-lan [3]).

---

1) Mlle Lowell rend 天山 T'ien-chan, les "Monts célestes", par "the Heaven-high hills"; mais l'image qu'implique le nom ne doit pas être celle d'altitude, mais de sainteté; le nom s'inspire de quelque appellation indigène analogue au *täṅri*, "Ciel" (et non "ciel"), du turc et du mongol.

2) Une encyclopédie des T'ang, citée par Wang K'i, spécifie qu'il y avait un air de flûte sur la "cueillette de la branche de saule". C'était là le nom d'un chant, et Mme Ayscough, dans une note de la p. 175, renvoie à ce sujet à la poésie de la "cueillette de la branche de saule" qui remonte au temps des Leang (1re moitié du VIe siècle) et est traduite p. 134. Mais elle ne semble pas s'être rappelé qu'il y avait une chanson de même titre due à Li Po lui-même et qui est traduite p. 66. Le thème, étant un thème du *yo-fou*, est le même dans les deux cas, mais les paroles sont différentes, et ce n'est que dans la chanson de Li Po que se trouvent déjà ces "couleurs de printemps" (春色 *tchouen-sö*) que la traduction a gardées p. 66, mais non ici p. 1, et qui semblent bien indiquer que, dans une de ses poésies, Li Po fait expressément allusion à l'autre.

3) En disant que "Leou-Lan était un prince tartare", d'Hervey de Saint-Denys a pris le Pirée pour un homme. D'autre part, cette "allusion littéraire" a complètement disparu de la traduction de Mlle Lowell et même de la note de Mme Ayscough p. 175.

Aux pages 5 et 24—25, M[me] Ayscough et M[lle] Lowell traduisent deux poèmes qu'elles intitulent «The battle to the South of the city» et «Fighting to the South of the city». En fait, les deux morceaux, dont le premier est tiré du ch. 30 et le second du ch. 3 de la collection des œuvres de Li Po, portent en chinois le même titre 戰城南 *Tchan-tch'eng-nan*, mais l'attribution à Li Po de celui du ch. 30 est douteuse. Quant à l'autre, il est bien certainement de Li Po, et est déjà donné sous son nom dans le manuscrit du IX[e] siècle provenant de Touen-houang. Ici encore, il s'agit d'un titre et d'un air traditíonnels, encore que le sens du titre «Combattre au Sud de la muraille» ne soit pas des plus clairs; je ne crois pas en tout cas qu'il s'agisse du Sud de la «cité». Avant les présentes traductrices, ce morceau du ch. 3 avait déjà été traduit à ma connaissance au moins deux fois, par Chavannes dans ses *Documents chinois découverts par Aurel Stein*, Introduction, p. XIX, puis par M. Waley dans son article *The Poet Li Po*, p. 598. Il est fâcheux que ces traductions antérieures n'aient pas été consultées. D'abord ce chant de soldats est à mettre à la première personne, comme l'ont bien vu Chavannes et M. Waley. Puis, à la première ligne, il faut lire 桑乾 Sang-kan et non «Sang Ch'ien»; à la seconde le «Leek-green River» est à remplacer par «le [mont des] Oignons et le Fleuve [Jaune]» 1). La «mer du T'iao-tche» n'est pas la mer d'Aral, mais en principe le Golfe Persique, et le poète ne dit pas que «the soldiers were drenched», mais fait dire aux soldats «Nous avons lavé nos armes ... (洗兵...)». Tout ce morceau est une évocation, dans la bouche des soldats de l'époque des T'ang, de conditions analogues bien plus anciennes: la source de la rivière Sang-kan est une allusion au territoire de 馬邑 Ma-yi,

1) La traduction de M. Waley, généralement bonne, est un peu inexacte ici. Je ne puis non plus souscrire chez M. Waley à "Three armies have grown gray and old"; 三軍 *san-kiun* et 老 *lao* sont à comprendre comme l'a fait Chavannes.

où les troupes de l'empereur Wou des Han tombèrent dans une embuscade des Hiong-nou. Quant à la mer du T'iao-tche, c'est aussi un souvenir du temps où, au premier siècle de notre ère, Kan Ying, l'envoyé de Pan Tch'ao, arriva jusqu'aux bords du Golfe Persique. Sous les T'ang d'ailleurs, on ne savait plus bien où s'était trouvé le T'iao-tche des Han, et le nom fut repris arbitrairement pour désigner une circonscription administrative du Tokharestan. Tous ces noms, on le voit, appellent des gloses, à raison même de tout ce qu'ils éveillent chez un lecteur chinois. Enfin, Mme Ayscough, qui dit (p. LXXIX) que ce poème de bataille est «superbe», lui reproche de se terminer faiblement par ces deux vers «We have learnt that soldiers are evil tools — But wise men have not accomplished the ending of war, and still we employ them». Mais c'est là trahir le texte qui dit: 乃知兵者爲凶器。聖人[*var.* 君] 不得已而用之。Ceci signifie le plus clairement du monde: «On voit par là que «les armes sont des instruments funestes, qu'un «homme [*var.* un prince] saint n'emploie qu'à son corps défendant». Telle est en effet la conclusion assez naturelle d'un morceau que Li Po a manifestement dirigé contre l'abus des expéditions militaires, et qu'il est heureux d'avoir pu emprunter telle quelle, comme une citation, à une source autorisée, le *Tao tö king* ou le 六韜 *Lieou t'ao* [1]).

---

1) Mme Ayscough a dit (p. LXXIX) que ces deux lignes étaient une citation du *Tao tö king*. On lit en effet au § 31 du *Tao tö king*: 兵者。不祥之器。非君子之器。不得已而用之, "Les armes sont des instruments néfastes; ce ne sont pas les instruments de l'homme supérieur; il ne les emploie qu'à son corps défendant". Mais la parenté est encore plus étroite avec un texte du 六韜 *Lieou t'ao*, § 12, où on lit (éd. des Cent philosophes): 故聖王 [var. 人] 號兵爲凶器。不得已而用之 "C'est pourquoi les saints rois [*var.* hommes] appellent les armes des instruments néfastes, qu'on n'emploie qu'à son corps défendant". Ici le mot employé pour "néfaste", *hiong*, est bien le même que dans le poème de Li Po. Le texte du *Lieou t'ao* dans l'édition des Cent philosophes a 王 *wang*, "roi"; mais la citation qui en est faite aussi bien par le commentaire de Wang K'i que

L'examen de ces deux poèmes suffit à montrer les difficultés très sérieuses auxquelles Mme Ayscough et Mlle Lowell se sont heurtées, et dont elles n'ont pas toujours triomphé. La traduction de poésies chinoises est une entreprise ardue, parce que le texte même ne s'entend pas sans quelque effort, et qu'ensuite il est presque impossible, quand on a saisi les intentions de l'auteur, de les faire comprendre à un lecteur étranger sans un commentaire abondant. En somme, bévues et lourdeur de la traduction mises à part, les *Poésies de l'époque des Thang* de d'Hervey de Saint-Denys fournissaient un assez bon type de la dose d'érudition qu'on peut faire accepter à un public de lecteurs non spécialistes. Mme Ayscough et Mlle Lowell ont voulu faire une œuvre d'un caractère plus littéraire; à ce point de vue elles ont réussi. Le philologue n'est peut-être qu'à moitié satisfait, mais si je n'accordais cependant pas plus de prix au présent travail qu'à tant d'autres «traductions» de poèmes chinois qui ont vu le jour en ces dernières années, je n'aurais pas parlé des *Fir-Flower Tablets* aussi longuement.

Paul PELLIOT.

---

par le *Pʻei wen yun fou* indique 人 *jen*, "homme", tout comme dans le poème de Li Po; peut-être la popularité du poème de Li Po a-t-elle contaminé ces citations du *Lieou tʻao.* Mais cette leçon même du poème de Li Po n'est peut-être pas primitive. Au lieu de 人 *jen*, les éditions indiquent en effet une variante 君 *kiun*, "prince", et c'est en fait la leçon *kiun* que donne notre manuscrit du IXe siècle. Il resterait à rendre compte de l'existence d'une même phrase dans le *Tao tö king* et le *Lieou tʻao*; ce n'est sûrement pas une simple coïncidence. Or, au XVIIIe siècle, les rééditeurs du *Tao tö king* commenté par Wang Pi ont déjà fait observer que, dans toute cette partie du § 31 du *Tao tö king*, il semblait que texte et commentaire fussent mélangés, et ils n'ont gardé le texte tel quel que parce qu'ils le trouvaient également tel dans le commentaire du Ho-chang-kong. Mais le commentaire du Ho-chang-kong ne doit guère être antérieur à la fin du VIe siècle, et le commentaire de Wang Pi était du IIIe. J'inclinerais à penser que Wang Pi avait ici inséré dans son commentaire, à titre d'illustration, une phrase du *Lieou tʻao*, qui a ensuite passé fautivement dans le texte même du *Tao tö king* antérieurement à l'élaboration du faux qu'on appelle le commentaire du Ho-chang-kong. L'épithète de *hiong-kʻi*, "instrument néfaste", appliquée aux armes se rencontre elle-même fréquemment, et se trouve par exemple dans le *Che ki* et le *Tsʻien han chou.*

La légende de Buddhaghoṣa, par Louis Finot (extrait de *Cinquantenaire de l'Ecole des Hautes Etudes*, *Mélanges publiés par les directeurs d'études de la section des sciences historiques et philologiques*, Paris, Champion, 1921, in-8°, pages 101—119).

Le nom de Buddhaghoṣa domine «toute la littérature exégétique en pâli»; mais M. Finot, avec sa critique toujours si pénétrante, montre que bien des légendes ont ici encombré l'histoire, et conclut que: 1° Buddhaghoṣa n'a été rattaché au Pégou que par des textes birmans récents et sans autorité. 2° «Le voyage de Buddhaghoṣa du Magadha à Ceylan n'a pour garants que des témoignages très postérieurs à la date qui lui est assignée et ne présente pas les caractères d'un fait historique». 3° «Il est certain qu'un commentaire, celui du Vinaya, avait été traduit en pâli dès le milieu du Ve siècle. Les autres, qui doivent dater à peu près de la même époque, sont apparemment l'œuvre de plusieurs traducteurs singhalais, que la tradition a groupés sous le nom plus ou moins authentique de Buddhaghoṣa».

Cette attitude agnostique est prudente, et certains arguments de M. F. donnent en effet à réfléchir; c'est ainsi que Buddhaghoṣa aurait écrit dans la première moitié du Ve siècle; or l'un des principaux ouvrages qui lui sont attribués, la *Samantapāsādika*, a été traduite en chinois dès 489, mais la traduction ne donne aucun nom d'auteur; est-ce donc qu'on ignorait alors l'attribution à Buddhaghoṣa?

M. Finot se garde toutefois de théories absolues et ne vise qu'à préciser les données du problème. On ne peut guère faire plus pour l'instant, et c'est dans le même esprit que j'ajouterai ici quelques remarques:

1° (p. 105, 116) Je ne vois pas comment la théorie de Geiger

pour les dates de Mahānaman, à savoir 458–480, pourrait être juste, alors qu'il est *certain* que Mahānāman a envoyé une ambassade à la cour de Chine en 428.

2° Les Chinois du début du Ve siècle, même en dehors de Fa-hien, ont su que le *hīnayāna* était spécialement pratiqué à Ceylan. Les encyclopédies ont recueilli un passage d'une œuvre semi-officielle, contemporaine de l'ambassade même de 428, le 宋元嘉起居注 *Song yuan kia k'i kiu tchou*, où il est dit qu'en répondant à l'ambassadeur, l'empereur lui fit savoir que «dans ce pays-ci les textes sacrés du Petit Véhicule sont très peu nombreux; on peut copier et envoyer tous ceux qui se trouvent dans ce royaume-là (c'est-à-dire à Ceylan)» 此小乘經甚少。彼國所有皆可寫送[1].

3° (p. 107, 111) M. F. ne paraît accorder aucune valeur au nom de Revata qu'aurait porté le maître de Buddhaghoṣa. Mais, en 1904, j'ai proposé d'identifier éventuellement ce Revata, maître de Buddhaghoṣa, au brahmane Raivata ou Raivatasvamin que Fa-hien et Tche-mong connurent à Pāṭaliputra au début du Ve siècle (cf. *B.E.F.E.O.*, IV, 149, 412); et je crois bien que, depuis lors, M. S. Lévi a fait indépendamment le même rapprochement. Nous pouvons avoir tort, mais il faudrait au moins discuter notre hypothèse. Et si nous avions raison, le nom de Raivata, ainsi attesté au temps même où le *Cūlavaṃsa* fait vivre le Revata maître de Buddhaghoṣa, tendrait à montrer que, même tardive, la source singhalaise relative à Buddhaghoṣa n'est pas dépourvue de toute autorité.

Paul PELLIOT.

---

1) Ce passage a été inséré à la fin du Xe siècle dans le ch. 787 du *T'ai p'ing yu lan.*

BIBLIOGRAPHIE.

LIVRES NOUVEAUX.

Nous avons reçu les n°s 1 (juillet-octobre 1920) et 2 (avril-juillet 1921) du *Bulletin médical franco-chinois*. Le *Bulletin* est rédigé moitié en français, moitié en chinois, et la rédaction a son siège Rue des Légations à Pékin. Maintenant que les difficultés initiales ont été surmontées, il y aura quatre numéros par an; le prix de l'abonnement est de 3 $ mexicains pour la Chine, et de 4 $ 50 pour l'Union postale. Les deux premiers numéros contiennent à la fois des informations sur la médecine et l'hygiène en Chine et des articles de portée générale relatifs aux découvertes et aux procédés nouveaux de la médecine et de la chirurgie.

Notre excellent confrère l'*Indian Antiquary* vient d'atteindre son cinquantième anniversaire. Fondé en janvier 1872 par Burgess, il fut repris au début de 1885 par Fleet et le capitaine R. C. Temple, et c'est encore ce dernier, devenu le lieutenant-colonel Sir Richard Carnac Temple, qui en est l'éditeur-propriétaire après 37 ans. On sait en outre que l'*Epigraphia Indica* a été publiée de 1892 à 1920 comme supplément trimestriel à l'*Indian Antiquary*, sans compter une dizaine d'autres volumes de sujets variés, mais tous importants. Sir R. Temple peut regarder avec une fierté légitime ce passé scientifique qu'il vient de résumer dans une petite brochure de 8 pages, *Fifty years of « The Indian Antiquary »*, Hertford, Stephen Austin and Sons, 1921, in-12^{0}.

M. A. Vissière a fait imprimer un fascicule *Recueil de textes chinois à l'usage des élèves de l'École Nationale des Langues Orientales vivantes, Supplément n° 1*, Glückstadt et Hambourg, J. J. Augustin, 1922, in-8°, 16 pages. Les textes sont habilement choisis de manière à mettre entre les mains des étudiants des spécimens variés de la nouvelle langue chinoise écrite, différente de celle qu'on employait encore il y a quelques années.

Avec une régularité parfaite, a paru l'indispensable *Calendrier-Annuaire* de l'Observatoire de Zi-ka-wei pour 1922 (20e année). Le jour de l'an, *Youen tan*, correspond au 4 de la 12e lune; le jour de l'an de 1923 sera le 15 de la 11e lune.

Nous avons reçu le *Rapport de l'Administration des postes chinoises pour l'année* 1920. A la fin de l'année 1920, on comptait 2214 bureaux de poste et 8255 succursales contre 1932 et 7830 l'année précédente.

Le jeudi 2 mars 1922 à 2 heures a été soutenue par un jeune annamite de Phu-li, Tran van chuong, devant la Faculté de Droit de l'Université de Paris, une thèse pour l'obtention du doctorat: *Essai sur l'esprit du Droit sino-annamite.*

La librairie Paul Geuthner met en vente un grand *Analytic Dictionary of Chinese and Sino-Japanese by* Bernhard Karlgren. Le lexique renferme 6000 caractères avec leur prononciation mandarine, cantonaise et — pour environ 2000 lettres ordinaires — sino-japonaise, et il est arrangé de manière à le rendre très-commode et de consultation aisée, aussi bien comme dictionnaire que comme manuel pour l'étude de l'écriture.

Sous le titre de *Les François au Service de Gia-long*, M. A. Salles, Inspecteur des Colonies en retraite, publie une série d'articles intéressants dans le *Bulletin des Amis du Vieux Hué*; le N° IV, avril-juin

1921, est consacré aux *Tombes de J.-B. Chaigneau et Ph. Vannier au Cimetière de Lorient.*

La Bibliothèque Nationale Vajirañaṇa de Bangkok a publié en *siamois* l'année dernière les ouvrages suivants:

— Documents relating to Public Prosecution. — With a Preface by H. E. Chao Phya Abhai Raja Minister of Justice. — B. E. 2461.

— Genealogy of the Royal Family of Siam. — B. E. 2463.

— The Naval Law A Collection of Papers reprinted from the Journal of the Navy League — With a Preface by His Majesty King Rama VI. — B. E. 2461.

— A Poetical Adaptation or a Sermon from Bodhipakkhiya-dhamma. By the late Patriarch Pussadeva of Wat Rajapradistha. — With a Preface by H. E. Chao Phya Abhai Raja. — B. E. 2461.

— A Relation of King Chulalongkorn's Journey to Sai Yok in 1888 by H. R. H. Princess Sri Sao Wabhang. — B. E. 2463.

— History of the Wars between Siam and Burma from 1767 to 1852 by H. R. H. Prince Damrong Rajanubhab. — With a Preface by H. R. H. Prince Narisranuvattiwongse. — B. E. 2463.

— Cakradîpanî An Astrological Treatise composed by H. R. H. Prince Paramanujit Jinoros. — B. E. 2463.

— A Collection of Riddles — With a Preface by H. R. H. Prince Damrong Rajanubhab. — B. E. 2463.

— A Relation of the three Voyages of King Chulalongkorn to Java. — With a Preface of H. R. H. Prince Damrong Rajanubhab. — B. E. 2463.

— List of Graduates in the Reign of King Chulalongkorn. Part I. — With a Preface by H. R. H. Prince Damrong Rajanubhab. — B. E. 2463.

— — Part II. — B. E. 2463.

— The Palatine Law of Cambodia. — With a Preface by H. R. H. Prince Damrong Rajanubhab. — B. E. 2462.

— List of the Pâli and Sanskrit Books and Manuscripts in the Vajirañāṇa National Library. — With a Preface by H. R. H. Prince Damrong Rajanubhab. — B. E. 2464.

— The Jâtaka or Stories of the Buddha's Former Births translated from the Pâli into Siamese. Vol. V. (Book II, Parts 6—10). — With a Preface by H. R. H. Prince Damrong Rajanubhab. — B. E. 2463.

— The Jâtaka... Vol. XVIII. (Book IV, Part 3). — With a Preface by H. R. H. Prince Damrong Rajanubhab. — B. E. 2463.

— The Jâtaka... Vol. XVI. (Book IV, Part 1). — With a Preface by H. R. H. Prince Damrong Rajanubhab. — B. E. 2463.

— A Collection of Travels. Part II. A Tour through the Northern and North-Eastern Provinces of Siam, in 1906 by H. R. H. Prince Damrong Rajanubhab. — B. E. 2463.

— A Collection of Travels. Part III. A Journey to Bejraburn in 1904 by H. R. H. Prince Damrong Rajanubhab. — B. E. 2463.

— A Collection of Chronicles. Vol. XX. Intercourse between Japan and Siam translated from the English of Sir Ernest Satow by Khun Chinda Sahakich. — With a Preface by H. R. H. Prince Damrong Rajanubhab. — B. E. 2463.

— A Collection of Chronicles. Vol. XXI. Diplomatic Correspondence between Siam and Burma. — B. E. 2464.

— A Collection of Chronicles. Vol. XV. History of Muang Pathalung. — With a Preface by H. R. H. Prince Damrong Rajanubhab. — B. E. 2463.

— Manners and Customs. Part VIII. Propitiatory Ceremonies during the Reign of King Rama I. — With a Preface by H. R. H. Prince Damrong Rajanubhab. — B. E. 2463.

— Manners and Customs. Part IX. Reception of the First British

Embassy during the Reign of King Rama IV. — With a Preface by H. R. H. Prince Damrong Rajanubhab. — B. E. 2463.

— Manners and Customs. Part X. Royal Processions. — With a Preface by H. R. H. Prince Damrong Rajanubhab. — B. E. 2463.

— Manners and Customs. Part XI. The Annual Festivals in the Palace of the Second King. — With a Preface by H. R. H. Prince Damrong Rajanubhab. — B. E. 2464.

— A Collection of Questions proposed by King Rama I and the solutions thereof. — With a Preface of H. R. H. Prince Damrong Rajanubhab. — B. E. 2463.

— Poetical Relation of a Voyage to Calcutta by Phra Rajasombat. — With a Preface by H. R. H. Prince Damrong Rajanubhab. — B. E. 2463.

— Inao A Play composed by King Rama II. — With a Preface of H. R. H. Prince Damrong Rajanubhab. — B. E. 2464, 3 vol.

— Inao The Scenes in form of Dialogues composed by King Chulalongkorn. — With a Preface by H. R. H. Prince Damrong Rajanubhab. — B. E. 2464.

— History of the Siamese Theatre with special reference to "Inao" by H. R. H. Prince Damrong Rajanubhab. — B. E. 2464.

— Bhikkhupatimokkha Pâli Text and Translation. — B. E. 2463.

— Letters of King Chulalongkorn to Her Majesty Queen Saowabha Pongsri during His Majesty's Voyage in Europe in 1897. — With a Preface by H. R. H. Prince Damrong Rajanubhab. — B. E. 2463.

— A Treatise on the Erection of Statues of Buddha. — With a Preface by H. R. H. Prince Damrong Rajanubhab. — B. E. 2463.

LES ORIGINES DE L'ASTRONOMIE CHINOISE

PAR

LÉOPOLD DE SAUSSURE.

(*Suite*) [1].

I. LE ZODIAQUE LUNAIRE *(1re partie)*.

Le zodiaque lunaire qui, dans la haute antiquité, s'est répandu à travers le continent asiatique, présente une grande importance, non seulement pour la sinologie et l'indianisme, mais encore, à un point de vue plus général, pour le problème des origines de la civilisation et des communications antéhistoriques entre les peuples.

L'étude approfondie de ce zodiaque fait inévitablement intervenir l'analyse et l'argumentation astronomiques. Dans le but d'épargner, autant que possible, ces considérations techniques au lecteur désireux de s'en tenir au côté proprement historique et sinologique de la question, j'ai réuni, dans un chapitre spécial, les *Preuves et commentaires* (p. 275).

1) Voir le *T'oung Pao* 1909, 1910, 1911, 1913, 1914 et 1921, p. 86.

I. Définition du système.

Dès le début des études sanscrites, les indianistes constatèrent, dans la littérature védique, l'existence de 27 ou 28 divisions stellaires en rapport avec le mouvement de la lune et consacrées par des croyances religieuses. Ces divisions, très inégales entre elles, sont repérées par des astérismes appelés *nakṣatra* dont l'usage s'est perpétué jusqu'à nos jours.

On reconnut aussitôt la communauté d'origine de ce système avec celui des 28 *sieou* chinois que les ouvrages du P. Gaubil avaient fait connaître en Europe au XVIIIe siècle; et avec celui des 28 *menâzil* arabes.

La similitude des trois systèmes est mise en évidence par le tableau suivant, dressé par Whitney [1]), dont la répartition sera d'ailleurs partiellement contestée plus loin.

---

1) *The lunar zodiac* dans *Oriental and linguistic studies*, 2e série, p. 357. — J'ai déjà refuté la théorie de Whitney dans le *T'oung Pao* 1907, p. 301 et 559; mais, ne connaissant pas encore le principe du zodiaque lunaire tel que je l'ai exposé dans le *T. P.* 1909, p. 158, ma critique, encore influencée par les idées de Biot, fait intervenir à tort l'emploi de la clepsydre dans la haute antiquité chinoise. Dans cette œuvre de début, j'ai cependant signalé (p. 349) que la symétrie diamétrale était le but recherché dans la répartition des *sieou* et j'ai produit (p. 389) le diagramme qui a placé toute la question du zodiaque lunaire sur une base nouvelle.

Dans le *T'oung Pao* 1909, pp. 146—172, je me suis laissé entraîner, au courant de la plume, à une théorie de l'importation ancienne des *sieou* dans l'Inde, théorie dont je n'avais pas encore l'idée en écrivant l'Introduction et que j'ai désavouée après l'intervention du prof. H. Oldenberg (*Nakṣatra* und *sieou*, *Nachrichten d. Götting. Gesellsch. d. Wiss.* Phil. Kl. 1909), et surtout à cause des constatations nouvelles que j'ai exposées dans le *Journal asiatique* de Juillet 1919.

Dans le Supplément bibliographique, très bien informé, inséré au dernier volume (paru en 1914) de son ouvrage, M. Ginzel indique de nombreuses publications relatives au zodiaque lunaire et au cycle des douze animaux — notamment certains articles du *T'oung Pao* 1912 — mais il s'abstient de mentionner mes articles de 1909 et 1910 relatifs aux mêmes questions.

Primitive and modified forms of the system of lunar asterisms.

Probable original constituents of the system.	Hindu variations.	Arab variations.	Chinese variations.
1. η, etc. Tauri. Pleiades.			
2. α, etc. Tauri. Hyades.			
3. λ, ϕ^1, ϕ^2 Orionis. Head of Orion.			
4. ?	4. α Orionis.	4. η, μ, ν, γ, ξ Geminorum.	4. α, γ, δ, ε, ζ, κ, β Orionis.
5. α, β Geminorum. Castor and Pollux.			5. μ, ν, γ, ε, ζ, etc. Geminorum.
6. γ, δ, etc. Cancri. Belly of Crab.			
7. δ, ε, etc. Hydræ. Head of Hydra.		7. ξ Cancri, λ Leonis.	
8. α Leonis (Regulus) etc. Sickle.			8. α, ι, etc. Hydræ.
9. δ, θ Leonis. Rump of Lion.			9. κ, υ^1, λ, μ, etc. Hydræ.
10. β, 93 Leonis. Tail of Lion.			10. α, β, etc. etc. Crateris.
11. α, ε, γ etc. Corvi. The Crow.		11. β, η, γ, δ, ε Virginis.	
12. α Virginis. Spica.			
13. λ, κ, ι, etc. Virginis. Edge of Virgin's Robe.	13. α Bootis. Arcturus.		
14. α, β Libræ. Claws of Scorpion.			
15. β, δ, π Scorpionis.			
16. σ, α (Antares), τ Scorpionis. The Scorpion's heart.			
17. ε, μ, ζ, η, θ, ι, κ, λ, υ Scorpionis. Scorpion's tail.			
18. δ, ε, etc. Sagittarii. Bow of Sagittary.			
19. σ, ζ, etc. Sagittarii. Left shoulder of Sagittary.		19. Space near π Sagittarii.	
20. α, β Capricorni. Head of Goat.	20. α Lyræ (Vega) etc.		
21. ε, μ, ν Aquarii. Right hand of Waterbearer.	21. α, β, γ Aquilæ.		
22. β, ξ, Aquarii. Right shoulder of Waterbearer.	22. α etc. Delphini.		
23. γ, ζ, η, etc. Aquarii. Left arm of Waterbearer.	23. λ, etc. etc. Aquarii.		23. α Aquarii, θ, ε Pegasi.
24. α, β Pegasi. W. side of Square in Pegasus.			
25. γ Pegasi, α Andromedæ. East side of Square of Pegasus.			
26. Piscis Bor. and left side of Andromeda?	26. ζ, etc. etc. Piscium.	26. β, etc. etc. Andromedæ.	26. ζ etc. etc. Andromedæ.
27. β, γ Arietis. Left horn of Ram.			
28. 35, 39, 41 Arietis. Musca.			

Les étoiles déterminatrices. — Dans les systèmes hindou et chinois, ces divisions sont délimitées d'une manière précise par une étoile spécialement choisie à cet effet dans l'astérisme. Ces *étoiles déterminatrices* sont appelées *yogatârâ* par les Hindous (*yoga* jonction; *târâ* étoile). En Chine, le mot *sing* 星, qui signifie à la fois *étoile* et *astérisme* s'applique plutôt aux 28 mansions considérées comme des astérismes; tandis que le terme plus technique de *sieou* 宿 (cf. Appendice III) désigne les divisions précises repérées par les étoiles déterminatrices, sans spécifier toutefois la distinction entre ces étoiles et l'intervalle qui les sépare.

Ces étoiles déterminatrices n'apparaissent qu'à une époque relativement récente et on en a conclu qu'elles n'existaient pas à l'origine. Mais cette déduction est contredite par l'exacte symétrie de ces étoiles, laquelle n'aurait pu être réalisée si le choix avait été limité aux astérismes préexistants. Les documents anciens étant rares et peu explicites [1]), il est bien naturel qu'on n'y trouve pas la spécification des déterminatrices; mais il est déjà peu vraisemblable que de telles étoiles aient été introduites de la même manière dans les systèmes hindou et chinois, à une époque où les communications primitives étaient rompues et où l'on avait perdu le souvenir des origines du zodiaque. Ces étoiles déterminatrices sont d'ailleurs identiques dans un grand nombre de cas et elles offrent souvent cette particularité d'être de faible grandeur, sans qu'on ait pu expliquer (avant la découverte de la symétrie diamétrale) quelles raisons avaient milité en faveur du choix de repères à peine visibles à l'œil nu, alors qu'on disposait de belles étoiles aux alentours.

Dans l'Inde, les *yogatârâ* n'apparaissent que dans le Sûrya-

---

1) Dans la littérature antique, les termes astronomiques apparaissent isolément, mêlés incidemment à des textes d'ordre religieux ou rituel. Les traités techniques appartiennent à une époque bien postérieure. Le texte chinois du *Yao tien*, débris d'un ancien calendrier enchassé dans un document légendaire, est un cas exceptionnel.

Siddhânta, ouvrage d'astronomie contenant des données d'origine hellénique et attribué au IVe siècle de notre ère. En Chine, c'est à partir des premiers *Han* (2e siècle av. J.-C.) que la mesure précise de l'amplitude équatoriale des *sieou* atteste l'emploi des étoiles déterminatrices. A partir du Ier siècle après J.-C., grâce au perfectionnement des instruments gradués et à la considération du cercle oblique, les tableaux insérés dans les Annales dynastiques indiquent la distance polaire des étoiles déterminatrices et l'amplitude de leur intervalle suivant l'équateur et suivant l'écliptique. Ces tableaux, de plus en plus précis, sont complétés par ceux qui ont été établis par les Jésuites aux XVIIe et XVIIIe siècles.

En outre, les cartes célestes[1]) et les croquis uranographiques des traités spéciaux marquent les cercles de déclinaison délimitant les fuseaux définis par les étoiles déterminatrices. Biot et Schlegel ont ainsi identifié, dans notre nomenclature, les étoiles fondamentales dont Gaubil avait indiqué en degrés, minutes et secondes, les coordonnées exactes relevées par lui en 1726 et dont on trouvera le tableau ci-dessous à l'Appendice I (voir aussi le *T'oung Pao* 1909, p. 124).

Comme l'affirme Gaubil à diverses reprises, les étoiles déterminatrices sont démonstrativement les mêmes sous les *Han* que sous les *Ts'ing*; et, à propos de la discussion de la loi de précession comme de celle des anciennes éclipses, «les interprètes des *Han* assurent que ces étoiles étaient les mêmes dans l'antiquité». L'analyse de la symétrie des *sieou* confirme cette tradition.

1) Voir la fig. 30, dans le précédent article (Vol. XX, p. 101). C'est par erreur que j'ai attribué cette carte au XIIIe siècle, puisqu'elle provient d'un document du XIIe siècle (cf. *Mémoires concernant l'Asie orientale*, 1913). En outre, comme elle place au centre du palais central l'étoile qui fut polaire vers l'an 800, elle reproduit vraisemblablement une carte antérieure.

II. La destination du système.

La théorie des indianistes. — La littérature védique mettant les *nakṣatra* en rapport avec la lune, et ce rapport étant également spécifié pour les *menâzil* des Arabes, on a donné — avec raison d'ailleurs — le nom de *stations lunaires* et de *zodiaque lunaire* au système. Mais aucun auteur n'a pu indiquer, d'une manière acceptable, en quoi consistait ce rapport et quelle était la destination du système.

Faute de mieux, on s'efforça de considérer comme satisfaisante l'explication élaborée par Sédillot et les indianistes, développée par Whitney en 1874 [1]) et rééditée par Ginzel en 1906 [2]): la révolution

1) While her daily rate of motion, like the sun's, varies quite notably, and while this variation is cumulative, so that in one part of her revolution she is six or seven degrees behind, and in another part as much in advance of her mean place, it is not the case, as with the sun, that her retardation and accelaration take place always in the same region of the heavens; on the contrary, as her line of apsides revolves once in a little less than nine years, the variation of velocity is rapidly shifting its action, and she will be, during the period of nine years, in every part of the heavens a whole asterism of advance or in rear of the position she occupied in her revolution four years and a half before, when of the same mean sidereal age. What is of not less consequence, she revolves, not in the ecliptic, but in an orbit which is inclined to that circle a little more than five degrees; and the line of her nodes is also in rapid motion, making the circuit of the heavens once in about eighteen years; so that if at any time a line of measuring stars had been selected just upon her path, she would pass them nine years later at distances from them ranging all the way up to ten degrees. Nor must we leave out of account that, during a good part of each round, her light is so brilliant as to obliterate entirely all but the brighter stars with which she comes closely in contact or near to which she passes, and the fainter ones at a still greater distance; so that to mark her course by such stars only as are to be found immediately along the ecliptic would be unpractical; they would in many cases not be visible when she was at one or two asterisms' distance.

Thus all the conditions which would lead imperatively to a choice of stars or groups of stars separated by precisely equal intervals, or situated along one undeviating line, are entirely wanting. Nor should we expect a succession of single stars to have been pitched upon; where exactness of intervals was a secondary consideration, constellated groups had the advantage of being far more easily described, named, recognized and remembered.

Supposing, then, that a people whose only instrument of observation was the eye

sidérale de la lune s'accomplissant en 27.3 jours et le nombre des *nakṣatra* étant de 27 ou de 28 (le *nakṣatra Abhijit* apparaît comme surnuméraire), le système était destiné à jalonner la route moyenne de la lune dans le firmament, pour permettre d'en suivre le mouvement dans un but astronomique ou astrologique. Cette interprétation semble naturelle et vraisemblable. Elle est de nature à satisfaire le lecteur qui ne se propose pas d'approfondir la question; mais celui qui est amené à l'étudier spécialement y trouve des difficultés insurmontables.

En premier lieu, il suffit de jeter un coup d'oeil sur la carte annexée à la fin du vol. I de Ginzel (*Die Mondstationen um 4000 v. Chr.*) pour constater que la ceinture des astérismes zodiacaux ne suit pas la route moyenne de la lune. La rangée chinoise longe nettement l'équateur antique, comme je l'ai signalé dans le *T'oung Pao* de 1907, p. 559. Quant aux séries hindoues et arabes, elles ne suivent pas une route continue, mais zigzagante, dont l'intention générale est de ne pas s'aventurer dans l'hémisphère austral; elles ne craignent pas de se rapprocher du pôle (Vega, Arcturus) et visent à culminer à bonne hauteur au dessus de l'horizon (comme pour faciliter l'observation méridienne), sans laisser de faire des crochets déconcertants; il est étonnant que Whitney et Ginzel aient

should have noticed the moon's nearly equable movement through a certain region of the heavens, and the completion of her revolution in twenty-seven or twenty-eight days, and, feeling impelled to mark and define the stages of her progress, should set about choosing a means of definition among the stars through which she passed — what would they naturally seek in their selection? Obviously, I think, they would look for groups of stars, as conspicuous as the heavens furnished in the proper position, not too remote in either direction from the ecliptic, and tolerably evenly distributed, so that, at any rate, no considerable part of the series should be far away from the average place required by a division of the ecliptic region into nearly equal portions: and nothing more than this.

The three oriental systems of division, now — Hindu, Arab, Chinese — to which reference has been made above, and which are the only ones known to us in detail are precisely of this character. Moreover, they are but three somewhat varying forms of the same original. (Whitney, *op. cit.*, p. 348—350.)

1) *Handbuch der math. und techn. Chronologie*, tome I, p. 70.

pu voir dans les séquences hindoues XI, XII, XIII, XIV, ou XX, XXI, XXII, (fig. 33), ou XXIII, XXIV, XXV, etc., l'intention de jalonner la route de la lune.

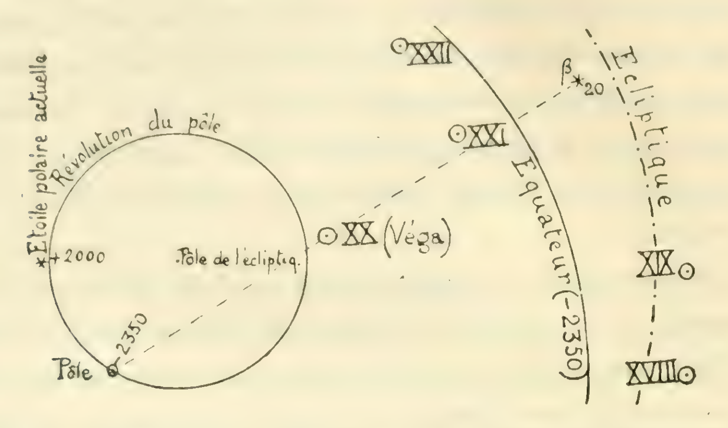


Fig. 33. — Remplacement de Véga (XX) par β du Capricorne (20) aux environs de l'an —2400.

D'autre part les groupes d'étoiles qu'on nous présente comme constituant spécialement ces trois zodiaques lunaires sont des astérismes préexistant dans l'uranographie des divers peuples en cause [1]). En ce qui concerne la Chine, le *Chou king*, le *Hia siao tcheng* et surtout la conservation scrupuleuse des attributs astrologiques afférents au firmament de la haute antiquité [2]) montrent que l'uranographie actuelle existait déjà à une époque reculée; par ailleurs, j'ai démontré que le système des cinq palais célestes et des saisons sidérales remonte aux environs du 24e siècle. Les groupes d'étoiles (par exemple *Nan-teou*, le Boisseau méridional), présentés au lecteur comme une ceinture de stations lunaires, n'ont donc nullement été constitués *en vue de cette destination*, mais ont été simplement choisis

1) Etudier ainsi la marche sidérale de la lune témoignerait d'une astronomie déjà fort avancée; car, d'après l'hypothèse de Whitney et Ginzel, on ne voit aucun but utilitaire à la recherche scientifique présentée comme la raison d'être du zodiaque lunaire. Cela suppose une uranographie déjà constituée.

2) Voir le précédent article (H, 1921, p. 97).

parmi les nombreux astérismes analogues de l'uranographie chinoise [1]).

C'est là un point capital qui sépare ma théorie de celle des auteurs précédents. Le principe constitutif du zodiaque lunaire étant, à mon avis, la symétrie diamétrale des étoiles déterminatrices, la liste des astérismes qui le composent découle du choix originel de ces étoiles déterminatrices; choix fort difficile, comme nous le verrons, deux régions opposées du firmament n'étant pas visibles simultanément. La liste primordiale est donc, à mon sens, celle des étoiles déterminatrices tandis que, pour ces auteurs, c'est celle des astérismes. Leur opinion provient, comme nous l'avons vu, du fait qu'on ne trouve pas, dans les textes antiques, la spécification d'étoiles déterminatrices. Cette induction serait fort légitime si elle restait purement provisoire et dubitative; mais tel n'est pas le cas puisqu'ils n'examinent pas l'hypothèse du choix *primordial* des déterminatrices, n'en comparent pas les listes hindoue et chinoise, et ne jugent pas à propos d'expliquer pourquoi on a choisi, comme déterminatrices, des étoiles souvent très petites (4e et 5e grandeur) qui se trouvent être parfois les mêmes dans les deux systèmes. En ce qui concerne les déterminatrices chinoises, Whitney a été d'ailleurs mal renseigné par le tendancieux Sédillot [2]). Il prétend (p. 393) que Biot a substitué arbitrairement les étoiles déterminatrices aux astérismes et invoque, comme preuve, la signification du nom de certains *sieou* (par ex. *Pi* le Filet) [3]) et l'autorité de Gaubil:

---

1) La composition des astérismes du zodiaque chinois indiquée par Whitney dans le tableau ci-dessus, provient probablement des ouvrages antérieurs de l'indianiste Weber et de l'arabisant Sédillot. J'ignore à quelle source ces auteurs l'avaient puisée; mais le sinologue qui les a renseignés s'est borné à relever, dans un traité uranographique chinois, la composition des astérismes en question. A une époque postérieure, en 1875, Schlegel a publié son *Uranographie chinoise* d'après le *T'ien yuan li li* 天元歷理, où l'on voit tout le firmament chinois rempli de groupes analogues.

2) Voir le *T. P.*, 1907, p. 375.

3) La faiblesse de cet argument est manifeste, l'étoile déterminatrice portant naturellement le nom de l'astérisme auquel elle appartient (voir Appendice I).

Thus, the Jesuit missionary Gaubil, the father and founder of European knowledge of Chinese astronomy, always speaks of the *sieou* as "constellations" and here and there defines the groups of which one or another is composed.

Comme je l'ai exposé en 1907 (*T. P.* p. 369), suivant l'usage de son temps, Gaubil emploie le mot "Constellations" dans le sens de "divisions stellaires réelles" par opposition aux "Signes théoriques". Et Whitney n'aurait pu s'y tromper s'il avait pris la peine d'examiner le contexte. Gaubil, par exemple, intitule "Constellations" les tableaux qu'il donne de la mesure des *sieou* sous diverses dynasties depuis les *Han* antérieurs jusqu'au *Ts'ing*, y compris celui qui fut dressé sous la direction des Jésuites par ordre de l'empereur *K'ang hi* en 1683, lequel comprend quatre colonnes indiquant le *nom* de la "Constellation", la *longitude*, la *latitude* et la *grandeur* [1]). Il est bien évident qu'il s'agit des coordonnées et de la grandeur (1e à 5e) de l'étoile déterminatrice. C'est d'ailleurs ce tableau, complété par les mesures effectuées, avec des instruments plus perfectionnés, par Gaubil en 1726 [2]) qui a permis à Biot d'identifier les étoiles déterminatrices, identification confirmée par Schlegel d'après les croquis uranographiques du *T'ien yuan li li*, comme je l'ai dit plus haut. D'ailleurs d'un bout à l'autre de ses ouvrages (voir notamment la discussion des anciennes éclipses et celle de la loi de précession), Gaubil entend par "Constellation" les *sieou* définis par leurs déterminatrices, qu'il affirme avoir été immuables depuis la haute antiquité et conçus exclusivement *selon l'équateur* jusqu'au temps des *Han*.

La théorie de Biot. En 1839 Ideler publiait sa *Zeitrechnung der Chinesen* d'après les ouvrages de Gaubil. Faute d'avoir eu la patience de les étudier de près, il n'avait pas remarqué les nombreux pas-

1) Ces tableaux sont reproduits ci-dessous (Appendice I).

2) Gaubil en intitule également le tableau: "Constellations".

sages où ce missionnaire, bien intentionné mais d'esprit brouillon et confus, indiquait — explicitement ou implicitement — le caractère équatorial de l'astronomie et du calendrier chinois. Au moment où paraissait le mémoire du savant chronologiste allemand, J.-B. Biot achevait l'étude approfondie et minutieuse des écrits de Gaubil. « C'est une mine, dit-il, mais une mine qu'il faut savoir exploiter ». Il l'exploita méthodiquement, sans oublier les manuscrits inédits et la correspondance du missionnaire avec Fréret.

Il était donc bien préparé pour relever certaines erreurs d'Ideler; c'est ce qu'il fit dans ses quatre articles du *Journal des Savants* de 1840. Mais il se trompa en contestant que les *sieou* chinois eussent été, même à l'origine, des *stations lunaires*. Il affirma (d'ailleurs avec raison) qu'ils étaient des divisions équatoriales, constituées, dans la haute antiquité, d'après leur correspondance avec les étoiles circompolaires.

Ces deux interprétations paraissaient alors incompatibles et elles le sont, en effet, si on définit les stations lunaires à la manière de Whitney. Mais elles ne le sont plus depuis que j'ai révélé le principe du zodiaque lunaire, destiné à déterminer le lieu sidéral du soleil par son opposition diamétrale avec celui de la *pleine lune*; ce qui conduit à rechercher, non pas des stations écliptiques et équidistantes, mais des stations symétriquement disposées (en ascension droite) par couples diamétraux. Cette opposition diamétrale est obtenue par la concomitance du passage au méridien d'une étoile circompolaire et des étoiles déterminatrices opposées.

Intrigué par l'énigmatique diversité d'amplitude des divisions chinoises (variant de 3° à 30°) et par la petitesse des étoiles qui les délimitent, Biot avait fait construire un globe à pôles mobiles et chercha quelle était, au 24e siècle (date présumée du texte du *Yao-tien*), la particularité motivant cette singulière inégalité. Il put

alors constater que les deux grands *sieou* opposés *Teou* et *Tsing* (n[os] 19 et 5 de la fig. 2), correspondent à une absence de grandes étoiles circompolaires; cette découverte l'amena à calculer les ascen-

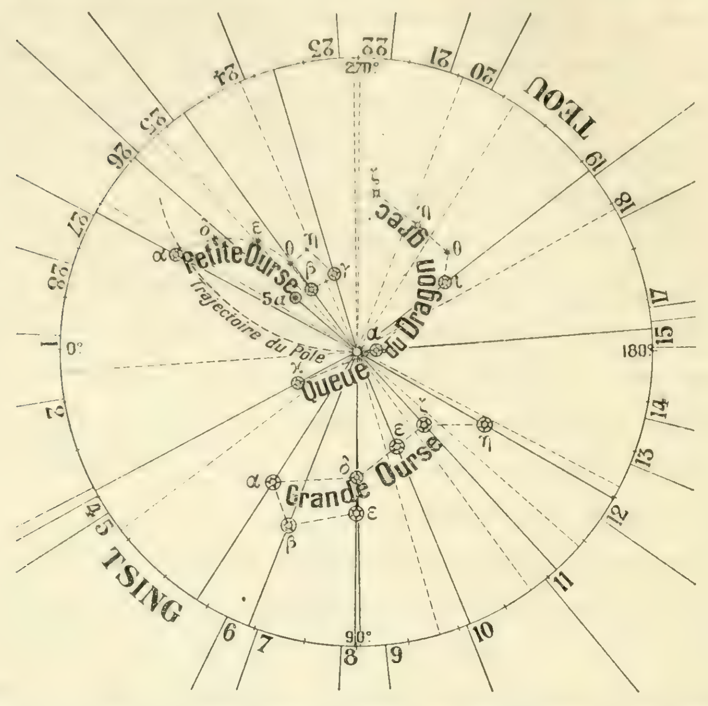


Fig. 34. — Prétendue correspondance des *sieou* avec les principales circompolaires au 24[e] siècle.

sions droites (longitudes équatoriales) des 28 *sieou* et des principales circompolaires, qu'il consigna dans des tableaux comparatifs montrant leur corrélation [1]).

1) Quel que soit celui de ces procédés [globe, graphique ou calcul] que l'on emploie pour saisir l'ensemble des 28 divisions chinoises au temps dont il s'agit, on est d'abord frappé de voir qu'elles offrent deux grands vides diamétralement opposés l'un à l'autre, et occupant sur l'équateur des intervalles de 26° 28′ et de 30° 34′. Ce sont les stations appelées Tsing et Teou; elles répondent à deux époques de la révolution diurne, pendant lesquelles il ne passait au méridien aucune des étoiles circompolaires que les anciens Chinois observaient spécialement. Après ces deux stations, les plus étendues sont Ouey et Pi, la première ayant 17° 49′ de longueur équatoriale, la seconde 18° 6′. Elles sont aussi opposées en ascension droite, et répondent à une absence de circompolaires. Deux

Si Biot avait dressé un diagramme circulaire au lieu d'exposer

---

autres encore présentent une étendue presque aussi grande, ce sont Goey, 18° 48′; Tchang, 16° 39′. Elles offrent la même particularité. Réciproquement, il n'y a pas une seule des étoiles circompolaires mentionnées plus haut qui n'ait une division équatoriale correspondante, exactement ou de très près, à ses passages supérieurs ou inférieurs pour cette époque, comme les nombres de nos tableaux le démontrent. Ceci, joint à la fixation des points solsticiaux et équinoxiaux, produit, dans les ascensions droites des déterminatrices, des oppositions par couples, qu'on remarque dans le plus grand nombre d'entre elles, et qui les placent alors, deux à deux, dans un même cercle horaire presque exact. Pour qu'on puisse aisément en juger, voici le tableau de ces oppositions, avec la mesure de l'angle compris entre les cercles horaires des déterminatrices correspondantes. J'ai annexé au nom de chaque division le numéro d'ordre de notre tableau général, pour qu'on puisse retrouver avec facilité les éléments qui la déterminent.

Numéros d'ordre des divisions comparées	Leurs dénominations	Leur différence d'ascension droite en —2357	Angle dièdre compris entre les cercles horaires des étoiles opposées	Mesure de cet angle dièdre en temps
1 — 15	Mao — Fang	182° 7′ 30″	2° 7′ 30″	8m 30s
2 — 17	Pi — Ouey	179 50 34	0 9 6	0 13
3 — 18	Tse — Ky	179 33 35	0 26 25	1 46
5 — 19	Tsing — Teou	183 6 39	3 6 39	12 26
6 — 20	Kouey — Nieou	179 0 51	0 59 9	3 56
7 — 21	Lieou — Nu	180 46 55	0 46 55	3 8
8 — 22	Sing — Hiu	175 37 42	4 22 18	17 29
9 — 23	Tchang — Goey	178 7 17	1 52 43	7 31
10 — 24	Y — Tche	180 16 2	0 16 2	1 4
11 — 25	Tchin — Py	178 59 14	1 0 46	4 3
13 — 27	Kang — Leou	175 20 27	4 39 33	18 38
14 — 28	Ti — Oey	177 10 15	2 49 45	11 19

Je ne prétends pas que ces douze couples, si approximativement opposés en ascension droite, aient été tous établis dès le temps d'Yao; car, dans ce nombre, il en est, par exemple, deux qui, n'ayant aucune application à ce temps, répondent si exactement aux équinoxes et aux solstices de Tcheou-kong, qu'on peut, avec une très grande vraisemblance, croire qu'ils ont été établis par lui pour fixer ces quatre points.

Mais presque tous les autres couples, si ce n'est tous, se rapportent de trop près aux passages méridiens des circompolaires, vers le temps d'Yao, pour qu'une pareille concordance puisse être raisonnablement considérée comme fortuite. Un astronome qui voudrait fixer ces passages par des divisions équatoriales pour le temps dont il s'agit, ne pourrait choisir des déterminatrices plus favorables pour s'y adapter. Une autre circonstance encore qui convient à un tel genre d'observation, c'est que les étoiles déterminatrices sont prises le plus près possible de l'équateur de ce temps.

ses résultats dans des tableaux numériques, il aurait vu que cette corrélation est bien vague, tandis que la symétrie diamétrale des *sieou* (fig. 35 et 36) est un fait capital et non pas une conséquence indirecte de leur corrélation avec les étoiles circompolaires.

Biot croyait, en effet, que la *destination* du système des 28 étoiles était analogue à celui de nos propres étoiles fondamentales destinées à contrôler la mesure des intervalles de temps [1]). Il attribuait la méthode équatoriale des anciens Chinois à l'usage de la clepsydre, induction logique que j'ai admise (en 1907) jusqu'au moment où la découverte du principe du zodiaque lunaire m'a montré que la symétrie diamétrale de ce zodiaque est précisément destinée à suppléer au manque de garde-temps et aboutit, comme la clepsydre, à la méthode équatoriale fondée sur le pôle et le méridien.

Biot n'a d'ailleurs jamais expliqué pour quelle raison les anciens Chinois auraient tenu à faire correspondre leurs étoiles fondamentales avec les grandes circompolaires et à repérer ainsi des étoiles fixes par d'autres étoiles fixes. Il a confondu le *but* avec le *moyen*. Mais l'évidence de cette corrélation créa dans son esprit l'inébranlable certitude que les *nakṣatra* hindous ne pouvaient être qu'une corruption des *sieou* chinois importés dans l'Inde, thèse qu'il soutint jusqu'à sa mort (1862).

---

1) "Mais c'est surtout dans leur mode de division du ciel stellaire qu'on peut reconnaître le grand usage que les anciens Chinois ont fait de la mesure du temps; et ce mode de division est aussi le trait le plus caractéristique de leur astronomie. Comme la mesure des intervalles de temps est d'autant plus difficile et plus sujette à erreur qu'ils ont plus d'étendue, ils avaient imaginé, pour la rendre plus sûre et plus commode, un moyen que nous employons nous-mêmes. Ils avaient choisi certaines étoiles, dont le nombre a été définitivement de 28, lesquelles sont réparties d'une manière fort inégale et en apparence fort bizarre sur tout le contour du ciel..." (*J. des S.* 1840, p. 30).

III. Le principe du zodiaque lunaire.

A diverses reprises, depuis 1909, j'ai indiqué la destination réelle du système, qui est: 1° de fixer les dates annuelles par l'observation du lieu sidéral de la pleine lune; 2° de déterminer le lieu sidéral du soleil (diamétralement opposé à celui de la pleine lune). Mais dans mes précédents exposés, j'admettais, sur la foi de Ginzel et des indianistes, que le zodiaque hindou était écliptique. Ayant eu, depuis lors, la curiosité de tracer le diagramme des *yogatârâ* (fig. 3) j'ai constaté que le caractère équatorial des *sieou* se manifeste déjà dans les *nakṣatra* et que la répartition de ces derniers est motivée, elle aussi, par le désir d'obtenir des couples horairement symétriques (*Journal asiatique*, juillet 1919).

Cette similitude confirme mon hypothèse sur la destination originelle du système et montre que le zodiaque hindou est une forme archaïque du zodiaque primitif, dont la symétrie a été perfectionnée par les Chinois (voir plus bas, 2e partie).

Le lieu sidéral de la pleine lune. — Quand la lune est pleine, elle se trouve diamétralement opposée au soleil. Comme le soleil revient chaque année, au même mois, dans la même constellation (qui est alors invisible), il s'en suit que le plein de la lune se produit chaque année, au même mois, dans la constellation opposée. Si les rites, comme c'est le cas dans certains textes védiques, prescrivent d'accomplir tel sacrifice lorsque la pleine lune a lieu dans telle constellation, la date annuelle de cette cérémonie se trouve ainsi approximativement fixée.

L'observation du plein de la lune a donc une utilité calendérique; elle constitue un procédé qu'on peut appeler primitif puisqu'il n'exige l'emploi d'aucun repère artificiel. Et la précision du résultat qu'on en obtient est bien supérieure à celle dont l'observation des levers d'étoiles est susceptible.

Ces derniers, en effet, varient avec la même lenteur que la marche annuelle du soleil, c'est-à-dire d'un degré par jour. En outre, les brumes de l'horizon et les variations de l'état atmosphérique permettent rarement d'apercevoir les étoiles quand leur hauteur est faible, de sorte qu'il est souvent difficile de désigner — même à dix jours près — celle dont le lever (héliaque) précède immédiatement

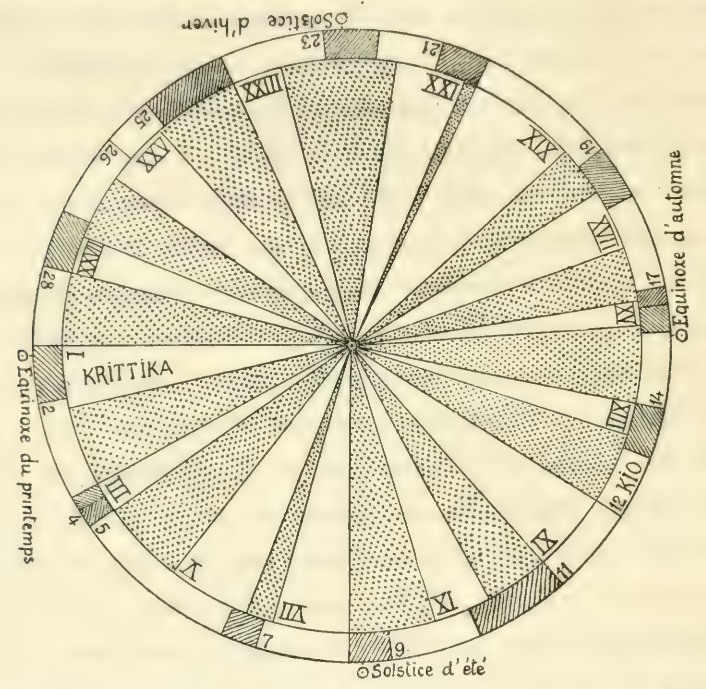


Fig. 35. — Projection des *nakṣatra* (chiffres romains) et des *sieou* (chiffres arabes) sur l'équateur du 24e siècle.

l'aurore ou celle dont le lever (acronyque) a eu lieu à l'opposé du soleil couchant.

Tel n'est pas le cas pour l'observation du lieu sidéral de la lune si l'on connaît avec exactitude le moment où elle est pleine. D'après l'aspect du disque, on pourrait sans doute commettre une forte erreur: car il est impossible, à simple vue, de discerner le

plein à moins d'un jour près. Mais, comme le montrent d'antiques traditions chinoises, le moment du plein était apprécié à moins d'un quart de jour près, ce qui prouve qu'on se basait, pour cette détermination, sur la simultanéité du lever de la lune avec le coucher du soleil.



Fig. 36. — Projection des *sieou* sur l'équateur du 24e siècle.

La lune opérant sa révolution synodique en 29.5 jours, son lever retarde chaque jour de $\frac{24 \text{ h.}}{29.5}$ soit de 49 m. (en moyenne). Il est donc bien facile, dans les pays de plaine, de préciser le moment de l'opposition luni-solaire en comparant l'intervalle entre le coucher du soleil et le lever de la lune, ou entre le coucher de la lune et le lever du soleil. Dans les premiers centres de civilisation, où, dès la haute antiquité, des fonctionnaires spéciaux étaient chargés

d'observer le ciel, on était habitué à évaluer le déplacement de la lune parmi les étoiles au cours d'une nuit (environ dix fois sa largeur). Après avoir comparé la position de la lune et du soleil à l'horizon, on pouvait donc désigner, avec une grande précision, en interpolant à vue et sans l'aide d'aucun garde-temps, le lieu sidéral du plein de la lune.

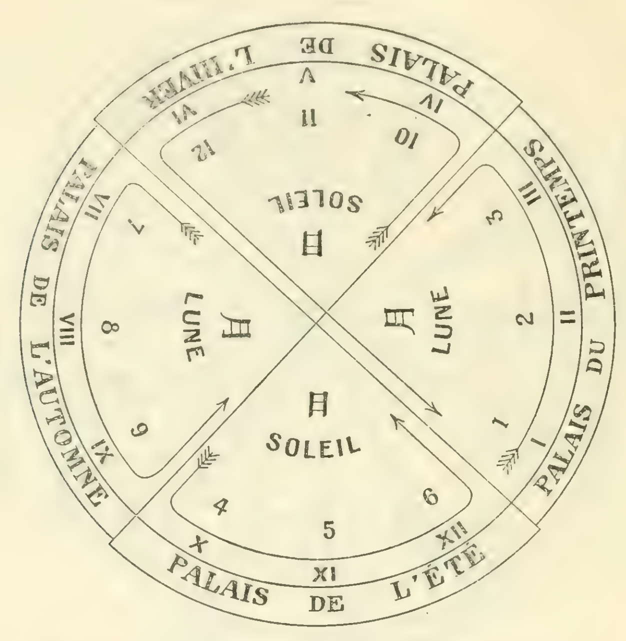


Fig. 37. — Ordre discontinu des saisons sidérales chinoises.

Dans la période primitive où le cours de l'année n'était encore jalonné que par des repères sidéraux, ce procédé d'observation permettait de fixer une date annuelle et de rectifier l'année lunaire en indiquant l'opportunité d'ajouter un mois intercalaire: en Chine, c'était *Kio* (l'Epi de la Vierge) qui était chargé de cette fonction. Cette étoile de première grandeur marquait dans le firmament l'entrée du Palais du printemps (n° 12, fig. 36): la pleine lune qui se produisait à droite de *Kio* était la douzième (ou treizième) de

l'année; et celle qui se produisait à gauche de *Kio* était la première de la nouvelle année.

Repères sidéraux et repères tropiques. — L'utilisation effective des repères sidéraux n'a lieu que dans la période primitive où l'on n'a pas encore pris nettement conscience des phases tropiques et où l'on ne pense pas à déterminer la date du solstice pas le maximum de l'ombre d'un pieu vertical (gnomon). Ce procédé, très simple et très concret, inaugure une nouvelle période, celle de l'astronomie solaire et tropique, clairement indiquée en Chine, dès le 24e siècle avant notre ère, par le texte du *Yao tien*, confirmé par l'immuable système des saisons sidérales qui, en dépit de la précession. a conservé la position des équinoxes et solstices indiquée par ce texte.

Le zodiaque lunaire perd alors sa valeur calendérique, mais il n'en conserve pas moins son prestige traditionnel, astrologique et religieux. Dans l'Inde, les livres sacrés prescrivent d'offrir tel sacrifice quand le plein de la lune a lieu dans telle constellation. En Chine, la réforme astronomique qui marqua l'avènement de l'astronomie tropique, consacra au soleil les Palais solsticiaux où cet astre séjourne en hiver et en été, mais elle conserva à la lune les Palais équinoxiaux où l'astrologie sidéro-lunaire antéhistorique s'est maintenue jusqu'à nos jours: de telle sorte que le lien des diverses constellations chinoises avec le cours de l'année agricole et rituelle est établi d'une manière discontinue, tantôt par conjonction dans les Palais solaires, tantôt par opposition dans les Palais lunaires, le Palais du printemps étant celui où le soleil séjourne en automne, et le Palais de l'automne celui où le soleil séjourne au printemps (fig. 8 et 37).

La symétrie diamétrale. — Mais, en dehors du traditionalisme astrologique, l'avènement de l'astronomie solaire a trouvé, pour le zodiaque lunaire, une utilisation scientifique: on s'en servit dorénavant pour déterminer le lieu sidéral (invisible) du soleil aux diverses

époques de l'année, grâce à une répartition symétrique des stations lunaires.

Dans la période sidéro-lunaire primitive, il suffisait de constater que le plein de la lune avait lieu dans tel astérisme pour déterminer la date annuelle et il était inutile, pour atteindre ce but, de deviner dans quel astérisme opposé se trouvait, au même moment, le soleil. Mais l'idée de régulariser le choix des stations lunaires, en les disposant par couples diamétraux, dut bientôt s'imposer. Elle commença d'être mise à exécution avant la diffusion du zodiaque lunaire à travers l'Asie, puisque le système hindou (fig. 35) est déjà nettement symétrique, quoique moins perfectionné que le zodiaque chinois.

Le choix d'étoiles opposées constituait un problème difficile à résoudre, car de telles étoiles ne sont pas observables simultanément. Mais la calotte circumpolaire étant toujours visible, on peut, à diverses époques de l'année, observer le passage au méridien supérieur et inférieur d'une étoile circumpolaire A et choisir, dans la zone équatoriale, deux étoiles *a* et *a'* passant au méridien en même temps qu'elle et, par conséquent, opposées en ascension droite. C'est là un procédé analogue à celui qu'emploient les ingénieurs pour obtenir l'exacte opposition de direction des deux amorces d'un tunnel: ils établissent sur le sommet de la montagne un jalonnement qui se prolonge sur les deux versants. La région circumpolaire, toujours visible, est le *sommet* du ciel et permet, elle aussi, d'établir un alignement prolongé sur les deux versants opposés.

Tel est manifestement le procédé que les créateurs du zodiaque lunaire ont employé pour établir la symétrie diamétrale. Cette méthode devait nécessairement recourir au choix de très petites étoiles. Car les astres de première, deuxième et même troisième grandeur sont trop rares pour que, à moins d'un hasard extraordinaire, on en trouve deux s'opposant l'un à l'autre. Aussi, dans le diagramme des *sieou* chinois, peut-on constater que les couples les

plus exacts sont composés de petites étoiles évidemment choisies dans un but de symétrie: tandis que les couples les plus inexacts sont ceux où l'on a conservé des étoiles auxquelles s'attachent les mythes et traditions de la période primitive (*Kio*, *Sin* et *Tsan*), comme je l'ai montré dans le *Journal asiatique* de juillet 1919.

Caractère équatorial du zodiaque lunaire. — Le procédé équatorial de détermination des couples symétriques n'empêcherait pas de choisir des étoiles sur l'écliptique. Mais, comme la pleine lune efface par sa clarté les étoiles avoisinantes, il n'y a aucun intérêt à chercher des repères sur sa trajectoire même; il était préférable de déterminer sa position d'après les étoiles passant avec elle au méridien. Quand on compare les jalons du zodiaque hindou avec ceux, plus perfectionnés, du zodiaque chinois, on voit que, pour les diverses raisons qui précèdent, les divisions stellaires ont été, de plus en plus, considérées comme des fuseaux repérés par des étoiles équatoriales.

Ainsi s'explique le caractère si nettement équatorial — déjà signalé par Gaubil et Biot — de l'astronomie chinoise. Ce caractère équatorial s'est étendu de l'astronomie à la cosmologie chinoise, dont le concept fondamental, de l'univers terrestre comme de l'univers céleste, est celui d'un centre immuable entouré de quatre régions périphériques.

IV. Critique des théories antérieures.

Aussitôt que le principe de symétrie du zodiaque lunaire est formulé, avec diagramme à l'appui, et que sa destination est expliquée par les textes hindous et chinois montrant l'emploi de la localisation sidérale du *plein* de la lune, les théories précédentes s'écroulent. Il est cependant utile d'examiner en détail ce qui doit être rejeté ou conservé dans les écrits des divers auteurs.

Sédillot, partial et tendancieux, a eu tort d'affirmer que les renseignements de Gaubil s'accordaient avec sa propre théorie et de

présenter celle de Biot comme exclusivement fondée sur des calculs, sans base documentaire, assertions qui ont induit Whitney en erreur.

Whitney, amené par la lecture de Sédillot à examiner les articles du *Journal des Savants* de 1840, a eu tort de les lire d'une manière tellement superficielle qu'il n'y a vu, ni la symétrie diamétrale des *sieou*, ni l'allusion au texte du *Yao tien* [1]). Il a passé ainsi à côté de la découverte (mal comprise d'ailleurs par Biot lui-même) du principe d'opposition qui aurait pu lui ouvrir les yeux sur la destination du zodiaque lunaire et sur la pauvreté de l'interprétation suivant laquelle les astérismes jalonneraient, d'une manière «tolérable», la route de la lune.

Gaubil est mort avant que le problème du zodiaque lunaire fût posé. Mais il a contribué à en obscurcir la discussion en omettant de mentionner le système — cependant, fondamental — des cinq palais célestes chinois [2]). Lui, qui attachait tant d'importance au texte du *Yao tien*, il eut été bien aise de constater que les quatre astérismes mis en rapport, par ce texte, avec les quatre saisons, ne sont pas seulement équidistants et correspondants aux positions cardinales du soleil, mais sont en outre les centres des palais traditionnels N, E, S, W du firmament, centres marqués invariablement des signes cardinaux 子, 卯, 午, 酉. Biot, renseigné uniquement par Gaubil, n'a rien su des palais célestes et aurait été, lui aussi, fort heureux d'apprendre que, bien antérieurement à le découverte

1) Il est vrai que Biot ne reproduit pas ce texte et se borne à faire allusion au *Chou king*; mais il en a indiqué la teneur dans ses *Études* en 1862.

2) Peut-être les a-t-il dédaignés à cause des "superstitions" qui y sont attachées? Toujours est-il qu'il n'y fait allusion nulle part, sauf dans la mention "ces 7 constellations sont à l'Est, ... au Nord, ... etc." inscrites sur ses tableaux des *sieou*, mention inintelligible pour les lecteurs auxquels ses écrits étaient destinés. Dans son *Histoire abrégée de l'astr. ch.*, tout ce qu'il trouve à dire du *T'ien kouan chou* où le système chinois est explicitement décrit est ceci: "L'an 104 avant Jésus-Christ, *Se-ma-tsien*, par ordre de son père *Se-ma-tan*, rédigea plusieurs préceptes pour supputer le mouvement des Planètes, les Eclipses, les conjonctions et oppositions. Celui qui eut le plus de part à ce travail fut *Lo-hia-hong*" (*Souciet*, II, p. 5).

de la précession, les traités compilés par *Sseu-ma T'ien* décrivent un antique système de cinq palais célestes, dont un polaire et quatre périphériques (donc équatoriaux) correspondant aux quatre saisons, contenant chacun 7 *sieou*, le *sieou* central marquant par conséquent les équinoxes et solstices; et que ces *sieou* cardinaux se trouvent être précisément les mêmes que les astérismes cardinaux mis en rapport, dans le *Yao tien*, avec les quatre saisons.

Le texte du *Yao tien*, à lui seul, suffisait à prouver l'antiquité du système astronomique chinois, et sa haute valeur eût certainement frappé Whitney si Biot avait mieux su le mettre en vedette [1]). Et si Gaubil avait, dans ses écrits, fait au système des cinq palais célestes la place méritée par son caractère fondamental, Whitney n'aurait pu nier, sur la foi de l'indianiste Weber, l'antiquité des *sieou* [2]).

1) Les articles de Biot — intitulés *Ueber die Zeitrechnung der Chinesen* — ne sont que le compte rendu critique du mémoire d'Ideler. Comme ce dernier avait compris lui-même la valeur du texte du *Yao tien*, Biot n'avait pas à y insister. Il l'a d'ailleurs cité *in extenso* et commenté dans ses *Etudes* de 1862 que Sédillot et Whitney ont connues. Si ces auteurs avaient lu plus attentivement les articles de 1840 — qu'ils ont si fort dénigrés en les présentant comme des rêveries de mathématicien dépourvues de base documentaire — ils y auraient vu notamment le passage suivant (p. 234):

"Les équinoxes et les solstices de l'année —2357 tombent dans les quatre divisions stellaires que le Chouking nomme comme contenant ces quatre points au temps d'Yao; et les positions que nos calculs leur assignent s'accordent très approximativement avec celles que les astronomes chinois des temps postérieurs leur ont généralement attribuées...

M. Ideler a calculé aussi approximativement ces quatre positions dans son mémoire et il en a conclu également la réalité de leur application céleste au temps d'Yao..."

2) "We will take up first, as being of most authority and importance, the views of Professor A. Weber of Berlin. This great scholar has put forth, in the transactions of the Berlin Academy for 1860 and 1861, two elaborate essays, covering nearly two hundred quarto pages, entitled "Information from the Vedas respecting the *nakshatras*". The former of the two is a "historical introduction", in which... the author enters into a somewhat detailed critical examination of the Chinese authorities relied on by Biot, arriving at the result already reported above, that there is no certain evidence of the lunar zodiac in China earlier than 250 B.C....

The second essay offers us a collection of materials for the study of the aspects and applications of the *nakshatras* in the earliest period of their history, which is to be regarded as practically exhaustive. This is a service of the highest order; if any competent scholar would do the like for the *sieu*, he would give the discussion a solid basis which it has hitherto greatly lacked" (*The lunar zodiac*, p. 397). — Dans l'exposé qu'on

Le grand mérite de Biot est d'avoir abordé sans idées préconçues la recherche de l'origine des *sieou.*

La découverte de la correspondance des grands *sieou Tsing* et *Teou* avec une lacune d'étoiles circompolaires l'amena à constater l'opposition de ces deux divisions et le principe de symétrie par couples. Mais au lieu de mettre au premier plan de la discussion le *fait nouveau* de la symétrie diamétrale extraordinairement exacte des étoiles déterminatrices, il a présenté cette symétrie simplement comme une conséquence indirecte de l'observation du passage au méridien des circompolaires et n'y a prêté lui-même aucune attention. Dans ses articles de polémique (réunis en volume en 1862) il n'y fait aucune allusion [1]). Il eût suffi, cependant de publier, en 1840 ou en 1862, un diagramme circulaire tel que celui de notre fig. 36 pour couper court aux théories de Sédillot, Weber et Whitney. Comment, en effet, pourrait-on soutenir que ces couples, merveilleusement exacts, ont été choisis dans une série préexistante d'astérismes répartis d'une manière si inégale? Les indianistes eussent, à leur tour, tracé le diagramme des *nakṣatra* et constaté une symétrie analogue quoique moins précise. Le *fait* découvert par Biot eût alors été pris en considération, mais on aurait rejeté l'*explication* qu'il en donne.

Considérons en effet la fig. 34 où les étoiles circompolaires désignées par Biot comme ayant déterminé le choix des *sieou* par leur passage au méridien, sont marquées par un petit cercle [2]). On ne constate entre la répartition des *sieou* et de ces circompolaires aucun

---

lira plus bas (*Preuves de l'antiquité des sieou*) je me suis efforcé de combler la lacune signalée par Whitney.

1) Il ne la mentionne même pas dans le résumé (*Astronomie indienne*) où il parle de la division du firmament en 28 tranches.

2) De la liste qu'il donne, j'ai éliminé les petites étoiles *Tien i* et *Tay i* afférentes à une autre question (cf. *T'oung Pao*, 1921, p. 87) et les étoiles de la Lyre qui, plongeant largement sous l'horizon de la Chine, ne sont pas observables au méridien inférieur et ne peuvent, par conséquent, expliquer la symétrie diamétrale.

rapport caractéristique [1]); il est vraiment étrange que Biot ait pu écrire: «*Ceci* ... *produit* ... des oppositions par couples, qu'on remarque dans le plus grand nombre d'entre elles, et qui les placent alors, deux à deux, dans un même cercle horaire presque exact». Il est surprenant qu'il ait pu soutenir jusqu'à sa mort, sans la modifier, une *explication* aussi peu fondée en négligeant le *fait* incontestable, présenté comme une conséquence secondaire. Et il est non moins étrange que Whitney se soit complu à dénigrer l'*explication* sans mentionner ce *fait* incontestable.

Et cependant l'explication *devinée* par Biot est la bonne, quoique aucune coïncidence précise entre les circompolaires et les *sieou* ne milite en sa faveur. Les Chinois de la haute antiquité ne possédaient pas la clepsydre — comme l'affirmait Biot — et d'ailleurs la clepsydre ne pourrait expliquer l'exactitude de l'opposition diamétrale. C'est précisément l'absence d'instruments de mesure angulaire et horaire qui fit inventer l'observation du lieu sidéral de la pleine lune, complétée par l'opposition des divisions sidérales. L'exactitude de cette opposition, comme aussi le caractère équatorial et polaire du système qui en est résulté, résultent évidemment de l'observation diamétrale du passage des circompolaires au méridien supérieur et inférieur. Mais pour découvrir quelles furent les circompolaires utilisées lors de l'élaboration des zodiaques hindou et chinois, il faudra effectuer des recherches plus complexes, comme nous le verrons plus loin.

V. Preuves documentaires de l'antiquité des sieou.

L'évidence de l'antiquité des palais célestes entraîne naturellement celle de l'antiquité des *sieou*, car il serait bien invraisemblable de supposer que ceux-ci sont venus s'encastrer postérieurement dans ceux-là à raison de 7 par palais, de telle façon que, par une coïnci-

1) Pourquoi Biot admet-il dans sa liste l'étoile 5*a* de la Petite Ourse, qui est de 4e grandeur, et n'y fait-il pas figurer nombre d'étoiles circompolaires de 3e grandeur?

dence fortuite, les astérismes cardinaux du zodiaque lunaire auraient concordé avec les astérismes cardinaux du *Yao tien*, le principe de symétrie du zodiaque lunaire venant se superposer à celui des points cardinaux de l'équateur, et le principe lunaire des palais équinoxiaux — où règne l'uranographie acronyque — se trouvant ainsi, par prétérition, d'accord avec celui des *nakṣatra* hindous.

Mais comme on a jusqu'ici traité de l'astronomie chinoise sans prendre en considération l'existence des palais célestes [1]) et comme, par conséquent, l'antiquité, la cohésion, l'unité et la symétrie du système chinois sont choses nouvelles qui resteront longtemps encore suspectes aux sinologues non astronomes; comme, d'autre part, la question du zodiaque lunaire asiatique n'intéresse pas seulement la sinologie, il importe de combler la lacune signalée par Whitney et de réunir les preuves documentaires relatives aux *sieou*. L'utilité de cette discussion est mise en évidence par le fait que Chavannes lui-même (le traducteur du 天官書!), n'ayant à sa disposition aucun ouvrage exposant d'une manière acceptable l'antiquité du système astronomique chinois, s'est laissé influencer par les affirmations de Weber, rééditées par Whitney, suivant lesquelles aucune

1) Comme il a été dit plus haut, Gaubil, Ideler et Biot n'ont pas eu connaissance de ces palais. Ni Legge ni Russell, qui ont accrédité tant d'erreurs sur le texte du *Yao tien*, n'en parlent. Chalmers ne les mentionne pas non plus (quoique bon sinologue et connaissant le *Che ki*) et fait seulement allusion au groupement en constellations (écliptiques!) boréales, occidentales, etc.

Mais, dira-t-on, Schlegel en parle bien, puisque son *Uranographie* est précisément fondée sur les régions correspondant aux quatre animaux symboliques? — Il divise, en effet, le contour du ciel en quatre grandes constellations mais a bien soin de ne jamais les appeler "palais", ni de mentionner le cinquième (le Palais central); aussi intitule-t-il sa carte de la région polaire "Fuseau *Tsse-wi-houan*" quoique un cercle ne soit pas un fuseau et que l'enceinte 紫微垣 ne soit qu'une particularité secondaire du palais central. Profondément convaincu de la justesse de sa théorie, Schlegel considérait probablement la division du firmament en cinq palais célestes — telle qu'elle figure dans le *T'ien kouan chou* du *Che ki* — comme une fâcheuse apparence fixant manifestement au 25e siècle l'origine du système qu'il prétend reculer de 13000 ans au delà. (Voir ci-dessous, p. 317).

trace du zodiaque lunaire n'apparaît en Chine antérieurement à l'an 250 av. J.-C.[1]). Mais, pour éviter des malentendus, il convient de préciser d'abord les rapports nécessaires entre les deux sortes de documentation qui interviennent dans un débat de cette nature.

Documentation d'ordre philologique et induction d'ordre technique. Les théories fantaisistes telles que celles de Dupuis (*Origine de tous les cultes*), Bailly (*Histoire de l'astronomie*), Schlegel (*Uranographie chinoise*) etc., ont discrédité les inductions d'ordre historique ou antéhistorique tirées des anciens systèmes astronomiques; une réaction légitime, mais exagérée, s'est alors produite dans la critique historique: elle consiste à écarter toute interprétation technique des textes d'ordre astronomique, notamment toute interprétation attribuant à ces textes une valeur rétrospective.

Cette méthode «purement philologique» présente, elle aussi, des dangers; et ses inconvénients sont d'autant plus grands qu'elle est appliquée par des savants de premier ordre et entraîne ainsi des erreurs qui font ensuite autorité.

Cette tendance est aggravée du fait qu'il n'existe pas actuellement un bon manuel d'astronomie primitive comparée[2]); en outre, le manque de documentation des auteurs — qui ont écrit sans préparation ou sans prendre connaissance des travaux antérieurs — a

1) Cela ressort implicitement de la note (M. H. III, p. 302) où il dit que "le meilleur travail à consulter sur les mansions lunaires est encore celui de Whitney", ainsi que de son article sur *Le cycle turc des douze animaux* (*T. P.*, 1906, p. 106) où — à propos d'un miroir portant les caractères chinois des 28 *sieou* — il dit: "Les animaux symbolisant les nakṣatras sont restés un motif usuel de décoration en Chine"; il considérait donc le terme *nakṣatra* comme équivalent à *sieou* et ces derniers comme importés de l'Inde.

2) Les *Prolégomènes* que j'ai publiés (cf. *T. P.* 1907, p. 419), alors que je débutais dans l'étude de ces questions, sont fort insuffisants. Ginzel, dans le premier volume de son ouvrage (consacré d'ailleurs à la chronologie et non à l'histoire de l'astronomie) a exprimé des vues contestables où il ne fait aucune distinction entre les stades successifs de la science primitive. Il dit, par exemple (I, p. 14), que "la mesure de l'ombre maxima par le gnomon appartient aux plus anciennes observations et aux débuts de l'astronomie", alors qu'au contraire elle inaugure la méthode tropique et savante, mettant fin à l'astronomie primitive (voir ci-dessus p. 269).

causé une extraordinaire incohérence dans les travaux relatifs à l'astronomie chinoise et au zodiaque lunaire. Enfin, la conception que l'on se fait de l'astronomie primitive est souvent faussée par le caractère abstrait de la science actuelle. Depuis que le système des apparences a été détruit par Copernic et Newton, l'astronomie (actuellement absente de l'enseignement scolaire) a été de plus en plus considérée comme une science de hautes mathématiques réservée aux spécialistes; on est donc porté à méconnaître le rôle primordial qu'elle a joué à l'aube des grandes civilisations, où de puissants mobiles, d'ordre philosophique, religieux et calendérique, la plaçaient au premier rang des connaissances utiles et où l'observation — souvent très précise — des mouvements apparents, était familière à l'élite sociale [1]).

---

1) Biot, qui était à la fois membre de l'Académie des Sciences et de celle des Inscriptions, présenta, en 1845, à ces deux compagnies, un mémoire dans lequel il observait que "avec ou sans la prévision des Egyptiens qui ont érigé la grande pyramide de Memphis, elle a, depuis qu'elle existe, fait l'office d'un immense gnomon qui, par l'apparition et la disparition de la lumière solaire sur ses diverses faces, alors complètement polies, a marqué les époques annuelles des équinoxes et des solstices avec une erreur moindre qu'un jour trois quarts". Cette communication obtint peu de crédit à l'Académie des Inscriptions "près des personnes, d'ailleurs très savantes, pour qui toutes les observations d'équinoxes ou de solstices, anciennement effectuées par les Egyptiens, n'étaient que des conjectures à peu près extravagantes". En effet, d'après les notions modernes, la représentation des phases cardinales (où interviennent la translation annuelle de la terre autour du soleil, la rotation diurne et l'inclinaison de l'axe des pôles) peut apparaître comme un concept effroyablement compliqué. Mais pour les anciens, qui observaient simplement la réalité des mouvements apparents, c'était une notion élémentaire (souvent ignorée, de nos jours, des gens cultivés) que l'équinoxe est marqué par le lever et le coucher du soleil sur la ligne est-ouest, qu'en hiver il se lève au nord de cette ligne et au sud en été.

Les savants collègues de Biot ne se rendaient peut-être pas bien compte que la simple notion des points cardinaux de l'horizon est d'ordre purement astronomique et que l'orientation exacte (à quelques minutes de degré près) de la pyramide de Memphis avait exigé nécessairement des notions et des opérations très précises (bissectrice des élongations de la polaire ou de l'azimut des levers et couchers du soleil).

Un jeune égyptologue, Mariette, eut alors la curiosité d'aller observer le lever du soleil dans le prolongement des faces de la pyramide et, malgré l'état de dégradation du monument, il obtint la date de l'équinoxe vernal à un jour près. Il fut en outre surpris

Par suite de ces diverses causes, les sinologues actuels mettent en carence toutes les inductions, inspirées par les documents d'ordre astronomique, relatives à l'origine et à l'évolution de la civilisation chinoise. Cette exclusion serait légitime si l'on s'abstenait par ailleurs d'exprimer une opinion sur cette question; mais tel n'est pas le cas et celle qui s'accrédite actuellement à son sujet néglige la source la plus sûre et la plus abondante de renseignements. En effet, par suite de la nature des matériaux employés par les anciens Chinois pour l'écriture et la construction, les témoignages directs du passé ont péri, à l'exception de certains textes d'autant moins nombreux ou explicites qu'ils sont plus anciens. Il est impossible, d'après ces rares vestiges, de se faire une idée adéquate de l'état de développement de la civilisation antique si l'on fait abstraction des documents d'ordre astronomique. On est, au contraire, à même de porter sur elle un jugement motivé quand on constate que les institutions essentielles du système astronomique chinois sont homogènes et datent des environs du 25e siècle avant notre ère.

L'unité et la continuité de ce système sont particulièrement manifestes à cause de l'esprit de symétrie qui a toujours caractérisé le peuple chinois. Dans tous les centres primitifs de civilisation, c'est l'astronomie qui a servi de noyau à la science naissante et de cadre aux premiers systèmes philosophiques, parce que la corrélation évidente du cours des astres avec les saisons, la marée, etc., légiti-

---

de constater que les pauvres et ignorants bédouins du voisinage savaient fort bien que la pyramide indique les phases de l'année: "Les habitants de Koueisseh, en particulier, sont plus accoutumés que d'autres à déterminer ainsi les équinoxes, parce que, à ces deux époques de l'année, un peu avant le coucher du soleil, l'ombre de la grande pyramide, qui s'étend à plus de trois kilomètres, dirige sa pointe sur une pierre de granite située au nord de leur village; ce que leur cheik m'a signalé comme un fait bien connu d'eux" (*Journal des Savants*, 1855). A plus forte raison était-il connu des prêtres qui déterminèrent l'exacte orientation du monument.

On a là un exemple mémorable des erreurs d'appréciation auxquelles entraîne la défiance inspirée par le sens critique, dans un domaine spécial qui ne lui est pas familier.

mait la supposition que leur action s'étendait à tous les évènements terrestres; par ailleurs, la régularité de leurs mouvements permettait aisément d'en formuler certaines lois. Mais nulle part cette systématisation n'a été faite d'une manière aussi logique qu'en Chine, où elle a constitué un ensemble unitaire, symétrique et synthétique, fondé sur le dualisme du *yin* et du *yang* combiné avec la division homologue du monde céleste et terrestre en cinq régions dont une centrale et quatre périphériques.

Ce fait d'ordre général a été jusqu'ici méconnu, et cela est plus particulièrement frappant chez Ed. Chavannes parce que son œuvre maîtresse a été la traduction des *Mémoires historiques* de *Sseu-ma Ts'ien* qui embrassent l'histoire chinoise depuis ses origines. Il a donc été amené — dès le premier chapitre — à se prononcer sur la valeur et la signification des textes astronomiques. Mal renseigné par les techniciens, non-seulement il n'a pas compris la valeur et l'homogénéité du système chinois qui se manifeste dans les plus anciens documents (trigrammes de *Fou-hi* et texte du *Yao tien*) mais il a si peu vu l'existence d'un antique système chinois qu'il en attribue les membres épars . . . aux Turcs.

Déjà dans son Introduction (p. LXIV) il méconnaît l'origine astronomique et chinoise des institutions des peuples turcs en contact, depuis la haute antiquité, avec la civilisation du Royaume du Milieu:

> La religion des *Hiong-nou* semble avoir été fondée sur l'adoration des forces de la nature, tandis que celle des Chinois avait pour principe le culte des ancêtres [1]). Chaque matin leur chef suprême allait saluer le soleil levant; chaque soir il se prosternait devant la lune . . .

1) L'ignorance de la sinologie au sujet de la religion d'Etat — d'ordre astronomique et cosmogonique — qui fut, à côté du culte des ancêtres, la grande religion chinoise d'où proviennent les rites qu'on voit dans le *Yao tien*, le *Tcheou li* et le *Li ki*, ne se manifeste nulle part d'une manière aussi candide que dans ces lignes. Cette religion astronomique de la haute antiquité n'est d'ailleurs mentionnée par aucun auteur dans l'énumération des religions chinoises; et l'on n'a pas vu que les conceptions déterministes du confucianisme sont simplement un des aspects de cette cosmogonie religieuse à laquelle nous consacrerons un des derniers articles de cette série.

Au-dessous du chef — appelé le *chen yu* — se trouvaient deux grands dignitaires, les rois . . . de gauche et de droite. Le roi de gauche résidait à l'orient et était l'héritier désigné du *chen-yu*; le roi de droite commandait à l'occident . . .

En étudiant cette administration, on voit que les *Hiong-nou* devaient être de race turke: la division des fonctionnaires en orientaux et occidentaux indiquée par les expressions de « gauche » et de « droite » répond à ce que nous savons des Turks qui emploient les mots *sol* gauche et *ong* droite pour désigner l'est et l'ouest . . .

Le Fils du Ciel, au centre de l'univers terrestre, jouant le même rôle que l'Empereur d'en haut au centre de l'univers céleste, est tourné hiératiquement face au sud, comme l'étoile polaire. Dans cette position, à sa gauche se trouve l'est et le printemps (saison *yang*); à sa droite l'ouest et l'automne (saison *yin*). C'est pourquoi la place d'honneur est à gauche dans le système chinois originel et normal [1]).

La place honorifique du souverain était ainsi au centre de l'univers terrestre en tant qu'empereur, et à gauche de l'empereur céleste (par conséquent dans le Palais oriental 東宮) en tant que Fils du Ciel, de même que l'héritier présomptif d'un souverain de l'antiquité se trouvait être au centre de son fief en tant que prince apanagé et à la gauche de son père quand il résidait à la cour impériale. Le Palais oriental étant symbolisé par le Dragon et, d'autre part, l'est et l'ouest étant corrélatifs du soleil et de la lune, le Fils du Ciel est symbolisé par le Dragon ; l'empereur et l'impératrice sont comparés au soleil (= *yang* = matin = est) et à la lune (= *yin* = soir = ouest) qui occupent dans le ciel chinois seulement les

1) Sous la dynastie *Tcheou* et probablement dans la principauté de *Ts'in*, on tenta de supprimer le lien (issu du zodiaque lunaire) entre l'est et le printemps et d'associer cette saison à l'ouest, conformément à la marche rétrograde du soleil dans les constellations (ci-dessous p. 303). Comme cette réforme rompait la concordance entre la révolution diurne et la révolution annuelle, elle ne dura pas. Mais elle a laissé son empreinte dans l'ordre discontinu du cycle traditionnel des douze animaux, ainsi que dans la liste d'Albîrûnî qui en est dérivée. Au temps de *Sseu-ma Ts'ien*, le calendrier normal n'ayant pas encore été restauré, le côté de préséance se trouvait être encore à droite, comme Chavannes le constate sans en soupçonner la raison cosmologique (cf. *T. P.*, 1910, p. 486).

2e et 3e rangs, la place suprême étant réservée à l'étoile polaire.

Conformément à ce symbolisme cosmologique, l'héritier présomptif, même dans les temps modernes, est désigné par l'appellation 東宮. Mais, ces choses étant encore peu connues des sinologues, Chavannes a pris pour une coutume turque l'association de l'est à l'héritier présomptif, de même qu'il a attribué aux Turcs la savante théorie des cinq éléments, liée depuis la haute antiquité aux cinq palais célestes.

Il a commis la même erreur en ce qui concerne le cycle des douze animaux; et l'article où il en a contesté l'origine chinoise (*T. P.*, 1906) est un bon exemple des dangers que présente, en de telles matières, la méthode «purement philologique». Au lieu de se demander si le symbolisme zoaire de ce cycle ne se rattache pas au symbolisme zoaire chinois — dont il a eu l'occasion de rencontrer, çà et là, diverses manifestations — il s'abstient de toute analyse, écarte toute théorie et se borne à rechercher à quelle époque la liste des douze animaux apparaît dans la littérature chinoise. Cette enquête ne manque pas d'intérêt, mais elle renseigne peu sur le problème des origines si l'on néglige l'essentiel, à savoir que le cycle des douze animaux est une institution d'ordre calendérique et cosmologique dérivant des cycles chinois de quatre, six et huit animaux [1]).

1) Si Chavannes avait eu à sa disposition un manuel d'astronomie chinoise, il en aurait connu cette règle primordiale: aux cinq régions (dont une centrale) de l'univers céleste correspondent les cinq régions (dont une centrale) de l'univers terrestre; d'où il suit que l'équateur céleste, divisé en quatre saisons, correspond à l'horizon terrestre, divisé aussi en quatre quartiers. Par suite de cette équivalence, les quartiers du Contour du ciel portent les mêmes noms (oriental, boréal, etc.) que les quartiers du Contour de l'horizon et les mêmes séries de symboles s'appliquent à l'une et à l'autre des révolutions, qui, elles-mêmes, ne sont qu'un aspect de la révolution dualistique. Les signes des points cardinaux empruntés aux cycles de 4 (北 東 南 西), de 8 (☷ ☲ ☰ ☵) ou de 12 termes (子 卯 午 酉) s'appliquent indifféremment aux points cardinaux de l'horizon, de la journée, de l'année ou du firmament. Comme le symbolisme

Faute d'un fil conducteur le guidant parmi les conventions et les symboles cosmologiques des Chinois, Chavannes a méconnu ainsi le cadre essentiel de leur civilisation antique.

Les indianistes ont été entraînés par les mêmes causes à des erreurs analogues. Ils ont cru faire preuve de sens critique en abordant l'étude du zodiaque lunaire avec l'idée qu'une institution si ancienne devait être nécessairement grossière; et ils ont appliqué la méthode purement philologique établissant la succession des faits d'après l'ordre de leur apparition dans les textes. Ils ont considéré dogmatiquement les étoiles déterminatrices comme appartenant à un stade récent, n'ont jamais soupçonné que le caractère acronyque de l'ordre des mois expliquait la destination du système et n'ont prêté aucune attention à l'opposition diamétrale signalée par Biot en 1840.

Textes anciens relatifs aux sieou. — D'après les renseignements de Gaubil, Biot croyait que la plus ancienne liste nominative des *sieou* était celle qui figure dans le *Yue ling* de *Lu Pou-wei* ministre de *Ts'in Che-Houang-ti*; d'après cette même documentation, Weber a prétendu qu'on ne trouve pas de traces du zodiaque lunaire en Chine antérieurement à l'an 250 avant J.-C., la destruction des livres ordonnée par *Ts'in* rendant suspectes les mentions fragmentaires tirées des livres reconstitués depuis lors.

1°) L'assertion de Gaubil est inexacte et confirme qu'il a ignoré le *T'ien kouan chou* du *Che ki*. Il a cependant connu le *Lu li tche*

des animaux est afférent tantôt à l'une, tantôt à l'autre des révolutions (par exemple le coq qui annonce le lever du soleil à l'est est emprunté à la révolution diurne, tandis que le tigre provient de l'uranographie du palais occidental), sa signification échappe à qui ne connaît pas l'unité du système chinois. Elle lui échappe d'autant plus que l'ordre de deux couples d'animaux a été interverti dans les quartiers équinoxiaux par une réforme avortée qui tenta d'y supprimer le principe du zodiaque lunaire. Mais cette réforme illogique, qui a transporté à l'ouest le coq, symbole du matin, et à l'est le lièvre, symbole du clair de lune, et qui voile le symbolisme duodénaire à qui n'en a pas étudié les règles, apporte de précieuses indications à celui qui connaît le symbolisme zonaire des livres classiques. Il fait, par exemple, constater l'identité de la perturbation du nom des mois turcs d'Albiruni avec celle de la série des 12 animaux.

du *Ts'ien Han chou*, mais il lui a échappé que ce chapitre de l'*Histoire des Han antérieurs* reproduit maint passage des œuvres des astronomes *Kan* et *Che*, cités également par *Seu-ma Ts'ien*, qui vivaient sous les *Tcheou*, à l'époque des Royaumes combattants [1]). Dans ces passages, non seulement on trouve l'énumération complète des *sieou*, mais on les voit systématiquement répartis dans les dodécatémories et dans les palais, à raison de 7 *sieou* par palais, la dodécatémorie cardinale (contenant l'équinoxe ou le solstice) comprenant 3 *sieou* et les dodécatémories latérales comprenant 2 *sieou*, répartition confirmée par le *Eul ya* et le *Tso tchouan*, comme je l'ai démontré dans le *T'oung Pao*, 1914, p. 649 [2]).

Ce fait, qui montre l'antiquité de la symétrie du système chinois, a échappé à Chavannes parce qu'elle est présentée, incidemment, à propos des levers héliaques de la planète Jupiter.

Au cours du cycle duodénaire:

[1e année]	La planète est en	丑	et se lève avec	斗牛
[2e »]	»	子	»	女虛危 [N]
[3e »]	»	亥	»	室壁
[4e »]	»	戌	»	奎婁
[5e »]	»	酉	»	胃昴畢 [W]
[6e »]	»	申	»	觜參
[7e »]	»	未	»	井鬼
[8e »]	»	午	»	柳星張 [S]
[9e »]	»	巳	»	翼軫
[10e »]	»	辰	»	角亢
[11e »]	»	卯	»	氐房心 (E)
[12e »]	»	寅	»	尾箕

1) 甘德, auteur du traité d'astronomie 天文星占, fit sa carrière dans la principauté de *Ts'i*, mais n'en était pas originaire. L'astronome 石申, auteur du traité 星經, semble lui être un peu postérieur d'après l'ordre d'énumération (*M. H.*, III, p. 402, 404, 409 et 357, note).

2) La répartition normale 2 + 3 + 2, conforme aux principes chinois de la préséance

Chavannes n'a pas remarqué cette symétrie parce qu'il n'avait pas eu l'occasion de réfléchir au problème de la répartition des *sieou* dans les signes. Il a cru qu'il s'agissait d'observations réelles (*M. H.*, III, p. 357), alors que cette liste est une de ces énumérations théoriques auxquelles se complaisent les auteurs chinois anciens et modernes (Cf. *T. P.*, 1913, p. 391).

2°) *Sseu-ma Ts'ien* — compilateur de vieux documents, dit Chavannes — reproduit, dans son traité des *Tuyaux sonores*, une autre liste des *sieou* sur laquelle nous aurons à revenir.

3°) Le *Eul ya*, comme il a été dit plus haut, indique la signification des noms de dodécatémories cités dans la littérature antérieure, en énumérant les *sieou* dont elles se composent, ou en désignant la fonction cardinale de certains *sieou*. Par exemple:

Cheou sing, c'est *Kio* + *K'ang*.

Hiang leou, c'est *K'ouei* + *Leou*.

Mao, c'est l'ouest.

Hiu, c'est le nord.

Si cet antique dictionnaire explique les dodécatémories d'après les *sieou* qui les composent et en suivant la répartition 2 + 3 + 2, c'est évidemment parce que la liste des *sieou* était considérée comme familière au lecteur.

4°) Le *Tso tchouan*, parmi d'autres mentions intéressantes, donne cette indication précieuse — sur laquelle nous aurons à revenir — « *Hiu* est au milieu de *Hiuan-hiao* ».

5°) D'après le *Kouo yu* (section *Tcheou yu*) dans le discours tenu par un traditionaliste au roi *King* (à la date 554 av. J.-C.) pour le dissuader de tenter une innovation contraire aux rites, il

du centre et de la symétrie des phases cardinales de l'année, est suivie par l'astronome *Che*, tandis que *Kan* suit une liste astrologique irrégulière (*T. P.*, 1914, p. 693). Une autre répartition dissidente est celle qui résulte de l'association des 7 *sieou* de chaque palais avec les cinq planètes et avec le soleil et la lune, logiquement placés au centre: 木金土。日月。火水。 c'est-à-dire 3 + 2 + 2 (ci-dessous, Appendice II).

est fait mention, incidemment, des 7 *sieou* du quartier boréal et des 7 *sieou* compris entre *Chouen-ho* et *Fang*, ce qui suppose 7 *sieou* par palais et 7 *sieou* d'un centre à l'autre des palais, donc 28 *sieou* en tout.

6⁰) Dans le *Tcheou li*, à l'article *Fong siang che*, il est dit, à propos des devoirs de l'astronome-observateur officiel:

«Il s'occupe des 12 années, des 12 lunes, des 12 heures, des 10 jours et des positions des 28 étoiles» (ou astérismes).

7⁰) Dans le traité *K'ao kong ki* (Mémoire sur l'examen des artisans) par lequel *Hien wang* a remplacé la 6e section, introuvable, du *Tcheou li*, lors de la reconstitution de ce livre au premier siècle avant notre ère, il est dit, à propos de le construction du char impérial:

«La forme carrée du cadre... représente la Terre. La forme circulaire du dais représente le Ciel. . Les 28 arcs du dais représentent les étoiles» (Trad. Ed. Biot, II, p. 488).

Cette prescription technique et rituelle est d'autant plus intéressante qu'on ne peut l'attribuer à une interpolation, comme c'est le cas de divers passages d'ordre politique, suspects d'avoir été tendancieusement ajoutés par *Lieou Hin* [1]).

8⁰) Dans un texte du *Chou king*, cité par *Sseu-ma Ts'ien* (*M. H.*, III, p. 300), mais appartenant à un chapitre perdu depuis lors (*M. H.*, I, p. cxxx), on lit:

Le *Chou* (*king*) dit: «Les sept directeurs et les vingt-huit mansions 舍, les tuyaux sonores et le calendrier sont ce par quoi le Ciel est en communication avec les émanations des cinq éléments et des huit corrects.»

---

1) Dans ses *Notes*, Wylie écrit: "The 考工記 now admitted to be a work of great antiquity, if not, as supposed by some, the original sixth section". Le fait que des critiques chinois ont pu admettre que le *K'ao kong ki* était la 6e section du *Tcheou li* montre combien peu on a remarqué la symétrie de l'ordre cosmologique des six ministères et de leurs symboles zoaires (*T. P.*, 1910, p. 260).

Enfin, parmi les anciens documents avidement recherchés sous les premiers *Han*, pour reconstituer les traditions rompues par l'édit de proscription des livres [1]), se trouvent des listes astrologiques où les douze mois sont désignés par des appellations composées soit de deux, soit de trois caractères, suivant que la dodécatémorie correspondante est latérale ou cardinale, c'est-à-dire suivant qu'elle contient deux *sieou* ou trois *sieou*, le nombre total des caractères étant ainsi de 28. Cette liste est tellement ancienne que, sous les derniers *Tcheou*, on n'en comprenait déjà plus la signification, comme cela ressort des variantes de l'orthographe dont la valeur n'était plus que phonétique [2]).

Cette documentation démontre que, sous les *Tcheou*, les 28 *sieou* et leur distribution symétrique dans les dodécatémories faisaient partie du système astronomique. Mais, en s'en tenant à la méthode purement philologique, on ne pourra pas remonter plus haut; car les documents relatifs aux dynasties *Hia* et *Yin*, sont rares et ne mentionnent pas les *sieou*. Pour trouver un texte applicable au zodiaque lunaire, il faut remonter jusqu'à la haute antiquité, dont un fragment de calendrier nous est parvenu, enchassé dans la légende de l'empereur *Yao*. Si nous nous bornons à en examiner la teneur littérale, ce document ne paraîtra guère probant. Il mentionne bien quatre astérismes qu'il met en rapport avec les équinoxes et solstices; mais sur ces quatre astérismes, deux seulement (*Hiu* et *Mao*) font partie de la liste des 28 mansions; un autre (*Niao*) désigne par abréviation le *centre* du groupe de 7 astérismes symbolisé par l'Oiseau 鳥 et le quatrième *Ho* 火 est le nom d'une petite

1) Sur cet édit et ses conséquences, voir Chavannes, *M. H.*, I, p. CXI.

2) Cette liste se trouve dans le III[e] chapitre de *Houai-nan tseu*. Dans le *Eul ya*, le *Che ki* et le *Ts'ien Han chou*, elle se présente avec une permutation de deux termes qui rompt la symétrie. Cette altération est aisément reconnaissable au fait que l'appellation du solstice d'été 赤奮若, transposée du signe 午 au signe 亥, contient le terme 赤 (rouge) caractéristique du sud et de l'été (cf. *T. P.*, 1910, p. 470).

région subdivisée en deux *sieou* minuscules *Sin* et *Fang*. Ce texte prouverait donc simplement qu'à cette époque reculée l'uranographie chinoise existait déjà, ce que l'on sait, par ailleurs, grâce au *Hia siao tcheng* notamment. Si, comme l'a admis Chavannes, les *nakṣatra* ont été importés à une époque relativement récente, il serait fort naturel que les Chinois en eussent modifié le groupement stellaire pour le faire concorder avec leurs propres astérismes; on ne voit donc rien de probant à constater, dans le *Yao tien*, les noms de deux mansions lunaires.

L'affaire change d'aspect si l'on fait intervenir l'interprétation astronomique. Il apparaît alors que les quatre astérismes, mîs en rapport avec les quatre phases de l'année tropique, sont précisément les centres des quatre palais périphériques (donc équatoriaux) du système traditionnel chinois; et que les quatre divisions équidistantes (d'environ dix degrés chacune) désignées par ces noms d'astérismes, contenaient effectivement les équinoxes et solstices du 25e siècle av. J.-C. Ce texte vient donc confirmer ce que l'on peut induire du système traditionnel des cinq palais sidéraux: à savoir qu'il a été constitué, dans la haute antiquité à une époque voisine du 25e siècle, où l'on déterminait déjà la date du solstice au moyen du gnomon et où la division — à partir de cette date — de l'anné en quatre parties égales fournissait la date des phases cardinales. Le lieu sidéral du soleil à ces dates (ou à toute autre date de l'année) était ensuite déterminé, par l'observation du plein de la lune, au moyen de couples symétriques d'étoiles diamétralement opposées.

Si tant d'auteurs ont nié ou méconnu l'antiquité du zodiaque lunaire en Chine, c'est qu'ils ignoraient: 1° le principe de ce zodiaque (opposition sidérale luni-solaire); 2° l'existence du système chinois des cinq palais célestes. La connaissance de ces deux faits ne permet plus de contester l'antiquité des *sieou*, car il serait absurde de prétendre que les stations lunaires soient venues s'encastrer dans un

système équatorial et symétrique préexistant. Le système — proprement chinois — des palais célestes n'étant qu'un perfectionnement du zodiaque lunaire asiatique et l'antiquité des *sieou* étant démontrée par ce système, nous devons compléter l'examen des preuves documentaires en présentant celles qui concernent la répartition des *sieou* dans les palais célestes.

Le système des cinq palais célestes — auquel il n'est fait que des allusions fragmentaires ou indirectes dans la littérature antérieure (五辰, 五時, 東方, etc.) — apparaît sous le plein jour de l'histoire dans le chapitre *T'ien Kouan chou* du *Che ki* (*M. H.*, III, p. 339—356), où sa description détaillée provient sans doute d'un document de l'époque des *Tcheou* reproduit par *Sseu-ma Ts'ien.*

Le palais central. — Cette description successive des cinq palais est purement uranographique et les *sieou* ni les dodécatémories n'y interviennent en tant que divisions. Elle commence, comme de juste, par le palais central, c'est-à-dire par la région circompolaire qui ne plonge pas sous l'horizon et dont le rayon est égal à la latitude du lieu, c'est-à-dire à environ 36° pour la Chine primitive. Et, dans le palais central, l'énumération commence naturellement par le centre, c'est-à-dire par l'étoile polaire, symbole de l'empereur et résidence du *Chang ti.* Aussi les premiers mots du chapitre lui sont-ils consacrés: «Dans le Palais central, l'étoile *T'ien-ki* 天極 est la plus brillante; elle est la résidence constante de *T'ai-yi*». Comme nous l'avons vu, l'Unique suprême, *T'ai-yi* 太一, est le nom de la petite étoile qui fut polaire précisément à l'époque où les palais célestes ont été constitués; et le palais central est en rapport direct avec le zodiaque lunaire puisque, comme on l'a vu, le zodiaque hindou lui-même présente une symétrie d'ordre équatorial qui n'a pu être réalisée que par l'observation des circompolaires. La symétrie des deux palais équinoxiaux ainsi que des deux palais solsticiaux, réunis par la calotte circompolaire, dérive du groupement symétrique des

subdivisions et le rapport du palais central avec les quatre palais périphériques n'est que l'expression du principe du zodiaque lunaire [1]).

Les palais équatoriaux. L'équateur, ou Contour du ciel 天周 comme l'appelaient les anciens Chinois, étant la jante de la roue dont le pôle est le moyeu, les palais périphériques groupés autour du palais central sont nécessairement des palais équatoriaux et non pas écliptiques, la notion du cercle oblique n'apparaissant d'ailleurs en Chine qu'au débnt de notre ère [2]).

La description de ces palais est présentée dans l'ordre des saisons de l'année et débute par l'indication de l'animal qui en est le symbole [3]):

Palais oriental	[Printemps]	Dragon vert.
Palais méridional	[Eté]	Oiseau rouge.
Palais occidental	[Automne]	Tigre blanc.
Palais boréal	[Hiver]	Guerrier (ou Tortue) sombre.

1) Biot, qui ignorait le traité de *Sseu-ma Ts'ien*, eût été bien intéressé d'apprendre que la relation entre les *sieou* et les circompolaires — notamment avec la Grande Ourse — y est spécifiée comme une antique tradition: "(L'étoile) *Piao* se rattache à (la mansion) *Kio*; (l'étoile) *Heng* mène au centre de (la mansion) *Nan-teou*; (l'étoile) *K'ouei* s'appuie sur la tête de la mansion *Chen*... Le Boisseau est la char de l'empereur. Il se meut au centre; il gouverne les quatre points cardinaux; il sépare le *yin* et le *yang*; il détermine les quatre saisons; il équilibre les cinq éléments; il fait évoluer les divisions (du temps) et les degrés (du ciel); il fixe les divers comptes. Tout cela se rattache au Boisseau [Grande Ourse]." (*M. H.*, III, p. 341).

2) Aucune allusion à l'écliptique ne se trouve dans la littérature antique, ni dans les traités spéciaux du *Eul ya*, du *Che ki*, du *Ts'ien Han chou* et du *Tcheou pi*. Dans la partie la moins ancienne de ce dernier (écrite au temps des *Han* puisqu'elle mentionne les périodes luni-solaires *Pou* et *Tchang*) le soleil est supposé se mouvoir, suivant la saison, dans divers cercles concentriques du plan équatorial; cela montre qu'à cette époque l'obliquite de la route du soleil était encore considérée comme résultant d'un effet de perspective.

3) La saison correspondante n'est pas spécifiée, mais elle l'est plus loin à propos des planètes; d'ailleurs elle est implicitement indiquée par l'animal symbolique et sa couleur, ainsi que par la solidarité du système, démontrée par les documents anciens.

La Tortue qui symbolise le quartier dit boréal, de l'équateur, est parfois remplacée par le Guerrier sous l'influence d'une légende rapportée par Chavannes (*M. H.*, I, p. 47). Sur les animaux symboliques, voir le *T. P.*, 1909, p. 262; et 1913, p. 393.

Puis vient l'énumération uranographique et astrologique du palais, sans ordre défini et sans tenir compte des dodécatémories ni des *sieou*. Il n'y est question que d'astérismes et c'est arbitrairement que Chavannes fait intervenir (d'ailleurs entre parenthèses) le terme de *mansion* dans les cas où l'astérisme en cause fait partie de la ceinture zodiacale.

Mais, s'il n'est pas question de *sieou* dans cette description uranographique, on peut constater, néanmoins, leur répartition dans les divers quartiers: l'astérisme *Kio* 角 est à l'entrée du palais oriental tandis que l'astérisme contigu *Tchen* 軫 appartient au palais méridional. *Tsing* 井 se trouve dans le palais méridional alors que *Chen* (= *Tsan*) 參 appartient à l'occidental, etc. On voit donc que les *sieou* sont distribués dans les palais suivant l'ordre déjà indiqué par leur répartition parmi les dodécatémories et les signes, puisque les signes cardinaux 子 卯 午 酉 correspondent aux points cardinaux, c'est-à-dire aux centre des quartiers boréal, oriental, méridional et occidental (fig. 12, 32 et 36).

E. Palais du printemps	寅 卯 辰	箕尾 心房氐 亢角	E.
S. Palais de l'été	巳 午 未	軫翼 張星柳 鬼井	S.
W. Palais de l'automne	申 酉 戌	參觜 畢昴胃 婁奎	W.
N. Palais de l'hiver	亥 子 丑	壁室 危虛女 牛斗	N.

Les palais du *Che ki* sont donc les mêmes que ceux du *Yao tien* puisque leurs centres sont pareils et que l'Oiseau, qui embrasse les sept sieou du palais méridional (en donnant son nom aux trois dodécatémories estivales), figure déjà dans ce texte antique [1]).

Sans être nécessairement grand clerc en astronomie, chacun a entendu parler de la loi de précession des équinoxes, qui modifie la position des phases cardinales de l'année, dans le firmament, à raison d'1° par 72 ans; soit de 10° en 720 ans et de 30° (une dodécatémorie) en 2160 ans environ. Par suite de ce déplacement, le solstice d'hiver [2]), au cours de l'histoire chinoise, a parcouru la division *Hiu* dans la haute antiquité, *Niu* sous les deux premières dynasties, *Nieou* sous les *Tcheou*; il a pénétré dans la vaste division *Teou* sous les *Han* — comme le constata la commission dont *Sseu-ma Ts'ien* fit partie — et traversé la division *Ki* dans les temps modernes. Les saisons occupent donc, dans le firmament, une position variable; et puisque l'uranographie du *Che ki* présente le Contour du ciel divisé en quatre saisons, cette répartition se rapporte néces-

1) Si, dans ce texte, le nom de l'astérisme central du palais méridional est remplacé par celui de l'animal symbolique, c'est apparemment parce que cet astérisme central — choisi par les Chinois pour indiquer exactement le lieu équatorial de l'opposition luni-solaire solsticiale *Hiu-ling* en éliminant la belle étoile écliptique *Regulus* qui remplissait ce rôle dans le zodiaque primitif — n'avait qu'un nom technique 七星 "les sept étoiles" ou, par abréviation, 星 "les étoiles" (de même qu'on dit *Nieou* pour *K'ien-nieou*, etc.); d'après le parallélisme du texte, il aurait donc fallu dire 星星 "l'astérisme (des 7) étoiles" comme il est dit 星火, 星虛, 星昴, ce qui eût été moins clair que 星鳥 "l'astérisme (central) de l'Oiseau". Dans la description uranographique du *Che ki*, il est dit (*M. H.*, III, p. 353): "La mansion *Ts'i-sing* (les Sept étoiles)... forme le gosier (de l'Oiseau rouge)". Dans la série dénaire, elle porte le nom de 鶉火 "Feu (cœur) de la caille".

2) L'astronomie grecque considérait principalement l'équinoxe, époque à laquelle la route oblique du soleil franchit l'équateur. L'astronomie chinoise faisant débuter l'année astronomique au point zéro de la révolution dualistique, c'est le solstice d'hiver qui était la date fondamentale, qu'on pouvait d'ailleurs déterminer directement au moyen du gnomon.

sairement à une époque déterminée, indiquant l'origine du système [1]. Cette époque comme l'ont bien vu les astronomes chinois, dès qu'ils soupçonnèrent la loi de précession, sous les *Han* postérieurs; est celle où les phases cardinales de l'année correspondaient aux points cardinaux des *sieou*, des signes et des palais chinois; c'est-à-dire à l'époque où les divisions cardinales, déjà mentionnées par le *Yao tien*, contenaient les solstices et équinoxes [2]. (Voir les fig. 26 et 36).

---

1) C'est là un point intéressant que Chavannes, dans sa traduction, n'a pas signalé. Désireux de s'abstenir de toute théorie, il se borne à prévenir le lecteur que, tout en ayant à citer fréquemment l'*Uranographie chinoise* de Schlegel, il ne partage pas les opinions exprimées dans ce livre sur la haute antiquité de l'astronomie chinoise. Schlegel a reporté l'origine de cette astronomie jusqu'à l'époque où le soleil se trouvait effectivement dans le Dragon vert au printemps et dans le Tigre blanc en automne, c'est-à-dire à une demi-révolution de la précession (13000 ans) avant *Yao*, explication qu'il faudrait étendre également à l'uranographie hindoue puisque, elle aussi, étant acronyque, intervertit le lieu des saisons.

Tout en s'abstenant de théories astronomiques, Chavannes aurait pu noter que le palais occidental, lié à l'automne dans le système chinois, est en réalité celui où le soleil séjourne au printemps. Le seul cas où il s'aventure à faire une constatation impliquant une hypothèse d'ordre chronologique est celui de l'astérisme *Mao* (les Pléiades) qui est, en effet, caractéristique: "Cette constellation annonçait, par son lever héliaque, l'équinoxe du printemps vers l'an 2500 avant notre ère; l'idéogramme *Mao* 昴 représentait primitivement le soleil au dessus d'une porte ouverte". Ces remarques sont probablement empruntées au même auteur (que je n'ai pu identifier) dont Schlegel omet également le nom en le citant à propos du caractère 昴 dont l'étymologie sera discutée à l'Appendice III.

1° Le procédé primitif de la détermination d'une date annuelle par l'observation des étoiles (levers, couchers ou culminations) s'appliquait à un évènement terrestre (fête religieuse, travaux agricoles, crûe du Nil, etc.) mais non pas à une date tropique, laquelle ne peut être fixée que par un procédé tropique. J'ai signalé déjà maintes fois l'absurdité de cette assertion, répétée par tant d'auteurs, notamment par Schlegel.

2° L'astérisme des Pléiades, qui touche presque l'écliptique, coïncidait avec l'équinoxe vernal vers l'an 2500 avant notre ère. Son lever héliaque ne pouvait donc se produire, à cette époque, à l'équinoxe puisqu'il était alors en plein dans les feux du soleil et c'est seulement dix siècles auparavant que ce lever (supposant environ un écart de 15°) aurait pu être observé.

2) Les Chinois, par suite du caractère équatorial de leur astronomie, ont conçu le mouvement de précession comme agissant parallèlement à l'équateur, avec le pôle comme centre, ce qui exclut la révolution du pôle dans le firmament (*T. P.*, vol. XX, p. 408). Cette notion incomplète a suffi cependant à leur montrer que les quatre astérismes du *Yao tien* et le centre des quatre palais traditionnel représentaient les équinoxes et solstices

Unité du système. — Ce n'est d'ailleurs pas seulement le *Che ki* et le *Yao tien* qui montrent la correspondance originelle des divisions cardinales avec les équinoxes et solstices de la haute antiquité. Le système astronomique des anciens a servi de base à leur conception de l'univers, à la théorie du *yin* et du *yang*, à celle des cinq éléments et, d'une manière générale, à la division homologue du Ciel et de la Terre en une région centrale entourée de quatre régions périphériques. Le traditionalisme chinois a donc conservé immuablement le cadre sidéral originel, qui n'avait pas seulement une signification astronomique mais surtout la valeur d'un système cosmologique.

Sous les trois premières dynasties on s'est bien aperçu que l'état du ciel s'était modifié depuis l'époque lointaine où les empereurs légendaires avaient trouvé l'accord «entre les nombres du Ciel et les nombres de la Terre». Mais comme la conception, manifestement déterministe, des anciens Chinois unissait étroitement l'ordre physique et moral, on attribuait le dérangement des cieux au désordre qui règnait sur la terre et on ne songeait pas à modifier le système originel considéré comme parfait [1]). Sous les *Tcheou*, par exemple, on savait fort bien que le lieu du solstice d'hiver n'était pas dans

---

de la haute antiquité. Pour ne pas compliquer l'exposé technique qui sera développé en une autre occasion, je me borne à montrer ici le lien entre les palais équatoriaux du *Che ki* et les saisons antiques d'après la notion incomplète des Chinois. Mais cette démonstration se trouve renforcée lorsqu'on fait intervenir le déplacement du pôle dans le firmament: car alors la position de l'équinoxe en *Mao* détermine solidairement la position du pôle à l'étoile *T'ai yi* (fig. 29 et 30) dont le nom est lié au pôle dès la première ligne du chapitre *des Gouverneurs du ciel.*

1) Pour la même raison, la planète Jupiter étant censée accomplir normalement sa révolution en douze ans, son dérèglement était attribué à des causes physico-morales et l'on ne songeait pas à modifier le principe théorique à cause des perturbations observées. "Quand le ciel a évolué pendant 30 ans, c'est une petite transformation; pendant 100 ans, une moyenne transformation; pendant 500 ans, une grande transformation". (*M. H.*, III, p. 358, 403, 406, 410). Comme on le verra dans un prochain article, la réforme calendérique promulguée par la dynastie *Yin* a été probablement inspirée par le changement constaté dans l'état du ciel.

Hiu mais dans *Nieou*; néanmoins le solstice cosmologique, c'est-à-dire le centre du palais boréal, toujours marqué du signe 子, restait fixé théoriquement dans le *sieou Hiu*, originellement solsticial, au milieu de la dodécatémorie *Hiuan-hiao* toujours marquée du signe 子 [1]).

Le système des palais célestes du *Che ki* a donc un caractère tout-à-fait général, étant l'expression du système cosmologique symthétique et déterministe qui a traversé toute l'histoire chinoise et dont l'admirable unité sera exposée, d'une manière détaillée, dans un article ultérieur [2]).

Contraste entre les documentations hindoue et chinoise. — A lire Weber, Whitney et Ginzel, il semble que la documentation hindoue sur le zodiaque lunaire soit beaucoup plus explicite et abondante que la chinoise. Il est vrai que les *nakṣatra* sont énumérés nominativement dans des textes bien plus anciens que la liste complète des *sieou*. Mais les textes védiques ne fournissent guère de renseignements systématiques tandis que, au contraire, par suite du goût des Chinois pour la symétrie, les *sieou* se trouvent enchassés, d'une manière explicite et logique, dans les quatre phases de l'année tropique et parmi les dodécatémories. Le seul fait qui apparaisse d'une manière plus nette dans le zodiaque hindou, c'est son caractère acronyque, c'est-

---

1) C'est pourquoi le *Eul ya* dit: 北陸虛也、西陸昴也; car *Hiu*, au centre du palais boréal, marque le nord, de même que *Mao*, au centre du palais occidental, marque l'ouest.

C'est pourquoi également le *Tso tchouan* (duc *Siang*, 28e année), à propos d'une prédiction, relative à la famine, suggérée par la présence irrégulière de Jupiter dans *Hiuan-hiao*, dit 玄枵虛中, c'est-à-dire: le *vide* absolu, le point zéro, associé à l'idée de vide et de famine, se trouve dans le *sieou Hiu* au centre de *Hiuan hiao* (*T. P.*, 1913, p. 402 et 1910, p. 595).

2) Bornons-nous à remarquer ici que le schéma de l'Empire, indiqué dans le *Tribut de Yu*, est le corrélatif terrestre des cinq palais célestes, d'après l'adage que le ciel est rond et la terre carrée; et que le cycle des 12 animaux — où le Bœuf, par exemple, est placé sous le signe 丑 (comme le *sieou* 牛) — est une autre manifestation du symbolisme cosmologique conforme à l'état du ciel dans la haute antiquité.

à-dire l'association des époques de l'année avec les astérismes respectivement *opposés* au soleil ; mais la conservation de ce trait distinctif provient de la pauvreté de l'ancienne astronomie hindoue qui n'a pas conçu la symétrie de l'année tropique et des saisons [1]) avec la netteté de la science chinoise, où cette symétrie forme la base des concepts cosmologiques.

Quelle valeur les indianistes n'auraient ils pas attribuée à un texte védique mettant nettement en rapport quatre *nakṣatra* cardinaux avec les équinoxes et solstices? Et à un texte classique divisant le firmament en palais célestes concordant exactement avec cette indication? Et si ces faits avaient constitué la base d'une discussion de la loi de précession, comme c'est le cas en Chine du Ier au VIIIe siècle de notre ère, imagine-t-on que les plus éminents indianistes les auraient méconnus, comme c'est le cas des sinologues, abstraction faite de Gaubil?

VI. Précision des observations antiques.

Par suite de la différence de nature des méthodes hindoue et chinoise, la valeur chronologique des textes chinois est bien supérieure à celle des textes védiques, les Chinois ayant combiné les *sieou* avec les saisons tropiques et fixé exactement la position des équinoxes et solstices. La faible valeur de la documentation hindoue est mise en évidence par le passage suivant de Whitney [2]):

---

1) Sous les tropiques, les saisons astronomiques sont peu caractérisées et sont effacées par la prépondérance du facteur hygrométrique, comme on le verra plus bas.

2) *Ibid.* p. 362. — Il est singulier de lire ces lignes dans l'article même où Whitney réfute Biot sans admettre que ce savant s'appuie sur un document chinois (le texte du *Yao tien*) qui comble, et au delà, le vœu exprimé: "The mansion *Mao*... finds its *raison d'être* in the fact that it marked the vernal equinox of 2357 B.C.; on which account it is even made by Biot the starting-point of the whole series — as Weber maintains, without any support from the Chinese authorities." Si, au lieu de citer Gaubil d'après Sédillot, Whitney avait eu ses ouvrages entre les mains, peut-être eût-il douté des affirmations de Weber.

The hope has been ardently cherished, by some scholars of great eminence, that the nomenclature might be able to furnish to the astronomical calculator the date of its fixation, the time being rigidly determined at which it would have been applicable to the series of months in a year...

But the difficulties in the way of deriving such a date are obvious and insuperable. In the first place, an ascertainment by a rigid astronomical calculation would imply that the ancient Hindus of the Vedic and Bráhmanic periods were skilled astronomers, furnished with instruments of precision, so that they were able to determine with absolute correctness the moment of full moon, and the limits of the various parts of the moon's path belonging to the several asterisms. But such an assumption would be without any foundation.

Il est fort utile que tant d'idées fausses aient été exprimées sur l'astronomie primitive — notamment par les sinologues et les indianistes — car leurs inconséquences conduisent à des rapprochements et à des réflexions que les textes eux-mêmes ne suggéreraient souvent pas.

Whitney — cependant compétent — imagine qu'il faut des instruments perfectionnés pour connaître le moment de la pleine lune, sans se douter que c'est justement la facilité de cette détermination qui fut la raison d'être du zodiaque lunaire et de sa diffusion à travers l'Asie. La pleine lune se levant à l'instant du coucher du soleil, et le lever de la lune retardant chaque jour d'environ 49^{m}, il suffit de constater si la lune s'est levée avant ou après le coucher du soleil, si elle s'est couchée avant ou après le lever du soleil, pour être à même d'évaluer, à un quart de jour près, le lieu sidéral du plein [1]).

Il imagine, d'autre part, qu'il aurait fallu des instruments perfectionnés pour fixer les limites des divisions sidérales. Or tel est précisément le rôle des étoiles determinatrices — dont Whitney

1) Les seules conditions requises sont: un horizon de plaine et une atmosphère diaphane, conditions réalisées en Chine, où la mousson de N-E purifie l'air en hiver (circonstance très favorable, en outre, à l'observation du solstice d'hiver par le gnomon). Un exemple nous en est fourni par Gaubil, qui a inscrit la date des observations qu'il fit pour relever les coordonnées des 28 *sieou*: elles se succèdent pendant un mois sans aucune interruption.

conteste l'antiquité dans l'Inde comme en Chine — et pour savoir si la lune a franchi la limite d'une de ces divisions il suffit de regarder, au moyen d'un pieu vertical, si elle passe au méridien avant ou après telle étoile visible dont la position est elle-même bien connue par rapport aux divers fuseaux horaires délimités par les déterminatrices. Il n'est pas indispensable pour cela que le méridien soit exactement déterminé.

Mais l'opération envisagée par Whitney exige une observation précise à laquelle il ne fait aucune allusion, c'est la détermination du solstice au moyen du gnomon [1]. Cette donnée, combinée avec la précédente constatation, permet de dire, par exemple: 34 jours après le solstice, le plein de la lune s'est produit entre (les cercles horaires de) telle et telle étoiles; 152 jours après le solstice, le plein de la lune s'est produit entre telle et telle étoiles, et ainsi de suite; observations qui, répétées pendant des années par les prêtres ou fonctionnaires spécialément chargés du service astronomique [2]), permet de diviser le Contour du ciel en 365 ou 366 journées (ou degrés) sans l'aide d'aucun instrument, et de dire à combien de jours (ou degrés) correspond l'amplitude de telle ou telle région sidérale.

Lorsqu'on est arrivé à ce stade, les résultats considérés par Whitney comme incompatibles avec la grossièreté du zodiaque lunaire, sont au contraire acquis, en raison même de son principe constitutif

1) J'ignore s'il est vraisemblable que les Hindous, à l'époque védique, aient fait de telles observations. Mais l'usage du zodiaque lunaire n'implique nullement l'emploi du gnomon puisqu'il indique, par lui-même, le retour de dates annuelles non tropiques.

2) Dans la haute antiquité chinoise, c'était là une grande charge de l'Etat, dont le titulaire était un haut dignitaire, comme on le voit dans le chapitre 胤 征 du *Chou king* où l'empereur dirige une armée contre les feudataires *Hi* et *Ho*, sous le prétexte qu'ils ont négligé leurs devoirs à propos d'une éclipse. La reconstitution suspecte de ce chapitre ne permet d'ailleurs pas de faire état de ses données astronomiques. — Le titre de duc attaché à la fonction au temps de *Sseu-ma Ts'ien*, était un vestige de son ancienne importance (*M. H.*, I, p. IX).

qui amène aux constatations suivantes: la pleine lune se produit dans les Pléiades (éventuellement, et non pas chaque année) à l'équinoxe d'automne, aux environs du 274e jour de l'année solsticiale; le soleil se trouve donc en ce lieu au 91e jour de l'année, à l'équinoxe du printemps. Inversement, au 91e jour de l'année le plein de la lune se produit un peu à droite d'Antarès (*Sin* des Chinois), cette région est donc le lieu où se trouve le soleil à l'équinoxe d'automne et il est diamétralement opposé aux Pléiades [1]). Le désir naît, alors, de perfectionner le zodiaque primitif en régularisant ses stations par des couples d'étoiles déterminatrices opposées. Cette étape nouvelle était déjà franchie lors de la diffusion du zodiaque lunaire à travers l'Asie, comme le prouve la similitude des diagrammes hindou et chinois. Mais Whitney ne l'a même pas soupçonnée et le passage ci-dessus cité — où il prétend que la localisation précise du plein de la lune supposerait l'usage d'instruments perfectionnés — n'y fait pas allusion; car, dans sa critique des articles de Biot, il a omis de considérer le tableau des oppositions qui aurait pu le mettre sur la bonne voie.

---

1) On pourrait même supposer que la symétrie des étoiles déterminatrices a été obtenue au moyen de constatations de ce genre. Mais cette méthode, applicable en théorie, exigerait de grands efforts d'attention pour atteindre à l'exactitude révélée par le diagramme du zodiaque chinois ou même du zodiaque hindou. Le procédé basé sur l'observation du passage concomitant au méridien d'une circompolaire et d'une étoile équatoriale est beaucoup plus précis; et le principe du zodiaque lunaire y conduit d'ailleurs naturellement: car la pleine lune effaçant les étoiles voisines par son éclat, sa position sidérale ne peut être repérée que par des étoiles fort éloignées; d'où la nécessité de relier, par un alignement, la position de la lune à ces repères éloignés. Or l'alignement le plus simple est la ligne verticale perpendiculaire au mouvement diurne, c'est-à-dire la ligne verticale dans le plan méridien. D'autre part, comme nous l'avons vu, le tracé de la méridienne pour l'orientation exacte des monuments était une opération usuelle, 4000 ans avant notre ère, dans les centres primitifs de la civilisation.

VII. L'ordre d'énumération.

Les indianistes ont admis cependant que l'ordre d'énumération des *nakṣatra* pouvait hypothétiquement fournir une vague indication sur le lieu originel de l'équinoxe. La lettre d'Aug. Barth reproduite par Chavannes (*M. H.*, IV, p. 555) montre bien de quelle manière on envisageait alors la question de la chronologie et de l'origine des *sieou*:

« La liste de *Se-ma Ts'ien* commençant par *K'oei* = Revatî (ou par Pi = Uttarâ Bhadrapadâ) ne correspond pas à une *liste* hindoue. De ces listes, nous en avons deux, la plus ancienne commençant par Krittikâ, et une plus récente commencant par Açvinî. En admettant qu'elles commencent avec l'équinoxe du printemps, la première nous reporterait vers 2500 av. J.-C.; la deuxième vers 500 av. J.-C.; avec une bonne marge, bien entendu, de plusieurs siècles, pour l'une et pour l'autre, dans les deux sens, en avant et en arrière. — Mais, outre ces listes, il y a des indications astronomiques: d'abord, celle du Jyotisha, un calendrier annexé au Veda, qui place l'équinoxe du printemps dans Bharanî, ce qui était exact vers 1500 av. J.-C. (toujours avec la même marge dans les deux sens); et une autre (chez les astronomes postérieurs, en possession des doctrines grecques), qui place cet équinoxe en Revatî, ce qui correspond au VIe siècle après J.-C. (toujours avec la même marge). — Bien que Revatî = *K'oei* corresponde à peu près au commencement de la liste de *Se-ma Ts'ien*, la date, à elle seule, de l'auteur chinois empêcherait de voir là plus qu'une coïncidence et d'admettre un rapport quelconque avec l'équinoxe... Pour trouver ici une donnée chronologique, il faudrait savoir où *Se-ma Ts'ien* place cet équinoxe. A première vue, il semble nous donner à cet égard une certaine approximation, puisqu'il met les astérismes en rapport avec les mois de l'année chinoise. Mais, c'est précisément ici que je ne le comprends plus. Toutes les listes des Nakshatras, y compris la liste chinoise actuelle [1]), les donnent dans l'ordre où ils passent au méridien par suite du mouvement diurne et aussi dans l'ordre où le soleil et la lune les parcourent et, par conséquent, dans lequel ils peuvent être en rapport avec les mois. Or *Se-ma Ts'ien* énumère les mois dans l'ordre direct: pourquoi énumère-t-il les astérismes à rebours? Tant que vous n'aurez pas élucidé ce point, je ne vois rien à tirer chronologiquement de son énumération. »

1) La liste chinoise actuelle serait donc une liste des Nakṣatras. C'est probablement cette lettre qui a confirmé Chavannes dans l'opinion vers laquelle il inclinait dans le tome III et qu'il exprime dans le *T'oung Pao* 1906 (voir ci-dessous, p. 306).

Si Chavannes avait eu, pour le guider, un traité élémentaire d'astronomie chinoise, il aurait pu trouver dans sa propre traduction du *Che ki* tous les renseignements nécessaires à la réponse.

1⁰ Le système chinois a conservé le principe d'opposition lunaire dans les palais équinoxiaux, tout en introduisant le principe solaire dans les palais solsticiaux, ce qui permet de faire cadrer la révolution diurne avec la révolution annuelle d'après la convention E = printemps = matin; S = été = midi; etc., établie dans la haute antiquité. Les 12 signes, quoique représentant originellement les mois sont, en conséquence, répartis immuablement en sens direct, sur l'équateur comme sur l'horizon. On les énumère en sens inverse lorsqu'il s'agit d'une constatation d'ordre proprement *astronomique*, comme c'est le cas dans la liste des levers de Jupiter; mais il s'agit ici d'une élucubration d'ordre *cosmologique* et *étymologique* énumérant simultanément les diverses manifestations de la révolution dualistique — dont le symbole le plus ancien est celui des trigrammes de *Fou-hi*, qui décrivent la révolution annuelle (et diurne) dans le sens direct, E, S, W, N — en faisant des rapprochements parfois exacts, parfois fantaisistes sur la signification dualistique des termes homologues dans les diverses séries [1]).

2⁰. — Le système cosmologique chinois se rapportant toujours au firmament de la période créatrice (où *Hiu* marquait le solstice), les énumérations d'ordre *cosmologique* commencent au milieu ou à la limite d'un des palais immuables du système traditionnel, c'est-à-dire au milieu ou à la limite des saisons de la haute antiquité. L'année dualistique commence à *Hiu* = Nord = 子, parce que le

1) Le texte note, par exemple, que le nom de la mansion *Hiu* correspondant au solstice d'hiver, exprime le *vide*, comme on le voit dans le *Tso tchouan*. Mais, le plus souvent, ses explications étymologiques sont basées sur des jeux de mots.

solstice d'hiver est le point de départ de cette révolution. L'année civile (ou la liste des saisons) commence au *Li-tch'ouen* (début du printemps), lequel correspond au NE dans la révolution dualistique en sens direct, au NW dans la révolution solaire vraie et au SE dans la révolution uranographique discontinue lunaire et solaire. Ce qui place, suivant le cas, le point de départ aux signes 子, 寅 ou 丑, 亥 ou 戌, 辰, comme je l'ai exposé dans mon chapitre sur *Les cours fictifs de l'année sidéro-solaire* [1]).

Ces énumérations suivant tantôt l'année civile des quatre saisons, tantôt l'année astronomique des phases cardinales, tantôt en sens direct, tantôt en sens inverse, sont fort simples à comprendre quand on connaît les principes élémentaires de la cosmologie chinoise. Mais quand on les ignore, il est naturellement impossible d'en débrouiller le chaos; aussi Chavannes en a-t-il tiré des inductions — d'ordre historique — fort erronées. Il a cru (cf. *T. P.*, 1910, p. 229) que l'ordre (normal) d'énumération des cinq éléments était moderne et postérieur à *Sseu-ma Ts'ien* sans s'apercevoir qu'il figure dans le *Che ki*; de même il suppose ici que cette énumération des 28 *sieou* est la forme la plus ancienne, alors que, datant de la fin des *Tcheou*, elle est postérieure de vingt siècles à l'ordre d'énumération du système.

3⁰ La base de la liste en question est l'ordre des huit vents qui correspondent aux huit normes 八正, c'est-à-dire aux milieu

1) *T. P.* 1910, p. 464. Sur la fig. 11, j'ai indiqué les trois *Li-tchʻouen*: (a) au SE, (b) au NE, (c) au NW; (par suite de la convention internationale intervenue depuis lors, on écrit maintenant NW au lieu de NO). Le NE et le NW étant la limite des signes 丑 et 寅, 戌 et 亥 une énumération peut commencer: par 丑 (par exemple ci-dessus, p. 284), si elle est en sens inverse vrai, ou par 寅 si elle est en sens direct fictif; par 戌 si elle est en sens inverse vrai, ou par 亥 si elle est en sens direct fictif. C'est pourquoi M. Barth était amené à dire: "La liste commençant par *Kʻoei* (ou par *Pi*)" quoiqu'elle commence, en fait, par *Pi* (fig. 36).

et limites des quatre quartiers, autrement dit aux trigrammes de *Fou-hi* ou encore *aux orifices des huit vents* (*M. H.*, III, p. 490; *T. P.*, 1910, p. 221). L'énumération des huit vents commence — dans le système antique et normal — au NE qui est à la fois le début des quatre saisons, le noeud du ciel (*T. P.*, 1914, p. 655) et le siège de la mousson de NE, vent prépondérant en Chine. C'est donc par le NE que *Houai-nan tseu* commence sa liste des huit vents. Mais sous les *Tcheou*, probablement dans la principauté de *Ts'in*, on tenta de réagir contre l'antique convention — qui conciliait l'astronomie acronyque du zodiaque lunaire asiatique avec l'astronomie solaire, et la révolution annuelle avec la révolution diurne — associant l'est au printemps et l'ouest à l'automne. Le soleil se trouvant en réalité dans le palais occidental au printemps, on prétendit associer le printemps (*yang*) à l'ouest, ce qui fit passer de gauche à droite la place de préséance: le Prince ou le Sage (君子), assimilé à l'étoile polaire, assis face au sud, ayant l'est à sa gauche et l'ouest à sa droite [1]). Mais les réformateurs qui entendaient rompre ainsi avec le traditionalisme avaient une mentalité trop chinoise pour aboutir à une refonte radicale, qui eût exigé la séparation définitive (et regrettable) des symboles de la révolution diurne (en sens direct) de ceux de la révolution annuelle (en sens inverse). Ils se bornèrent à prendre la contre-pied de l'ancienne symétrie en faisant passer les symboles de l'est à ouest et réciproprement. C'est ainsi que le coq, symbole du matin et de l'est dans le *Tcheou li*, fut illogiquement déplacé à l'ouest, où on le trouve encore dans le cycle des 12 animaux qui l'a fait permuter

1) C'est pourquoi la boussole chinoise marque le sud; c'est pourquoi également les cartes chinoises supposent le lecteur face au sud. On sait que sous, les premiers *Han* la place d'honneur était encore à droite (*T. P.* 1910, p. 486). — C'est par erreur que j'ai attribué cette réforme à la haute antiquité.

avec le lièvre, symbole du clair de lune et du soir. De même, les 8 vents étant énumérés à partir du N-E, on en fit commencer la liste par le N-W. Mais, pour être logique, la réforme eût alors dû disposer les 12 signes (qui représentent originellement les mois) dans l'ordre rétrograde de la marche du soleil. Tel ne fut pas le cas: on ne produira jamais un document chinois où les douze signes soient disposées à l'inverse du mouvement des aiguilles d'une montre. D'ailleurs les réformes de ce genre, qui méconnaissent l'unité et la sagesse du système primordial, se heurtent bientôt à des incompatibilités. Elles ne sont que partielles, locales et provisoires; mais comme tout se conserve en Chine — et se conserve sans discrimination — des interférences, dont j'ai cité maints exemples, se produisent entre les diverses modalités admises (*T. P.* 1910, p. 623). C'est ainsi que la liste ici en question commence l'énumération des vents au N-W (au lieu du N-E), mais suit l'ordre direct des signes — associés néanmoins aux mois de l'année, ce qui a surpris Barth comme, précédemment, Ideler [1]).

4⁰ Plus de 150 ans après la publication des travaux de Gaubil, on voit ainsi deux éminents orientalistes supputer la date d'origine des *sieou* en attribuant à *Sseu-ma Ts'ien* l'ordre d'énumération d'un document inséré dans le *Che ki* mais provenant, en réalité, de l'époque des *Tcheou*; et en se demandant où cet historien plaçait l'équinoxe — question restée, depuis lors, sans réponse.

Le texte indique lui-même le lieu de l'équinoxe puisqu'il associe *Hiu* au solstice d'hiver, ce qui place l'équinoxe (mais l'équinoxe *cosmologique*, c'est-à-dire de l'origine du système) dans *Mao*. Si l'on

1) "Je ne sais comment expliquer cet ordre inversé qui, d'après nos idées, est absurde" (*Zeitrechnung der Chinesen*). — Quant à Ginzel (*Handbuch*, I, p. 469) il se borne à noter que les douze signes sont énumérés tantôt dans un sens, tantôt dans l'autre.

désire, en outre, savoir où *Sseu-ma* plaçait l'équinoxe de son temps — quoique ce renseignement ne soit, en l'espèce, d'aucun secours, il n'y a qu'à consulter le tableau de Gaubil (reproduit ci-dessous, Appendice I) relevé dans le *Ts'ien Han chou* [1]).

Cette rectification préalable nous permet d'aborder maintenant la classification des divers ordres d'énumération des *sieou.*

a) La liste discontinue commençant par *Kio.* Dans la très haute antiquité, lors de l'apparition du zodiaque lunaire en Chine, il est possible que l'ordre lunaire (acronyque) commençant au *Li-tch'ouen* lunaire *Kio* ait été continu, comme c'est le cas dans l'Inde où tous les mois de l'année se succèdent, d'après le lieu de la pleine lune, à l'opposé du soleil. Mais, aussi haut que nous puissions remonter, nous ne trouvons en Chine le principe lunaire que dans les seuls palais équinoxiaux. L'ordre d'énumération, suivant la série chronologique des saisons, commence donc par les 7 mansions du printemps (1er, 2e, 3e mois) puis saute à l'opposé (du lieu de la pleine lune au lieu du soleil) et parcourt les 7 astérismes de l'été (4e, 5e, 6e mois): après quoi il reprend l'ordre lunaire pour les 7 astérismes de l'automne (7e, 8e, 9e mois) et termine d'après le principe solaire par les 7 astérismes de l'hiver (10e, 11e, 12e mois) (fig. 37). Tel est l'ordre dans lequel l'uranographie astrologique lie les astérismes aux mois de l'année, ordre qui s'est perpétué jusqu'à l'intervention

1) *Lu li tche*, 2e partie, p. 10, v°. — Ce document place le solstice au 1er degré de *Nieou* et l'équinoxe vernal au 4e degré de *Leou.* Mais, comme je le montrerai dans l'article consacré au calendrier, le tableau inséré par *Pan kou*, est antérieur à la commission du calendrier *T'ai-tch'ou* dont *Sseu-ma* fit partie (*M. H.*, I, p. XXXIV). Cette commission se décida, en effet, à admettre que le solstice avait pénétré dans *Teou* (où elle le relégua d'ailleurs à l'extrémité, au 26e degré, alors qu'il avait atteint déjà le 24e). Mais, auparavant, on admettait encore la localisation correspondant à l'époque des astronomes *Kan* et *Che* de la fin des *Tcheou*, où le solstice était au 1er degré de *Nieou* (fig. 38). Entre les deux évaluations, *Nieou* 1° ou *Teou* 26°, il y a d'ailleurs un seul degré de différence.

des Jésuites et dont le dernier témoignage est — sauf erreur — celui du *T'ien yuan li li* publié en 1682 [1]).

b) La liste continue commençant par *Kio*. Cette énumération est une conséquence naturelle de la précédente; car, étant admis que *Kio* est le *princeps signorum*, la liste sidérale continue commençant par *Kio* se trouve justifiée dans tous les cas où il s'agit de décrire le contour du ciel indépendamment de l'ordre chronologique des saisons [2]). Celles-ci se présentent alors dans l'ordre sidéral suivant

1) Schlegel, qui se base sur cet ouvrage, a suivi, dans sa description, l'ordre uranographique continu, d'où il suit que l'énumération des saisons est alors discontinue, comme on le voit dans sa table des matières: printemps, pp. 86—170; été, pp. 404—477; automne, pp. 316—403; hiver, pp. 171—315.

2) A propos de la liste combinée des vents et des astérismes (qui fait l'objet de la lettre de Barth), Chavannes écrit en note (*M. H.*, III, p. 303): "Il est très vraisemblable que l'énumération de *Se-ma Ts'ien* nous présente la liste des 28 mansions sous sa forme la plus ancienne; l'énumération usuelle, qui commence à la mansion *Kio*, fut une modification apportée à la liste ancienne sous les premiers *Han*, lorsqu'on se préoccupa de constituer un système de philosophie naturelle dans lequel l'orient (et par suite la mansion *Kio*) occupait la première place. Cette simple remarque infirmerait tous les raisonnements de M. Schlegel (*Ur. ch.* p. 79 et 487) qui veut faire remonter à plus de 14000 ans avant notre ère la détermination par les Chinois des mansions lunaires, sous le prétexte que l'astérisme *Kio*, étant le premier sur la liste, devait annoncer par son lever héliaque l'équinoxe de printemps...". — L'erreur de Schlegel a été de vouloir expliquer le lien astrologique des astérismes chinois avec le cours discontinu des saisons, par l'observation des levers héliaques au printemps et en automne, ce qui l'amenait à faire remonter à 16916 ans avant J.-C. (p. 30) la constitution de la quadrature du *Yao tien* (qui date en réalité du 25e siècle) et à 14600 ans avant J.-C. la quadrature où *K'ien nieou* marquait le solstice (qui est en réalité celle des documents des *Tcheou*). Mais, abstraction faite de l'inanité de ses raisonnements techniques, Schlegel a vu juste en constatant l'unité originelle du système, sur laquelle se superposent, sans en modifier le cadre, les repères transitoires des époques postérieures. Tandis que Chavannes, tout en croyant appliquer une méthode purement documentaire, en arrive à l'anachronisme énorme d'attribuer à la création d'un système philosophique sous les premiers *Han*: 1° l'entité *T'ai yi* (*M. H.*, I, p. XCVII et *T. P.* vol. XX, p. 113), 2° l'association des groupes de 7 *sieou* aux divers quartiers et saisons, alors que l'étoile *T'ai yi* marque le pôle de l'époque où les 7 astérismes cardinaux correspondaient aux équinoxes et solstices, dans la haute antiquité.

Cette note de Chavannes explique pourquoi il présente le système des cinq palais célestes sans faire aucune réflexion touchant son origine, qu'il attribuait probablement, comme celle de *T'ai yi*, à l'époque de l'empereur *Wou*.

la formule 春終秋夏 que l'on trouve fréquemment dans les ouvrages techniques chinois, comme Schlegel l'a fait remarquer [1]).

c) La liste commençant par *K'ien-nieou*. Cet ordre d'énumération, datant de l'époque où *K'ien-nieou* contenait le solstice d'hiver, est purement technique, astronomique et non pas cosmologique, la cosmologie étant toujours liée au système originel immuable [2]). Nous ne possédons pas de liste, proprement dite, commençant par *K'ien-nieou*, mais nous avons de nombreux vestiges de l'énumération commençant par ce *sieou*; car, le lieu solsticial du soleil étant arrivé au 1er degré de *K'ien-nieou* au temps des astronomes *Kan* et *Che* de la fin des *Tcheou*, et les troubles politiques ayant ensuite causé, pendant deux siècles, un déclin de l'astronomie, on continua jusqu'au règne de l'empereur *Wou* à placer le lieu solsticial au 1er degré de *K'ien-nieou* ou «entre *Teou* et *Nieou*» [3]), alors qu'en réalité il était déjà parvenu au 24e. Tous les documents des premiers *Han* conservent donc la notion de *Nieou* lieu solsticial: le *Lu li tche* (2e partie, p. 11) place le solstice au 1er degré de *Nieou*; il en est de même du *Che hiun kie* du *Tcheou chou*; et le *Chouo wen*, quoique postérieur à la découverte de la précession, dit encore:

1) La description des palais célestes — empruntée au *Sing king* par le *Che ki* et par le *Ts'ien Han T'ien wen che* — suit l'ordre des saisons; mais elle n'énumère par les *sieou*.

2) On ne produira jamais un document *Tcheou* attribuant le caractère 子 à la mansion *K'ien nieou*, ni un document moderne attribuant ce caractère 子 à la mansion *Teou* devenue solsticiale depuis les *Han*. Depuis l'antiquité le mois 子 a cessé de correspondre au signe 子 du firmament. Mais, comme on le voit dans le *Tso tchouan* ou dans n'importe quel traité, l'astrologie et la cosmologie ont laissé pendant quarante siècles le signe 子, ou ☵ ☵, à *Hiu*, au centre de la dodécatémorie *Hiuan-hiao*.

3) Cf. *Lu li tche*, 1e partie, p. 11, commentaires. — Le *Heou Han chou* (*Lu li*, II, p. 2) spécifie que l'astronome *Che* plaçait le solstice au début de *Nieou*. Ce texte est, à ma connaissance, le seul qui mentionne l'écliptique sous les *Tcheou*.

«Les nombres du Ciel et de la Terre commencent à *K'ien-nieou*[1]». Enfin le *Tcheou pi*, indiquant la manière de mesurer angulairement le distance entre les étoiles déterminatrices dit: «Observez le passage au méridien de l'étoile centrale au milieu de *K'ien-nieou*.... Puis, de nouveau, observez l'étoile de *Siu-niu* qui vient en avant....»[2] L'énumération ne va pas plus loin, mais commence par *K'ien-nieou*.

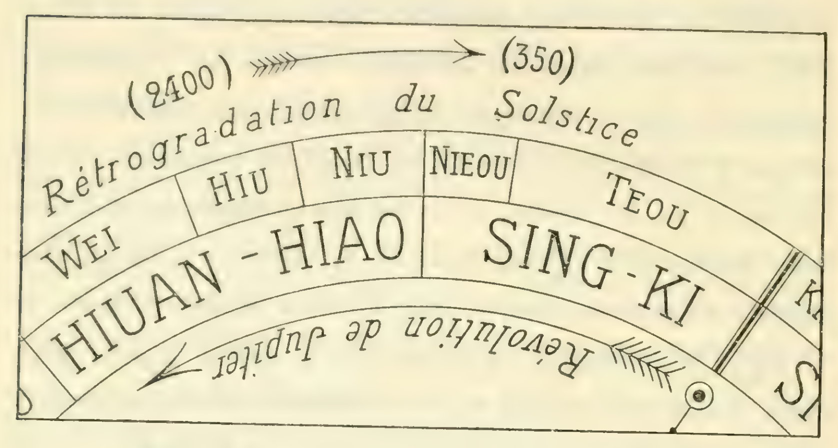


Fig. 38. — Déplacement du solstice par la loi de précession.

d) La liste commençant par *Teou*. Après la découverte de la loi de précession, le solstice se trouvant dans *Teou*, on essaya parfois de commencer l'énumération par *Teou*. Mais, ce *sieou* étant très vaste, et le lieu du solstice y pénétrant à reculons, le point d'origine de *Teou* se trouvait fort éloigné du début de la révolution annuelle; aussi cet usage n'a-t-il pas prévalu. Une des listes de l'amplitude des *sieou*, relevée par Gaubil dans le *Heou Han chou* (ci-dessous, Append. I), commence cependant par *Teou* (l'an 103 après J.-C.).

e) Mentionnons, pour terminer, la liste commençant par *Mao*, quoiqu'elle ne soit pas chinoise, car elle présente — comme on le

1) Cf. *T. P.*, 1914, p. 652.

2) Traduction Ed. Biot, *J. A.*, 1841. I, p. 626. Encore un texte qui aurait pu intéresser Whitney.

verra plus loin — un grand intérêt au point de vue de la chronologie et de l'origine du zodiaque lunaire asiatique.

Cette liste provient simplement de l'énumération hindoue qui commence à *Krittikâ* (les Pléiades), astérisme correspondant identiquement au *Mao* chinois et présentant deux particularités importantes: il touche presque à l'écliptique et marque exactement l'équinoxe vernal du 25e siècle av. J.-C.

Pour ces diverses raisons, et pour faciliter la comparaison entre les divisions chinoises et hindoues, Biot a choisi les Pléiades comme point de départ de ses tableaux de coordonnées (reproduits ci-dessous, App. I) dans le *Journal des Savants* de 1840. Vingt ans plus tard, Stanislas Julien lui a appris que ce tableau synoptique avait un précédent, celui de la liste hindoue et chinoise des 28 mansions figurant dans le manuscrit tétraglotte du grand dictionnaire bouddhique sanscrit-tibétain *Mahâryutpatti*, dont l'ordre d'énumération est le même (*Etudes*, 1862, p. 140).

Par ailleurs, Biot, comme on l'a vu, considérait les *nakṣatra* comme une importation des *sieou* dans l'Inde et niait l'existence d'un antique zodiaque lunaire asiatique. Il ne pouvait donc pas se rendre compte de l'intérêt que présente, sous le rapport de l'origine antique, la conservation de la mansion *Krittikâ* en tête de la liste hindoue. *Mao* (= *Krittikâ*) fait partie de la quadrature originelle des palais célestes chinois, telle qu'on la voit dans le texte du *Yao tien*; le palais occidental, dont l'équinoxe en *Mao* marque le milieu, porte donc la même date d'origine que la liste primitive hindoue *Krittikâ*; ce que corroborent, comme on le verra plus loin, les indices montrant que les zodiaques hindou et chinois datent de la même époque, aux environs du 25e siècle [1]).

1) Nous avons vu que Whitney, pour des raisons bien mal fondées, témoigne son

La numérotation partant de *Mao* n'est donc pas purement conventionnelle; comme elle facilite la comparaison des séries hindoue et chinoise, je l'ai maintenue, depuis 1907, dans les diagrammes et dans les tableaux de coordonnées.

En résumé, à part la liste hindoue *Mao* — étrangère aux principes chinois, mais qui semble bien être en rapport avec la position antique de l'équinoxe vernal dans les Pléïades — il n'existe qu'une seule liste *cosmologique* (c'est-à-dire permanente) des *sieou*, celle qui débute par *Kio*, alias *Cheou-sing*, antique repère lunaire du Nouvel-An, sur l'importance duquel nous avons insisté à mainte reprise. Ce repère, qui marque l'entrée du palais du printemps s'est maintenu vivace dans la tradition populaire. Il a résisté à la réforme avortée qui à désorganisé le cycle originel des douze animaux. Il a conservé dans l'uranographie astrologique sa place de *princeps signorum* comme l'a bien vu Schlegel qui, se basant sur le *T'ien yuan li li* et le *Sing king*, l'a trouvé naturellement en tête des quatre saisons. Cet astérisme porte les noms significatifs de Racine du ciel 天根, d'étoile de la Longévité et surtout celui de Porte du ciel 天門 qui caractérise sa position à l'entrée des quatre saisons, justifiant ainsi son rang de *princeps signorum*: « Quand l'Empereur vert [= printemps] exerce son influence, *T'ien men* (la Porte céleste) à cause de cela s'ouvre » [1]).

scepticisme à l'égard des indications chronologiques fournies par l'ordre d'énumération. A la suite du passage que j'ai cité il ajoute: "Sir Williams Jones hints at this, when he states it to be an assertion of the Hindus that, when their lunar year was arranged by former astronomers, the moon was at the full in each month on the very day when it entered the *nakshatra* from which that month is denominated." Cette assertion des Hindous est une tradition non prouvée, tandis que, dans le système chinois, elle s'appuie sur la position des palais célestes et sur le texte du *Yao tien* qui spécifie la corrélation des astérismes cardinaux avec les équinoxes et solstices. La différence essentielle est que, d'après l'antique principe chinois, les points cardinaux (de l'équateur comme de l'horizon) marquent le *milieu*, et non l'origine, des quatre quartiers de la révolution dualistique.

VIII. Traditions lunaires.

Le principe lunaire, c'est-à-dire la règle qui associe les diverses parties du contour du ciel, non pas à l'époque de l'année où le soleil y séjourne, mais — d'une manière diamétralement opposée — à celle où s'y produit le plein de la lune, a disparu de l'astronomie technique des Hindous et des Chinois depuis très longtemps [2]; mais il a été conservé par les textes anciens et par des traditions populaires.

Traditions hindoues. L'uranographie hindoue est acronyque, c'est-à-dire que l'association des astérismes avec les mois de l'année est en rapport avec le lieu sidéral de la pleine lune:

« At the time of the great grammarian Pânini, the *nakshatras* are a familiar institution and the subject of frequent reference: especially, as having

---

1) Chavannes ne fait pas de remarque sur la signification de ce texte; il se borne à indiquer en note l'identification uranographique de *T'ien-men*: "L'Epi de la Vierge". C'est-à-dire *Kio*. (*M. H.*, III, p. 411 et 345; et ci-dessous, Appendice III).

2) "Dans le *Suryá Siddhanta*, dit Whitney, tout vestige d'un rapport spécial entre la lune et les *nakṣatra* a complètement disparu." En Chine, également, dans les traités des *Han*, dans les trois traités astronomiques du *Che ki* (qui reproduisent ceux de la fin de la dynastie des *Tcheou*) et dans le *Tcheou pi* 周髀, on n'y trouve aucune allusion consciente.

Le fait suivant semble indiquer que le principe lunaire et son emploi astronomique se sont conservés plus longtemps chez les Arabes: à la suite de mon article du *Journal asiatique* (juillet 1919) sur la *Symétrie du zodiaque lunaire*, le Dr J. J. Sottas a bien voulu me signaler le texte syriaque suivant, tiré du cours d'astronomie rédigé en 1279 par Grégoire Aboulfaradj dit Bar Hebraeus, qu'il a cité dans son mémoire sur l'Astrolabe de Rouen (en collaboration avec l'Abbé Anthiaume, Thomas éd. Paris 1910) p. 33: "Par un certain artifice, mal choisi, il est vrai, les Arabes trouvèrent moyen de fixer la position du soleil au moyen de la marche de la lune". On lit en outre à la p. 43: "Dans les deux dernières colonnes [d'un tableau gravé sur l'instrument] sont indiqués le *lever* et le *coucher cosmiques* de chaque mansion, c'est-à-dire les dates auxquelles le commencement de la mansion [l'étoile déterminatrice chez les Chinois] se lève ou se couche au moment du lever du soleil [la deuxième date équivaut au lever acronyque] phénomènes qui ne se produisent qu'une fois l'an". Sur la définition des levers cosmiques et acronyques, cf. Ginzel (*Handbuch*, I, p. 24).

furnished [1]) a nomenclature for the months and therefore requiring to be mentioned whenever the date of a religious ceremony is prescribed...

Through all the known periods of Indian history, down even to the present, the current appellations of the lunar periods into which the year is divided have been asterismal, and taken in each case from the *nakshatra* in (or near) which the moon, during that particular synodical revolution, reached her full. Thus, the revolution in which the moon was full in Ashâdhâ — that is to say, in the Sagittary, the sun being in Gemini [à l'opposé] — was called Ashâdhâ; ...and so of the rest. The significance and appropriateness of such a nomenclature are obvious» (Whitney, p. 360).

Traditions chinoises. Le même principe s'est maintenu dans les palais équinoxiaux chinois. Mais, indépendamment de la description technique du système, on trouve dans la littérature antique et moderne diverses allusions à ce caractère acronyque de l'uranographie du printemps et de l'automne. A ma connaissance, ces vestiges sont les suivants:

1⁰ Dans le *Yi king*, dès la première page, on voit le Dragon, d'abord caché (sous terre) 初九、潛龍、勿用; puis apparaissant à l'horizon 九二、見龍在田; puis s'élevant dans le ciel 九五飛龍在天 [2]). Le Dragon est la grande constellation qui s'étend sur les astérismes du palais oriental, depuis *Kio* qui en représente les cornes et *K'ang* le cou, jusqu'à *Sin* qui en représente le coeur et *Wei* la queue. Le soleil y séjournait en automne, mais elle contenait les *pleines lunes* du printemps et c'est d'après le prin-

1) Ce mot montre que Whitney et Weber ne voyaient aucunement, dans ce fait, la raison d'être du zodiaque lunaire et de sa diffusion à travers l'Asie. Ils étaient aveuglés sur ce point essentiel, comme je l'ai dit plus haut, par la dangereuse règle limitant les inductions à l'ordre chronologique des textes.

2) Cf. *T. P.*, 1911, p. 350. Legge, qui n'a pas compris le sens astronomique de ce passage, traduit: "The dragon appearing in the field" au lieu de "on aperçoit le Dragon *dans les champs*" c'est-à-dire à l'horizon; dans le *Che ki*, à propos d'une planète apparaissant près de l'horizon, on trouve l'expression analogue 桑榆間 "parmi les mûriers et les ormeaux" (*M. H.*, III, p. 377).

D'autre part, comme nous l'avons vu à propos d'un texte du *Tso tchouan*, quand un astre est dit "faire son apparition" il est sous-entendu que c'est son lever acronyque, à l'opposé du soleil couchant (*T. P.*, 1910, p. 667).

cipe acronyque du zodiaque lunaire que l'uranographie chinoise l'associe au printemps. L'étoile *Kio* (Corne du Dragon), marquant l'entrée 天門 du palais oriental se trouvait être ainsi le repère sidéral du *Li tch'ouen* à l'époque où se constituèrent les palais célestes. Le souvenir de ce rôle est resté vivace dans les traditions populaires comme nous l'avons vu à maintes reprises, notamment à propos du cycle des douze animaux et de la série des anciens mois turcs.

A cette situation de l'étoile *Kio* marquant l'entrée du palais lunaire du printemps, se rattache aussi le distique, dont Chavannes n'a pas compris le sens astronomique (*T. P.*, 1910, p. 628): « *Quand le dragon a sa perle, il cesse de dormir* » 龍有珠常不睡。La perle dont il est ici question, souvent représentée par une boule rouge dans l'imagerie chinoise, est le disque de la pleine lune qui se produisait au printemps devant la gueule du dragon, lequel se réveillait alors du sommeil hivernal.

On peut également trouver une allusion au lever « draconitique » de la pleine lune dans le mot *long* 朧 (lever de la lune) qui appartient à cette catégorie de caractères dont j'ai expliqué la formation [1], et où la prétendue phonétique représente le mot originel; le sens primitif, dérivé du mot 龍, serait ainsi: le « dragonnement » de la lune; c'est-à-dire le lever le plus typique de la lune, celui qui est attendu comme signe du renouvellement de l'année et où l'on aperçoit, au crépuscule, le disque de la pleine lune entouré des étoiles du dragon [2]).

---

1) Vol. XI, p. 241. — *New China Review* 1922, p. 148.

2) On a créé ensuite, par analogie, le caractère 曨, qui n'a pas la même raison d'être puisqu'on ne voit pas la constellation où se lève le soleil et que le lieu du soleil, au printemps, est à l'opposé du Dragon. — Le lever de la lune n'est guère observé qu'aux environs du plein: aux 4e et 1er quartiers, il est invisible; au 3e quartier il a lieu à la fin de la nuit.

2° Dans le *Tcheou li,* à l'article *Fong siang che* (Biot, II, p. 113), il est dit à propos des fonctions de l'astronome: «Aux solstices d'hiver et d'été, le soleil; aux équinoxes du printemps et d'automne, la lune; servent à pourvoir au règlement des quatre saisons» 冬夏致日、春秋致月、以辨四時之敘 [1].

Ce texte précieux est, avec celui du *Yao tien* et la liste des anciens mois turcs, un des trois documents, conservés par un hasard providentiel, qui vérifient expressément les principes fondamentaux du système chinois tels que je les ai déduits de l'ensemble des faits.

Il est clair que l'expression «servent à pourvoir» ne doit pas être prise dans un sens littéral et utilitaire, mais dans une acception traditionnelle et rituelle; car lorsqu'on observe la date du solstice au moyen du gnomon, le calendrier se trouve du même coup réglé, sans qu'il soit nécessaire d'y aider par le moyen imprécis et antéhistorique du lieu sidéral de la pleine lune [2]. Mais l'ancien procédé

---

1) Le commentateur *Tcheng Hiuan* (*Tcheng K'ang-tch'eng*, IIe siècle après J.-C.) ajoute: "Au solstice d'hiver le soleil était dans *Nieou* et au solstice d'été dans *Tsing* (Fig. 36). A l'équinoxe du printemps, le soleil était dans *Leou*... et la pleine lune [à l'opposé] dans *Kio*. A l'équinoxe d'automne, le soleil était dans *Kio* et la pleine lune [à l'opposé] dans *Leou*."

Ce commentaire montre que le souvenir du principe du zodiaque lunaire s'était plus ou moins conservé. Mais, en même temps, il montre que le système ne correspondait plus à ce qu'il était à l'origine. Dans la haute antiquité les solstices se produisaient dans le couple symétrique *Hiu-Sing*, les équinoxes dans le couple symétrique *Mao-Ho*. Tandis que, sous les *Tcheou*, les phases cardinales n'étaient plus contenues dans une quadrature symétrique des *sieou*. *Nieou*, autrefois exactement opposé à *Kouei*, correspondait en partie à *Tsing*. Et les équinoxes tombaient sur le couple le plus inexact, *Kio-K'ouei* (12—26).

Ce commentaire aide à comprendre comment le souvenir de l'opposition originelle s'est perdu. Malgré le goût des Chinois pour la symétrie, *Tcheng* accouple *Nieou* et *Tsing*, *Kio* et *Leou* qui, d'après le rang des divisions, ne font pas la paire.

2) De même, le texte du *Yao tien* dit que "le jour moyen et l'étoile *Niao servent* à déterminer le milieu du printemps" et dans l'uranographie du *Che ki* (*M. H.*, III, p. 342, 379) il est dit de la Grande Ourse et de Mercure qu'ils déterminent les quatre saisons. Faute de comprendre le mysticisme qui faisait attribuer aux astres un rôle prédestiné dans la finalité céleste, des commentateurs occidentaux — même astronomes — ont émis à ce sujet bien des absurdités.

lunaire ayant été conservé dans les Palais équinoxiaux, le Rituel des *Tcheou*, suivant le goût des Chinois pour la symétrie, ne manque pas de mentionner l'observation lunaire aux équinoxes comme le corrélatif de l'observation solaire aux solstices [1]).

3° Dans le *Tso tchouan* (duc *Tchao*, 17e année) un texte montre clairement le caractère acronyque de l'uranographie astrologique chinoise, comme je l'ai exposé précédemment (*T. P.*, 1914, p. 376 note 3).

Dans les palais du printemps et de l'automne, quand une étoile est dite «faire son apparition» 出, cela signifie qu'elle se lève acronyquement, au crépuscule, à l'opposé du couchant. Ce caractère acronyque ne peut s'expliquer que par le principe du zodiaque lunaire [2]).

4° Lorsque commence, avec les *Han*, la période moderne qui succède à l'antiquité et au moyen-âge féodal chinois, les documents deviennent explicites. On n'est plus réduit à tirer des inductions de tel ou tel passage de la littérature classique où figure fortuitement quelque terme astronomique; on dispose maintenant de traités didactiques. En ce qui concerne l'uranographie, nous avons notamment le *T'ien kouan chou* du *Che ki*, compilé par *Sseu-ma Ts'ien* d'après les traités de la fin des *Tcheou* dont certains tragments sont en outre reproduits par le *Ts'ien Han chou*.

Le firmament apparaît alors divisé en cinq palais, dont un central et *polaire* et quatre périphériques. Ces quatre palais équatoriaux,

---

1) La corrélation de la lune avec le printemps et l'automne, du soleil avec l'été et l'hiver est indiquée encore, à propos d'un autre passage du *Tcheou li*, par le commentateur *Tcheng K'ang-tch'eng* de l'époque des *Han* (Trad. Ed. Biot, I, p. 489).

2) Les peuples primitifs, qui cherchent à fixer des dates annuelles d'après la révolution du firmament, observent les couchers ou les levers *héliaques*, mais non pas les levers *acronyques*, moins bien définis. Une étoile qui se lève acronyquement était déjà visible auparavant (à une heure plus tardive) et continue à être visible au crépuscule (à une plus grande hauteur). L'observation des levers acronyques s'explique par le fait que les étoiles se levant acronyquement sont celles qui entourent la *pleine lune*.

qui représentent les quartiers sidéraux des quatre saisons, ne correspondent pas aux saisons de cette époque, mais bien à celles de la haute antiquité: chacun d'eux est divisé en 7 *sieou* et le *sieou* central de chaque palais — qui contient par conséquent le milieu de la saison, solstice ou équinoxe — correspond au N, S, E, W, aux signes 子, 卯, 午, 酉, aux trigrammes ☷ ☲ ☰ ☵. Le palais (oriental) du printemps est donc celui où se produisent les trois pleines lunes du printemps, le palais (occidental) de l'automne celui où se produisent les trois pleines lunes de l'automne.

5° L'astrologie uranographique chinoise est conforme à ces constatations astronomiques. Elle met en rapport les astérismes du palais oriental avec les 1e, 2e, 3e lunes de l'année civile (principe lunaire); ceux du palais méridional avec les 4e, 5e, 6e lunes (principe solaire); ceux du palais occidental avec les 7e, 8e, 9e lunes; ceux du palais boréal avec les 10e, 11e, 12e lunes; cette numérotation étant, bien entendu, celle du calendrier normal (de la haute antiquité et de l'époque moderne), où le milieu des saisons correspond aux équinoxes et solstices, comme cela est spécifié dans le *Yao tien.*

Les astres mobiles parcourant le firmament au sens inverse des aiguilles d'une montre et des signes chinois, il s'en suit que l'ordre astrologique est discontinu: les lunaisons du printemps correspondent aux signes et dodécamétories 辰 = *Cheou-sing*, 卯 = *Ta-ho*, 寅 = *Si-mou*, celles de l'été aux signes 未 午 巳, celles de l'automne aux signes, 戌 酉 申, celles de l'hiver aux signes 丑 子 亥. L'astrologie des astérismes commence donc au SE, puis saute du NE au SW, puis du SE au NW, puis du SW au NE, puis du NW au SE où recommence le cycle [1]) (fig. 37).

1) Schlegel a, le premier, attiré l'attention sur ce fait, mais en l'interprétant d'une

6⁰ La fête de la pleine lune de la mi-automne 中秋節, qui a lieu le 15ᵉ jour du 8ᵉ mois. L'association de la lune à l'automne, c'est-à-dire à l'ouest, s'explique — il est vrai — par la théorie du *yin* et du *yang*. Déjà le texte du *Yao tien* oppose la *nuit* moyenne de l'équinoxe d'automne au *jour* moyen de l'équinoxe du printemps. Les deux grands luminaires — le soleil et la lune — sont considérés comme les émanations du *yang* et du *yin*, correspondant à l'est (= printemps) et à l'ouest (= automne). Cependant, quoique la symétrie du système chinois fasse concorder les deux principes (dualistique et luni-solaire) dont il est issu [1]), on peut voir dans cette fête de la lune un vestige de l'uranographie lunaire qui, d'ailleurs, s'est remarquablement bien conservée dans le palais occidental (ou automnal) [2]).

Cette association de la pleine lune à la mi-automne se manifeste d'une manière caractérisée dans l'*Élégie sur la mort d'une épouse* [3])

manière fantastique: cette discontinuité provient, d'après lui, de ce que, 17000 ans avant notre ère, les Chinois, alors pêcheurs et chasseurs, basaient leur calendrier, trimestre par trimestre, sur deux sortes d'observations: au printemps et en automne, ils déterminaient les équinoxes par les levers héliaques; en hiver et en été, ils déterminaient les solstices (sans chronomètre) par le passage au méridien à minuit des astérismes *Hiu* et *Sing*. Personne ne s'est trouvé pour lui expliquer qu'on ne peut déterminer les équinoxes et solstices au moyen des étoiles; et que, si on connaît la date du solstice, l'année calendérique tout entière est alors réglée. Mais, sous l'absurdité des raisonnements de Schlegel, subsiste un fait exact, spécifié par le *Tcheou li*, expliquant l'ordre discontinu de l'astrologie: l'observation solsticiale du gnomon et l'observation équinoxiale du lieu de la pleine lune.

1) D'après le principe dualistique, les saisons *yang* (ou actives) sont le printemps et l'été, les saisons *yin* (ou passives) sont l'*automne* et l'hiver. — D'après le principe astronomique luni-solaire, les saisons consacrées au soleil sont les saisons solsticiales, hiver et été; celles consacrées à la lune sont les saisons équinoxiales, printemps et *automne*. L'automne est ainsi doublement associé à la lune.

2) Voir dans le *Che ki* (*M. H.*, III, p. 351) combien les occupations de l'automne (récoltes, chasse, pêche et guerre) sont mieux caractérisées dans l'astrologie sidérale que celles des autres saisons. Remarquons à ce propos que le signe 戌, fin de l'automne, est (dans l'ordre fictif direct) l'équivalent de 參 dans l'ordre réel, Orion étant associé aux guerres qui succédaient à la rentrée des récoltes.

3) Traduite par Stanislas Julien (*Contes indiens et chinois*, 1860). On retrouve dans

où un veuf exhale ses plaintes au cours des mois solaires de l'année; exception faite du 8e mois, où la terminologie des douze *k'i* 氣 (*Li-tch'ouen . . . Ts'ing-ming . . . Mang-tchong* . . ., d'ailleurs incorrectement énumérée) fait place, non-seulement au mois lunaire, mais spécialement au jour de la pleine lune: «Le 15e jour de la 8e lune, lorsque son disque brille de tout son éclat, . . .»

On retrouve ici l'association de la pleine lune à l'équinoxe, mentionnée dans le *Tcheou li*; de l'automne au soir, indiquée dans le *Yao tien* et figurée par le lièvre, comme on le voit dans les symboles attribués par le *Chou king* à la haute antiquité et encore usités, dans les insignes officiels des fonctionnaires, sous la dynastie *Tcheou* [1]).

---

ce conte cette tendance à la symétrie — symétrie réglée par les lois astronomiques et calendériques — propre à l'esprit chinois.

1) Cf. *T. P.*, 1910, p. 589. — L'association du lièvre à la lune est bien connue dans l'Inde. Elle est d'ailleurs naturelle, vu les habitudes nocturnes de cet animal. La bande de lièvres assis en rond au clair de lune est un thème fréquent de l'imagerie allemande.

BIBLIOGRAPHIE.

Société Asiatique. Le livre du Centenaire (1822—1922). — Paris, Geuthner, 1922, in-8°, VIII + 294 pages.

La Société des Sciences et Arts de Batavia remonte à 1778 et la Société Asiatique de Calcutta à 1784; mais la Société Asiatique de Paris, fondée en 1822, est la doyenne des sociétés orientales d'Europe; elle est en outre la première à s'être donné pour programme l'étude de l'Asie tout entière, sans compter une bonne partie de l'Afrique. Les fêtes de son Centenaire, lequel coïncide avec celui du déchiffrement des hiéroglyphes par Champollion, viennent d'être célébrées du 10 au 13 juillet avec éclat, grâce à la participation empressée et cordiale de confrères étrangers. Le présent volume rappelle, en un raccourci saisissant, l'effort magnifique fourni par ses membres au cours de ces cent années.

La première partie (pp. 3—65), la plus neuve, est un historique de la Société, dû à la plume alerte de M. Finot. Viennent ensuite les chapitres consacrés aux diverses branches de l'orientalisme, et dont chacun est rédigé par un spécialiste; certains, grâce au sujet, sont particulièrement évocateurs, tels ceux de l'égyptologie, par M. Moret; de l'islamisme, par M. Huart; de l'indianisme, par M. Lacôte; de la sinologie, par M. Maspero.

La tâche de M. Finot n'était pas aisée. La Société Asiatique, au cours de déplacements multiples, a en effet perdu la majeure partie de ses archives; heureusement, les "rapports annuels" suppléent

dans une certaine mesure aux documents disparus. Grâce à ces rapports, et en utilisant quelques correspondances, M. Finot a pu camper devant nous les fondateurs mêmes de la Société, Silvestre de Sacy, Abel Rémusat, Saint-Martin, Chézy, Burnouf, et autres. Il y eut vite des tiraillements. Abel Rémusat, Saint-Martin, Klaproth, Eugène Burnouf s'opposaient par la nature même de leur érudition solide aux enthousiasmes superficiels de Chézy, de Grangeret de la Grange, de Garcin de Tassy. Le conflit s'accusa en 1826 et aboutit en 1829 à la retraite de Silvestre de Sacy, qu'Abel Rémusat remplaça à la présidence. Les sympathies de M. Finot vont au parti d'Abel Rémusat, où comptait Eugène Burnouf. Du coup, le portrait de Chézy prend une allure caricaturale à laquelle le modèle prêtait d'ailleurs quelque peu [1]); et Klaproth lui-même (p. 15) est lavé des accusations d'indélicatesse qui pesaient sur lui. Je ne suis pas certain que le nom prestigieux de Burnouf n'ait pas influencé ici outre mesure le jugement d'ordinaire si sûr de M. Finot. Silvestre de Sacy n'était pas seulement un grand savant, mais un galant homme. Sans doute il eut parfois vis à vis du pouvoir les faiblesses que M. Finot rappelle avec esprit Mais il y eut des faiblesses au moins égales de l'autre côté. Abel Rémusat paraît bien avoir mené là, pour des raisons personnelles, une intrigue mesquine. Quant à Klaproth, si remarquablement doué, ce n'est pas son attachement à la cause de Napoléon qu'on lui reproche aujourd'hui, ni même sa jalousie et son outrecuidance, mais la fabrication de fausses cartes d'Asie Centrale et la soustraction d'ouvrages rares aux dépôts publics qui lui firent confiance [2]).

---

1) Par contre, à la p. 221, M. Lacôte parle de Chézy avec une véritable émotion, et sur un ton bien élogieux.

2) Il y a, pour l'histoire de l'orientalisme français à cette époque, une source en apparence importante, que M. Finot ne semble pas avoir connue et que je n'indique

Les orientalistes français reçoivent au cours des divers chapitres la part d'hommage qui est dûe à chacun d'eux [1]). Il est une exception cependant, et je veux d'autant plus la relever qu'il s'agit d'un confrère qu'un accident tragique vient de nous enlever. M. Dautremer (p. 287) dit du regretté Noel Péri: "Parmi les Français qui se sont occupés de la langue et de la littérature japonaises, on pourrait citer un pensionnaire de l'Ecole française d'Extrême-Orient, M. l'abbé Noel Péri, ex-missionnaire au Japon; mais, quoique possédant fort bien l'idiome, M. Péri, en dehors de quelques considérations sur les *Nô* ou danses sacrées anciennes dont il a également donné la traduction, n'a publié absolument rien." Ce traitement sommaire est profondément injuste. D'abord l'ouvrage de Péri sur les *Nô* est un travail considérable, et qui restera. Mais il s'en faut que Péri n'ait rien publié d'autre. Il est le seul, par ses analyses critiques insérées dans le *Bulletin de l'Ecole française d'Extrême-Orient*, à avoir fait connaitre aux orientalistes occidentaux quelques grandes publications de l'érudition japonaise contemporaine. En outre, ses études bouddhiques, *Un conte hindou au Japon*, *Le dieu Wei-t'o*, *Hārītī la Mère-de-démons*, et surtout *A propos de la date de Vasubandhu*, sont des modèles d'information précise et font dès à présent autorité. La vérité est que Péri a été le meilleur japonisant français, et c'est

qu'en note, faute d'y avoir actuellement accès; ce sont les *Briefe über den Fortgang der asiatischen Studien in Paris*, parues à Ulm en 1830, en 2e édition augmentée; la publication est anonyme, mais dûe en fait à K. D. Hassler. Il y a également une lettre très hostile à Abel Rémusat écrite par H. L. Fleischer à Hassler le 22 novembre 1825, et reproduite dans Chr. Seybold, *Fleischers Briefe an Hassler*, Tübingen, 1914. J'emprunte ces indications à l'article de M. Babinger, *Isaac Jakob Schmidt* (dans *Festschrift für Friedrich Hirth* [= *Ostasiat. Zeitschr.*, 8e année]), p. 13 du tirage à part.

1) P. 212: Jacquet était, je crois, Belge et non Français. — P. 263: C'est un lapsus de dire que l'activité scientifique de Rémusat "dura à peine quinze ans". — P. 292: "Il n'est plus douteux que le nom de "Yi-soun-k'eou" résulte d'une corruption de texte et doive disparaître; quant à Tao-ngan, il a bien écrit un opuscule sur l'Inde, mais de seconde main, et sans y être jamais allé.

merveille qu'il ait pu produire ce qu'il a produit dans les conditions de santé précaires où il se trouvait depuis près de dix ans.

P. PELLIOT.

Arthur Waley, *An Index of Chinese artists represented in the Sub-Department of Oriental prints and drawings in the British Museum.* — Londres, British Museum, 1922, in-8°, XII + 112 pages.

M. A. WALEY, à qui nous devons de très bonnes traductions de poèmes chinois et qui s'est aussi occupé des *nō* japonais, est un critique d'art averti. Depuis deux ans, il publie dans le *Burlington Magazine* des traductions de morceaux dus aux théoriciens de l'esthétique chinoise; en particulier, sa version des "six canons" de Sie Ho est jusqu'ici la seule qui me paraisse répondre au sens de l'original. Les fonctions qu'il occupe au British Museum l'ont amené à nous donner le présent ouvrage qui déborde beaucoup le cadre annoncé par le titre, et est en réalité un index complet des peintres chinois dont des œuvres sont reproduites dans les collections énumérées aux pages IX—X; ces collections comprennent entre autres la *Kokka*, les grandes publications du Shimbi-shoin, le *Chen tcheou kouo kouang tsi*, et un certain nombre de catalogues ou de travaux parus en langues européennes [1]). Il n'est pas dans nos études de tâche plus urgente que de constituer de tels répertoires. L'immense littérature chinoise n'est pas indexée; il en résulte d'énormes pertes de temps pour la moindre recherche, et un grand nombre de méprises ou d'omissions dans nos travaux. En attendant que les Chinois eux-mêmes inventorient et classent systématiquement le legs formidable de leur long passé, notre gratitude doit être acquise à

1) Le titre chinois des reproductions classées sous le n° 14 (p. XI) paraît être altéré par une faute d'impression, mais j'ignore quelle est la forme à rétablir.

ceux qui, dans quelque branche que ce soit, se livrent à des dépouillements en apparence ingrats, et en réalité si féconds.

Il serait vain de regretter que les dépouillements de M. W. ne se soient pas étendus à un plus grand nombre de collections, par exemple aux fascicules hors série qui s'ajoutent au 神州國光集 *Chen tcheou kouo kouang tsi* [1]), ou à la série assez considérable du 中國名畫集 *Tchong kouo ming houa tsi* et de ses annexes [2]), ou encore aux peintures reproduites dans le 藝術叢編 *Yi chou ts'ong pien* [3]). Le temps pouvait lui faire défaut, mais peut-être aussi ces collections manquent-elles tout simplement dans les bibliothèques auxquelles il a accès. Par contre, certaines de celles qu'il dépouille me sont inconnues parce qu'il n'y en a aucun exemplaire à Paris. Les conditions du travail sinologique sont encore, partout et en toute matière, bien peu satisfaisantes.

Comme de juste, les attributions et les signatures données dans les revues et les catalogues et qui ont passé dans l'*Index* de M. W.

1) Pour le *Chen tcheou kouo kouang tsi* proprement dit, M. W. ne dit pas jusqu'à quel numéro est allé son dépouillement. Autant que j'aie pu voir, ce dépouillement est complet jusqu'au n° 12 inclus (sauf une omission, sans doute accidentelle, de 米友仁 Mi Yeou-jen dans ce 12ᵉ numéro). Mais la revue a encore continué quelque temps; mon exemplaire va jusqu'au n° 21, paru en 1912 et qui est, je crois, le dernier.

2) Sur le *Tchong kouo ming houa tsi*, cf. *B.E.F.E.-O.*, IX, 573—574, et surtout le dépouillement des cinq premiers fascicules par Chavannes, dans *T'oung Pao*, 1909, 515—530. La Bibliothèque d'art et d'archéologie créée par M. Doucet avait entrepris avant la guerre un index des peintres chinois qui a été interrompu, mais où, je crois, un certain nombre de numéros du *Tchong kouo ming houa tsi* ont été dépouillés. La librairie 有正書局 Yeou-tcheng-chou-kiu, qui éditait la collection, a publié beaucoup d'autres albums; j'ai souvenir entre autres d'un album que je ne possède malheureusement pas et qui était consacré à des portraits d'empereurs et d'impératrices; certains de ces portraits étaient vraiment de belles œuvres.

3) Cette belle publication d'archéologie et d'art est publiée à Changhai grâce à la générosité de Mʳ et Mᵐᵉ Hardoon. Le dernier numéro que j'aie vu est le 24ᵉ, qui est daté du 6ᵉ mois de 1920. Le *Yi chou ts'ong pien* est pour ainsi dire inconnu jusqu'ici en Europe; le seul sinologue à l'y avoir cité est à ma connaissance M. Hopkins (par ex. dans *J.R.A.S.*, 1921, 29).

ne doivent être acceptées qu'à titre d'indications; elles ne sont pas des garanties. En particulier, il m'a toujours paru que le *Catalogue* d'œuvres provenant soi-disant de la collection de 梁章鉅 Leang Tchang-kiu, qui a été publié en anglais en 1919 (cf. Waley, p. x) [1]), avait été, dans des conditions inconnues, le produit d'une énorme mystification. Et puisque l'occasion s'en présente, je ne crois pas inutile d'en parler ici avec quelque détail. L'ouvrage débute par la traduction d'une préface qui aurait été écrite en 1837 par Leang Tchang-kiu; puis vient une introduction écrite en 1918 par "Chang Chien, South Tung-chow"; enfin les planches sont précédées de notices soi-disant traduites du texte original de Leang Tchang-kiu. Bien qu'aucun texte chinois n'accompagne ici les planches, il est en effet hors de doute que préface, introduction et notices sont des traductions: à travers l'incorrection d'un texte anglais qui dit parfois tout autre chose que ce qu'il veut dire, on peut reconnaître des indications de fait que le rédacteur chinois avait correctement exprimées, mais que le traducteur, ni historien ni philologue, n'a pas comprises. Seulement, ce texte chinois préexistant peut-il être de Leang Tchang-kiu? Je ne le crois pas. Leang Tchang-kiu (1775—1849), Foukienois, est un écrivain connu, dont les œuvres, couvrant tous les domaines de la littérature chinoise, sont encore aujourd'hui très appréciées [2]). L'Introduction de M. "Chang Chien" dit que Leang Tchang-kiu avait compilé en 1837 le catalogue des peintures de sa collection, sous le titre de "A Catalogue of Paintings

---

1) *Illustrated Catalogue of Famous Paintings from the great Collection of the Celebrated Connoisseur of Art Liang Chang-chü of Foochow. Compiled 1837. Translated into English 1919.* Grand in-folio. 16 planches, avec notices.

2) Voir par exemple la liste de ses œuvres au ch. 45 du 叢書舉要 *Ts'ong chou kiu yao* de Yang Cheou-king; cette liste est d'ailleurs incomplète. Cf. aussi la liste du *Kouo tch'ao ki hien lei tcheng*, 202, 4 r°.

seen by Tui-au" [1]), mais que ce catalogue resta manuscrit. Récemment un Foukienois apporta à M. "Chang Chien" le manuscrit original du catalogue, avec une douzaine de peintures des T'ang et des Song; le catalogue était d'ailleurs incomplet. Un heureux hasard voulait cependant que ce catalogue incomplet contînt précisément toutes les notices relatives aux peintures "des T'ang et des Song", dont M. "Chang Chien" ne nous fait pas savoir si finalement il les acheta, mais qui sont celles-là même que le *Catalogue* en anglais a eu pour objet de faire vendre hors de Chine.

Il est assez difficile de dire, à travers la traduction anglaise, quel était le titre chinois exact indiqué par M. "Chang Chien" pour le soi-disant catalogue manuscrit de Leang Tchang-kiu. Mais une autobiographie par années (*nien-p'ou*) rédigée par Leang Tchang-kiu en 1844 nous renseigne minutieusement sur l'époque où il composa chacun de ses ouvrages [2]; il n'y est pas question d'un catalogue critique de peintures que Leang Tchang-kiu aurait compilé en 1837. Par contre, on y voit figurer une œuvre de jeunesse, le 東南嶠外書畫錄 *Tong nan kiao wai chou houa lou*, en 20 chapitres, écrit en 1800, avec une préface de Leang Tchang-kiu lui-même, et qui, d'après le titre, était évidemment un catalogue critique d'autographes et de peintures. Dans un autre ouvrage de Leang Tchang-kiu, un recueil de miscellanées intitulé 歸田瑣記 *Kouei t'ien so ki*, qui est sûrement de 1844—1845 et a été publié en 1845 [3]),

1) 退菴 T'ouei-ngan est le *hao* de Leang Tchang-kiu.

2) 退菴自訂年譜 *T'ouei ngan tseu ting nien p'ou*; il se trouve dans le 二思堂叢書 *Eul sseu t'ang ts'ong chou* édité en 1875.

3) Le *Kouei t'ien so ki*, en 8 chapitres, n'est pas mentionné dans l'autobiographie de 1844, et est par suite omis par Yang Cheou-king. Le titre même implique que Leang Tchang-kiu l'ait écrit après son "retour aux champs", c'est-à-dire après qu'il eut quitté ses fonctions officielles. Or Leang Tchang-kiu, tombé malade à la fin de 1841, reçut au

Leang Tchang-kiu énumère ses ouvrages, et parmi eux cite encore le *Tang nan kiao wai chou houa lou*. On ne connaît plus depuis lors d'ouvrage de ce titre, et on pourrait se demander à première vue si ce ne serait pas lui qui, remanié en 1837 et pourvu d'un titre nouveau [1]), aurait reparu récemment pour être offert à M. "Chang Chien". Je suis persuadé qu'il n'en est rien. A défaut du *Tong nan kiao wou chou houa lou*, il existe en effet un autre ouvrage de Leang Tchang-kiu, lui aussi en 20 chapitres, et qui est imprimé: c'est le 退菴金石書畫跋 *T'ouei ngan kin che chou houa pa*, ou, pour prendre le titre de la feuille de titre, le 退菴所藏金石書畫跋尾 *T'ouei ngan so ts'ang kin che chou houa pa wei*, c'est-à-dire "Notices finales sur les inscriptions sur métal et sur pierre et sur les autographes et peintures de la collection de T'ouei-ngan"; on dit parfois plus brièvement 退菴題跋 *T'ouei ngan t'i pa*. L'ouvrage n'est pas mentionné dans l'autobiographie, mais c'est que celle-ci est de 1844, au lieu que la préface du

---

début de 1842 l'édit qui le relevait de charge. Son pays natal de Fou-tcheou semblant alors menacé par la Guerre d'Opium, il renonça à y occuper à nouveau l'ancienne maison familiale dite 東園 Tong-yuan ou "Jardin de l'Est", et acquit à 浦城 P'ou-tch'eng, dans l'extrême Nord du Fou-kien, un petit domaine qu'il baptisa 北東園 Pei-tong-yuan, ou "Jardin de l'Est septentrional" (parce que ce "Jardin de l'Est" était au Nord de celui de Fou-tcheou). C'est évidemment dans cette retraite, et postérieurement à l'achèvement de l'autobiographie de 1844, que Leang Tchang-kiu écrivit le *Kouei t'ien so ki*. A défaut d'une préface de l'auteur, le *Kouei t'ien so ki* contient d'ailleurs une préface de la fin de 1845 (ou même des premiers jours de 1846) d'où il résulte que l'ouvrage venait alors d'être écrit. L'édition originale de 1845, encore courante, a paru précisément au Pei-tong-yuan.

1) T'ouei-ngan, comme Leang Tchang-kiu le dit lui-même dans son autobiographie, est un *hao* "tardif", qu'il n'avait donc sûrement pas encore adopté en 1800. Peut-être la date de 1837 pour le prétendu catalogue de "T'ouei-ngan" résulte-t-elle de ce que le faussaire, si faussaire il y a, la connaissait comme celle de la préface qui ouvre la recension courante de l'œuvre la plus répandue de "T'ouei-ngan", à savoir le 退菴隨筆 *T'ouei ngan souei pi*, qui est un recueil de notes diverses. Il est exact d'ailleurs qu'au printemps de 1837 Leang Tchang-kiu, gouverneur du Kouang-si, se trouvait à Kouei-lin, comme le veut la préface du *Catalogue*.

T'ouei ngan t'i pa, écrite par Leang Tchang-kiu lui-même, est de 1845. Enfin l'édition fut faite immédiatement chez l'auteur, c'est-à-dire en 1845, au Pei-tong-yuan. Il me semble extrêmement probable que le *T'ouei ngan t'i pa* de 1845, en 20 chapitres, soit, dans une large mesure, une refonte du *Tong nan kiao wai chou houa lou* de 1800, qui était en 20 chapitres également. Sans doute, d'après le titre même de l'ouvrage de 1800, celui-ci ne paraît avoir porté que sur des autographes et des peintures, au lieu que, dans celui de 1845, les chapitres 1 à 5 sont consacrés à l'épigraphie; il ne reste que 15 chapitres sur 20 pour les autographes (6 à 10) et les peintures (11 à 20). Mais la dimension des chapitres d'un ouvrage chinois est variable, et 15 gros chapitres peuvent contenir plus de matière que 20 petits. Il est bien évident que Leang Tchang-kiu, entre 1800 et 1845, avait acquis de nouveaux morceaux, pour lesquels il avait écrit des notices; seulement il ne refondit les anciens matériaux en y ajoutant les nouveaux qu'en 1845, juste après avoir écrit le *Kouei t'ien so ki* où il garde encore à son catalogue d'autographes et de peintures le titre ancien de 1800. Si Leang Tchang-kiu avait remanié son catalogue, avec un nouveau titre et en y adjoignant une préface, dès 1837, non seulement l'autobiographie devrait en garder trace, mais c'est ce nouveau titre qui devrait être donné en 1845 dans le *Kouei t'ien so ki*. Enfin, même si Leang Tchang-kiu avait réuni en 1837 ses notices en un catalogue d'ensemble, il les aurait certainement reprises dans l'édition définitive de 1845, et nous devrions en principe retrouver dans le *T'ouei ngan t'i pa* de 1845 les originaux des notices qu'on nous donne comme traduites du catalogue inédit de 1837. Malheureusement le *T'ouei ngan t'i pa* est assez rare; nous ne le possédons pas à Paris, et je ne puis procéder sur ce point à aucune vérification. Mais il

est au moins étrange que M. "Chang Chien" ne fasse de son côté aucune allusion à son existence [1]).

Malgré ces raisons, j'hésiterais peut-être à m'exprimer aussi nettement sur le compte du prétendu *Catalogue* de Leang Tchang-kiu si les planches elles-mêmes et leurs notices ne venaient assurer ma conviction. Autant qu'on en puisse juger par des reproductions médiocres, il y a des œuvres anciennes ou intéressantes dans la collection, sans qu'aucune peut-être soit vraiment du peintre dont elle est signée ou à qui elle est attribuée. Des erreurs d'attributions, même formidables, ne sont pas d'ailleurs sans exemple chez les meilleurs des anciens critiques d'art chinois; elles ne prouveraient rien en soi contre l'authenticité des notices elles-mêmes [2]). J'accepterais même, à la rigueur, que 張翼 Tchang Yi, copiant au XIIIe siècle un portrait d'une princesse des T'ang peint sous les T'ang, lui fasse lire un ouvrage relié selon un mode que les T'ang n'ont pas connu. Mais il y a plus. Parmi tant d'œuvres signées de noms célèbres, deux sont anonymes; l'une représente Kṣitigarbha; l'autre, "Kouan-yin de la lune [reflétée dans] l'eau" (Chouei-yue Kouan-yin); une notice unique (n° 3) précède ces "Portraits of Two Buddhas" (*sic*) "peints par un artiste de la dynastie T'ang". Dans cette notice, il est dit entre autres: "Je dois ces portraits de deux Buddha à un ami habitant Si-ngan-fou au Chàn-si, qui me dit qu'ils provenaient d'un bâtiment de pierre de Leang-tcheou du Kan-sou, où ils avaient été cachés dans une cave pendant bien des

---

1) J'ai eu en mains un exemplaire il y a quelques années, et parle ici d'après les notes que j'ai prises à ce moment-là. L'ouvrage se trouve aussi au Tche-li-t'ou-chou-kouan de T'ien-tsin.

2) Pour des erreurs surprenantes des grands critiques comme Hiang Yuan-pien ou Tchang Tch'eou, je me permets de renvoyer à mon travail *A propos du Keng tche t'ou* (dans les *Mém. conc. l'Asie Orientale*, t. I [1913]), en particulier pages 101—107.

années. Mais à la longue le bâtiment de pierre s'écroula et ces œuvres du passé furent alors découvertes." Or ces œuvres anonymes sont bien des peintures authentiques des T'ang, ou plus exactement du Xe siècle, les seules à mon sens dans la collection, mais la notice elle-même est un faux. "Stone-building" en effet est évidemment une traduction littérale de 石室 *che-che*, mot-à-mot "maison de pierre", qui désigne dans l'espèce une grotte, et l'histoire racontée dans la notice n'est qu'une déformation de celle de la fameuse grotte de Touen-houang. En fait, il s'agit bien de deux peintures authentiques de Touen-houang, mais la grotte a été découverte en 1900 et il va de soi que Leang Tchang-kiu n'a pu écrire en 1837 une notice sur des peintures qui en proviennent. Avant le passage de sir Aurel Stein et le mien, c'est-à-dire entre 1900 et 1907, quelques rares peintures de Touen-houang avaient déjà été distraites de la masse que nous avons acquise et sont par suite restées en Chine. Ce sont deux de ces peintures dont un intermédiaire mal inspiré crut corser l'intérêt en leur adjoignant une pseudo-notice de Leang Tchang-kiu. Pour autant que je sache, sa ruse absurde ne lui a pas servi cette fois, au moins en Amérique; les peintures, données tout simplement pour ce qu'elles étaient, c'est-à-dire à peu près pour ce que l'Amérique pouvait acquérir de plus ancien comme peinture chinoise authentique, auraient peut-être trouvé preneur: avec leur fausse notice, elles ont été méconnues et renvoyées en Chine. Là du moins, des érudits ont bien vu leur provenance véritable et leur intérêt. J'ai actuellement sous les yeux deux notices inédites dont l'érudit bien connu M. 王國維 Wang Kouo-wei m'a envoyé naguère copie, et où il étudie les renseignements historiques et chronologiques fournis par ces deux peintures, grâce à la date de l'une d'elles et aux noms et qualités des donateurs et donatrices.

C'est aussi aux notices de M. Wang que je dois de connaître au complet la date, partiellement illisible sur la reproduction du *Catalogue*: la Kouan-yin est du 13 juin 968 [1]). On voit que cette peinture, encore toute dans la manière des T'ang, est à proprement parler des premières années des Song du Nord; mais, dans le langage de la "curiosité", l'épithète "Song" fait moins d'argent que l'épithète "T'ang", et c'est sans doute pourquoi l'auteur du *Catalogue* a dit "T'ang", sans préciser autrement. Ainsi, même quand il s'agit d'œuvres authentiques, le *Catalogue* comporte de fâcheux tripatouillages. On n'en rendra responsable ni l'honorable maison qui tenta de vendre la collection en Amérique, ni, je pense, M. "Chang Chien", bien connu dans son pays, encore que son rôle se comprenne mal dans l'occurrence; mais il y a eu à un moment donné un faussaire, dont il est seulement difficile de dire combien d'intermédiaires il a plus ou moins dupés.

Cette discussion est un peu "en marge" du livre de M. W., à qui j'ai hâte de revenir. Ayant ainsi déterminé les originaux ou reproductions qu'il indexait, M. W. a emprunté aux meilleures sources les renseignements sommaires qu'il donne sur les artistes. A ces sources, il y aurait pas mal à ajouter, en particulier le 南宋院畫錄 *Nan song yuan houa lou* pour les peintres de cour des Song méridionaux [2]), le 國朝院畫錄 *Kouo tch'ao yuan houa lou* pour ceux de la dynastie mandchoue [3]), nombre de catalogues critiques parus en Chine depuis un demi-siècle, les indications des monographies locales pour chaque artiste qui en est originaire, les

---

1) 乾德六年歲次戊辰五月癸未朔十五日丁酉. Tous les éléments de cette date sont corrects.

2) Cf. *A propos du Keng tche t'ou*, p. 82.

3) Cf. *ibid.*, p. 76.

récents dictionnaires biographiques parus au Japon et en Chine, enfin le grand répertoire biographique de la dynastie mandchoue jusqu'au milieu du XIXe siècle intitulé 國朝耆獻類徵初編 *Kouo tch'ao ki hien lei tcheng tch'ou pien*; mais peut-être ces ouvrages, dont certains sont assez répandus — mais dont je ne possède moi-même qu'une partie — n'existent-ils dans aucune bibliothèque de Londres. L'omission du 國朝畫徵錄 *Kouo tch'ao houa tcheng lou* de 張庚 Tchang Keng, paru en 1739, est plus surprenante, car l'ouvrage se trouve à Cambridge [1]). Enfin, les indications que donne M. W. sur deux des ouvrages qu'il cite appellent une rectification [2]). D'après lui, le 國朝畫識 *Kouo tch'ao houa tche* [3]) de 馮金伯 Fong Kin-po aurait été d'abord publié en 1797, et le 墨香居畫識 *Mo hiang kiu houa tche*, du même auteur, serait une suite du premier ouvrage qu'il continuerait jusqu'en 1848. M. W. vérifie en général par lui-même tout ce qu'il écrit, et son livre contient par exemple une série de corrections de phrases traduites incorrectement avant lui; pour une fois, il a été mal inspiré de *jurare in verba magistri*. C'est M. Hirth qui, en 1895 d'abord, puis en 1905 [4]), a donné, en les entourant de nombreux détails, les dates adoptées ici par M. W.; elles n'en sont pas moins fausses. Les préliminaires du deuxième ouvrage montrent clairement qu'il est presque contemporain du premier. Mais alors que le premier

---

1) Il semble toutefois que, par l'intermédiaire des autres sources, nombre des informations de Tchang Keng aient passé dans l'*Index* de M. W. A la p. 3, M. W. nomme Tchang Keng et son ouvrage, mais uniquement d'après M. Giles.

2) P. VII, n° 7, lire "*ch'ü*" (= *k'iu*) et non "*chü*"; p. VIII, n° 9, lire "Ch'in" (= Ts'in), et non "Hsin". L'édition du *Pi tien tchou lin* (p. VIII, n° 14) est dûe au Yeou-tcheng-chou-kiu; je la crois postérieure de quelques années à la date de "circa 1912" que M. W. lui assigne hypothétiquement.

3) Je crois que, dans ces titres, la vraie lecture de 識 devrait être *tche* et non *che*.

4) *T'oung Pao*, VI [1895], 323—326; *Scraps from a Collector's Note-book*, p. 7.

est un recueil de ce que d'autres ont écrit sur chaque peintre, l'auteur, Fong Kin-po, raconte dans le second ce qu'il a connu d'eux personnellement. Il dit que son enquête va essentiellement dans le second ouvrage de 1752 à 1788; M. Hirth, en parlant de 1812 et 1848, s'est trompé d'un cycle de soixante ans dans les deux cas. Il suffit d'ailleurs d'ouvrir le *Mo hiang kiu houa tche*, pour constater qu'il porte sur la seconde moitié du XVIIIe siècle, et parle comme de gens encore vivants de gens qui sont morts au début du XIXe. Les deux ouvrages ont en réalité paru en 1794, le premier en 17 chapitres, le second en 8 [1]). Mais Fong Kin-po ne s'était pas arrêté après avoir rédigé en 1788 les préliminaires du *Mo hiang kiu houa tche.* On trouve en divers chapitres (mais non dans les ch. 1 et 2 qui portent sur les peintres que Fong Kin-po, né vers 1745, a connus dans sa jeunesse), des dates de 1789 à 1792, et même une mention de 1805 (IV, 14) et une de 1807 (X, 5). Il faudrait avoir l'édition de 1794 pour pouvoir dire si, comme je le crois, les passages relatifs à 1789—1792 s'y trouvaient déjà. Quant aux mentions de 1805 et 1807, il ne faut pas oublier que l'édition courante est une édition "accrue" (增補 *tseng-pou*), parue, probablement posthume, en 1831; on y aura tenu compte des notes intercalées peu à peu par l'auteur dans son texte de 1794, et en fait cette édition du *Mo hiang kiu houa tche* n'est plus en 8 chapitres, mais en 10. La seule difficulté qui subsiste porte sur les deux chapitres supplémentaires du *Kouo tch'ao houa tche*, chapitres dont Fong Kin-po parle

1) Cette édition des 2 ouvrages publiée en 1794 est indiquée par exemple dans le 觀古堂藏書目 *Kouan kou t'ang ts'ang chou mou* de 葉德輝 Ye Tö-houei [1915], III, 65 r°. L'existence de préfaces postérieures à 1794 n'est pas une objection à la publication de l'ouvrage cette année-là; on sait que souvent en Chine des préfaces étaient ajoutées après coup, et jointes aux nouveaux exemplaires qu'on tirait sur les anciennes planches. Je ne suis pas sûr qu'il n'y ait pas même eu une édition du *Kouo tch'ao houa tche* antérieure à 1794.

dans sa préface du *Mo hiang kiu houa tche*. Mais cette préface est vraisemblablement de 1788, et en tout cas antérieure à 1794; ces deux chapitres, tout comme le reste du *Kouo tch'ao houa tche*, devaient être une compilation de textes écrits par d'autres, et nous pouvons être sûrs qu'ils n'avaient pas pour but de combler la lacune imaginaire entre 1797 et 1812 qu'a inventée M. Hirth.

Les renseignements recueillis par M. W. dans son *Index* sont sobres, précis et en général soigneusement contrôlés. Beaucoup d'entre eux n'avaient jamais passé dans une langue européenne. J'exprimerai cependant deux regrets et je ferai une réserve. L'un de mes regrets porte sur la manière dont M. W. a conçu son ordre alphabétique: au lieu de ne tenir compte que du premier caractère de chaque nom, il a tout classé selon le nom entier; le résultat est d'intercaler par exemple tous les "Ch'êng" entre "Ch'ên Chü-chung" et "Ch'ên Hao"; ce système, qui mélange inutilement les noms de famille, a déjà été suivi dans le *Supplementary Catalogue* de Douglas; je l'ai toujours trouvé incommode et je le crois malheureux. Je regrette en outre que M. W., qui avait d'abord indiqué le lieu d'origine de chaque peintre, ait supprimé ces informations; sauf des cas très rares, il n'est pas difficile, pour chaque dynastie, de savoir à quel endroit répond un nom de préfecture ou de sous-préfecture; et il y a intérêt à savoir si un peintre était de Pékin ou de Canton. Quant à ma réserve, elle concerne l'alinéa suivant de la page IX: "The information given by this Index is in most cases very brief, but it includes all the concrete facts that could be ascertained. Such further material as the native sources supply belongs not to history, but to a floating stock of anecdote and tradition." Cette assertion est bien trop absolue. Par exemple, M. W. a donné souvent les appellations diverses d'un même peintre, et il a bien fait; mais il s'en faut qu'il ait pour chacun d'eux épuisé la liste des signatures ou des surnoms connus; c'est ainsi que le

célèbre Tong K'i-tch'ang (= Tung Ch'i-ch'ang dans l'orthographe que suit M. W.) est souvent appelé 董香光 Tong Hiang-kouang; mais cette appellation de Hiang-kouang ne figure pas aux pages 88—89 de l'*Index*. De même M. W. a parfois indiqué le titre des "collections littéraires" laissées par tel ou tel peintre, mais il l'a à peine fait dans la moitié des cas, et il ne note même pas toujours les œuvres bien connues que tel ou tel artiste a écrites sur son art, par exemple le *Houa chan che souei pi* de Tong K'i-tch'ang, qui lui est cependant familier. Les surnoms, les signatures, les "collections littéraires", les œuvres de critique artistique ou d'esthétique ne rentrent-ils donc pas tous dans les "concrete facts"? Et puis il y a encore toutes les sources auxquelles M. W. n'a pas eu accès et dont la seconde phrase tout au moins du paragraphe que j'ai cité semble faire trop bon marché. La vérité est que M. W. a réussi à faire tenir en un nombre de pages restreint une masse considérable d'informations dignes de foi, et que son *Index* sera le vade-mecum indispensable de quiconque s'intéresse à la peinture chinoise. Mais chacun de nous pourra y ajouter. Dès à présent, et à raison même de la valeur durable de cet *Index*, je vais indiquer les rectifications ou les précisions de dates ou de noms qu'une première étude de l'*Index* me permet d'apporter.

P. 1: "A-chia-chia 阿加加". Je ne vois aucune raison pour que ce nom représente le sanscrit *ahaha*; nous n'avons pas d'indication qu'*ahaha* ait passé dans le chinois bouddhique, et la transcription serait phonétiquement irrégulière.

P. 1: "Chai Ta-k'un.... Lived c. 1710—1780...." Dans son *Mo hiang kiu houa tche* (III, 1—2), Fong Kin-po mentionne une visite qu'il fit à Tchai Ta-k'ouen en 1786, et l'ensemble du texte implique que Tchai Ta-k'ouen ne soit pas né avant 1740—1750.

P. 1: "Chan Ching-feng". Pour d'autres renseignements à son sujet, cf. *A propos du Keng tche t'ou*, p. 96.

P. 1: "Chang Chih-wan 張之萬.... Seventeenth century". Tchang Tche-wan vivait au XIXe siècle et non au XVIIe. Il était le frère ainé ou le cousin germain du célèbre vice-roi Tchang Tche-tong. Premier aux examens du palais en 1847, il est devenu grand secrétaire, est mort à plus de 80 ans en 1898 et a reçu le nom posthume de 文達 Wen-ta. Une des trois peintures de lui indexées par M. W. est d'ailleurs datée expressément de 1877.

P. 2: "Chang Fēng". Cf. aussi *T'oung Pao*, 1909, p. 526.

P. 3: "Chang Keng". Son surnom est 浦山 P'ou-chan. Il a vécu de 1685 à 1760. En dehors du *Kouo tch'ao houa tcheng lou* en 3 ch., et de son *Supplément* en 2 ch., Tchang Keng a laissé divers opuscules relatifs à la peinture (le 圖畫精意識 *T'ou houa tsing yi tche* en 1 ch., le 畫論 *Houa louen* en 1 ch., le 浦山論畫 *P'ou chan louen houa* en 1 ch.), et une collection littéraire dite du 強恕齋 K'iang-chou-tchai.

P. 4: "Chang Mu". Aj.: *tseu* 穆之 Mou-tche.

P. 4: "Chang P'eng-ch'ung". Aj.: *tseu* 天飛 T'ien-fei et 天扉 T'ien-fei. Il est l'auteur d'une collection littéraire importante, le 南華詩鈔 *Nan houa che tch'ao*, en 16 ch.

P. 5: "Chang Tsung-ts'ang". Aj.: *hao* 太湖漁人 T'ai-hou-yu-jen. A un an près il a dû naître en 1686, mais ce n'est qu'en 1751, à l'occasion d'un voyage de K'ien-long dans le Sud, qu'il offrit à l'empereur un album de seize vues de sa province natale du Kiang-sou, et fut alors appelé au "Bureau de la peinture" du palais. En 1755, il se retira en atteignant 70 ans à la chinoise. Les 2e et 3e série du *Che k'iu pao ki* ne cataloguent pas moins de 116 œuvres de Tchang Tsong-ts'ang entrées après 1744 dans les collections du Palais. Tels sont les renseignements concordants du *Kouo tch'ao yuan houa lou*, II, 7—14, et des textes constituant la notice de Tchang Tsong-ts'ang en tête du 9e fascicule du *Chen tcheou kouo kouang tsi*. En dehors de la peinture, non datée,

reproduite dans ce 9e fascicule, on trouve encore des œuvres signées de Tchang Tsong-ts'ang dans les fascicules 13 et 16; ces deux dernières œuvres, assez apparentées comme style, n'ont guère rien de commun avec la peinture du fascicule 9. D'autre part, la peinture du fascicule 13 est de 1745, ce qui n'a rien d'anormal, mais celle du fascicule 16 est datée le plus clairement du monde de "K'ien-long *sin-tch'eou*", c'est-à-dire de 1781; il est peu vraisemblable que Tchang Tsong-ts'ang, qui se retira de la Cour à cause de son grand âge dès 1755, ait encore vécu et surtout ait encore peint, presque centenaire, en 1781 [1]).

P. 5: "Chang Yin". Aj.: 1re moitié du XIXe siècle. Tchang Yin a laissé une collection littéraire, le 飲淥草堂集 *Yin lou ts'ao t'ang tsi*.

P. 6: "Chang Yü 張雨". Aj.: Liang Collection, n⁰ 14.

P. 7: "Chao Chih-pi. Unrecorded..." Le 國朝書人輯略 *Kouo tch'ao chou jen tsi lio* de 震鈞 Tchen-kiun, ch. 4, f⁰ 31 v⁰, mentionne Tchao Tche-pi, de Ning-hia au Kan-sou, qui fut directeur de la gabelle dans les deux Houai.

P. 8: "Chao Meng-chien". Il vécut de 1199 à 1295. On a de lui un 彝齋文編 *Yi tchai wen pien* en 4 ch.

---

1) Sur Tchang Tsong-ts'ang, cf. aussi *T'oung Pao*, 1920/1921, p. 239, mais c'est par inadvertance que j'y ai dit que "Tchang Tsong-ts'ang et Chen Ying-houei vivaient sous K'ang-hi". Tchang Tsong-t'ang avait largement passé la trentaine à la mort de K'ang-hi, mais ce n'est que sous K'ien-long qu'en 1752 il peignit un premier album des *Trente six Vues de Jehol*; ces 36 vues étaient encore celles de K'ang-hi, mais avec les nouvelles poésies composées à leur sujet par K'ien-long. Puis, en 1754, l'année même de la retraite de Tchang Tsong-ts'ang, K'ien-long ayant baptisé 36 nouveaux sites de Jehol, Tchang Tsong-ts'ang fit à leur propos un second album. J'ajouterai, puisque l'occasion s'en présente, que les 36 vues gravées sur cuivre dont je parle *ibid.*, p. 240—241, ne sont pas, comme je l'avais admis hypothétiquement, les vues nouvelles de K'ien-long, mais encore celles de K'ang-hi; d'autre part, je montrerai prochainement que, loin d'être postérieures aux estampes des *Conquêtes de l'empereur de la Chine*, ces gravures — dont il y a aussi une série au British Museum et une à la Vaticane — sont les plus anciens spécimens de gravure sur cuivre exécutés à Pékin, et qu'elles ont été gravées sous K'ang-hi par le P. Mathieu Ripa.

P. 8: "Chao Meng-fu". Il est l'auteur d'une importante collection littéraire, le 松雪齋集 *Song siue tchai tsi*. Ajouter aux indications le concernant Petrucci, dans *Rev. Art anc. et moderne*, XXXIV [1913], 171—185, et Pelliot, *A propos du Keng tche t'ou*, p. 108—120.

P. 9: "Ch'a Shih-piao". Ici et dans la notice de Tcheou Hao, p. 23, 膽 est une faute d'impression pour 瞻 *tchan*.

P. 10: "Ch'en Chi-ju". Tch'en Ki-jou est un des écrivains les plus abondants des Ming, et il ne peut s'agir d'énumérer ses œuvres ici. Je rappellerai seulement qu'il est l'éditeur de la grande collection de "textes rares" intitulée 寶顏堂秘笈 *Pao yen t'ang pi ki*, qui contient entre autres, surtout dans une série additionnelle, un bon nombre d'œuvres de lui[1]). Ce sont ces "textes rares" (*pi-ki*), dus aux auteurs les plus divers, qui sont devenus dans l'*Introd. to the History of Chinese Pictorial Art*[2] de M. Giles (p. 197) une "Box of mysteries", transformée à son tour par M. W. en d'"Abstruse Treaties". Il y a en outre une collection de 10 autres œuvres de Tch'en Ki-jou intitulée 陳眉公十種藏書 *Tch'en mei kong che tchong ts'ang chou*[2]); parmi ces 10 œuvres se trouve le 白石樵眞稿 *Po che ts'iao tchen kao*, en 20 ch.; tel est le titre véritable du prétendu "*Po che ts'iao*" indiqué par M. W. et qui à lui seul n'est pas un titre d'ouvrage, mais une appellation de Tch'en Ki-jou Il y a dans l'œuvre de Tch'en Ki-jou, en particulier dans son 珍珠船 *Tchen tchou tch'ouan* et dans son 妮古錄 *Ni kou lou*, de nombreux passages relatifs à la peinture, sans compter son 書畫史 *Chou houa che* en 1 ch. Outre les deux grandes réunions d'ouvrages déjà indiquées, et sans s'arrêter à des œuvres moindres, il faut encore mentionner la "collection

1) Voir la table du *Pao yen t'ang pi ki* dans *Ts'ong chou kiu yao*, 47, 15—27. Le *Pao yen t'ang pi ki* est assez rare; un exemplaire s'en trouve à l'Ecole Française d'Extrême-Orient à Hanoi, un autre dans la Library of Congress à Washington.

2) Cf. *Ts'ong chou kiu yao*, XL, 20.

littéraire" de Tch'en Ki-jou intitulée 陳眉公集 *Tch'en mei kong tsi*, et deux recueils de fac-similés sur pierre, le 腕香堂帖 *Wan hiang t'ang t'ie* et le 來儀堂帖 *Lai yi t'ang t'ie*. Malheureusement l'œuvre énorme de Tch'en Ki-jou a plus d'étendue que de profondeur.

P. 11: "Ch'eng Chia-sui". Lire "Lang T'ao Chi" et non "Liang T'ao Chi".

P. 12: "Ch'eng T'ing-lu". Au lieu de "eighteenth century", lire "nineteenth century"; Tch'eng T'ing-lou est né en 1797 selon les préliminaires du 清尊集 *Ts'ing tsouen tsi*. C'est un écrivain connu, et il avait rédigé un ouvrage sur la peinture, le 練水畫徵錄 *Lien chouei houa tcheng lou*, dont le sort m'est inconnu.

P. 13: "Ch'en Hung-shou 陳洪綬". Cf. aussi sur lui *T'oung Pao*, 1904, 320—321.

P. 13: "Ch'en Hung-shou 陳鴻壽". Aj.: *tseu* 子恭 Tseu-kong. Il a vécu de 1768 à 1822.

P. 14: "Ch'ēn Yuan-su". M.W. dit: "Flourished *c.* 1570—1620". Mais Tch'en Yuan-sou s'est présenté à l'examen de licence en 1606, et était alors, d'après ses biographies, manifestement très jeune. Mieux vaut donc, je pense, faire commencer son activité circa 1600. La peinture indexée par M. W. est l'œuvre commune de Tch'en Yuan-sou pour les plantes et de Pien Wen-yu pour les pierres; bien que Pien Wen-yu ait achevé l'œuvre, je crois bien que Tch'en Yuan-sou venait seulement alors de peindre les plantes; et comme la signature de Pien Wen-yu est accompagnée de la date de 1622, il me paraît probable qu'il faille étendre au-delà de 1620 la période de production de Tch'en Yuan-sou. La peinture décrite dans le *Hiu tchai ming houa lou*, VIII, 60, datée de *keng-chen*, devrait être de 1620, mais j'ai des doutes sur son authenticité, car elle est censée accompagnée d'une note autographe de 王穉登 Wang Tch'e-teng, lequel a dû mourir en 1612.

P. 15: "Chiang Chieh . . . *c.* 1800?". La peinture indexée par M. W. est en réalité de 1817, et fut peinte par l'auteur pour le 40e anniversaire de son "troisième frère aîné". Kiang Kie avait donc moins de 40 ans en 1817, et 1800 ne peut marquer que tout à fait le début de son activité.

P. 15: "Chiang Shih-chieh. . . Flourished *c.* 1750?" D'après le *Kouo tch'ao ki hien lei tcheng* (471, 11), Kiang Che-tsie est né en 1647, et a dû mourir peu après 1704.

P. 16; "Chiang T'ing-hsi". Je crois que l'orthographe 揚孫 Yang-souen est plus correcte que 楊孫 Yang-souen. Tsiang T'ing-si, qui fut ministre, a laissé plusieurs collections littéraires, dont le 青桐軒集 *Ts'ing t'ong hiuan tsi*: mais je ne les ai jamais vues et ne sais même pas si elles ont été conservées; le *Sseu k'ou* . . . . les ignore. Si je cite ici le titre de l'une d'elles, c'est qu'il a été estropié dans Giles, *Biogr. Dict.*, n° 342.

P. 16: "Chiao Ping-chēng". Sur ce peintre de Cour soumis à l'influence de l'art européen, cf. encore (en dehors des travaux de M. Franke et de moi-même concernant le *Keng tche t'ou*) le *Kouo tch'ao yuan houa lou*, I, 1—2, où sont énumérées les six œuvres de Tsiao Ping-tcheng cataloguées dans les trois séries du *Che k'iu pao ki*. On y trouvera en outre l'éloge presque sans réserve fait de Tsiao Ping-tcheng par l'empereur K'ang-hi dans un morceau de 1689, et les louanges que les commissaires impériaux de 1815 ont cru devoir y ajouter à leur tour.

P. 16: "Ch'i Chai-chia. . . . Flourished *c.* 1650". K'i Tchai-kia avait passé la licence en 1627; il se retira dans son pays natal à la chute des Ming, c'est-à-dire en 1644 ou peu après, et paraît être mort vers 1680. Cf. *Kouo tch'ao ki hien lei tcheng*, 471, 43.

P. 17: "Ch'ien Hsüan". Pour une œuvre signée de son nom à la Bibliothèque Nationale de Paris, cf. *T'oung Pao*, 1920—1921,

p. 231. Une biographie assez sommaire de Ts'ien Siuan se trouve au ch. 34 du 宋史翼 *Song che yi* de Lou Sin-yuan.

P. 17: "Ch'ien Ku .... b. 1506 or 1507". Ts'ien Kou aurait vécu en réalité de 1508 à 1572, d'après les *Yi nien lou*. Mais en ce cas, la peinture de Ts'ien Kou décrite dans le 虛齋名畫錄 *Hiu tchai ming houa lou* (VIII, 36 r⁰), datée de 1574, serait un faux.

P. 17: "Ch'ien Tsai". Aj. *hao* 瓠尊 Hou-tsouen (déjà donné d'ailleurs par Giles, *Biogr. Dict.*, n⁰ 368). Ce personnage, qui fut vice-président (et non président comme le dit Giles) du ministère des rites, a laissé une collection littéraire intitulé 蘀石齋詩集 *T'o che tchai che tsi*.

P. 18: "Ch'ien Tu ... Flourished *c.* 1816". Ts'ien Tou a vécu de 1763 à 1844. Deux ouvrages de lui sur la peinture, le 松壺畫贅 *Song hou houa tchouei* et le 松壺畫憶 *Song hou houa yi*, chacun en 2 ch., sont reproduits dans le 榆園叢刻 *Yu yuan ts'ong k'o*.

P. 18: "Ch'ien Wei-ch'eng". Le *Pei tchouan tsi* (ch. 33, 4 r⁰), le *Tchao tai ming jen tch'e tou siao tchouan* (ch. 21), le *Siu yi nien lou* disent tous "*tseu* Tsong-p'an". Le Yeou-ngan de Giles n'est connu jusqu'ici, je crois, que par le *Kouo tch'ao sien tcheng tche lio*.

P. 21: "Ch'iu Ying. H. Shih-chou 十州". Il faut écrire 十洲. On a de lui une édition illustrée bien connue du *Lie niu tchouan*.

P. 22: "Chou Chih-mien 周之冕. T. Shao-ku 少谷. Flourished *c.* 1530—60". M. W. ajoute qu'on le confond parfois avec un "Chou Mien 周冕. T. Fu-ch'ing 服卿" qui aurait vécu un siècle plus tôt. Mais le *Hiu tcheou ming houa lou*, VIII, 44, décrit une peinture signée Tcheou Tche-mien et portant le cachet Fou-k'ing; elle est datée de *sin-sseu* (1521?) et aurait fait partie des collections de K'ien-long. Si M. W. a raison, cette peinture doit donc être un faux.

P. 23: "Chou Hao". Je n'ai rencontré que l'orthographe 周顥

Tcheou Hao; ce personnage a vécu de 1685 à 1773 (cf. *Kouo tch'ao ki hien lei tcheng*, 483, 8 v⁰).

P. 23: "Chou Wen-ching". Le Hong-lou-sseu n'est pas le Collège des Interprètes; celui-ci n'a été qu'un des services du Hong-lou-sseu.

P. 25: "Chung-li". Il doit falloir lire "Chung Li", pour nous Tchoung Li.

P. 26: "Chu Sheng". D'après le *Kouo tch'ao ki hien lei tcheng*, 423, 54, Tchou Cheng vivait au XVIIe siècle; "1741" et "1749" sont donc à corriger en 1681 et 1689. Cf. d'ailleurs les indications de Chavannes dans *J. A.*, 1918, I, 331—332.

P. 27: "Chu Wei-pi. An archæologist *c.* 1810". Tchou Wei-pi, *tseu* 石甫 Che-fou, *hao* 椒堂 Tsiao-t'ang, de 平湖 P'ing-hou au Tchö-kiang, est bien connu; il a vécu de 1771 à 1840. Docteur de 1805, il eut pour protecteur Jouan Yuan, et remplit des postes élevés, préfet de Pékin (1825), vice-président du Censorat (1832), vice-président du ministère de la guerre (1833), directeur-général des transports du Grand Canal (1834). Cf. *Kouo tch'ao ki hien lei tcheng*, 202, 19—21.

P. 28: "Fan Ch'iung". Au lieu d'"Ucchishma", lire "Ucchushma", ce qui est d'ailleurs conforme à la transcription chinoise.

P. 29: "Fang Shih-shu. . . In painting, a pupil of Huang Tsun-ku 黃尊古. Died young after 1734". Au lieu de Houang Tsouen-kou, lire 黃鼎 Houang Ting, dont Tsouen-kou est le *tseu*. Fang Che-chou est mort "avant 50 ans", donc à plus de 45. Les notices préliminaires du 10e fascicule du *Chen tcheou kouo kouang tsi* impliquent que Fang Che-chou ait encore été vivant dans les premières années de K'ien-long, c'est-à-dire après 1736; en fait, une peinture reproduite au 20e fascicule de cette même revue est datée de 1743, et une autre, de 1745, est décrite dans le *Hiu tchai ming houa lou*, X, 37. Comme Houang Ting, le maître de Fang Che-chou, est mort

dès 1731, les dates probables de Fang Che-chou me paraissent être *circa* 1700—1750.

P. 29: "Fang Wan-i". Comme son *ming* pouvait déjà le faire supposer, Fang Wan-yi est une femme, en fait l'épouse du peintre Lo P'ing qui est l'objet d'une notice à la p. 64; elle vivait donc dans la 2e moitié du XVIIIe siècle. Cf. à son sujet *Kouo tch'ao ki hien lei tcheng*, 436, 35 v°; la notice en tête du 8e fascicule du *Chen tcheou kouo kouang tsi*; enfin *T'oung Pao*, 1909, 519. Elle a laissé deux œuvres littéraires, le 學陸集 *Hio lou tsi* et le 白蓮半格詩 *Po lien pan ko che* (cf. le *Ngeou po lo che chou houa kouo yen k'ao*, Appendice, 9 v°, où on donne en outre pour Fang Wan-yi le *tseu* de 儀子 Yi-tseu).

P. 30: "Fei Tan-hsü... *c.* 1800?" Le *Ngeou po lo che...*, IV, 16 r°, dit que Fei Tan-hiu a pour *tseu* 子苕 Tseu-t'iao, et pour autres *hao* 偶翁 Ngeou-wong et 環溪生 Houan-k'i-cheng. Le 愛日吟廬書畫續錄 *Ngai je yin lou chou houa siu lou* (VII, 21—22) décrit des peintures de Fei Tan-hiu datées de 1832, 1844, 1846.

P. 31: "Fu Shan". La collection littéraire de Fou Chan, intitulée 霜紅龕集 *Chouang hong k'an tsi*, nous est parvenue; il y a une édition de 1767, et une édition très soignée de 1911. A cette dernière édition est joint un *nien-p'ou* (biographie par années) établi avec une critique très minutieuse; il y est établi que Fou Chan est né en 1607 et est mort en 1684.

P. 31: "Fu Wen". Cf. *T'oung Pao*, 1906, 322.

P. 32: "Ho Ying-hsiang... Flourished *c.* 1800... According to Hirth (No. 32) he practised finger-painting." La source de Hirth est probablement le *Mo hiang kiu houa tche* (VIII, 9 *bis*), où le texte est en effet formel. Quant aux dates, Ho Ying-siang doit être plutôt de la fin du XVIIIe siècle.

P. 34: "Hsiao Yün-ts'ung..." La peinture de 1667 décrite dans

le *Hiu tchai ming houa lou*, X, 10, suppose que Siao Yun-ts'ong soit né en 1596.

P. 35: "Hsieh Shih-ch'ēn..." Une œuvre de lui datée de 1544 est décrite dans le *Hiu tchai ming houa lou*, XII, 51—53.

P. 35: "Hsieh Wen-li... T. Ku-yüeh 古越". Kou-yue surprend un peu comme *tseu*; ces deux caractères ne sont-ils pas sur la peinture placés devant le nom de Sie Wen-li? Si oui, c'est là simplement l'indication du pays natal du peintre.

P. 37: "Hsü Fang". Il est né en 1622, non en 1621, et son *hao*, d'après tous les textes que je connais et d'après son propre cachet, n'est pas 侯齋 Heou-tchai, mais 俟齋 Sseu-tchai.

P. 39: "Hsü Yang". Cf. aussi *T'oung Pao*, 1920 1921, p. 229.

P. 39; "Hsü Yu.... Second half of seventeenth century?" Le père de Hiu Yeou est docteur de 1631. Lui-même est élève de Ni Yuan-lou qui est mort en 1643. Un des fils de Hiu Yeou passe un examen sous Chouen-tche (1644—1661). Hiu Yeou lui-même est mort sous K'ang-hi (cf. *Kouo tch'ao ki hien lei tcheng*, 428, 33). Par la combinaison de toutes ces données, les dates probables de Hiu Yeou me paraissent être *circa* 1620—1680.

P. 40: "Huang I". Je crois que Houang Yi est mort en 1802 et non en 1801. Il a laissé de nombreux ouvrages archéologiques bien connus. On sait que c'est lui qui retrouva la plupart des bas-reliefs des Han au Chan-tong. Il a été en outre l'un des meilleurs graveurs de cachets sous la dynastie mandchoue. Cf. à son sujet *B.E.F.E.-O.*, V, 212; IX, 575.

P. 40: "Huang Kung-wang". Je ne comprends pas pourquoi M. W. a porté ici, sans aucune réserve, la peinture "Shen Chou, XI, 17", et la mentionne également, mais avec un point d'interrogation, sous "Wang Meng". Les directeurs du *Chen tcheou kouo kouang tsi* ne parlent à propos de cette peinture que de Wang Mong, et elle est expressément signée "黃鶴山樵王蒙 Houang-hao-

chan-ts'iao Wang Mong". "Houang-hao-chan-ts'iao", le "bûcheron du Mont de la Grue jaune" (? à Wou-tch'ang du Hou-pei) est un *hao* connu de Wang Mong.

P. 41: "Huang Tao-chou". Ce Foukienois a laissé une collection littéraire considérable, le 黃漳浦集 *Houang tchang p'ou tsi*, et d'autres œuvres dont quelques-unes sont énumérées dans Giles, *Biogr. Dict.*, n⁰ 869.

P. 41: "Huang Ying-shēn 黃應愖 or 諶.... *c.* 1676". Je n'ai rencontré que la seconde forme. C'est en particulier celle du *Kouo tch'ao yuan houa lou*, I, 1, où est décrite une peinture de Houang Ying-chen datée de 1658. L'auteur fut en effet un des premiers peintres du "Bureau de la peinture" nommés sous la dynastie mandchoue.

P. 42: "Huang Yüeh". Ce peintre très connu, sur lequel on peut aussi consulter Giles, *Biogr. Dict.*, n⁰ 876, a vécu de 1750 à 1841. Il a laissé une collection littéraire intéressante, le 壹齋集 *Yi tchai tsi*, a commenté le poète des T'ang Han Yu, et écrit un certain nombre de moindres œuvres dont l'une, le 畫友錄 *Houa yeou lou*, concerne la peinture.

P. 42: "Hua-t'ing". Aj. un renvoi à "Lu Wei" p. 66.

P. 43: "Hui Tsung". M. W. dit que le *Siuan houo houa p'ou* tire son nom de la période *siuan-houo* (1119—1125), et il est exact que l'ouvrage est précédé d'une préface de 1120. Mais on sait que le nom même de la période *siuan-houo* fut choisi par l'empereur artiste qu'était Houei-tsong à raison du palais Siuan-houo-tien où étaient conservées les collections artistiques et archéologiques des Song du Nord; en particulier le répertoire bien connu de bronzes anciens *Siuan houo po kou t'ou lou* a été compilé quelques années avant la période *siuan-houo* et ne peut donc tirer son nom que du palais. En ce qui concerne le *Siuan houo chou p'ou* et le *Siuan*

houo houa p'ou, il semble que le palais et la période puissent être invoqués simultanément pour expliquer leurs titres.

P. 44: "Hung-jen 弘仁. T. Che-chiang 浙江... Flourished c. 1700". Tous les textes disent que son *tseu* était 漸江 Tsien-kiang; Tchö-kiang paraît être une inadvertance de M. W. Quant à "circa 1700", M. W. a-t-il une raison d'écarter l'opinion de Tchang Keng qui fait naître Hong-jen avant 1644? Le *Ngai je yin lou chou houa siu lou* (ch. 3) qualifie également Hong-jen de peintre "des Ming".

P. 46: "Kai Ch'i.... H. Hsiang-po 香白...." A tort ou à raison, le *Ngeou po lo che*..., III, 34 r⁰, écrit Po-hiang au lieu de Hiang-po. Comme dates, le *Chen tcheou kouo kouang tsi* (fasc. 21) reproduit une peinture de 1825, et le *Ngai je yin lou chou houa siu lou*, VII, 3–7, en décrit de 1819, 1821 et 1827. Kai K'i a laissé une collection littéraire, le 玉壺山人集 *Yu hou chan jen tsi*.

P. 49: "Kuan-hsiu... H. Ch'an-yüeh 禪月... Flourished c. 940". D'après la biographie insérée au *Song kao seng tchouan*, tout à fait digne de foi, Kouan-hieou vécut de 832 à 912; cette biographie a été traduite par Chavannes dans *J. A.*, 1916, II, 298–304. Chavannes lit 禪月 Chan-yue (soit "Shan-yüeh" dans le système de M. W., et non "Ch'an-yüeh", c'est-à-dire pour nous Tch'an-yue); je crois qu'il a raison, car 禪, au sens de *dhyāna*, doit se lire *chan* et non *tch'an*. La collection littéraire de Kouan-hieou, intitulée 禪月集 *Chan yue tsi*, en 25 ch. (plus 1 de supplément), nous est parvenue tout entière; elle avait été imprimée dès 923, et est peut-être la première collection littéraire qui ait eu cette fortune rapide; la xylographie n'avait guère servi jusque-là qu'à imprimer des *dharaṇī*, et des dictionnaires.

P. 49: "Kuan Ssŭ.... Lived c. 1580–1631...." La date de naissance devra être remontée si la peinture signée Kouan Kieou-sseu

décrite au *Hiu tchai ming houa lou*, VIII, 42 r⁰, et qui est datée de 1590, est bien authentique.

P. 49: "Kuan Tao-sheng. T. Chung-chi 仲姬.... *c.* 1300". Il me semble qu'ici 姬 doit se lire plutôt *yi* ("*i*") que *ki* ("*chi*"). Kouan Tao-cheng a vécu de 1262 à 1319. Son épitaphe (*mou-tche*) se trouve dans la collection littéraire de Tchao Mong-fou.

P. 50: "Ku Cheng-i. . . Sixteenth century?" Je pense qu'il serait plus exact de dire "*circa* 1600", en laissant Kou Tcheng-yi à cheval sur les deux siècles. C'était un ami de Tong K'i-tch'ang (1555—1636), et c'est de lui qu'il est question dans la notice ajoutée par K'ien-long au "Kou K'ai-tche" du British Museum (cf. *J.N.Ch.Br.R.A.S.*, 1918, 105). Quant à son 亭林集 *T'ing lin tsi*, je ne sais s'il nous est parvenu; le *Sseu k'ou* . . . l'ignore.

P. 50: "Ku Ling 顧苓. Seventeenth century?" Un lapsus a fait omettre l'indication que la peinture signalée est dans le *Chen tcheou kouo kouang tsi*. En outre la notice préliminaire de cette publication reproduit une notice assez longue du *Sou tcheou fou tche* sur Kou Ling. On y voit que celui-ci, originaire de 長洲 Tch'ang-tcheou dans la préfecture de Sou-tcheou au Kiang-sou, garda sa foi aux Ming même après leur chute en 1644, et finalement maria sa fille au fils de 瞿式耜 K'iu Che-sseu (1590—1650), le premier ministre chrétien du prétendant Ming [1]).

P. 50: "Ku Lo 顧洛. T. Hsi-mei 西梅, *c.* 1840?" Les notices initiales du 8ᵉ fascicule du *Chen tcheou kouo kouang tsi* disent *tseu* 禹門 Yu-men, *hao* 西楳 Si-mei, de 仁和 Jen-houo. Le *Ngai je yin lou chou houa lou* (IV, 44; *Siu lou*, VII, 3—3) décrit des peintures de Kou Lo datées de 1830 et 1834, et une, non datée, peinte lorsque Kou Lo avait 73 ans à la chinoise.

---

1) K'iu Che-sseu est le Thomas des anciens missionnaires. J'ai rassemblé beaucoup d'informations à son sujet. Cf. aussi Giles, *Biogr. Dict.*, n° 499, où la date de 1659 pour la mort de K'iu Che-sseu est fausse.

P. 51: "Kung Hsien". Sur ce peintre et son opuscule 畫訣 *Houa kiue*, cf. Chavannes dans *J. A.*, 1918, I, 330. Peintures de 1685 et 1698 décrites dans le *Hiu tchai ming houa lou*, X, 2.

P. 51: "K'un-ts'an.... Flourished *c.* 1700?" La date indiquée par M. W. est trop tardive. La notice initiale du 10e fascicule du *Chen tcheou kouo kouang tsi* montre que Tcheou Leang-kong, l'auteur du *Tou houa lou*, a connu K'ouen-ts'an déjà en pleine production; or Tcheou Leang-kong est mort en 1672. Le ch. 3 du *Ngai je yin lou chou houa siu lou* le qualifie de sujet "des Ming"; il est vraisemblable qu'il ait vécu *circa* 1625–1700.

P. 51: "Kuo Chung-shu... Flourished *c.* A.D. 934". Les dates probables de Kouo Tchong-chou sont 918–977. Sur ses œuvres, cf. *Mém. conc. l'Asie Orientale*, II, 150, en y ajoutant les indications du ch. 124 du *Kin che ts'ouei pien* sur son 三體陰符經 *San t'i yin fou king* (ou "*Yin fou king* en 3 sortes d'écriture"). Quant au *Li tai tseu chou* (indiqué par Giles, *Biogr. Dict.*, n° 1060), je crois que c'est un *idolum libri* et que l'ouvrage n'a jamais existé.

P. 53: "Ku Ta-shen... Passed his examinations in 1652". Lire "passa le doctorat en 1652". Ses poésies, sous le titre de 堪齋詩存 *K'an tchai che ts'ouen*, sont l'objet d'une notice au *Sseu k'ou*...

P. 54: "Lang Shih-ning... (i. e. Giuseppe Castiglione). Jesuit Father... b. 1698; d. 1768. Came to China as a missionary *c.* 1730, and painted scenes from the life of Ch'ien Lung, which were afterwards engraved by Cochin". M. W., en général si exact, a accumulé ici les erreurs. Castiglione était "frère" et non "père" (il ne fut jamais ordonné prêtre); il est né en 1688, non en 1698; mort en 1766, non en 1768; il est arrivé en Chine en 1715, non en 1730; les gravures auxquelles M. W. fait allusion représentent les campagnes du Turkestan, auxquelles K'ien-long n'assista pas personnellement; enfin ces gravures furent exécutées sous la direction de

Cochin, mais non par lui. Sur Castiglione, cf. *T'oung Pao*, 1920/1921, 186—189.

P. 55: "Lan Ying. . . . H. Chieh-sou 蜨叟". Chavannes et M. Hirth avaient lu Tie-seou (soit "Tieh-sou" pour M. W.); on peut à la rigueur lire Sie-seou ("Hsieh-sou"), mais Tsie-seou ("Chieh-sou") ne me paraît avoir aucune autorité. Si la peinture de 1656 décrite dans le *Hiu tcheou ming houa lou*, VIII, 65, est authentique, Lan Ying est né en 1565.

P. 55: "Leng Mei". Cf. sur lui *A propos du Keng tche t'ou*, p. 77.

P. 55: "Liang-ch'üan 長詮". Il y a là quelque faute d'impression (lire 良詮?).

P. 56: "Li Chien 黎簡". Aj. *tseu* 未裁 Wei-ts'ai et 簡民 Kien-min. M. W. n'indique pour lui aucune date. Il était *pa-kong* de 1789; la peinture datée *sin-tch'eou* dans le *Chen tcheou kouo kouang tsi* (fasc. 17) doit donc être de 1781.

P. 57: "Li Jih-hua". Aj. *hao* 竹嬾 Tchou-lan (ou 竹懶 Tchou-lan). Li Je-houa a laissé de nombreux mélanges très intéressants, et quelques opuscules sur la peinture; on en trouvera la liste dans *Ts'ong chou kiu yao*, 40, 13.

P. 57—58: "Li Kung-lin". A ses œuvres fameuses, ajouter les portraits de Confucius et des 72 disciples, et cf. à ce sujet le *Kin che ts'ouei pien*, 149, 1.

P. 58: "Li Lin-fu . . .; held a position in the Board of Rites". Mieux eût valu dire, avec Giles (*Biogr. Dict.*, n° 1170) que Li Lin-fou fut président du ministère des Rites. Tout puissant de son vivant, il fut rangé après sa mort parmi les "traîtres". Cf. par ex. sa longue biographie au ch. 223上 du *Sin t'ang chou.*

P. 58: "Li Liu-fang . . . was celebrated for his 印章 (engravings?)". "Engravings" est trompeur; le terme chinois veut dire seulement que Li Lieou-fang fut bon graveur de cachets. Pour son rôle dans la

compilation du *Kiai tseu yuan houa tchouan*, cf. Chavannes, dans *J. A.*, 1918, I, 325.

P. 60: "Li Shan 李鱓... Flourished *c.* 1710–1740..." Les signatures montrent que Li Chan adoptait pour son nom la variante 鱓 *chan*; telle est aussi l'orthographe adoptée dans le *Kouo tch'ao yuan houa lou* (I, 5). Il était licencié de 1711. Le 16ᵉ fascicule du *Chen tcheou kouo kouang tsi* reproduit de lui une peinture de 1744.

P. 61: "Li Ssu-hsün". Pour les dates contradictoires de Li Sseu-hiun, cf. 集古錄目 *Tsi kou lou mou*, ch. 3; *Kin che ts'ouei pien*, ch. 72; 蒿里遺文目錄 *Hao li yi wen mou lou*, II, 12; quant aux anecdotes qui le feraient encore vivre vers 740–750, je ne crois pas qu'il y ait lieu de s'y arrêter.

P. 62: "Liu Sung-nien". Cf. aussi *A propos du Keng tche t'ou*, p. 82, 96.

P. 64: "Lo P'ing... b. 1731; d. 1719". La seconde date comporte évidemment une faute d'impression. Chavannes avait déjà indiqué 1733–1799 (*T'oung Pao*, 1909, 530), et ce sont en effet les dates qui résultent du *Kouo tch'ao ki hien lei tcheng*, 436, 35 v⁰.

P. 64: "Lü Chi". Il y a à la Bibliothèque Vaticane un estampage pris au XVIIᵉ siècle d'une gravure reproduisant un tableau de cigognes par Lu Ki.

P. 66: "Lu Wei 陸𦢊. T. Jih-wei 日爲". J'ai toujours vu le nom écrit 陸𦢊 Lou Wei, *tseu* 白爲 Po-wei; 𦢊 est une variante de 蔿.

P. 66: "Ma Ch'üan, daughter of Ma Yüan-yü; lived *c.* 1720–1800". Ces dates seraient inconciliables avec celles que M. W. donne pour Ma Yuan-yu (et sur lesquelles d'ailleurs je reviendrai plus loin), au cas où Ma Ts'iuan serait la fille de Ma Yuan-yu; mais elle est en réalité sa petite-fille, comme le disait déjà M. Hirth (*Scraps*, p. 18), et comme le dit également la notice du 6ᵉ fascicule du *Chen tcheou kouo kouang tsi*. La peinture de ce 6ᵉ fascicule est datée *sin-mao*,

c'est-à-dire, dans le cas présent, 1771. Ma Ts'iuan avait pour *tseu* 江香 Kiang-hiang.

P. 68: "Ma Shou-chêng 馬守貞". Ses signatures ont 馬守貞 Ma Cheou-tchen. La peinture "Shen Chou, XI, 20" est datée de 1598.

P. 68: "Ma Yüan-yü. Flourished *c.* 1669. Pupil of Yün Shou-p'ing and father of Ma Ch'üan". J'ai déjà dit que Ma Yuan-yu était le grand-père, et non le père, de Ma Ts'iuan. Les notices de Ma Yuan-yu nous le représentent en effet comme un élève de Yun Cheou-p'ing (1633—1690), mais nous font aussi connaître qu'il fut en relations avec Tsiang T'ing-si (1669—1732), et qu'il mourut à 53 ans réels. Si on ajoute que son petit-fils peignait encore sous Kia-k'ing (1796—1820), il paraîtra bien étrange que Ma Yuan-yu ait pu être en pleine activité dès 1669. A mon avis, Ma Yuan-yu ne doit guère être né que vers 1665, et c'est seulement vers 1685—1690 qu'il fut l'élève de Yun Cheou-p'ing. Quant à la date de 1669 indiquée par M. W., je soupçonne qu'elle résulte d'une erreur qui serait la suivante. La peinture "Shēn Chou, IV, 26" est datée de 乙酉 *yi-yeou*, c'est-à-dire ici sûrement 1705; mais M. W. a peut-être lu 己酉 *ki-yeou*, qui répond entre autres à 1669.

P. 69: "Mei Ch'ing". La leçon Yuan-kong me paraît meilleure, puisqu'on rencontre aussi l'orthographe 遠公 Yuan-kong. Cf. aussi la notice dans le 14e fascicule du *Chen tcheou kouo kouang tsi.* Mei Ts'ing est mort en 1697.

P. 70: "Mi Fei 米芾". Le caractère 芾 se prononce *fei* et *fou*, et puisque le nom de ce peintre s'écrit aussi 米黻 Mi Fou, je crois qu'il faudrait toujours prononcer Mi Fou; le cas est le même pour 王芾 ou 王紱 (p. 92—93), qui serait sans doute toujours à lire Wang Fou. On a de Mi Fou (ou Mi Fei) plusieurs opuscules sur la calligraphie et la peinture.

P. 70: "Min Cheng.... Beginning of nineteenth century". Ce peintre, étant cité au ch. 2 (f° 2) du *Mo hiang kiu houa tche*, doit être plutôt de *circa* 1740—1800.

P. 72: "Ni Tsan". On a encore sa collection littéraire, le 清閟閣集 *Ts'ing pi ko tsi*, en 12 ch.

P. 72: "Ni Tuan". D'après le *Kouo tch'ao houa tche* (III, 27 r°), il a dû y avoir au début de la dynastie mandchoue un autre peintre Ni Touan, *tseu* 文初 Wen-tch'ou.

P. 72: "Ni Yuan-lu". On a sa collection littéraire, le 倪文貞集 *Ni wen tcheng tsi*, en 17 ch.

P. 73: "Pa Wei-tsu". Son *hao* s'écrit aussi 晉堂 Tsin-t'ang.

P. 73: "Pien Ching-chao". Cf. aussi *T'oung Pao*, 1904, 319.

P. 74: "Pien Wēn-yü... *Shen Chou* places him in the Ch'ing dynasty". Je ne comprends pas cette remarque, car le *Chen tcheou kouo kouang tsi* met au contraire toujours "Ming" et non "Ts'ing" devant le nom de Pien Wen-yu. En fait Pien Wen-yu a survécu à la chute des Ming. Les diverses peintures de lui reproduites dans le *Chen tcheou kouo kouang tsi* sont datées de 1622, 1630, 1644 et 1651.

P. 75: "P'u-kuang.... On Chao Meng-fu's recommendation he was made professor in the Chao-wen College.... Appears to have served the Chin Tartars and subsequently entered the Mongol Court. . ." Tchao Mong-fou a vécu de 1254 à 1322, mais n'a dû prendre du service auprès de la dynastie mongole qu'en 1286. Il était bien tard pour recommander P'ou-kouang si celui-ci avait déjà été au service des Kin, tombés en 1234. En réalité P'ou-kouang n'a jamais servi les Kin. Le personnage m'a intéressé, parce qu'il fut au début du XIVe siècle le chef d'une secte religieuse reconnue comme une véritable religion par les souverains mongols, la "secte des *dhūta*" [1]).

---

1) Sur cette secte, cf. les premiers renseignements que j'avais donnés dans *B.E.F.E.-O.*, III, 315—316; IV, 438; j'aurais aujourd'hui beaucoup à y ajouter.

Il serait trop long de mettre ici en œuvre toutes les informations que j'ai recueillies à son sujet; mais on admettra qu'il est plus tardif que ne le suppose M. W. en constatant qu'il écrivait encore en 1312 une préface pour le *Sūtra en 42 articles* (*Tripit.* de Tōkyō, 調 VII, 87 r°).

P. 76: "Shang-kuan Chou .... b. 1664; d. *c.* 1740". La date de 1664 pour la naissance de Chang-kouan Tcheou est déjà celle qu'avait donnée M. Hirth (*Fremde Einflüsse*, p. 60; *Scraps*, p. 35). Par contre M. Hirth ne faisait pas mourir ce peintre *circa* 1740 puisqu'il lui attribuait encore la publication, en 1743, du 晚笑堂竹莊畫傳 *Wan siao t'ang tchou tchouang houa tchouan.* Telle est bien en effet la date à laquelle Chang-kouan Tcheou écrivait la préface de ce dernier ouvrage. Par contre, Chang-kouan Tcheou se dit, dans cette préface, âgé de 79 ans (à la chinoise); il doit donc être né en 1665, et non en 1664 [1]).

1) Ces indications ont déjà été données correctement par Chavannes dans le *J. A.*, 1918, I, 336. On sait que, dans le *Wan siao t'ang tchou tchouang houa tchouan*, le général chinois du XI[e] siècle Ti Ts'ing est manifestement copié, au moins pour la partie supérieure du corps, sur un modèle occidental (cf. Hirth, *Ueber fremde Einflüsse in der chines. Kunst*, p. 61—63). M. Laufer (*Christian Art in China*, p. 2 et pl. II) a reproduit une peinture qui s'apparente évidemment à la gravure de 1743. En outre, il a signalé que, dans un livre de J. W. Davidson paru en 1903, ce même portrait est donné comme celui de Koxinga. Enfin, comme ce portrait se retrouve encore dans le *Kiai tseu yuan houa tchouan*, "publié en 1679", M. Laufer supposait que Chang-kouan Tcheou l'y avait copié pour sa collection parue en 1743. Mais, ainsi que Chavannes l'a montré depuis lors, la 4[e] partie du *Kiai tseu yuan houa tchouan*, où se trouve ce portrait, n'a paru qu'en 1818, et c'est elle qui a copié Chang-kouan Tcheou (cf. *J. A.*, 1918, I, 336). Je suis d'autre part moins porté que M. Laufer à admettre qu'il y ait une tradition moderne attachant à ce portrait le souvenir de Koxinga; Koxinga n'était qu'à moitié chinois, et les illustrateurs auxquels s'est adressé M. Davidson lui auront fourni ce portrait déjà tout prêt dans l'ouvrage populaire de Chang-kouan Tcheou, tout comme ils l'ont fourni à M[gr] Favier pour son *Peking* (éd. de Pékin, 1897, p. 77), où il est devenu celui d'Ogodai, le successeur de Gengis-khan. A en juger par le portrait de Ti Ts'ing, où le bas du corps est traité à la chinoise, il me paraît probable que l'original occidental, peinture ou bien plus probablement gravure, ait été simplement un buste, entouré sans doute d'un encadrement ovale. Si mon souvenir est exact, c'est ainsi que se présente la planche finale des "Manifestations de Kouan-yin" dont M. Laufer (p. 4) parle d'après Rockhill et que

P. 76: "Shen Chen-lin". Aj. *tseu* 鳳池 Fong-tch'e, de 吳縣 Wou-hien au Kiang-sou (*Ngeou po lo che* .... IV, 28). Le British Museum a acheté un certain nombre de tableaux de la collection Wegener; je ne sais si le "n° 316", par Chen Tchen-lin, en fait partie, et est par suite une des peintures de cette collection auxquelles s'adressent les critiques de M. V. W. F. Collier, *Dogs of China and Japan* (Londres, 1901, in-4°). Toutefois, à la p. 189 de ce livre, il y a une sorte de pétition de principe à dire que les Chen Tchen-lin de la collection Wegener étaient des faux parce que le catalogue les disait de 1700 et que Chen Tchen-lin vivait dans la seconde moitié du XIXe siècle; en ce cas c'est le catalogue qui est fautif, mais les tableaux peuvent être authentiques; une peinture ne s'"antidate" pas à rebours. De son côté, M. Collier reproduit en couleurs, au frontispice, un chien pékinois, signé de Chen Tchen-lin. Deux autres peintures de chiens, en noir, en face des pages 160 et 168, sont dites de Chen Tchen-lin, mais on ne distingue aucune signature sur les planches [1]).

P. 78: "Shen Tsung-ch'ien.... Flourished *c.* 1780?" Je crois qu'on peut supprimer le point d'interrogation. La peinture reproduite au 9e fascicule du *Chen tcheou kouo kouang tsi* est en effet datée de *wou-siu*. Or les notices placées en tête de ce fascicule révèlent que le fils de Chen Tsong-k'ien épousa la fille de 張芑堂 Tchang K'i-t'ang. Tchang K'i-t'ang est un *hao* de 張燕昌 Tchang Yen-tch'ang (1738—1814). L'année *wou-siu* de la peinture

---

je n'ai pas actuellement sous la main; cette planche finale pourrait alors être l'original d'où dérivent la peinture reproduite par M. Laufer et la gravure de Chang-kouan Tcheou. Quant aux rapports de cette peinture et de la gravure de Chang-kouan Tcheou, il est évident que Chang-kouan Tcheou aurait copié la peinture si celle-ci était bien de Tong K'i-tch'ang, comme M. Laufer l'a admis sur la foi de la signature; mais j'avoue ne pas croire que cette signature soit authentique.

1) Je ne sais en outre si l'éventail donné comme signé "Shen Lin, 1901" en face de la p. 160 est d'un Chen Lin ou de Chen Tchen-lin, mais il est daté de 1902 et non de 1901.

ne peut donc être que 1778. Dans le *hao* de Chen Tsong-k'ien, 彎 *wan* doit être une faute d'impression pour 灣 *wan*.

P. 78: "Shen Tsung-ching ... b. 1666; d. 1735. .." Est-ce que 1735 n'est pas une faute d'impression pour 1725, qui est la date indiquée dans le *Kouo tch'ao houa tche*, VII, 1?

P. 78: "Sheng Ying 沈榮". Si les caractères chinois sont exacts, M. W. devrait transcrire "Shen Jung".

P. 80: "Ssŭ-ma Chung. T. Hsiu-ku 秀谷. Eighteenth century?" Le *Ngeou po lo che* ..., IV, 22 v°, nous apprend que Sseu-ma Tchong, de Chang-yuan au Kiang-sou, avait pour *tseu* 子英 Tseu-ying, et que son *hao* s'écrit 秀谷 Sieou-kou, 繡谷 Sieou-kou (comme dans *Ars Asiatica*, I, pl. 41) et 繡鵠 Sieou-kou, enfin qu'il avait pour autre *hao* 紫金山樵 Tseu-kin-chan-ts'iao. En outre il décrit des peintures de Sseu-ma Tchong datées de 1832, 1841 et même 1855. Ce peintre est donc à placer en plein XIXe siècle.

P. 82: "Sung Hsü.... Flourished *c*. 1400...." Cette date est sans doute à abaisser considérablement. Une peinture de Song Hiu, décrite dans le *Hiu tcheou ming houa lou* (VIII, 43 r°) est datée de 1580.

P. 83: "Tai Hsi". Il a vécu de 1801 à 1861. Tai Hi a laissé une collection littéraire, le 習苦齋詩文集 *Si k'ou tchai che wen tsi*, et un recueil des inscriptions de ses propres peintures, le 習苦齋畫絮 *Si k'ou tchai houa siu* (en 10 ch.).

P. 83: "Tai Hsü". Il a vécu de 1806 à 1860.

P. 84: "T'ang I-fēn". Il a vécu de 1778 à 1853. Il a laissé deux collections littéraires, le 畫梅樓詩 *Houa mei leou che* et le 琴隱園集 *K'in yin yuan tsi*, ainsi qu'un opuscule sur la peinture, le 畫筌析覽 *Houa ts'iuan si lan*.

P. 84: "T'ang Tsu-hsiang". La forme 充閭 Tch'ong-lu pour son *hao*, indiquée par M. Hirth, est aussi celle du *Kouo tch'ao yuan houa lou*, II, 30.

P. 84: "T'ang Yin . . . b. 1466; d. 1524". M. W. corrige tacitement beaucoup d'erreurs de dates qui se trouvaient dans le *Biogr. Dict.* de M. Giles, mais ici j'ai rencontré de mon côté les mêmes dates de 1470—1523 que M. Giles indique pour T'ang Yin. T'ang Yin a laissé une collection littéraire bien connue, le 唐子畏集 *T'ang tseu wei tsi*; un 畫譜 *Houa p'ou*, ou recueil de gravures exécutées d'après des peintures, assez intéressant, se trouve tantôt indépendamment, tantôt joint à la collection littéraire.

P. 85: "Tao chi. . ." Cf. ses propos sur la peinture dans le 苦瓜和尚畫語錄 *K'ou koua houo chang houa yu lou*, édité au Tche-pou-tsou-tchai.

P. 86: "Ting Yün-p'eng. . . . Sixteenth century". Il devait être encore vivant en 1607 d'après *Hiu tcheou ming houa lou*, VIII, 50.

P. 86: "Ts'ai Han. . . . Female artist *c.* 1750". Je crois qu'il faut dire "circa 1650—1700". Ts'ai Han fut en effet la femme de 冒襄 Mao Siang (*tseu* 辟疆 Pi-kiang, de 如皐 Jou-kao), lequel a dû naître vers 1620, et vers 1648 était déjà veuf d'une première femme (ou concubine?), la chanteuse lettrée 董白 Tong Po. Cf. les préliminaires du 18e fascicule du *Chen tcheou kouo kouang tsi*, et le *Ngeou po lo che* . . ., I, 13 r°.

P. 87: "Tseng Ch'ing . . . (fifteenth century?). . . . His work is said to show European influence". Aj. *hao* 蔗菴 Tchö-ngan. Je ne vois pas comment une influence européenne est possible à pareille date. D'autre part, le *Hiu tcheou ming houa lou* (VIII, 68) lui attribue un portrait de Tong K'i-tch'ang (1555—1636), et l'influence de Ricci serait alors possible *circa* 1600—1610.

P. 87: "Tsou I-kuei . . . b. 1686; d. 1772. . ." Sur le 小山畫譜 *Siao chan houa p'ou* en 2 ch., ou *Traité de peinture*, par Tseou Yi-kouei, cf. la notice du *Sseu k'ou*, 113, 31—32, et l'édition du *Yue ya t'ang ts'ong chou*; ce traité ne porte que sur les fleurs. Les dates de Tseou Yi-kouei indiquées par M. W. sont confirmées

par le *Siu yi nien lou* et surtout par le ch. 33 du 碑傳集 *Pei tchouan tsi*. J'y insiste à raison du livre de M. Collier, si sévère (je ne dis pas qu'il ait tort) pour la collection Wegener. M. Collier reproduit en face de la p. 156 deux peintures de chiens signées Tseou Yi-kouei, mais sans date; je n'en parlerai pas. Par contre, en face de la page 80, trois fragments d'un grand rouleau sont reproduits en couleur avec cette inscription: "From a scroll of a hundred Pekingese dogs. Tao Kuang period, after Tsou Yi-kwei, K'ang Hsi period." Ainsi ce serait là une copie faite sous Tao-kouang d'après un original de Tseou Yi-kouei; et M. Collier met Tseou Yi-kouei sous K'ang-hi, encore que son rôle public n'ait commencé qu'après la mort de ce souverain. Mais regardons la signature du rouleau; il y est dit: "L'année *jen-tseu* de K'ien-long (1792), le 8e mois d'automne, en copiant l'idée générale [d'un tableau] de Kouan Tao-cheng, puissé-je (?) obtenir une ou deux parties [de ses qualités]. Tseou Yi-kouei Siao-chan a écrit cette note". A part un ou deux caractères que je distingue mal sur la reproduction, mais qui n'ont guère d'importance pour le sens, cette inscription (題 *t'i*) est claire; Tseou Yi-kouei y dit avoir copié une œuvre de Kouan Tao-cheng (1262—1319). Mais on ne voit pas bien ce qu'une telle inscription vient faire à la fin de ce rouleau de "cent chiens" pékinois, et surtout Tseou Yi-kouei, qui est censé l'écrire, était mort en 1792 depuis 20 ans. L'inscription est donc fausse, mais en outre on l'a mal expliquée à M. Collier qui en a tiré, je ne sais comment, le nom ou le règne de Tao-kouang. Le zèle et l'enthousiasme ne suffisent décidément pas pour parler des choses de Chine, fût-ce des chiens chinois.

P. 89: "Tung Pang-ta". Il a vécu de 1699 à 1769.

P. 89: "Tung Yü... Eighteenth Century". Aj. *hao* 樗亭 Tch'ou-t'ing. Tong Yu est en réalité du XVIIe siècle; il a passé la licence en 1660 (cf. *Kouo tch'ao ki hien lei tcheng*, 423, 27 r°).

P. 92: "Wang Ch'en ... H. Feng-hsin 逢心. Flourished *c.* 1750". Les *errata* montrent que M. W. avait d'abord écrit "H. P'eng-hsin"; il a été mal inspiré de corriger, car tous les textes ont 逢心 P'ong-sin (= "P'eng-hsin"). Quant à la date, Wang Tch'en est licencié de 1760. D'après la peinture reproduite au 14e fascicule du *Chen tcheou kouo kouang tsi*, Wang Tch'en devait avoir 75 ans à la chinoise en 1794; il serait donc né en 1720; cette même date de 1720 résulte aussi d'une peinture de 1793 décrite au *Hiu tchai ming houa lou*, X, 40. Enfin il avait écrit une histoire de la peinture intitulée 繪林伐材 *Houei lin fa ts'ai*; je ne sais ce qu'elle est devenue. Cf. *Kouo tch'ao ki hien lei tcheng*, 239, 44.

P. 92: "Wang Ch'ēng-p'ei". Wang Tch'eng-p'ei était le fils du célèbre homme d'Etat et calligraphe 汪由敦 Wang Yeou-touen (1692—1758). Il eut une première nomination, de faveur, en 1750, et mourut en 1805.

P. 93: "Wang Hsüeh-hao... b. 1744; d. 1822". Les dates ne sont elles pas 1754—1832? Telles sont du moins celles que j'avais relevées il y a quelques années. On a de lui un opuscule sur la peinture, le 山南論畫 *Chan nan louen houa*, en 1 ch.

P. 94: "Wang Lu-kung, *c.* 1620—1630". D'après la peinture décrite au *Hiu tchai ming houa lou*, XV, 56—60, Wang Lou-kong est né en 1649 et était encore vivant en 1723.

P. 94: "Wang Meng". Son vrai *hao* n'est pas Houang-hao seul, mais Houang-hao-chan-ts'iao; cf. *supra*, p. 343—344.

P. 96: "Wang Wei 王微 ... Fifth century. Pupil of Hsün Hsü and Wei Hsieh..." Un personnage du Ve siècle ne peut être l'élève de Siun Hiu, qui est mort en 289; Wei Hie lui-même doit être au moins à cheval sur le IIIe et le IVe siècle.

P. 96: "Wang Wei 王維. T. Mo-ch'i 摩詰". Puisque M. W. a restitué les formes sanscrites des quelques noms de peintres où elles apparaissent, il valait de signaler que le *tseu* de Wang Wei

est en rapport, selon l'usage, avec le *ming*, et donne avec celui-ci Wei-mo-k'ie, c'est-à-dire la transcription constante de Vimalakirti.

P. 97: "Wang Yüan-ch'i..." On a de lui deux opuscules intéressant la peinture, le 雨窗漫筆 *Yu tch'ouang man pi* (dans le *Ts'ouei lang kan kouan tsong chou*) et le 麓臺題畫稿 *Lou t'ai t'i houa kao* (dans le *Tchao tai ts'ong chou*).

P. 98: "Wan Shou-ch'i". Il essaya de passer la licence en 1630. Après la chute des Ming en 1644—1645, il mena une vie errante dans les régions du bas et du moyen Yang-tseu. On a de lui des poésies, le 萬年少遺詩 *Wan niên chao yi che*, en 1 ch.

P. 99: "Wēn Chia .... b. 1500; d. 1582...." Mes notes ont 1501—1583.

P. 99: "Wēng Fang-kang... H. T'an-hsi 覃谿..." Lire *hao* 潭谿 T'an-k'i. Wong Fang-kang a beaucoup écrit. Il a vécu de 1733 à 1818.

P. 99: "Wēng T'ung-ho..." Les dates exactes sont 1827—1904.

P. 99: "Wēn Pi... b. 1470; d. 1567..." Mes notes, d'accord avec Giles, *Biogr. Dict.*, n⁰ 2302, indiquent 1470—1559.

P. 99: "Wu Li 吳歷 [瀝 *de M. W. est une faute d'impression*] .... b. 1632; d. after 1715.... There is a tradition that he visited Europe..." M. W. renvoie au n⁰ 37 des *Variétés Sinologiques*, mais je doute qu'il l'ait lu, car il y aurait vu que Wou Li, le futur Père Simon A. Cunha, S.J., n'a pas dépassé Macao. Pour les dates, Chavannes (*T'oung Pao*, 1909, p. 523) avait indiqué 1632—1717. Les auteurs du n⁰ 37 des *Variétés Sinologiques*, les PP. Tchang et de Prunelé, se sont prononcés depuis lors pour 1631 – 24 février 1718. Au ch. 1 du 鷗陂漁話 *Ngeou pei yu houa*, il y a un curieux article, demeuré inconnu des PP. Tchang et de Prunelé, sur l'inscription funéraire de Wou Li, retrouvée par hasard au XIXᵉ siècle, et qui disparut d'ailleurs à nouveau presque immédiatement.

P. 102: "Wu Shao..." Le *Kouo tch'ao chou jen tsi lio* (IV, 31)

connaît un Wou Chao, calligraphe, de 揚州 Yang-tcheou, mais il lui donne pour *tseu* 淩 Ling-tcheou et non K'i-ming.

P. 103: "Yang Chin". Il est né en 1644, et le 19e fascicule du *Chen tcheou kouo kouang tsi* contient une peinture de lui datée de 1717.

P. 104: "Yang Wen-ts'ung... Lived *c.* 1590—1640". Mais les renseignements mêmes donnés par M. W. impliquent qu'il ne soit mort qu'en 1644—1645.

P. 105: "Yao Wen-han... First half of seventeenth century". La date est fausse. Une peinture de Yao Wen-han datant de 1761 est indiquée dans le *Kouo tch'ao yuan houa lou*, I, 20 v⁰.

P. 106: "Yen Li-pen... *c.* A.D. 640—680". Yen Li-pen a dû mourir en 673.

P. 107: "Yen Yü... H. Hsiang-fu 香府..." Le *Kouo tch'ao yuan houa lou* (II, 30 v⁰) écrit 香樹 Hiang-chou.

P. 109: "Yü Chi". Il a laissé une collection littéraire, le 秋室集 *Ts'ieou che tsi.*

P. 109: "Yü Chih-ting... Lived *c.* 1650—1720... Published a volume called *Wang-hui-t'u* 王會圖". Chavannes avait donné (*Ars Asiatica*, I, 55) une raison pour placer en 1702 la mort de Yu Tche-ting; je n'ai pas actuellement à ma disposition l'ouvrage que citait Chavannes, et ne puis dire par suite si M. W. est fondé à écarter cette date. Quant au *Wang houei t'ou*, c'est là un sujet traditionnel, analogue aux *Tche kong t'ou* ou "Tableaux des tributaires". Les *Wang houei t'ou* ou "Tableaux de l'assemblée des princes" empruntent leur titre au chapitre *Wang-houei* des "Livres perdus des Tcheou" (*Yi tcheou chou*).

P. 110: "Yung Jung 永瑢. Eighteenth century?". Je pense qu'il faut lire "Yung-jung" (Yong-jong), et qu'il s'agit de Yong-jong, prince 質莊 Che-tchouang, *hao* 九思主人 Kieou-sseu-tchou-jen, le 6e fils de K'ien-long, connu en effet comme peintre.

P. 110: "Yün Hsiang.... Flourished *c.* 1650...." Yun Hiang était vraisemblablement encore vivant en 1650, mais sa vie porte plutôt sur la première moitié du siècle; il était d'une génération plus ancienne que Yun Cheou-p'ing.

P. 111: "Yün Ping, daughter of Yün Shou-p'ing. Flourished c. 1670—1710.... Hirth, No. 12*a*". M. W. a fait confiance à la notice de M. Hirth, qui lui-même a dû puiser dans le *Kouo tch'ao houa tcheng siu lou*, mais cette dernière source paraît être inexacte. Les préliminaires de l'édition des œuvres de Yun Cheou-p'ing dans l'édition du *Pie hia tchai ts'ong chou* spécifient que Yun Ping était la fille de 惲鍾隆 Yun Tchong-long, lequel n'était même pas un descendant direct de Yun Cheou-p'ing, mais un agnat plus jeune de trois générations (族曾孫 *tsou-tseng-souen*). De cette parenté il devrait en apparence résulter que Yun Ping ne pût guère se placer avant la seconde moitié du XVIIIe siècle. Cependant, le *Ngai je yin lou chou houa siu lou* (V, 4 v^0^), tout en adoptant la parenté que je viens d'indiquer, décrit sans observation une peinture de Yun Ping datée de 1686.

P. 111: "Yün Shou-p'ing". Son premier nom était Yun Ko (non Yun K'o). Yun Cheou-p'ing a laissé une collection littéraire, le 南田詩鈔 *Nan t'ien che tch'ao*, imprimée en 1716, et un recueil de fac-similés sur pierre, le 甌香館帖 *Ngeou hiang kouan t'ie*. La collection littéraire, très accrue, a été republiée dans le *Pie hia tchai ts'ong chou* sous le titre de 甌香館集 *Ngeou hiang kouan tsi*, et je crois que ce sont les anciens facsimilés qui ont été reproduits il y a quelques années au Yeou-tcheng-chou-kiu sous le titre de 南田叢帖 *Nan t'ien ts'ong t'ie*. Il y a au Département des Estampes de la Bibliothèque Nationale de Paris, Oe 149, 12 feuillets peints que le *Catalogue* de M. Courant (n^0^ 5523) décrit ainsi: "Peintures sur taffetas (fruits, fleurs, insectes), par Cheou-phing; exécutées à 'Eou-hiang-tsiao, en l'année yi-tchheou

(1745 ou 1805?)". Il est évident qu'il s'agit de Yun Cheou-p'ing et de son Ngeou-hiang-kouan, et la date indiquée pour ces peintures n'est donc ni 1745, ni 1805, mais 1685.

P. 111: "Yün Yüan-chün. . . . Descendant of Yün Shou-p'ing". Yun Yuan-tsiun était, je crois, un simple agnat, et non un descendant, de Yun Cheou-p'ing.

P. 112: "Yü Tsung-li. . . H. Tung-tan. . ." Lire "Tung-fan".

L'*Index* de M. W. est fait en principe pour la collection des peintures chinoises qui sont conservées au British Museum (à l'exclusion de celles de Sir Aurel Stein). Il semble que le voisinage de celles-ci ait fait hésiter sur des attributions antérieurement considérées comme acquises, et qui ne sont plus aujourd'hui . . . que des attributions. Telle quelle, et même sans tenir compte de la collection Stein, la collection du British Museum n'en reste pas moins à bien des égards la plus belle d'Europe. Mais notre gratitude ira surtout à M. W. pour l'instrument de travail d'ordre général qu'il nous a mis en main. Son *Index* classe par ordre alphabétique non seulement les noms de famille des peintres, mais leurs diverses appellations, *tseu*, *hao*, *pie-hao*, *wan-hao*; nous savons ce qu'il nous en coûte de mal parfois pour les trouver dans les ouvrages chinois. Toutefois ce n'est là qu'un commencement. M. W. a travaillé consciencieusement; cependant j'ai pu compléter ou rectifier assez souvent ses informations. Mais le contraire eût été vrai si j'avais publié un travail similaire le premier. En réalité, chacun de nous se confectionne des répertoires de fortune, tous insuffisants. Je suis convaincu que nos confrères de Boston ou de New-York ont aussi les leurs. C'est une énorme perte de temps, pour un résultat médiocre. Il y a quelque dix ans, la Bibliothèque d'Art et d'Archéologie fondée par M. Doucet avait entrepris un dépouillement systématique d'une série de collections et de catalogues de peintures chinoises; la guerre est venue, et le travail parait abandonné à jamais. Il ne

semble pas qu'on puisse trouver en Europe les collaborations nécessaires pour le mener à bien, encore moins pour l'étendre. Mais qu'une société puissante ou un mécène à idées larges fournisse les fonds, et, qu'il s'agisse de littérature, d'histoire, de beaux-arts, il ne sera pas difficile, avec un peu de surveillance, de faire faire d'excellents index en Chine, et par des Chinois. P. Pelliot.

NOTES BIBLIOGRAPHIQUES.

Nous avons reçu de MM. Maisonneuve et fils, éditeurs, *Au Pays du Dragon*, par Shin-lou-ti, Paris, 1922, grand in-8, pp. 381, ill., cartes. Shin-lou-ti est le nom chinois de l'auteur, prêtre des Missions Etrangères, qui fut missionnaire au Kien-tch'ang (Sseu-tch'ouan méridional). Récit populaire, mais vivant. Quelques grosses erreurs. Données intéressantes par exemple sur l'arbre à vernis et la cire végétale (p. 96—97), sur les Lolo insoumis (p. 302—328), sur les Sifan (p. 356—360). Utile carte routière de la région du Kien-tch'ang.

A l'occasion de l'Exposition coloniale de Marseille, le Commissariat Général de l'Indochine aux Expositions coloniales a fait paraître *Les arts décoratifs au Tonkin*, par Marcel Bernanose, Paris, H. Laurens, in-4°, viii + 136 pages, avec LXIV pl. hors texte. La documentation technique et l'illustration ont une valeur sérieuse; l'histoire est parfois maltraitée.

Depuis notre numéro de décembre 1920/1921, où nous annoncions le volume III de la belle collection des *Classiques de l'Orient*, en cours chez l'éditeur Bossard, trois nouveaux volumes ont paru:

Vol. IV: *Contes et légendes du bouddhisme chinois*, traduits du chinois par Ed. Chavannes, préface et vocabulaire de S. Lévi, bois de Mlle Andrée Karpelès, 1921, in-8°, pp. 220; 21 francs. Les traductions de 17 textes sur 20 sont empruntées aux *500 Contes et*

apologues de Chavannes; les trois autres avaient été publiées par lui dans les *Mémoires* de l'Académie des Inscriptions, dans le *T'oung Pao* et dans le *Journal asiatique*.

Vol. V: *Cinq Nô, Drames lyriques japonais*, traduits par Noël Peri, bois de Jean Buhot, 1921, in-8°, pp. 259; 27 francs. C'est une nouvelle mise en œuvre, avec une longue et intéressante introduction, des remarquables traductions de *nō* données naguère par Péri dans le *B.E.F.E.-O.* Un accident tragique a fait disparaitre cet excellent japonisant peu après la publication de son livre.

Vol. VI: *La Bhagavadgîtâ*, traduite par Emile Senart, bois de Mlle H. Tirman, 1922, in-8°, pp. 170; 24 francs. Le nom de l'auteur suffit à dire la valeur de cette traduction nouvelle, précédée d'une introduction aussi pénétrante que prudente.

La librairie Bossard a en outre donné en 1922, in-8, au prix de 9 francs, une édition en facsimilé, avec addition de XIV planches hors texte, du joli travail que Chavannes avait publié il y a vingt ans dans le *Journal asiatique* sous le titre *De l'expression des vœux dans l'art populaire chinois*.

Notre directeur H. Cordier met la dernière main à un Supplément considérable et à l'Index de sa *Bibliotheca Sinica*. Le 1er fascicule du Supplément, col. 3253—3568, vient de paraître chez Geuthner, dans le même format que la publication originale. Ce premier fascicule, qui suit naturellement l'ordre primitif de la publication, va jusqu'au début de la section "Christianisme". Nous reviendrons ultérieurement sur cette mise à jour d'un répertoire indispensable.

Après des années d'interruption, nous recevons un travail tout récent d'un de nos confrères de Petrograd, M. Alexéev, Ляо Чжай, Лисьи чары ("Leao-tchai, Renards garous"), Petrograd, in-8°, 1922, pp. 159; c'est le 1er fascicule d'une traduction partielle, exacte et

littéraire à la fois, du *Leao tchai tche yi*; elle paraît dans la collection soviétique *Vsemirnaya literatura* ("Littérature universelle"), à côté d'œuvres de Wells, d'Annunzio, Farrère, Pierre Benoît, etc. Nous apprenons en même temps l'apparition prochaine du 1er numéro d'une revue scientifique et artistique *Vostok* ("L'Orient"), dirigée par les académiciens S. F. OLDENBURG et I. Yu. KRAČKOVSKIĬ et nos confrères ALEXÉEV, VLADIMIRCOV et TIKHONOV.

Vient de paraître le quatrième fascicule du grand *Dictionnaire Cambodgien-français* du P. Joseph GUESDON, ancien Missionnaire apostolique au Cambodge.

Les **Douanes Maritimes Chinoises** viennent de publier la cinquantième édition annuelle de la *List of Lighthouses, Light-Vessels, Buoys, and Beacons on the Coast and Rivers of China.* Au 1er Décembre 1921, il y avait dans les eaux chinoises 1495 feux de toute sorte dont 192 phares.

Nous avons reçu de M. Henri IMBERT, Kouang Tcheou wan, deux intéressants articles: *L'Empereur Yang-ti Le Sardanapale chinois. Poésies traduites* par Henri Imbert. Pekin "Politique de Pekin" 1922 et *Les Grands Singes connus des anciens Chinois*, Hanoi, 1922.

NÉCROLOGIE.

WOU T'ING-FANG 伍廷芳.

Wou, l'un des plus remarquables des hommes d'état chinois contemporains, vient de mourir. Il était né en 1842 à Singapore d'un cantonais Ng A Choon qui se maria dans la colonie anglaise avec une chinoise hakka chrétienne Lian Nio. Connu d'abord sous le nom de Ng A Choy, il passa en Chine avec sa famille à l'âge de quatre ans, étudia à Hongkong, à l'école St. Paul, de la Church Missionary Society, se rendit en Angleterre où il devint avocat en 1877; il fut appelé à T'ien Tsin par Li Houng-tchang en 1882 en qualité de Secrétaire avec Lo Foung-lo. En novembre 1896, il fut nommé Ministre aux Etats-Unis; rappelé en Chine en mai 1903, il fut Secrétaire du Ministère des Affaires étrangères dont il devint vice-président en décembre après avoir été en septembre vice-président du Ministère du Commerce; pour la seconde fois, il fut envoyé comme ministre aux Etats-Unis à l'automne de 1907, mais il fut rappelé deux ans plus tard. Après la mort de Youen Che-k'ai il devint Ministre des Affaires étrangères.

H. C.

JOHN MACGOWAN 麥嘉温 *Mai kia wen.*

Le Rév. John Macgowan, appartenait à la London Missionary Society; arrivé à Chang Hai le 23 mars 1860, il fut transféré en 1863 à Amoy où il a vécu depuis lors. Il a publié un grand nombre d'ouvrages dont nous citerons parmi les plus importants:

— A Manual of the Amoy Colloquial, 1871, qui a eu trois éditions: 1871, 1880, 1892.

— The Imperial History of China, 1897, qui a eu une seconde édition en 1906.

H. C.

SAMUEL COULING.

Le dernier no. de la *New China Review* (June 22) nous a annoncé la triste nouvelle de la mort de son directeur le 15 juin 1922. La *Revue* continuera à paraître jusqu'à la fin de l'année avec la collaboration de la veuve de

M. Couling, de son secrétaire et d'un de ses amis. Couling appartenait à l'English Baptist Mission, du Chan Toung; il avait rempli les fonctions de secrétaire honoraire et d'éditeur de la North-China Branch of the Royal Asiatic Society. En 1917 il avait publié *The Encyclopaedia sinica* qui rend de grands services.

H. C.

NOËL PERI.

Nous avons le vif regret d'annoncer la mort le 25 juin 1922 à Hanoï à la suite d'un accident d'automobile de M. Noël Peri, Secrétaire-Bibliothécaire de l'Ecole française d'Extrême-Orient. Péri était né le 22 août 1865, à Cruzy le Châtel (Yonne); il fut ordonné prêtre le 8 juillet 1888 et il partit le 28 novembre 1888 pour le Japon septentrional, envoyé par les Missions étrangères de Paris; en 1902 il quitta la mission et la société. Entré à l'Ecole d'Extrême-Orient, Peri donna au *Bulletin* une série d'articles qui l'ont classé au premier rang des japonisants. On a particulièrement remarqué ses *Etudes sur le drame lyrique japonais* (*Nô* 能) parus dans le *Bulletin* de 1909 à 1913.

H. C.

LE VÉRITABLE AUTEUR DES «ELEMENTA LINGUAE TARTARICAE»

PAR

PAUL PELLIOT.

Melchisedech Thevenot, très friand de documents rares concernant des pays mal connus, a imprimé peu à peu pendant trente ans les pièces qui composent ses *Relations de divers voyages curieux*. La Quatrième partie en avait paru, in-folio comme les trois premières, dès 1672. En 1681, un volume in-8°, intitulé *Recueil des voyages de M. Thevenot*, contenait, en dehors d'un certain nombre de pièces nouvelles, la liste de toutes celles qui avaient été imprimées in-folio jusqu'à cette année-là. Mais quand Thevenot, garde de la Bibliothèque du Roi depuis 1684, mourut le 29 octobre 1692, il laissait, complètemenl tirées ou parfois inachevées, des pièces inédites qu'il destinait à une Cinquième partie [1]). Ces pièces, ou tout au moins celles qu'on retrouva, furent insérées dans la collection posthume de 1696 où anciennes et nouvelles pièces, au prix de quelques regravures, sont redistribuées en quatre parties. Parmi les pièces nouvelles ainsi tirées entre 1681 et 1692 figurent des *Elementa Linguae Tartaricae* qui occupent 34 pages; c'est là la première

1) J'ai emprunté les indications biographiques sur Thevenot à A. G. Camus, *Mémoire sur la Collection des Grands et Petits Voyages, et sur la collection des Voyages de Melchisedech Thevenot*, Paris, 1802, in-4°, p. 280. Ce gros *Mémoire* est commode, mais assez inexact et peu judicieux.

grammaire mandchoue dûe à un Européen, et elle a eu une fortune durable puisqu'elle a été ensuite adaptée en français par Amiot [1])

1) L'histoire de l'adaptation — et non de la traduction comme on le dit généralement; les deux textes diffèrent beaucoup — des *Elementa* par Amiot est peu claire. Le fait certain, c'est que l'adaptation d'Amiot a paru en 1788 au t. XIII, p. 39—73, des *Mémoires concernant les Chinois* (il y a aussi un tirage à part daté de 1787), et que rien n'indique au lecteur que ce n'est pas une œuvre absolument originale; l'auteur de l'Avertissement mis en tête de ce t. XIII ignore d'ailleurs manifestement l'existence des *Elementa* publiés par Thevenot. Or cet Avertissement mentionne l'édition prochaine du *Dictionnaire Tartare-Mantchou-Français* dû à Amiot et dont un ministre — Bertin — a confié la surveillance à Langlès. D'autre part, Langlès a fait paraître en 1787 son Alphabet tartare-mantchou, dont il a redonné un état modifié en 1789 en tête de l'édition du *Dictionnaire* d'Amiot; dans cet état de 1789, Langlès parle de la grammaire mandchoue "de Gerbillon", sans soupçonner toujours que celle d'Amiot en soit étroitement inspirée. Enfin, une troisième édition de l'*Alphabet Mantchou* a paru en 1807; divers passages (p. 95, 160) y montrent que Langlès a collaboré à la publication du XIIIe volume des *Mémoires*. Ainsi, en 1787, Langlès ne savait rien, lui non plus, des *Elementa*; il les connaît en 1789, mais les attribue à Gerbillon et n'établit encore aucun lien entre les *Elementa* et la grammaire d'Amiot. Ce n'est qu'en 1807 (*Alphabet Mantchou*, 3e éd., p. XIV, 5, 95) qu'il s'avise qu'Amiot a "traduit" "Gerbillon". Les rapports de la grammaire attribuée à Amiot et des *Elementa* sont à nouveau indiqués dans les *Lettres sur la littérature mandchou* publiées en 1815 par Klaproth sous le pseudonyme de Leontiew, p. 8 (reproduites ensuite dans *Mém. relatifs à l'Asie*, III, 10). Abel Rémusat crut à son tour en 1820 être le premier à découvrir que la grammaire dite d'Amiot était "traduite" des *Elementa* (*Recherches snr les langues tartares*, p. 97—98); il ignore encore à cette date, ce qui est surprenant, les *Lettres* de Klaproth de 1815, et c'est en une note presque rectificative, sans doute ajoutée au dernier moment, qu'il renvoie à la 3e édition de l'*Alphabet Mantchou*. L'adaptation d'Amiot comporte des traits personnels, par exemple pour le pronom de la 3e personne *i* que les *Elementa* indiquaient comme défectif, au lieu qu'Amiot en fournit un paradigme complet. Mais, tant dans les papiers Delessert conservés à l'Institut que dans le fonds Bréquigny de la Bibl. Nation., on a bon nombre de passages de lettres d'Amiot, de Raux, etc., où il est question du *Dictionnaire*, de l'*Alphabet* et de la *Grammaire* d'Amiot, et nulle part Amiot ou Raux ne font allusion aux *Elementa* édités plus d'un siècle auparavant par Thevenot (cf. Bibl. de l'Institut, Mss. 1516 et 1517; Bibl. Nat., Fonds Bréquigny, I, 53 suiv.; 62—65; 244; ces textes montrent que le mss. du *Dictionnaire*, envoyé de Pékin avec une lettre du 2 oct. 1784, arriva par le *Sagittaire* en août 1785; la *Grammaire* arriva l'année suivante). La seule solution que j'entrevoie est la suivante. Amiot était déjà septuagénaire et assez fatigué, et on sait qu'il eut pour collaborateur dans ses travaux de grammaire et de lexicographie mandchoues le P. Aloys de Poirot. Peut-être le rôle de celui-ci fut-il plus important qu'on ne le pensait jusqu'ici, et est-ce lui qui, à l'insu d'Amiot, prit les *Elementa* publiés par Thevenot comme base de leur commun travail. Dans ses *Fragments d'une Histoire des études chinoises au XVIIIe siècle* (extrait du *Centenaire de l'Ecole des Langues Orientales Vivantes*, 1895, grand in-4, p. 8),

puis par Abel Rémusat, et retraduite de français en anglais par Wylie [1]). Mais qui était cet Européen auteur des *Elementa*? Il traine partout que c'est le P. Jean François Gerbillon: Bayer l'a dit en 1736 [2]), Langlès l'a affirmé à maintes reprises à partir de 1789 [3]), Klaproth n'a pas vu ici de raison de contredire Langlès [4]), et Rémusat a même parlé en 1820 de «la grammaire que nous avons, dans la collection de Thévenot, sous le nom du P. Gerbillon» [5]), encore que les *Elementa* soient imprimés par Thevenot sans nom d'auteur. De nos jours, le P. Sommervogel répète plusieurs fois que les *Elementa* sont attribués à Gerbillon [6]); M. Cordier tantôt s'exprime comme Sommervogel [7]), tantôt considère comme un fait vraiment acquis que Gerbillon soit l'auteur des *Elementa* [8]). Or Gerbillon n'a rien à voir dans l'affaire, et les *Elementa*, clair comme le jour, sont l'œuvre de Verbiest.

C'est Bayer qui, dans un mémoire imprimé en 1736, a dit le premier que les *Elementa* étaient de Gerbillon; mais il n'a fondé

M. Cordier dit incidemment qu'il "possède l'original" de la *Grammaire tartare-mantchou* publiée au t. XIII des *Mémoires concernant les Chinois* sous le nom du P. Amiot; c'est là un renseignement qui ne se retrouve dans aucune des éditions de la *Bibliotheca Sinica*. Dans sa *Skizze der manjurischen Literatur* (*Keleti Szemle*, 1908, p. 2—4), M. Laufer parle de plusieurs grammaires mandchoues, mais non des *Elementa* ou de l'adaptation d'Amiot.

1) La version d'Abel Rémusat est demeurée inédite, et celle de Wylie a été imprimée, mais non publiée (cf. *Bibl. Sinica*², col. 2756—2757). Le manuscrit de ce travail de Wylie ne paraît pas figurer parmi les manuscrits de Wylie mis en vente en 1921 dans le catalogue 403 de Maggs brothers, nᵒˢ 425—428.

2) *De litteratura Mangiurica*, dans *Comment. Acad. Scient. Imp. Petropolit.* pour 1732 et 1733, t. VI, Petrograd, 1736, in-4, p. 328.

3) *Alphabet mantchou* mis en tête du *Dictionnaire Tartare-mantchou-françois*, p. XIII; *Prospectus du Dictionnaire*, etc., 1790, p. IX (cf. *Bibl. Sin.*², col. 2752—2753); *Alphabet mantchou*, 3ᵉ éd., 1807, p. XIV, 5, 95.

4) *Lettres sur la littérature mandchou*, p. 8.

5) *Recherches sur les langues tartares*, p. 98, n. 1; cf. également tout le texte des pages 96—98; aussi *Bibl. Sin.*², col. 2752.

6) *Bibliothèque de la Compagnie de Jésus*, sous les noms d'Amiot, de Gerbillon, de Verbiest.

7) *Bibl. Sinica*², col. 2752.

8) *Fragments d'une Histoire des études chinoises au XVIIIe siècle*, p. 7.

sur rien son affirmation. Voici comme il s'exprime (*loc. laud.*, p. 328):

> Igitur ducem adsciui Joannem Franciscum Gerbillonium S.J. cuius grammaticam Mungalicam, tametsi sine et nomine auctoris et litteris Mungalicis, Melchisedecus Theuenotus in collectione itinerum rarissima euulgauit. Hic Gerbillonius cum Joachimo Buueto octo menses linguae Mungalicae operam dederat, cum *Kam Hi* Imperator eis, vt tanto magis proficerent, magistrum in aula dedit. Deinde eosdem iussit artes Europaeas eadem lingua sibi explicare. Gerbillonium cum primis in honore habuit, eundemque et omnibus in venationibus secum duxit et A. 1688. legatis suis adiunxit, qui in Selinginsca vrbe de pace agerent cum Russis, quae pax anno post conuenit. Concinnauit idem quoque lexicon Mungalicum. [1])

Sur quoi Bayer renvoie à l'*Icon Regia* de Bouvet, édition de Leibnitz, p. 61, où il est question des études de Bouvet et Gerbillon en une «lingua Tartarica» qui est bien le mandchou et non le mongol, et à la p. 171 de la lettre de Gerbillon insérée dans les *Novissima*

---

1) L'article de Bayer est intitulé *De litteratura mangjurica*, qui est, dans le cas présent, à traduire par "Sur l'alphabet mandchou"; et tout l'article distingue soigneusement entre le mandchou, le mongol et le kalmouk. Mais, par une confusion invraisemblable, Bayer a cru que la langue apprise par Bouvet et Gerbillon et dont ces missionnaires se servaient avec l'empereur K'ang-hi était non pas le mandchou, mais le mongol, et, ce qui est encore plus extravagant, que les *Elementa linguae Tartaricae* publiés par Thevenot et que lui Bayer attribue à Gerbillon étaient du mongol. Qu'il s'agisse bien des *Elementa*, et non de la page de grammaire mongole qui est aussi insérée ailleurs dans les *Relations* de Thevenot, c'est ce que montrent et le contexte, et aussi les exemples que Bayer invoque à la fin de sa dissertation (p. 338): "Gerbillonins in Mungalicis haec exempla edidit..."; suivent une douzaine d'exemples tous empruntés à la p. 7 des *Elementa linguae Tartaricae*. C'est bien également dans les *Elementa* eux-mêmes que Bayer a pris l'indication d'un "lexicon Mungalicum" qu'aurait composé "Gerbillon"; l'auteur des *Elementa*, à la p. 6 de Thevenot, parle en effet de particularités d'accentuation et de la manière dont il les notera dans son *Dictionarium Latino-Tartaricum*; Verbiest, puisque c'est lui l'auteur des *Elementa*, a donc eu le projet de composer — et a peut-être composé effectivement — non pas un lexique mongol comme l'a compris Bayer, mais un dictionnaire latin-mandchou.

Sinica de Leibnitz, où il s'agit du rôle joué par Pereira et Gerbillon dans les négociations avec les Russes en 1688 et 1689, mais nullement d'une grammaire ou d'un dictionnaire ou mongols ou mandchous.

L'affirmation gratuite ainsi lancée par Bayer a été pieusement recueillie par Langlès, et depuis lors a pris de l'autorité en se répétant. Entre temps, l'édition posthume des dissertations de Thomas Hyde publiée en 1767 montrait bien que Hyde, près d'un demi-siècle avant Bayer, savait que les *Elementa* étaient de Verbiest; seulement Langlès ne paraît pas avoir connu l'opinion de Hyde; celle-ci ne fut relevée qu'en 1802 par A. G. Camus aux pages 338—339 de son *Mémoire*, où elle est noyée dans une extraordinaire cascade de méprises et d'incohérences. Voici le paragraphe de Camus sur les *Elementa*:

> LIII. *Elementa linguae tartaricae.* J'ai déjà fait mention (n⁰ XXXIII) d'une page qui porte, au titre, *Grammaire de la langue tartare*, et j'ai dit que je ne pensois pas que cette page unique fût la grammaire dont Thevenot annonçoit que le manuscrit se trouvoit dans la bibliothèque de Gaulmin. J'applique plutôt cette annonce aux *Elementa linguae tartaricae.* Cependant voici une indication qui peut combattre cette hypothèse. Dans l'*appendix* imprimé à la suite de la collection des dissertations de Hyde (t. II, p. 409 et 410) [1]), on lit que ce savant avoit écrit sur la première page de la grammaire tartare dont on n'a qu'un feuillet dans les œuvres de Thevenot: *Hoc (opus) Thevenetio* [2]) *Coupletus dedit typis mandandum, auctore patre Verbiesto, celebri apud Sinenses missionario.* Il m'est difficile de concevoir qu'on ait pu appliquer de telles expressions à un opuscule d'une page. Je suis persuadé qu'elles s'appliquent aux *Elementa linguae tar-*

1) *Lire* p. 509 et 510.

2) *Lire* Thevenotio.

taricae que d'autres, au surplus, prétendent être une production non pas du P. Couplet [1]), mais du P. Gerbillon.

Il serait difficile de raisonner plus mal que ne le fait ici Camus. En dehors des *Elementa linguae tartaricae* qui furent imprimés entre 1681 et 1692 et ne parurent qu'en 1696, Thevenot avait donné en 1666, dans la 3e partie de ses *Relations*, une page de *Grammaire de la langue des Tartares Monguls ou Mongols, traduite d'un manuscrit arabe*, et l'avertissement en tête du volume parlait de cette «*Grammaire des Tartares*», «traduite d'un Manuscrit Arabe de Monsieur Gaumin qui a pour titre Dictionaire des Monguls». Une note en fin de la page de grammaire avertit que l'impression du vocabulaire mongol est différée, en raison des fautes du manuscrit copié «par un Persan qui n'entendoit point la Langue Arabe, dans laquelle les mots Mongols sont expliquez». Cette page de grammaire contient en effet des indications sur les formes nominales et verbales du mongol, et non du mandchou. En 1666, Thevenot, qui se demandait si le nom même de «Mogol» ne dérivait pas de «Moncheu» (Mandchou), n'était pas au clair sur ce point; mais, en 1802, Camus eût pu se renseigner sans peine. Le manuscrit arabe de Gaulmin existe d'ailleurs à la Bibliothèque Nationale, et j'aurai à en parler ailleurs. Mais si Camus a seulement parcouru les *Elementa*, classés selon les habitudes de la grammaire latine et qui citent des exemples latins, comment a-t-il pu imaginer un moment qu'ils étaient traduits d'un manuscrit arabe? L'objection que Camus se fait à lui-même ne vaut pas mieux que sa théorie, mais il serait trop long de démêler les erreurs qui s'y enchevêtrent. Je dois toutefois revenir sur la note de Hyde, à laquelle on n'a pas prêté autrement attention. Rémusat l'a mentionnée incidemment en 1820 [2]), peut-être

1) "Couplet" est un lapsus de Camus pour "Verbiest".

2) *Recherches sur les langues tartares*, p. 98, n. 1.

seulement d'après Camus; on ne comprend guère qu'il n'y ait pas mieux regardé.

Les témoignages de Hyde et de Chen Fou-tsong. — Le *Syntagma Dissertationum*, ou recueil posthume des opuscules en majeure partie publiés déjà de son vivant par l'orientaliste d'Oxford Thomas Hyde († 1702), est dû à Georges Sharpe que le fit paraître en 1767; c'est dans un *Appendice* écrit par Sharpe et qui termine le t. II qu'il est question des *Elementa*. On y lit en effet, p. 509—510:

> Thevenotius Itinerariorum parte 4tâ — rarius quidem est nec facile parabile scriptum illud, & insuper Alphabeto caret Tatarico. — Hoc autem Thevenotio Coupletus dedit typis mandandum, auctore patre Verbiesto, celebri apud Sinenses Missionario.
>
> Idem etiam scripsit Vocabularium Tatario-Latinum, linguae Tataricae ejus scilicet quae est supra Sinenses, eorum qui regnum Sinicum hodiè gubernant.
>
> Haec sunt verba Tho. Hydii ad primam paginam Grammaticae Tataricae Thevenotii, cujus folium tantummodò unum inter adversaria reperitur.
>
> E contrario Bayerus affirmat Johannem Franciscum Gerbillonium, quem linguae Mongalicae ducem sibi ascivit Grammaticae hujus verum fuisse autorem, qui linguae ejusdem Lexicon quoque conscripserat.

Ainsi Sharpe, après avoir reproduit une note de Hyde, se borne à indiquer l'opinion différente exprimée en 1736 par Bayer. Mais où était la note de Hyde? Camus a compris que Hyde l'avait écrite en tête de la page de grammaire mongole qui a été publiée par Thevenot. Mais cette grammaire mongole est dans la 3e partie des *Relations* de Thevenot, au lieu que Hyde mentionne expressément

la 4e, qui est celle où se trouvent les *Elementa linguae tartaricae*. De plus la grammaire mongole n'occupe chez Thevenot qu'une seule page; pourquoi Sharpe parlerait-il donc de «prima pagina», et ensuite de «folium unum». Enfin pourquoi Hyde aurait-il joint à la page de grammaire mongole une note qui ne peut viser que les *Elementa* mandchous? La note de Hyde devait donc bien se trouver en tête de son exemplaire des *Elementa linguae tartaricae*, mais de cet exemplaire on ne retrouva dans ses papiers qu'une feuille, la première.

Déjà le témoignage de Hyde, contemporain de Thevenot, devrait avoir, toutes choses égales d'ailleurs, au moins autant d'autorité que celui de Bayer, postérieur d'un demi-siècle. Mais on est d'autant plus porté à s'y arrêter que Thevenot a fait effectivement imprimer des manuscrits de Couplet — j'y reviendrai plus loin —, et surtout que Hyde a travaillé en 1687 à Oxford avec le compagnon chinois de Couplet, Michel 沈福宗 Chen Fou-tsong [1]).

Mais le *Syntagma* contient, pour le sujet qui nous occupe, plus et mieux que la note de Hyde. Sharpe a inséré dans son Appendice une série de billets et lettres adressés à Hyde par Chen Fou-tsong retourné à Londres où il attendait la venue de Couplet pour reprendre par Lisbonne la route de Chine. Dans une de ces lettres (II, 520), Chen Fou-tsong écrit:

> Alphabetum & Grammatica Tatarica Parisiis impressa sunt à D. Thevenot, Bibliothecario regio, qui omnia hoc est mille exemplaria sibi excepit, neque unicum obtulit D. Couplet, qui ea secum tulerat è Chinâ composita à Ferdinando Verbiest.

1) Le nom est certain, car il est donné en chinois dans *Syntagma*, II, 519; c'est bien d'ailleurs à cette forme que répond la signature "Michael Xin fò çum" qu'employait le plus souvent ce Chinois. L'orthographe "Tchin Fo-tsoung" adoptée par M. Cordier (*Notes pour servir à l'hist. des études chinoises*, dans *Nouv. mél. orient.* publiés par les professeurs de l'Ecole des Langues Orientales, Paris, 1886, in-8°, p. 416—417; *Fragments d'une hist. des ét. chin.*, p. 15) est à abandonner.

C'est donc bien Chen Fou-tsong qui avait renseigné Hyde, et il était placé pour le faire. Ce passage de son billet semble être une réponse à Hyde qui n'avait pas encore d'exemplaire des *Elementa* et avait sans doute pensé que le compagnon de Couplet lui en pourrait procurer un.

Que Thevenot ait gardé jalousement les exemplaires des *Elementa*, cela se conçoit puisqu'il comptait les incorporer à une Cinquième partie, et en fait ce sont ces tirages qui sont entrés en queue de la Quatrième partie dans la recension posthume de 1696. Il est intéressant de savoir que le tirage initial a dû être de 1000 exemplaires. On remarquera en outre que Chen Fou-tsong, à tort ou à raison, croit que Thevenot a également imprimé l'*Alphabetum*. C'est pourquoi Hyde, ainsi renseigné par Chen Fou-tsong, note que son exemplaire des *Elementa*, provenant de la Quatrième partie des *Relations*, donc de la recension de 1696, ne contient pas l'*Alphabet* («Alphabeto caret Tatarico»); mais tous les exemplaires connus de la recension de 1696 en sont là. Quant au «Vocabularium Tatario-Latinum», ce doit être une altération du «Dictionarium Latino-Tartaricum» dont parlent les *Elementa*.

Mais le témoignage de Chen Fou-tsong doit sa principale importance aux dates qu'il suppose. Le P. Couplet, avec les manuscrits et les livres qu'il rapportait, s'était embarqué à Macao à la fin de 1681 et avait débarqué en Hollande dans l'automne de 1682 [1]). Or la fameuse mission de jésuites français dont Gerbillon faisait partie ne s'est embarquée à Brest qu'en 1685, pour débarquer à Ning-po le 23 juillet 1687 et arriver à Pékin le 7 février 1688. Couplet n'avait donc pu rapporter de Chine un manuscrit de Gerbillon. Mais en outre la lettre de Chen Fou-tsong, bien que non datée, ne peut, de par son contenu, avoir été écrite qu'en 1688, vraisemblablement dans le premier semestre; à ce moment Gerbillon

1) Cf. Cordier, *Fragments d'une hist. des ét. chin.*, p. 7; *Hist. gén. de la Chine*, III, 313.

arrivait seulement à Pékin, et il était impossible qu'il eût déjà appris le mandchou, en eût composé une grammaire, et que le manuscrit de cette grammaire fut déjà parvenu en France et y eût été imprimé.

Ainsi la lettre de Chen Fou-tsong suffirait à elle seule, selon moi, pour prouver que les *Elementa* doivent bien être de Verbiest et ne peuvent en tout cas être de Gerbillon. Mais il y a à ce sujet un autre témoignage et qu'il est surprenant qu'on ait négligé jusqu'ici, celui du P. de Fontaney.

Les lettres du P. de Fontaney. — Le P. Jean de Fontaney, un des membres de la mission partie de Brest en 1685, a été le premier supérieur de la mission jésuite française de Pékin. Or, dans une brochure intitulée *Lettre sur les progrez de la religion à la Chine* parue en 1697, l'auteur, qui est peut-être le P. Ch. Le Gobien [1]), reproduit de longs passages de diverses lettres du P. de Fontaney, et entre autres de deux d'entre elles adressées à Thevenot et où il est question des *Elementa*. Je reproduis ici les portions les plus intéressantes de ces deux lettres à Thevenot, pratiquement inconnues, et assez riches en données nouvelles.

> 1⁰ (p. 30—34) *A M. Thevenot*. J'ai reçû au commencement de cette année les deux Lettres que vous m'avez fait l'honneur de m'écrire le 20. Janvier 1687. & le 24. Mars 1689. elles sont venuës ensemble: quoique la datte de la derniere soit posterieure de deux ans.... J'avois préparé beaucoup de Livres, pour envoïer à la Bibliotheque du Roi; je les avois mis entre les mains du Père le Comte, mais quand il arriva aux ports, il se vit obligé de les laisser, de peur de donner occasion aux Anglois, sur les vaisseaux des-

1) Sur cette rare brochure, cf. Cordier, *Bibl. Sin.*², col. 835—836; mon exemplaire est de l'édition sans lieu ni date en 48 pages.

quels il alloit, de l'arrêter lui-même dans la suite. Il sera difficile de les envoïer, tandis que la guerre durera.

On m'envoya l'année passée de Pondichery un exemplaire du Confucius du Pere Couplet, que vous avez fait imprimer [1]); Nous l'avons trouvé fort bien, à peu de choses près, que les Traducteurs n'ont pas entenduës dans les Livres Chinois. Je n'ai pas encore reçû vos Grammaires Chinoise & Tartare. Comme le Pere Visdelou est aujourd'hui un des plus habiles Missionnaires que la Chine ait eu pour l'intelligence des Livres Chinois, & que les Peres Gerbillon & Bouvet sont absolument maîtres de la langue Tartare, c'est principalement d'eux qu'il faut esperer les vraies lumieres sur l'une & l'autre langue. Vous aurez déjà vû le *Tahio* du Pere Visdelou, qu'il a intitulé *l'art de regner de Confucius*, & que j'envoïai en France à la fin de l'année 1690 [2]). Le Pere le Comte

1) Dès 1672, la Quatrième partie des *Relations* de Thevenot contenait, sous le titre de *Sinarum Scientia Politico-moralis*, une partie des livres confucéens traduits et publiés quelques années auparavant par Intorcetta (cf. *Bibl. Sin.*², col. 1388—1390). Mais l'ouvrage visé ici est le *Confucius Sinarum philosophus* du P. Couplet, paru in-folio en 1687 (cf. *Bibl. Sin.*², col. 1393—1394; *Notes pour servir à l'hist. des études chinoises*, p. 411—414). On ne paraît pas avoir relevé le rôle joué par Thevenot dans cette publication. Ce rôle, ainsi attesté par le P. de Fontaney, est cependant confirmé en fait par le titre même de l'ouvrage, où il est dit que la publication fut faite "jussu Ludovici Magni eximio missionum orientalium & Litterariae Reipublicae bono e Bibliotheca regia"; or Thevenot était garde de la Bibliothèque du Roi; de plus le "privilège" reproduit à la fin du *Confucius* est celui même des *Relations* de Thevenot.

2) Ce manuscrit n'a pas été publié, et je ne vois pas qu'il en soit question dans les bibliographies. La *Bibl. Sin.*², col. 1399—1402, dans la section du *Ta hio*, ne dit rien de Visdelou. Il n'est pas non plus question du *Ta hio* dans le catalogue publié par Neumann (*ZDMG*, 1850, 227—242) des œuvres de Visdelou conservées aux archives de Lisbonne et qui sont copiées sur les mss. de la Vaticane. Visdelou avait dû cependant garder une copie de sa traduction du *Ta hio*, et cette copie fut envoyée ensuite à Rome de Pondichéry, car les mss. d'œuvres de Visdelou au Vatican contiennent une copie du mss. envoyé de Pondichéry; cette copie, exécutée par les soins de Foucquet à Rome en 1736, se trouve dans le mss. Vat. Lat. 12853, p. 217—284. On sait que la production scientifique de Visdelou, très considérable, est demeurée presque complètement inédite, au moins de son vivant, à la suite de l'attitude que Visdelou prit contre ses confrères de la

emporta l'an passé son *Tchum yum*[1]). Le Pere Visdelou auroit continué cette étude, s'il n'avoit pas vû ces Livres traduits & imprimez dans votre Confucius. Vous aurez au moins le plaisir de comparer ces deux versions, dont la derniere a été faite sur les seuls Originaux Chinois, sans rien sçavoir de la premiere[2]). Il choisira d'autre matiere.

L'essentiel est d'avoir des Compagnons qui nous aident. Le Pere Visdelou seroit d'un secours incomparable, pour bien apprendre les livres Chinois; & cela se perpetueroit aisément parmi nous. Nous ne pouvons pas ce Pere & moi fournir à tout: car les Peres Gerbillon & Bouvet sont occupez au service de l'Empereur... Nous avons bien perdu dans les Peres, qui venoient par la Moscovie, & qu'on a arretez...

2° (p. 37—40) *D'une autre Lettre à M. Thevenot.* Je ne sçay si vous vous plaignez de nous, mais c'est la chose du monde que nous voulons le moins. J'avouë qu'à l'heure qu'il est vous devriez avoir une flotte de Livres Chinois. Si vous considerez neanmoins les difficultez qu'il nous a

---

Compagnie de Jésus dans la question des rites. Ses connaissances sinologiques ont été alors exagérément prônées par les uns, et injustement dénigrées par les autres; il est intéressant de voir qu'avant ces démêlés, son Supérieur faisait de lui le plus grand cas. Un autre écrit de Visdelou paraît perdu, à savoir sa relation de la persécution de 1691 dont parle le P. Le Gobien (Le Comte, *Nouv. Mém.*, III, 96).

1) Le *Bibl. Sin.*², col. 1402—1403, article du *Tchong yong*, ne dit rien de Visdelou. Je pense toutefois que c'est une copie de cette traduction du *Tchong yong* que Visdelou aura gardée et qui est recepiée parmi les manuscrits de Visdelou à la Bibliothèque Vaticane sous le titre de "De Perfecta Imperturbabilitate, Liber Synensium Canonicus, latine versus notisque illustratus" (Vat. Lat. 12866, p. 265—494; cf. aussi *Z.D.M.G.*, IV [1850], p. 234).

2) Les traductions du *Ta hio* et du *Tchong yong* dans le *Confucius* de Couplet sont essentiellement conformes à celles dûes aux PP. da Costa et Intorcetta et dites éditions de Goa. Il est curieux que les Jésuites français ne paraissent pas avoir connu avant la réception du *Confucius* de Couplet ces traductions exécutées par leurs confrères et imprimées, pour la majeure partie en Chine même, depuis plus de 20 ans.

fallu surmonter pour nous établir à la Chine, je croi que vous nous disculperez bien. Les guerres de l'Europe sont une autre raison, qui nous a empêché de rien envoyer. J'ai laissé à Canton deux grands coffres de Livres, que le Pere le Comte n'a osé emporter, & que nous n'osons aussi confier aux Anglois, qui sont les seuls Europeans dont nous pourrions nous servir. Je ne sçai si le Pere Bouvet sera plus hardi; mais enfin les guerres finiront, & nous sommes, graces à Dieu, presentement en état de vous envoyer tant de Livres Chinois et Tartares traduits, que vous voudrez, s'il nous vient des Peres, dont nous puissions laisser quelques uns sur les Ports. C'est ce que le Pere Bouvet va menager, ayant pour cela les ordres de l'Empereur même, qui veut l'execution de nôtre projet des Sciences autant que nôtre grand Roi, & qui l'envoye en France, pour chercher tout ce que nous jugeons necessaire pour l'achevement de ce dessein. Comme vous y avez beaucoup contribué, j'espère, Monsieur, que vous vous emploirez aussi avec Messieurs de l'Academie Roiale des Sciences, à qui nous avons l'honneur d'être associez, pour y faire mettre la derniere main. Le plus difficile, graces à Dieu, est fait, & de la maniere du monde la plus avantageuse, puisque nous avons inspiré le même dessein à l'Empereur de la Chine, qui nous a donné de ses propres Livres, pour envoyer à la Bibliotheque du Roi [1]). Vous verrez le Pere Bouvet; il a des qualitez, pour lesquelles je suis sûr que vous l'aimerez. Outre qu'il a une entiere connoissance de cette Cour, il sçait fort bien la langue & les

1) Les indications de ces deux lettres intéressent l'histoire du fonds chinois de la Bibliothèque Nationale. En fait, le P. Bouvet rapporta un certain nombre d'ouvrages à la Bibliothèque du Roi, et le P. de Fontaney en agit de même quelques années après. Cf. *B.E.F.E.-O.*, III, 356.

Lettres Tartares; & je m'assûre qu'il ne vous sera pas inutile pour la Grammaire du Pere Verbiest, dont nous n'avons pas encore vû les exemplaires, que vous avez eu la bonté de nous promettre....

Aucune de ces deux lettres n'est datée, mais on peut arriver à des précisions suffisantes par le contexte. La première est postérieure d'un an au départ du Père Le Comte; or le P. Le Comte est arrivé en Europe en 1692 (cf. Havret, *Stèle chrétienne*, II, 44); son départ de Chine est vraisemblablement de 1691; la lettre serait donc de 1692. La deuxième lettre, annonçant le prochain départ du P. Bouvet, doit être des environs de 1695. Quelles que soient les dates exactes, l'une et l'autre lettres n'ont pu parvenir en France qu'après la mort de Thevenot (octobre 1692), et c'est peut-être ce qui explique qu'elles soient restées aux mains des Jésuites de Paris et aient été utilisées dans la brochure de 1697. Mais ce qui nous intéresse directement ici, c'est que les Jésuites français de Pékin savaient que les *Elementa linguae Tartaricae* que publiait Thevenot étaient l'œuvre de Verbiest; si l'auteur eût été Gerbillon, inutile de dire que son compagnon Fontaney n'aurait pas pu l'ignorer.

Il y a toutefois encore un point obscur; c'est que le P. de Fontaney, dans sa première lettre, parle de «vos Grammaires Chinoise & Tartare». A côté de la grammaire mandchoue, c'est-à-dire des *Elementa linguae Tartaricae*, Thevenot aurait-il donc imprimé une «Grammaire chinoise»? Aucun des exemplaires connus de la recension de 1696 ne comprend une telle œuvre, mais on sait qu'à la mort de Thevenot des pièces se sont égarées, d'autres n'étaient pas encore complètes; bref il s'est produit un déchet dont l'importance nous échappe. Or il y avait dans la bibliothèque d'Abel Rémusat une *Grammatica linguae Sinensis*, dont le sort actuel m'est inconnu, mais qu'une note reproduite dans le catalogue

de vente décrivait ainsi: «Petit in-fol. de 15 pages sans titre. L'analogie du papier et des caractères nous fait penser qu'il était destiné à la Collection des Voyages de Thevenot. Cette grammaire est tellement rare qu'il n'en est fait mention nulle part, à notre connaissance.» [1]) L'auteur de cette note ne connaissait sûrement pas la lettre du P. de Fontaney. En rapprochant les deux informations, je considère comme pratiquement certain que Thevenot avait bien imprimé une grammaire chinoise et que c'est là la *Grammatica linguae Sinensis* dont le seul exemplaire imprimé connu appartenait à Abel Rémusat. Quant à l'auteur de cette grammaire, imprimée plus de 10 ans avant le célèbre *Arte de la lengua mandarina* de Varo, je suis assez tenté de formuler une conjecture. On connaît le manuscrit d'une *Grammaire chinoise* en latin dûe au P. Martini et accrue par le P. Couplet [2]). Si on se rappelle que Thevenot a imprimé le Confucius de Couplet et qu'il était redevable à Couplet des *Elementa linguae Tartaricae*, il apparaîtra bien probable que la grammaire chinoise imprimée par lui soit celle de Martini-Couplet. Enfin la disparition à peu près complète de cette grammaire chinoise ne rend pas impossible la disparition de l'*Alphabet* mandchou que, d'après Chen Fou-tsong, Thevenot aurait imprimé également.

Le manuscrit des *Elementa linguae Tartaricae* de Verbiest. — La *Bibliothèque des Pères de la Compagnie de Jésus* du P. Sommervogel, t. VIII, col. 583—584, contient un assez long article, que la *Bibl. Sinica*[2] n'a pas recueilli, sur un manuscrit ainsi décrit:

> A. Elementa Linguae Tartaricae, auctore P. Ferdinando Verbiest e Soc^te^ Jesu. Pet. fol., pp. IV—68. — Se trouvait au Collège Romain en 1870.

1) Cf. *Bibl. Sin.*[2], col. 1650.

2) *Ibid.*, col. 1650—1652.

La Grammaire finit à la p. 55. *(Le P. Sommervogel reproduit ensuite un passage de la Préface pour expliquer l'emploi des caractères latins au lieu des caractères originaux pour écrire les mots mandchous, et continue:)* A pag. 57 accedit *Alphabetum Tartaricum et elementa prima*, charactere tartarico diligentissime scriptum, cum (ad latus singulorum characterum) ejusdem explicatione literis latinis posita. Auctor in praefatione, circa medium, inter cætera haec habet: «Ego certe, cui singularis Imperatoris Sinico-Tartari benevolentia...» (*je supprime ici la longue citation du P. Sommervogel*) — Exemplum, Pekini nitidissime exaratum, extat in Bibliotheca Collegii Romani S. J.» (Beorchia).

Le P. Laurent Hervas y Panduro, dans son *Escuela Española de surdomudos*, Tome I, § 89, parle des mss. du P. Verbiest sur la langue tartare qu'il avait en sa possession...

On a prétendu que cette grammaire avait été imprimée, mais on ne l'a jamais rencontrée. Serait-ce celle que Thevenot a publiée sans nom d'auteur? Mais elle est attribuée ordinairement au P. Gerbillon.

A la question finale du P. Sommervogel, il est facile de répondre: cette grammaire de Verbiest est celle même qu'a publiée Thevenot. Il suffit pour s'en convaincre d'ouvrir l'édition de Thevenot: les deux longs passages de la préface cités par Sommervogel se retrouvent littéralement dans l'*Ad Lectorem* mis en tête des *Elementa* dans les *Relations*. Quant aux manuscrits de Verbiest sur la langue tartare que le P. Hervas y Panduro disait avoir en sa possession («que para en mi poder»), ce sont bien aussi les *Elementa* publiés par Thevenot, car on retrouve aussi dans ceux-ci, p. 7, la phrase même que cite le P. Hervas y Panduro sur la manière dont

Mandchous et Chinois peuvent prononcer la phrase latine «*plebs est prostrata*» [1]).

J'ignore à quelle date le manuscrit des *Elementa* est entré au Collège Romain, mais on sait que la bibliothèque de ce Collège était très riche. Le P. Beorchia († 1859) y a rédigé la majeure partie de ses fiches bibliographiques demeurées inédites, mais dont le P. Sommervogel a pu profiter. Je n'ai pas accès à la source qui a appris au P. Sommervogel que le manuscrit était encore en 1870 au Collège Romain; j'ignore ce qu'il est devenu depuis; comme tant d'autres œuvres, il ne se trouve plus dans le Fondo Gesuitico de la Bibliothèque Victor-Emmanuel, héritière du Collège Romain. En ce qui concerne le P. Laurent Hervas y Panduro, on sait que, chassé d'Espagne avec tous ses confrères en 1767, il vint habiter l'Italie, et plus spécialement Rome de 1783 à 1798, puis retourna en Espagne, et revint vivre au Collège Romain de 1802 jusqu'à sa mort en 1809. C'est en 1795 qu'il publia son *Escuela Española de surdomudos*. Il faut admettre ou bien qu'il vise le manuscrit des *Elementa* déjà existant au Collège Romain et dont peut-être il avait fait ou fait prendre une copie, ou que le manuscrit lui-même, venu dans des conditions indéterminées aux mains du P. Hervas y Panduro, n'est entré qu'à sa mort dans les collections du Collège.

Mais, quelle que soit l'histoire du manuscrit, nous avons là la confirmation du renseignement que Chen Fou-tsong donnait à Hyde en 1688: à la «Grammaire» même de Verbiest était bien joint un «Alphabet», et cet Alphabet, imprimé peut-être par Thevenot, mais demeuré inédit et immédiatement disparu, existait encore récemment dans le manuscrit de Rome. Les lettres du P. de Fontaney montrent qu'à Pékin, après le départ de Couplet, on ne devait plus avoir d'exemplaire du travail de Verbiest. Il est donc

1) Tout ce passage a disparu de l'adaptation d'Amiot, beaucoup plus éloignée des *Elementa* qu'on ne le dit ordinairement.

vraisemblable que le manuscrit du Collège Romain ait été rapporté par Couplet lui-même et soit ou l'exemplaire remis à Thevenot pour l'impression, ou un double établi à Pékin même avant le départ de Couplet. En outre il est à peine besoin de remarquer que ce manuscrit, auquel est joint l'*Alphabetum* inconnu par ailleurs, a, au point de vue du nom de l'auteur, une tout autre autorité qu'un propos en l'air de Bayer.

L'«Ad Lectorem» des *Elementa*. — Enfin, bien que les *Elementa* soient anonymes dans les *Relations* de Thevenot, ils y sont précédés d'un «Ad Lectorem» qui à lui seul eût dû faire deviner le vrai nom de l'auteur. J'en reproduis ici le passage essentiel:

> Ego certè, cui singularis Imperatoris Sinico-Tartari benevolentia de industria magistrum dedit, quo idioma & litteras Tartaricas addiscerem, horis quibusdam per diem, quibus per otium licuit, animum ita applicui, ut idiomatis hujus praecipuos & magis necessarios loquendi modos, ad certas quasdam leges Grammaticae Latinae similes conatus sim reducere, ex quo hunc saltem fructum brevi tempore percepi, ut Legati Magni Ducis Moscoviae Latino-Tartarum interpretem per tres & ampliùs menses non incommodò agere potuerim, tam apud supremum Imperii hujus Consilium, quàm apud ipsum Imperatorem Tartarum..... In praeceptis exponendis de industria plura subinde exempla attuli, non ignarus longum iter per praecepta, breve esse per exempla: in his tamen exarandis charactere Latino, non Tartarico, usus sum, ne scilicet justo longiorem Tractatum efficerem; nam characteres Tartarici triplo & amplius majorem locum occupant, quàm Latini, & propter figurae diversitatem non bene cum Latinis in uno & eodem loco conveniunt.

Je crois bien que c'est ce passage qui a fait croire à Bayer que les *Elementa* étaient de Gerbillon. L'auteur dit ici qu'il servit d'interprète avec les envoyés russes, et Bayer savait que Gerbillon avait joué ce rôle en 1688—1689. Mais, en y regardant de plus près, ce passage même montre que Gerbillon est hors de cause. Les négociations auxquelles Gerbillon a été mêlé en 1688 et 1689 se sont passées non à la Cour, mais à la frontière. La seule mission russe qui ait vers cette époque eu affaire au Grand Conseil et à l'Empereur lui-même est celle de Nicolas Spathar; or Nicolas Spathar séjourna à Pékin du 25 mai au 10 septembre 1676, ce qui correspond bien au «per tres et amplius menses» de l'Ad Lectorem, *et c'est Verbiest qui, sur l'ordre de l'Empereur, lui servit d'interprète* [1]). Le texte même de l'Ad Lectorem équivaut donc à une signature.

Pour conclure, il n'y a jamais eu d'apparence que les *Elementa Linguae Tartaricae* pussent être de Gerbillon. Une série de preuves concordantes établissent qu'ils sont dûs à Verbiest. Thevenot les a imprimés entre 1682 et 1688, mais cette édition, au moins telle qu'on la connaît dans la recension de 1696, est incomplète; il y manque l'*Alphabetum*. Par contre l'*Alphabetum* existait encore récemment en manuscrit dans la bibliothèque du Collège Romain; bien qu'on ignore le sort actuel de ce manuscrit, il n'y a pas de raison pour qu'il ait été détruit. La préface des *Elementa* montre que Verbiest les a composés après le 10 septembre 1676; ils sont par contre forcément antérieurs au départ de Couplet à la fin de 1681. Enfin Verbiest annonçait un *Dictionarium Latino-Tartaricum* qu'il a peut-être rédigé, mais dont je n'ai rencontré jusqu'ici aucune trace.

---

1) Pour toute la mission de Spathar et le rôle joué alors par Verbiest, voir l'excellent livre de John F. Baddeley, *Russia, Mongolia, China*, Londres, Macmillan, 1919, 2 vol. in-folio. Verbiest était en Chine depuis 1659, mais ce n'est qu'après 1670 qu'il apprit le mandchou, conformément au désir de K'ang-hi qui en effet lui donna un maître pour cette étude.

Le sujet de la présente note peut paraître un peu mince, mais Ferdinand Verbiest a joué un tel rôle à Pékin dans la première moitié du règne de K'ang-hi qu'aucun des aspects de sa rare activité ne nous doit demeurer indifférent.

Note additionnelle: J'ai parlé pp. 380—381 de la *Grammatica linguae Sinensis* qu'avait dû imprimer Thevenot et dont un exemplaire, de sort actuel inconnu, avait appartenu à Abel Rémusat. En fait un autre exemplaire en subsiste dans le Thevenot de la Bibliothèque de Berlin, et a été signalé à Brunet par James Lenox (cf. *Manuel du Libraire*, s. v. Thevenot). Mais Lenox ne connaissait ni le texte de Fontaney, ni le passage du *Catalogue* de Rémusat; d'autre part, la note de Brunet n'a pas passé dans la *Bibliotheca Sinica*. La comparaison de l'exemplaire de Berlin avec le manuscrit de Martini-Couplet conservé à Glasgow permettra de déterminer si la grammaire imprimée par Thevenot, et qui est la première en date des grammaires chinoises connues, est bien, comme je le pense, celle de Martini revue par Couplet.

BIBLIOGRAPHICAL NOTES ON ODORIC

(*See* T'oung Pao, 1921, pp. 301—322)

BY

A. C. MOULE.

I.

Through the kindness of the Librarian I have also been able to look at the two MSS of Odoric in the Bodleian Library at Oxford. These are 11 (3) and 166 (10) of the Digby MSS [1]), and are numbered 9 and 10 in the Yule-Cordier bibliography respectively [2]).

Both manuscripts are of the fourteenth century and both give the recension of William of Solagna. The latter point will be made clear by comparing the following quotation from the Digby MSS with the corresponding passages printed in my previous note (*T'oung Pao*, 1921, pp. 316—322). MS. Digby 166 fol. 40 (41) v^0, col. 2 (= 11 fol. 53 v^0) reads: hic est ciuitas regia in qua manci rex olim morabatur & in ea ·4· fratres nostri (11: nostri fratres) minores ad fidem nostram vnam hominem potentem conuerterunt In cuius domo continue hospitabar vnde aliquando mihi dicebat. Arra (11: Ara) ·i· pater vis tu venire & videre terram cui Respondi quod sic Ascendimus igitur vnam barcam & sic iuimus ad vnum illorum monasteriorum que evant ibi ad quod cum venissemus vocauit vnum istorum religiosorum dicens. vides hunc raban franchj (11: ffranchj) ·i· virum religiosum (11: religiosorum) iste venit inde

1) *Cat. Cod. Man. Bibl. Bodleianae pars nona*, 1883, col. 7 and col. 166.

2) *Cathay*, 2nd ed., vol. II, pp. 42, 43.

vbi occidit [fol. 41 (42) r⁰] Sol. & nunc (11: iam) vadit tambaleth (11: cambaleth) vt roget vitam pro magno cane ideo sibi ostendas (11: *add* aliquid) vt si reuertatur ad suas contratas possit dicere quid nouerit Istud vidi in tasie (11: dicere tale quid nouum vidi in Cansaye) Et iste dixit se velle libenter (11: *add* ipsum velle) ostendere sibi aliquod nouum & tunc statim aperuit cuiusdam viridarii portam per quam in viridarium intrauimus. In illo autem viridario erat quidam monticulus *etc.*

MS. Digby 11 is a small 8vo volume written on parchment in different English hands of the thirteenth and fourteenth centuries. On the last leaf is the name Wyllyam Bradwey. The Catalogue adds that both 11 and 166 were formerly in the library of T. Allen. The Sub-librarian kindly tells me that he has found reasons for thinking that MS. Digby 11 came from the library of the Grey Friars at Oxford (cf. *Bodleian Quarterly Record*, vol. III, p. 51).

Odoric begins at the top of fol. 44 r⁰ with the rubric: Incipit Itinerarium fratris Odorici de ordine minorum approbatum sub manu Notarii. publici de Mirabilibus Indie. The text begins: Nouerint vniuersi quorum interest. quod quidam ffrater ordinis minorum Odoricus nomine.... Licet multa et varia. de condicionibus huius seculi enarrentur a multis and ends on fol. 59: hec igitur predicta frater Guillelmus de solangna in scriptis redegit, ac predictus Odoricus. oretenus exprimebat Anno dominico M⁰ cͦcc. xxx Mense May in loco sancti Antonii de padua. nec curauit de latino difficili & stilo ornato: set sicut ipse sanctus pater narrabat: ita scribebat... Ego ffrater Odoricus de fforiulio ... placuerit deo meo(?) Altissimo:— (in margin: Explicit) Anno igitur dominico M⁰. ccc^mo^. 31⁰. disponente se.... [fol. 59 v⁰].... Anno domini M⁰. c.c⁰.c. 31. 14. die mensis Januarii in xristo obiit beatus Odoricus.... Et ego Guecellus.... ad scribendum. // Explicit Itinerarium Odorici de mirabilibus Indye

MS. Digby 166 is a small folio volume, parchment, of the late thirteenth and fourteenth centuries, double columns, and English writing. The Catalogue ends the description of Odoric with the note: Cf. art. 3 in cod. 11, *supra*. Hic desinit ad finem narrationis martyrii quatuor fratrum Minorum. This note, which is quoted in *Cathay* II, p. 43, seems to be mistaken, as the narrative in both these Digby MSS is, as far as I could judge, complete. The leaves of 166 are numbered in ink and again in pencil, the two numbers differing (in Odoric) by one.

Odoric, the tenth piece in the volume, begins on fol. 35 (36) r^0, col. 1: Nouerint vniuersi quorum interest. quod quidam ffrater ordinis minorum Odoricus nomine . . . . licet multa & varia de condicionibus huius seculi enarrentur a multis and ends on fol. 44 (45) r^0, col. 2: hec predicta guillelmus de Solagna in scriptis redegit sicut beatus frater odoricus oretenus exprimebat anno domini Millesimo. ccc.^{mo} 30. mense maij in loco Sancti antonij de padua nec curauit de stilo ornato set sicut narrauit. Ego frater odoricus de foro iulio . . . ego autem de die in diem propero ad istas contratas seu terras accedere in quibus viuere vel mori me dispono si placuerit deo meo! Explicit qui scripsit sit beatus

The handwriting changes in the middle of line 25 of the second column of fol. 43 (44) r^0, and marginal notes, frequent up to that point, cease.

To sum up, it seems to be reasonably certain that MSS Digby 11 and 166 contain in a complete form the Martyrdom and Itinerary according to the text of William of Solagna, and, if so, there is no example of the Hakluyt text at the Bodleian (cf. *T'oung Pao*, 1921, p. 311) and the note (Hic desinit *etc.*) in the Catalogue should be omitted.

II.

Two other points connected with the Bibliography of Odoric have come to my notice.

1. The MS. numbered 4 in *Cathay* II, p. 41 is now at Berlin with the rest of Sir Thomas Phillipps' library, and is fully described in vol. 12 of *Die Handschriften-verzeichnisse der königlichen Bibliothek zu Berlin* (vol. 1 of *Verz. der Lateinischen Hss.* by Valentin Rose, 1893), pp. 342, 343. It is numbered 151. Phill. 1789.[1]) and described as "Parchment. 118 leaves. 4to (13 × 9). 14th century. Modern binding. On the first blank leaf is the erased note *Coll. Paris. Soc. Jesu* = no. 714 of the Catalogue. At the foot of fol. 86 v⁰ (below the Explicit of *Palladius de Agricultura*) is written in a 17th century *Ex lib; Ioan. Iulii Bell:* — 12 quires of 5 sheets each, — the outside sheet of the last quire missing (i. e. a leaf between fol. 109 and 110 [2]), and the last blank leaf). Very much soiled. On the paper fly-leaf is the contents in the hand of I. Sirmond. PALLADIUS DE AGRICULTURA UND DIE REISEN DES ODERICUS DE FORO IULII.

1) fol. 1: *Incipit liber palladii......*

2) fol. 87: *(L)icet multa et varia de ritibus hominum.....* The headings bring out the miraculous rather than the geographical points, as in the similar text of cod. Berol. lat. theol. qu. 141 [= *Cathay* II, no. 13], fol. 49—95. Both contain the unprinted [3]) recension

---

1) The entry in *Cat. Lib. MSS. in Bib. Phillippica* (*Codd. MSS. olim ex Bib. Coll. S. I. Claromontani Par.* pp. 9, 10) is: 429 | 650 Palladius de Agriculturâ. *vell.* saec. XIV. — Oderici de Foro Julii Itinerarium in Partibus Infidelium 1331. But 1789 is given in the Index.

2) This statement is repeated later; but the absence of the outside sheet of the 12th quire would naturally remove leaves 111 and 120, making a gap between 110 and 111 (originally 112).

3) This, of course, is a slip, as the Henry of Glatz text was printed in the *Acta Sanctorum* and by M. de Civezza in 1859, and by Domenichelli in 1881.

of Henry of Glaz, which differs from the original composition of William of Solagna (derived from the dictation of the old traveller; printed in *Elogio storico*, 1761..... A third text is printed by H. Yule in *Cathay*[1])....). The missing leaf (before fol. 110) is occupied by the end of the chapter *de magnitudine imperii* from the words *necessaria sunt humane* down to *barones ad animalia interfecta festinant* just before the beginning of the chapter *de festis eius* [*Cathay* II, p. 324].

The end (after the last chapter *de valle infernali*) consists of the *Protestacio fratris oderici* and the *protestacio fratrîs marchisini* followed by *de morte fratris oderici* down to *adhibere*, as in the Berlin MS. 141, i. e. with the explanation here written in two paragraphs.

Hoc testificatus est miraculis suis in curia pape patriarcha aquilegiensis.....

Et ego frater heynricus dictus de Glaz qui predicta omnia transcripsi existens armonien in curia domini pape. anno domini supra dicto (i. e. in the year of Odoric's death, 1331, *pridie ydus ianuarii*).....

At the end (after *adhibere*, fol. 116 v^0), in the right hand column: *Explicit odericus de partibus infidelium deo gracias et virgini matri eius marie.*"

Here then we have another quite certain example of the recension of Henry of Glatz. The note saying that it once belonged to the Jesuit College at Paris might lead one to hope that here at last was the actual copy used by the Bollandists, but the text ends at *adhibere*, and does not contain the date 1340 which is found in the *Acta Sanctorum.* I have not been able to identify Ioannes Iulius Bell:.

1) Rose does not seem to have been aware of Hakluyt's text.

2. Additional MS. 33756 (*Grenville* li) in the British Museum is a modern transcript of the Italian version which underlies the Minor Ramusian text. The Catalogue assures us that neither this transcript *nor the original from which it was made* are noticed by Yule or by Cordier. As there seems to be no means of finding where or what the original is, the latter part of this statement is hard to verify. The MS. is on paper, 27 leaves, quarto, early 19th century, written in the right hand column only of each page. Fol. 1 r⁰ is occupied by notes (not signed or dated) in English, of no special interest, beginning: À certified Transcript from an old MS. very curious & interesting. Never printed except in Hakluyt's Collection, Vol. 2, part 1 . . . . . fol. 2 r⁰, col. 1: Memoriale del viaggio di frate Oderigo di Friuli. col. 2: In Xp̃i nomine am. Anno 1318. Io frate Oderigo di Frioli dell' ordine de' frati minori della provincia di Padova partiimi della detta provincia, e vennî in Gostantinopoli. E di quindi mi partii, e passai il mare maggiore, e venni in Trebisonda [cf. *Cathay* II, no. 51 [1])]. . . . . . fol. 5 v⁰: In questa terra vidi il luogo e gli uomini che uccisono quattro santi frati minori [cf. *Cathay* II, p. 342, note 1]. . . . . fol. 8 r⁰: Di Mabar entrai nel mare oceano, e navigai . . . . Java. . . . . fol. 11 v⁰: Silam fol. 13 r⁰: Nicoverna fol. 14 r⁰: All' India superiore passammo, navigando per lo mare oceano verso l'oriente molte giornate: e pervenimmo alla nobile provincia de' Mansi: la quale è chiamata India di sopra. . . . fol. 14 v⁰: si chiama Tescalam . . . una nobile cittade che si chiama Zaiton [15 r⁰] nella quale i nostri frate minori hanno due luoghi, e in questa portano le osse de' frati che furono martiriszati per Cristo. . . . . fol. 16 r⁰: venni a una granda e maraviglìosa cittade chiamata Cansai, che è a dire in nostra lingua *citta del cielo*. . . . . fol. 16 v⁰: copia di vino, di pane, di carne, di porco, di riso e di bigivi, che è un nobile

1) This MS. (no. 8268 in the Phillipps Collection) is also, I suppose, now in Berlin.

beveraggio. . . . E saliti in su una barca, menocci a un monastero chiamato *Tebbe* . . . . . ov' è un monticello pieno d'albori: . . . . fol. 27 r°: Io frate Oderigo di Friuli, di una terra che si chiama Porto Naone, dell' ordine de' frati minori, testifico e rispondo al mio ministro . . . [27 v°] . . . e là mi dispongo di vivere e di morire per la volontà di Dio. Amen. Deo gratias. Amen. —

Io cavaliere Alessandro da Mortara ho copiato questo Memoriale da un antico testo a penna che posseggo, nulla toccando di esse fuorchè l'ortografia

The text struck me as a careful copy of a good original, but I have not read it through, and as it seems to be the only example of that particular version in England it cannot easily be collated.

LES CORRESPONDANTS DE BERTIN,

Secrétaire d'État au XVIIIe siècle,

PAR

HENRI CORDIER.

(*Fin*)[1].

Des douze volumes in-folio[2]) conservés à la Bibliothèque de l'Institut, renfermant cette correspondance, et vendue par le libraire A. Nepveu à Benjamin Delessert, nous avons extrait les lettres suivantes: I. Raux, 11 lettres (Mai 1913). — II. Grammont, 2 lettres (Octobre 1913). — III. De Guignes, 18 lettres (Décembre 1913). — IV. Pierre Poivre, 18 lettres (Juillet 1914). — V. James Hutton, 20 lettres (Mars 1915). — VI. Antoine Court de Gébelin, 5 lettres (Mai 1915). — VII. Michel Benoist, 5 lettres (Oct. et Déc. 1917). — VIII. François Bourgeois, 2 lettres [plus une du P. Collas] (Oct. et Déc. 1917).

Nous croyons inutile de donner d'autres extraits en rappelant que le P. de Rochemonteix a publié des lettres du P. Amiot dans le volume qu'il a consacré à ce missionnaire; que moi-même j'en ai imprimé un certain nombre dans le volume dans lequel j'ai traité de la *Suppression de la Compagnie de Jésus*, 1918, et que j'ai inséré les lettres du Frère Joseph Panzi dans les *Mélanges Picot*. Cf. aussi les *Mémoires concernant les Chinois*.

---

1) Voir *T'oung Pao*, Mai, Octobre et Décembre 1913, Juillet 1914, Mars et Mai 1915, Octobre et Décembre 1917.

2) *Bibliotheca Sinica*, col. 1045.

Toutefois je crois utile de reproduire pour terminer cette publication la liste dressée par le libraire Nepveu:

Paris, ce 1er juin 1830.

A. Nepveu, libraire Passage des Panoramas, No. 26, salue Mr Delessert et lui fait remettre çi-jointe la notice sur la collection des lettres autographes des Missionnaires. Cette notice est peut-être trop succincte, mais dans la lettre à Mr. Anderdon il y ajoute de plus grands détails.

A. N.

Lettres autographes manuscrites.

Correspondance entière et autographe des Jésuites en Chine, avec le Ministre Bertin, depuis 1744 jusques y compris 1798, réunies en douze vol., dos et veau et coins en parchemin, plus un carton ..... prix effacé.

Détails des douze volumes:

Quatre-vingt lettres du P. Amiot à M. Bertin de 1776 à 1798, plus une lettre adressée de Pétersbourg à M. Amiot par le Docteur Zeiher. Le tout en 3 vol. in-folio.

Il y a de ces lettres dont une seule formeroit un volume in-12 à l'impression.

[Quelques lettres insérées dans la *Suppression.*]

Soixante-huit lettres du P. Lefebvre à M. Bertin et à M. Parent, de 1767 à 1779.

Quatre lettres du P. Raux, de 1784 à 1786.

[Onze lettres de 1784 à 1790, imprimées dans le *T'oung Pao*, Mai 1913, pp. 228—257.]

Quatre lettres du P. Ventavon, de 1777 à 1779.

[Quelques lettres insérées dans la *Suppression.*]

Quatre lettres du P. Poirot, dont deux en italien, de 1777 à 1780.

[Quelques lettres insérées dans la *Suppression.*]

Quatorze lettres de M. Hutton, datées de 1781 à 1785.

[20 lettres de 1781 à 1782 imprimées dans le *T'oung Pao*, Mars 1915, pp. 27—60.]

Dix-huit lettres de M. Poivre, de 1764 à 1778 [1779].

[18 lettres de 1764 à 1779, imprimées dans le *T'oung Pao*, Juillet 1914, pp. 307—338.]

Cinq lettres de M. Court de Gebelin, écrites en 1780.

[Cinq lettres de 1779 à 1780, imprimées dans le *T'oung Pao*, Mai 1915.]

Cinq lettres du P. Dugad de Vitré, de 1777 à 1788.

Deux lettres de M. de Grammont.

[1777 et 1785, imprimées dans le *T'oung Pao*, Oct. 1913, pp. 465—472.]

Cinq lettres de M. Bourgogne, de 1778 à 1784.

Une lettre de M. Laguerie.

Cinq lettres du F. Panzi, de 1778 à 1784.

[Imprimées dans les *Mélanges Emile Picot*, I, 1913, pp. 429—443.]

Cinq lettres de Ngien, prêtre chinois, datées de 1784 à 1786.

Une lettre de Kuo, prêtre chinois, missionnaire. Le tout en 1 vol. in-fol. $^1/_2$ rel. dos de veau; coins de parchemin.

Six lettres et un mémoire du P. Collas, de 1778 à 1780.

[Quelques lettres imprimées dans la *Suppression.*]

Une lettre signée des PP. D'Ollières, Bourgeois et Collas en latin, adressée au Pape.

Huit lettres du P. Benoît, Supérieur de la Résidence des Missionnaires français à Pékin, depuis 1766 jusqu'en 1770, écrites de Pékin à M. Bertin (une de ces lettres a 29 pages).

[Cinq lettres de 1766 à 1773, imprimées dans le *T'oung Pao*, Oct. et Déc. 1917.]

Une lettre de Paul Lieou, prêtre chinois, à M. Bertin de 1771.

[Paul Lieou, pseud. de Cibot, voir *Suppression*, p. 40.]

Dix lettres du P. Cibot, depuis 1776 jusqu'en 1780, et son portrait fait par lui au crayon rouge et noir (la dernière lettre est du 3 août 1780, et il est mort le 8 de la même année).

[Quelques lettres imprimées dans la *Suppression.*]

Quatre vingt cinq lettres des PP. Ko et Yang, de 1763 à 1798, précédées de cinq études de dessins et de trois études de gravures faites par eux; de cinq lettres de M. Brisson, leur professeur de physique.

Le tout relié en 1 vol. in-folio, demi-relié.

Trente-huit lettres du P. Bourgeois, de 1776 à 1798, entre lesquelles se trouve un mandement en chinois et en latin, les pièces du procès des PP. Ventavon et Bourgeois. Le tout en 1 vol. in-fol. Demi-relié veau rouge.

[Deux lettres de 1777 et 1778, imprimées dans le *T'oung Pao*, Oct. et Déc. 1917, pp. 350—379. D'autres insérées dans la *Suppression.*]

Cent douze lettres de M. Bertin, ministre Secrétaire d'Etat, adressées aux Missionnaires en Chine depuis 1764 jusqu'en 1788. Quatre volumes in-fol. demi-reliés.

[Quelques lettres insérées dans la *Suppression.*]

Soixante lettres relatives aux Missionnaires en Chine, écrites de Cadix, de Chandernagor, etc.; des états de toutes les curiosités envoyées de Chine en Europe.

Trente Pièces diverses, rédigées par divers savants, et adressées aux Missionnaires en Chine, par M. Bertin; savoir: Observations envoyées à M. Amiot par M. Roussier; Questions sur les Richesses, la distribution des terres et la culture, sur l'imprimerie; Eclaircissements demandés par M. Perronet sur les canaux et les chemins de la Chine.

NOTA. Les sieurs Kô, âgé alors de dix-huit ans, et YANG, âgé de dix-neuf ans, l'un et l'autre natif de Pékin, convertis à la religion chrétienne par les Jésuites, instruits par eux passèrent en France en 1754, y restèrent onze ans, y firent des études latines et françaises, et retournèrent en Chine en 1765.

[Voir les *Chinois de Turgot*, *Florilegium Marquis de Vogüé*, 1909, pp. 151—158.]

* * *

Lettres de Mr Mr

LEFEBVRE, missionnaire . . . . 68 lettres dont quelques unes de Canton et les autres de Lorient et de Nantes relatives aux divers envois et du reste peu intéressantes.

RAUX, missionnaire	4 lettres de 1784 à 1786
VENTAVON, missionnaire-horloger . . .	4 lettres de 1777 à 1779
POIROT, missionnaire	4 lettres de 1777 à 1780
HUTTON, Directeur de la Mission du Labrador	14 lettres de 1781 à 1785
POIVRE, Gouverneur de l'Isle de France .	18 lettres de 1764 à 1779
COURT DE GÉBELIN, Académicien . . .	5 lettres de 1780
DUGAD de VITRÉ, missionnaire . . .	5 lettres de 1777 à 1782
De GRAMMONT, missionnaire	2 lettres
BOURGOGNE, Résident à Canton . . .	5 lettres de 1778 à 1784
LA GANNERIE	1 lettre
PANZI, missionnaire italien, peintre . .	5 lettres de 1778 à 1784
Paul Dominique NGIEN, chinois prêtre et missionnaire.	de 1784 à 1786
KUO, Chinois Missionnaire	1 lettre.

BULLETIN CRITIQUE.

Voyage du marchand arabe Sulaymân en Inde et en Chine rédigé en 851 suivi de remarques par Abû Zayd Ḥasan (vers 916), traduit par Gabriel FERRAND, bois de Mlle A. Karpelès [Collection *Les classiques de l'Orient*, t. VII], Paris, Bossard, 1922, in-8, pp. 157; 21 francs.

On sait l'intérêt — et l'émoi — que souleva en 1718 la publication, par l'abbé Renaudot, des *Anciennes relations des Indes et de la Chine de deux Voyageurs Mahométans qui y allèrent dans le IXe siècle.* D'aucuns crièrent à la mystification. Le manuscrit dont le traducteur s'était servi — et qui est resté un *unicum* — fut enfin retrouvé en 1764 par de Guignes, et le texte en fut imprimé en 1811 par les soins de Langlès, mais non publié; ce n'est qu'en 1845 que Reinaud publia enfin l'édition tirée en 1811 [1]), en l'accompagnant d'une traduction et d'un important commentaire, le tout sous un titre assez long que je ne citerai que par ses trois premiers mots, *Relation des Voyages.*

M. Ferrand, dans ses travaux antérieurs et en particulier dans ses *Relations de voyages et textes géographiques arabes, persans et turks*, a toujours rendu à l'œuvre de Reinaud un hommage mérité. Mais à l'époque où Reinaud traduisait et commentait la *Relation des Voyages*, les connaissances historiques et géographiques sur

1) Il y a donc une petite inexactitude dans l'*Introduction* du présent volume, quand on nous dit (p. 12) que "le texte arabe... fut publié en 1811, par Langlès".

l'Asie orientale ne permettaient pas comme aujourd'hui d'interpréter les passages obscurs ou de corriger les leçons fautives d'un unique manuscrit. La nouvelle traduction de M. F., plus exacte, de lecture facile, ornée de bois ingénieusement inspirés du texte, sera accueillie avec faveur. L'exécution matérielle en est excellente [1]).

La collection des *Classiques de l'Orient*, de par son caractère, ne permettait pas à M. F. de se livrer aux discussions détaillées de géographie, d'histoire, d'histoire naturelle, que le texte appelle; M. F. avait à vrai dire accompli déjà une partie de cette tâche dans les t. I et II de ses *Relations de Voyages*; espérons qu'il l'achèvera dans le t. III [2]). Sans chercher à anticiper sur ses recherches, je ne crois cependant pas inutile de lui soumettre dès à présent quelques observations que la lecture de son livre m'a suggérées.

La première concerne la nature même de l'ouvrage arabe. On sait que le début manque, si bien que nous ignorons ce que ce début pouvait contenir sur le ou les auteurs. Toutefois, la suite montre que la première partie a été écrite en 851 A.D., et que, postérieurement à cette date, un certain Abū Zayd al-Ḥasan, à la demande ou sur l'ordre nous ne savons de qui, ajouta dans une

---

1) A la p. 34, "Frančûr" est une faute d'impression pour "Fančûr"; on a deux fois (p. 41 et 72) une forme incorrecte "vêtissent" pour "vêtent".

2) En dehors de l'ouvrage même de Reinaud, il y a lieu de consulter les études critiques importantes qui lui ont été consacrées par Quatremère dans le *Journal des Savants* de 1846 et 1847 (M. F. ne me paraît pas s'y être reporté), par Dulaurier dans le *Journal Asiatique* de 1846, et par Alfred Maury dans le *Bulletin de la Société de Géographie* (avril 1846), ainsi que le premier volume de Yule, *Cathay and the Way thither*, rééd. de 1915, I, 125—134 et 241—244. Lassen (*Ind. Alterth.*, IV, 912—944 et Anhang, *passim* et surtout 81—83) vaut encore d'être feuilleté. Il va de soi que les *Prairies d'Or* de Masʿūdī, qui ont tant de pages en commun avec le *Voyage*, doivent être lues en même temps, et permettent de discuter les leçons de notre unique manuscrit. M. St. G. Mylrea a exhumé dans le *Moslem World* d'avril 1922, sous le titre de *An ancient account of India and China*, l'article consacré en 1833 par Bridgman, dans le t. I du *Chinese Repository*, à la traduction anglaise du travail de Renaudot; cela n'en valait pas la peine.

seconde partie une série de remarques nouvelles, en particulier celles qu'il devait à Ibn Wahab, lequel était allé en Chine et y avait eu audience de l'empereur de Chine à Si-ngan-fou. Renaudot avait cru à tort mettre la main sur les récits originaux de deux voyageurs qui tous deux auraient visité l'Inde et la Chine. Reinaud reconnut bien qu'Abu Zayd n'était qu'un curieux qui s'était diligemment informé auprès des voyageurs revenus de ces pays lointains, mais tint que la première partie était bien l'œuvre d'un marchand Sulayman qui avait fait plusieurs voyages aux Indes et à la Chine. Il y a quelques années, M. Ferrand, après avoir recueilli trente-neuf textes arabes, persans et turc relatifs à l'Extrême-Orient, concluait: «En somme, l'Inde transgangétique, l'Indonésie et la Chine n'ont été visitées que par un seul des auteurs orientaux précités: Sulayman. L'authenticité de sa relation de voyage est évidente et indiscutable...» (*Relations de voyages*, I, 1). Dans le présent ouvrage même (p. 13), on voit que, pour M. F., «le livre I a été rédigé par Sulaymân lui-même ou par un scribe inconnu d'après les récits du marchand Sulaymân, qui effectua plusieurs voyages en Inde et en Chine.»

Je ne suis pas sûr que Reinaud et M. F. n'aient pas indûment grandi le rôle du marchand Sulaymān. Voilà plus d'un demi-siècle, Yule a formulé à ce sujet des doutes qui ont chance, selon moi, d'être fondés [1]). Ni Abu Zayd, ni peu après lui Mas'udı ne nomment Sulaymān; Abu Zayd dit seulement (p. 74) que la première partie était datée de 237 de l'hégire (= 851 A.D.) [2]) et que (p. 129)

1) *Cathay*², I, 126. Yule, d'une critique si avisée, ne semble pas avoir éprouvé une vive sympathie pour les travaux de Reinaud, où l'extrême étendue de l'érudition ne compensait pas toujours un certain manque de clairvoyance et parfois de sens commun. C'est Yule qui a comparé (*ibid.*, I, 11) les *Relations politiques et commerciales de l'Empire Romain avec l'Asie Orientale* à une pyramide construite la pointe en bas. On apprécie cependant l'annotation de Reinaud quand on la compare aux leçons invraisemblables que, bien après lui, les traducteurs des *Prairies d'or* ont acceptées sans broncher.

2) Cette indication se trouvait peut-être dans la partie qui manque aujourd'hui en tête de l'ouvrage.

«l'auteur du dit livre»[1]) n'avait l'intention de décrire que les mers de l'Inde et de la Chine, mais non ce qu'il y a à l'Ouest du Golfe Persique. Une seule fois (p. 38), un renseignement de la première partie, relatif à Ḫanfū (= 廣府 Kouang-fou, Canton), est annoncé par: «Le marchand Sulaymân rapporte ce qui suit». Le nom de ce Sulaymān ne se rencontre nulle part ailleurs. Cette unique mention est un peu du même ordre que les «on rapporte que...» des pages 44 et 45 par exemple, ou les «on dit...» des pages 50 et 53; ce n'est pas en soi une signature d'auteur. Il serait d'ailleurs singulier que l'auteur s'annonçât ou fût annoncé ainsi à la troisième personne au milieu même du livre, alors que plusieurs passages y sont à la première personne (p. 64, 66). Même à supposer qu'un scribe ait mis par écrit les récits de Sulaymān, ainsi nommé à la 3e personne p. 38, ce qui expliquerait que les propos du dit Sulaymān fussent rapportés ensuite à la 1re personne aux pages 64 et 66, cela ne rendrait pas compte du «nous pêchâmes» qu'on rencontre dès la p. 24. Qu'on ajoute l'incohérence de cette première partie, qui a bien l'air faite de pièces et de morceaux, presque au même degré que la seconde. Mon impression est que nous avons là l'œuvre d'un Arabe qui était allé dans l'Inde — et au moins deux fois à seize ans d'intervalle —, car c'est à propos de l'Inde qu'il parle à la première personne en témoin oculaire. Mais cet Arabe n'est pas le marchand Sulaymān, de qui il invoque seulement le témoignage à propos de la Chine où lui-même peut-être n'était pas allé, de même qu'il répète anonymement, avec des «on rapporte» ou des «on dit», les renseignements que bien d'autres de ses compatriotes avaient recueillis et colportés.

Le second livre est dû à Abū Zayd al-Ḥasan, et renferme entre autres le récit fait à Abū-Zayd par Ibn Wahab de son séjour à

---

1) La traduction de cette phrase chez M. F. est sensiblement différente de celle de Reinaud (I, 141), et ne justifie plus l'état que Reinaud en faisait (I, xv).

Si-ngan-fou. M. F. admet qu'Abu Zayd écrivit ce second livre vers 916 (p. 13), que le voyage d'Ibn Wahab en Chine est peu postérieur à 870 (p. 85), et qu'il le raconta à Abu Zayd en 915 (p. 86); ce sont là des données dont aucune ne se trouve dans le manuscrit, et que M. F. a ajoutées entre crochets d'après les renseignements de Mas'udī. On sait que Mas'ūdī a publié en 943 ses *Prairies d'or*, et qu'il s'y trouve des pages si semblables — parfois identiques — au texte traduit pour la première fois par Renaudot que Saint-Martin, dans l'article «Renaudot» de la *Biographie Universelle*, puis Quatremère, dans le *Journal Asiatique* de janvier 1839, ont pu soutenir que l'auteur des *Anciennes Relations* n'était autre que Mas'udī lui-même. Cette opinion n'est plus défendable; la parenté des deux textes est à expliquer autrement. Mas'ūdı (I, 321) mentionne un Abū Zayd Muḥammad, fils de Yazīd, originaire de Sıraf, qu'il connut en 303 de l'hégire (915 A.D.) à Baṣra où le dit Abu Zayd était venu se fixer [1]), et rapporte sur la foi de cet Abu Zayd une partie des renseignements sur la Chine fournis par Ibn Habbar, qui n'est autre que le «Ibn Wahab descendant de Habbar» du texte traduit par M. F. (p. 85). Malgré la différence de nom entre l'Abū Zayd al-Ḥasan du manuscrit et l'Abū Zayd Muḥammad de Mas'udı, il ne paraît pas douteux, comme l'avait pensé Reinaud, qu'il s'agisse d'un même personnage. Mais est-ce à dire que ce passage de Mas'ūdī permette de fixer à 915 le récit d'Ibn Wahab

---

1) Tel est du moins le sens donné par Reinaud (I, XVII) et par Quatremère (*J. des Savants*, nov. 1846, p. 742, où toutefois Quatremère prête à Reinaud une opinion absurde que celui-ci n'a jamais eue); la traduction de MM. Barbier de Meynard et Pavet de Courteille dit au contraire que 303 de l'hégire est l'année où Abū Zayd vint se fixer à Baṣra, et Schefer a répété cette version dans le *Livre du Centenaire de l'Ecole des Langues Orientales* (p. 8). Mais on ne voit pas pourquoi Mas'ūdī eût noté une telle date, et la construction arabe me semble d'ailleurs obliger à traduire comme l'a fait Reinaud. Je suis néanmoins étonné que Mas'ūdī ait pu se trouver à Baṣra à ce moment-là; c'est le temps même de ses grands voyages dans la Perse orientale et aux Indes, et lui-même dit ailleurs (I, 254) qu'en 303 de l'hégire il a séjourné à Cambaye.

à Abu Zayd comme l'a indiqué M. F., ou à *circa* 916 la date de la rédaction des notes d'Abu Zayd comme M. F. l'a admis après Reinaud [1])? Ce n'est pas certain, et la marge peut être assez considérable. Pour le récit d'Ibn Wahab à Abū Zayd, il faudrait déterminer s'il fut fait à Sīrāf ou à Baṣra. Ibn Wahab était originaire de Baṣra, mais avait quitté cette ville et s'était embarqué pour la Chine à Sīrāf; dans laquelle des deux villes se fixa-t-il à son retour? Mas'ūdī donne déjà des renseignements d'Ibn Wahab avant de faire intervenir Abū-Zayd; on pourrait donc penser que lui-même a connu Ibn Wahab à Baṣra, ou y a recueilli les récits qu'Ibn Wahab y avait faits à d'autres. Mais Mas'ūdī ne dit pas avoir vu lui-même Ibn Wahab, et j'ai plutôt l'impression qu'il n'a rien su de lui que par Abū Zayd. Si Mas'ūdī n'a pas connu Ibn Wahab, il est donc vraisemblable ou que celui-ci soit mort avant 303 de l'hégire, ou qu'il n'ait pas habité alors Baṣra, mais Sīrāf, où Abū Zayd l'aurait vu avant d'émigrer à Baṣra. Tout ce qu'on pourra dire dès lors, c'est que le récit d'Ibn Wahab à Abū Zayd se place à une date indéterminée, mais antérieure à 303 H. (915 A.D.); il faut seulement qu'Ibn Wahab ait eu le temps de devenir «vieux» entre son voyage en Chine peu après 870 [2]) et le moment où Abū Zayd le

---

1) En réalité 915 et 916 ne sont l'une et l'autre que des approximations pour 303 de l'hégire, à cheval sur ces deux années; mais il n'y a pas de raison pour donner tantôt l'une, tantôt l'autre.

2) Les événements de 870, qui firent partir Ibn Wahab de Baṣra, étaient bien connus de Mas'ūdī; quant au fait du départ, il pouvait le tenir d'Abū Zayd. Reinaud (I, CXXXV) a dit qu'Ibn Wahab s'était rendu à Si-ngan-fou après l'avènement de Hi-tsong (automne de 873) et avant la révolte de Houang Tch'ao (qui commence en fait en 875); Yule (*Cathay*², I, 133) s'est rangé à cet avis. Je ne vois pas sur quoi Reinaud se fonde. Mas'ūdī (I, 313) fait accomplir à Ibn Wahab un "long voyage par eau et par terre" avant d'arriver en Chine, mais Abū Zayd lui-même dit qu'après les événements de Baṣra en 870—871, Ibn Wahab se rendit directement à Sīrāf où il s'embarqua immédiatement sur un navire en partance pour la Chine. Il y a donc autant de chances pour que Ibn Wahab soit arrivé à Si-ngan-fou sous le règne de Yi-tsong que sous celui de son successeur Hi-tsong.

rencontra. Quant aux notes d'Abu Zayd, il paraît sûr que Mas'udi les a utilisées et il n'est pas improbable qu'elles lui aient été communiquées lors de sa rencontre avec Abu Zayd à Baṣra en 915; mais Abu Zayd les avait pu rédiger un certain temps, voire plusieurs années, auparavant.

Je passe maintenant à des questions de détail.

P. 17. — «Comme les cartographes musulmans qui l'ont précédé, Edrîsî et ses successeurs orientent leurs cartes le Sud en haut de la feuille... Cette disposition que reproduisent certaines cartes de notre Moyen Age, a été initialement empruntée aux Chinois par les Musulmans qui l'ont transmise à l'Europe.» L'emprunt serait intéressant s'il était établi, et on doit espérer que M. F. nous donnera ailleurs les raisons qui le font procéder ici par affirmation, et non par hypothèse. J'ignore si le problème est abordé dans l'important travail relatif à l'histoire de la cartographie chinoise que M. A. Herrmann a actuellement sous presse. Il est exact les Chinois s'orientent face au Sud et que beaucoup de cartes chinoises sont disposées le Sud en haut. Mais on ne doit pas oublier que ce n'est pas le cas pour les plus anciennes qui nous soient connues, c'est-à-dire pour celles qui remontent aux temps mêmes que vise M. F. Les deux cartes de Chine de 1137 étudiées par Chavannes, et qui reproduisent des modèles antérieurs dont l'un doit être de *circa* 1043—1048, ont le Nord en haut de la planche [1]); il en est de même pour la

1) *Les deux plus anciens spécimens de la cartographie chinoise*, dans *B.E.F.E.-O.*, III, 214—247. Dans une note additionnelle qui n'est jointe qu'au tirage à part de l'article de Chavannes, j'ai indiqué qu'il y avait encore dans la première moitié du XIX[e] siècle à Tchen-kiang une carte gravée sur pierre en 1142, et identique à celle des cartes de 1137 dont l'original restait de date indéterminée, la carte des *Vestiges de Yu*. Mais cette carte de 1142 reproduit non pas l'exemplaire de 1137, mais un exemplaire de 1100 lequel avait été gravé lui-même sur l'"exemplaire de Tch'ang-ngan". Cet "exemplaire de Tch'ang-ngan" ou sa copie de 1100 sont sûrement à la base de la carte des *Vestiges de Yu* de 1137, et il est ainsi sûr, vu la fidélité des copies, que, pour cette carte comme pour l'autre, la disposition qui place le Nord en haut est antérieure à 1100. A l'époque mon-

carte de 1247 conservée à Sou-tcheou et qui copie un original de *circa* 1193[1]). La très ancienne carte du pays Si-hia reproduite en tête du *Si hia ki che pen mo*, et qui remonte vraisemblablement, par des intermédiaires inconnus, à un original antérieur à 1125, est aussi orientée de la même manière. La question que M. F. présente comme résolue me paraît mériter un nouvel examen.

P. 21, 47, 87. — Le narrateur de 851 rapporte qu'au dire unanime des gens de l'Inde et de la Chine, il y a quatre grands rois du monde: d'abord celui des Arabes, le plus magnifique; puis le roi de la Chine; puis le roi de Rūm (Byzance); enfin le roi de l'Inde. Plus d'un demi-siècle plus tard, Abū Zayd, reproduisant le récit fait par le vieil Ibn Wahab de l'entretien que celui-ci avait eu à Si-ngan-fou avec l'empereur de Chine vers 872—875, fait dire à l'empereur de Chine qu'il y a cinq rois: le roi de l''Irāḳ, qui est au centre du monde, le plus riche, et qu'en Chine on désigne sous le nom de «roi des rois»; ensuite le roi de Chine, qui est le «roi des hommes»; puis le roi des Turcs (Toquz-oγuz), qui est le «roi des bêtes féroces»; le roi de l'Inde, qui est le «roi des éléphants»; enfin le roi de Rūm, qui est le «roi des beaux hommes». M. F. a raison de ne pas admettre que ce soient là exactement les propos tenus par l'empereur de Chine; celui-ci n'eût pas proclamé la supériorité du khalife de Bagdad[2]); mais les deux passages, provenant

gole, il y avait en outre encore à Lo-yang près Ho-nan-fou (ma note additionnelle porte K'ai-fong-fou par un *lapsus*) une *Carte gravée sur pierre de la Chine et des pays étrangers* qui remontait aux T'ang; c'est là le titre même de la seconde carte de 1137; toutefois la carte de 1137 ne peut en être une reproduction, et nous ignorons si la carte gravée sur pierre sous les T'ang mettait le Nord en haut de la dalle.

1) Cf. Chavannes, dans *Mém. conc. l'Asie Orientale*, I [1913], pl. V et VI.

2) M. F. est un peu trop catégorique sur la Chine "royaume du Milieu", entourée de barbares. La Chine du premier millénaire a subi fortement l'empreinte du bouddhisme venu de l'Inde, et on trouve même alors assez souvent *tchong-kouo*, "royaume du Milieu", désignant non pas la Chine comme à l'ordinaire, mais l'Inde et plus spécialement la région du Magadha, le *madhyadeśa*.

ainsi de sources différentes (récit de Sulayman et récit d'Ibn Wahab), s'apparentent à une tradition qui nous est familière, celle des «quatre Fils du Ciel», signalée dès 1836 dans le bouddhisme chinois par l'édition posthume du *Fo kouŏ ki* d'Abel Rémusat (p. 82). Je n'y insiste pas ici, car je vais publier dans une note spéciale les renseignements que j'ai groupés depuis assez longtemps à ce sujet.

P. 24. — «...avec des crécelles, comme celles dont se servent les chrétiens». Reinaud avait traduit ناقوس par «cloche», tout en indiquant le sens, plus tardif selon lui, de «crécelle» (I, 2; II, 6). Mais Quatremère a fait remarquer (*J. des Sav.*, sept. 1846, 516–517) qu'il ne devait s'agir ici ni de «cloches», ni de «crécelles», mais des «tablettes» qu'on heurtait dans les églises d'Orient pour appeler aux prières et offices; je crois qu'il a raison, encore qu'on paraisse avoir étendu parfois abusivement le nom de crécelle à ces instruments. Sur cette tablette ou *σήμαντρον*, cf. aussi Rockhill, *Rubruck*, p. 116, qui la rapproche à bon droit de la *gaṇḍī* bouddhique.

P. 42. — «Čampa (l'Annam et la Cochinchine actuels)». Il faudrait dire seulement «l'Annam actuel»; la Cochinchine actuelle dépendait alors du Cambodge.

P. 48. — «...le *dirham* ... appelé *ṭâṭirî*...» Malgré Quatremère (*J. des Sav.*, sept. 1846, p. 522), il ne me paraît pas exclu que Reinaud ait eu raison (II, 16) de retrouver ici le grec *στατήρ*. Pour d'autres dérivés asiatiques possibles de *στατήρ*, cf. *T'oung Pao*, 1922, p. 97.

P. 48. — «La façon de dater du Ballahrâ part d'une année du règne du souverain qui l'a précédé (*sic*), tandis que les Arabes datent de l'hégire du prophète...» Le *sic* de M. F. montre bien que sa traduction le surprend lui-même. Reinaud (I, 25) avait compris: «La date qu'elles portent part de l'année où la dynastie est montée sur le trône....» Il va sans dire que M. F. n'a pas écarté cette version sans avoir ses raisons, mais la traduction qu'il adopte n'offre

évidemment pas de sens, et il faut aboutir de quelque manière soit à la version de Reinaud, soit à celle des traducteurs de Mas'ūdī dans le passage parallèle (I, 383): «[Ces drachmes] portent la date de l'avènement du prince régnant.»

P. 50—51. — «Le rhinocéros n'a pas d'articulation au genou ni au pied de devant; la patte est molle (sans ossature) du sabot à l'aisselle.» Reinaud avait compris (I, 29): «Il n'a point d'articulation au genou ni à la main; depuis le pied jusqu'à l'aisselle, ce n'est qu'un morceau de chair.» Il est impossible que ce soit là le sens. Déjà Quatremère (*loc. cit.*, p. 523) avait proposé pour le second membre de phrase: «... depuis le pied jusqu'à l'aiselle tout n'est qu'une seule pièce.» Telle est sûrement l'idée. Bien loin que le rhinocéros ait été réputé avoir la jambe «molle (sans ossature)», nous avons évidemment affaire ici à la vieille légende selon laquelle le rhinocéros — on lui substitue parfois l'éléphant — n'a pas d'articulation au genou si bien que, s'il tombe, il ne peut pas se relever. C'est ce que le passage parallèle de Mas'ūdī exprime de manière plus développée (I, 385—386): «La plupart de ses os sont comme soudés ensemble, sans articulation dans les jambes, de sorte qu'il ne peut ni s'accroupir ni se livrer au sommeil à moins de s'appuyer contre les arbres au milieu des jungles.» Sur cette légende, cf. Laufer, dans *T'oung Pao*, 1913, 361—364, et dans *Chinese Clay Figures* (Field Museum of Nat. Hist., Publ. 177), p. 146 [1]).

P. 56. — «Les eunuques, en Chine, sont en partie originaires du pays.» Quatremère (*loc. cit.*, p. 525) a cité de nombreux textes à l'appui d'une traduction toute différente, que je ne suis pas à

1) M. Laufer n'a rencontré la mention de l'éléphant au lieu du rhinocéros que dans le *Physiologus*, et a supposé que c'était là une substitution occidentale arbitraire. Il est donc intéressant de signaler que, dans le *Sūtra des Causes et des Effets du bien et du mal*, texte bouddhique apocryphe rédigé presque sûrement en Chine aux VIIe—VIIIe siècles et dont nous avons aujourd'hui le texte chinois et des versions sogdienne et tibétaine, c'est l'éléphant qui est représenté comme l'animal aux membres raides, sans articulations.

même d'apprécier: «Parmi les eunuques, plusieurs sont attaqués de phthisie pulmonaire.»

P. 61. — «Vingt coups de bâton entraînent la mort». Il semblerait, d'après le contexte, qu'il y eût lieu d'ajouter «[sur le dos]» après «bâton».

P. 61. — «[*Le failli*] reçoit la bastonnade, qu'on l'ait convaincu ou non de posséder de l'argent; il reçoit la bastonnade dans l'un et l'autre cas; et on lui dit [en le châtiant]: «Tu n'as pas fait autre «chose que de prendre l'argent des autres et tu l'as dilapidé.» On lui dit encore: «Rends à ces personnes l'argent [que tu leur as «emprunté].» — Il me semble qu'il y a dans ces propos une alternative; le failli est bâtonné dans tous les cas, mais on lui tient un discours différent selon qu'on lui connaît ou non des ressources.

P. 67. — La phrase «Les Indiens sont entourés par des rois qui leur font la guerre» est évidemment à mettre après la phrase qu'elle précède dans le texte actuel.

P. 72, 141. — «...le *ḫâḳân* du Tibet». M. F. remarque que «c'est un titre étranger inexactement appliqué au roi du Tibet». C'est vrai, mais, dans des passages qui ne proviennent pas de notre texte, Mas'ūdī (I, 289, 353) donne aussi au souverain du Tibet le titre de *qaγan*.

P. 75, 141. — «Ḫuang Č'ao». M. F. dit qu'Abū Zayd et Mas'ūdī ont pour ce nom une leçon fautive, qu'il a rectifiée d'après les informations chinoises. M. F. a raison s'il entend par là que le vrai nom chinois du personnage était «Ḫuang Č'ao», dans notre transcription usuelle Houang Tch'ao. Mais s'il veut dire que les transcriptions d'Abū Zayd et de Mas'ūdī doivent être ramenées graphiquement à «Ḫuang Č'ao», je ne suis pas d'accord avec lui. Le manuscrit d'Abū Zayd écrit بنشوا que Langlès imprima en بابشوا, mais que Reinaud lut en fait بانشوا Bānšūa; les éditeurs des *Prairies d'or* ont gardé la leçon ينشو Yanšu de leurs manuscrits.

Il me paraît bien que la bonne lecture est celle de Reinaud, sans qu'on doive chercher ici par exemple une altération d'un خـ initial en بـ et en پـ. Le 黃 *houang* de Houang Tch'ao est un mot à ancienne gutturale initiale sonore, laquelle s'est complètement amuie dans les dialectes modernes de la côte chinoise au Sud du Fleuve Bleu, de même que dans la prononciation sino-japonaise dite *go-on* (ō) et dans l'emprunt *vàng* de l'annamite vulgaire. Il n'y a donc rien d'étonnant à ce que le nom de Houang Tch'ao ait été rendu par les Arabes avec un *b* initial. D'autre part, *š*- est pour eux un des équivalents normaux du *č*- (*tch*-) chinois. Ils ont dû entendre et écrire Bānšō (Bānšū). D'après Schefer (*Livre du Centenaire de l'Ec. des L. O.*, p. 6), il est question de Houang Tch'ao dans Ibn al-Athir.

P. 76. — Abū Zayd parle du siège de Ḫānfū en 264 de l'hégire, soit en principe 878 A.D. Selon moi, il s'agit bien ici de Canton, et non de Hang-tcheou comme l'avait cru Reinaud (I, CXXXVII). C'est en 879 que Houang Tch'ao s'empara de Canton, et sa biographie mentionne précisément à ce propos le commerce étranger qui se faisait dans cette ville.

P. 77. — «Son projet se réalisa: il devint le maître de la Chine et il l'est encore au moment où nous écrivons (vers 916).» Ceci est impossible. Il s'agit en effet de Houang Tch'ao, et le texte même raconte sa mort quelques lignes plus loin (et plus de 30 ans avant 916). Reinaud avait compris: «Une partie de ses projets fut mise à exécution; c'est ce qui fait que, jusqu'à présent, nos communications avec la Chine sont restées interrompues.» A cette traduction, Quatremère avait proposé (*loc. laud.*, p. 529) de substituer la suivante: «Et les choses furent portées par lui à un tel point, que les affaires de la Chine sont restées jusqu'aujourd'hui dans un état de désorganisation.» Quatremère n'était vraisemblablement pas loin de la vérité.

P. 96. — «Quelqu'un, dont le témoignage est digne de foi, a

rapporté que lorsque les coqs de ce pays se mettent à chanter à l'aube, comme ils le font en Arabie, ils se répondent les uns aux autres [sur une étendue qui atteint] jusqu'à 100 parasanges et plus encore; [il en est ainsi] parce que les villages sont contigus l'un à l'autre et se succèdent sans interruption; car il n'y a ni déserts ni ruines.» Il s'agit des états du *mahārāja* de Jāwaga (Java-Sumatra). Mais en Chine même, la formule des coqs qui se répondent de village à village est courante pour exprimer la densité d'une population [1]), et elle se rencontre déjà trois siècles avant notre ère dans Mencius [2]). Dans l'Inde, une idée analogue était exprimée par les coqs qui peuvent voler d'un village à l'autre [3]).

P. 114. — Pour les compagnons des rois de l'Inde qui doivent mourir en même temps que leurs maîtres, ajouter aux références de Reinaud (II, 53—54) les remarques de Van der Lith et Devic, *Livre des Merveilles de l'Inde*, in-4⁰, p. 194, et noter qu'une coutume identique est signalée par les Chinois chez les Tibétains de l'époque des T'ang (cf. Bushell, dans *JRAS*, 1880, 443).

P. 122. — «Le régime de *bašâra* dans l'Inde — *bašâra* [est la forme arabisée du sanscrit *vatsara*] signifiant «pluie» — [est le suivant:] . . . . .» Le manuscrit a toujours يسارة *yasāra*, et telle est aussi la leçon de Mas'ūdī (I, 327). Reinaud avait naturellement songé à *varṣa*, qui est le nom courant de la saison des pluies; mais la métathèse et l'*ā* long médian de la transcription arabe font difficulté. Toutefois je doute que le *vatsara* de M. F. aille mieux. Là non plus l'*ā* long ne s'explique pas, et surtout *vatsara* signifie

1) Cf. par exemple C. A. S. Williams, *A manual of Chinese Metaphor*, Changhai, 1920, in-8°, p. 74.

2) Cf. Legge, *Chinese Classics*², II, 183—184. Reinaud a déjà fait ce rapprochement.

3) Cf. Chavannes, *Cinq cents contes*, II, 271. Dans une note restée inédite et destinée au 4ᵉ volume des *Cinq cents contes*, M. S. Lévi signalait à Chavannes que, dans l'ouvrage jaina *Yaśastilaka* de Somadevara Sūri (p. 14), on rencontre l'expression *kukkuṭasampātya* que le commentateur explique par "des villages que les coqs atteignent facilement en volant".

bien, dans certaines conditions, «année», mais non pas, je crois, «pluie», ni «saison des pluies».

P. 123, 141. — «Il y a, dans l'Inde, un groupe de gens qu'on appelle *baykarjî*. Ils vont nus...» Et M. F. ajoute dans son Glossaire: «*Baykarjî*. Comme l'a indiqué Reinaud, cette notation fautive est sans doute pour *bairâgî*.» Le manuscrit a بيكرجى; l'hypothèse de Reinaud se rapporterait à un original sanscrit *vairāgin*, «libre de passions». Mais je ne crois pas que *vairāgin*, qui est d'ailleurs une épithète plutôt qu'il ne désigne une catégorie spéciale de religieux ou d'ascètes, puisse être invoqué ici. En effet, ces mêmes ascètes mendiants sont mentionnés, de manière indépendante, dans le *Livre des Merveilles de l'Inde* (p. 155), où ils sont appelés بيكور *bīkūr*. Les notes montrent (p. 194—195) que Kern a vu ici le nom même des *bhikṣu* ou moines mendiants; cette solution me paraît être la bonne. Or بيكرجى *bīkarǰī* (?) est inséparable de بيكور *bīkūr*, et tout au moins le début *bīk-* du mot est assuré. Pour la finale, peut-être y a-t-il eu par erreur répétition de lettre dans *bīkūr* (ر répété de و), ce qui donnerait un original *bīkū*, et, dans بيكرجى, il faudrait alors reconnaître également بيكو *bīkū*, plus une finale qui se serait indûment glissée dans le groupe بالبيكر جيين. Ce n'est là qu'une hypothèse, mais, quelle que soit l'explication de ces divergences, je tiens pour très probable que nous ayons affaire ici à une forme prâcrite analogue au pâli *bhikkhu*, et en tout cas pour certain que *vairāgin* est hors de cause.

P. 138. — «Ils tiennent à la main un objet appelé *čatra*.» La forme sanscrite est *čhattra* ou *čhatra*, avec *č* aspiré, mais, à l'aspiration près, le manuscrit la transcrit remarquablement avec جترّة, où l'-*a* final bref est noté. Par contre, je me demande si, dans des mots comme صمر *ṣamar*, *čamar*, de la p. 50, nous sommes en droit de poser en principe que l'auteur arabe a voulu rendre le sanscrit *čamara* tel quel; ce n'est pas à des sanscritistes que les voyageurs

avaient affaire, et, dans les noms communs comme dans les noms propres, l'absence ordinaire d'-*a* final bref dans leurs transcriptions provient vraisemblablement de ce qu'ils recueillaient des formes dialectales où cet -*a* final bref était amui. Les transcriptions chinoises du même temps montrent souvent ces formes à -*a* final amui. Je ne suis donc pas d'accord sur ce point, mais sur ce point seulement, avec la théorie trop générale exposée par M. F. dans ses *Relations de voyages*, I, 12—13.

Il y aurait bien d'autres remarques intéressantes à faire sur les informations géographiques et historiques, sur les coutumes, même sur les légendes qui rendent si savoureuse la lecture de ces relations arabes de l'Inde et de la Chine. Mais M. F. est mieux qualifié que personne pour les formuler, et nous ne pouvons que souhaiter, en raison même de ce qu'il a déjà donné, qu'il ne fasse pas longtemps attendre le troisième volume de ses *Relations de voyages et textes géographiques arabes, persans et turks relatifs à l'Extrême-Orient.*

P. Pelliot.

The Arabian Prophet, a life of Mohammed from Chinese and Arabic sources. A Chinese-Moslem work by Liu Chai-lien, translated by Isaac Mason..., with Appendices on Chinese Mohammedanism. Foreword by Rev. Samuel M. Zwemer..., Changhai [et auj. Londres, Luzac & Co], 1921, in-12, xvii + 313 pages, ill.

Depuis un demi-siècle, un certain nombre d'études ont été consacrées aux productions littéraires de l'islam chinois. On sait que cette littérature n'est pas très ancienne — elle ne commence qu'au milieu du XVIIe siècle —, et ne se distingue pas par beaucoup d'originalité. Il vaut cependant d'en dresser le bilan; c'est ce dont Palladius s'était avisé dès le milieu du siècle dernier, en un

travail qui n'a paru malheureusement qu'en 1909 [1]). Wylie, Dabry de Thiersant, Devéria, MM Ristelhueber, Vissière, Broomhall ont apporté à leur tour leurs contributions; moi-même j'ai communiqué en 1905 au Congrès d'Alger une étude bibliographique que je me propose de publier un jour; plus récemment, en 1917, MM. Ch. L. Ogilvie et S. M. Zwemer ont donné dans le *Chinese Recorder* une *Classified Bibliography of Books on Islam in Chinese and Chinese-Arabic* qui doit porter sur 95 œuvres [2]).

De tous les auteurs musulmans chinois, le plus abondant, le plus sérieux, le plus connu est le Nankinois 劉智 Lieou Tche, *tseu* 介廉 Kiai-lien [3]), *hao* 一齋 Yi-tchai, qui écrivait dans le premier quart du XVIIIe siècle [4]); un de ses ouvrages a même eu l'honneur

1) Palladius avait publié en 1866 un article О Магометанахъ въ Китаѣ aux pp. 437—460 du t. IV des *Trudy* de la mission ecclésiastique russe de Pékin. En 1874, V. V. Grigor'ev édita pour la Société russe d'archéologie une brochure de Palladius, aujourd'hui très rare, Китайская Литература Магометанъ...., en 40 pages in-8; on trouvera dans Cordier, *Bibl. Sin.*², 1361, le titre complet, tel que je l'avais copié à Petrograd, en même temps qu'une note où je signale que Devéria, *Centen. de l'Ec. des L.*, p. 318, a confondu les publications de 1866 et de 1874. La publication de 1874 est en réalité une analyse détaillée du même ouvrage que traduit ici M. Mason. Mais cette publication de 1874 n'est elle-même qu'un extrait d'un travail plus considérable de même titre, rédigé par Palladius entre 1849 et 1859, et qui, après bien des vicissitudes et la mort successive de l'auteur et de plusieurs éditeurs, a enfin paru en 1909, avec une longue introduction posthume du P. Nicolas Adorackiï, dans le t. XV des *Trudy* de la section orientale de la Société russe d'archéologie (pp. 163—496). Ce gros travail de plus de 300 pages, qui semble avoir échappé à presque tous nos confrères, est une bibliographie analytique des œuvres de l'islam chinois. Malgré son importance, elle se ressent d'avoir été publiée sur un manuscrit que l'auteur n'avait pas revu.

2) Je n'ai pas à ma disposition le travail même de MM. Ogilvie et Zwemer, car je crois bien qu'il n'y a pas à Paris un seul exemplaire du *Chinese Recorder* pour les années postérieures à 1909. Mais les 27 pages de l'article anglais ont été condensées par notre confrère M. Ishida Mikinosuke en un tableau qui occupe les pp. 308—314 dans le *Tōyō-gakuhō* de mai 1918.

3) Le *Catalogue impérial* (*Sseu k'ou*..., éd. petit format de Canton, ch. 125, f° 50 v°) écrit 介濂 Kiai-lien; je n'ai jamais rencontré ailleurs cette orthographe. Quant à la transcription "Chai-lien" adoptée par M. M. dans le titre et p. XI, elle est indéfendable; en transcription anglaise, il faudrait "Chieh-lien" ou, à la rigueur, "Chiai-lien".

4) Broomhall (*Islam in China*, p. 301) se trompe en parlant de "the latter half of the 18th century", ce qui est d'ailleurs inconciliable avec la date de 1721 qu'il indique p. 73, d'après Devéria, pour une œuvre de Lieou Tche.

d'une notice dans le *Catalogue impérial* du temps de K'ien-long. Malgré la renommée de ses œuvres, nous ne savons cependant guère de Lieou Tche que ce que lui-même nous apprend [1]). Dans la préface de l'ouvrage même que traduit M. M., Lieou Tche, écrivant en 1724, dit qu'il s'est mis à l'étude à l'âge de 15 ans (à la chinoise), et qu'il y a plus de 40 ans de cela; il a donc dû naître un peu avant 1670. Il étudia pendant 8 ans la littérature chinoise (classiques, historiens, «philosophes», «collections littéraires»), puis pendant 6 ans la littérature musulmane, lut ensuite pendant 3 ans le *Canon bouddhique*, pendant 1 an le *Canon taoïque*, et finalement 137 ouvrages occidentaux [2]). Après quoi, il se mit à écrire; en 1724, il avait composé «plusieurs centaines de chapitres»,

---

1) Nous pouvons toutefois dire qui était son père. Dans l'appel de fonds lancé en 1775 par Yuan Kouo-tsou pour éditer les œuvres de Lieou Tche, et qui est reproduit dans les préliminaires du *Tche cheng che lou*, il est parlé du père de Lieou Tche, le Nankinois Lieou, *tseu* 漢英 Han-ying, qui regrettait sans cesse que les œuvres de l'islam n'eussent pas été traduites en chinois. Or ce personnage n'est pas inconnu. Il s'agit de 劉三傑 Lieou San-kie, *tseu* Han-ying, auteur d'un bref 清眞教說 *Ts'ing tchen kiao chouo* qui remonte aux environs de 1700 et a été reproduit dans le ch. 20 du *Tche cheng che lou*; c'est cet opuscule que M. Broomhall, sans en connaître l'auteur ni la date, a traduit aux pages 333—306 de son *Islam in China*. Dans les *Etukes sino-mahométanes* de M. Vissière (p. 132) et dans les listes de MM. Ogilvie et Zwemer, Lieou San-kie apparait comme auteur du légendaire 回回原來 *Houei houei yuan lai*, sur la foi d'une édition de 1904. L'histoire du *Houei houei yuan lai* est embrouillée; mais ni Devéria ni moi-même n'avons rencontré de texte ancien l'attribuant à Lieou San-kie.

2) 西洋書 *si-yang chou.* "Western books", dit M. M., sans autre remarque. Palladius (*Trudy* de 1866, p. 449) traduit par "livres européens", en ajoutant entre parenthèses "en langue chinoise?". Le point d'interrogation est de trop. Il n'est pas douteux qu'il s'agisse des ouvrages de religion et de science publiés en chinois par les missionnaires (surtout par les jésuites); les 137 ouvrages "occidentaux" lus par Lieou Tche entre 1700 et 1705 ne représentent d'ailleurs qu'une partie des 200 et tant d'œuvres que les missionnaires avaient déjà publiées à cette date. Il est intéressant de noter cette familiarité de Lieou Tche avec les publications des missionnaires. Antérieurement, dans un traité de juillet 1668, le Dominicain Sarpetri parle déjà d'un ouvrage musulman qui ne serait qu'un démarquage du fameux 天主實義 *T'ien tchou che yi* de Mathieu Ricci (cf. p. 75 du *De Sinensium ritibus politicis Acta*; il y a plusieurs ouvrages de ce titre; celui dont il s'agit ici est celui qui est décrit *Bibl. Sin.*², 899—900, sous le titre un peu inexact *Acta de Sinensium ritibus politicis*).

dont la dixième partie seulement était alors publiée [1]). Il voyageait en même temps beaucoup. La plus ancienne œuvre connue de Lieou Tche est, pour autant que je sache, son 天方性理 *T'ien fang sing li*, qui comporte déjà deux préfaces de 1704. Ce n'est pas le lieu de parler ici de tous les écrits de Lieou Tche, ni de retracer d'après ses préfaces l'ensemble de ses enquêtes et de ses voyages. Mais je signale que, d'après M. M. (p. xi), la tombe de Lieou Tche existe encore en dehors de la porte sud de Nankin, et que les pélerins musulmans y vont prier et lire le Coran [2]).

Entre les ouvrages de Lieou Tche, un des plus considérables et dignes d'attention est la grande biographie de Mahomet 天方至聖實錄年譜 *T'ien fang tche cheng che lou nien p'ou*, ou plus brièvement *Tche cheng che lou*, qui fait l'objet du travail de M. M. Déjà Palladius l'avait signalée en 1866, puis analysée longuement en 1874; mais M. M. ne paraît pas avoir connu les recherches du sinologue russe. De façon plus ou moins brève, Dabry de Thiersant, Devéria, M. Broomhall, M. Vissière ont parlé de cette biographie à leur tour, sans s'y arrêter autrement. Même après M. M., quelques points importants restent à préciser.

L'un des principaux concerne le mode même de la composition. D'après la préface de Lieou Tche et les préliminaires, le *Tche cheng che lou* est essentiellement une traduction d'un ouvrage arabe ou persan. Lieou Tche se mit à cette traduction en 1721 à 三山 San-chan [3]), sur un mauvais exemplaire. Des déplacements nouveaux

---

1) La préface spécifie que les ouvrages déjà publiés étaient en particulier le [天方] 典禮 [*T'ien fang*] *tien li* et le [天方] 性理 [*T'ien fang*] *sing li*; M. M., en parlant plus vaguement d'ouvrages "chiefly along the lines of the Canons of the Rites and Ceremonies, and of Philosophy", s'est mépris.

2) M. M. n'indique pas la source de cette information; peut-être n'est-elle pas nouvelle; je ne la retrouve cependant pas ailleurs actuellement.

3) En principe, on songe à Fou-tcheou, souvent désigné ainsi; mais Lieou Tche est de Nankin, et il paraît s'agir ici plutôt du San-chan voisin de Nankin. Sur ce nom de San-chan, cf. *J. A.*, 1913, I, 331—332.

l'empêchèrent de pousser son travail comme il l'aurait voulu. Enfin, à la fin de 1722 ou au début de 1723, ayant entendu parler de manuscrits musulmans que possédait une famille 許 Hiu à 陳留 Tch'en-licou du Ho-nan, il s'y rendit; c'est alors que, passant à 朱仙鎮 Tchou-sien-tchen (au Sud-Ouest de K'ai-fong, dans le Honan), il y obtint inopinément le texte musulman original du *Tche cheng che lou* chez un certain 賽 Sai qui, à en juger par ce «nom de famille» (= Sayyid), devait se considérer comme un descendant de Mahomet. Sur ce texte bien meilleur, Lieou Tche reprit son premier travail, et acheva cette nouvelle recension en 1724. Mais sa «traduction» est plutôt une adaptation, et, comme il le dit lui-même et comme ses citations le montrent, il y a joint des informations empruntées à d'autres ouvrages.

Dans ses préliminaires, Lieou Tche indique le titre original de l'ouvrage persan ou arabe «traduit» par lui; il l'appelle 忒爾準默 *T'ie-eul-tchouen-mo*; cette transcription doit représenter l'arabe *tarjumat*, «biographie»; ce ne peut être là le titre complet. Mais Lieou Tche a inséré dans les prolégomènes du *T'ien fang sing li* et du *T'ien fang tien li* des listes des ouvrages en langues arabe ou persane qu'il a connus[1]), et, dans les deux cas, l'original en

1) Le *Catalogue impérial* (*Sseu k'ou...*, ch. 125, f° 50 v°) dit que Lieou Tche utilisa 70 œuvres en langues "musulmanes" pour son *T'ien fang tien li*, et cette assertion a passé dans Wylie, *Notes on Chinese literature*[1], p. 145. En réalité les préliminaires du *T'ien fang tien li* énumèrent 45 œuvres, dont les titres sont donnés en transcription et en traduction. Mais 35 titres, en transcription et traduction, occupent deux feuillets complets. Le 3e feuillet manquait sans doute à l'exemplaire dont se sont servi les bibliographes impériaux (et sans doute aussi à celui de Wylie si celui-ci n'a pas fait que les copier), tout comme il manque en réalité à l'exemplaire du Musée Rumyancov de Moscou. Les bibliographes de K'ien-long n'auront en outre pas remarqué que les titres se répondaient deux par deux, le second étant la traduction chinoise du premier; c'est ainsi que les 35 titres des deux premiers feuillets sont devenus 70. Quelques uns seulement des titres de ces listes ont été rétablis par Dabry de Thiersant (*Le mahométanisme en Chine*, II, 366), qui paraît avoir puisé aussi à une troisième source. Les titres ont été en outre reproduits, mais sans restitution des formes originales, dans le travail de Palladius édité en 1909 (pp. 284—288). J'ai essayé, il y a une vingtaine d'années, de restituer ces titres

langue «musulmane» du *Tche cheng che lou* est appelé 特爾準默。穆蘇袥法 *T'ö-eul-tchouen-mo mou-sou-t'o-fa*, c'est-à-dire certainement *Tarjumat Muçṭafa* (ou plutôt, à la persane, *Tarjuma-i-Muçṭafa*), «*Biographie de l'Elu*»; l'épithète est courante pour Mahomet. Je n'ai pas réussi à retrouver dans les bibliographies un ouvrage de ce titre; nos confrères spécialistes de l'Orient musulman seront sans doute plus heureux que moi.

L'œuvre ainsi achevée en 1724 [1]) par Lieou Tche resta longtemps manuscrite; peut-être est-ce là un indice que Lieou Tche soit mort peu après son achèvement [2]). Quoi qu'il en soit, en 1775 le manuscrit était aux mains d'un petit-neveu de Lieou Tche, le Nankinois 袁國祚 Yuan Kouo-tsou, *tseu* 景初 King-tch'ou, alors âgé d'une cinquantaine d'années, et qui cette année-là, comptant lever des fonds pour publier l'ouvrage, demanda une préface à un *sayyid* de passage à Nankin, 賽璵 Sai Yu, *tseu* 筆山 Pi-chan, né en 1696 à 石屏州 Che-p'ing-tcheou dans la préfecture de Lin-ngan au Yunnan. L'édition, accompagnée de plusieurs préfaces, parut dans les années suivantes, à peu près sûrement en 1778 [3]), au 啓承堂 K'i-tch'eng-t'ang, ce qui était le nom adopté par Yuan Kouo-tsou pour son cabinet d'étude. En 1782, le zèle in-

---

arabes et persans, avec l'aide de M. Cl. Huart, et j'espère reprendre et publier un jour ce travail qui sera en somme un catalogue des ouvrages arabes et persans connus en Chine vers 1700.

1) Telle est bien la date de l'achèvement, mais Lieou Tche a conservé dans la recension définitive un passage écrit en 1721 et où cette année 1721 est donnée comme celle de la rédaction (cf. Devéria, *Livre du Centenaire*, p. 319), ce qui a trompé M. Broomhall (p. 73). Si M. Ishida a correctement reproduit les indications de MM. Ogilvie et Zwemer en parlant de "*circa* 1710", il n'est pas douteux que ceux-ci se soient trompés.

2) C'est ce que paraît dire aussi la préface de 1777 due à 改紹賢 Kai Chao-hien.

3) Cela résulte de l'ensemble des textes et du rapport de Tchou Tch'ouen en 1782; en particulier, l'indication de Yuan Kouo-tsou lui-même à la fin du ch. 20 (f° 28 v°) est formelle en faveur de 1778. Palladius (*Trudy* de 1909, p. 205) a daté l'édition de 1775, et M. M. la rapporte à 1779. On sait qu'il est souvent difficile de dater de façon précise une édition chinoise, parce que des préfaces et postfaces y sont ajoutées après coup.

tempestif d'un gouverneur du Kouang-si, 朱椿 Tchou Tch'ouen, vint jeter le trouble parmi les musulmans de Chine en dénonçant au trône les rééditions publiées par Yuan Kouo-tsou et dont un exemplaire avait été trouvé par le préfet de Kouei-lin au Kouang-si dans les bagages d'un voyageur musulman appelé 海富潤 Hai Fou-jouen, originaire du 三亞村 San-ya-ts'ouen de 崖州 Yai-tcheou, c'est-à-dire de l'île de Hai-nan. K'ien-long, qui venait d'avoir à réduire une première insurrection des musulmans Salar du Kan-sou, ne se souciait pas de difficultés nouvelles; il désavoua Tchou Tch'ouen [1]). Sur quoi Yuan Kouo-tsou et ses correligionnaires, dès 1782 ou au plus tard au début de 1783, firent copier un bel exemplaire du *Tche cheng che lou* et le transmirent à l'empereur; celui-ci paraît avoir accueilli cet hommage avec bienveillance, car désormais les Musulmans ajoutèrent 御覽 *yu-lan*, «[honoré du] regard impérial», au début du titre de l'ouvrage [2]). Enfin Yuan Kouo-tsou fit graver quelques planches additionnelles reproduisant les documents de l'affaire de Hai Fou-jouen, ceux relatifs à la présentation au trône, et une note finale que lui-même signa en 1785.

C'est cette édition de Yuan Kouo-tsou que Palladius parait avoir eue entre les mains; je ne l'ai moi-même jamais vue [3]). Une autre édition dut être publiée en 1827 par 馬大恩 Ma Ta-ngen; je n'en connais pas non plus d'exemplaire [4]). Les éditions courantes

1) Cette histoire a été soi-disant traduite par Dabry de Thiersant (II, 361—363), mais les noms et titres y sont massacrés, et la seconde moitié de la p. 362 n'est qu'une suite de contresens.

2) Je ne trouve pas de fondement à l'assertion de Palladius (*ibid.*, p. 205) que la présentation de l'ouvrage à K'ien-long remonterait à 1778.

3) C'est vraisemblablement sur l'édition de Yuan Kouo-tsou qu'est copié l'exemplaire manuscrit entré avec la collection Skačkov au Musée Rumyancov.

4) Dans la préface, datée de 1828, de sa réédition du 清眞指南 *Ts'ing tchen tche nan*, Ma Ta-ngen dit qu'il a réédité déjà le *Tche cheng che lou*. Par ailleurs, la réédition du *Tche cheng che lou* parue au Sseu-tch'ouan en 1872 reproduit une préface de 1827 par Ma Ta-ngen; telles sont les raisons qui me font parler d'une édition de 1827 due à Ma Ta-ngen.

aujourd'hui sont une réédition de 1872 parue au Pao-tchen-t'ang de Tch'eng-tou (Sseu-tch'ouan), basée à ce qu'il semble sur la réédition de Ma Ta-ngen [1]), et une réédition datée de 1874 (mais achevée seulement en 1875) qui est dûe à la mosquée de 京口 King-k'eou, c'est-à-dire de Tan-t'ou dans le Kiang-sou. Cette réédition de 1874 est mal gravée et très fautive. Bien que M. M. ne s'en explique pas dans sa notice sur Lieou Tche, la feuille de titre qu'il reproduit p. IX montre qu'il n'a pas eu à sa disposition l'édition originale de Yuan Kouo-tsou, mais seulement la réédition de 1874 [2]).

M. M. a d'abord consacré au *Tche cheng che lou* un article intitulé *A Chinese life of Mohammed*, paru en 1920 dans le *Journal of the N.-China Br. R. A. S.* (t. LI, pp. 159—180). Puis il a «traduit» l'ouvrage dans le présent volume. Mais le *Tche cheng che lou* est un très gros livre en vingt chapitres; le texte n'en peut naturellement tenir dans les 264 pages de petit format qu'il occupe chez M. M. En réalité, M. M., au gré de ses préférences, a tantôt traduit le texte, et tantôt l'a résumé; tantôt enfin il a sauté des séries de paragraphes purement et simplement. Je n'en fais certes pas reproche à M. M. Ni lui ni aucun de nous n'aurait voulu sans doute s'atteler à une traduction intégrale, et en tout cas aucun éditeur

1) Un exemplaire de cette édition, rapporté par la mission d'Ollone, est décrit par M. Vissière dans ses *Etudes sino-mahométanes*, 1911, pp. 129—131. Elle doit être faite sur l'édition de Ma Ta-ngen, puisqu'elle reproduit la préface de ce dernier.

2) Les tranches de cette édition de 1874 portent la mention du K'i-tch'eng-t'ang, mais ne font en cela que reproduire la mention portée sur les tranches de l'édition de Yuan Kouo-tsou. L'édition de Yuan Kouo-tsou, telle que l'a connue Palladius, comportait une préface de 1783 que je ne retrouve pas dans l'édition de 1874; cette préface, qui mentionne, selon Palladius, la présentation de l'ouvrage à l'empereur, doit être celle de Wang Tsouen reproduite par l'édition de 1872, sans doute d'après la réédition de Ma Ta-ngen. Je me sers de l'exemplaire de l'édition de 1874 offert à l'Ecole des Langues Orientales par Devéria (V, III, 51); bien que sa feuille de titre et celle reproduite par M. M. indiquent la même date de 1874 et le même lieu d'édition, la feuille de titre de l'exemplaire de M. M. est tirée sur une nouvelle planche, car elle porte, en haut de la ligne de droite, la mention 金陵 Kin-ling que la même feuille n'a pas dans l'exemplaire provenant de Devéria.

ne l'eût vraisemblablement publiée. Mais il eût valu de nous avertir [1]).

Tel quel, le livre de M. M. suffit parfaitement à faire connaître aux lecteurs occidentaux ce que, grâce à Lieou Tche, les musulmans chinois ont su de la vie ou de la légende de Mahomet. J'ajouterai que la traduction est dans l'ensemble très correcte; ce n'est pas encore là un mérite courant en sinologie [2]). La restitution des noms arabes donnés en transcription chinoise et l'annotation sont par contre assez faibles [3]). Entendons par là que quiconque voudra se documenter sur la vie même de Mahomet ira aux ouvrages basés sur les sources musulmanes originales, et que, dans une œuvre comme le *Tche cheng che lou*, il nous intéresserait surtout de savoir par exemple ce que l'auteur a accueilli de traditions chiites ou de connaître les développements nouveaux, voire les altérations voulues ou inconscientes, que la légende peut devoir à son habit chinois [4]). M. M. ne nous y aide pas autant qu'on l'eût souhaité.

Les indications du *Tche cheng che lou* sur l'entrée de l'islamisme en Chine ont été étudiées depuis longtemps, en particulier par Devéria en 1895, puis par M. Broomhall en 1910. On sait qu'elles sont

1) Peut-être M. M. l'a-t-il fait. Mon exemplaire de son ouvrage est en reliure d'éditeur, et paraît complet; il ne renferme cependant pas les p. I—VIII annoncées par la table, et qui, d'après la page de titre et d'après la table, devraient être occupées par un "Foreword" de M. Zwemer et par une "Preface" due vraisemblablement à M. M. lui-même. Si ces pages ont paru, je regrette en particulier de ne pouvoir lire ce qu'a écrit sur l'ouvrage M. Zwemer, islamisant averti et directeur du *Moslem World*.

2) Toutefois, à la p. 54, en parlant de la Syrie, 天下賓鐵產於此 ne signifie pas "the dealers in iron came from all parts to this place", mais "le meilleur acier (*pin-t'ie*) de l'univers est produit là".

3) Tantôt les noms sont rétablis sous la forme arabe, tantôt pas. Ainsi, aux pages 17—18, "Haimchli" est حمل; "Edudch" est ادد; "Munidu" [lire "Muidu"] est معد, etc. Quant au "Erbenli" de la p. 23, 本 *pen* y est une faute de texte pour 木 *mou*, et il faut lire 爾木立 Eul-mou-li, c'est-à-dire عمر 'Amr; tel est bien en effet, dans la tradition arabe, le nom du personnage dont il s'agit ici, à savoir le père de Fāṭima, grand-mère de Mahomet.

4) A titre de curiosité, je signale, après M. M. (p. 56), que Lieou Tche fait, du moine chrétien Baḥīra mêlé à la légende de Mahomet, ...un Jésuite (耶穌會士)'

purement légendaires [1]), et que la chronologie en est de plus rendue inadmissible par des réductions d'années de l'hégire et d'années chinoises opérées sans tenir compte du caractère «vague» de l'année lunaire arabe; l'islam finit ainsi par arriver en Chine un tiers de siècle avant l'hégire. Je ne m'arrêterai pas à discuter cette chronologie; il y a cependant un point dont je dois dire un mot parce qu'il s'agit d'une théorie qui, lancée par Terrien de Lacouperie, menace d'acquérir avec le temps une autorité injustifiée.

Parmi les séries d'équivalences chronologiques plus ou moins incohérentes que Lieou Tche donne pour la naissance de Mahomet, l'année de sa mission, l'année de l'hégire, voici ce qu'on lit pour l'année de sa mission:

«Première année de sa mission, [année marquée en chinois des signes] *ping-wou* (586 A.D.). — D'après le *T'ien fang t'ong ki* (*«Chronique arabe»*) [2]), c'est la 40e année de l'Éléphant. La 20e année de Khusrau Parvez (啓思王洎爾威子). La 842e année du roi Alexandre (西刋德). La 916e année de 后哲突立而齎子 Heou-tchö-t'ou-li-eul-tsi-tseu. Dans le calendrier chinois, la 6e année *k'ai-houang* des Souei, [qui est aussi] la 4e année *tche-tö* des Tch'en (586).»

Il n'y a de cohérent dans ce comput que l'indication initiale

1) Toutefois il est inutile d'embrouiller encore les choses par de mauvaises leçons. Le "Kan Ko-shih 幹歌士" de M. M. (p. 268) est une faute pour 斡歌士 Wo-ko-che, Waqqāç; Devéria l'avait déjà signalé il y a plus de 25 ans (*Livre du Centenaire*, p. 319—320).

2) 天方通紀 *T'ien fang t'ong ki.* Il semble bien que ce soit là un titre d'ouvrage déterminé, mais Lieou Tche cite les titres avec quelque flottement. J'incline à croire qne le *T'ien fang t'ong ki* est le même que le 天方紀錄 *T'ien fang ki lou* qu'il nomme au ch. 1, f° 1, de même que le 列聖通紀 *Lie cheng t'ong ki*, ou *Chroniques des saints*, qu'il invoque au ch. 1, f° 1, doit être le même que le 列聖紀錄 *Lie cheng ki lou* ou simplement *Lie cheng ki* (= *Qiçça-i-Anbiyā* ou *Qiçaç-i-Anbiyā*) qu'il cite dans les préliminaires du *T'ien fang sing li* et du *T'ien fang tien li.*

d'année cyclique et l'équivalence finale aux années des Souei et des Tch'en; mais c'est que ces données sont déduites les unes des autres, après un premier calcul chinois établissant l'année de la mission de Mahomet; naturellement ce premier calcul, fixant la mission de Mahomet à 586 A.D., est lui-même faux. Quant aux autres équivalences, il semble qu'elles soient toutes empruntées à ce *T'ien fang t'ong ki* que je n'ai malheureusement pas le moyen d'identifier. La 20e année de Khusrau Parvez serait 609 A.D. Par ère d'Alexandre, il faut, comme toujours dans les textes musulmans, entendre l'ère des Séleucides; la 842e année en correspond à 530—531 A.D. Rien de tout cela ne se tient [1]).

Reste l'ère dont la 916e année est indiquée. Dans Heou-tchö-t'ou-li-eul-tsi-tseu, Terrien de Lacouperie, consulté par Devéria,

1) Comme Lieou Tche met la naissance de Mahomet la 1re année de l'éléphant et la 822e de l'ère d'Alexandre, et dit ici que la mission de Mahomet est de la 40e année de l'éléphant et de la 842e année de l'ère d'Alexandre, Devéria (*Livre du Centenaire*, p. 318) a admis qu'il fallait lire 862e au lieu de 842e; puis, comme ces dates de 822 et 862 de l'ère des Séleucides, autrement dit 510—511 et 550—551 A.D. faisaient vivre Mahomet trop tôt, il a supposé que c'étaient là des "fautes de copie" pour 862 et 922, c'est-à-dire pour 550—551 et 610—611 A.D. (il y a ici quelque erreur dans le texte de Devéria, qui aboutirait à mettre 60 ans, et non 40, entre l'année de la naissance et celle de la mission). Je ne vois pas comment ces "fautes de copie" auraient pu se produire. L'édition de 1778 avait sûrement déjà le texte actuel, nous le voyons par l'analyse de Palladius. Or cette édition était faite sur le manuscrit de Lieou Tche. Admettons à la rigueur que la 842e année d'Alexandre indiquée pour la mission, inconciliable avec la 822e année marquée pour la naissance, soit un *lapsus* de Lieou Tche, ou une faute de gravure de l'édition (encore est-il que ce pourrait aussi bien être 822 qui fût altéré de 802, et aussi que, si la 1re année de l'éléphant était 822 d'Alexandre, la 40e serait 861 et non 862); mais il est clair que 822 (ou 802?) dans un cas, et dans l'autre 842 (ou 862?) sont bien les dates qu'a voulu écrire Lieou Tche et que portait son manuscrit; il ne peut y avoir, ni paléographiquement, ni logiquement, de "fautes de copie" qui aient substitué ces dates à un 862 et un 922 préexistants. Une erreur — et par suite pour nous une correction — de 60 ans, c'est-à-dire d'un cycle, s'expliquerait d'autre part pour des dates exprimées uniquement à la chinoise en caractères cycliques; mais tout semble indiquer que Lieou Tche travaillait directement sur des textes arabes et persans, dans lesquels ce mode de comput n'est pas usité. Il n'y a donc, je crois, qu'à garder le texte de Lieou Tche avec ses incohérences, au moins aussi longtemps qu'on n'aura pas recherché de manière plus précise les sources où il a puisé.

crut reconnaître une transcription du nom de Darius, et supposa qu'il s'agissait d'une ère d'Alexandre le Grand, partant de la mort de Darius III en 330 av. J.-C. (*Livre du Centenaire*, p. 318). Terrien de Lacouperie a développé cette même théorie dans une note indépendante qui doit être de 1891, mais que je ne retrouve pas pour l'instant; un de nos confrères a fait récemment état de l'ère d'Alexandre le Grand ainsi retrouvée dans les textes chinois [1]).

Je crains bien qu'il n'y ait là beaucoup d'illusion. L'ère d'Alexandre proprement dite (et non pas l'ère des Séleucides appelée abusivement ère d'Alexandre par les populations sémitiques) est une ère assez mystérieuse, dont les archéologues et numismates hésitent à placer le début non en 330 av. J.-C., mais en 333 ou 336. Elle n'a eu que des emplois très restreints, et avant notre ère. Qu'on parte de 330, de 333 ou de 336, la 916e année tomberait en 580, 583 ou 586, ce qui ne ferait qu'ajouter aux contradictions des autres équivalences. On ne voit en outre pas pourquoi cette ère d'Alexandre aurait porté le nom de Darius. Enfin il faut une extrême bonne volonté pour retrouver le nom de Darius, que ce soit sous la forme ancienne ou sous les formes iraniennes modernes Dārā ou Dārāb, dans Heou-tchö-t'ou-li-eul-tsi-tseu. Il va sans dire d'ailleurs qu'il ne saurait s'agir d'une tradition ancienne perdue dans l'Asie antérieure et conservée par l'islam chinois. Lieou Tche l'a copiée dans un livre arabe ou persan au début du XVIIIe siècle; on doit donc pouvoir la retrouver dans l'Orient musulman. Le problème existe et subsiste; je crois seulement que Darius doit être mis hors de cause. Mon impression serait plutôt qu'il s'agît d'une

---

1) Allotte de la Fuije, *Les monnaies de l'Elymaïde*, dans *Rev. Numismatique*, 1919, p. 73, où la note de Lacouperie est indiquée sous le titre de *Sur deux ères inconnues de l'Asie antérieure d'après un document chinois*, 1891. J'ai souvenir d'avoir vu cette note, mais ne la retrouve pas. Devéria ne la connaissait pas en 1895; elle n'est pas mentionnée dans la bibliographie de Terrien de Lacouperie donnée par M. Cordier dans *T'oung Pao*, 1894, 428—438.

expression arabe, terminée par l'article et l'épithète divine عزيز *'aziz* que *eul-tsi-tseu* transcrirait régulièrement; mais ce n'est là aussi qu'une hypothèse, et qui ne résoud pas la question de l'ère, si vraiment ère il y a.

Le livre de M. M. est illustré d'une vingtaine de planches intéressantes, reproduisant des mosquées, des tombeaux, des inscriptions, des feuillets de livres sino-arabes, des objets rituels musulmans; toute cette documentation est la bienvenue, ainsi que la traduction (pp. 265—276) du récit légendaire de l'introduction de l'islam en Chine intitulé 西來宗譜 *Si lai tsong p'ou*. Ce récit s'apparente au 回回原來 *Houei houei yuan lai*, comme le dit M. M., et aussi à la recension 唐王夢纏頭 *T'ang wang mong tch'an t'eou* dont a parlé le P. Havret (*Stèle chrétienne*, II, 118). Quant à la prétendue inscription musulmane de Si-ngan-fou datée de 742, c'est un faux manifeste [1]) qu'il ne valait pas de retraduire après M. Broomhall [2]).

M. Mason, en dehors de ses devoirs de missionnaire, a surtout consacré ses loisirs à faire passer en chinois des œuvres édifiantes comme la *Vie de William Penn*, ou honnêtement distrayantes comme le *Robinson suisse*. On lui saura gré de s'être un peu détourné de sa route pour donner cette fois un travail dont philologues et historiens feront leur profit.

P. Pelliot.

---

1) Le faux, qui est patent, est déjà dénoncé par 韓泰華 Han T'ai-houa dans son 無事爲福齋筆記 *Wou che wei fou tchai pi ki*, ch. 上, ff. 9—10. Han T'ai-houa est cet archéologue qui a mutilé une des faces latérales de l'inscription nestorienne de Si-ngan-fou.

2) "This stone from Wan-nien-hsien, Kwan-chung, is jointly engraved" (p. 280) aggrave le contresens qu'avait commis M. Broomhall (p. 86). Le texte a 關中萬年縣石公刻, ce qui signifie "Gravé par M. Che de Wan-hien du Kouan-tchong". Cf. d'ailleurs *New China Review*, III, 92.

A Manual of Chinese metaphor, Being a Selection of Typical Chinese Metaphors, with Explanatory Notes and Indices, par C. A. S. Williams, publié par le Statistical Department de l'Inspectorat Général des Douanes Maritimes chinoises, Changhai, 1920, in-8^{0}, xiv + 320 pages.

L'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres a décerné à l'ouvrage de M. Williams une partie du prix Stanislas Julien pour 1922, mais une partie seulement; cette décision répond aux qualités réelles du *Manual* et à ses défauts évidents.

Quiconque a abordé l'étude des textes chinois modernes sait à quel point ils sont farcis d'«allusions littéraires», véritables clichés dont la connaissance est indispensable à l'intelligence du moindre morceau. L'étudiant, et même le maître, ont besoin de répertoires qui classent toutes ces allusions et en indiquent, si possible, l'origine. Le P. Zottoli avait consacré aux «allusiones litterariae» une partie du IVe volume de son *Cursus litteraturae sinicae*. Depuis lors, M. Stewart Lockhart a publié son *Manual of Chinese Quotations*, et le P. Pétillon ses *Allusions littéraires* qui en sont restées malheureusement à la première série. Les plus récents dictionnaires indigènes, comme le *Ts'eu yuan*, enregistrent et expliquent de leur côté beaucoup de ces formules. Mais le sujet est presque inépuisable. Il restait beaucoup à dire avant M. W.; il restera à dire après lui.

M. W. a pris comme principe de ne recueillir d'«allusions» que sous forme de groupes de quatre mots; cette coupe est en effet très usuelle; parfois cependant des allusions n'y sont ramenées qu'au détriment de leur libellé le plus répandu. Tel quel, le présent *Manual* constitue une collection extrêmement utile d'un grand nombre d'«allusions» qu'on ne trouvait généralement ni chez M. Stewart

Lockhart, ni chez le P. Pétillon[1]), commodément classées, et avec d'excellents index chinois et anglais.

Les traductions ou explications de ces formules de quatre mots sont dans l'ensemble très correctes; c'est en somme l'essentiel dans un ouvrage de ce genre, et vu les lecteurs à qui l'auteur s'adresse. Voici les principaux cas où je ne suis pas d'accord avec M. W.:

P. 14: 大雨傾盆, «rain so heavy as to overturn a basin». La traduction n'est-elle pas au moins amphibologique? Le sens est naturellement le même que dans le français «il pleut à seaux» ou (au sens étymologique) «il pleut averse».

P. 62: 瞭如指掌, «as clear as the fingers and palm of the hand». Comme le dit M. W., c'est une allusion au *Louen yu* (III, XI), mais là on a 指其掌, «montrer sa paume»; il faut donc donner à 指 sa valeur verbale de «montrer».

P. 69: «the priest Kao of the Liang dynasty ...». Il faut lire «d'après le *Kao seng tchouan* («*Biographies des moines éminents*»). L'erreur était déjà dans Stewart Lockhart (*Manual*[1], 331), mais le P. Pétillon (*Allusions*, p. 270) avait bien compris.

P. 75: 井裏蛤蟆, «a frog in a well». Ici la traduction de M. W. n'est pas en cause; mais il transcrit le nom de la grenouille par «*ko*^{3} *mou*^{1}»; à la p. 231, 蝦蟆 est transcrit par «*hsia*^{1} *mo*^{2}». J'ignore où M. W. a pris les prononciations et tons de «*ko*^{3} *mou*^{1}»; mais dans les deux cas il s'agit du nom populaire de la grenouille, qui pratiquement se prononce toujours *ha-ma*; la prononciation *ko*^{2} (non *ko*^{3}) de 蛤 est ici hors de question. Malgré la glose de M. W., qui pourrait faire croire qu'il s'agit là textuellement d'une phrase de Kong-souen Chou (et non «Kung Sun-shu») recueillie dans le *Heou han chou*, ce n'en est que la traduction en langage populaire

1) L'auteur paraît toutefois avoir ignoré le travail latin de Zottoli comme l'ouvrage français du P. Pétillon. Il connaît le *Ts'eu yuan* puisqu'il le cite au moins une fois (p. 175); il eût eu avantage à s'y reporter plus souvent.

moderne; le *Heou han chou* a 井底蛙 *tsing-ti wa*, lui-même inspiré du 井鼃 *tsing-wa* de Tchouang-tseu [1]) (les deux signes *wa* ne sont que des variantes graphiques d'un même mot, lequel, tout comme *ha-ma*, doit être une onomatopée).

P. 84: 輕於鴻毛, «as light as a goose-quill», et p. 184: 食貴於玉, «food as dear as jade». Le cas n'est pas grave, mais il s'agit d'une question de grammaire; 於 *yu*, après un adjectif, forme ici un comparatif; le sens littéral est «lighter than ...», «dearer than ...».

P. 115: 管蠡之見, «the view of a wood-boring insect in a tube». Il s'agit bien de «restricted ideas», comme le dit M. W., mais sa traduction littérale est fausse. Il y a dans le *Ts'ien han chou* une double phrase 以管闚天。以蠡測海, «examiner le ciel à travers un tube, jauger la mer avec une coquille» (cf. d'ailleurs le *Ts'eu yuan*), qu'on applique fréquemment à quiconque prétend, sans expérience, juger des hommes et des choses. La phrase reproduite ici par M. W. signifie «les vues [c'est-à-dire l'expérience] du tube et de la coquille», par allusion à la double phrase du *Ts'ien han chou*. Le second membre de phrase du *Ts'ien han chou* était déjà reproduit et expliqué correctement par M. Stewart Lockhart (*Manual*[1], p. 19); M. W. se trompe quand, le citant à son tour (p. 122), il adopte l'explication «an impossible task» que fournissent aussi les deux éditions du dictionnaire de M. Giles [2]).

P. 150: 巢無完卵, «nest vanished and eggs broken», glosé par «a hopeless situation». La traduction littérale repose sur un

---

1) Cf. Legge, *Texts of Tâoism*, I, 375, 388.

2) M. W. cite le *Manual* de Stewart Lockhart d'après l'édition de 1903, que je n'ai pas; mais il y a tout lieu de croire qu'elle est ici conforme à celle de 1893. Le passage du *Ts'ien han chou* se trouve dans la biographie de Tong-fang Cho (ch. 65, f° 8 r°); Stewart Lockhart renvoie au contraire, pour le second membre de phrase, à Siun-tseu; il est possible que Siun-tseu ait déjà employé cette comparaison, qui, dans le *Ts'ien han chou*, est citée comme un dicton; mais je n'en trouve pas trace actuellement.

mot à mot inadmissible, et il faudrait comprendre «dans le nid il n'y a pas d'œufs intacts». Mais c'est là un des cas où la réduction d'une «allusion» à un groupe de quatre mots a déformé l'original. M. W. renvoie au *Louen heng* et au *Che chouo* [*sin yu*]. En fait, l'allusion en question est toujours considérée comme provenant du *Che chouo sin yu*, où elle se rapporte à K'ong Jong; mais comme K'ong Jong est mort en 208 A.D., il ne peut naturellement être question de lui dans le *Louen heng*, écrit au Ier siècle, et je doute qu'une phrase de ce genre s'y trouve déjà à propos d'un autre personnage. Enfin, dans le *Che chouo sin yu*, K'ong Jong, tombé et condamné, demande qu'on épargne ses enfants, mais on lui fait cette réponse impitoyable: «Au-dessous d'un nid renversé, reste-t-il des œufs intacts?» Ceci du moins a un sens, et M. W. l'aurait trouvé soit dans le *P'ei wen yun fou*, soit dans le *Ts'eu yuan*; il faut donc, avec le *Ts'eu yuan*, ajouter un mot devant les quatre mots de M. W., et écrire 覆巢無完卵. Dans la 2e édition du dictionnaire de Giles, la phrase du *Che chouo sin yu* a été reproduite, mais avec 破 *p'o* au lieu de 覆 *fou*. En outre, les deux éditions ont aussi une phrase 勢如覆卵, traduite par «the condition is one of eggs underneath, — risky»; en réalité, je crois que c'est une autre rédaction de la même allusion; «la situation est semblable à celle d'œufs renversés [du nid]», c'est-à-dire qu'elle n'est pas seulement «risquée», mais «désespérée».

P. 182: 鼠鳥同窠; la forme usuelle est 鼠鳥同穴; cf. par exemple Chavannes, dans *B.E.F.E.-O.*, III, 389.

P. 188: 如坐針氈, «like sitting on a rug full of needles». La traduction et tout le paragraphe montrent que M. W. a confondu 氈 *tchan*, «feutre», et 毯 *t'an*, «tapis» [1]).

---

1) Les références qu'indique M. W. pour cette allusion n'en sont que des applications tardives. La véritable origine est la biographie de 杜錫 Tou Si à la fin du ch. 34 du *Tsin chou*.

P. 213: 剖腹藏珠, «to slit open the stomach and hide a pearl therein». La traduction est exacte, mais M. W. fait intervenir à ce propos, sur la foi de M. Giles (*Biogr. Dict.*, n⁰ 320), un prétendu 賈胡 Kia Hou, qui est un *idolum libri*; M. Stewart Lockhart (*Manual*[1], p. 262) avait commis aussi la même erreur, mais immédiatement M. Parker (*China Review*, XXI, 207) avait indiqué qu'il fallait lire *kou-hou*, un «Hou marchand», un «marchand d'Asie Centrale», ce qui est évident; l'expression est courante[1]). Enfin, M. Stewart Lockhart avait cité comme source l'*Histoire des T'ang*; M. W. reproduit cette indication, mais en la faisant précéder de celle du *Che ki*, c'est-à-dire des *Mémoires historiques* de Sseu-ma Ts'ien. Il est bien clair que Sseu-ma Ts'ien, antérieur à notre ère, est hors de question pour un épisode que la tradition fixe au temps de T'ai-tsong des T'ang, c'est-à-dire au VIIe siècle de notre ère; je reviendrai plus loin sur ces étranges anachronismes[2]). Mais, faute de référence précise, j'hésite même à admettre que l'anecdote ait trouvé place dans l'*Histoire des T'ang*; elle semblerait plutôt provenir de ces recueils de miscellanées et de *mirabilia* qu'on range dans la catégorie des *siao-chouo*[3]).

P. 249: 若風馬牛, «as the wind (feels) to the horse and the ox». Sans indiquer aucune source, M. W. ajoute: «The idea is that a ploughing ox likes a following wind, while a mettlesome steed prefers the wind in his nostrils.» Je ne veux pas discuter ici en détail le sens primitif de cette allusion, qui est très controversé[4]), mais M. W. eût au moins dû rappeler que l'expression est

---

1) Comme M. W. renvoie ici en outre à la 2e édition du *Manual* de Stewart Lockhart, il semble que cette 2e édition n'ait tenu aucun compte de la correction de M. Parker.

2) L'expression même de *kou-hou* se rencontre pour la première fois, je crois, dans la biographie de Ma Yuan au *Heou han chou*.

3) Le P. Pétillon (*Allus. littér.*, p. 243) cite la même phrase, et, dans son commentaire, lit correctement *kou-hou*; comme source, il indique le *T'ong kien kang mou*.

4) Cf. la controverse de MM. Stewart Lockhart et Giles au t. XXII de la *China Review*, et aussi *T'oung Pao*, VIII, 426.

tirée du *Tso tchouan*, 4e année du duc Hi; or Legge (*Chin. Cl.*, V, 140) et Couvreur (*Tch'ouen ts'iou*, I, 239—240) sont d'accord pour comprendre *fong* au sens non pas de «vent», mais de «rut» des animaux, ce qui est en effet très vraisemblable. Et, par ailleurs, le passage du *Tso tchouan* est inséparable de celui du *Chou king* où il est dit 馬牛其風, ce que Legge (*Chin. Cl.*, III, 623) a rendu également par «when the horses and cattle are seeking one another».

Au milieu de ses explications, M. W. a pensé bien faire d'ajouter l'analyse graphique d'un certain nombre de caractères chinois, et des indications sur des coutumes, des inventions, des produits. Je ne dirai rien des analyses, forcément sommaires, sauf que je ne vois pas trop ce qu'elles viennent faire ici [1]). Et il en est de même pour les coutumes, inventions, produits; mais, dans leur cas, un certain nombre de remarques s'imposent. Le *Manual* de M. W. sera, j'espère, dans beaucoup de mains, comme l'*Encyclopædia Sinica* qui en fait est le plus souvent à l'origine de ses affirmations; je profite donc de l'occasion pour attirer l'attention sur quelques points qui me paraissent au moins douteux.

P. 12: Presque tout ce que M. W. dit de l'imprimerie vient de l'*Encyclopædia Sinica*, mais c'est lui qui a ajouté que «printing was invented in Europe in 1474»; même pour l'impression en caractères mobiles, cette date est trop basse de près d'un demi-siècle.

1) Il y aurait surtout lieu de supprimer le n. 3 de la p. v, où il est dit que "the early Chinese nomads may have been the progenitors of the human race", et où on cite à l'appui de cette possibilité l'identification par un diplomate chinois de caractères chinois parmi les hiéroglyphes d'inscriptions mexicaines. Quant à l'explication de 嫁 *kia* par "to take a woman (女) into one's house (家)" (p. 245), il suffit pour l'écarter de faire remarquer que *kia* ne se dit jamais de l'homme qui prend femme, ce qui est 娶 *ts'iu*, mais seulement de la femme qui est donnée à un époux. Il y a bien un rapport entre 家 *kia* et 嫁 *kia*, comme entre 取 *ts'iu* et 娶 *ts'iu*, mais il est autre que M. W. ne l'imagine; dans les deux cas, il s'agit de mots dédoublés après coup graphiquement, dans l'une de leurs acceptions, par l'addition d'une "clef".

P. 25: J'admets que le 圍棋 *wei-k'i* est indigène, mais non que le 象棋 *siang-k'i* «is probably the origin of chess»; le *siang-k'i* est vraisemblablement importé.

P. 33: Il y a ici une confusion à propos du «compass»; celui dont l'invention est attribuée au duc de Tcheou est la boussole, au lieu que le «compass» de ce paragraphe est le compas à tracer des cercles.

P. 34: «Cotton was introduced into China in the fourteenth century from Turkestan». M. W. s'inspire ici de l'*Encyclopaedia Sinica*, mais je crois qu'il y a eu des essais de culture du coton en Chine avant cette date; pour les noms chinois du coton, cf. aussi Laufer, *Sino-Iranica*, p. 490—492. Quant à l'expression même que cite M. W., on la trouve dès le Ve siècle, écrite 纏緜 *tch'an-mien*, dans le *Che chouo sin yu*.

P. 50: «Drums were introduced from Central Asia into China». Cette affirmation de l'*Encyclopaedia Sinica*, p. 389, me paraît aussi gratuite qu'elle est péremptoire.

P. 54: L'art de la broderie «probably originated in China». C'est aussi là un emprunt à l'*Encyclopaedia Sinica*, p. 161, où la seule raison donnée est que la broderie se fait beaucoup avec de la soie et que la sériciculture est née en Chine. L'argument ne tient pas.

P. 72: M. W. renvoie à un article de M. Arlington où la coutume de bander les pieds des femmes serait attestée des 5 av. J.-C. En réalité, M. Arlington (*New China Review*, I, 93) avait parlé non de «5 B.C.», mais de «B.C. 5th cent.», ce qui était encore plus fort. J'ai déjà fait remarquer (*T'oung Pao*, 1920/1921, 178—179) que l'assertion de M. Arlington reposait sur une série de contresens, et que la coutume des pieds bandés apparaît à peine au Xe siècle de notre ère.

P. 73: «Guns — invented in Europe A.D. 1354 — were used

in China from A.D. 1162, and gunpowder (originally for fireworks) since the seventh century.» Ceci est emprunté par M. W. à une autre source que l'*Encyclopaedia Sinica* (dont le bref article «Gunpowder» prêterait aussi à discussion). Je ne sais où M. W. a pris pour l'Europe la date de 1354; elle est trop tardive d'au moins une vingtaine d'années. Pour la Chine, il n'est pas prouvé jusqu'ici qu'on y ait connu la poudre, même pour pièces d'artifice, dès le VIIe siècle. Dans les combats de 1161 et 1162, il est certainement fait un emploi d'explosifs, mais il ne paraît pas être question de canons (cf. Mayers, dans *J.Ch.Br.R.A.S.*, VI, 84—85). Schlegel a prétendu (*T'oung Pao*, 1902, p. 2—3) que les Kin se défendirent contre les Mongols à K'ai-fong-fou, en 1232, au moyen de véritables canons. Dès le moment, j'ai fait remarquer (*B.E.F.E.-O.*, II, 407—409) que le texte me paraissait impliquer qu'il s'agit non de canons, mais de bombes ou grenades; Chavannes a depuis lors (*T'oung Pao*, 1914, p. 199) rencontré un texte qui semble encore, en l'année 1277, donner ce dernier sens à 火砲 *houo-p'ao*. Mais, en ce qui concerne le texte même invoqué par Schlegel pour 1232, je puis apporter un nouvel argument, décisif celui-là, pour montrer qu'il s'agit de bombes et non de canons. L'objet en question est décrit dans le *Ko tche king yuan* comme ressemblant à un 合硭 *ho-t'o*, ou du moins telle est à peu près la leçon que semblent donner, avec un second caractère un peu endommagé, les tirages récents du *Ko tche king yuan*. Schlegel a traduit *ho-t'o* par «closed roller», ce que rien ne justifie. Le *Ko tche king yuan* disait citer l'encyclopédie *Pai pien* où j'ai vainement cherché ce passage; et d'ailleurs même le *Pai pien* ne date que du milieu du XVIe siècle. Mais la source du *Ko tche king yuan*, quelle qu'elle soit, ne fait sûrement elle-même que résumer un texte du 餘冬序錄 *Yu tong siu lou* de 何孟春 Ho Mong-tch'ouen (XVe siècle)[1]; on y

1) Je me sers de l'édition du *Ki lou houei pien*, ch. 152, ff. 11—12.

voit que c'est Ho Mong-tch'ouen qui, trouvant ces objets sur la muraille de Si-ngan-fou, les a identifiés, sans doute avec raison, aux 震天雷 *tchen-t'ien-lei* dont les textes parlaient pour le siège de K'ai-fong-fou en 1232; et il ajoute qu'on en a fait non seulement en fer, mais en céramique (磁燒者) quand on manquait de fer; il ne peut donc pas s'agir de canons. Quant à la forme, Ho Mong-tch'ouen dit que ces objets ressemblent à 合椀 *ho-wan*, c'est-à-dire à «[deux] tasses réunies [par le bord]»; voilà l'explication du prétendu 合碗 *ho-t'o*, où le second caractère est en réalité légèrement déformé de 碗 *wan*, variante usuelle de 椀 *wan*; il n'est plus question du «closed roller», mais d'un objet à peu près rond, c'est-à-dire d'une bombe [1]). La question des armes à feu en Chine au XIII[e] siècle nécessite une nouvelle étude.

P. 128: La note de Mayers sur le lion en Chine, écrite en 1878 et que reproduit M. W., n'est plus à jour. Pour l'histoire du lion en Chine, voir Laufer, *Chinese Pottery of the Han dynasty*, p. 236—245; le premier lion vivant envoyé en hommage à la cour de Chine et dont l'histoire ait gardé le souvenir est arrivé en 87 A.D. [2]) Quant au nom de 獅子 *che-tseu* ou 師子 *che-tseu*, où *tseu* est déjà en valeur de simple suffixe comme dans la langue parlée moderne, je suis de ceux qui, malgré une difficulté phonétique pour la finale, verraient volontiers dans 師 *che* (**si*) un emprunt à une forme iranienne du nom du lion [3]).

---

1) Quand j'ai écrit en 1902 mon compte rendu de Schlegel, je n'avais pas à ma disposition l'article de Mayers; mais je pensais que Schlegel, qui le citait, l'avait dûment utilisé. Il n'en est rien. A la p. 91, Mayers cite déjà, lui aussi, le texte du *Ko tche king yuan*, mais il a bien vu qu'il fallait lire *ho-wan*, car il traduit "which in shape was like two cups joined together"; Schlegel n'a donc imaginé son "closed roller" que parce qu'il voulait à tout prix qu'il s'agît d'un canon.

2) Cf. aussi *T'oung Pao*, 1907, p. 177.

3) Cf. B. Laufer, dans *T'oung Pao*, 1916, p. 81, et *The Language of the Yüe-chi or Indo-Scythians*, Chicago, 1917, in-8°, p. 4. Toutefois, pour le persan *šēr*, l'étymologie *xšaθrya* adoptée quelque temps par les iranistes est à abandonner, comme Gauthiot l'a montré en partant du sogdien *šryw*, **šaryə*, "lion"; cf. *Mém. Soc. de Ling.*, XIX [1915], p. 132.

P. 151: M. W. indique pour Lao-tseu la date de 604 av. J.-C., et en effet l'*Encyclopaedia Sinica* dit que Lao-tseu est né en 604 av. J.-C., et que nous le savons par Sseu-ma Ts'ien; mais Sseu-ma Ts'ien ne dit rien de tel, et nous ignorons de Lao-tseu bien autre chose que l'année de sa naissance.

P. 180: M. W. rapporte pour l'origine des marionnettes l'histoire bien connue de Tch'en P'ing les disposant sur le parapet de Po-teng où l'empereur Kao-tsou des Han était assiégé par les Hiong-nou. Mais il renvoie à ce sujet au *Ts'ien han chou*, de même que M. Stewart Lockhart (1re éd., p. 339) renvoyait au *Che ki*. Or rien de pareil ne se trouve dans aucun de ces ouvrages, ni même pendant nombre de siècles après eux. Pour autant qu'on le sache jusqu'ici, la légende des marionnettes de Tch'en P'ing se rencontre pour la première fois, comme le disent le P. Pétillon et le *Ts'eu yuan*, dans le 樂府雜錄 *Yo fou tsa lou*, qui doit être de 890—900 environ [1]; elle n'a pas de fondement historique. La seule esquisse sérieuse que l'on ait encore de l'histoire des marionnettes en Chine se trouve dans l'introduction mise par M. Laufer en tête des *Chinesische Schattenspiele* traduits par Grube et Krebs (Munich, 1915, in-4°; aux p. VII et surtout XIV—XVII); je crois toutefois que M. Laufer fait descendre trop bas l'emploi des marionnettes en Chine en ne l'admettant pas avant le VIIe siècle; dans le travail détaillé qu'il promet à ce sujet, il devra du moins discuter les citations que fait à ce sujet le *Ts'eu yuan*; je n'incline pas à admettre que 傀儡 *k'ouei-lei* représente, comme M. Laufer le suppose, le mot grec *κοῦκλα*.

P. 223: «The tea-plant... is not indigenous in China and is said to have been brought there in A.D. 543 by an ascetic from Northern India...» Je ne sais qui est l'auteur de ces affirmations,

1) Cf. sur cette date mes remarques du *T'oung Pao*, 1912, 374—375; Wylie mettait à tort l'ouvrage à la fin du Xe siècle. M. Laufer, dans le travail que je vais indiquer quelques lignes plus loin, s'est trompé en gardant ici la date de Wylie.

décidément insoutenables. Le thé a été d'abord employé dans les provinces du Sud de la Chine, ne s'est vraiment répandu dans tout le Nord que vers l'an 1000, et j'ai réuni des textes qui montrent que les Mongols, aujourd'hui grands buveurs de thé, l'ignoraient encore pratiquement aux XIIIe et XIVe siècles. Mais il n'y a plus aucune raison de supposer que le thé ait été importé en Chine, et en tout cas il y était connu comme infusion dans les provinces au Sud du Yang-tseu bien avant 543. Bretschneider (*Botanicon Sinicum*, II, p. 130—131) a invoqué à ce sujet quelques autorités douteuses, par exemple un passage du *Yen tseu tch'ouen ts'ieou* qui est controversé, ou un texte du *Che chouo sin yu* sur Wang Mang dont on peut seulement retenir que le thé était bien connu à l'époque de la rédaction du *Che chouo sin yu* [1]), c'est-à-dire dans la première moitié du Ve siècle. Mais dans la biographie de 韋昭 Wei Tchao (= le 韋曜 Wei Yao de Giles, *Biogr. Dict.*, n^0 2297) insérée au *San kouo tche* (section *Wou-tche*, ch. 20, f^0 4 v^0), on lit 賜茶荈以當酒 « on lui fit don de feuilles de thé pour tenir lieu de vin »; Wei Tchao est mort en 273, et l'auteur du *San kouo tche* en 297; il s'agit donc d'un témoignage tout à fait contemporain [2]). Il y a d'autres textes, mais celui-ci est le plus ancien que je connaisse parmi ceux qui sont probants.

Je me suis arrêté sur ces points d'histoire, parce qu'ils sont intéressants en eux-mêmes, mais ce ne sont que des hors d'œuvre dans le *Manual* [3]); je dois en venir maintenant au côté vraiment

1) Comme M. Lo Tchen-yu l'a établi récemment, le vrai titre de l'ouvrage est 世說新書 *Che chouo sin chou.*

2) M. Giles, *Biogr. Dict.*, n° 1807, a fait allusion à ce passage; cf. aussi ce qu'il dit n° 2228 d'un propos tenu sur le thé par Wang Sou dans la seconde moitié du Ve siècle.

3) Il y a une phrase qui m'intrigue à la p. 162: 地牛轉肩 "the earth-ox changes (his burden, i.e., the earth) to the other shoulder"; l'image désignerait un tremblement de terre. J'avoue ne pas connaître la phrase, et regrette vivement que M. W. ne donne pas de référence. Si l'image est courante, elle semblerait indiquer une croyance

faible du travail, à savoir l'indication des sources. Sans doute, la recherche des sources est un travail minutieux, difficile, presque déconcertant parfois[1]), et qui, pour être poussé assez loin, exige une bibliothèque que M. W. peut très bien n'avoir pas eue à sa disposition. Mais vraiment M. W. s'est contenté trop facilement. La liste finale de ses sources témoigne d'ailleurs d'une grande inexpérience, par exemple en confondant (p. 262) le *San kouo tche*, histoire dynastique, avec le roman du même nom; Han Fei-tseu (p. 266) vivait au IIIe siècle avant notre ère, non au IVe; et à la p. 246, on rencontre un «Taoist Canon Ch'ang A-shê Ching (長阿舍經)», où 舍 *chö* est fautif pour 含 *han*; il s'agit naturellement du *Dīrghagama* bouddhique[2]). Surtout, M. W. paraît avoir accepté les yeux fermés les dires d'un *sien-cheng* paresseux, qui lui a donné à tort et à travers des indications d'origine fantaisistes. Reprendre l'ensemble de ces indications serait refaire le livre. Sans recherche spéciale, je vais simplement indiquer ici, à titre de spécimen, les cas où M. W. invoque le *Che ki* et où la date même des faits suffit à montrer que le *Che ki*, écrit vers 100 av. J.-C., est forcément hors de cause. Voici le premier de ces passages, que je copie seul tout au long:

à un bœuf mythique portant la terre; je n'ai aucun souvenir de cette donnée cosmogonique en Chine.

1) Ainsi on croyait bien devoir rattacher à 朱買臣 Tchou Mai-tch'en l'anecdote de l'eau renversée qu'on ne peut recueillir (覆水難收): M. Stewart Lockhart, M. Giles (*Biogr. Dict.*, n° 465), le P. Pétillon l'avaient dit avant M. W. (p. 241), et je l'ai répété après eux (*B.E.F.E.-O.*, II, 153); le P. Pétillon renvoie même à ce sujet à la biographie de Tchou Mai-tch'en dans le *Ts'ien han chou*; mais là (ch. 64 上, ff. 5—6), on voit bien que Tchou Mai-tch'en fut abandonné par sa femme, mais il la recueillit ensuite; non seulement la phrase en question n'y apparaît pas, mais elle est inconciliable avec le reste du récit. Aussi le *Ts'eu yuan* ne dit-il ici rien de Tchou Mai-tch'en; sur la foi du 類林 *Lei lin*, il rapporte l'anecdote au légendaire T'ai-kong (cf. Giles, *Biogr. Dict.*, n°s 343 et 1862).

2) J'ai aussi des doutes sur le 述異記 *Chou yi ki* "de 1701" indiqué p. 268.

Axe, 2. «Said of the Emperor Wu Tsung (武宗), A.D. 1487, by the priest A Sha Pu Hua (阿沙不花). From the Historical Records (史記).» Mais comment le *Che ki*, écrit *circa* 100 av. J.-C., pourrait-il citer un fait de 1487 A.D.? J'ajoute qu'il n'y a pas de Wou-tsong en 1487, car Wou-tsong des Ming a régné de 1506 à 1521 [1]), et surtout que le Wou-tsong dont il s'agit ici, et de qui parle le bonze mongol A-cha-pou-houa, est Wou-tsong des Yuan, qui a régné de 1308 à 1311.

Les autres références impossibles, en ce qui concerne le *Che ki*, sont: Brick, 1 (il s'agit du VIIIe s. A.D.); Eye, 7 (il s'agit du IIIe s. A.D.); Fish, 17 (le Yin Hien cité ici est de circa 300 A.D.; cf. Giles, *Biogr. Dict.*, n^0^ 2492; M. W. a confondu avec le n^0^ 2491); Fruit, 1 (P'an Yo est du IVe s. A.D.); Hairpin, 2 (la princesse de Lo-tch'ang vivait à la fin du VIe s. A.D.); Hole, 5 (Sang Wei-han est du Xe siècle); Lotus, 1 (Tchang Tch'ang-tsong est de circa 700 A.D.); Mouth, 18 (Kouo Siang est de circa 300 A.D.); Screen, 1 (il s'agit du VIe siècle); Spear, 5 (il s'agit du IIe siècle A.D.); Step, 2 (il s'agit du IXe siècle A.D.); Stomach, 6 (il s'agit du VIIe siècle A.D.); Tiger, 12 (il s'agit du Ier siècle A.D.); Vinegar, 1 (il s'agit du VIIe siècle A.D.).

Ainsi, sur 51 références au *Che ki* que donne M. W., au moins 15 sont *a priori* inadmissibles, et il y en a bien encore une dizaine que j'ai des raisons de ne pas croire tirées du *Che ki*, sans cependant que l'impossibilité de l'attribution aille de soi. Et il en serait de même si j'avais pris les références au *Yi king* par exemple, ou au *Eul ya*, ou à *Lie tseu*, etc. [2]).

---

1) La date de 1487 indiquée dans Giles, *Biogr. Dict.*, n° 444, est un *lapsus.*

2) Les commentaires de Kong-yang et Kou-leang ont été confondus avec le *Tso tchouan*, et M. W. n'a pas soupçonné que le 晏子春秋 *Yen tseu tch'ouen ts'ieou* ou le 呂氏春秋 *Lu che tch'ouen ts'ieou* n'avaient rien à voir avec le *Tch'ouen ts'ieou* de Confucius.

M. W. m'excusera de lui crier ainsi casse-cou; la peine qu'il a prise pour rassembler les locutions et les interpréter, le soin qu'il a apporté à la confection de ses index rendent son répertoire extrêmement commode; sans doute il continuera, dans la même voie ou dans une autre, à faire œuvre utile; qu'il se méfie seulement de son maître chinois [1]). P. Pelliot.

---

1) Je relève encore quelques corrections de détail: P. 50: "Ch'un Yü-fen"; lire "Shun-yü Fen". — P. 62: 車, comme nom de famille, se lit Tch'ö ("Ch'ê"), et non Kiu ("Chü"). — P. 68 et passim: "Rhymes of a Thousand Homes" donne une impression inexacte pour "Rhymes of a Thousand outhors". — P. 85, 87 et 284, au lieu de 醴, lire 體. — P. 88: Au lieu de 韓退子, lire 韓退之 Han T'ouei-tche, c'est-à-dire Han Yu. — P. 101: 梵語 *fan-yu* ne signifie pas des "Sayings of Brahma", mais simplement "expression sanscrite", ce qui n'est d'ailleurs pas le cas de l'exemple cité. — P. 110: "Ying Ying"; il faut lire 崔鶯鶯 Ts'ouei Ying-ying; on a l'inscription funéraire de cette héroïne du *Si siang ki*. — P. 116: Les dates véritables de Song King sont 663—737. — P. 138: "長楷"; lire 張楷 (la leçon de Giles, *Biogr. Dict.*, n° 76, ne peut être qu'une faute d'impression). — P. 140: L'anecdote de Li T'ai-po ivre qui se noie en voulant embrasser la lune reflétée dans l'eau est probablement apocryphe. — P. 149: "Po Ya"; lire "Yü Po-ya" comme à la p. 241, et malgré Giles, *Biogr. Dict.*, n° 1662. — P. 163: "Fei Yen"; lire "Chao Fei-yen"; Giles, *Biogr. Dict.*, n° 562, est fautif, et à réunir au n° 151. — P. 168: Sie Ling-yun, 385—433, est plutôt du Ve siècle que du IVe. — P. 172: L'orthographe 陸琦 Lou Ki est fautive; le nom s'écrit correctement 陸機 Lou Ki (cf. Giles, *Biogr. Dict.*, n° 1402), parfois aussi, mais à tort, 陸璣 Lou Ki. — P. 215: 遯 est une faute d'impression pour 遜. — P. 236: La traduction réelle du propos de Pao-tche est: "Here is a heavenly stone-unicorn"; cette tradition est déjà recueillie dans le *Tch'en chou* (ch. 26, f° 1 r°). — P. 239: Au n° 7, 作 est un *lapsus* pour 坐; l'index le reproduit malheureusement. — P. 246: Han Wen-kong n'est autre que Han Yu. — P. 256: 大有 *ta-yeou* est le nom d'un des *koua*.

BIBLIOGRAPHIE.

NOTES BIBLIOGRAPHIQUES.

— On sait qu'il y a eu en Chine, dans ces dernières années, un mouvement tendant à l'adoption d'un syllabaire pour noter la langue chinoise parlée; le ministère de l'instruction publique s'est même prononcé en faveur d'un système déterminé. Notre collaborateur M. Joseph Mullie, des missionnaires de Scheut, vient de proposer de son côté une romanisation du chinois du Nord, basée sur l'alphabet international de l'*Anthropos*, dans un volume 音學撮要 *Notions élémentaires de phonétique et alphabet général*, Changhai, La Presse Orientale, 1922, in-8, 4 ff. n. c. + VII + 119 pages + 2 pp. d'*errata*. On y trouve, à côté de renseignements intéressants sur la phonétique du chinois du Nord, quelques données précieuses sur la prononciation mongole au Bārin.

— M. Paul Gendronneau, qui a séjourné autrefois au Tonkin, a publié une courte étude *De l'influence du bouddhisme sur la figuration des enfers médiévaux*, Nîmes, 1922, in-8°, 39 pages, avec 3 pl. représentant 3 des 10 juges annamites (et chinois) des enfers. M. G. rapproche les textes comme la *Vision de saint Paul*, dont s'inspirent nos artistes médiévaux, des *sūtra* bouddhiques, et rattache directement les données des apocryphes chrétiens les plus anciens, comme l'*Apocalypse de Pierre*, à l'enseignement qu'auraient donné en Syrie et en Egypte les missionnaires d'Aśoka, au IIIe siècle avant notre ère. C'est aller bien vite en besogne. Des influences

réciproques ne sont pas exclues dans le cas présent; elles sont même probables; mais quand la *Vision de saint Paul* parle du pont étroit que franchissent les morts au-dessus de l'abîme, il est clair que ce n'est pas là un fruit de la propagande bouddhique plus ou moins légendaire d'Aśoka en Syrie; entre l'Inde et la Syrie, il y avait l'Iran et sa croyance bien connue au pont Činvat, que l'islam a empruntée; si cette même croyance a passé tardivement dans le bouddhisme populaire de la Chine et par suite du pays annamite (cf. Geiger et Kuhn, *Grundr. d. iran. Philol.*, II, 684—685; L. Scherman, *Mater. z. Gesch. d. indisch. Visionslitter.*, Leipzig, 1892, gr. in-8°, 102—110, 117—119), je crois bien que c'est là aussi le résultat d'une influence iranienne s'exerçant par l'Asie Centrale. Les rapprochements faits par M. G. me paraissent plus intéressants que l'explication qu'il en propose. — P. P.

— Le n° 3 (juin 1922) du *Bulletin de l'Association française des Amis de l'Orient* contient (pp. 69—89) un travail important de M. Henri Maspero, *Etudes sur le taoïsme. Le saint et la vie mystique chez Lao-tseu et Tchouang-tseu.* On a tant abusé de l'«antiquité» de la Chine qu'un sinologue qualifié rend service en commençant une étude destinée au grand public par ces mots: «La civilisation n'est pas très ancienne en Extrême-Orient, et ce n'est qu'assez tardivement (si on compare le monde chinois au monde méditerranéen) que la pensée philosophique trouva l'occasion de s'y développer.» M. M. expose comment le premier effort de l'esprit chinois pour se créer une représentation scientifique du monde s'exerça autour d'un livre de divination, le *Yi king*. Le confucéisme garda le *Yi king* tout entier; l'école taoïque en «laissa tomber... ce qui avait trait directement aux hexagrammes divinatoires». Pour le reste, l'«homme saint» (*cheng-jen*) du confucéisme ne diffère pas essentiellement de l'«homme réalisé» (*tchen-jen*) du taoïsme. Si confucéisme et taoïsme divergent, c'est surtout dans le

mode d'atteindre à cette «sainteté» ou à cette «réalisation». Le confucéisme est rationaliste; le taoïsme a révélé à la Chine ancienne le mysticisme et l'extase. En ce qui concerne les principaux écrivains taoïstes, M. M. tient que Lao-tseu n'est qu'un nom et que le petit traité qui circule aujourd'hui sous ce nom, le *Tao tö king*, «date probablement du début ou du milieu du IVe siècle» av. J.-C. Les chapitres authentiques de Lie-tseu «ne peuvent guère remonter plus haut que le milieu du IIIe siècle avant notre ère»; ils sont de l'école de Tchouang-tseu, un «homme de génie», celui-là, qui vivait à la fin du IVe siècle; mais l'œuvre même de Tchouang-tseu a subi des remaniements jusqu'au milieu du IIIe siècle. Rien dans le taoïsme ancien ne montre l'influence hindoue qu'on y a cru voir parfois. Néanmoins, le taoïsme prépara en fait la voie au bouddhisme, cette «religion nouvelle, à tant de points de vue supérieure à tout ce que la Chine avait jusqu'alors produit». — A la p. 87, il est singulier de faire annoncer par un coq «les veilles de la nuit»; l'idée de Tchouang-tseu est à rendre autrement.

— La Commercial Press de Changhai, tant par ses entreprises lexicographiques (dictionnaires de la langue, dictionnaire d'histoire naturelle, dictionnaire biographique) et sa collection de textes rares 涵芬樓叢書 *Han fen leou ts'ong chou* que par ses réimpressions de recueils introuvables comme le 學海類編 *Hio hai lei pien*, le 指海 *Tche hai*, le 學津討原 *Hio tsin t'ao yuan*, s'est acquis des titres à la gratitude des érudits. En outre, elle va bientôt avoir achevé la grande collection d'ouvrages qu'elle a commencée en 1919—1920 sous le titre de 四部叢刊 *Sseu pou ts'ong k'an*. Actuellement, sur l'initiative de l'ex-Président de la République Siu Che-tch'ang et de quelques autres amis des livres, elle entreprend une réédition photolithographique, en format in-12, du *Canon taoïque* ou *Tao tsang*, d'après l'exemplaire de l'édition des Ming conservé au Po-yun-kouan près Pékin. Le *Canon taoïque* sera relié en environ

1200 volumes, et paraîtra de décembre 1923 à août 1925. L'édition ne sera tirée qu'à 100 exemplaires. Le prix de souscription, payable d'avance avant le 30 avril 1923, est de 360 dollars or américains, plus 48 dollars or de frais d'envoi pour tous les pays de l'Union Postale à l'exception de la Chine et du Japon. Les souscriptions doivent être adressées directement au Sales Office de la Commercial Press, Limited, Changhai.

— MM. Probsthain et C° viennent de publier *The Philosophy of Human nature by Chu Hsi*, traduit du chinois, avec des notes, par J. Percy Bruce, M.A., Londres, 1922, petit in-8, pages xvi + 444; 36 shillings. Nous reviendrons sur ce consciencieux ouvrage lors de l'apparition très prochaine de son «companion volume» actuellement sous presse, *An Introduction to the Philosophy of Chu Hsi and the Sung School.*

NÉCROLOGIE.

Auguste GÉRARD.

M. Gérard, ancien ministre de France en Chine et ambassadeur au Japon, est mort en province le 18 septembre 1922. Il était né à Paris le 28 mars 1852; «après de brillantes études à Sainte Barbe et Louis le Grand, dit *Le Temps*, où il eut, entre autres, pour condisciple et ami Paul Bourget, il se destinait à la carrière universitaire et entra à l'Ecole normale, où il fut un des meilleurs élèves de la section de philosophie. Mais Gambetta, qui goûtait fort l'esprit réfléchi du jeune normalien, et qui l'attacha de plus en plus à sa fortune, en décida autrement. Après un long séjour d'études en Allemagne, où il fut, pendant un certain temps, lecteur de l'impératrice Augusta, Gérard revint à Paris pour entrer au Ministère des Affaires Etrangères.» Rédacteur chargé des fonctions de chef du service de la presse, 2 mars 1880, il devint successivement secrétaire d'ambassade de seconde classe à Washington, 10 nov. 1880; chef du cabinet du ministre, 18 déc. 1881, secrétaire de première classe, 27 janvier 1882; à Madrid, 16 fév. 1882; chargé d'affaires, 1er août—6 nov. 1882; secrétaire de première classe à Berne, 15 juin 1883; conseiller d'ambassade à Berne, 15 juillet 1884, à Rome (Quirinal), 8 déc. 1885; ministre plénipotentiaire, 28 déc. 1888; chargé d'affaires au Monténégro, 8 janvier 1889; envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire au Brésil, 29 nov. 1890, il fut nommé à Peking le 3 oct. 1893 à la place de M. Gabriel Lemaire; il rejoignait son nouveau poste quatre mois avant l'ouverture de la guerre sino-japonaise; pendant cette période difficile, Gérard témoigna d'une heureuse activité; nous avons raconté dans notre *Histoire des Relations de la Chine*, III, quel en a été le résultat; lui-même nous a donné un volume important *Ma Mission en Chine.* Gérard quitta Peking le 15 juillet 1897 ayant réglé toutes les questions pendantes entre la France et la Chine. Il fut nommé ministre plénipotentiaire à Bruxelles, le 29 déc. 1897 où il resta jusqu'en 1906, époque à laquelle il remplaça le Dr Harmand au Japon avec le grade d'ambassadeur qu'il garda jusqu'à la veille de la grande guerre, époque à laquelle il prit sa retraite. Il nous a donné un volume *Ma Mission au Japon*, suite à son livre sur la Chine.

H. C.

Victor COLLIN.

M. Victor COLLIN, ministre plénipotentiaire en retraite, officier de la Légion d'honneur, est mort en son domicile à Paris, 10 Square du Croisic, et ses obsèques ont eu lieu le samedi 28 oct. 1922, à 9 heures, en l'église Saint François-Xavier.

Fils du publiciste bien connu COLLIN DE PLANCY, Victor Emile Marie Joseph était né le 22 novembre 1853; élève diplomé de l'Ecole des Langues Orientales vivantes, au cours du Comte KLECZKOWSKI, élève-interprète à Peking, 23 nov. 1877, il suivit toute sa carrière en Extrême-Orient; il fut chargé de procéder à l'échange des ratifications du traité conclu entre la France et la Corée le 8 avril 1887; le 9 novembre de la même année il était nommé consul et commissaire du Gouvernement à Seoul. Consul de première classe, 22 déc. 1888, il devenait secrétaire d'ambassade de première classe à Peking, 12 juillet 1890 (non installé), puis à Tokyo, 16 août 1890. Depuis envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Bangkok, Victor Collin a eu l'honneur de signer le dernier traité entre la France et le Siam.

Il a traduit en 1879 pour la collection de l'Ecole des Langues Orientales les *Recherches archéologiques et historiques sur Pékin* du Dr. E. BRETSCHNEIDER; il a généreusement fait des dons aux collections du Musée du Trocadero, du Musée de Sèvres, de la Bibliothèque Nationale, etc. Il ne comptait que des amis.

H. C.

INDEX ALPHABÉTIQUE.

A.

B.

C.

D.

E.

F.

G.

H.

I.

J.

K.

L.

M.

N.

O.

P.

R.

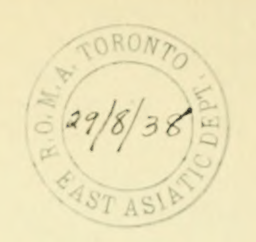
S.

T.

V.

W.

Z.


R.O.M.A. TORONTO LTD. EAST ASIATIC DEPT.
29/8/38